



الانسان

فرجيليوس

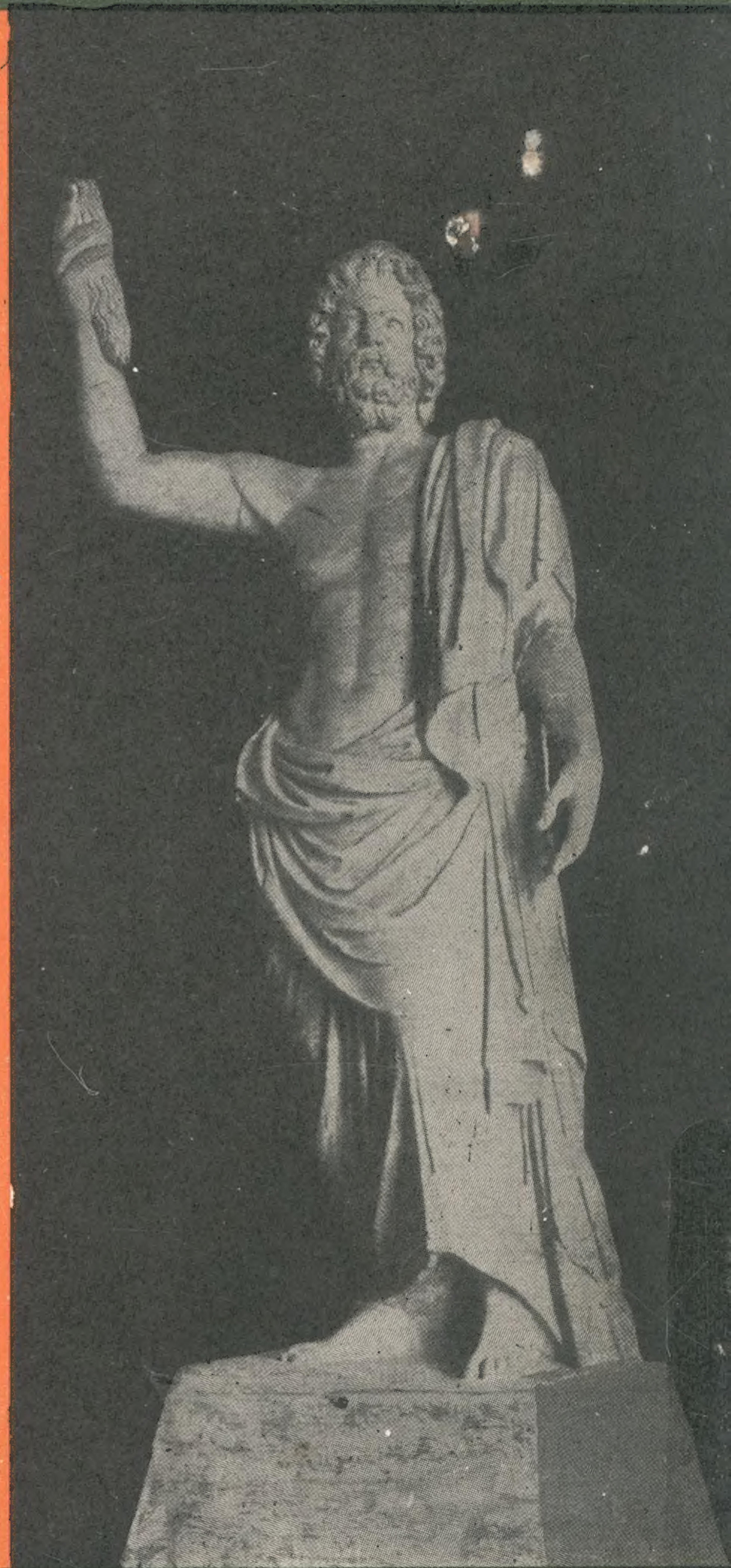
ترجمة

د. عبد المعطي شغراوي

د. محمد حمدي ابراهيم

د. أحمد فؤاد السمان

ن.ف



الجزء الثاني



الهيئة المصرية العامة للكتاب

قرچیلیوس

الانسان

الجزء الثاني



الهيئة المصرية العامة للكتاب

١٩٧٧

الانبياء

ترجمة

د. عبد المعطي شعراوي

د. محمد حمدي إبراهيم

د. أحمد فؤاد السمان

مراجعة وتقديم

د. عبد المعطي شعراوي

مقدمة

في أوائل عام ١٩٧١ صدر الجزء الأول من ملحمة « الإنياذة » للشاعر اللاتيني الخالد فرجيليوس . والآن ، وبعد مضي أكثر من أربع سنوات ، يصدر الجزء الثاني والأخير من الملحمة . ولا بأس من الإشارة إلى أن الجزء الأول قد حاز على جائزة الدولة التشجيعية في الترجمة إلى العربية لعام ١٩٧٣ ، تلك الجائزة التي يمنحها المجلس الأعلى للعلوم والفنون والآداب لأحسن ترجمة إلى العربية صدرت على مستوى جمهورية مصر العربية . ولعل ذلك يؤكد حاجة المكتبة العربية إلى مثل هذه الترجمات العربية الدقيقة التي تضع الأعمال العالمية الخالدة بين يدي القارئ العربي وتأخذ مكانها في المكتبة العربية . كما أن ذلك أيضا قد يشجع الباحثين والمتخصصين على مضاعفة الجهد والمضي في العمل من أجل القيام بمثل هذه الترجمات . وقد لا يخفى على القارئ العربي الكريم أن ظهور الجزء الثاني والأخير من ملحمة « الإنياذة » قد تأخر فترة ملحوظة . لكن ليس هناك سبب لهذا التأخير سوى محاولة توفير الوقت الكافي ومواصلة الجهد من أجل إخراج بقية الملحمة في صورة أحسن وأقرب إلى الكمال . وسوف يلاحظ القارئ الكريم كثرة الحواشي وغزارة مادتها ، وسوف يجد من خلال تلك الحواشي دراسة مفصلة للنص وإشارات وافية للخلفيات التاريخية والأدبية وعرضاً للأساطير والروايات التي تعتبر من أهم العوامل المساعدة على فهم النص الأصلي والتعرف على مواطن الجمال والروعة فيه ، وتذوق الترجمة العربية . وبصدور الجزء الثاني والأخير من ملحمة فرجيليوس يكون قد تم ترجمة عمل يعتبر

من أضخم وأروع الأعمال الأدبية في العالم القديم والحديث على السواء.
فتأثير ملحمة الإنيادة ، على الأدباء والكتاب عبر العصور المختلفة واضح
وعظيم، وهو ما نوقش بالتفصيل في مقدمة الجزء الأول من الملحمة .

ولئن كان الجزء الأول من « الإنيادة » قد قام بسد حيز ضئيل من الفراغ
في المكتبة العربية ، فإن الأمل كبير في أن يسد الجزء الثاني والأخير حيزاً
أكبر . والله الموفق ..

د. عبد المعطى شعراوي



د. عبد المعطي شعراوي

وأنت أيضاً - يا كاييتا - يا مريية آينياس - قد منحت يموتك شواطئنا
شهرة أبدية ، (١) وما زالت عظمتك حتى الآن تحفظ مثواك ، وما زال
يوجد في هسبيريا العظيمة - إن كان في ذلك عظمة لك - (٢) اسم يميز
رفاتك . ولكن بعد تأدية الشعائر الجنائزية المعتادة على الوجه الأكمل ،
ولإقامة نصب على القبر ، وبعد أن هدأت مياه اليم العميق ، غادر آينياس
الورع الميناء وبدأ رحلته بالسفن (٣) . كانت النسائم تمر بين طيات الليل ،
لا يعرقل القمر المضيء مسعاها ، وكانت صفحة الماء تلمع تحت ضوءه
المرتعش . وسرعان ما أبحروا بمحاذاة شواطئ الأرض الكيركية (٤) ١٠
حيث تجعل ابنة الشمس الثرية أدغالها المقدسة ، التي لم يطأها قدم (٥) ،
تجلجل بنشيد غير منقطع ، وتشعل أخشاب السدر الأرج لتبعث الضوء
في قصرها المهيب بينما تمر فوق النسيج الدقيق بالمشط ذى النغم (٦) .
هناك كانت تسمع من بعيد صيحات غاضبة لأسود تحاول أن تحطم قيودها
وتواصل الزئير خلال ساعات متأخرة من الليل ، وخنازير لها شعر غزير ،
ودببة تصيح في جنون وهي في داخل حظائرهما ، وأشباح ضخمة للذئاب
تعوى حولهم كيركيا ، في الرية القاسية ، بواسطة أعشابها ذات القوة ٢٠
السيجيرية من صورة البشر إلى الصورة الحيوان (٧) . وحتى لا يقاسى الطرواديون
الأبرار من ذلك التحول المريع ، وحتى لا ينجذبوا نحو الميناء فيصلوا إلى
الشواطئ الخفيفة ، فقد أملاً نبتونوس قلاع سفنهم برماح موافقة وساعدهم على
الفرار ودفعهم بعيداً عن الضحضاح النائر .



شكل (١)

(آنية فخارية موجودة في المتحف البريطاني بلندن) الساحة كيركي
والبطل الاغريقي اودوسيوس

كان لون صفحة الماء حينذاك يميل إلى الاحمرار بفعل أشعة الضوء وكانت
أورورا (٨) ذات اللون الأصفر تتألق في عربتها الوردية وسط السماء العالية :
ذلك عندما هدأت الرياح ، وسكنت فجأة كل نسمة ، وطفقت المحاديف
تضرب بعنف صفحة البحر المزبد . هناك رأى آينياس أجمة ضخمة تبرز
من الماء . ووسط تلك الأجمة ينطلق التير الذي يبهج الأعين بمجراه ويندفع
بدواماته السريعة ، وقد احمر لونه بما يحمله من طمي وفير حتى يصب
في البحر . ومن فوق آينياس ومن حوله كانت طيور متعددة الأنواع ألقت
ضفاف النهر ومجراه تهديء من روع السماء بنشيدھا وترفرير فوق الأجمة
المقدسة . عندئذ أمر آينياس رجاله أن يغيروا خط سيرهم وأن يحولوا مقدمات
سفنهم نحو اليابسة ، بينما أخذ هويشق طريقه سعيداً في المجرى الظليل (٩) .

٣٠

هيا الآن ، يا إراتو (١٠) ، فلسوف أتحدث عن الملوك ،
وعن العصور . ولسوف أوضح كيف كانت حال لا تيوم القديمة
عندما دفع ذاك الجيش الأجنبي لأول مرة بأسطول نحو الشواطئ
الأوسونية . ولسوف أستعيد ذكرى المعركة منذ بدايتها .
فلتلهمني شاعرك ، فلتلهميه ، أيتها الربة المقدسة . فلسوف أروي
قصة معارك مريرة ، ولسوف أتحدث عن حروب دامية ، عن
ملوك دفعهم الغضب إلى الهلاك (١١) ، عن القوات التور هينية (١٢)
وعن هسبيريا (١٣) ، التي أرغمت بأكملها على حمل السلاح .

٤٠

إن سلسلة عظيمة من الأحداث تمر أمامي ، إنني لمقدم على عمل

عظيم



شكل (٢)

فاونوس : إله الغنائم
والحقول : وأول ملك اسطوري
من ملوك إيطاليا

ظل الملك العجوز لاتينوس يحكم مدناً آمنة

ومزارع في سلام دائم . ويقال (١٤) إنه

ابن فاونوس (١٥) من ماريكا ، الجورية

اللاورنتية (١٦) ، وإن والده فاونوس هو

بيكوس (١٧) ، ويكوس بدوره هو ولدك ،

ياساتورنوس ، إنك الجد الأكبر للأسرة .

لم يبق له ابن — تحقيقاً لمشيئة الآلهة — ، ولم تبق

له ذرية من الذكور قط ، فلقد قضى عليها في

فجر شبابها (١٨) . لكن ابنة واحدة هي التي

حافظت على كيان الأسرة وأبقت على مستقرها

العظيم . إنها الآن ناضجة تستحق زوجاً بعد أن

بلغت سن الزواج (١٩) . ولقد طلب يدها

أشخاص كثيرون من لاتيوم العظيمة ومن جميع أنحاء أوسونيا . طلب

يدها تورنوس (٢٠) ، الذي فاق الآخرين جميعاً في الوسامة وفي عراقة

الحسب والنسب (٢١) . وكانت الملكة تشجع زواج ابنتها منه بشغف

شديد ، لكن نذراً عديدة مروعة من عند الآلهة عرقلت ذلك الزواج .

كان يوجد في وسط القصر وبالقرب من المحراب الداخلي المرتفع شجرة

غار مقدسة (٢٢) . بقيت هذه الشجرة مصونة مرهوبة الجانب لمدة سنوات

عديدة . يقال إن الملك لاتينوس عثر عليها بنفسه ونذر لها للإله فويوس عندما

كان الملك على وشك أن يشيد أولى قلاعها ، ومن هنا اكتسب سكان المدينة

اسم اللاورنتيين (٢٣) . فوق قمة هذه الشجرة — ياله من شيء مذهشة روايته

قد يحمل الأثير السائل (٢٤) مجموعات من النحل وهي تحب طيناً عالياً

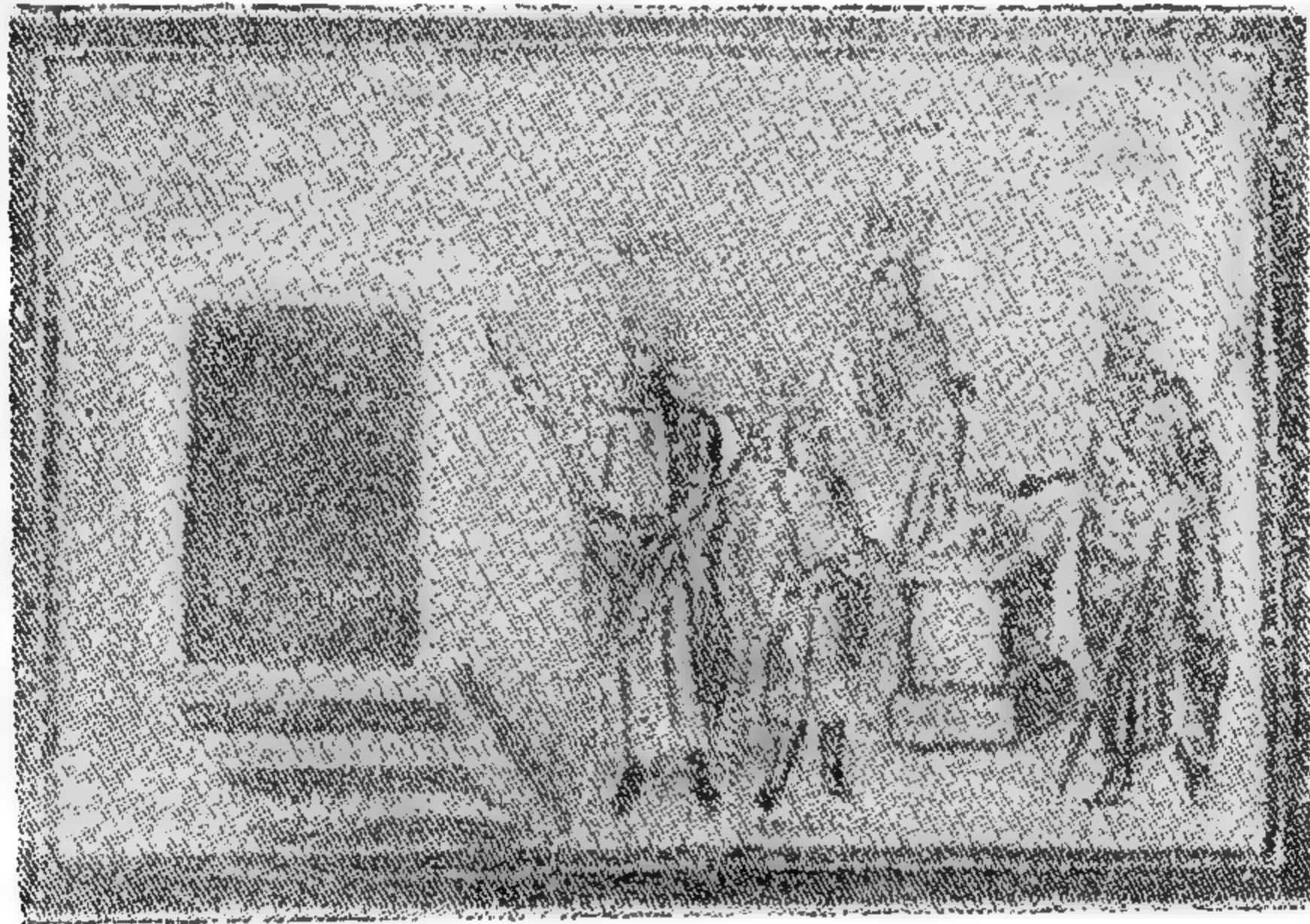
أثناء دوراتها حول القمة — وبأرجل متشابكة كل منها بالأخرى تشابكاً تاماً

تلتصق مجموعات النحل فجأة من على فرع مورق في شكل اعتقود (٢٥) وعلى

الفورنيطاح العرافات التي تقيم في القلاع القديمة في روما

« إننى أرى رجلاً غريباً يقترب منى ، وجيشاً يصل من نفس المنطقة
(التى وصل النحل منها) ويسعى نحو نفس المنطقة (التى سعى النحل إليها) ،
٧٠ ويحكم قلعتنا العالية (٢٦) » .

بل هناك ما هو أكثر من ذلك . . بينما كانت العذراء لافينيا تقف بجوار
والدها وهو يغذى نيران المحراب بشعلات مقدسة ، شوهدت - ويا للهول -
النيران وهي تمسك بنحصلات شعرها الطويلة وتحرق ملابسها الكهنوتية
بلهيبها الحار . واشتعل شعر الأميرة ، وامتدت النيران إلى عصابة رأسها
المرصعة بالأحجار الكريمة . عندئذ أصبحت الأميرة ملفوفة في سحب داكنة
من الدخان واللهيب ، فأخذت تنشر النيران في جميع أنحاء القصر . عندئذ
قليل إن ذلك المنظر كان مروعاً ومثيراً للدهشة ، فالقد فسرته العرافون بأنها
سوف تنال الشهرة والجاه ، لكن ذلك كان يعنى أيضاً أن حرباً ضخمة
٨٠ تنتظر شعبها .



شكل (٢٦)

السنة النيران تمسك بنحصلات شعر لافينيا

لكن الملك ، بعد أن أفرغته تلك النذر المشئومة ، ذهب إلى نبوة
والده فاونوس ، المتنبئ والمستقبل ، إلى الأجمة المقدسة الواقعة أسفل
ألبونيا الشاهقة (٢٧) ، التى تفوق الأجرام المقدسة عظمة ، والتى تحدث
من ينبوعها المقدس رنيناً ، وتنفض أبخرة داكنة عنيفة قاتلة . فلقد اعتادت

قبائل إيطاليا وكل منطقة أوينوتريا (٢٨) اللجوء إلى تلك الأجمة في كل ضائقة . إلى هناك حمل الكاهن العطايا ، وعندما افترش واستلقى في سكون الليل فوق فراء الأغنام المذبوحة وبحث عن النوم (٢٩) رأى أشباحا كثيرة تسلك سلوكا يثير الدهشة ، وسمع أصواتا متباينة ، ونعم بمحادثة الآلهة ، كما تحدث أيضا مع أنخرون في أعماق أفيرنوس (٣٠) .

٩٠

هناك وفي ذلك الوقت أيضا كان الملك لاتينوس نفسه يستطلع رأى النبوة . قدم مائة رأس من الأغنام غزيرة الصوف الملائمة بالتضحية (٣١) حسب العادة المتبعة ، ثم افترش فراء الأغنام المذبوحة ، واستلقى فوقها على ظهره . وفجأة انطلق صوت من الأجمة الشاهقة يقول :

« يا بني ، لا تسع كى تزوج ابنتك من واحد من اللاتين ، ولا تشق في بيوت الزوجية التي أعدت من أجلها (٣٢) . سوف يحضر غرباء يصبحون أبناء لك ، وسوف يرتفع اسمنا نحو النجوم بفضل اقتراننا بهم ، وسوف يرى أحفاد سلالتهم (٣٣) العالم بأكمله - حيث ترقب الشمس المحيط أثناء دوراتها في كلتي الناحيتين (٣٤) - مطويا ومحكوما تحت أقدامهم (٣٥) » .

١٠٠

وبالرغم من أن الأب فاونوس وجه إجابته وتحذيره تحت جناح الليل الهادي ، فإن لاتينوس نفسه لم يكتمهما في صدره ، بل نقلتهما فاما (٣٦) ، التي تنتقل من مكان إلى مكان ، ونشرتهما في جميع أنحاء المدن الأوسونية ، بينما كان الشباب اللاؤميدوني (٣٧) يرسى سفن أسطوله على الضفة النهر المعشوشية .

ألقى آينياس وقواده وإيولوس الوسيم بأنفسهم تحت أغصان شجرة عالية . وأقاموا احتفالا دينيا ، ووضعوا كعكات مصنوعة من القمح وسط الأعشاب تحت طعامهم (الطقي) (٣٧م) ، - هكذا أشار عليهم جوبيتر ١١٠ في علبائه - ثم كدسوا الفواكه البرية فوق الأطباق المصنوعة من القمح (٣٨) . وعندما أتوا على باقي الكميات الأخرى من الفواكه ، دفعتهم قلة الطعام إلى التهام ما لديهم من قمح قليل وخطموا بأيديهم وبأسنانهم الجسورة محيط

الكعكة التي صنعها القدير وأتوا على حدود أرباعها (٣٩). عندئذ قال
إيولوس مازحا « هيه: لقد أتينا حتى على الموائد » ، ولم يقل أكثر
من ذلك . ووضع ذلك القول حدا لمناقهم في الحال . فحالما بدأ إيولوس
الحديث انتزع والده من فمه الكلمات وأسكته بعد أن أصيب بالذهول
من جراء المعاني المقدسة التي فهمها من كلمات إيولوس (٤٠) .

صاح آينياس على النور قائلا : أيتها الأرض التي منحني الأقدار
١٢٠ إياها ، سلاما . وأنتم يا آلهة الينانيس المخلصين لطرودة ، سلاما . ها هنا
منزلي . ها هنا وطني . فلقد أورثني والدي أنخيسيس - إنني أتذكر الآن
كثيرا مما تحبته الأقدار (٤١) : « يا بني ، عندما يدفعك الجوع - بعد أن
تصل إلى شواطئ مجهولة - إلى التهام الموائد بسبب نقص الأطعمة أثناء
الاحتفال ، عليك أن تأمل . حينئذ - وأنت مجهد - في مستقر لك ، وأن تذكر
أن نشيد هناك بيدك أول مسكن لك وتخصنه بتمراس » . ذلك هو الجوع ،
وذلك هو آخر ما يتظرنا حتى يوضع حد لمناقينا المقدرة . هيا إذن ،
وأنتم سعداء بأول ضوء للشمس (٤٢) . فستطلع المنطقة وتعرف من يسكنها
١٣٠ وأين مقام أهلها . هيا فستطلع نواحيها المختلفة مبتدئين من الميناء (٤٣) .
فالتسكبوا الآن كزوس النبيذ تكريما لجوبيتر ولتتهلوا إلى روح والدي
أنخيسيس في صلواتكم . ولتضعوا النبيذ مرة أخرى فوق الموائد » .

هكذا تحدث آينياس ، ثم طوق صدغيه بغصن مورق ، وأخذ يصلي
لجن المكان (٤٤) ، وللأرض أقدم الأرواح (٤٥) ، وللحوريات (٤٦)
وللأنهار التي لم يعرفها بعد (٤٧) ، ثم أخذ يناجي الليل ، والظواهر
الناشئة من الليل (٤٨) ، وجوبيتر الإلدي (٤٩) ، والأم الفروجية (٥٠) ،
١٤٠ ثم والديه الاثنين في السماء وفي باطن الأرض (٥١) ، كلا حسب دوره .
عندئذ ، أرسل الوالد القادر على كل شيء (٥٢) صاعقة رعدية واضحة
تمام الوضوح من السماء العالية ، وتكرر ذلك ثلاث مرات ، ثم بعث
بأمارة من السماء وهو يهز يده سحابة تلمع بأشعة الضوء الذهبي (٥٣) .
وانتشر فجأة بين القوات الطروادية قول مؤداة أن قد جاء اليوم الذي

سوف يشيدون فيه مدينتهم الموعودة : وبقوة وثقة أقاموا الاحتفالات
من جديد ، وأحضروا الدنان وهم مسرورون بالبشرى العظيمة وزينوا
أوانئ النبيذ بالأكاليل .

وعندما بزغ أول ضوء لليوم التالي وغطى البقاع ، انتشروا في اتجاهات
مختلفة لاستطلاع مقام القوم وحدود أراضيهم وشواطئهم : هذه هي
غدران نبع نوميكوس (٥٤) ، وهذا هو نهر التير ، وهنا يسكن اللاتين ١٥٠
الشجعان . عندئذ اختار ابن أنخيس من بين جميع الرتب مائة رسول (٥٥) ،
وأمرهم بالذهاب إلى المدينة الكبرى في المماكة ، على أن يغطي الجميع
أجسادهم بأغصان بالاس (٥٦) ، وأن يحملوا الهدايا للملك ، ويطلبوا
الآمن والسلام لتيوكرين (٥٧) . وبناء على ما صدر إليهم من أوامر
انطلقوا دون تأخير وتحركوا في خطوات سريعة . أما هو نفسه (٥٨)
فقد حدد مكان مدينته بخندق غير عميق وأخذ يجهز المكان ، ويحيط
المنشآت الأولى المقامة على الشاطئ في هيئة معسكر بأبراج ومتاريس :

١٦٠ وشق الرجال طريقهم ، فشاهدوا أبراج اللاتين ومساكنهم الشاذقة ،
واقتربوا من أسوار مدينتهم : بالقرب من المدينة (٥٩) صبية وشبان
في مقتبل العمر يتدربون على استخدام الخيول (٦٠) ، ويتمرنون على
ركوب العجلات الحربية فوق الأرض التراية ، أو يستخدمون الأقواس
السريعة (٦١) ، أو يقذفون بالحرايب القوية من فوق أكتافهم ، ويتبارون
في العدو والملاكمة . وفي أثناء ذلك كان رسول يمتطي صهوة جواده ،
ينقل إلى أسماع الملك العجوز أن جماعة من رجال ضخام البنية (٦٢)
قد وصلوا في ملابس غريبة ، فأمر بدعوتهم إلى داخل القصر ، واتخذ
مجلسه وسط قاعة عرش أجداده .

١٧٠ كان قصره مهيبا ، ضخما ، قائما على مائة عمود ، واقعا في أعلى
المدينة (٦٣) . كان من قبل ملكا لبيكوس اللاورنتي (٦٤) . كان رهيبا
بغاباته المقدسة وبأهلية الدينية التي كانت للأسلاف . فقد كان فالا حسنا
للملوك أن يتساموا الصولحان في ذلك المكان ، وأن ترتفع الفاسكيس

أمامهم لأول مرة (٦٥) . كان ذلك المعبد برلمانا لهم (٦٦) ، وقاعة
يقيمون فيها احتفالاتهم الدينية . وهناك أيضا اعتاد الشيوخ أن يجلسوا ،
سويا حول الموائد الطويلة بعد ذبح الحمل (٦٧) ، بالإضافة إلى ذلك ، كان
يقف في المدخل -- وفي صف واحد -- تماثيل من أخشاب السلسر (٦٨)
للأجداد الأوائل ، وإيتالوس ، والأب ساينوس زارع الكروم وهو ممسك
بالمنجل المقوس ، وساتورنوس العجوز (٦٩) ، ويانوس ذي الوجهين (٧٠) ،
والمملوك الأوائل الآخريين الذين أصيبوا بجروح في ميدان القتال أثناء دفاعهم
عن الوطن (٧١) . وزيادة على ذلك ، كانت هناك أسلحة كثيرة معلقة
في البوابات المقدسة (٧٢) وأيضا عجالات حربية استولى عليها أثناء الحرب (٧٣)
وفؤوس مقوسة (٧٤) ، وذؤابات خوذ حربية ، ومزالج ضخمة لأبواب ،
وحرايب ، ودروع ، ومقدمات سفن انتزعت من سفنها (٧٥) ، أما بيكوس ،
مروض الخيول ، فقد وقف شائنا بينهم (٧٦) ، ممسكا بصولجان
كوبرينوس ، مدثرا بعباءة كهنوتية قصيرة ، حاملا في يسراه السرع
المقدس (٧٧) . إنه بيكوس الذي ضربته كيركي - بعد أن وقعت أسيرة
حبه - بعصاها الذهبية ، ومسخته بسمومها فحولته إلى طائر (٧٨) ،
ولطخت جناحيه بالألوان (٧٩) .



شكل (٤)

يانوس ذو الوجهين

شكل (٥)

(انظر حاشية رقم ٧٠ ص ٥٣) » الإله ساتورنوس (انظر حاشية رقم ٦٩ ص ٥٣)

دعا لاتينوس التيوكريين إليه في داخل القصر ، بينما كان يجلس
وسط معبد الآلهة الرائع وعلى عرش آبائه . وعندما وصلوا إلى الداخل ،
نطق بهذه الكلمات .

« فلتخبروني ، أيها الداردانيون ، إذ أننا لا نجهل مدينتكم ولا أصلكم ،
وإذ أننا قد سمعنا أيضا أنكم قد اتخذتم طريقكم في البحر - (٨٠) ماذا
تطلبون ؟ أى سبب ، أو أية حاجة ، قد دفعت بسفنكم عبر كل تلك
المساحات المائية الزرقاء إلى الشاطئ الأوسوني ؟ وسواء ضللتكم الطريق
وأرغمتكم العواصف - فكثيرا ما يقاسى البحارة مثل هذه الصعوبات
الضخمة على صفحة البحر العميق - فقد وصاتكم إلى ضفاف النهر ورسوتم ٢٠٠
في الشجر . لا ترفضوا ضيافتنا ، واعلموا أن اللاتين من سلالة ساتورنوس ،
وأنهم في عديهم لا يخضعون لقيود أو قوانين ، بل يسيطرون على أنفسهم
بأنفسهم طائعين مختارين تبعا لعادة إلههم القديم (٨١) . بل إنني في الحقيقة
أتذكر - رغم أن القصة قد أصبحت غامضة بعض الشيء بمرور السنين ،
فهكذا كان يرويها شيوخ أوروونكا (٨٢) - كيف اتخذ داردانوس ، الذي نشأ
في هذه المنطقة ، طريقه نحو المدن الإيدية في فروجيا (٨٣) وساموس
الثرائية التي تعرف الآن باسم ساموثراقيا (٨٤) . فمن هنا غادر وطنه ،
كوروثوس التورهينية ، واليوم يستقبله قصر السماء المتألفة بالكواكب ٢١٠
الذهبية ، ويضيف عددا آخر من المحاريب إلى محاريب الآلهة .

هكذا تحدث (لاتينوس) ، ثم تبعه إليونيوس (٨٥) بهذه الكلمات :

« أيها الملك ، يا ابن فاونوس النبيل ، لم ترغما الأمواج أو العواصف
القائمة على اللجوء إلى أراضيكم ، لا ، ولم نخدعنا النجوم أو الشواطئ
ونحن نسلط طريقنا . بل أتينا جميعا إلى مدينتكم هذه عمدا وبنفوس راضية .
بعد أن طردنا من مملكة كانت في يوم من الأيام أعظم الممالك التي أطلت عليها
الشمس أثناء ظهورها من أقصى حدود الأولومبوس (٨٦) . من جوبيتر
يبدأ أصل سلاستنا . إن الشباب الدارداني لسعيد بجده جوبيتر . وإن مليكنا
نفسه ، آينياس الطرواى ، الذي ينتمى إلى أسرة جوبيتر العظيمة السامية ، ٢٢٠

هو الذى أرسلنا إلى أعتابك (٨٧) . يالها من عاصفة مروعة تلك التى هبت من موكيناي الضارية على السهول الإيدية . وياها من أقدار تلك التى أصابت كلا من عالم أوروبا وآسيا فجعلته يحمل السلاح كل منهما ضد الآخر (٨٨) . لقد سمع عنها كل إنسان - وحتى ذلك الذى تفصله أقصى حدود اليابسة حيث تنحسر مياه المحيط (٨٩) ، وحتى ذلك أيضا الذى تبعده عنا منطقة الشمس الحارقة الممتدة وسط المناطق الأربع (٩٠) . وبعد أن هربنا من ذلك الطوفان ، وركبنا عبر عدد كبير من البحار ٢٣٠ الفسيحة ، فإننا نطلب الآن مقاما متواضعا لآلهتنا القومية ، وشاطئا وديعا ، والماء والهواء اللذين هما حق للجميع (٩١) سوف لا نكون عارا على المملكة ، سوف لا يكون حظكم من الشهرة على هذا ضئيلا ، سوف لا يضيع جزاء ذلك الصنيع العظيم هباء ، سوف لا يأسف الأوسونيون على أنهم احتوا طروادة فى أحضانهم . إننى أقسم بأقدار آينياس ، ويمناه القوية ، التى عرفها الآخرون سواء فى إقامة صداقات أو فى الحروب أو فى حمل السلاح ، لا تعاملونا باحتقار لأننا نتقدم إليكم وفى أيدينا أكاليل الزهر وعلى شفاهنا عبارات الابتهاال (٩٢) . فإن شعوبا كثيرة وأما متعددة رغبت فى أن تستميلنا إلى جانبها وأرادت أن تتحالف معنا . لكن مشيئة الآلهة دفعتنا بسلطانها إلى البحث عن أراضيكم . فهنا نشأ داردانوس ، ٢٤٠ وإلى هنا يعود (٩٣) . لقد نادانا أبوللون ودفعنا بأوامره الصارمة (٩٤) نحو التبر التورهيى والغدران المقدسة لنبيع نوميكوس . هذا بالإضافة إلى أنه (٩٥) يقدم إليك هدايا متواضعة من بين ما كان لدينا من ثروة ، إنها بقايا أنقذت أثناء حريق طروادة . فمن هذا الإناء الذهبى اعتاد الوالد أن يصب السكائب على المذابح المقدسة ، وهذا هو ما كان يحمله برياموس عندما كان ينطق بالقوانين أمام الأمم المجتمع فى نظام : هذا الصوبلحان ، وهذا التاج ، وهذا الرداء (٩٦) ، صنعتها النسوة الطرواديات (٩٧) . على أثر كلمات إليونيوس هذه نكس لاتينوس وجهه فى ذهول ، ٢٥٠ ووقف ثابتا على الأرض دون حراك ، يحول بناظره من حوله فى عزم وتصميم . لم تؤثر فى الملك أعمال التطريز الأرجوانية ولا صوبلحان برياموس

قدر ما أثر فيه تفكيره في رواج ابنته ومنزل الزوجية الذي ينتظرها .
كان يقلب في صدره نبوءة فاونوس العجوز (٩٨) . إنه هو من خرج
من وطن أجنبي ، من حددته الأقدار ليكون زوجا لابنتي واستدعته
ليصبح شريكا لي في الحكم . منه سوف تنشأ ذرية تمتاز بالفضيلة وتسيطر
في قوة على العالم بأكمله (٩٩) . أخيراً قال في سعادة :

« فلتبارك الآلهة مشروعا (١٠٠) ، ولتبارك أيضا فألها (١٠١) ! !
سوف تنال أمها الطروادي ما تريد . إنني لا أحتقر هداياكم . وطالما
ظل لاتينوس ملكا فإنكم لن تكونوا في حاجة إلى قوة إنتاج مزارع خصبة
أو إلى ثروة طروادة (١٠٢) . كل ما هنالك هو أن يأتي آينياس إلى هنا
بنفسه ، — إذا كان شغفه بنا عظيما ، وإذا كان راغبا في أن يقيم صداقة
بيننا وبينه ويصبح حليفا لنا — ، لا تدعه يخشى مقابلة وجوه صديقة .
إن شريطا من شروط التحالف بالنسبة إلى هو أن أضع يميني في يمين
قائدك (١٠٣) . فلتذهب الآن إلى قائدك ، ولتبلغه بهذا الشرط . إن لي ابنة
لا تسمح نبؤات محراب أجدادنا ولا دلائل عديدة من السماء بتزويجها
من رجل من بني جلدتنا . بل رأيت (١٠٤) أن زوجا سوف يأتي من شواطئ
أجنبية ، وأن اسمنا سوف يرقى إلى السماء بفضل اقتراننا به ، — كما رأيت
أن ذلك سوف يكون من نصيب لاتيوم (١٠٥) . إنني مؤمن بأنه هو
من تطلبه الأقدار . وإنني لراغب في ذلك — إن كان هناك شيء من
الصدق فيما أتكهن به . »

بعد أن قال الوالد ذلك ، اختار خيولا لكل المجموعة . كان يقف
في الحظائر المرتفعة ثلاثمائة حصان أملس . وعلى الفور أمر بأن تمنح لجميع
التيوكريين (١٠٦) — كل حسب دوره — خيول ذات أقدام سريعة ،
مكسوة بأغطية مطرزة بلون أرجواني ، تتدلى على صدورهم قلائد (١٠٧)
ذهبية معلقة مجللة بجلّة ذهبية ، وتعض بأسنانها شكائهم من الذهب الأصفر
المائل إلى الحمرة (١٠٨) . كما أمر بأن تمنح لآينياس الغائب عن المجلس
عربة وزوج من الخيول من سلالة سماوية ، يزفران من أنفيهما لهيبا ،

إذ كانا من نسل تلك الخيول التي حصلت عليها كيركى الماكرة خلسة دون علم والدها ، إنها خيول مهجنة من أم تنتمي إلى عالم الأرض (١٠٩) . وعاد أتباع آينياس بهذه الأنباء من ساحة لاتينوس ، شاغحين فوق ظهور الخيل محققين الأمن والسلام .

ها ! وانظر !! لكن بينما كانت زوجة جويتر القاسية عائدة من أرجوس الإناخية (١١٠) ، وممسكة بالهواء الذي يحملها ، شاهدت ، من السماء العالية ، من فوق باخينوس الصقلية (١١١) ، الأسطول ٢٩٠ الداردانى وآينياس وهو ينعم بالسعادة . شاهدته ورفاقه يشيدون المساكن ، ويثقون في الأرض (١١٢) ، بعد أن غادروا سفنهم . وقفت بلا حراك وهي تشعر بأسى عظيم ، وأخذت تمز رأسها وهي تبعث بهذه الكلمات من أعماقها :

« أيتها الذرية الكريمة (١١٣) ، ويا أقدار الفروجين التي تتحدى أقدارنا (١١٤) !!! هل اندحروا في السهول السيجية (١١٥) ، هل أصبحوا أسرى عندما أسروا ؟ هل أحرقت طروادة رجالها عندما احترقت ؟ !!! لقد وجدوا لأنفسهم مخرجاً من وسط الحيوش والنيران (١١٦) . إن قوتي الربانية ، كما أعتقد ، قد خرت أخيراً متعبة ، أو إننى قد أشفيت غليلي فهذأت وأصبحت لا أحس الكراهية نحوهم (١١٧) ، لا ، بل لقد جرؤت (١١٨) أن أعاديهم وأطاردهم وسط الأمواج بعد أن طردوا من وطنهم ، وأن اعترض طريقهم في جميع أنحاء المحيط أثناء فرارهم . لقد أنهكت قوى السماء والبحر في مقاومة التيوكرين . أى فائدة قدمتها إلى سورتيس (١١٩) أو سكيلا أو خاريبديدس الشاسعة (١٢٠) ، إنهم الآن يحتمون بمجرى نهر التير ، الذي كانوا يريدون الوصول إليه ، آمنين من البحر ومنى . لقد استطاع مارس أن يحطم جنس اللابيثيين الشرس (١٢١) ، وترك والد الأرباب بنفسه كالودون العجوز فريسة لغضب ديانا (١٢٢) . أى جريمة منكرا ارتكبها اللابيثيون أو كالودون حتى يكفروا عنها ؟ لكنى زوجة جويتر العظيمة ، أنا ، التسعة ، التي

لم أطق أن أترك شيئا دون أن أقدم عليه ، أنا الذى أقحمت نفسى فى كل
 شئ . لقد هزمنى آينياس !! فإن كانت قوى الربانية ليست عظيمة ٣١٠
 بالقدر الكافى ، فإننى لن أتردد على الاطلاق فى أن أطلب مساعدة من أية
 قوة كائنة فى أى مكان (١٢٣) وإن لم أستطع أن أستميل آلهة السماء ،
 فإننى سوف أستفز أخيرون (١٢٤) . سوف لا يتحقق إبعاده عن مملكة
 اللاتين — فليكن ذلك — وسوف يظل زواجه المحتوم من لافينيا كما هو .
 لكن من الممكن أن تؤجل وتعطل هذه الأمور الهامة : نعم ، من الممكن
 القضاء على شعبي كل من الملكين . سوف ياتى اللحم وزوج الإبنة فى مقابل
 ذلك الثمن الذى يدفعه شعباهما . أيتها العذراء ، سوف يكون صداقك دماء

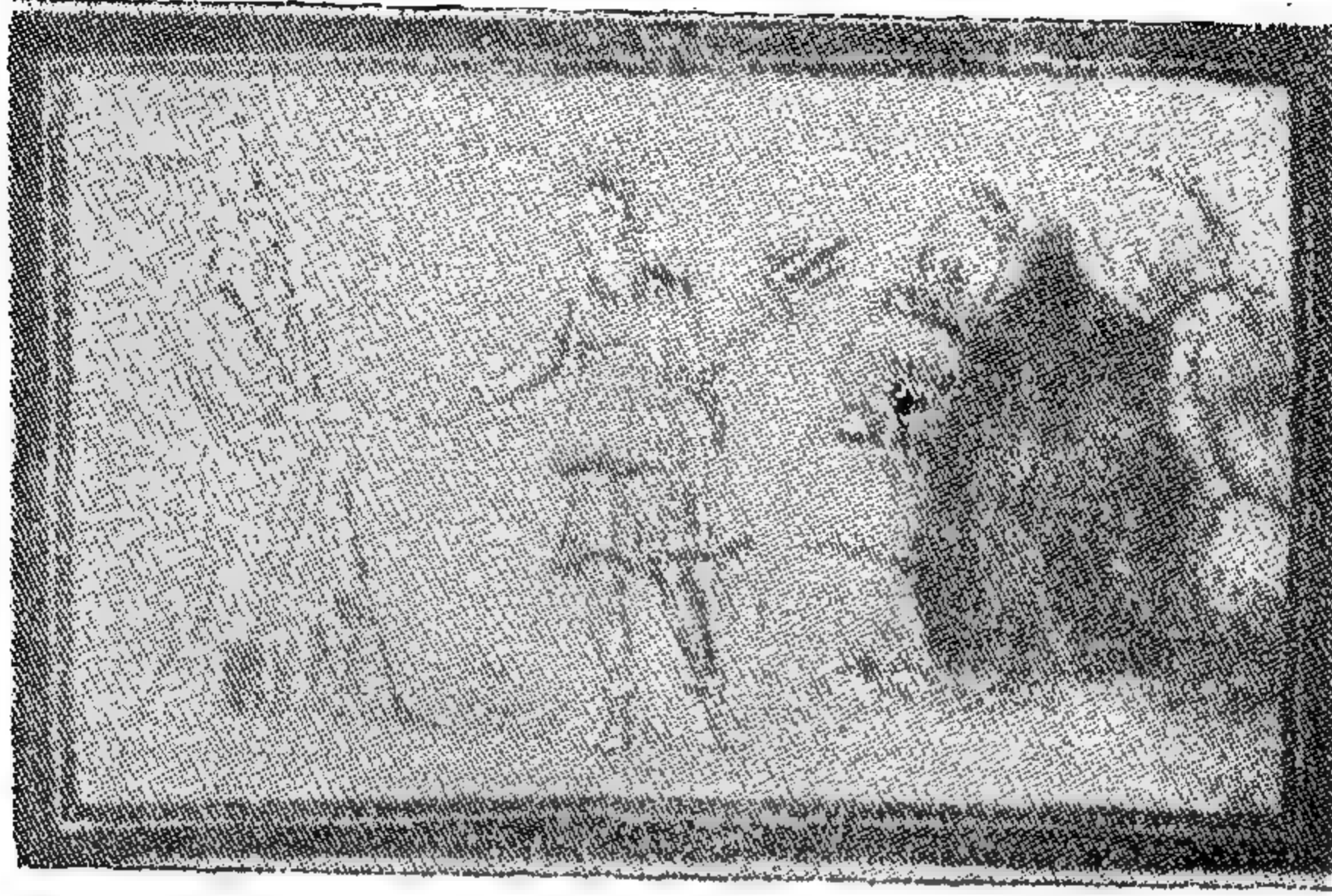
طروادية وروتولية ، وسوف تمكث بللونا
 بجوارك عراة (١٢٥) . فليست كيسيس
 وحدها (١٢٦) — التى حملت فى أحشائها
 شعلة من النار — هى التى تنجب شعلة
 عرائسية ، لا ، بل إن فينوس أيضا قد
 أنجبت نفس المواد — نعم — باريس
 آخر — ، ومرة ثانية سوف يكون هناك
 شعلة عرائسية تحمل الموت إلى برجاما (١٢٧)
 التى أعيد بناؤها (١٢٨) .



٣٢٠

شكل (٦)
 ربة الحرب بللونا
 (انظر الكتاب السابع ، حاشية
 ١٢٥ ؛ الكتاب الثامن ؛
 حاشية ١٧٦)

بعد أن قالت هذه الكلمات ، اتجهت الرهيبه (١٢٩) نحو الأرض .
 دعت أليكتو (١٣٠) المسبية للحزن من مقام الربات المخيفات فى الأعماق
 المظلمة ، دعت أليكتو التى تجد لذة فى إثارة الحروب الكثيرة والغضب
 الشديد وتدبير الحطط والخيانات والاتهامات المؤذية . وحتى الوالد بلوتون
 نفسه (١٣١) فإنه يكره تلك المخلوقة البشعة كما تكرهها أيضا أخواتها
 فى تارتاروس (١٣٢) .



شكل (٧)

الربة جونو واليكتو الكنيبة

لأنها تغير وتبدل من ملامحها ، وتبدو بوجه مخيف مع كل تغير (١٣٣) ،
يسعى على رأسها عدد ضخيم من الحيات فتبدو ملامحها قائمة (١٣٤) .
٣٣٠ واستحثها جونو بهذه العبارات التي نطقت بها كما يلي :

« أيتها العذراء ، يا من أنجبتك ربة الليل ، فلتفعلى من أجل هذا
العمل الذى يناسبك ، ولتقدمى لى هذا الصنيع ، حتى لا تنهار مكائتى
ولا تفقد سمعتى هيبتها ، وحتى لا تستطيع أسرة آينياس السيطرة على
لاتيوم عن طريق هذه الزيجة أو تحاصر الإقليم الإيطالى . إنك تستطيعين
أن تشرى قتالا مسلحا بين إخوة متكاتفين ، وأن تخربنى البيوت بإثارة
الكراهية ، وتنفضى إلى داخل المنازل بالسياط ومشاعل الدمار . إن لك
ألف اسم (١٣٥) ، ولديك ألف وسيلة للإيذاء . فلتهزى صدرك الحبيب (١٣٦)
ولتفرقى شمل السلام الذى اجتمعوا من حوله ، ولتبدرى بذور القتال ،
ولتجعلى محاربهم يرغبون على الفور فى حمل السلاح ، ويطالبون به ،
٣٤٠ ويسرعون نحوه . »

بعد ذلك سعت أليكتو ، الغارقة فى السموم الجورجونية (١٣٧) أولا
إلى لاتيوم ومنازل ملك لاورينتم ، وجلست فى هدوء أمام مدخل مسكن
أماتا (١٣٨) ، التى كانت تحرقها الهموم الأنثوية (١٣٩) ، ويقلقها
الغضب من جراء وصول التيوكرين وزواج تورنوس . ألقت الربة عليها

حية من بين جدائلها السوداء ، وجعلتها تنزلق إلى أسفل نحو صدرها وتصل إلى أعماق قلبها ، كي تزعج البيت بأكمله وهي مخبولة بفعل السحر الشيطاني . وبينما كانت تنزلق بين ملابسها وصدرها الناعم دون أن تلمسه ، تكورت ، ونفثت زفيرا ساما ، دون أن تلمحها أماتا الحانقة . وتحولت ٣٥٠ الحية الضخمة إلى قلادة من الذهب المجدول حول عنقها ، ثم تحولت إلى شريط ملتو يتدلى من عصا رأسها ، ثم أصبحت في هيئة شعرها المجدول ، ثم تحولت في خفة فوق أجزاء جسدها (١٤٠) . وبينما كانت أولى مراحل السم السائل تسرى وتتسرب إلى مشاعرها وتنفث النيران في عظامها (١٤١) ، أحست على الفور إحساسا قويا بالنار (١٤٢) تسرى في كل صدرها ، وتحديث في رقة - بالطريقة المتبعة عند الأمهات - وهي تبكي بكاء شديدا من أجل ابنتها ومن أجل زواجها بالفروجي (١٤٣) :

« هل ستمنح لافينيا زوجة إلى التيوكرين المشردين (١٤٤) ، أيها الوالد (١٤٥) ؟ ألا تشفق على نفسك وعلى ابنتك ؟ ألا تشفق على والدتها ، ٣٦٠ التي سوف يتركها القرصان الخائن (١٤٦) مع أول ريح مواتية قاصدا أعالي البحار بعد أن يحمل معه الفتاة ؟ ولكن ، ألم يقتحم الراعي الفروجي لا كيدا بمونيا بنفس الطريقة ويحمل هيلينا ابنة ليذا إلى القلاع الطروادية (١٤٧) ؟ ماذا تقول عن ميثاقل المعهود ؟ وعن اهتمامك بشعبك في الماضي ، وعن يملك التي غالبا ما أعطيتها لتورنوس الذي هو من أقربائنا ؟ (١٤٨) وإذا ما سعت ليكون أجنبي من الجنس اللاتيني زوجا لابنتك ، وإذا كان ذلك قد تقرر فعلا وأوامر والدك فاونوس ترغبمك عليه ، فإنني في الحقيقة أعتبر كل أرض حرة تبعد عن حدود سلطانتنا أرضا أجنبية ، وأعتقد ٣٧٠ أيضا أن الآلهة ترى نفس الشيء . فأجداد تورنوس - إذا ما تتبع المرء أصل نسبه الأول - هما إناخوس وأكريسيوس ، وهو من أواسط موكيناي (١٤٩) » .

نطقت دون جدوى بتلك الكلمات . فلقد رأت لاتينوس واقفا ضدها ولقد سري سم الحية الزؤام تماما في أعضائها الحيوية (١٥٠) ، وانتشر

في كامل جسدها . عندئذ أثارتها تلك التخيلات الواسعة (١٥١) ، فانطلقت
التمسة ، مغبولة غير واعية ، وقد سيطر عليها الجنون ، عبر المدينة
الواسعة : — انطلقت مثل دوامة (نحلة) كانت فيما مضى تدور بفعل
سوط دوار — مثل دوامة يضربها بالسوط ضربة منهمكون في اللعب
فتمضي في دائرة واسعة داخل قاعة خالية ، وهي تسرع ، بعد أن يلعبها
السوط ، وتدور ثم تدور حول نفسها ، بينما يخلق مجموعة من الضبية
الأغبياء ، وهم معجبون بالدوامة الدوارة : فالضربات تمنحها الحياة —
وبسرعة لا تقل عن سرعة الدوامة انطلقت (١٥٢) وسط المدن وبين القبائل
الشرسة . بل أكثر من ذلك ، فقد انطلقت نحو الغابات ، بادية وكأنها
واقعة تحت تأثير قوة باكخوس (١٥٣) ، مرتكبة إثمًا أعظم ، مقدمة
على جنون أعنف ، إذ خبأت ابنها في الجبال المليئة بالشجيرات كي تحرم
التيوكرين من غرفة العرس (١٥٤) وتؤخر مشاغل الزواج :

« إي يوى (١٥٥) ، باكخوس ، صرخت وهي ترفع عقيرتها ،
«أنت وحدك ، ولا أحد سواك ، جدير بالعداء (١٥٦) ، إذ إليك
٣٩٠ ترفع المحاصر اللدنة (١٥٧) ، وحوالك تصطف في رقصة دائرية (١٥٨) ،
وترسل شعرها طويلا موقوفا لعبادتك (١٥٩) » .

دار الخبر وانتشر ، فدفعت على الفور ثورة من نفس النوع
جميع الأمهات — وقد التهب صدورهن بنار الحب (١٦٠) — ليبحثن
لأنفسهن عن مأوى جديد . هجرن المنازل على الفور ، تركن رفاقهن
وشعورهن للرياح (١٦١) ، بينما ملأت أخريات الأفق بصيحات مدوية ،
وحملن حرايا ملفوفة بأوراق الكروم (١٦٢) وهن مدثرات بجلود
الحيوانات (١٦٣) ، أما هي فكانت وسطهن ثائرة تحمل إلى أعلى مشعلا
متوهجا مصنوعا من أشجار الشربين (١٦٤) ، وتغنى احتفالا بزواج
ابنتها من تورنوس وبينما هي تحمق بمقلتها الحمراءوين هنا وهناك ،
صاحت فجأة في وحشية :

« يوى ، أيتها النسوة اللاتينيات جميعا ، فلتصخن السمع ، أينما تكن ،

إن كانت هناك حجة لأمانا التعسة في نفوسكن الطيبة ، وإن كان هناك ..
 ما يشير اهتمامكن بما للآم من حقوق ، فلتحللن الأربطة من شعورككن ،
 ولتبدأن معى في إقامة الطقوس « (١٦٥) .



شكل (٨)

واحدة من عابدات باكخوس

وهكذا دفعت أليكتو بالملكة - تحت تأثير سحر باكخوس - في
 كل مكان بين الغابات ومرايح الوحوش الضارية .

بعد أن بدا لها أنها قد حققت المرحلة الأولى (١٦٦) من عملها بأن
 أثارتهم للدرجة كافية ، وأن خطة لاتينوس قد أفسدت ومثله بأكمله
 قد انقلب رأسا على عقب ، طارت ربة الكتابة على الفور بأجنحتها الداكنة .

من هناك قاصدة أسوار الروتولى الباسل (١٦٧) ، إلى تلك المدينة التي يقال
٤١٠ إن داناي قد أسستها وأسكنت فيها مستوطنين من ذرية أكريسيوس (١٦٨) ،
وذلك بعد أن دمرتها ريح الجنوب العاصفة . كان الأجداد في سالف
الأزمنة يسمون ذلك المكان أرديا ، وحتى الآن مازال أرديا اسماً عظيماً (١٦٩)
لكن ثروته قد أصبحت في خبر كان . هناك كان تورنوس في قصره
العالى ينعم بنوم عميق تحت جناح الليل الحالك . وتخلصت أليكتو من ملامحها
الفضيعة ومن هيكلها المريع ، وغيرت ملامحها إلى ملامح امرأة عجوز ،
ورسمت على جبينها العبوس خطوطاً تشبه التجاعيد ، وزينت شعرها
الأبيض بعصابة ، ثم ربطت فيها غصن زيتون ، وبذلك تقمصت شخصية
كالوبي العجوز ، كاهنة معبد جونو ، ونطقت بهذه الكلمات وهي تلي
٤٢٠ بنفسها أمام عيني الشاب :

« أيا تورنوس ، هل تتحمل دون فائدة ذلك السيل المتدفق من المتاعب
التي لاحصر لها ، وهل تصبر على أن ينتقل سلطانك إلى المستوطنين
الداردانيين ؟ إن الملك يحرمك من أن تكون زوجاً لابنته ومن الحصول
على الصداق الذي تستحقه بسبب قرابتك لها ، ويبحث عن وارث أجنبي
للمملكة ، فلتذهب الآن ، أيها الشاب المهان ، ولتواجه أخطاراً مخزية .
لتذهب ، واسحق القوات التورهيئية ، واحم اللاتين عن طريق نشر
السلام . هذه هي الرسالة التي أمرتني ابنة ساتورنوس القادرة على كل
شيء (١٧٠) - وهي تبدو أمامي بشخصها - أن أبلغك إياها بينما أنت
راقداً (١٧١) تحت جناح الليل الساكن . هيا إذن ، واستعد - وأنت تشعر
بالسعادة - لتسليح محاربك والتحرك عبر مداخل مدينتك نحو القتال .
٤٣٠ هيا أقض على القادة الفروجيين ، الذين تجمعوا على ضفة النهر الجميل ،
وعلى سفنهم المزخرفة . إن سلطان آلهة السماء العظيم يأمرك بذلك . فلتجعل
الملك لاتينوس نفسه يثوب إلى رشده ، إذا لم يوافق أن يمنحك إياها زوجة
وأن يفي بوعده ، ولتجعله في نهاية الأمر يعرف من هو تورنوس ، عندما
يغشي ميدان القتال » .

من ناحية أخرى ، بدأ الشاب ، مستخفاً بالعرافة (١٧٢) ، يبعث
الكلمات من فمه على النحو التالي :

« لم تخف عني ، كما تعتقدين ، هذه الأنباء ، التي تقول إن الأساطيل
قد اعتلت سطح نهر الزبير . لا تتخيلي وجود مثل هذه المخاوف أمامي .
وليست الملكة جونونواسية لأقدارنا (١٧٣) ... ولكن الشيخوخة الطاعنة ، التي
لا تفتن إلى الحقيقة ، تجعلك ، يا أماه (١٧٤) ، نهبا للهواجس دون ظائل ٤٤
وتسخر من نبوءتك بيأس زائف وسط أسلحة الحكام . إن مهمتك
هي المحافظة على تماثيل الآلهة والمعابد . أما الرجال فيباشرون شئون
الحرب والسلام ، وهم الذين من واجبهم شن الحروب (١٧٥) » .
على أثر تلك الكلمات ، اشتعلت أليكتو بنار الغضب ، لكن فجأة
انتابت رعدة مفاجئة أطراف تورنوس أثناء حديثه ، وتحجرت مقلته
فلقد جعلت الإيرينية (١٧٦) حياتها تبعث فحيحا متواصلا ، وجعلت وجهها
يبدو ضحكا للغاية . عندئذ دفعته إلى الخلف ، وهي تجول بمقلتها
المتوهجتين هنا وهناك ، بينما كان يتلعم ويرغب في أن يقول أشياء
أخرى أكثر مما قال ، ثم جعلت حيتين تبرزان من بين شعرها ، ولوحت ٤٥
بسوطها فأطلق رنينها ، ثم أضافت أخيرا هذه الكلمات في نغمة مخيفة :

« ها : أنظر !! إن الشيخوخة الطاعنة ، التي لا تفتن إلى الحقيقة
تسخر من نبوءتي بيأس زائف وسط أسلحة الحكام (١٧٧) !! أنظر
إلى هذه الأشياء (١٧٨) — لقد أتيت من عند ربات الغضب ، وأنا
أحمل في يدي الحرب والدمار (١٧٩) »

هكذا تحدث ، ثم ألقت بمشعلها نحو الشاب ، ووخزت صدره
بشعلة تبعث لهبا داكنا مختلطاً بالدخان . انتزع الفرع الشديد النعاس
من عينيهِ ، وانساب العرق المتصبب فوق كل جسده ، ثم على أطرافه
ونفذ إلى عظامه . وصباح في جنون يطلب السلاح ، ويبعث عنه في
سريزه (١٨٠) ، وفي مسكنه . لقد ثارت في نفسه الرغبة في استخدام ٤٦
السلاح والشغف الآثم بالقتال ، وفوق كل ذلك ، فقد استولى الغضب عليه :

كان مثله في ذلك مثل مجموعة من فروع الأشجار المشتعلة وضعت
- وهي تحدث صوتا عاليا - تحت جانبي مرجل يغلي وفار مابداخله
من ماء بفعل شدة الحرارة . فتتار الماء الداكن في الداخل ينطلق بشدة ويفور
أثناء غليانه فيصنع زبدا ، وسرعان ما ينحسر اندفاع الماء ، ويصعد بخار
داكن عاليا في الهواء .

لذلك ، أمر قادة قواته بالسير نحو الملك لاتينوس - وهو بذلك
يكون قد أخل بالسلام - ، والاستعداد للقتال ، والدفاع عن أمن
٤٧٠ إيطاليا ، وطرد العدو من حدودهم . وقال إنه سوف يكون ندا
للتيوكرين واللاتين معا ، بعد أن قال ذلك ، وأشهد الآلهة على ما قدمه
من عهود (١٨١) ، حث الروتوليون كل منهم الآخر نحو السلاح :
فهذا قد أثارت روعة شباب الملك ووسامته ، وذاك أثاره أجداده الملوك ،
وذلك ماقدمته يمينه من أعمال رائعة .

وبينما كان تورنوس يملأ نفوس الروتولين بروح البسالة ، كانت
أليكتوتسرع بأجنحتها الاستوجية (١٨٢) نحو التيوكرين . وبجيلة
جديدة (١٨٣) استطاعت المكان حيث كان إيولوس (١٨٤) الوسيم
يصطاد الحيوانات على الشاطئ سواء بالكمان أو بالحرى وراءها . هناك
أصاب العذراء الكوكوتية (١٨٥) كلابه بجنون مفاجئ ، وبعثت في
أنوفهم برائحة مألوفة ، فطفقوا يطاردون أيلًا في شغب شديد - كان
٤٨٠ ذلك أول مصدر للشر ، وألهب نفوس أهل الريف نحو الحرب .

كان الأيل جميل المنظر ، ضخيم القرون ، اختطفه صبية تورهيوس
(١٨٦) من على صدر أمه ، وتعهده بالتربية ، هم ووالدهم تورهيوس
الذي كانت القطعان الملكية تحت إمرته ، وكانت حماية السهل الواسع
موكولة إليه . عودته (١٨٧) أختمهم (١٨٨) سيلفيا أن يخضع لأوامرها
كما اعتادت أن تزينه بكل اهتمام ، وتضع بين قرونها أكاليل رقيقة ،
٤٩٠ وتمشط فروته ، وتحمله في مياه عين صافية . ألف يدها واعتاد
على مائدة سيده ، لذلك كان يتجول في الغابات ثم يعود

مرة أخرى بنفسه إلى المنزل وإلى البوابة التي عرفها - مهما تقدم الليل :
وبينما كان يتجول هناك في المناطق البعيدة ، حيث كان يسبح في المجرى
الأدنى للنهر تارة ويخفف عن نفسه من وطأة الحر على الضفة الخضراء
تارة أخرى ، أزعجته كلاب إيولوس المحبولة أثناء الصيد . لكن أسكانيوس
(١٨٩) نفسه - وقد ألهمه حب المديح العظيم - صوب نحوه حربة من
قوسه المقوس . وساعدته روح ربانية على ألا تخطئ يمينه في إصابة الهدف
(١٩٠) ، ونفذ السهم المنطلق في جنبه وبطنه وهو يحدث صغيرا عاليا .
لكن ذا الأربع الجريح (١٩١) لجأ إلى داخل المسكن الذي يعرفه ، ثم دخل
الحظيرة وهو يئن ، وتسيل منه الدماء ، ويملأ المنزل كله بالآنين كما يفعل ٥٠٠
المستجير (١٩٢) .

وعلى الفور أخذت الأخت سيلفيا تطلب النجدة ، وطفقت - وهي
تضرب ذراعيها يديها - تدعو الريفين الأشداء للسلاح . ولأن الشيطان
الجائر (١٩٣) كان مختبئا وسط الغابات الهادئة ، فقد حضروا في غمضة
عين . هذا سلاح بعصا صلبة محترقة (١٩٤) ، وذلك بعقد من ساق شجرة
ثقيلة . فكل ما وجدته المرء أثناء بحثه قد حوله الغضب إلى سلاح . ونادى
تورهيوس الفلول - إذ كان مصادفة يشق ساق شجرة بلوط إلى أربعة
أجزاء بواسطة أسافين في وضع متقاطع -- وهو يلهث في جنون وقد أمسك ٥١٠
بفأسه . لكن ربة الكآبة ، بعد أن انتهزت لحظة الشر - سعت من برج
المراقبة (١٩٥) نحو سقف الحظيرة المنحدر وأطلقت من أعلى القمة صيحة
القتال الرعوية (١٩٦) ، ورفعت صوتها التارتارى مصاحبا للنفير المحدث
(١٩٧) فارتعدت على الفور الأجمة بأكملها ورددت الغابات الفسيحة
من أعماقها صنداه . سمعته بحيرة تريفيا (١٩٨) من بعيد ، سمعه نهر
نار (١٩٩) الأبيض بمباهه الكبريتية ، كما سمعته أيضا ينابيع فليثوس
(٢٠٠) . واحتضنت الأمهات المفزوعات أطفالهن بقوة في صدورهن .
عندئذ تدفق من جميع الجهات الفلاحون غير المتمدينين ، مسرعين نحز الصوت ٥٢٠
الذي أطلقه النفير المروع ، وقد حملوا السلاح . وبالمثل فتحت بوابات

المعسكر على مصاريعها ، ونخف الشباب الطروادى لمساعدة أسكانيوس .
ونظموا صفوفهم (٢٠١) . ولم يكن القتال فى المعركة الريفية حينذاك
بسيقان الأشجار الصلبة أو بالعصى المحترقة ، بل صمموا على القتال بالسيوف
ذات الحدين (٢٠٢) ، ونما على نطاق واسع محصول مميت من السيوف
المجردة (٢٠٣) ، ولعلت الأسلحة النحاسية ، إذ كانت واقعة تحت أشعة
الشمس ، فعكست ضوءا ظهر تحت السحب — مثل ذلك مثل موجة بدأ
لونها يتحول فى بادىء الأمر إلى البياض بفعل الريح ، وارتفع البحر شيئا
فشيئا ودفع بالأمواج إلى ارتفاع أكثر فأكثر ، ثم ارتفع من أعماق أعماقه
٥٣٠ حتى وصل إلى عنان السماء .

هنا فى الصف الأول أصاب سهم — كان يحدث أثناء انطلاقه صغيرا —
المو ، الذى كان أكبر أبناء تورهيوس (٢٠٤) ، إذ أصابته ضربة قاتلة
فى حلقه ، عرقلت بالدماء رحلة صوته السائل (٢٠٥) وأتت على حياته
الريقة . وأحاط بالمكان عديد من جثث المحاربين ، من بينهم جالايوس ،
(٢٠٦) العجوز ، الذى قتل عندما ألقى بنفسه وسط المحاربين بريد السلام .
كان فيما مضى أكبر الأوسونيين عدلا وثرارا ، كان يملك خمسة قطعان
من الأغنام ، وخمسة قطعان من الماشية العائدة من المرعى ، ومائة (٢٠٧)
من ثيران الحرث التى كانت تقلب التربة .

٥٤٠ بينما كانت هذه الأحداث تدور عبر السهول فى حرب غير حاسمة ،
وبعد أن خضبت الربة التى استطاعت أن تنى بوعداها ، ساحة القتال بالدماء
وساوت بين الطرفين فى مواجهة مميتة (٢٠٨) ، غادرت هسبيريا ، وعادت
فوق أجنحة الرياح ، ثم قالت لجونو فى صوت فخور بالانتصار :

« ها : أنظرى : لقد تحول النزاع — حسب مشيئتك — إلى حرب
مؤسفة : مريهم الآن أن يعودوا إلى الصداقة . وأن يعقدوا معاهدة فيما بينهم
(٢٠٩) . وبقدر ما طخت التيوكرين بالدماء الأوسونية فأنى سوف أضيف
أفعالا أخرى إلى تلك الأفعال — إذا ما تحقق لى أن هذه هى مشيئتك .
سوف أدفع المدن المجاورة إلى الحرب ، وسوف أشعل فى نفوسهم رغبة

مارس (٢١٠) الهائج ، وهكذا سوف يحضرون من كل مكان من أجل ٥٥٠
المساعدة : سوف أنثر الأسلحة في الحقول » .

عندئذ أجابت جونو :

« يكفي ذلك الرعب والأذى ، فأسباب الحرب قائمة. إنهم يقاتلون
والسلاح في أيديهم . إن دماء جديدة تخضب الأسلحة التي سبق أن
قدمتها الفرصة الأولى . فايكن ذلك هو العرس ، ولتكن تلك هي أناشيد
الزواج التي سوف يحتفل بها ابن فينوس المجيد والملك لاتينوس نفسه ،
لكن الوالد العظيم (٢١١) ، المهيمن على قمة الأولومبوس ، لا يرضى أن
تتجولى في حرية تامة بين الأجواء السماوية . فلتغادري هذه الأماكن
وسوف أتولى أنا بنفسى ما بقى من متاعب أثناء القتال (٢١٢) .

بعد أن قالت ابنة ساتورنوس تلك الكلمات ، رفعت الأخرى (٢١٣) ٥٦٠

جناحيها ، اللذين يرسلان فحيحا لما عليهما من حيات (٢١٤) ، وسعت نحو
مقرها في كوكوتوس (٢١٥) تاركة طبقات الجوالعليا . هناك مكان في
وسط إيطاليا ، تحت سفوح الجبال العالية ، معروف ومشهور في مناطق
شاطئية كثيرة — وادى أمسانكتوس — تحيط به من الجانبين منطقة
صخرية وعرة مظلمة بشجيرات الكثيفة ، وفي الوسط يتدفق نهر ساخن
يحدث رنيناً بين الصخور بداومته السريعة الدوران . هناك يرى كهف
خفيف وثغرة يتنفس منها ديس (٢١٦) العبوس ، وهوة سحيقة تكونت
نتيجة لتدفق أخرون ، تكشف عن فوهة تحمل الدمار . في تلك الفوهة
اختفت الإيرينية الربة الكريهة ، وأراحت الأرض والسماء من وجودها. ٥٧٠
ولكن أثناء ذلك راجعت الملكة ، ابنة ساتورنوس ، خطتها من أجل إثارة
الحرب مراجعة نهائية .

تدفق الرعاة بكامل عددهم من ساحة القتال إلى داخل المدينة ، يحملون
قتلاهم — الصبي الموهج لايسوس بوجهه المشوه — ويدعون الآلهة وينادون
لاتينوس^٢ وحضر تورنوس ، وضاعف من شدة الفرع وسط الصياح
المؤلم بسبب إراقة الدماء ، إذ كان يصرخ قائلاً إن التيوكرين قد طلب

منهم المحجىء إلى المملكة وإن دماء فروجية تختلط بدماء اللاتين (٢١٧) ،
 وإنه (تورنوس) قد طرد من أرضهم . بالإضافة إلى ذلك ، بعد أن تجمع
 من كل مكان هؤلاء الذين أصيبت نساؤهم بمسمة من باكخوس وأخذن
 ٥٨٠ يرقصن في مجموعات مغمورة في الغابات الخالية من الطرق . وإن اسم أماتا ليس
 بالأمر الهين (٢١٨) — بعد أن تجمع هؤلاء ، واتفقوا معا ، أخذوا
 يطالبون بالقتال . كانوا يطالبون جميعا بحرب محرمة (٢١٩) في الحال :
 ضد النبوءات ، وضد مشيئة الآلهة ، فلقد ضربوا عرض الحائط بالقوى
 المقدسة . أحاطوا بجمهرتهم المتدفقة قصر الملك لاتينوس وصعد الأخير
 مثل صخرة راسخة في بحر ، مثل صخرة في بحر عندما يدركها صوت حطام
 (٢٢٠) ، فإنها تحتفظ بكتلتها كما هي وسط الأمواج العديدة التي تزار
 من حولها . فالصخور والأحجار المزبدة تصطدم بها من كل ناحية دون
 ٥٩٠ جدوى ، وحشيشة البحر ترتطم بجانبها فترتد إلى الخلف ، لكن لما لم تكن
 لديه القوة كي يقضى على خطتهم العشواء ، ولما كانت الأمور تسير حسب
 هوى جونو القاسية ، فقد صاح الأب وهو يشهد — مرارا — الآلهة والهواء
 الخالي (٢٢١) :

« وا أسفاه : إن الأقدار تحطمنا ، والعواصف الهوجاء تقذف بنا !!
 بدمائكم الآثمة ذاتها سوف تدفعون ثمن ذلك ، أيها البائسون . وأنت
 يا تورنوس ، سيبقى لك ما تتركب الآن من إثم ، سوف ينتظرك عقاب أليم ،
 سوف تضرع للآلهة وتنبهل إليهم بعد فوات الأوان . أما أنا فقد حصلت
 على الراحة ، وفقدت ميثة سعيدة وأنا مازلت على مشارف الحياة (٢٢٢) .
 ٦٠٠ ولم يقل أكثر من ذلك ، ثم أغلق على نفسه القصر ، وترك الحبل على الغارب
 (٢٢٣) .

كان في لاتيوم (٢٢٤) الهسيرية تقليد استمرت المدن الإلبانية
 في احترامه وتقديسه (٢٢٥) . وما زالت روما سيدة العالم تحترمه
 حتى الآن عندما يستحثون (٢٢٦) مارس ليستهل القتال : سواء
 عندما يستعدون أنفسهم لشن حرب تثير الحزن بين البحيثيين (٢٢٧)

أو الهيركانيين (٢٢٨) أو العرب (٢٢٩) أو عندما يستعدون لمهاجمة بلاد الهند ومتابعة أورورا (٢٣٠) واسترداد الأروية من البارثيين (٢٣١) . هناك توجد بوابتا الحرب — هكذا يسمونهما — مقدستان لما مارس المروع من قدسية ورهبة ، يغاقهما مائة قضيب من النحاس ومائة كتلة صلبة من الحديد

الحام ، ولا يغادر مدخليهما الحارس يانوس (٢٣٢) على الإطلاق . وعندما يستقر رأى الشيوخ نهائيا على إعلان الحرب . فإن القنصل — وهو يتشح بعباءة كويرينوس وزار جابينيوس (٢٢٣) — يفتح بنفسه هاتين البوابتين اللتين تحدان صريفا . ثم يعلن بنفسه بدء القتال ، وعندئذ يتبعه بقية الشباب وتدوى الأبواق بأنغامها المزعجة تعلن الموافقة .

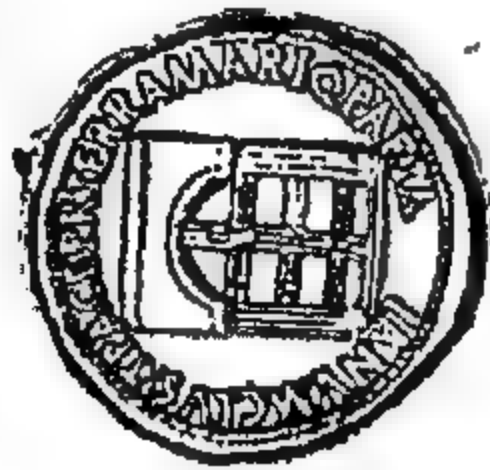
وتمشيا مع ذلك التقليد أمر لاتينوس بإعلان الحرب ضد أتباع آينياس وفتح البوابتين المؤذيتين . لكن الأب (٢٣٤) رفض أن يلحسهما وتحول عنهما ، ورباً من أن يقوم بتلك المهمة الكريمة ، وانتحى بنفسه في مكان حالك الظلمة . عندئذ هبطت ربة الأرباب في خفة من السماء ودفعت — هي نفسها — بيدها البوابتين اللتين تأخر فتحها ، وأدارت ابنة ساتورنوس بشدة أبواب الحرب المصنوعة من

٦١٠



شكل (٩)

الربة جونو تهبط من السماء وتفتح بوابات الحرب .



شكل (١٠)

معبد يانوس حيث توجد بوابات الحرب عملة رومانية من عصر فيرون

الانبياءة — ٢٢

٦٢٠

الحديد على محاورها نحو الخلف (٢٣٥) . واشتعلت أوسونيا ، بعد أن كانت
 هادئة ساكنة قبل ذلك الوقت : استعد البعض المسير على الأقدام عبر
 السهول ، وامتطى البعض الآخر ظهور الجياد العالية وانطلقوا في عنف
 وسط سحابة من الغبار . الجميع يبحثون عن السلاح . يحك البعض
 الدروع بالدهون الكثيفة كي تصبح ملساء ورعوس الحراب كي تصبح
 لامعة ، ويشحنون القوس على المشحذ الحجري ، ويحسون بالسرور
 وهم يحملون رايات الحرب ويسمعون صوت النفير . إن خمس مدن
 تنصب السنادين وتعد الأسلحة : أتينا القوية (٢٣٦) ، تيبور المتعالية
 (٢٣٧) ، أورديا (٢٣٨) ، وكروستوميري (٢٣٩) ، وأتمناي
 ذات الأبراج (٢٤٠) .

البعض يحفون الأغصان الواقية للروع (٢٤١) ، ويلوون
 أغصان الصفصاف المجدولة حول هياكل الدروع (٢٤٢) . وآخرون
 يشكلون دروعاً نحاسية لحماية الصدر (٢٤٣) ، ودروعاً ملساء
 للساقين من الفضة اللينة (٢٤٤) . لم يعد هؤلاء يرون تشريفا لهم في
 استخدام سلاح المحراث أو المنجل المقوس ، ولم يعد أولئك يحسون
 بالشوق الكبير نحو المحراث (٢٤٥) . بل أخذوا يشكلون في الأفران
 سيوف أجدادهم من جديد (٢٤٦) . إن أبواق الحرب تدوى ،
 وكلمة السر من أجل الحرب تنتقل من فرد إلى آخر : هذا يلتقط في
 عجلة خوذة من منزل ، وذلك يضع النير فوق أعناق الخيول المزودة
 ويمتشق الدرع المستدير والقميص الواقي ذا الحلقات الثلاث (٢٤٧) ،
 ويربط السيف الأمين حول خصره .

فلتكشفن عن أسرار هيليكون (٢٤٨) ، أيتها الربوات (٢٤٩) ، ولتحركن
 في نفسى نشيدا يروى قصة الملوك الذين دفعوا إلى القتال وقلوب المقاتلين
 الذين كان يتبع كل منهم الآخر فيملاؤن السهول ، وهؤلاء الأبطال
 الذين ازدهرت بهم — حتى في ذلك الوقت — الأرض الإيطالية السخية
 والأسلحة التي تلالأت بها إيطاليا ، ذلك لأنكن تتذكرن — أيتها

الربات المقدسات — ، ولديكن القدرة على التذكر ، أما نحن فلا تكاد
تصل إلينا سوى نسمة رقيقة من المعلومات .

كان أول من جاء من الشواطئ التورهيئية ، وبدأ القتال وجهاز الجيوش
بالأسلحة هو ميزنتيوس العنيف المتمرد على الآلهة (٢٥٠) . كان يصاحبه
ابنه لاوسوس ، الذي لم يكن هناك من هو أكثر منه وسامة سوى تورنوس
اللاورتي ، إنه لاوسوس ، مروض الخيول ومصارع الحيوانات ٦٥٠
المفترسة ، كان يقود ألف رجل ساروا خلفه دون فائدة (٢٥١) من
مدينة أجيلا . لقد كان جديرا بأن يكون أكثر سعادة بمملكة والده ،
وبأن يكون له والد آخر غير ميزنتيوس (٢٥٢) .

ثم بعدها جاء أفنتينوس الوسيم ، الذي ينحدر من نسل هيراكليس
الوسيم ، يزهو بمجسته الحربية المزينة بسعف النخيل وبالخيول الفائزة
(٢٥٣) ، ويحمل فوق درعه شعار والده — مائة حية وهودرا المتوجة
بالحيات (٢٥٤) . إنه أفنتينوس ، من في غابة تلي أفنتينوس وضعته
الكاهنة ريا خلسة داخل حدود الضوء (٢٥٥) : امرأة اختلطت بإله ٦٦٠
(٢٥٦) ، بعد أن صرع القاهر التريثي (٢٥٧) جيريون (٢٥٨)
ووطئت قدماه الحقول اللاورنتية ، وأحم الثيران الهيرانية (٢٥٩)
في النهر التورهيئي (٢٦٠) (٢٦١) يحملون (٢٦٢) في أيديهم
أثناء القتال حرا با ثقيلة (٢٦٣) وخناجر (٢٦٤) لاترحم ، ومحاربون
بسيوف عريضة ملساء (٢٦٥) ومناخس سابلية (٢٦٦) . أما هو
(٢٦٧) فكان راجلا ، مدثرا بجلد أسد ضخيم ، فروته كثة تبعث

الرعب ، ويحيط رأسه (٢٦٨) بأسنانه
البيضاء : هكذا كان يدخل القصر الملكي ، بمظهره
الذي يثير الفزع ، وردائه الهيراكلي (٢٦٩) الذي
يحيط بكتفيه (٢٧٠) .

بالإضافة إلى ذلك ، غادر أخوان توأمان
أسوار تيبور وشعبا اكتسب اسمه من اسم أخيهما
تيبورتوس (٢٧١) — كاتيلوس وكوراس الشجاع —

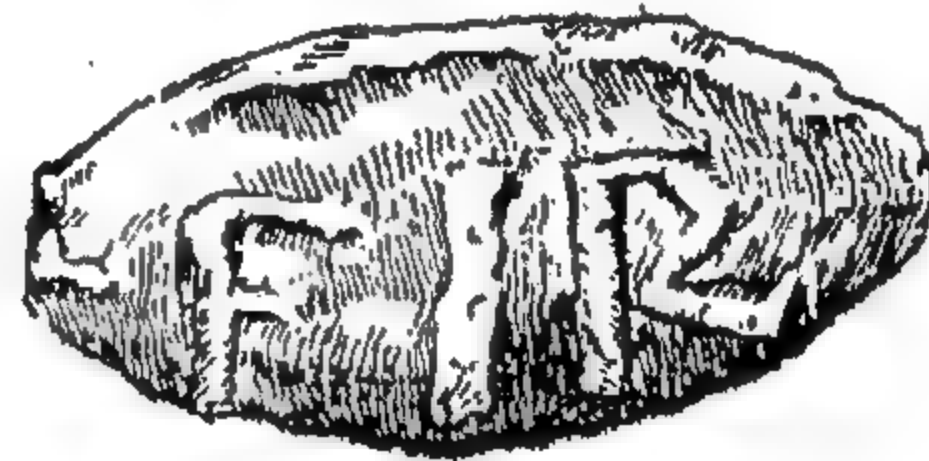
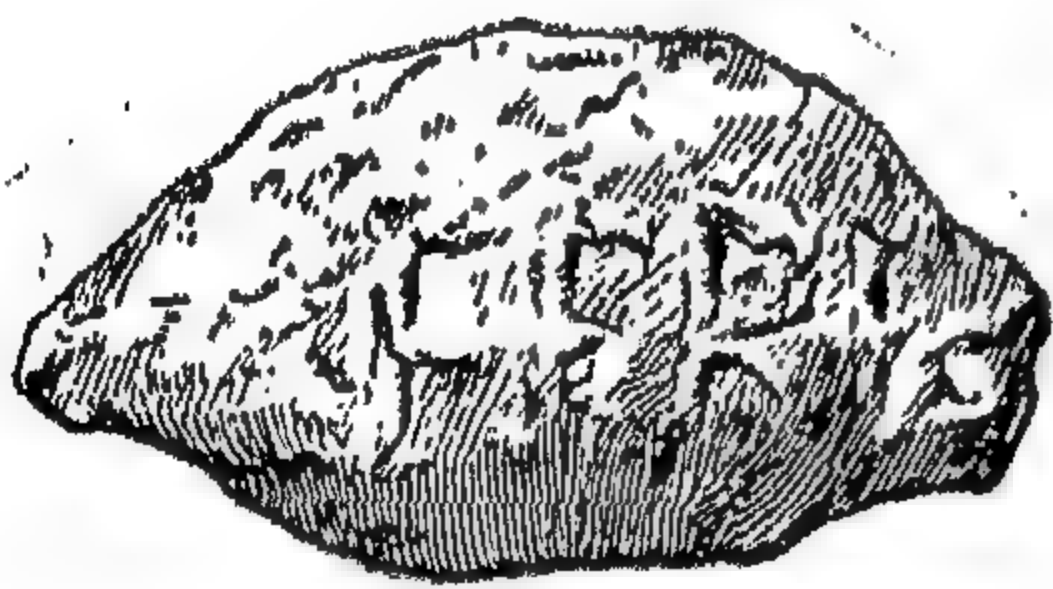


٦٧٠

شكل (١١)
البطل هيراكليس والصيوان
البحر هودرا

ومعهما الشباب الأرجوسي (٢٧٢) ، وأنقوا بأنفسهم في الصفوف الأولى بين الأسلحة الكثيفة . كانا مثل قنطورين من قناطير السحاب (٢٧٣) عندما يهبطان من قمة جبل شاهقة وهما يغادران في سرعة شديدة هومولي وأوثروس (٢٧٤) المغطى بالحديد فتفسح الغابة الضخمة الطريق أمامها وهما مندفعان تاركين الغابة الكثيفة وسط هدير شديد .

٦٨٠ ولم يكن مؤسس مدينة براينستي (٢٧٥) غائبا — الملك كايكواوس الذي يعتقد كل جيل أن فولكايوس قد أنجبه وسط قطعان الماشية في المراعى وأنه وجد فوق المدفأة (٢٧٦) . كانت تصاحبه فرقة منظمة من سكان الريف ، رجال يسكنون براينستي المنحدرة (٢٧٧) ، وحقول جنو الخاينية (٢٧٨) ، وأنيو الباردة (٢٧٩) ، والصخور الهرنيكية الرطبة (٢٨٠) ، لما فيها من غدران ، والتي تغليها أناجنيا (٢٨١) الغنية ، وأنت أيها الأب أما سينوس (٢٨٢) . لم يكن لدى جميع هؤلاء أسلحة ، ولم يكن لديهم دروع أو عجلات حربية تفرق . بل كان معظمهم يقذف بكرات من الرصاص الرمادي اللون ، بينما كان البعض يحملون في أيديهم حريتين ويغطون رؤوسهم بقبعات من جلود الذئاب الغبراء . وأسفل أقدامهم اليسرى عارتماا عندما يسرون ، بينما يحمي أقدامهم اليمنى حذاء من الجلد الخام . ٦٩٠



شكل (١٢)

نموذجان لكرات الرصاص ومادية اللون التي كان يقذف بها المحاربون أثناء القتال (المتحف البريطاني بلندن)

أما ميسابوس (٢٨٣) ، مروض الخيول ، وسليل نبتونوس ، الذي لم يكن أحد يستطيع أن يصرعه بالنار أو بالحديد — فهو يدعو شعبه فجأة للسلاح ، شعبه الذي ظل هادئا منذ فترة طويلة ، والذي

لم يعتد الحرب ، فيحمل السلاح من جديد . كان هؤلاء يشغلون الخطوط
 الفسكنينية (٢٨٤) والأيكوفالسكية (٢٨٥) ، ويحتلون مرتفعات
 سوراكتي (٢٨٦) والحقول القلافينية (٢٨٧) وبحيرة وجبل كيميونس
 (٢٨٨) وأدغال كايينا (٢٨٩) . كانوا يسرون في خطوات منتظمة
 وينشدون للميكهم (٢٩٠) . كان مثلهم في ذلك مثل بجمع ناصع البياض
 بين سحب رطبة أثناء عودته من المرعى ، وهو يطلق من خلال أعناقهم
 الطويلة صيحات منغمة : النهر (٢٩١) يردد صداها من بعيد ، والمستنقع
 الأسوي (٢٩٢) . ربما لم يكن يعتقد المرء عندئذ أن
 فرقا عسكريا مدرعة قد تجمعت في هيئة جيش ضخم ، بل ربما كان
 يعتقد أن سحابة هوائية من طيور ذات صوت أجش تسرع من فوق
 اليم العميق نحو الشاطئ (٢٩٣) .

وانظرا ! هناك كلاوسوس ، سليل الدماء السابينية العريقة ،
 وهو يقود جيشا ضخما - بل إنه هو جيش ضخم في حد ذاته - ،
 منه انحدرت قبيلة وأسرة كلاوديا وتنتشران الآن عبر حدود لاتيوم
 منذ أن شارك السابين في حكم روما (٢٩٤) . هناك جيش أميترونوم
 (٢٩٥) الضخم ، والكويريتيس القدماء (٢٩٦) ، وكل جماهير
 إريتوم (٢٩٧) وموتوسكا ذات بساتين الزيتون (٢٩٨) ، ومن
 يسكنون مدينة نوميتوم (٢٩٩) والريف الروسي (٣٠٠) بالقرب
 من فبليونس (٣٠١) ومرتفعات تيتريكا الخيفة وجبل سيفيروس (٣٠٢)
 وكاسبيريا (٣٠٣) وفورولي (٣٠٤) ونهر هيميل (٣٠٥) ، ومن
 يشربون من ماء التير وفاباريس (٣٠٦) ، ومن أرسلتهم نورسيا (٣٠٧)
 الباردة وفصائل هورتا (٣٠٨) والقبائل اللاتينية ، وهؤلاء الذين يجرى
 فيفصل بينهم أليا - ذو الاسم المشؤم (٣٠٩) - . كان مثلهم مثل الأمواج
 الكثيرة التي تتدحرج على صفحة البحر الليبي (٣١٠) عندما ينطلق أوريون
 (٣١١) العاصف بين الأمواج الشتوية العالية ، مثل سنابل القمح الكثيفة
 عندما تنضج تحت أشعة شمس الصباح ، سواء في سهل هرموس (٣١٢) ٧٢٠

أو في حقول لوكيا (٣١٣) الذهبية . كانت دروعهم تُحدث صايلاً ،
والأرض تهتز تحت وقع أقدامهم .

بعد ذلك يأتي هالايوسوس الأجا ممنوني ، عدو الاسم انطروادي (٣١٤)
وهو يربط الخيول في عجائنه الحربية ، ويصطحب معه ألفاً من البشر
الأشداء: هؤلاء من يقلبون بفؤوسهم التربة المسيكية السعيدة بيا كخوس (٣١٥) ،
ومن أرسلتهم شيوخ أورونكا (٣١٦) من فوق التلال المرتفعة ، ومن يسكنون
بالقرب من السهول السيدبكية (٣١٧) ، ومن غادروا كاليس (٣١٨) ، ومن
يسكنون بجانب نهر فولتورنوس (٣١٩) الضحل ، والساتيكبوليون (٣٢٠)
العتاة وجماعات الأوسكيين (٣٢١) . كانت أسلحة هؤلاء هراوات
مصقولة اعتادوا أن يثبتوها بأربطة متينة من الجلد (٣٢٢) . وكان يحمي
جوانبهم اليسرى أثناء الاشتباك دروع من الجلد وسيوف منقوشة (٣٢٣) .

لكنك لن ترحل ، يا أويالوس (٣٢٤) ، دون الإشارة إليك في
نشيدنا ، يامن يقال أن تيلون أنجبك من الحورية سيثيس (٣٢٥) أثناء
حكمه لكابرياي ، مملكة التليبيين (٣٢٦) ، وحين كانت قد أدركته
الشيخوخة . لكن ابنه لم يقنع بحقول أجداده فبسط نفوذه حينئذ هنا وهناك
وأخضع الشعوب الساراستية ، والسهول التي يرويها سارنوس (٣٢٧) ، ومن
يسكنون روفرأي وباتولون وحقول كليمننا (٣٢٨) ومن تطل عليهم أسوار
أيلاي (٣٢٩) ذات بساتين التفاح .

هؤلاء اعتادوا أن يقدفوا الحراب بالطريقة التيوتونيكية (٣٣٠) .
أغطية رعوهم قشور متزوعة من أشجار الفلين (٣٣١) ، ودروعهم
النحاسية تبعث برقاً ، وسيوفهم النحاسية تبعث برقاً (٣٣٢) .

وأنت أيضاً يا أوفنس (٣٣٣) ، يامن تنعم بالشهرة وبالأسلحة السعيدة ،
أرسلتك فرساي (٣٣٤) الجبلية إلى ميدان القتال . يامن يسكن بنوجلدتك
الأيكويكبوليون (٣٣٥) فوق الكتل الطينية الصلبة يفوقون الجميع
في الحشونة ، ويتقنون الصيد الكثير في الغابات . يفلحون الأرض وهم

مدججون بالسلاح ، ويجدون لذة في أن يحصلوا كل يوم على أسلاب جديدة ، ويعيشون على النهب والسلب .

- ٧٥٠ بالإضافة إلى ذلك أيضا فقد حضر كاهن من قبيلة ماروفيا (٣٣٦) ، يضع فوق خوذته إكليلًا من أغصان الزيتون البانعة ، مرسل من قبل الملك أركيبوس (٣٣٧) — إنه أومبرو (٣٣٨) أشجع الشجعان ، الذي اعتاد أن ينثر النعاس بنشيدته أو بلمسة من يده على الأفاعي الخطرة وحيات الماء ذات الفحيح العالي ويهدىء من غضبها ويخفف بفسه من مدغتها. لكنه لم ينجح في أن يعالج إصابة الحرية الداردانية ، كما أن أناشيده التي تبعث النعاس وأعشابه التي كان يحصل عليها من الجبال المارسية لم تقدم له أية مساعدة لشفاء جرحه (٣٣٩) . بأجمة أنجيتيا (٣٤٠) ، ياموجة فوكينوس (٣٤١) الزجاجية ، ويأيتها البحيرات الصافية ، لقد بكاكم ٧٦٠ (٣٤٢) .

وسار أيضا إلى الميدان سليل هيوأوتوس (٣٤٣) ، فيريوس (٣٤٤) الذي يفوق الجميع في الوسامة ، والذي أرسلته الأم أريكيا (٣٤٥) ، وتعهده أحراش إجيريا المقدسة (٣٤٦) الواقعة حول الشواطئ الرطبة (٣٤٧)



شكل (١٣)
موت هيوأوتوس

حيث يوجد محراب ديانا الكريم الرحيم (٣٤٨). إذ أن هناك رواية تقول إن هيبولوتوس، بعد أن وقع في مكيدة دبرتها زوجة والده ومزقتة خيوله المذعورة إرباكي يحقق بدمائه انتقام والده، عاد مرة أخرى إلى السماء الأثرية وتحت النسيم السماوية العليا، إذ أعيد إلى الحياة بواسطة الأعشاب السحرية البايونية وبفضل حب ديانا له (٣٤٩). ولما أحس الوالد القادر على كل شيء (٣٥٠) بالإهانة، التي قد تلحق به إذا ما صعد أي بشر فان من عالم الظلال السفلى إلى ضوء الحياة، أصاب بصاعقته سليل فوبيوس (٣٥١)، مكتشف مثل ذلك النوع من العلاج والوسائل، وقذف به وسط الأمواج الاستوجية. ولكن التريفيية (٣٥٢) الحنون أخفت هيبولوتوس في مكان خفي، وعهدت به إلى الحورية إجيريا وأجمتها المقدسة حتى يقضى حياته مغمورا وحيدا وسط الغابات الإيطالية ويتغير اسمه فيصبح فيرييوس. لذلك فإن الخيول ذات الحوافر ممنوعة من الاقتراب من معبد التريفيية وأجمتها المقدسة، لأنها قذفت بالشاب وعجلته فوق الشاطئ بعد أن أفزعته مرده البحر (٣٥٣). لكن بالرغم من ذلك استطاع الابن أن يخضع خيوله الجامحة فوق السهل المستوي وينطلق بعجائه نحو ميدان القتال (٣٥٤).

وها هو أيضا تورنوس بنفسه يتحرك بين القادة وهو يتشقق سلاحه ويسمو بهيكله الوسيم، ويعلو بهامته فوق الجميع، تحمل خوذته العالية — ذات الذؤابة المكونة من خصللات ذيل حصان — الخيمايرا (٣٥٥)



شكل (١٤)

الخيمايرا .. عملة نقدية كانت مستخدمة في سيكيونيا

وهي تنفت من حلقها نيران ايتنا (إتنا) — كان يزداد فحيحها وشراستها المصحوبة بلهيب مفزع كلما ازداد وطيس المعارك وتدفقت الدماء (٣٥٦). وعلى درعه كانت إيو بقرنيها المرفوعين إلى أعلى منقوشة بالذهب، وهي في صورة بقرة مغطى جسدها بالشعر (٣٥٧) — إنه رمز عظيم — (٣٥٨) ونقشت أيضا صورة أرجوس حارس العذراء (٣٥٩) وصورة والدها إناخوس وهو

يصب ماءه من قارورة منقوشة (٣٦٠) ، كان يتبعه سحابة من الجنود المشاة ، وكانت جميع السهول تزدحم بفلول من حاملي الدروع :



شكل (١٥)

ايو وارجوس وميركوريسوس - منظر من
نقش موجود على جدار في مدينة هيركولانيوم

الشباب الأرجوسى (٣٦١) ، والجماعات الأورونكية (٣٦٢) والروتولين (٣٦٣) ، والسيكانيين القدامى (٣٦٤) والقوات السكرانية (٣٦٥) ، واللابيكين (٣٦٦) ذوى الدروع المنقوشة . إنهم من يفلحون بمنحدراتك أيها التبر ، وشواطئ نوميكوس المقدس ، ومن يعملون بالمحراث فوق التلال الروتولية والمرتفعات الكيركية (٣٦٧) ، ومن على حقولهم يشرف جوبيتر أنكسورس من عالياه (٣٦٨) وفيرونيا (٣٦٩) المسرورة وسط ٨٠٠ أجمةتها الخضراء ، وحيث تقع غيضة ساتورا السمراء (٣٧٠) ، وحيث يشق أوفنس (٣٧١) البارد طريقة خلال الوديان المنخفضة ويحتفى في البحر . بالإضافة إلى هؤلاء حضرت كاميلا (٣٧٢) ، سليلة الجنس الفولسكى ، تقود فصيلة من الفرسان وجمهورا مهيبا بأسلحته النحاسية ، إنها محاربة لم تعد يداها الأثويتان قرناس منيرفا أو سلاطا (٣٧٣) ، بل هي عذراء اعتادت أن تتحمل المعارك الضارية وتفوق الرياح

في سرعة قدميها . قد تنطلق عبر الأطراف العليا لنبات قمح غير مشذب
دون أن تؤذى سنابل القمح الرقيقة أثناء انطلاقها ، وقد تسلك طريقها في
وسط البحر معلقة فوق موجة هائلة دون أن قبيل قدميها السريعتان ٨١٠
بالماء (٣٧٤) . وتدفع جميع الشباب من المساكن والحقول ، وانطلقت
جمهرة من النسوة ، الجميع ينظرون إليها في دهشة ، ويلاحقونها
بنظراتهم أثناء سيرها ، لقد بهتوا ، واستولى اندهول على عقولهم ؛
كيف يغطي البهاء الملكي كتفيها الرقيقتين باللون الوردى ، كيف
يربط إبريم من الذهب بين خصلات شعرها ، وكيف تحمل بنفسها
الجمعة اللوكية (٣٧٥) وحربة الرعاة ذات النصل المعدني (٣٧٦) .

حواشي الكتاب السابع

(١) كاييتا Caieta ، مربية آينياس التي فارقت الحياة - شأنها في ذلك شأن عدد كبير من أتباع البطل الطرواذي الطريد - أثناء تجواله بحثا عن وطنه الموعود. وهذه هي المرة الثالثة التي يقول فيها فرجيليوس إن اسما من أسماء أتباع آينياس قد أطلق على نتؤ بحري : المرة الأولى اسم ميسينوس Misenus (الكتاب السادس ، سطر ٢٣٤ راجع المجلد الأول ، ص ٢٨٦) ، والثانية اسم بالينوروس Palinorus (الكتاب السادس ، سطر ٣٨١ ، راجع المجلد الأول ، ص ٢٩٣) . أما عن الاسم كاييتا Caieta فقد أطلق على نتؤ بحري ومدينة بحرية واقعة على الحدود بين منطقة لاتيوم Latium وكمبانيا Campania . وحتى الآن توجد مدينة تعرف باسم جاييتا Gaeta ، وهي أقوى وأضخم قلاع جنوب إيطاليا (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ١٤٧ ، ص ٣٢٦) .

(٢) يقصد فرجيليوس أن الموتى لا يشعرون بما يفعله الأحياء من أجل تخليد ذكراهم فقد يقوم الحي بعمل ما من أجل تخليد ذكرى ميت ، ولكن الميت لا يحس بما يفعله الحي .

(٣) لعلنا نتذكر أن آينياس قد ترك ميناء أنتاندروس Antandros حيث بنى أسطوله (راجع الكتاب الثالث ، سطر ٦ ، المجلد الأول ، ص ١٦٦) ومعه عشرون سفينة (راجع الكتاب الأول ، سطر ٣٨١ ، المجلد الأول ، ص ٩٤) . لكنه فقد واحدة منها أثناء العاصفة التي تعرض لها الأسطول عند سيرتيس ، وهي السفينة التي كان يقودها أوروئتيس (راجع الكتاب الأول ، سطور ١١٣ - ١١٧ ، المجلد الأول ، ص ٨٦) ، ثم فقد أربع سفن أخرى نتيجة لغضب النسوة المرافقات له (راجع الكتاب الخامس ، سطور ٦٩٨ و ٦٩٩ ، المجلد الأول ، ص ٢٦١) . وبذلك يتضح أن أسطول آينياس أصبح يتكون حينئذ من خمس عشرة سفينة . فإذا علمنا أن كل سفينة كانت تحمل مائة وعشرين رجلا (راجع إلياذة هوميروس ، الأنشودة الثانية ، سطر ٥١٠) ، فإن القوة التي كانت ترافق آينياس أثناء جملته ضد هيسبيريا (إيطاليا) لم تكن تزيد على ألف

وثمانمائة رجل . وعندما نقول ذلك فإننا نفترض أن آينياس كان قد ترك جميع النسوة والعجائز — ما عدا كاييتا — في جزيرة صقلية (راجع الكتاب الخامس ، سطر ٧٥٠ ، المجلد الأول ، ص ٢٦٣) .

(٤) أبحر آينياس ورجاله من ميناء دريبانوم في صقلية وعبروا البحر حتى وصلوا إلى كوماي ، ، حيث زار العالم الآخر ، ثم كاييتا ، ثم كيركيي Circeii (= جبل شيرشيلو Monte Circello في العصر الحديث) التي قيل إنها كانت جزيرة في العصور القديمة وكانت مقراً للساحرة كيركي Circe .

(٥) لم يطأها قدم آينياس من قبل . لكن أودوسيوس ذهب إلى هناك وكاد يلقى حتفه لولا أن هرب بصعوبة بالغة بعد أن فقد اثنين وعشرين من رجاله (راجع هوميروس ، الأوديسا ، الأنشودة العاشرة ، سطر ٢١٠ وما بعده) .

(٦) إنه تعبير غير عادي ، إذ يصف فرجيليوس المشط الذي يستخدم في آلة النسيج (النول) بأنه يبعث أنغاما . لاحظ أيضا أن ما جاء في سطر ١٣ ، ١٤ يتفق مع ما جاء في الأنشودة الخامسة من أوديسا هوميروس ، حيث يصف الساحرة كالوبسو .

(٧) الإشارة هنا إلى الساحرة كيركي ، التي كانت تبعث من شواطئ الجزيرة بأنغام تجذب الملاحين إليها ، وما أن وطئت أقدامهم أرض الجزيرة حتى قبضت عليهم وحوالتهم إلى حيوانات : فالأسود والخنازير والدببة والذئاب الذين سمع آينياس ورجاله صيحاتهم كانوا رجالا قبل أن يقعوا في قبضة كيركي .

(٨) أورورا Aurora ، وهي ربة الفجر (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٦١ ، ص ١٩٨) ، والصورة تعبر عن طلوع الفجر .

(٩) يسير آينياس حسب المعلومات التي تنبأ بها شبح زوجته كريوسا عندما قابله أثناء فرار آينياس من طروادة (راجع الكتاب الثاني ، سطر ٧٨١ ، المجلد الأول ، ص ١٥٢) .

(١٠) إراتو Erato ، هي ربة الشعر الغنائى عند الرومان ، لقد تناول فرجيليوس في الكتب الستة الأولى وفي الستة والثلاثين بيتا الأولى من الكتاب السابع من الملحمة الرحلات التي قام بها آينياس والأهوال التي تعرض لها فور سقوط طروادة حتى وصل إلى إيطاليا . إن فرجيليوس في ذلك قد فعل مثل ما فعل هوميروس عندما تناول في ملحمة الأوديسا الرحلات التي قام بها أودوسيوس والأهوال التي تعرض لها فور سقوط طروادة حتى عاد سالما إلى وطنه إيثاكا . وابتداء من البيت السابع والثلاثين من الكتاب

السابع من الأينيدة يبدأ فرجيليوس في رواية الحروب الطاحنة والمبارك الدامية التي قام بها آينياس في إيطاليا . وإنه في ذلك أيضا قد فعل مثل ما فعل هوميروس عندما تناول في الإلياذة الحروب التي قامت بين الاغريق والطوراديين . وإنه لو اوضح تمام الوضوح أن الأبيات من ٣٧ إلى ٤٥ (المكتوبة بالبنط الأسود) ليست إلا فقرة انتقالية بين جزئي ملحمة الأينيدة . بل إن مطلعها يشبه مطلع الإلياذة حيث يناجي هوميروس ربة الشعر قبل أن يبدأ في رواية قصة غضب أخيلئوس أثناء الحرب الطروادية .

(١١) قارن افتتاحية الإلياذة حيث يطلب هوميروس من ربة الشعر أن تروى قصة أخيلئوس الذي تسبب في بلاء الاغريق وموت عدد لا حصر له من المحاربين ولعل فرجيليوس يقصد في هذه الفقرة الإشارة إلى مصير كل من تورنوس ملك الروتوليين الذي لقي حتفه على يد آينياس (أنظر نهاية الكتاب ١٢) وميزنتيوس ملك أجيلا وحليف تورنوس الذي لقي حتفه أيضا على يد آينياس (أنظر الكتاب العاشر ، سطر ٩٠٧) وغيرهم من القادة والملوك الذين أرغموا على الاشتراك في القتال ضد قوات آينياس .

(١٢) نسبة إلى الشعوب التورهيئية Tyrrheni التي كانت تسكن قديما منطقة إتروريا (راجع الكتاب العاشر ، حاشية رقم ١٩) .

(١٣) هسبيريا Hesperia (= إيطاليا) ، (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٦٧ ، ص ١١٧) .

(١٤) الترجمة الحرفية هنا هي : إنا نسمع أو نقبل « accipimus » .

(١٥) فاونوس Faunus ، راجع الكتاب الثامن ، حاشية رقم ٧١ .

(١٦) ماريكا Marica ، راجع حاشية رقم ٤٦ أدناه .

(١٧) لاتينوس في هذه الفقرة هو ابن فاونوس بن بيكوس Picus بن ساتورنوس Saturnus . لكن الشاعر الإغريقي هيسودوس (القرن الثامن ق . م .) يروي أن لاتينوس هو ابن البطل أودوسيوس من كيركي ، بينما يروي المؤرخ الاغريق ديونوسيوس الهاليكارناسي (القرن الأول ق . م .) أن هيراكليس هو الذي أنجبه أما فاونوس فهو الذي تبناه وقام بتربيته .

(١٨) أنجب لاتينوس من أماتا Amata اثنتين من الذكور ، لكن بعض الروايات تقول إن أماتا قتلتهما أو أصابتهما بالعمى لأنهما أرادا مشاركة والدهما لاتينوس في الحكم .

(١٩) هذه الابنة هي لافينيا Lavinia (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٢ ،

ص ١١١) .

(٢٠) تورنوس Turnus ، راجع الكتاب الثامن ، حاشية رقم ١ .

(٢١) حرفيا : قويا بأجداده وأجداد أجداده «avis atavisque potens» .

استخدم الرومان التعبيرات الآتية : الابن filius ، الأب pater ، الجد الأول avus ، الجد الثاني proavus ، الجد الثالث abavus ، الجد الرابع atavus . ويؤكد التعبير الذى يستخدمه فرجيليوس عراقة أصل تورنوس . وقد لا يخفى على القارىء غرض فرجيليوس من وراء ذلك . فسوف ينافس آينياس فى حب لافينيا ، وسوف يلتقى تورنوس مصرعه على يد آينياس . فالغرض هو تمجيد آينياس بطل الأينيدة .

(٢٢) كان يتوسط المنزل الرومانى مساحة غير مسقوفة — ربما أمكن أن نسميها « صحن الدار » . وكان من الممكن أن تنمو فى تلك المساحة بعض الأشجار ذات الطابع الخاص . عثر لاتينوس على هذه الشجرة المقدسة ، فغرسها فى المنطقة غير المسقوفة الواقعة فى وسط القصر الملكى ، وتعهدها بالرعاية والعناية ، ونذر لها للإله فوييوس (= أبوللون) ، وأقام بجوارها محرابا مقدسا حسب عادات الرومان .

(٢٣) تعنى كلمة لاوروس Laurus فى اللاتينية شجرة الغار . واللاورنتيون Laurentes هم جماعة كانت تسكن مدينة ساحلية من مدن منطقة لاتيوم تسمى لاورنتوم Laurentum ، التى كانت مقراً للحكم فى عصر الملك لاتينوس . وتسمى هذه المدينة الآن تورى دى باترنو Torre di paterno . وهنا يرى فرجيليوس أن اسم لاورنتوم (واللاورنتيين) مشتق من اسم شجرة الغار (لاوروس) التى عثر عليها الملك لاتينوس أول ملوك جماعة اللاورنتيين .

(٢٤) المقصود بالأثير السائل هنا هو الرياح التى تهب من ناحية البحر ، إذ تكون محملة بالماء .

(٢٥) إنه منظر مدهش غير عادى فعلا : جماعات لاحصر لها من النحل تأتى مسرعة ثم تحوم حول قمة شجرة الغار ، ثم تتعلق بعض هذه الجماعات فى فرع من أفرع الشجرة المورقة ثم تأخذ باقى المجموعات فى التعلق بأرجلها فى أرجل جماعات النحل الأخرى ، ثم فجأة تكف جميع المجموعات عن الحركة وقد اتخذت شكل عنقود من العنب يتدلى فى هدوء وسكينة أسفل فرع الشجرة . وإن مثل ذلك المنظر كان ولا بد لافتا لأنظار الجميع وخاضعة العراف الذى اعتاد تفسير كل ما يراه حسب تجربته الدينية ومعتقدات قومه .

(٢٦) رأى العرافون الرومان في جماعات النحل رمزا لغزو أجنبي . ويخبرنا المؤرخ الروماني تيتوس ليفيوس (الكتاب الرابع والعشرون ، الفصل العاشر) أنه عندما ظهرت جماعات من النحل في الساحة العامة Forum في روما فقد فسر الرومان ذلك بأن روما سوف تتعرض لغزو أجنبي . وهنا يفسر العراف اللاورتى ما شاهدته في قصر لا تينوس بنفس الطريقة . فجماعات النحل قد أتت من ناحية البحر ، لذلك فإن الغزو الأجنبي سوف يأتي من ناحية البحر ، وإذ حطت جماعات النحل رحالها في قصر الملك لا تينوس حيث توجد قلعة لا ورتنوم العالية فإن الغزاة سوف يسيطرون على تلك القلعة ، وما أن وقعت قلعة المدينة في قبضة الغزاة فقد سيطروا على المدينة بأكملها .

(٢٧) كان لفاونوس Faunus أجمة مقدسة حيث وجدت نبوته . أما ألبونيا Albunea فهي حورية كانت تسكن منطقة بها مسقط مائي يعرف بنفس الاسم . ومن هنا جاء التعبير « تحدث من ينبوعها المقدس ربنا » . فالمقصود بالينبوع المقدس هو المسقط المائي والرئين هو الصوت الناتج عن سقوط المياه (راجع هوراتيوس ، مجموعة الأناشيد ، الكتاب الأول ، الأنشودة السابعة ، سطر ١٢) . تقع هذه المنطقة بالقرب من نهر التيبر ، وهي من أقوى المساقط المائية الموجودة في ذلك الاقليم . ولعل ذلك هو المقصود بالتعبير « تفوق الأجسام المقدسة عظمة » . مياه هذه المنطقة كبريتية ، لذلك فهي تبعث بأبخرة داكنة ذات رائحة كريهة . تعرف المساقط الكبريتية الآن باسم ألبولا Albula وتقع على نهر أنيو Anio . ولكن ، من المعروف أن لا ورتنوم - مقر حكم الملك لا تينوس - كانت تقع على بعد ثلاثين ميلا من نهر التيبر . ومن ناحية أخرى فإن من المعروف أيضا أنه كانت توجد بعض ينابيع كبريتية بالقرب من لا ورتنوم . ولعل ذلك قد جعل بعض النقاد والمعلقين يعتقدون أن فرجيليوس إنما يشير إلى واحد من هذه الينابيع - مثل ينبوع ألتيري Altieri القريب من هيكل أنا بيرينا Anna Perenna على الطريق الموصل إلى أرديا Ardea لكن من الصعب الاقتناع بصحة هذا الاعتقاد .

(٢٨) أوينوتريا Oenotria حيث كان يسكن سكان إيطاليا الأصليون (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٢٣ ، ص ١٩٤) .

(٢٩) كان النوم في المعبد أثناء الليل وسيلة لرؤية الأحلام الصادقة (راجع بلاوتوس ، السوسة Curculio ، الفصل الثاني ، المنظر الثاني ، سطر ١٦ ، هيرودوتوس ، الكتاب الثامن ، فصل ١٣٤) . وربما كان الهدف من افتراش فراء الحيوانات حديثة الذبح ضمانا لتحقيق ذلك .

(٣٠) أنخرون Acheron وأفيرنوس : راجع المجلد الأول ، حواشي رقم ١٩ ، ٢١ ص ٣١٤ ، ٣١٥ على التوالي) . هكذا كان يتخيل النائم أنه قد هبط إلى أعماق العالم السفلى .

(٣١) هنا يستخدم فرجيليوس لفظ bidentes والمفرد منها bidens وهو لفظ مركب من جزأين : الأول (bis ويعني « زوج » والثاني dens ويعني : سن . فاللفظ bidens يعني : ذو زوج من الأسنان « ويستخدم هذا اللفظ في وصف الشاة أو الحمل الذي بلغ أكثر من عام . والمعروف أن الحمل عند ولادته يكون له ثمان أسنان في الفك الأسفل ، فإذا ما بلغ عاما انخلعت سنتان وظهر مكانها أخريان أقوى وأكبر حجما . وبذلك تتميز الخراف الناضجة عن الحملان الرضيعة . ولقد اعتاد الرومان تقديم الأضاحي للآلهة من بين رؤوس الأغنام التي بلغ عمرها أكثر من عام واحد ، ومن هنا جاءت الصفة bidens والتي آثرنا أن نترجمها هنا بالتعبير « اللاتقة بالتضحية » .

(٣٢) المقصود هنا بـ « واحد من اللاتين » هو تورنوس ، الذي كان على وشك الزواج من لافينيا ابنة لاتينوس . ويستخدم فرجيليوس هنا صيغة (= بيوت الزوجية ، غرباء . . . الخ) تشبها مع العادة المتبعة عند القدماء : فكل ما كان يصدر عن نبوءات الآلهة غامض وغير مباشر ولا يذكر أسماء بعينها أو يحدد أشخاصا تحديداً مباشراً .

(٣٣) المقصود هنا هو حضور آينياس إلى لاتيوم وزواجه من لافينيا ، ثم تأسيس مدينة روما ، والانتصارات التي يحققها حكام تلك المدينة على مدى العصور . والمقصود بالأحفاد هنا هم القياصرة الرومان ، وخاصة الامبراطور أوغسطس . (٣٤) أى من الشرق إلى الغرب والعكس ، والمقصود بالمحيط oceanum هو الماء الذي يحيط باليابسة من جميع الجهات .

(٣٥) تعكس هذه الصورة ما كان يفعله المنتصر . ولدينا رسومات كثيرة تصور كيف كان يقف القائد المنتصر شامخا وهو يضع قدمه فوق رقبة المهزوم المطروح أرضا . وفي ذلك رمز إلى قوة المنتصر وجبروته وإلى ذلة المهزوم وضعفه .

(٣٦) فاما Fama ، هي ربة الشائعات . راجع المجلد الأول ، ص ٢٠٨ .

(٣٧) أى آينياس ورفاقه الطرواديون . (راجع الكتاب الثامن ، حاشية رقم ٨) .

(٣٧م) المقصود هو الطعام الذي كان يجب أن يكون وفقا لطقوس دينية

معينة .

(٣٨) لم يستخدم آينياس ورفاقه موائد لوضع الصحاف عليها ، ولم يستخدموا صحافا يضعون فيها طعامهم ، بل استخدموا الأرض المعشوشبة موائد والكعكات الخاففة المصنوعة من القمح صحافا . وهكذا وضع كل منهم طعامه فوق كعكة ثم وضع عليها أكواما من الفاكهة ، وبدأوا في تناول « الوجبة المقدسة » .

(٣٩) في هذه الفقرة تفاصيل قد يصعب على القارئ أن يدرك معانيها من أول وهلة . فالأسنان « جسورة » ، لأنها تجرأت أو تجاسرت على التهام الكعكة المقدسة « التي صنعها القدر » . كانت الكعكة المقدسة مستديرة مقسمة إلى أربعة أجزاء متساوية غير منفصلة عن بعضها تمام الانفصال ، وذلك حتى يسهل تقسيمها قبل أكلها . وهكذا يقصد فرجيايوس عندما يقول إنهم « أتوا على حدود أرباعها » أي قسموها وكسروها بأيديهم قطعاً وفتتوا أجزاءها بأسنانهم ثم التهموها .

(٤٠) عندما سمع آينياس كلمات إيولوس تذكر نبوءات سابقة (أنظر الحاشية التالية) ، فاعتبر كلماته فألاحسنا ، لذا كان عليه أن يقاطعه على الفور . فلقد اعتقد الرومان في ضرورة التقاط الفأل الحسن من فم المتحدث والإشادة به والتعبير عن الرضا لسماعه وذلك قبل أن يتبعه المتحدث بكلمات أخرى أو يقطع المتحدث آخر استمرار حديث المتحدث الأول . كما اعتقدوا أيضا في ضرورة مقاطعة من ينطق بفأل سيئ والتعبير عن عدم الرضا لسماعه ودعاء الآلهة كي تمنع تحقيقه .

(٤١) تذكر آينياس نبوءات سابقة : في الكتاب الثالث (سطر ٢٥٣ ، وما بعده : المجلد الأول ، ص ١٧٤ - ١٧٥) سمع آينياس كيلاينو تقول : « إنكم تولون وجوهكم شطر إيطاليا ، وبعد أن تتضرعوا للرياح ، فانكم سوف تصاون إلى إيطاليا ، وسوف يسمح لكم بدخول مرفئها ، لكنكم لن تحيطوا بمدنيتكم الموعودة بالأسوار إلا بعد أن يدفعكم الجوع القارص ، لقاء ما أنزلتموه بنا من مذبح ظالمة إلى أن تنحتوا بأسنانكم الموائد الخاوية » . وفي الكتاب الثالث أيضا (سطر ٣٩٢ وما بعده : المجلد الأول ، ص ١٨٠) قال هيلينوس : « سوف يكون ذلك المكان هو مكان المدينة ، وسوف يصبح ذلك المستقر راحة أكيدة لك من المشاق . لا تخف من نحت الموائد الحالية بالأسنان في المستقبل فسوف تشق لك الأقدار طريقا . وسوف يساعدك أبوللون عندما تتوسل إليه » . لكن آينياس لا يذكر هنا هاتين النبوءتين ، بل يذكر فقط حديث والده أنخسيس وهو الحديث الذي لم ينقله . فرجيايوس إلى القارئ من قبل ، ولكن ربما أشار إليه بطريقة موجزة عندما قال في الكتاب السادس (سطر ٨٨٩ وما بعده ، المجلد الأول ، ص ٣١٢) : « ثم رفع (أنخسيس) من روحه

المعنوية ، مبشراً إياه بأعجاء المستقبل مخذراً من حروب قادمة ، عليه أن يخوض غمارها ، وعلمه ما ينبغي له أن يعلم عن شعوب لاورنتوم ومدينة لاينوس ، وكيف يتحمل أو يتجنب كل مشقة » .

(٤٢) واضح أن آينياس ورفاقه وصلوا إلى الشاطئ قرب الفجر ، ولعل رؤية الشمس وهي ترسل أول شعاع لها على الكون يبعث دائماً على النشاط ويحث على العمل .

(٤٣) كان ذلك من عادة آينياس ، شأنه في ذلك شأن كل مغامر تظأ أقدامه أرضاً غريبة لأول مرة . عليه أن يستطلع المكان ويتعرف على طبيعته ويجمع المعلومات عن سكانه ويراقب حركاتهم . . . الخ حتى يؤمن موقعه ويطمئن على سلامة وفاقه . والأينيدة مليئة بمثل هذه الفقرات . ففي الكتاب الأول - على سبيل المثال - يقول فرجيليوس (سطر ٣٠٤ وما بعده ، المجلد الأول ، ص ٩٣) : « لكن آينياس التقى ظل يفكر في أمور شتى طوال الليل ، ثم - وكما لو أنه قد وهب في الحال نورا يساعده على التفكير - قرر أن يبرح مكانه ، وأن يستطلع المواقع الجديدة ، ليرى إلى أى الشواطئ قد اندفع مع الريح ، وليتعرف على من يسكنونها أناس هم أم وحوش - . . . » .

(٤٤) جن المكان أى الروح الحارسة للمكان Genium loci . كان لكل مكان روح تقوم بحراسته وحمايته . وغالباً ما تميل الرومان تلك الروح في هيئة ثعبان يأكل من فاكهة موضوعة أمامه . قد يؤكد ذلك ما ورد في الكتاب الخامس من الأينيدة (سطر ٩٥ ، المجلد الأول ، ص ٢٣٥) حيث يرى آينياس ثعباناً يخرج من خلف المعبد فيقول فرجيليوس وهنا استأنف آينياس الاحتفالات . . . وهو غير متأكد ما إذا كان ذلك الثعبان هو جن المكان أو روح والده .

(٤٥) الأرض أقدم الأرواح Tellus prima deorum . كان هناك اعتقاد راسخ في أن الأرض هي الأولى والأقدم إذا ما قورنت نشأتها بنشأة باقي الأرباب والربات . راجع سوفوكايس ، أنتيجوني ، سطر ٣٣٨ .

(٤٦) الحوريات Nymphae ، هن حوريات المجارى المائية والشلال والأجداث المقدسة . ارتبطت عبادتهن بعبادة آلهة الأنهار . ورد في الأينيدة ذكر عدد لا حصر له من الحوريات مثل : ماريكيا Marica ، حورية نهر ليريس Liris ، إجيريا Egeria ، حورية أجمة تعرف بنفس الاسم ، سيلثيس Sebethis ، حورية نهر

سيثوس Seberhus الذي يجري في منطقة كامبانيا Campania ، أريكيا Aricia حورية
أجمة تعرف بنفس الاسم الخ .

(٤٧) اعتاد الرومان تقديم الصلوات لآلهة الأنهار الموجودة في المنطقة . وإذ أن
آينياس لم يكن قد عرف بعد الأنهار الموجودة في المنطقة فقد كان عليه أن يقدم صلواته
« الأنهار التي لم يعرفها بعد » .

(٤٨) الليل Nox والظواهر الناشئة من الليل Noctis orientia signa :
أى القمر والكواكب والنجوم والنيازك والشهب المتحركة وغير ذلك من الأشياء المرتبطة
بالليل . وجميعها أرواح خديرة بالمناجاة والتكريم .

(٤٩) جوبيتر الإيدى Iovis Idaeus ، الذي كان معبده قائما فوق جبل إيدا
الواقع في جزيرة كريت والذي أشار إليه فرجيليوس في الكتاب الثالث من الأينيدة
(سطر ١٠٥ ، المجلد الأول ، ص ١٦٩) . ربما تكون الإشارة هنا أيضا إلى زيوس
الطروادى الذي كان معبده قائما فوق جبل إيدا الطروادى كما جاء في إلياذة هوميروس .

(٥٠) الأم الفروجية Phrygia Mater ، كانت تسمى أيضا الأم الكبرى Magna Mater
وهي الزبة الفروجية كوبيلي Cybele . وصلت عبادة هذه الزبة من منطقة بسينوس
Pessinus في فروجيا إلى روما أثناء الحروب القرطاجية بقيادة هانيبال .

(٥١) والدا آينياس : الزبة فينوس Venus والدته ، وبالتالي فهي تسكن
السماء (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٥٢ ، ص ١١٦) . أنخيسيس والده الذي توفي
في الجزء الأول من الملحمة (راجع المجلد الأول ، ص ١٩٠) ، وبالتالي فهو يسكن
في باطن الأرض .

(٥٢) الوالد القادر على كل شيء Pater omnipotens هو جوبيتر ، رب الأرباب ،
مرسل الصواعق والبرق والرعد .

(٥٣) كان أرقم ثلاثة مقدسا ، وكان الهدنة من تكرار الظاهرة هو لفت الأنظار
إليها وتأكيد أهميتها . واقدم سبق أن أرسل جوبيتر مثل هذه الظواهر ليؤكد مساندته
لأسرة آينياس . راجع على سبيل المثال المجلد الأول ، ص ١٤٧ - ١٤٨ .

(٥٤) نبع أونهر نوميكوس Numicus ، هو نهر صغير كان يجري في منطقة
لاتيوم ، لكن مياهه جفت الآن واختفت معالم مجراه . يقال إن آينياس لقي حتفه في ذلك
النهر ودفن في مكان قريب منه . راجع تيتوس ليفيوس ، الكتاب الأول ، الفصل
الثاني .

(٥٥) الرقم مائة هو الرقم المفضل عند فرجيليوس . لكن اعتاد الرومان في أغلب الأحيان أن يرسلوا ثلاثة رسل فقط .

(٥٦) أى يحملون كميات كبيرة من أغصان الربة بالاس (= مينيرفا) حتى تكاد تنحني أجسادهم . وغصن بالاس هو غصن الزيتون رمز الربة مينيرفا وهو أيضاً رمز السلام (راجع الكتاب الثامن ، سطر ١١٦ ، ١٢٨) .

(٥٧) التيوكريون هم الطرواديون ، راجع المجلد الأول ، ص ١١٦ ، حاشية رقم ٤٩ .

(٥٨) المقصود هنا هو آينياس .

(٥٩) مدينة لاورنتوم مقر حكم الملك لاتينوس .

(٦٠) خصص الاغريق والرومان مساحة واسعة من الأرض الواقعة عند مداخل المدينة لتدريب الشباب على فنون الحرب . فكان سهل مارس Campus Martius الواقع عند مدخل مدينة روما ميداناً للتدريبات العسكرية .

(٦١) قد لا يكون من اللائق وصف القوس بأنه سريع ، لكن ربما يقصد فرجيليوس هنا الإشارة إلى السهم نفسه الذى يعتمد فى انطلاقه وسرعته على حركة القوس ، إذ يرى فرجيليوس أن السهم والقوس جزءان لسلاح واحد .

(٦٢) اعتاد فرجيليوس وصف الطرواديين بضخامة البنية تماماً كما اعتاد أن يصف آينياس نفسه . راجع المجلد الأول (ص ٢٦٥) حيث يقول : استقبل (خارون) فى قاربه آينياس الضخم البنية ، وتأود القارب ذو الألواح المرصوفة تحت ذلك الحمل الثقيل ..

(٦٣) كان مسكن الملك يشيد دائماً فوق أعلى منطقة فى المدينة . الملك فإنه لم يكن فقط مسكناً للملك ، بل كان قلعة تحمى المدينة ، ومعبداً تقام فيه الاحتفالات الرسمية ، وقاعة اجتماعات تناقش فيها شئون الدولة الداخلية والخارجية ، وستهفاً يحج إليه الغرباء ليتفخوا على تاريخ الأسرة الحاكمة وعلى أجداد الأجداد .

(٦٤) بيكوس هو والد فاونوس ، وفاونوس هو والد الملك لاتينوس . راجع حاشية رقم ١٧ أعلاه .

(٦٥) تفاعل ملوك لاورنتوم بالجلوس فى تلك القاعة ومباشرة شئون الحكم فيها . أما الصوبان فهو عضو ضخمة ممتوشة بالألوان الزاهية ومرصعة بالمعادن والأحجار الكريمة ، كان يحملها الملك رمزا للسلطان . كان يتقدم الملك الرومان إثنا عشر شخصاً

يحملون الفاسكيس *fascis* ، وهي مجموعة من العصي تتوسطها باطة رمزاً لحق الملك في الحكم بالجلد أو الإعدام .

(٦٦) انلفظ المستخدم هنا هو *Curia* ويعني برلمان أو مجلس شورى . إنه يذكرنا بقاعة هوستيليا *Curia Hostilia* ، وهي قاعة الاجتماعات في مجلس الشيوخ الروماني .
(٦٧) بعد ذبح الحمل : أي بعد تقديم حمل أضحية وتكريماً لآلهة المملكة .

(٦٨) كانت التماثيل تصنع في بادئ الأمر من الأخشاب . واختار الرومان أخشاب السدر لأنها أشد صلابة وأكثر احتمالاً .

(٦٩) إيتالوس *Italus* ، والأب سابينوس *Pater Sabinus* ، وساتورنوس *Saturnus Senex* : اعتقد الرومان أن أفراد كل قبيلة أو شعب قد انحدروا من جد واحد واكتسبوا لقبهم من اسمه : فإيتالوس هو الجد الأول للإيطاليين ، وسابينوس الجد الأكبر للسابين ... وهكذا . وجدير بالذكر أن السابين كانوا شعباً عريقاً محباً للحرب ، ولم يشتهروا شهرة كبيرة بإنتاج النبيذ (راجع هوراتيوس ، مجموعة الأناشيد ، الكتاب الأول ، الأنشودة العشرون ، سطر ١) . لذلك فإن ما يلفت النظر في هذه الفقرة هو أن فرجيليوس يصف سابينوس بأنه زارع الكروم *vitisator* وماسك المنجل المقوس ! ، وأولى بهاتين الصفتين ساتورنوس ، الذي عرف بأنه أول من أدخل الزراعة في إقليم لاتيوم (راجع المجلد الأول ، ص ١١٢ ، حاشية رقم ١٠) . لكن النص واضح في هذه الفقرة ، ولا نستطيع أن نفعل غير ما فعله فرجيليوس ، وإن كنا لا نتفق معه في ذلك .

(٧٠) يانوس ذو الوجهين *Ianus bifrons* ، هو ديانوس *Dianus* . كان له أكثر من وظيفة : كان رب الأبواب المفتوحة ويسمى عندئذ باتولكيوس *Patulcius* ورب الأبواب المغلقة ويسمى عندئذ كلوسيوس *Clusius* . وكان رب أول النهار (أي الصباح) ويسمى عندئذ الأب ماتوتينوس *Matutinus Pater* .

ولما كان العمل في الحقل عند الإيطاليين يبدأ في الشهر الحادي عشر من السنة (حسب التقويم الإيطالي القديم) والشهر الأول من السنة (حسب التقويم الإيطالي المتأخر) فإن ذلك الشهر كان — وما زال — يسمى يانيواريوس (يناير) *Ianuarius* .

ذلك هو يانوس — أوديانوس — الذكر . أما صنوه الأنثى فهي ديا يانا *Dea Iana*

أو ديانا Diana . ومن هنا اكتسب لقب ذى الوجهين ، أى وجه كل من ديانوس الذكر وديانا الأنثى .

(٧١) يقسم فرجيليوس الملوك إلى مجموعتين : الأولى هي مجموعة الملوك الذين عاشوا في سلام ، والثانية هي مجموعة المحاربين الذين خاضوا المعارك دفاعاً عن أوطانهم . وهناك رأى آخر يقول إن فرجيليوس يقسمهم إلى مجموعتين : الأولى مجموعة الملوك الآلهة ، الثانية مجموعة الملوك الأبطال . ويذكر فرجيليوس من المجموعة الأولى إيتالوس ، وسابينوس ، وساتورنوس ، ويانوس ، أما المجموعة الثانية فلم يذكر منها أحداً .

(٧٢) اعتاد الملوك والقادة أن يعلقوا على أبواب قصورهم ومعابدهم الأسلحة والأسلاب والغنائم التي حصلوا عليها من أعدائهم أثناء الحرب .

(٧٣) ليس بغريب أن تعلق العجلات الحربية على الأبواب . فقد كانت عجلات الرومان والاغريق خفيفة الوزن في البياذة هوميروس مثلاً (الأنشودة العاشرة ، سطر ٥٠٥) يفكر ديوميديس في أن يحمل عجلة ريسوس فوق كتفه .

(٧٤) غالباً ما استخدمت الفؤوس كأسلحة في القتال . في فقرة تالية (سطر ٥١٠) يستخدم تورمينوس Tyrrhenus فأسه في الحرب ، وفي الكتاب الحادى عشر (سطر ٦٩٦) تتسلح كاميلا Camilla بفأس .

(٧٥) كانت المنصة التي يقف عليها المتحدثون في الساحة العامة في روما محلاة بمقدمات السفن التي حطمها الرومان أثناء الحروب اللاتينية العظمى ، ولذلك سميت روسترا Rostra (أى مقدمات السفن) . كما زين القائد بومبي منزله بمقدمات السفن التي حطمها أثناء مقاومته للصوف البحر .

(٧٦) لأن بيكوس هو صاحب القصر والملك الأكبر ، فإن تمثاله أيضاً يشمخ بين باقي التماثيل .

(٧٧) من المعتقد أن كويرينوس Quirinus (= رومولوس) هو أول من تصوّره الرومان وهو يمسك بالصولجان lituus ويتدثر بالعباءة الكهنوتية trabea (راجع أوغينيوس ، قصائد التقويم Fasti ، القصيدة السادسة ، سطر ٣٧٥) . لكن فرجيليوس يرى في هذه الفقرة أن بيكوس هو الذى كان يمسك بذلك الصولجان ويتدثر بتلك العباءة ، وهو بذلك يمنحهما تاريخاً أطول وهيبة أكثر ومجداً أعظم . كذلك يرى أيضاً أن بيكوس كان يحمل الدرع المقدس ancile . كما أن الدرع كان

مرتبطاً أيضاً بجماعة السالى Saliي القائمين على عبادة الإله مارس جرافيدوس .
(راجع الكتاب الثامن ، حاشية رقم ٥٩) .

(٧٨) روى الشاعر الروماني أوفيدوس (التغيرات ، القصيدة الرابعة عشر ، سطر ٣٢٠ وما بعده) قصة بيكوس وكيركي : أحبت الساحرة كيركي بيكوس إلى حد الجنون ، لكنه كان يحب بدوره الحورية كانيوس يانيجينا Caneus Ianigena .
أثار ذلك حقد كيركي فمسته بعصاها السحرية وجعلته يشرب من كأسها السحري فتحول إلى طائر (راجع أيضاً أوفيدوس ، قصائد التقويم ، القصيدة الثالثة ، سطر ٣٧) .

(٧٩) يصف لنا أوفيدوس كيف اكتسب بيكوس - الطائر - هذه الألوان
فيةول : أصبح جناحه قرمزيين مثل لون لفاع (كوفية) كيركي ، و صدره ذهبي
اللون مثل لون مشبك صدرها الذهبي ، ورقبته أيضاً مغلوقة باللون الذهبي .

(٨٠) يعلم الملك من هم هؤلاء الغرباء ، ومن أين جاءوا ، فلقد وصلت أنباء رحلتهم
البحرية الشاقة وتجوالهم الطويل . ربما وصلت تلك الأنباء بعد أن خرج أسطول آينياس من
كوماي اليوبية (راجع المجلد الأول ، ص ٣١٢) لكنه في نفس الوقت لا يعرف سبب
مجيئهم .

(٨١) أى أن العدالة وكرم الضيافة بين شعب لاتينوس لا يفرضهما القانون ،
بل اكتسبهما الشعب عن جده الأكبر ، الرب ساتورنوس ، الذي كان عادلاً كريماً
مضيفاً .

(٨٢) أورونكا Aurunca ، هي بلدة قديمة كانت تقع في إقليم كمبانيا .

(٨٣) المدن الإيدية في فروجيا هي البلدان الواقعة في آسيا الصغرى ، والمتصودة
هنا مدينة طروادة .

(٨٤) اعتاد هوميروس تسميتها ساموس Samos (الإلياذة ، الأنشودة الرابعة
والعشرون ، سطر ٧٨ ، ٧٥٣) أو ساموس الثراقية Samos Threikie (الإلياذة ،
الأنشودة الثالثة عشرة ، سطر ١٢) ، بينما عرفها هيرودوتوس باسم ساموثريكي
Samothreike . ربما كانت معروفة في بادئ الأمر باسم ساموس ، ثم أضيفت
إلى الاسم كلمة ثراقيا لتمييزها عن ساموس الواقعة على شاطئ آسيا الصغرى ، ثم في
النهاية ظهر الاسم المركب فأصبح ساموثراقيا . ومن الناحية الجغرافية فإنه من الطبيعي
أن يصل داردانوس أولاً إلى ساموس قبل أن يصل إلى « المدن الإيدية في فروجيا »
(= طروادة) . لكن لاتينوس يذكر وصواه إلى طروادة أولاً ، لأن طروادة
والطرواديين وكل ما يتعلق بهم كان شاغله الأعظم أثناء حديثه مع رسل آينياس .

(٨٥) إيليونيوس Ilioneus ، هو رفيق آينياس المخلص ، والمتحدث باسمه .
ورد اسمه لأول مرة في سطر ١٢٠ من الكتاب الأول (المجلد الأول ، ص ٨٦) ،
كما سبق أن تحدث إيليونيوس باسم آينياس أمام الملكة ديدو (راجع المجلد الأول ،
ص ١٠٠) .

(٨٦) المقصود هنا مملكة طروادة . والمقصود بالأوومبوس السماء ، إذ قيل
عن الشمس حين تشرق من ناحية الشرق أنها تظهر « من أقصى حدود الأولومبوس » .
(٨٧) آينياس هو ابن أنخسيس بن لاؤميدون بن داردانوس بن جوبيتر . وهكذا
ينتمي آينياس إلى أسرة جوبيتر العظيمة السامية .

(٨٨) إنها الحرب التي شنها الاغريق تحت قيادة أجاممنون ملك موكيناى على
السهول الإيدية (= طروادة) واستمرت عشر سنوات سقطت بعدها طروادة وفر
آينياس باحثاً عن وطن جديد في شبه جزيرة إيطاليا . وهكذا كانت الحرب الطروادية
تؤمز إلى الصراع بين أوروبا وآسيا في عصور ما قبل الميلاد .

(٨٩) بسبب ضخامة الحرب وبشاعتها وكثرة الجيوش المشتركة فيها تخيل إيليونيوس
أن كل فرد - مهما كان بعيداً عن منطقة القتال - لابد وأنه قد علم بها : حتى من
يسكن في أقصى الشمال حيث تصطدم مياه المحيط بالمرتفعات الساحلية الواقعة في الجزر
البريطانية ، أو من يسكن في أقصى الجنوب تفصله عن إيطاليا المنطقة الاستوائية .
(٩٠) قسم الرومان - تماماً كما يفعل علماء الجغرافيا في العصور الحديثة - العالم
إلى خمس مناطق مناخية : المنطقة الحارة (= الاستوائية) ، المنطقة المعتدلة (المدارية)
الشمالية والمعتدلة الجنوبية ، والمنطقة الباردة (القطبية) الشمالية والباردة الجنوبية .
كانت المنطقة المعتدلة الشمالية تمثل الجزء المسكون من الكرة الأرضية في نظر فرجيليوس
ومعاصريه . وكانت المنطقة الباردة والمنطقة الحارة الاثنان تحيطان بها تمثلان طرفي العالم
وتكادان أن تكونا خاليتين من السكان . أما المنطقتان الواقعتان جنوب المنطقة الحارة
فلم يكن يعلم فرجيليوس عنهما شيئاً .

(٩١) أى أنهم لا يطلبون شيئاً مستحيلاً : فقط رقعة من الأرض يقيمون عليها
وطناً ، وشريطاً ساحلياً يقيمون عليه مرفأً لسفنهم ولا يستخدمونه في أغراض عسكرية
(وهذا هو المقصود بلفظ « وديع ») ، وماء وهواء وهما حق لكل رجل حر .

هكذا نلاحظ أن آينياس قد أحسن الاختيار عندما اختار إيليونيوس التحدث باسمه .

(٩٢) لا حظ الروح الرومانية العالية والنفس الأبية : لقد أتى إيليونيوس ورفاقه

إلى أرض غريبة . إنهم يتحدثون إلى حاكم هذه الأرض ، وهم يحملون أكاليل الزهر وأغصان انزيتون ، يطلبون منه أن يفتح صدره لهم ، وأن يستقبلهم في مملكته ويقدم لهم المساعدة حتى يستطيعوا إقامة وطن لهم ، وبالرغم من ذلك ، فانهم لا يستعطفونه ولا يركعون عند قدميه ، بل يتحدثون إليه حديث الند للند ، دون تردد أو رهبة . فهكذا يتحدثون إليه : كان في استطاعتهم الذهاب إلى أراض أخرى ، وأن يتحالفوا مع ملوك آخرين ، لكنها مشيئة الآلهة هي التي دفعت بهم إلى مملكته ، فعليه إذن الاذعان والطاعة .

(٩٣) ولد داردانوس في مدينة كوروثوس Corythus (= كورتونا Cortona الحديثة) . واليوم يعود إليها مرة أخرى - ممثلا في أبناء جلدته : آينياس ورفاقه الدراردانيين (راجع المجلد الأول ، ص ١٧١ - ١٧٢ ، ص ١٥ أعلاه) .

(٩٤) حدث ذلك عندما أراد آينياس أن يؤسس مدينة في جزيرة كريت ، إذ تحدث إليه آلهة البيئاتيس أثناء نومه ، وكانت تتحدث إليه نيابة عن الإله أبولون (راجع المجلد الأول ، ص ١٧١ وما بعدها) .

(٩٥) آينياس ، الذي ينوب عنه المتحدث .

(٩٦) آثرنا تكرار اسم الإشارة في الأبيات الأربعة السابقة ، ينطق بهذه الأبيات إليونيوس أثناء تقديم هدايا آينياس إلى لاتينوس : فهو يذكر الهدية ويتحدث عنها بينما يناولها إلى لاتينوس .

(٩٧) بيت من الأبيات الناقصة في الملحمة (راجع مقدمة المجلد الأول ، ص ٤٩)

(٩٨) راجع مقاله فاونوس للملك لاتينوس أثناء نوم الأخير في المعبد (سطور ٩٦-١٠٢ ، ص ٧) .

(٩٩) في الأبيات الأربعة السابقة (٢٥٥-٢٥٨) يتحدث لاتينوس إلى نفسه .

(١٠٠) يقصد التعاون والتحالف بين لاتينوس وآينياس .

(١٠١) المقصود بالفأل هو ظهور جماعة من النحل حول شجرة الغار الموجودة في قصر الملك لاتينوس (راجع سطر ٦٤ وما بعده ، ص ١١) .

(١٠٢) سوف يقدم لاتينوس إليهم كل ما يحتاجون إليه . سوف لا يصبحون في حاجة إلى استصلاح الأراضي أو زيادة إنتاج المحاصيل ، وسوف لا يحسون بفقدان ثروة طروادة الطائلة التي كانوا يتمتعون بها قبل سقوط المدينة .

(١٠٣) أعرب لاتينوس على الفور عن موافقته على التحالف مع آينياس .
لكنه وضع شرطا لتنفيذ ذلك الاتفاق : أن يحضر آينياس إليه وأن يضع كل منهما
يده في يد الآخر . ويستخدم فرجيليوس عند الإشارة إلى آينياس لفظ Tyrannus
(سطر ٢٦٦) ويعني الحاكم أو الملك الذي لم يصل إلى السلطة عن طريق الوراثة ،
كما أنه يستخدم في السطر التالي (سطر ٢٦٧) لفظ Rex ومعناه الملك . ولعل ذلك
يشير إلى اقتناع لاتينوس بضرورة عقد ذلك التحالف . ولقد أثرنا ترجمة هذين
اللفظين بكلمة « قائد » .

(١٠٤) يعود فاعل « رأت » هنا على النبوءات والدلائل السماوية . لاحظ
التكرار المقصود للإشارة إلى تلك النبوءات والدلائل السماوية التي تؤكد ضرورة زواج
لافيثيا ابنة لاتينوس من آينياس بعد رفض تورنوس والرجال الآخرين الذين رغبوا
في الزواج منها .

(١٠٥) هذا هو الشرط الثاني - وإن لم يذكره لاتينوس بطريقة مباشرة :
أن يتزوج آينياس ابنة لاتينوس .

(١٠٦) لقد سبق (سطر ١٥١ ص ١٠) أن حدد فرجيليوس عدد التيوكريين
الذين أرسلهم آينياس إلى تورنوس . كان عددهم مائة ، بينما كان عدد الخيول
المتواجدة في الحظائر ثلاثمائة . ومن هنا استخدم الشاعر فعل «اختيار» : أي اختيار
مائة حصان من بين ثلاثمائة .

(١٠٧) اعتاد الرومان تزيين أعناق الخيول إما بمجموعة من الأحجار الكريمة
والجزائير الملونة وغيرها والتي كان يربط بينها سلك رفيع من الذهب وتسمى
mumile - وهو اللفظ المستخدم في هذا المكان ، أو بسلك ذهبي واحد مجدول
بطريقة معينة وملفوف حول عنق الحصان ويسمى torquis .

(١٠٨) لعل المقصود من هذه المبالغة في وصف المعادن الثمينة والأحجار الكريمة
والأغطية الفاخرة المطرزة بالذهب هو تأكيد ثراء مملكة لاتينوس والدلالة على مقدرة
الملك على تعويض الطرواديين عن الثروة الضخمة التي حرموا منها بعد سقوط مدينتهم .

(١٠٩) كانت الساحرة كيركي مغرمة بتربية الحيوانات وترويضها لدرجة
أنها حولت أفراد البشر الذين قذف بهم القدر إلى شواطئ جزيرتها إلى حيوانات
(راجع سطر ١٥ وما بعده ، ص ٩ ، وحاشية رقم ٧ أعلاه) . عرف والدها
هيلوس Helios ، إله الشمس ، بعجلته الذهبية التي كان يجرها جياد مقدسة تزفر

من أنوفها لهيبا ، سرقت كيركى واحدا من جياذ والدها ، وجعلته يعاشر - دون علم والدها - فرسا عاديا من بين أفراسها وبذلك حصلت على نوع معين من الخيول ، مزدوج المولد ، يزفر من أنفه لهيبا. هذا من ناحية . ومن ناحية أخرى كان بيكوس ، جد لاينوس ، يعرف بلقب « مروض الخيول » ، وأنه كان على علاقة بكيركى (راجع سطر ١٨٧ وما بعدها ، ص ١٣) . ومن ذلك ربما نستطيع أن ندرك كيف حصل لاينوس على ذلك النوع النادر من الخيول الذى أهدها إلى آينياس . ونخبرنا هوميروس فى الإلياذة (الأنشودة الخامسة ، سطر ٢٦٥ وما بعده) أن آينياس كان لديه نوع معين من الخيول . فلقد أهدي رب الأرباب إلى تروس Tros نوعا مقدسا من الخيول ، لكن ألتخسيس حصل على ستة خيول من سلالة ذلك النوع بعد أن استخدم مع لاؤميدون نفس الحيلة التى استخدمتها كيركى مع هيايوس . واحتفظ ألتخسيس بأربعة جياذ ، وأعطى الاثنين الباقيين إلى آينياس .

(١١٠) أرجوس Argos ، هى عاصمة منطقة أرجونيس ، (راجع المجلد الأول ، ص ١١٢ ، حاشية ١١) ، والإناخية Inachus ، نسبة إلى إناخوس Inachus ، مؤسسها وأول ملوكها (أنظر سطر ٣٧٢ ، ٧٩٢ ، ص ٢٣ ، ٤٠) .

(١١١) كانت جونو ، زوجة جوبيتر ، فى طريقها عبر الهواء عائدة من أرجوس قاصدة قرطاجة - إذ أن هاتين المدينتين كانتا مقاما مفضلا للذى الربة . وعندما توقفت لحظة فى وسط الطريق شاهدت من عل آينياس وأسطواه ، وتوقفت الربة فوق منطقة باخينوم الصقلية Pachynum siculum . وهى قمة ساحلية تقع جنوب شرق جزيرة صقلية ، وتبعد عن مصب التيبر مسافة ٣٥٠ ميلا (راجع أيضاً الحاشية رقم ١١٤ ، أدناه) .

(١١٢) أى يشعرون بالاطمئنان فى الأرض الجديدة .

(١١٣) وقفت جونو فى جانب الاغريق ضد الطرواديين حتى سقطت طروادة . ثم حاولت بعد ذلك القضاء على آينياس أثناء بحثه الطويل عن وطنه الموعود . لكن تجدد حقدتها الآن حين رأتة ينعم بالطمأنينة ويستعد لإقامة وطن قى : إن جونو تكره على الدوام كل ما هو طروادى .

(١١٤) مازالت جونو غاضبة كارهة للجنس الطروادى . كان الصراع فى بادى الأمر بين أرجوس (= بلاد الاغريق) - المدينة المفضلة للذى الجونو - وطروادة - مقر الجنس الطروادى . لكن بعد سقوط طروادة وفرار آينياس الطروادى إلى إيطاليا أصبح الصراع بين روما (= إيطاليا) - حيث استقرت ذرية آينياس -

وقرطاجة (= شمال إفريقيا) ، المدينة المفضلة أيضاً لدى الربة جونو. وهكذا نجد أن فرجيليوس قد أجاد تصوير موقف جونو ببراعة فائقة حين جعلها تقف في الهواء فوق جزيرة صقلية ، أى في منتصف الطريق بين روما (الواقعة شمال البحر المتوسط) وقرطاجة (الواقعة جنوبه) ، وترقب آينياس ورفاقه الطرواديين وهم يشيدون وطنهم الجديد فيستولي عايمها الغصب .

(١١٥) السهول السيجية Sigei campi : نسبة إلى مدينة سيجيوم Sigeum الواقعة في طروادة . والمقصود هنا هو السهول الطروادية حيث كانت تدور رحى الحرب .
(١١٦) لم تصدق جونو عينها حين رأت الطرواديين يعماون ويكافحون في سعادة وطمأنينة . فلقد رأت شعب طروادة قبل ذلك وهو يلقي الخزيمة في ميدان القتال ، ويقع في الأسر ، ويحترق وسط النيران التي اتهمت طروادة . لكنها تحققت الآن أن شعب طروادة لم يمت ، ولم يظل أسيراً إلى الأبد ، ولم تأت عليه النيران التي أتت على طروادة . فاقصد وجد شعب طروادة مخرجاً له ، فهرب إلى إيطاليا وأقام وطناً جديداً .

(١١٧) تهكم جونو وهى تنطق بهذه الكلمات : فقوة جونو لا تكمل ولا تعب ، وكراهيتها للطرواديين لا تقل ولا تتضاءل مع مرور الأعوام .

(١١٨) . . . رغم إرادة إله البحر نبتونوس ودفاع الربة فينوس عنهم .

(١١٩) فقد آينياس ثلاث عشرة سفينة من أسطوله عند سورتيس (راجع المجلد الأول ، ص ٨٥ - ٨٦) ، وذلك بفضل تدبير جونو ونتيجة لغضبها الذى كان يلاحق الطرواديين .

(١٢٠) تفادى آينياس ورفاقه كلا من سكيلا وخاريبيديس (راجع المجلد الأول ، ص ١٨١) بأن أبحروا حول جزيرة صقلية ، وذلك طبقاً لنصيحة العراف هيلينوس (راجع المجلد الأول ، ص ١٨٩) .

(١٢١) اللابيثيون Lapithae ، هم أفراد قبيلة ثسالية اشتركت في قتال ضد جماعات الكنتورى أثناء زواج بيريثوس Peirithous . (راجع المجلد الأول ، ص ٣٢٠ ، حاشية رقم ٩٤) . اعتادت المصادر القديمة - ومن بينهم فرجيليوس نفسه (راجع الزراعيات ، القصيدة الثانية ، سطر ٤٠٦) - أن تنسب سبب قيام ذلك القتال إلى تأثير الإله باكخوس Bacchus لكن فرجيليوس هنا ينسبه إلى الإله مارس . وقد اعتاد كل من الاغريق والرومان بوجه عام أن ينسبوا سبب كل قتال دام أو اشتباك مسلح إلى الإله مارس .

(١٢٢) كالودون Calydon ، وهى مدينة قديمة كانت تقع فى أيتوليا Aetolia .
قدم أوينيوس Oeneus ملك كالودون الأضاحى تكريماً لجميع الآلهة ، لكنه تجاهل
الربة أرتيميس الاغريقية (= ديانا عند الرومان) . وأغضب سلوك الملك الربة
فأرسلت دبا متوحشا لينتقم لها من سكان المدينة . لكن ميلياجر Meleager بن
أوينيوس استطاع بعد فترة من الزمن أن يقتل ذلك الدب . أنظر هوميروس ، الإلياذة ،
الأنشودة التاسعة ، سطر ٥٣٣ ؛ أوفيدوس ، التغيرات ، القصيدة الثامنة ، سطر
٢٧٠ وما بعده .

(١٢٣) هذه الفقرة بأكملها (ابتداء من سطر ٢٩٣) مضللة : إذ أن جونو
تحدث حديثاً هو فى الواقع مزيج من التهم والتعبير عن المرارة والأسى ، فبالرغم
مما بدلته من أجل القضاء على الطرواديين إلا أنها فشلت فشلاً ذريعاً فى ذلك .

(١٢٤) فى هذه الحال سوف نحاول جونو أن تستميل آلهة العالم السفلى . وأخرون
Acheron كناية عن العالم السفلى بأكملها .

(١٢٥) ليس هناك كلمات تعبر عن غضب جونو الشديد أروع من تلك الكلمات :
فإن جونو تعلم تماماً أنها لا تستطيع أن تعارض زواج لافينيا من آينياس ، لذلك فإنها
تدبر مكيده للانتقام من العروس والقضاء على بهجة العرس . سوف تشعل حرباً شعواء
يشترك فيها الطرواديون (أتباع آينياس) والروتوليون (أتباع تورنوس) . وهكذا سوف
تكون دماء كل من الشعبين صديقاً للعروس وتكون ربة الحرب بللونا Bellona (راجع
الكتاب الثامن ، حاشية رقم ١٧٦) . عرابة أواشيئة العروس ، أى الفتاة التى تصاحبها
أثناء ازفاف .

(١٢٦) كيسييس Cisseis ، هى ابنة نيسيوس Cisseus ملك ثراقيا ،
هى هيكوبا Hecuba زوجة ملك طروادة العجوز برياموس Priamus ووالدة
الأمير الطروادى باريس Paris الذى كان سبباً فى قيام الحرب الطروادية .

(١٢٧) برجاما التى أعيد بناؤها : هى وطن الطرواديين الجديد فى إيطاليا ،
فكلمة برجاما Pergama تعنى طروادة (راجع المجاد الأول ، حاشية رقم ٣٢ ، ص ١٥٧) .

(١٢٨) قيل إن هيكوبا رأت فى المنام أنها تحمل فى أحشائها شعلة متوهجة ،
وذلك قبل أن نضع باريس (أنظر شيشرون ، القنبل بالغيث ، ١ ، ٢١ ، ٤٢) .
كما قيل أيضاً إن الشاعل التى أضاعت حفل زواج باريس هى التى أشعلت النيران فى
مدينة طروادة وكما أنجبت هيكوبا باريس ، فإن فينوس هى الأخرى قد أنجبت

باريس آخر (= آينياس) الذى سوف تقوم حرب ضروس بسبب زواجه من لافينيا، وسوف تتحول مشاعل الزواج إلى مشاعل مشنومة تحمل الدمار إلى وطن الطرواديين الجديده .

(١٢٩) الرهيبة : أى جونو واحلنا نذكر أن جونو كانت حتى ذلك الوقت تخلق فوق البحر المتوسط .

(١٣٠) أليكتو Allecto ، وهى واحدة من ربات الغضب والعذاب ، اللاتى تحدث عنهن فرجيليوس فى الكتاب الرابع ، سطر ٤٧٣ (راجع المجلد الأول ، ص ٢١٨) مستخدماً لفظ Dirae . راجع أيضاً الكتاب العاشر ، حاشية رقم ١٤ .

(١٣١) بلوتون Pluton (= ديس Dis عند الرومان) هو رب العالم السفلى (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٧٢ ، ص ٢٣٤) . يقول فرجيليوس إن والد أليكتو هو بلوتون ، بينما تروى معظم المصادر القديمة أنها كانت ابنة أخرون من نوكتس Nox . (= ربة الليل) .

(١٣٢) تارتاروس Tartarus ، وهو الجحيم (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٣٠ ، ص ٣١٥) . كانت ربات الغضب على وجه العموم مكروهة من البشر والآلهة على السواء (راجع أيسخولوس ، ربات الرحمة ، سطر ٧٢) . لكن فرجيليوس يبالغ فى وصف بشاعة أليكتو إذ يقول إن والدها يكرهها وأخواتها أيضاً يكرهنها .

(١٣٣) بعد بضع عشرات من السطور (راجع سطر ٤١٥ ، ص ٢٦) سوف تغير أليكتو هيئتها فتتحول إلى امرأة عجوز . وسوف نجد واحدة أخرى من ربات الغضب - ميغايرا Megaera - وهى تتحول إلى طائر . فلقد اعتقد الرومان فى قدرة الأرواح الشريرة على الخروج من هيئاتها العادية والتحول إلى هيئة أخرى أو أكثر .

(١٣٤) لم يكن شعر أليكتو سوى مجموعة ضخمة من الحيات ، التى تضي على ملامحها الكآبة والسواد (قارن سطر ٣٦٤ ، ص ٢٣ ؛ سطر ٤٤٢ ص ٢٧) .

(١٣٥) كان الإله يذكر بأكثر من اسم واحد، وكان كل اسم يرمز إلى وظيفة من وظائف الإله ، وغالباً ما كان يحدث نفس انشئ بالنسبة للأبطال والملوك . وكلما ازداد عدد الأسماء للإله أو الشخص الواحد ازدادت رفعة مقامه وأهميته . ولذلك تنادى جونو الربة أليكتو بهذه العبارات وتخلع عليها كل ذلك التكريم حتى تستجيب إلى طلبها .

(١٣٦) صدر أليكتو ملىء دائماً بالمكائد والخطط والأفكار الشريرة . وانصورة هنا مأخوذة من الرداء الذى يهزه المرء مرة بعد أخرى حتى يتأكد من عدم بقاء شيء

في حيوبه أو بين طياته . وبالتالي ، يعنى هذا التعبير أن المطوب من أليكتو هو أن
تختبر جيداً كل ما في صدرها المحموم وكل ما تحمله في نفسها الشريرة حتى تختار من
بينها جميعاً ما هو أشد فتكاً وإيذاء .

(١٣٧) نسبة إلى الجورجون ميدوسا التي صرعها برسيوس (راجع المجلد الأول ،
حاشية رقم ٤٥ ، ص ٣١٦) . والإشارة هنا إلى الحيات التي تسعى فوق رأس أليكتو
بدلاً من خصلات شعرها .

(١٣٨) أماتا Amata هي زوجة لاتينوس ووالدة لافينيا . كانت راغبة في زواج
ابنتها من تورنوس .

(١٣٩) أى المحموم التي تسيطر دائماً على المرأة .

(١٤٠) الغرض من هذه السطور التمهيد أو صف جنون أماتا وخيلها وتبرير
ساوكها الجنوني فيما بعد وما ينتج عنه من أذى .

(١٤١) المقصود هنا هو نار الشوق نحو التفكير في مستقبل ابنتها ونار عاطفة
الأمومة الملهبة .

(١٤٢) اعتقد الرومان أن العظام — وخاصة ما بداخلها من نخاع — مركز الاحساس
في الإنسان .

(١٤٣) المروجى = الطروادى = آينياس .

(١٤٤) المقصود « بالتىوكريين المشردين » هو آينياس ، والهدف من استعمال
صيغة الجمع هو التعبير عن الاحتقار الشديد .

(١٤٥) أى والد لافينيا : لاتينوس .

(١٤٦) القرصان الخائن هو آينياس — كما نراء أماتا .

(١٤٧) الراعى الفروجى Phrygius pastor ، هو باريس Paris بن برياموس
الذى هبط على لاكيديايمونيا Lacedaemonia (= أسبرطة) واختطف هيامينا ابنة أيدا Leda
وزوجة مينيلوس . وفربها إلى طروادة . ويؤدى استخدام الصيغة « فروجى »
— بدلاً من طروادى — نفس الغرض : وهو التعبير عن الاحتقار الشديد (راجع
الحاشية رقم ١٤٤) .

(١٤٨) كان تورنوس ابناً لفنيليا Venilia شقيقة أماتا ، وبالتالي كان من
أقرباء لاتينوس زوج أماتا .

(١٤٩) إناخوس Inachus هو أول ملوك أرجوس الأسطوريين : وأكريسيوس Acrisius رابعهم . أما موكيناي Mycenae فكانت مقر حكم ملوك أرجوس في الأزمنة الغابرة .

(١٥٠) أعضاء الانسان الحيوية هي القلب والرئتين والمخ ... الخ . وقد عرفها الرومان بلفظ viscera . لذلك كان من الضروري أن يسرى السم أولاً في هذه الأعضاء ، ثم بعد ذلك يسرى في بقية أجزاء الجسم .

(١٥١) خرجت أماتا عن وعيها ، فأصبحت عيناها لا تريان شيئاً بينما انطلق تخيلها السقيم عبر البلدان والمدن ، فليس كل ما تراه حقيقة بل أوهاماً وتخييلات .

(١٥٢) فاعل « انطلقت » مقدر وتقديره « أماتا » . ليست الصورة التي يرسمها فرجيايوس غريبة على القارئ العربي : تنطلق أماتا في عنف ، لا تلوى على شيء ، تدور حول نفسها ، وترسم على الأرض أثناء دوراتها دائرة واسعة وهي تجر قدميها أثناء الدوران : مثلها في ذلك مثل دوامة ، أي نخلة . والدوامة هي ذلك الشيء المصنوع من الخشب ، له رأس مستدير مبسط وجسم أسطواني انسيابي ينتهي بمسمار معدني مدبب ، يضربه الصبى بسوط من الخيط المجدول ، فيدور حول نفسه في سرعة بالغة ، وكلما اشتدت ضربات السوط ازدادت سرعة الدوامة حول نفسها . وهكذا يلهو الصبى بدوامته ، بينما يقف صبى آخر مهوياً لا يدرى كيف تدور هذه الدوامة حول نفسها ، ولماذا . فالدوامة هي أماتا ، والسوط هو القوة الشيطانية التي تلهب جسدها ، والصبى الذي يلهو بالدوامة هو جونو — ممثلة في أليكتو — ، والصبى المبهوت هو شعب لاتينوس .

(١٥٣) بفضل مكر أليكتو ونخبها جعلت ربة الغضب أماتا تبدو وكأنها واقعة تحت تأثير قوة باكمخية ، وذلك حتى يتبعها النسوة نحو الغابات . فلو عامت النسوة أنها واقعة تحت تأثير أليكتو لما تبعنها إلى الغابات وشاركنها في إقامة الطقوس الباكمخية ، بل لحاولن تخليصها من تأثير أليكتو الخبيثة ودعوة الآلهة كي يساعدنهن في ذلك .

أماعن العبادة الباكمخية (نسبة إلى باكمخوس Bacchus — ديونوسوس Dionysus) فإنها وصلت إلى روما من جنوب إيطاليا وعبر منطقة إتروريا Etruria . نشأت هذه العبادة أصلاً في آسيا ، ثم اكتسحت بلاد الإغريق أثناء القرن الخامس ق.م . وهذه العبادة معروفة بسيطرتها على مشاعر النسوة وسلب عقولهن فينطلقن نحو الغابات والمناطق المهجورة ليؤدين طقوس وشعائر قد يأنفها أى مجتمع متحضر . لذلك عندما

وصلت هذه العبادة إلى روما أثارت الفوضى ونشرت مبادئ وتقاليدهم لم يقبلها الرومان. وأدى ذلك إلى صدور قرار من مجلس الشيوخ الروماني (قرار خاص بالباكخيات: *Senatus consultum de Bacchanalibus*) في عام ١٨٦ ق.م. يمنع إقامة الشعائر الباكخية .

(١٥٤) غرفة العرس *Thalamus* ، هي كلمة ترمز إلى الزواج ، كانت تعني في بادئ الأمر الغرفة التي ينام فيها الزوج والزوجة . ومشاعل الزواج *Taediae* هي المشاعل التي كانت تضيء أثناء حفلات الزواج وهي تعني أيضاً هنا الزواج .

(١٥٥) إي يوي *Euoe* ، هي صرخة كانت ترددها عابدات باكخوس *Bacchanales* أثناء دعائهن للإله باكخوس .

(١٥٦) غالباً ما اتهم الإله ديونوسوس (= باكخوس) بغواية المرأة بوجه خاص ، وذلك لأن عبادته كانت غالباً ما تتصف بالمرح واللهو . كما كانت هناك بعض مناسبات خاصة بعبادته لا يشترك فيها سوى النسوة (راجع تراجيديا عابدات باكخوس إيوريبيديس) . وهكذا ترى أماتا أثناء خيلها أن الإله باكخوس وحده هو الجدير بابنتها .

(١٥٧) اعتادت عابدات باكخوس أن يحملن في أيديهن مخاصر أثناء أدية الطقوس الباكخية . والمخصر *Thyrsus* قضيب أو عصا من الخشب يمسكها العابد - أو العابدة - ويرفعه إلى أعلى ويطوح به في الهواء . ينتهي الطرف العلوي من العصا بمخروط أو قمع من خشب الشربين بينما يغطي باقي العصا فروع مورقة من شجرة الكروم .

(١٥٨) كان الرقص والغناء جزءاً أساسياً في عبادة باكخوس ، وغالباً ما كانت تصطف العابدات في شكل دائرة ليؤدين الأناشيد المرححة المصحوبة بالرقصات الخفيفة بينما تتخيل العابدات أن الإله يرقص ويغني في وسط الدائرة .

(١٥٩) أطلقت العابدات شعورهن فوق الأكتاف ، ولم يكن يستطيع إنسان قط أن يقص شعر عابد أو عابدة ، فقد كان مقدساً ، موقوفاً لعبادة الإلهة ، ولا سلطان للمرء عليه . إذا كان قص شعر العابد أو العابدة الباكخية إثمًا لا يغتفر (راجع إيوريبيديس ، عابدات باكخوس ، سطر ٤٦٧) .

(١٦٠) قيل عن الحبل الباكخوسي إنه كان سريع العدوى ، واسع الانتشار وخاصة بين النسوة المتزوجات .

(١٦١) هكذا تظهر الباكخيات في الأعمال الفنية الباقية لدينا : رقايلهن مشرّبة ،

رؤوسهن متجهة إلى الخلف، وجوههن متجهة نحو السماء، وشعورهن مرسلة تتقاذفها الريح .

(١٦٢) أي: مخاصر (راجع الحاشية رقم ١٥٧) ، إذ كانت عابدات باكخوس، تستخدم المخاصر أثناء ثورتهم كحرا ب يدافعن بها عن أنفسهن أو يهاجمن من يعادين. (١٦٣) اعتادت عابدات باكخوس أن يضعن فوق أجسادهن جلود الحيوانات، وخاصة جلود الغزلان ، كما اعتدن أيضاً أن يحملن على أكتافهن أو فوق صدورهن صغار الحيوانات .

(١٦٤) كانت معظم احتفالات باكخوس تقام في الغابات أثناء الليل ، لذلك كانت بعض الباكخيات يحملن المشاعل المضيئة ، والبعض الآخر يحملن المخاصر . (١٦٥) هكذا كان يخيل إليها أنها تحتفل بذلك الزواج الذي كانت شغوفة للاحتفال به قبل أن تقع تحت تأثير أليكتو .

(١٦٦) إثارة أماتا وبقية نساء مملكة لاتينوس هي المرحلة الأولى من عمل أليكتو : والمرحلة الثانية هي إثارة تورنوس (سطر ٤٢١) ، والثالثة إثارة الطرواديين (سطر ٤٧٦) .

(١٦٧) الروتولي الباسل ، هو تورنوس ملك الروتولين .

(١٦٨) داناي Danae هي ابنة أكريسيوس Acrisius (راجع حاشية رقم ١٤٩ أعلاه) .

(١٦٩) أرديا Ardea ، هي مدينة قديمة كانت عاصمة الروتولين ، ولكنها أصبحت في عهد فرجيليوس بلدة صغيرة مهجورة غير ذات أهمية . قد يكون هناك علاقة بين مدينة أرديا Ardea ومدينة أردوا Ardua ، لكنها علاقة غير واضحة . إذ أن أوفيد يوس (التغيرات ، القصيدة الرابعة عشرة، سطر ٥٧٤) يقول إنها سميت ، أرا تكريماً لبطلنة من البطلات عرفت بنفس الاسم ، وقيل إن هذه البطلنة قد عادت إليها الحياة ، بعد أن ماتت وأحرق آينياس جثتها . على أية حال ، تعرضت هذه المدينة لاصفة شديدة هبت عليها من الجنوب وأتت عليها نهائياً ، ثم أقيمت بعد ذلك من جديد . بواسطة رجال من أرجوس ، وأقيم فيها معبد للربة جونو .

(١٧٠) ابنة ساتورنوس القادرة على كل شيء Saturnia omnipotens ، وهي الربة جونو Juno ، التي كان لها معبد في مدينة أرديا Ardea . مقر حكم الملك تورنوس .

(١٧١) سبق أن أشار فرجيليوس (سطر ٤١٤) إلى أن تورنوس كان نائماً قبل أن تصل إليه أليكتو ، ثم هناك إشارة أخرى إلى أنه نائم (سطر ٤٥٨) . ومع ذلك فإن أليكتو تؤكد هنا أيضاً (٤٢٧) أنه نائم ، وأنه يراها أثناء نومه . ذلك ما يحدث أيضاً في إلياذة هوميروس (الأنشودة الثانية ، سطر ٢٣٠) حيث يذكر أونيروس Oneiros (رب الأحلام) أجا ممنون أنه يغظ في النوم . فعالياً ما كانت الأوامر الربانية تبلغ للبشر أثناء نومهم .

(١٧٢) بيت من الأبيات الناقصة (بيت ٤٣٩) . راجع مقدمة الجزء الأول ، ص ٤٩ .

(١٧٣) العرافة Vates هي أليكتو التي ظهرت لتورنوس في هيئة كالوبي العجوز ، كاهنة معبد جونو .

(١٧٤) مازال تورنوس يوجه حديثه إلى من يعتقد أنها كاهنة معبد جونو ، لذلك فهو يناديها بلفظ « يا أماء » .

(١٧٥) تردد نفس النكرة عند هوميروس (الإلياذة ، الأنشودة السادسة ، سطر ٤٩٢) ، إذ كان القتال وعقد المعاهدات ونشر السلام عملاً يخص الرجال دون النساء .

(١٧٦) الإيرينية Erinys ، هو لقب آخر من ألقاب أليكتو ، أما حيات لإيرينية فهي التي توجد فوق رأسها والتي سبق أن وصفها فرجيليوس من قبل (راجع سطر ٣٢٨ وما بعده) . لذلك كان على أليكتو أن تجعل وجهها ضخماً حتى يتضح - بالتالي - رأسها وتظهر الحيات بوضوح . ومن هنا جاء وصف فرجيليوس لتورنوس في البيتين السابقين : ترتعش أطرافه فجأة ، وتتحجر مقلتاه من شدة الفزع والخوف من منظر أليكتو بعد أن خرجت من هيئة الكاهنة كالوبي .

(١٧٧) تردد أليكتو في تهكم مخيف كلمات تورنوس التي قالها إليها من قبل (سطر ٤٤٠ وما بعده) .

(١٧٨) أى أنظر إلى الآن . . . فأنا لست كالوبي العجوز ، كاهنة معبد جونو أنظر إلى وجهي ، إلى أعضاء جسمي ، إلى سوطي ، إلى مقلتي المتوهجتين ، إلى الحيات الموجودة فوق رأسي . فأنا ربة من ربوات الغضب . لم يشأ فرجيليوس أن يقول كل ذلك بطريقة مباشرة ، لكن القارىء يستطيع أن يدركه بسهولة من سياق الحديث .

(١٧٩) بيت من الأبيات الناقصة (راجع مقدمة المجلد الأول ، ص ٤٩) .

(١٨٠) كما هي عادة الملوك والحكام في جميع العصور : فالسلاح دائماً موجود تحت وسادة الحاكم أو بجوار سريره .

(١٨١) اعتاد الملوك والقواد الرومان أن يندروا للآلهة نذرا ويتعهدون بالوفاء به إن منحتهم الآلهة النصر . وهنا يشهد تورنوس — على عادة الرومان — الآلهة على ما قدمه من عهود .

(١٨٢) أجنحتها الاستوجية *Stygiae alae* ، نسبة إلى نهر ستوكس *Styx* الذى يجرى في الجحيم (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٢٩ ، ص ٣١٥) .

(١٨٣) وما أكثر حيل أليكتو ووسائلها من أجل إثارة الفتنة ونشر الدمار (راجع سطر ٣٣٨ ، ص ٢٢) .

(١٨٤) إيولوس *Iulus* ، هو ابن آينياس من كريوسا *Creusa* .

(١٨٥) العذراء الكوكوتيه *Cocytia virgo* ، أى أليكتو ، نسبة إلى كوكوتوس *Cocytus* ، وهو مكان في الجحيم .

(١٨٦) تورهيوس *Tyrrheus* (أو تورهوس *Tyrrhus*) : هو راع معروف بين رعاة الملك لاتينوس .

(١٨٧) تعود الماء في « عودته » على الأيل .

(١٨٨) أى أخت صبية تورهيوس ، أى ابنته .

(١٨٩) أسكانيوس *Ascanius* ، هو اسم آخر لإيولوس بن آينياس (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٤٢ ، ص ١١٥) .

(١٩٠) أثارت أليكتو كلاب إيولوس وفتت أنظارها إلى الأيل فطفقت تطارده ، بذلك تكون قد لفتت أنظار إيولوس أيضاً إلى وجود الأيل . ولم تترك أليكتو الفرصة ، فساعدت إيولوس أثناء تصويبه للسهم نحو الأيل فأصابه . وكان ذلك في حد ذاته مصدر شقاء للطرواذين أجمعين .

(١٩١) ذو الأربع *Quadrupes* ، لفظ استخدمه الرومان ، بدلا من كلمة *animal* ، بمعنى حيوان .

(١٩٢) لاحظ اللمسة الانسانية في معالجة فرجيليوس لشخصياته — حتى الحيوانات فالأيل يابجأ إلى المنزل الذى يعرفه *nota* ، ويشن *gemens* ، ويملاً المنزل بالأنين *questu* ، ويسلك سلوك المستجير *inplorans* : وكلها ألفاظ استخدمها اللاتين عند الحديث عن البشر .

(١٩٣) الشيطان الجائر *pesto aspera* : ليس إلا أليكتو ، التي سرعان ما جعلت الريفين يخفون إلى نجدة سيلفيا حتى يستولى عليهم الغضب والحماس عند رؤية الأيل الجريح .

(١٩٤) العصا المحترقة : فرع شجرة مستقيم كان يوضع في النار حتى يصبح جافاً صلباً ذا كُن اللون ، ثم يستخدم بعد ذلك كالحربة أو السهم . ففي أوديسا هوميروس (الأنشودة التاسعة ، سطر ٣٨٧) يضع أوديسيوس فرع شجرة زيتون في النار قبل أن يفقأ به عين الكوكلوبس .

(١٩٥) أى المكان الذى كانت تقف فيه أليكتو منذ بداية وصولها إلى السهل ليراقب من بعيد ما يدور دون أن يراها أحد .

(١٩٦) أى قلدت الصيحة التى كان يطلقها الرعاة قبل أن يتجمعوا استعداداً للقتال في أوقات الخطر .

(١٩٧) الكورنو *Cornu* ، نوع من أنواع النفير كان يستخدمه الرعاة . كان محدياً مجوفاً مصنوعاً من المعدن . أما في بادىء الأمر فلم يكن سوى صدقة طبيعية . وهو ما يسميه فرجيليوس في سطر ٥١٩ بوكينا *bucina* .

(١٩٨) بحيرة تريفييا *Lacus Triviae* ، هى بحيرة قرب أجمة ديانا ومعبدتها في أريكييا *Aricia* . قدسها الرومان كشخصية ثلاثية : ربة القمر في السماء ، ربة الرماية والصيد على وجه الأرض ، وربة الموتى (= هيكاتي *Hecate*) في العالم السفلى . وقدسوها أيضاً تحت اسم تريفييا *Trivia* في محاريب أقيمت عند مفترق طرق ثلاث .

(١٩٩) نار *Nar* ، هو نهر في إقليم أومبريا *Umbria* ، ينبع من جبال الأبزين ، ويلتقي بينابيع فلينوس (أنظر الحاشية التالية) ، ثم يصب في نهر النير ، مياحه بيضاء اللون لما فيها من مادة الكبريت .

(٢٠٠) ينابيع فلينوس *Fontes Velini* ، هى بحيرة سابينية ونهر سابيني ، بالقرب من بلدة رياتي *Reate* (= ريتي *Rieti* الآن) حيث يصب نهر نار *Nar* على بعد سبعين ميلاً تقريباً من المعسكر الطروادى .

(٢٠١) المقصود هنا هو كل من الفلاحين والطرواديين : فكل من الجانبين بدأ في تنظيم قواته استعداداً للقتال .

(٢٠٢) السيوف والأسلحة النحاسية هى التى كان يحملها الطرواديون . وربما

كان الفلاحون أيضا يحملون سيوفا وأسلحة نحاسية بالإضافة إلى سيقان الأشجار والعصى .

(٢٠٣) كان عدد لا حصر له من المحاربين يرفعون إلى أعلى السيوف المجردة وقد وقف كل منهم بجانب الآخر أو كاد أن يلتصق به حتى ليحسب الناظر أن الحقول قد أنتجت محصولاً من السيوف .

(٢٠٤) ألو Almo ، هو أكبر أبناء تورهيوس . واستخدام فرجيليوس للفعل في زمن الماضي « كان » - تمهيداً للحديث عن مقتله : يريد فرجيليوس أن يقول إن ألو « كان » أكبر أبناء تورهيوس - قبل أن يموت .

(٢٠٥) الصوت السائل Vox uda ، تعبير غير عادي - وإن كان من الممكن تفسيره على النحو التالي: لا يستطيع المرء أن ينطق بالكلمات في سهولة ويسر إلا إذا كان اللاعب (أى السائل) متوفراً في فمه وحلقه ، فإذا ما جف اللاعب في فمه وحلقه وقفت الكلمات في حلقه وتوقف المرء أو تلعثم في الحديث ،

(٢٠٦) جالايوسوس Galaesus ، هو شيخ مسن كانت له مكانة عالية بين الفلاحين . أراد أن يتدخل لوقف القتال بين الطرواديين والفلاحين، لكنه لقي حتفه وهو يسعى لتحقيق السلام . عرف جالايوسوس بالعدل وتميز بالثراء . ربما يرجع سبب الاعتقاد في ثرائه إلى وجود نهر يحمل اسمه (نهر جالايوسوس Galaesus flumen) يجري في منطقة وافرة الثراء والخصوبة وخاصة في زراعة القمح وانتشار النباتات العشبية ، كما تشتهر هذه المنطقة أيضاً بوفرة الأغنام (راجع هوراتيوس ، الأغاني ، الكتاب الثاني ، الأغنية السادسة ، سطر ١٠) .

(٢٠٧) سبقت الإشارة إلى أن فرجيليوس كان مغرماً بذكر العدد مائة (راجع سطر ٩٣ ، ١٥٣ ... الخ) .

(٢٠٨) لم تكن المعركة بين الفلاحين والطرواديين حاسمة ، فلم يخرج أحد الطرفين منها منتصراً . بل كانت معركة مريرة قاسية أصابت الطرفين بضرر عظيم .

(٢٠٩) ما زال التهمك المريب واضحاً في حديث كل من جونو وأليكتو منذ أن صممت جونو على البدء من جديد في مطاردة آينياس ورفاقه .

(٢١٠) مارس Mars ، هو إله الحرب . يعني هذا اللفظ الحرب نفسها .

(٢١١) الوالد العظيم ille pater ، هو جوبيتر ، رب الأرباب ، المهيمن على عالم السماء والأرض . أما أليكتو فمقرها العالم السفلي ، وهي خاضعة لسلطان هاديس •

لذلك ليس مسموحاً لمثل هذه الربة أن تتجول بحرية في عالم غير عالمها ، أو أن نباشر
سهامها في غير نطاقها الشرعى .

(٢١٢) أو ما قد ينشأ من متاعب أثناء القتال ، فبعد أن أشعلت أليكتو نار الفتنة
ودفعت سكان المنطقة بأكملها إلى حمل السلاح ، فإن جونو الآن سوف تراقب سير
الأحداث ، وتدبر الأمور كي يستفحل الخطب ويسود الدمار .

(٢١٣) الأخرى : أليكتو .

(٢١٤) سبق أن لاحظنا وجود مجموعة من الحيات فوق رأس أليكتو بدلا من
شعرها (أو بين شعرها) ، لكننا نلاحظ هنا أن مجموعة أخرى من الحيات موجودة فوق
جناحيها بدلا من الريش الذى يساعدها على الطيران .

(٢١٥) سبق أن وصف فرجيليوس أليكتو بالعدراء الكوكوتية (سطر ٤٧٩) .
لذلك فالتعبير « مقرأها في كوكوتوس » ربما يعنى أنها تقيم فعلا في كوتوس . والحقيقة
هى أن فرجيليوس يتحدث عن أنهار العالم السفلى بطريقة محيرة . ويرى بعض النقاد
أنه يستخدم ثلاثة ألفاظ — الأخيرون Acheron ، ستوكس Styx ، وكوكوتوس
Cocytus عند الإشارة إلى نهر « الموت » بطريقة واضحة كل الوضوح . فالأخيرون
يصب كل مياهه في كوكوتوس ، وستوكس يقع في أعماق العالم السفلى . ومن ناحية أخرى
يذكر فرجيليوس بوضوح أن نهر فليجيثون Phlegethon يحيط بتارتاروس Tartarus .

(٢١٦) ديس Dis هو بلوتون (راجع الجزء الأول ، حاشية رقم ٧٢ ،
ص ٢٣٤) .

(٢١٧) اعتبر الرومان الفروجيين غير جديرين بالمصاهرة . إذ كانوا — في
رأى الرومان — مخنثين يميلون إلى حياة الرفاهية والبذخ ، وهو مالم يكن يلائم الحياة
الرومانية أو يتفق مع سلوك الرجل الرومانى . ولهذا السبب يحتج تورنوس على محاولة
لاتينوس إتاحة الفرصة للفروجيين للاختلاط باللاتين ومصاهرتهم .

(٢١٨) من أهم الأسباب التى دفعت أهالى النسوة إلى الثورة والمناذاة بضرورة
القتال هو أن أماتا — زوجة مليكهم تورنوس — هى التى كانت تقود النسوة وسط
"غابات" .

(٢١٩) كانوا يطالبون بحرب « محرمة » : إذ أن النبوءات والدلائل المقدسة
والآلهة وجميع الظواهر الأخرى قد حذرت لاتينوس من القيام بمثل هذه الحرب .
(٢٢٠) يحذف بعض محققى النص القدامى هذا البيت (بيت ٥٨٧) على أنه

ليس ضرورياً ، لما فيه من تكرار للمعنى . لكن المخطوطات القديمة تؤكد وجوده في النص الأصلي . ولعل فرجيليوس يقلد هوميروس في هذا التكرار (راجع على سبيل المثال الإلياذة ، الأنشودة العشرون ، سطر ٣٧١) .

(٢٢١) هكذا يتهم لاتينوس الهواء : أنه خال ... من العواطف أو الأحاسيس ، فهو يبدد كلمات تورنوس ، ولا يوصلها إلى أسماع الآلهة في السماء العالية .

(٢٢٢) اختلف النقاد والمعلقون حول تفسير هذه الفقرة (سطر ٥٩٨ - ٥٩٩) . والحقيقة أن النص نفسه غامض والترقيم غير متفق عليه منذ عصر سرفيوس Servius (راجع مقدمة المجلد الأول ، حاشية رقم ٣ ص ٢١) . ولقد أثرنا التفسير التالي : تحدث لاتينوس عن موقف اللاتين عموماً ، ثم بدأ يحدد مصائر كل على حدة : فشرذمة الشعب النائر سوف يقدمون دماءهم ثمناً لثورتهم وتمردهم ضد الآلهة ، وتورنوس سوف ينتظره عذاب أليم جزاء جريمته الآثمة . أما لاتينوس نفسه فعقابه أقل قسوة من عقاب الآخرين . فلقد نال الراحة أخيراً ، سوف لا يستمر ملكاً على لانيوم ، وبالتالي سوف لا يضطر إلى قيادة الجيوش وتدبير الشؤون الداخلية ، وسوف لا يدخل في منازعات أو يعقد اتفاقيات مع جيرانه ، ولكن ما هو عقابه ؟ لقد فقد « مية سعيدة؟؟ » ، أى سوف يموت وهو فرد عادى من أفراد الشعب ، وتشيع جثته إلى مقرها الأخير بلا موكب أو احتفالات رسمية رغم أنه ما زال « على مشارف الحياة » ، أى رغم أنه ما زالت أمامه سنوات وسنوات كان يمكن أن يقضيها ملكاً .

(٢٢٣) لا يواجه لاتينوس ذلك الموقف الصعب دون تفكير أو روية ، ولم يستخدم القوة حتى لا يزيد من صعوبة الموقف ، بل رفض إعلان الحرب ، ولجأ إلى قصره حتى تناح له فرصة لبحث الأمور في هدوء وروية .

(٢٢٤) لانيوم الهسبيرية Hesperium Latium ، أى منطقة لانيوم عندما كانت إيطاليا تسمى هسبيريا (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٦٧ ، ١١٧) ، أى قبل أن يصل إليها آينياس وأتباعه .

(٢٢٥) الألبانية Albanae ، نسبة إلى ألبا لونجا Alba Longa (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٤ ، ص ١١٢) التى أسسها أسكانيوس ، والتي أقيمت بعدها مدينة روما . وهكذا بدأ التقليد منذ نشأة مدينة لانيوم ثم استمر وجوده في عهد مدينة ألبا لونجا ثم مدينة روما .

(٢٢٦) الفاعل هنا عائد على سكان روما والمفهوم ضمناً من سياق النص :

أى الرومان . وربما اضطر فرجيليوس إلى حذف لفظ *Romani* (الرومان) حتى يستقيم وزن الشعر . « ويستحثون مارس ليستهل القتال » أى « يفكرون فى القتال » .

(٢٢٧) الجيتيون *Getae* ، قبائل كانت تسكن منطقة سكوثيا الأوربية بالقرب من منابع نهر إيستر *Ister* (= الدانوب فى العصر الحديث) . ويشير فرجيليوس إلى غزو هذه القبائل فى عام ٢٥ ق.م. وهزيمتها المنكرة على يد لنتولوس *Lentulus* .

(٢٢٨) الهيركانيون *Hyrcaei* ، هم سكان هيركانيا *Hyrkania* الواقعة فى جنوب البحر الكاريي . والإشارة هنا إلى حرب قامت بين الهيركانيين والرومان فى عصر أوغسطس ، وإن كان من الصعب تحديد تاريخ تلك الحرب .

(٢٢٩) العرب *Arabes* ، والمقصود بالعرب هنا هم سكان بلاد اليمن السعيد *Arabia Felix* . والإشارة هنا إلى الحملة الرومانية التى قام بها القائد *Aelius Gallus* حاكم مصر من قبل الامبراطور أوغسطس ضد بلاد اليمن فى عام ٢٤ ق.م .

(٢٣٠) أورورا *Aurora* (= الفجر) . المقصود بمهاجمة بلاد الهند ومتابعة أورورا هو الإشارة بوجه عام إلى الحملات التى قام بها الامبراطور أوغسطس فى المناطق الشرقية بعد انتصاره الساحق فى معركة أكتيوم (عام ٣١ ق.م) . والتى تغنى بها أغلب شعراء العصر الأوغسطى مثل فرجيايوس (الأيئيدة ، الكتاب السادس ، سطر ٧٩٤ ، الزراعيات ، الكتاب الثانى ، سطر ١٧١) وهوراتيوس (الأغاني ، الكتاب الأول ، الأغنية الثانية عشرة ، سطر ٥٥) .

(٢٣١) البارثيون *Parthi* ، هم قبائل كانت تسكن المنطقة الواقعة جنوب شرق البحر الكاريي . والإشارة هنا إلى الألوية التى فقدها الرومان أثناء الحرب تحت قيادة كراسوس *Crassus* عام ٢٣ ق.م. والتى استردها القائد فرآتيس *Phraates* ، عام ٢٠ ق.م. أثناء حكم الامبراطور أوغسطس .

(٢٣٢) بوابتا الحرب *geminae belli* ، هو معبد أو ممر ذو سقف على شكل محذب ، له بوابة فى أوله وأخرى فى آخره . كان موقوفا لعبادة مارس الذى الوجهين = يانوس (راجع سطر ١٧٨ ، وحاشية رقم ٧٠ أعلاه) . قيل إن هذا التقليد بدأ منذ عصر الملك نوما *Numa* ، فلقد اعتاد الرومان فتح ذلك المعبد فى وقت الحزب واغلاقه فى وقت السلم ، إذا كانوا يعتقدون أن الإله مارس يقبع بداخله . راجع كذلك النقش المشهور *Res Gestae, Ch. 13* حيث توجد معلومات هامة عن هذا المعبد *Janus Quirinus* .

(٢٣٣) عباءة كويرينوس Quirinalis trabea في نارجابينوس Cinctus Gabinus هي عباءة كان يرتديها الرومان أثناء احتفالاتهم الرسمية بطريقة قيل إنهم عرفوها عن طريق اتصالهم بسكان بلدة جابيني Gabii الفولسكية .
توضع العباءة على الجسد والرأس ، ثم تربط عند الوسط بأحد الأربطة السائبة الموجودة في العباءة .

(٢٣٤) الأب Pater ، هو الملك لاتينوس . عندما يقرر شيوخ المدينة ، تصبح قراراتهم أوامر بالنسبة للملك . ومن هنا استخدم فرجيليوس فعل « أمر » iubebatur .

(٢٣٥) ربة الأرباب regina deum = ابنة ساتورنوس = Saturnia Juno . بعد أن رفض لاتينوس إعلان الحرب ، كان من الطبيعي أن يتولى نورتوس هذه المهمة ، إذ أنه قد أصبح قائما مقام الملك . لكن فرجيليوس يجعل جونو تقوم بالمهمة لعله يهدف من وراء ذلك تأكيد أهمية ذلك العمل وتصميم جونو على القضاء قضاء مبرما على لاتينوس وحلفائه أتباع آينياس .

(٢٣٦) أتينا Atina ، هي بلدة كانت تقع في لاتيوم في الجزء التابع لقبائل الفولسكي Volsci . وما زالت تعرف بنفس الاسم حتى الآن ، وتبعد عن روما بحوالى سبعين ميلا من الجهة الجنوبية الشرقية .

(٢٣٧) تيبور Tibur ، هي بلدة واقعة على نهر أنيو Anio ، وتسمى الآن تيفولي Tivoli . تقع على قمة تل ، ومن هنا عرفها الرومان « بالمتعالية Superba » .
(٢٣٨) أرديا Ardea ، هي عاصمة الروتوليين Rutuli (راجع حاشية رقم ١٦٩ أعلاه) .

(٢٣٩) كروستوميري Crustumeri (= كروستوميريوم Crustumerium) وهي مدينة سابينية ، واقعة على نهر التيبر وتبعد عن روما بحوالى خمسة عشر ميلا .
(٢٤٠) أنتمناي Antemnae ، هي مدينة سابينية ، واقعة عند نقطة التقاء نهر أنيو والتيبر . عرفت بكثرة أبراجها الحربية وقوة قلاعها .

(٢٤١) أى يصنعون الخوذ الحربية ، ويعنون عناية فائقة بأعداد التجويف الذي تشغله رأس المحارب أثناء ارتدائه للخوذة .

(٢٤٢) كان هيكل الدرع يصنع أولا من أغصان النباتات (وخاصة نبات الصفصاف) ، ثم يغطى ذلك الهيكل بطبقة من الجلد أو الرق ، ثم بعد ذلك يغطى الجميع بطبقة من المعدن .

(٢٤٣) هي دروع كانت تصنع خصيصاً لوقاية صدر المحارب . كانت تصنع بطريقة خاصة كي لا تعوق المحارب عن سرعة الحركة. ومن الواضح أن الرومان عرفوا مثل هذه الدروع من الاغريق ، فالكلمة المستعملة هنا هي Thorax ، وهو نفس الاسم الاغريقي الذي كان يطلق على نوع من الدروع الاغريقية الواقية للصدر .

(٢٤٤) كان هناك أكثر من نوع واحد من الدروع الواقية لساقى المحارب . يشير فرجيليوس هنا إلى درع الساقين الأملس Ocrea الذى كان يصنع من الفضة اللينة .

(٢٤٥) طغى الحماس والرغبة فى القتال على مشاعر اللاتين فهجروا الزراعة وألقوا بالمنجل والمحراث وفضلوا أن يحملوا السلاح (أنظر أيضاً الحاشية التالية) .
(٢٤٦) هجر المزارعون أراضيهم ، ولكن لما لم يكن لديهم أسلحة ، فقد بحثوا عن أسلحة أجدادهم العتيقة ، وأخذوا فى إصلاحها وإعدادها أو استخدام خاماتها فى صنع أسلحة جديدة .

(٢٤٧) القميص الواقى ذو الحلقات الثلاث Trilix Lorica ، هو نوع من أنواع الدروع الواقية للصدر . فهو يشبه الثوراكس Thorax (راجع الحاشية رقم ٢٤٣) . كان يصنع من الجلد أو القماش السميك ويغطى بحراشيف من قرون الحيوانات أو المعدن كي يصبح قابلاً للثني ، أو كان يصنع من حلقات معدنية متصلة ببعضها البعض . كان القميص الواقى إما bilix أى ذا حلقتين أو trilix أى ذا ثلاث حلقات . وذلك تبعاً لعدد الأربطة المستخدمة فى ربط الحلقات المعدنية ببعضها .

(٢٤٨) هيليكون Helicon ، هو جبل فى منطقة بويوتيا Boeotia ، وهو مقر الإله أبوللون Apollon والموسيات Musae (أنظر الحاشية التالية) .

(٢٤٩) أيتها الربات (= الموسيات) : يقلد فرجيليوس هوميروس فى ملحمة الإلياذة إذ يتوجه للموسيات قبل أن يبدأ فى وصف «قائمة السفن» (الإلياذة ، الأنشودة الثانية ، سطر ٤٨٤ وما بعده) . يرجو فرجيليوس الموسيات أن يكشفن له عن الأسرار المكنونة فى جبل هيليكون Pandite Helicon حتى يستطيع بدوره أن يصفها للقارىء . لكن يرى بعض العلماء أن فرجيليوس يرجو الموسيات أن يفتحن بوابات هيليكون حتى يستطيع أن يصل إلى أعماق هيليكون . ولقد آثرنا التفسير الأول إذ أنه غير معلوم لنا أن معبدًا كان موجوداً فوق جبل هيليكون حتى يطلب فرجيليوس من الموسيات أن يفتحن بواباته . على أية حال ، كانت الموسيات هن اللاتى يساعدن المرء على التذكر ، إذ كن بنات منيموسوني Mnemosyne (أى الذاكرة) .

(٢٥٠) ميزنتيوس Mézentius ، هو حاكم بلدة أجيلا في اتروريا ، عضد تورنوس في قتاله ضد آينياس ، ولقى حتفه على يدي الأخير (أنظر أيضاً الكتاب الثامن ، سطر ٤١٨ ؛ الكتاب العاشر ، سطر ٨٥٠ وما بعده) .

(٢٥١) إذ أن لاوسوس سوف يلقى مصرعه ، وسوف يلاقى رجاله هزيمة منكرة .
(٢٥٢) المقصود بالجزء الأول من الحملة هو أن لاوسوس سوف لا يحس بالسعادة بالرغم من أن والده ملك — إذ أن الأخير سوف يبعد عن عرش أجيلا في القريب العاجل . والمقصود بالجزء الثاني هو أن لاوسوس الوسيم الرقيق الشجاع في نفس الوقت كان يستحق أن يكون ابنا لرجل آخر لا يتصف بصفات والده ميزنتيوس العنيف المتمرد على الآلهة .

(٢٥٣) ليس لدينا معلومات كافية عن شخصية أفنتينوس Aventinus ، فكل ما نعرفه عنه هو ما جاء عند سرفيوس الذي يقول إنه كان هناك شخص يدعى أفنتينوس وكان يحكم قبائل الأبوريجينيس Aborigines ، وأنه قتل ودفنت جثته فوق تل الأفنتينوس . والمعروف أن سعف النخيل كان يوزع على الفائزين في سباق العجلات (راجع الجزء الأول ، حاشية رقم ١٢ ، ص ٢٦٩) . لكننا لا نعرف كيف ومتى فاز أفنتينوس بهذه الجائزة أو حقق تلك الانتصارات .

(٢٥٤) والد أفنتينوس هو هيراكليس . ومن بين أعمال هيراكليس الاثني عشر هو القضاء على أفعوان البحر هودرا Hydra (راجع المجلد الأول — حاشية رقم ٤٣ ، ص ٣١٦) . من المؤكد أن فرجيليوس متأثر بما جاء عند الشاعر التراجيدي الاغريقي يوريبيدس في تراجيديا الفينيقيات Phoenissai (سطر ١١٣٤ وما بعده) حيث يحمل درع الملك أدراستوس بن هيراكليس نفس الشعار .

(٢٥٥) لعل فرجيليوس متأثر أيضاً بأسطورة مولد رومولوس وريموس ، اللذين وضعتهما الكاهنة ريا سيلفيا Rhea Silvia نتيجة لعلاقتها بالإله مارس (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٤٤ ، ص ١١٥) .

(٢٥٦) المرأة هي الكاهنة ريا ، والإله هو هيراكليس الذي عاشها خلصة في الحلاء .

(٢٥٧) القاهر الترينثي Tirynthius victor ، هو هيراكليس نفسه ، الذي قيل إنه ولد في مدينة تيرينس Tiryns (أو تيرينثيس Tirynthis) ، الواقعة في منطقة أرجوليس (راجع الكتاب الثامن ، حاشية رقم ٥٠) .

(٢٥٨) جير يون Geryon (أو جير يونيس Geryones) ، هو المسخ الذي صرعه هيراكليس واستولى على ثيرانه (راجع الكتاب الثامن ، حاشية رقم ٤٤) .

(٢٥٩) الهيرية Hiberca ، نسبة إلى نهر هيبروس Hiberus (إبرو Ebro) الذي يجري في أسبانيا . أحضر هيراكليس الثيران من إريثيا Erythia الواقعة بالقرب من مدينة قادش عبر جبال البرانس والألب ثم اخترق ليجوريا Liguria حتى وصل إلى توريني Tyrrheni .

(٢٦٠) النهر التوريني Flumen Tyrrhenum = نهر التيبر .

(٢٦١) يرى أغلب النقاد والمعلقين وجود فجوة في النص قد يصل حجمها إلى عدة أبيات ، حيث يصف فرجيليوس قوات أخرى غير قوات أفنتينوس ويحدد المنطقة التي جاء منها . ولعل ذلك يؤكد الرأي القائل بعدم اكتمال الأبيات ومراجعتها مراجعة نهائية قبل موت فرجيليوس (راجع مقدمة المجلد الأول ، ص ٤٩) .

(٢٦٢) الفاعل مقدر عائد على أفراد القوات الذين ذكرهم فرجيليوس في الأبيات المفقودة (راجع الحاشية السابقة) .

(٢٦٣) حراباً ثقيلة Pila . كان كل جندي روماني يحمل حربتين ، ويستخدمهما في الهجوم أو الدفاع عن النفس : يرمى كلا منهما بقوة نحو العدو من بعيد أو يقبض عليها بيده ويضعه في صدره .

(٢٦٤) خناجر dolones ، نوع من أنواع الخناجر ، يوضع في غمد صنوع من الخشب .

(٢٦٥) سيف عريض أملس mucro teres ، هو نوع من أنواع السيوف كان أملس لامعاً ، قصيراً وعريضاً ، يضاوى الشكل من جهة النصل ، ينساب في ضيق نحو المقبض .

(٢٦٦) منخس سابلي veru Sabellum ، سابلي (= سابيني) ، نوع من أنواع الحراب الخفيفة ، دقيقة الطرف حادته .

(٢٦٧) قائد القوات التي ورد ذكرها في الأبيات المفقودة (راجع الحاشية رقم ٢٦٢ أعلاه) .

(٢٦٨) أى أن رأس القائد كانت محاطة بأسنان الأسد البيضاء .

(٢٦٩) اشتهر هيراكليس بارتدائه جلد أسد ، يظهر ذلك واضحاً في عديد من الآثار المرئية التي خلفها الاغريق والرومان .

(٢٧٠) هذه الفقرة (سطور ٦٦٦-٦٦٩) غير واضحة والترقيم غير متفق عليه .
(٢٧١) أى غادرا المدينة ومن يسكنها . كان يسكن المدينة شعب اكتسب اسمه
من اسم تيبورتوس Tiburtus ، وهو شقيق ثالث لكاتيللوس Catillus و كوراس
Coras . وتروى المصادر القديمة أن كاتيللوس بن أمفياروس Amphiarus
نزع إلى إيطاليا وأن أبناءه الثلاثة تيبورتوس و كاتيللوس الأصغر و كوراس أسسوا
مدينة تيبور (راجع حاشية رقم ٢٣٧) .

(٢٧٢) الشباب الأرجوسى هم شباب تيبور ، إذ أن موطن أمفياروس الأصلي
هو أرجوس .

(٢٧٣) قناطير السحاب nubigenae Centauri ، هم أفراد قبيلة كانت تسكن
في إحدى مناطق آسيا الصغرى . قيل إنهم أول من أدخلوا عادة ركوب الخيل فنظر
إليهم جيرانهم نظرتهم إلى القناطير : النصف الأعلى على شكل آدمى والأسفل على
شكل حصان . قيل أيضا إنهم من ذرية السحاب فعندما حاول إيكسيون Ixion
الاعتداء على جونو ، صنع زوجها جوبيتر شبحا من السحاب يشبه جونو ، وضاجع
إيكسيون الشبح فأنجب منه رجلا أصبح بدوره جدا لجؤلاء القناطير .

(٢٧٤) هومولى Homole وأوثروس Othrys ، هما جبلان في ثساليا .

(٢٧٥) براينستى Praeneste (= بالسترينا Palestrina . في العصر الحديث)
هى مدينة بلاجسية قديمة في لاتيوم ، أقيمت بين الجبال واعتاد نبلاء الرومان زيارتها
من أجل جوها الرطب .

(٢٧٦) يروى سرفيوس هذه القصة بالتفصيل ، ثم يضيف أن كايكولوس
Caeculus كان في بادئ الأمر قاطع طريق ، ثم أسس مدينة وادعى أنه ابن
لفولكانوس وحاول اثبات ادعائه بالذيران التى كانت تحيط به .

(٢٧٧) تقع براينستى فوق بل منحدر على بعد عشرين ميلا شمال شرقي
روما .

(٢٧٨) الجابينية Gabinae ، نسبة إلى جابيى Gabii ، الواقعة بين
برائستى وروما . كانت في الأزمنة الغابرة من أغنى مدن لاتيوم ، لكنها أصبحت
أقل ثراء في عصر هوراتيوس (أنظر : هوراتيوس ، الأناشيد ، الكتاب الأول ،
الأنشودة الحادية عشرة : سطر ٧) . كان معبد جونو المقام في مدينة جابيى ذائع
الصيت . ولما كانت جابيى مستعمرة من مستعمرات ألبا لونجا ، وفرجيليوس يتحدث

في هذه الفقرة عن عصر لم نكن ألبالونجا نفسها قد تأسست بعد، لذلك فإنه يستخدم عبارة « حقول جونو الجابينية » في الإشارة إليها .

(٢٧٩) ليس المقصود هنا نهر أنيو Anio الذي ينبع من أعالي الأبنين ويصب في نهر التيبر ، بل المنطقة المحيطة به .

(٢٨٠) الهرنيكية Hernica نسبة إلى الهرنيكيين Hernici الذين كانوا يسكنون في المنطقة الواقعة جنوب شرق براينستي ، وقد اشتق الاسم من لفظ هيرنا Herna ومعناه « صخرة » باللغة السابينية .

(٢٨١) أناجنيا Anagnia ، هي بلدة معروفة بثراتها ، واقعة بين الصخور الهرنيكية ، وتعرف اليوم باسم Anagni ، وهي عاصمة الهرنيكيين .

(٢٨٢) الأب أماسينوس Pater Amasenus ، هو نهر ينبع من أعالي بريفرنوم Privernum ويصب في البحر بالقرب من أنكسور Anxur . يعرف اليوم باسم أمازينو Amazeno . وغالباً ما استخدم الرومان لقب « الأب » للتعبير عن الاحترام والتقدير لآلهة الأنهار .

(٢٨٣) ميسابوس Messapus هو البطل الأسطوري الذي سميت من بعده منطقة ميسابيا Messapia (يابوجيا Iapygia) الواقعة في أقصى جنوب « كعب » شبه جزيرة إيطاليا . ولأنه ابن نبتونوس ، رب البحار والمحيطات ، لم يكن يتأثر بالنار تماماً كما لا يتأثر الماء بالنار بل يطفئها .

(٢٨٤) الفسكنينية Fescenninae ، نسبة إلى بلدة فسكنينا Fescennia في اتروريا ، أسسها البلاسجيون على الشاطئ الغربي لنهر التيبر .

(٢٨٥) الأيكوفالسكية Aequi Falsci ، نسبة إلى قبائل عرفت بنفس الاسم ، كانت تسكن بلدة فاليري Falerii الواقعة على نهر التيبر غربي بلدة فسكنينا ، والتي تسمى اليوم كيفيتا كاستلانا Civita Castellana .

(٢٨٦) سوراكتي Soracte ، هو جبل في اتروريا ، يسمى اليوم جبل سانت سيلفسترو Monte di S. Silvestre .

(٢٨٧) الفلافينية Flavinia ، نسبة إلى فلافينيا Flavinia ، وهي بلدة غر معروفة لنا اليوم ، ومن المحتمل أنها كانت تقع في منطقة اتروريا .

(٢٨٨) كيمينوس Ciminus ، هي بحيرة تقع غرب بلدة فاليري Falerii بالقرب من جبل يحمل نفس الاسم .

(٢٨٩) كابينا Capena ، هي بلدة صغيرة ، جنوبي جبل سوراكتي .
(٢٩٠) أى يمدحون مليكهم أثناء سيرهم نحو ميدان القتال . ويشبه فرجيليرس
غناءهم بصياح البجع بينما يشبه تجمعاتهم أثناء السير بمجموعات الطيور المهاجرة .
وذلك لكثرة عددهم (سطري ٧٠٤ - ٧٠٥) .

(٢٩١) المقصود هنا بالنهر هو نهر كاوستر Cayester ، والمقصود بالمستنقع هو
مجموعة الأحرار الرطبة والمراعي المحيطة به .

(٢٩٢) بيت من الأبيات الناقصة في الأينيدة (راجع مقدمة الجزء الأول ،
ص ٤٩) .

(٢٩٣) الهدف من تشبيه قوات ميسابوس بالبجع والطيور المهاجرة وصف الهرج
والمرج الذي ينتشر بين صفوفهم والأناشيد التي ينشدونها - الهدف من كل ذلك هو
الإشارة إلى أن هذه القوات ليست لائقة للقتال وتأكيد أنها ليست ذات خبرة سابقة
بالحرب .

(٢٩٤) كلاوسوس Clausus ، هذا الاسم مقتبس من اسم أتوس كلاوسوس
Attrus Clausus ، وهو شخص ساбини من بلدة رجيلوم Regillum ، هاجر
إلى روما عام ٥٠٤ ق.م . ، وأصبح يلقب أبيوس كلاوديوس سابينوس رجيلينسيس
Appius Claudius Sabinus Regillensis - كون قبيلة كلاوديا الرومانية المعروفة .
لكن يبدو أن فرجيليوس هنا ينسب تاريخ تكوين هذه القبيلة في روما إلى عصر سابق
على عصر هجرة كلاوديوس إلى روما : « منذ أن شارك السابين في حكم روما » ،
أي بعد اختطاف الرومان للنساء السابينيات في عصر الملك رومولوس وما تبعه من عقد
معاهدة بين الرومان والسابين (راجع الكتاب الثامن ، حواشي رقم ١٤١ ، ١٤٢ ،
١٤٤) .

(٢٩٥) أميترنوم Amiternum ، هي بلدة هامة من البلدان الواقعة بين سلاسل
جبال الألب على بعد ستين ميلا من مدينة روما . كانت تابعة لقبائل الفستيني Vestini
الذين يسكنون المناطق الواقعة شمال شرق السابين .

(٢٩٦) الكويريتيس القدماء Prisci Quirites ، هم سكان مدينة كوريس Cures
مسقط رأس كل من تيتوس تاتوس Titus Tatius ونوما Numa اللذين قيل إن
الرومان اكتسبوا لقب كويريتيس بسبب نسبهم إليهما .

(٢٩٧) إريتوم Eretum هي بلدة غير ذات أهمية ، على شاطئ نهر التيبر ،
تبعد اثني عشر ميلا شمالي روما وإلى الجنوب من مدينة كوريس Cures .

- (٢٩٨) موتوسكا Mutusca ، بلدة غير ذات أهمية ، كانت شهيرة بزراعة الزيتون ، اسمها بالكامل هو تريبيولا موتوسكا Trebula Mutusca .
- (٢٩٩) نومينتوم Nomentum ، تقع على بعد أربعة عشر ميلا إلى الشمال الشرقي من روما (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ١٠٩ ، ص ٣٢٢) .
- (٣٠٠) الريف الروسي rura Rosea ، التسمية غير واضحة الدلالة. قد تكون تسمية وصفية نسبة إلى نمو بعض أنواع الورود Rosae في المنطقة . لكن ذلك قد لا يتفق مع عادة الرومان في تسمية المناطق .
- (٣٠١) فيلينوس Velinus ، هو نهر يصب في نهر نار Nar (راجع حاشية رقم ١٩٩ أعلاه) بالقرب من رياتي Reati ويساهم في تكوين بحيرة فيلينوس Lacus Velinus .
- (٣٠٢) تيتريكا Tetrica وسيفيروس Severus ، قمتان من القمم الجبلية الوعرة التي تتكون منها سلسلة جبال الأبنين الوسطى .
- (٣٠٣) كاسبيريا Casperia ، هي بلدة سابينية لم يرد ذكرها كثيرا عند الكتاب القدامى .
- (٣٠٤) فورولي Foruli ، هي بلدة سابينية تسمى الآن كيفيتا توماسا Civita Tomassa .
- (٣٠٥) هيميللا Himella ، هو نهر صغير يجري في الأراضي السابينية ، لم يرد ذكره كثيرا عند الكتاب القدامى .
- (٣٠٦) فاباريس Fabaris ، نهر صغير يسمى الآن نهر فارفا Farfa .
- (٣٠٧) نورسيا Nursia ، هي بلدة تقع وسط قمم الجبال ولذلك فإن مناخها شديد البرودة ، وتسمى الآن نورشيا Norcia .
- (٣٠٨) هورتا Horta (أو أورتا Orta) ، هي بلدة واقعة على الشاطئ الإيتروسكري لنهر التيبر شمال مدينة روما .
- (٣٠٩) أليا Allia ، هو نهر يصب في التيبر على بعد ستة أميال من مدينة روما . هزم الغال الجيوش الرومانية بعد معركة ضارية قامت على شاطئ نهر أليا في الثامن والعشرين من شهر يوليو عام ٣٩٠ ق.م. وعرف ذلك اليوم بيوم أليا dies Alliensis ، واعتبر من الأيام المشنومة .
- (٣١٠) الليبي Libycum ، أي ذلك الجزء من البحر المتوسط الواقع شمال الشاطئ الشمالي لأفريقيا .

(٣١١) أوريون Orion ، هو كوكب الجوزاء . يصحب ظهوره في الأفق وغروبه طقس عاصف . يظهر أوريون في نوفمبر من كل عام ، أى في الشتاء .

(٣١٢) هرموس Hermus ، هو نهر يجرى في منطقة لوديا Lydia (في آسيا الصغرى) المعروفة بخصوبة أراضيها .

(٣١٣) لوكيا Lycia ، هي منطقة جبلية في آسيا الصغرى ، لكنها رغم ذلك تشتهر بخصوبة أراضيها الزراعية .

(٣١٤) هاليسوس الأجامموني Halaesus Agamemnonius ، أى من أسرة (أومن أصدقاء) الهتل الاغريق أجامموني قائد الحملة الاغريقية ضد طروادة . لذلك فهو عدو لدود لكل ما هو طروادى حتى لفظ « طروادى » . لقي هاليسوس مصرعه على يدى بالاس Pallas بن إفاندروس Evandrus (راجع الكتاب العاشر ، سطر ٤١١) .

(٣١٥) المسيكية Massica ، نسبة إلى جبل ماسيكوس Mons Massicus الواقع شمالى غرب كمبانيا Campania . اشتهرت هذه المنطقة بإنتاج الكروم ، لذلك يعنى تعبير « السعيدة بيا كخوس » الملائمة لإنتاج الكروم . إذ أن بيا كخوس إله الكروم والنبيل .

(٣١٦) أورونكا Aurunca ، هي مدينة كانت تقع جنوبى نهر ايريس Liris .

(٣١٧) السيديكية Sidicia ، كان السيديكيون يسكنون منطقة من مناطق إقليم كمبانيا تتوسطها مدينتهم الرئيسية تيانوم Teanum التى تبعد كثيراً عن نهر فولتورنوس Volturnus من ناحية الشمال .

(٣١٨) كاليس Calles ، مدينة في إقليم كمبانيا ، مشهورة بإنتاج الكروم ، واقعة جنوبى مدينة تيانوم Teanum .

(٣١٩) فولتورنوس Volturnus ، نهر يجرى في كمبانيا يسمى الآن فولتورنو Volturno .

(٣٢٠) الساتيكيوليون Saticuli ، نسبة إلى مدينة ساتيكولا Saticula الواقعة في سامنيوم Samnium شرق كابوا Capua .

(٣٢١) الأوسكيون Osci هم قبائل عاشت في عصور ضاربة في القدم على شاطئى كمبانيا .

(٣٢٢) اللفظ المستخدم هنا في الإشارة إلى هذا النوع من الهراوات هو aclydes وهي هراوة ذات نصل مدبب ، يبلغ طوله أحياناً قدمين . كانت تربط بسيور من الجلد المتين حتى يستطيع المحارب أن يستعيد لها بعد قذفها في صدر عدوه لاستخدامها في الهجوم مرة بعد أخرى .

(٣٢٣) اللفظ المستخدم هو Cetra ، وهو نوع من الدروع ، المصنوعة من الجلد . كان يستخدمها شعوب غير إيطالية وخاصة الشعوب الأفريقية والأسبانية والأفريقية . أما السيوف المنقوشة folacti enses فهي نوع من أنواع السيوف المحدبة أو المقوسة وهي تشبه في شكلها السيف الذي كان يعرفه العرب باسم « الأحذب » .

(٣٢٤) لم يرد اسم أويبالوس Oebalus قط عند الكتاب القدماء ، فهو ليس معروفاً سوى لفرجيليوس ، وفي هذه الفقرة فقط . لكن فرجيليوس يؤكد أهمية شخصية أويبالوس بين الشخصيات المتعددة التي وردت ضمن قائمة القادة والشعوب التي اشتركت في الحرب ولعل ذلك يرجع وجود شخصية تعرف بنفس الاسم .

(٣٢٥) سيبثيس Sebethis ، هي جورية من حوريات سيبثوس Sebethus ، وهو نهر صغير يصب في خليج نابلي المقابل لجزيرة كابرياي Capreae .

(٣٢٦) التليبيويون Teleboae ، هم جماعة من قراصنة البحار ، كانوا يسكنون الجزر التافية Taphiae Insulae الواقعة في البحر الأيوني بين ليوكاديا Leucadia وأكارنانيا Acarnania . أما كابرياي Capreae فهي جزيرة معروفة تقع في مواجهة شاطئ كامبانيا بالقرب من سارنتوم Sarrentum . إنها الجزيرة التي أقام فيها الإمبراطور تيبيريوس بعد اعتزاله الحكم . قيل إن جماعة من التليبيويين احتلوا كابرياي (راجع تاكيتوس ، الحوليات ، الكتاب الرابع ، فصل ٦٧) .

(٣٢٧) الساراستية Sarrastis ، نسبة إلى قبائل كانت تعرف بنفس الاسم . ربما كانت هذه القبائل من الجنس البلاسجي الذين ارتبط اسمهم بنهر سارنوس Sarnus الذي قيل إن مجراه قد تحول نتيجة لانفجار بركان فيزوف Vesuvius ، الذي تسبب أيضاً في إبادة مدينتي هرقلانيوم Herculaneum وبومبيي Pompeii .

(٣٢٨) روفرأي Rufrae ، باتولوم Batulum ، كليمنا Celezna ، أبيلاي Abellae : كلها أماكن واقعة شمال نهر سارنوس في كامبانيا أو سامنيوم Samnium .

(٣٢٩) ترى المصادر القديمة أن فرجيليوس يذكر أبيلاى بلدا من بومباي نولاي Nolae ، وذلك لخلاف كان قد قام بين فرجيليوس وسكان البلدة الأخيرة . تقع أبيلاى - وتعرف الآن باسم أفيللا - Avella - على بعد خمسة أميال شمالى شرقى نولاي . اشتهرت هذه البلدة بانتاج نوع معين من المكسرات عرف باسم بندق أبيلاى nux Abellana : ولقد عثر العلماء على نص لمعاهدة قامت بين أبيلاى وبلدة نولاي . كتب هذا النص باللغة الأوسكية . وعثر عليه منقوشا على حجر كان يستخدم عتبة لأحد المنازل ، ثم نقل عام ١٧٥٠ ميلادية إلى متحف بلدة نولاي ومازال هذا النقش معروضا تحت اسم نقش أبيلاى cippus Abellanus .

(٣٣٠) التيوتونيكية Teutinus (= الجرمانية) ، أى على عادة أهل جرمانيا Germania .

(٣٣١) استخدم الفلين فى عصر فرجيليوس فى صنع خلايا النحل (راجع الزراعات ، القصيدة الرابعة ، سطر ٣٣) ، ومازال يستخدم فى بلاد الهند حتى الآن فى صناعة بعض المعدات الحربية .

(٣٣٢) آثرنا تكرار الألفاظ رغبة فى المحافظة على ما جاء فى النص الأصلي .

(٣٣٣) أوفنس Ufens ، هو اسم نهر يجرى فى إقليم لانيوم ، ولكنه أطلق هنا ، على شخص مثلا حدث من قبل مع ألو Almo وجالايوسوس Galaesus . أوفنس هو حاكم قبائل الأيكولييين Aequiculi وقائدهم .

(٣٣٤) نرساي Nersae ، هى بلدة موقعها غير معروف على وجه التحديد لكن من الثابت أنها كانت تابعة لقبائل الأيكويكولييين .

(٣٣٥) الأيكويكوايون Aequiculi ، هم قبائل كانت تسكن المناطق الجبلية المحيطة بمنابع نهر أنيو . كانت معروفة بالقوة والشجاعة فى ميدان القتال .

(٣٣٦) ماروفيا Marruvia ، هى قبيلة كانت تسكن فى المناطق المارسية السابينية ، جنوبى شرق بحيرة فوكينوس ، حيث أقيمت بالقرب منها مدينتهم الرئيسية ماروفيوم Marruvium والى تعرف الآن باسم بنديتوالجنوبية S. Benedetto .

(٣٣٧) أركيوس Archippus ، هو ملك ماروفيوم (راجع الحاشية السابقة) .

(٣٣٨) أمبرو Umbro ، هو اسم الكاهن .

(٣٣٩) لهذه الفقرة أهمية بالغة ، إذ أنها تلقى الضوء على معتقدات الشعب الإيطالى فى عصوره المبكرة . فبالرغم من أن قبائل ماروفيا كانت تتصف بالشجاعة

والأقدام فلما كانت تؤمن أيضاً بالسحر والشعوذة : فكانوا يعالجون الجروح بالأنشيد واللمس بالأيدي ، كما كان من الممكن أيضاً شفاء لدغة الذئبان بنفس الوسائل . فالطب كان لديهم - شأنهم في ذلك شأن الشعوب البدائية الأخرى - « فنا » وليس مهنة .

(٣٤٠) أنجيتيا Anguitia (= Angitia) ، هي ربة محلية كان يقدسها أفراد قبيلة ماروفيا .

(٣٤١) فوكينوس Fucinus ، هي بحيرة في منطقة أومبريا Umbria تعرف الآن بأسم لارجو دي كيلانو Largo de Celano (راجع حاشية رقم ٣٣٦ أغلاه) .

(٣٤٢) بيت من الأبيات الناقصة (راجع مقدمة المجلد الأول ، ص ٤٩) . هذا البيت من الأبيات الناقصة التي لم يستطع العلماء والمعلقون إكمالها أو التعرف بوجه عام على ما أراد أن يقوله فرجيليوس في الجزء الناقص من البيت .

(٣٤٣) هيبولوتوس Hippolytus ، ابن ثيسوس Theseus وهيبولوني Hippolyte ، أما زوجة والده فهي فايدرا Phaedra .

(٣٤٤) فيربوس Virbius ، هو الاسم الذي سمي به هيبولوتوس بعد أن أعيد إلى الحياة مرة أخرى . يرى المعلق القديم سرفيوس أن فيربوس Virbius اسم مركب من كلمتين : vir (= أصل كلمة vis) بمعنى القوة أو الحياة و bis بمعنى مرتين . وبذلك يكون معنى الاسم : «الذي منح الحياة مرتين» .

(٣٤٥) أريكيا Aricia ، هو اسم حورية من حوريات الأحرش واسم بلدة في لاتيوم بالقرب من ألبانوجا ، وتعرف الآن بأسم لاريشيا La Riccia ، واسم بحيرة أيضا تقع وسط أحرش لاتيوم .

(٣٤٦) أحرش إجيريا المقدسة : تقع بالقرب من أريكيا ، كانت موقوفة لعبادة الحورية إجيريا Egeria التي تعهدت نوما Numa بالرعاية .

(٣٤٧) المقصود بالشواطئ الرطبة هنا هو بحيرة نيموريينسيس Lacus Nemoriensis الواقعة بالقرب من أريكيا .

(٣٤٨) كانت أريكيا مشهورة بمحراب الربة ديانا Diana ومعبدتها الذي كان يقوم برعايته كاهن من واجبه « أن يقتل القاتل ثم كان عليه أن يقتل بعد ذلك » ، وهو ما اتبعه الامبراطور كاليجولا فيما بعد . ومحراب ديانا « كريم » أي

لحميل بالهدايا والعطايا ومشتعل بالأضاحي . ولذلك فهو « رحيم » أيضا . أي أنه مستعد لتلبية دعوة المكروبين .

(٣٤٩) يروى أن هيبولوتوس كان شابا مغرما بالصيد ولا يهوى المغامرات النسائية ، وهو بذلك كان الأقرب إلى قلب ديانا (= أرتميس عند الاغريق) وبعيدا كل البعد عن عبادة فينوس (= أفروديتي عند الاغريق) . أرادت فينوس أن تلذقم من هيبولوتوس ، فأشعلت نار الهوى في قلب زوجة والده فايدرا . وأبى هيبولوتوس أن يستجيب لحب فايدرا ، فما كان منها إلا أن اتهمته أمام والده بمحاولة اغتصابها . عندئذ يستنزل نسيوس اللعنة على ولده ، فيلقى الأخير مصرعه تحت أقدام الخيل أثناء السباق . تشفق عليه ديانا ، وتطلب معونة إله الطب أسكولابيوس ، وهو ابن الإله أبوللون (= فويبوس) ، فيعود هيبولوتوس إلى الحياة من جديد ثم تعهد به ديانا إلى حورية من حوريات الغابات وهكذا يعيش هيبولوتوس من جديد تحت اسم فيربيوس .

(٣٥٠) الوالد القادر على كل شيء Pater omnipotens هورب الأرباب جوبيتر .

(٣٥١) سليل فويبوس Phoebigena ، أي ابن فويبوس ، وهو أسكولابيوس Sculapius .

(٣٥٢) الترفية Trivia ، هي الربة ديانا (راجع حاشية رقم ١٩٨ أعلاه) .
(٣٥٣) تروى الأسطورة أن نبتونوس - إله البحر - هو الذي أرسل بعض المردة من سكان البحار لتشير الفزع في خيول هيبولوتوس فتضطرب خطواتها وتطرحه أرضا .

(٣٥٤) بالرغم من مصرع هيبولوتوس ، فقد ركب ابنه فيربيوس عجلته الحربية واتجه نحو ميدان القتال .

(٣٥٥) الخيمايرا Chimaera ، وحش أسطوري ضخم بشع المنظر (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٤٤ ، ص ٣١٦) .

(٣٥٦) أي كلما اشتد القتال وازداد حماس تورنوس وأسرع في تحركاته ازداد اهتزاز صورة الخيمايرا التي تعلو خوذته الحربية .

(٣٥٧) إيو Io ، هي آدمية عشقها رب الأرباب جوبيتر ، فحولتها زوجته جونو إلى بقرة ، وأمرت أرجوس Argus أن يراقب تحركاتها حتى لا تتبيح الفرصة لزوجها لكي يقرب عشيقته .

(٣٥٨) إنه رمز عظيم نقشه تورثوس على درعه ، إذ أنه كان سائيل إناخوس Inachus (راجع ص ٢٥) والد إيو .

(٣٥٩) أرجوس Argus ، ذو المائة عين ، الذى كان مكانا بحراسة العذراء إيو .

(٣٦٠) إناخوس Inachus ، هو إله النهر إناخوس . تروى الأساطير أنه ابن أوكيانوس Oceanus (= المحيط) من تيثوس Tethys ، كما تروى الأساطير أيضا أنه كان أول ملك أسطوري لمنطقة أرجوس . أنجب إناخوس أكريسيوس Acrisius الذى أنجب بدوره داناى Danae التى أنجبت بدورها فينيليا Venilia التى أنجبت بدورها تورنوس من الملك داونواس Daunus .

(٣٦١) الأرجوسى ، نسبة إلى أرجوس Argos ، الموطن الأصلى لأجداد تورنوس .

(٣٦٢) الأورونكية ، نسبة إلى أورونكا Aurunca (راجع حاشية رقم ٣١٦ أعلاه) .

(٣٦٣) الروتوليون Rutuli ، قبائل تسكن على شاطئ لايبوم بين أوستيا Ostia وكيركيى Circeii .

(٣٦٤) السيكانيون القدامى Sicani Veteres : يقول المؤرخ الاغريقى ثوكوديديس (الكتاب السادس ، الفصل الثانى) إن السيكانيين كانوا أفراد قبيلة هيرنية نزحت من منطقة إبرو Ebro فى أسبانيا . أقام السيكانيون فى إيطاليا ثم نزحوا بعد ذلك إلى صقلية .

(٣٦٥) القوات السكرانية Sacrae ، السكرانيون أفراد قبائل خير معروفة الأصل لنا ، ورد ذكرها فى الأساطير فقط .

(٣٦٦) اللابيكيون Labici ، هم سكان مدينة لابيكوم Labicum ، إحدى مدن الحلف اللاتينى . كما كانت إحدى الطرق الموصلة إلى روما تسمى طريق لابيكوم Via Labicana .

(٣٦٧) المرتفعات الكيركية Circaeum iugum ، نسبة إلى الساحرة كيركى Circe (راجع حاشية رقم ٧) وتقع شمال أنكسور Anxur وتعرف أيضا باسم تاراكيئا Tarracina .

(٣٦٨) كان يوجد في أنكسور معبد لجوبيتر، ومن هنا اكتسب جولييز لقب أنكسوروس Anxurus

(٣٦٩) فيرونيا Feronia ، كان أهل أنكسور يقدسون الربة جنونو تحت لقب فيرونيا Feronia .

(٣٧٠) ساتورا Satura ، هي عين ماء جارية وسط منطقة خصبة غير معروف موقعها اليوم على وجه التحديد .

(٣٧١) أوفنس Ufens ، وهو نهر صغير في البحر شمالى أنكسور (راجع أيضا حاشية رقم ٣٣٣ أعلاه)

(٣٧٢) كاميلا Camilla ، هي شخصية ربما تكون وهمية ابتكرها فرجيليوس وصاغها على غرار شخصية بنثسيلييا Penthesilea (أنظر المجلد الأول ، حاشية رقم ٦٤ ، ص ١١٧) . يروى فرجيليوس قصة كاميلا على لسان الربة ديانا في الكتاب الحادى عشر (سطور ٥٣٥-٥٩٦) ، كما يصف شجاعته ويتحدث عن مصيرها في نفس الكتاب (سطر ٦٤٨ وما بعده) .

(٣٧٣) كانت الربة منيرفا هي التى تشرف على عملية غزل الصوف التى تقوم بها النسوة داخل المنازل. والمقصود هنا هو القرناس المستخدم فى الغزل والسلال التى كانت تضع النسوة الصوف الخام فيها أثناء عملية الغزل. لذلك غالبا ما كان يطلق على عملية الغزل التى يقوم بها النسوة اسم « فن منيرفا » (راجع الكتاب الثامن ، حاشية رقم ٩٩) .

(٣٧٤) الهدف من وراء هذه الصورة هو الإشارة إلى مدى سرعة كاميلا وخفتها أثناء العدو ومطاردة العدو .

(٣٧٥) اللوكية Lycia ، نسبة إلى لوكيا Lycia الواقعة فى آسيا الصغرى .

(٣٧٦) هونوع من الحراب المصنوعة من الخشب المثبت فى طرفها نصل من المعدن ، كان يستخدمها الرعاة .

الكتاب
الشافعي

د. عبد المعطي شعراوي

رفع تورنوس (١) راية الحرب فوق قلعة لاورنم (٢) ، دوت أنغام الأبواق ذات الصوت الأجش (٣) ، همز خيوله الشرسة ، وضرب أسلحته بعضها ببعض ، عندئذ اضطربت الأفتدة في التو واللحظة ، وهب - في وقت واحد - جميع سكان لاتيوم ، دون نظام ، نحو السلاح وسيطر الغضب على محاربيها ، واجتاحهم الجنون . بدأ القادة ميسابوس (٤) ، وأوفنس (٥) وميزنتيوس (٦) - محققو الآلهة - في جمع المحاربين من كل صوب ، وإخلاء الحقول الشاسعة من المزارعين . ثم أرسل أيضا فينوليوس إلى مدينة ديوميديس العظيم كي يطلب منه المعونة العسكرية ، ويخبره أن التيوكرين قد اختاروا لاتيوم مقرا لهم ، وأن آينياس قد جاء بأسطوله وأحضر معه آلهة البيئاتيس المجهورين مدعيا بأن الأقدار قد جعلت منه ملكا ، ولكي يخبره أيضا أن قبائل كثيرة قد انضمت إلى جانب البطل الدارداني وأن اسمه قد أصبح على لسان كل انسان في كل مكان . فاذا ما حالفت الآلهة فورتونا آينياس ، فإن ما يقصده من هذه المحاولات وما يهدف إليه من وراء هذه الحرب ليدو واضحا لديوميديس نفسه أكثر مما يبدو للملك تورنوس أو الملك لاتينوس (٧) .

هكذا كانت الحال في لاتيوم ، كان البطل اللايوميدوني (٨) - وهو يشاهد كل هذه الأحداث - يسبح في خضم مهول من القلق والوهم كان يقلب فكره بسرعة ، تارة في اتجاه وأخرى في اتجاه آخر . ويتشبت بمختلف الاتجاهات ، ثم يتيه فيها جميعا (٩) : كان مثله في ذلك مثل بريق ماء مرتعش منعكس من الشمس أو من وجه القمر اللامع على ضفاف نحاسية ، يغطي جميع البقاع على اتساعها ، يرتفع إلى أعلى ويصطدم بسطح سقف شاهق الارتفاع .

كان الوقت ليلا ، وكان نوم عميق قد سيطر على المخلوقات المتعبة المنتشرة في جميع البقاع — سواء طيور أو حيوانات . حينئذ تمدد الأب آينياس على ضفة النهر ، تحت قبة السماء الباردة ، وقد انقبض صدره بسبب القتال المشثوم ، وسمح أخيرا للنعاس أن يسرى في أطرافه .
 ٣٠ . وإذا بإله المنطقة ، بعينه ، التبر ، ذلك النهر العظيم ، الذي يهيج الأعين بمنظره ، يظهر أمام ناظريه ، ينهض في هيئة شيخ من بين أوراق النباتات المألوفة في تلك المنطقة ، يغطي جسده دثار أسباني شفاف ذو غلالة رمادية ، وتخفى شعره سيقان غاب داكنة اللون (١٠) عندئذ تحدث إليه ، وأذهب عنه الهموم بهذه الكلمات :

« ياسليل الآلهة ، يامن استعدت مدينتنا الطروادية من قبضة الأعداء وحفظت قلعة برجاما الخالدة ، أيها المنتظر على أرض لاتيوم وفي الحقول اللاتينية ، هنا مستقرك الأكيد ، هنا تقيم آلهة مدينتك بكل تأكيد . لاتراجع ، لاتخش تهديدات الحرب ، فقد ولى كل غضب الآلهة وكراهيتها دون رجعة (١١) . وبحق يتأكد لك ذلك الآن ، فإنك سوف ترى خنزيرة ضخمة ، ترقد تحت أشجار السنديان الواقعة على ضفة النهر ، ممتدة في عرين يضم ثلاثين مولودا ، إنها خنزيرة بيضاء اللون ، تفرش التراب ، وصغارها البيضاء حول أئدائها (١٢) .
 (هنا سوف يكون مكان مدينتك ، وسوف تجد راحة أكيدة بعدما لقيت من متاعب) (١٣) . إن هذه الرؤيا تشير إلى أن أسكانيوس سوف يقيم — بعد ثلاثين سنة متوالية — مدينة ، إنها مدينة ألبا ، ذات الاسم الشهير (١٤) . إننى أنطق بنبوءات مؤكدة . والآن ، استمع إلى ، سوف أشرح لك في إيجاز كيف تتغلب على المشكلة القائمة ، وتخرج منتصرا
 ٥٠ هناك شعب أركادى انحدر أفرادهم من بالاس ، صاحبوا الملك إيفاندروس وانضموا تحت لوائه ، ثم اختاروا لهم موطنًا على هذه الشواطئ ، وأقاموا مدينة لهم على التلال سميت بالاتيوم ، نسبة إلى جدّهم الأكبر بالاس (١٥) .
 إن هؤلاء القوم ، يشتبكون دائما في حروب مع أفراد الجنس اللاتينى

هؤلاء القوم عليك أن تتخذ منهم حلفاء لمعسكرك، وأن ترتبط معهم بمعاهدة . سوف أقودك بنفسى فى الاتجاه السليم ، بواسطة ضفتى ومجرأى حتى تستطيع أن تصعد فى وجه التيار ، بمعاونة المجاديف ، إلى أعلى النهر .

هيا ، فلتنهض يا ابن الآلهة ، ومع أول غروب للنجوم (١٦) قدم الدعوات فى خشوع بلحونى، واقهر غضبها وتهديداتها بنذور لاجئ مستجير (١٧). وعندما تنجح مساعيك ، قدم الأضاحى تكريماً لى . إنه أنا ، أنا من تشاهده يغسل الشواطئ بمائه الفياض ، ويقسم الأراضى الحصبة شطرين ، أنا التبر ذو اللون الأزرق ، أحب الأنهار للسماء . ها هنا مقرى العظيم ، إن منبعى يشمخ بين المدن الشاهقة .

هكذا تحدث إله النهر ، ثم ألقى بنفسه فى اليم العميق ، متجهاً إلى أعماق الأغوار ، فى نفس الوقت كان الليل قد ولى وفارق النعاس عينى آينياس . (١٨) عندئذ نهض البطل ، ورفع فى كفيه الغائرتين — وهو ينظر إلى ضوء شروق الشمس الأثيرية — مياها من النهر وبعث إلى السماء بهذه الكلمات :

« أيتها الجنيات ، يا جنيات لاورنتوم (١٩) ، يا من من سلالتك تنحدر الأنهار (٢٠) ، وأنت أيها الأب تير ، بفيضك المقدس ، فلتستقبل آينياس ، ولتحفظنى من الأخطار . مهما يكن من أمر ذلك المقر — الذى ينظر إلينا بعينى الشفقة، وهو يرى متاعبنا — حيث تستمد مياهاك ، ومهما يكن من أمر تلك التربة حيث تستمد بهاءك ، فإننى سوف أقدم لك الأضاحى على الدوام ، سوف أقدم لك الهدايا على الدوام ياذا القرنين (٢١) ، أيها النهر السيد على أنهار هيسبيريا (٢٢) . فلتكن بجانبى ، لا أكثر ولا أقل ، وليبرهن وجودك بجانبى على رغبتك فى مساعدتى . »

هكذا قال ، ثم اختار اثنين من بين سفن أسطوله ، وزودها بطاقمين من المجدفين، وجهاز فى نفس الوقت رفاقه بالسلاح . لكن، ياللعجب!! ٨. — مشهد مزوع يدهش الأنظار —، لقد شوهدت فجأة خنزيرة ناصعة ،

البياض لا تشوبها شائبة ، بمصاحبة صغارها ذوى اللون الأبيض —
شوهدت عبر الغابات ترقد على الشاطئ الأخضر . إن هى إلا تلك التى
ذبحها آينياس الورع ، وقدمها ضحية مقدسة ، إليك ، إليك (٢٣) ،
يا جونو ، يا ذات الجلال ، ووضعها مع صغارها على مذبحك المقدس
فى تلك الليلة — بقدر ما بدت طويلة — هداً نهر التبير من فوراً نه ، وأعاد
السكون إلى أمواجه المتدفقة كى تستوى صفحة مياهه كما تستوى صفحة
غدير هادئ وبجيرة ساكنة ، وحتى تخف وطأة صراع الحدايف وهو
يضرب صفحة الماء . لذلك ، فقد بدأوا رحلتهم وشقوا طريقهم فى
سرعة وسط ضوضاء صاخبة .

انسابت السفينة المطلية بالقار فى الممرات المائية ، واستولت الدهشة
على الأمواج وأصيبت الغابة بالذهول — إذ أنها لم تكن قد اعتادت على
ذلك — عند رؤية دروع الرجال من بعيد والسفن المزركشة تطفو على سطح
الماء . لقد قضى هؤلاء الرجال يوماً وليلة يجذفون ، يتغلبون على المنحنيات
الطويلة ، يمرّون تحت الأشجار المتباينة ، ويجوسون خلال النباتات الخضراء
على صفحة المياه الهادئة . وبعد أن وصلت الشمس المحرقة إلى منتصف قبة
السماء ، رأوا من بعيد أسواراً وقلعة وقمم منازل متفرقة تلك التى جعلتها
السلطة الرومانية الآن تصل إلى عنان السماء ، حينئذ ، كان إيفاندر وس
يقيم مملكة فقيرة هناك . وبأقصى سرعة وجهوا مقدمات السفن نحو
المدينة واقتربوا منها .

حدث مصادفة فى ذلك اليوم أن كان الملك الأركادى يقدم فروض
التكريم الموسمية لابن العظيم ، الذى أنجبه أمفتريون (٢٤) ، ولبقية الآلهة
فى الغابة المقدسة خارج المدينة . كان يشاركه فى ذلك ابنه بالاس وجميع
القادة الشبان وشيوخ المدينة الفقراء (٢٥) ، إذ كانوا يحرقون البخور ،
وكان الدخان يتصاعد من الدماء — التى كانت ماتزال داغثة — على مذابح
الآلهة . وعندما شاهدوا السفن الشاهقة تنساب عبر الغابات الظليلة وترتكز
على الحدايف الساكنة ، استولى عليهم الفرع من وقع ذلك المشهد المفاجئ ،

فنهضوا جميعهم ، وتوقفوا عن متابعة الاحتفال . لكن بالاس بالاسل
منعهم من ترك الاحتفال (٢٦) ، وانتزع حربة، ثم اندفع وحده نحو
الأمم ومن فوق ربوة صاح من بعيد :

« أيها الرجال ، أي سبب جعلكم تضربون في طرق غير معروفة
لكم ؟ إلى أين أنتم ذاهبون ؟ إلى من تنتسبون ؟ ومن أي أرض أنتم ؟
أسلاما أم سلاحا تحاربون إلى أرضنا هذه ؟ » .

« عندئذ صاح الوالد آينياس من أعلى مؤخرة السفينة ، وهو يمد
يده نحو الأمم بغصن زيتون رمز السلام :

« إنك ترى رجلا من سلالة طروادية وأسلحة معادية لأهل لاتيوم ، هؤلاء
القوم الذين أرغمونا على الفرار بحرب غير نظيفة (٢٧) . لقد جئنا
نبحث عن إيفانديروس : فلتحمل إليه هذه الرسالة ، ولتخبره أن قادة
مختارين من داردانيا قد حضروا يطلبون عقد حلف عسكري » .

« عندئذ خيم الصمت على بالاس ، وقد أذهله ذكر ذلك الاسم
العظيم (٢٨) ، ثم قال :

« تقدم ومهما تكن هويتك ، وتحدث مع والدي وجها لوجه ،
ولتزل ضيفا علينا في دارنا » . ثم مد بالاس يده إليه مرحبا ، وأخذ
يد ضيفه اليمني في يده وتعلق بها . ثم تقدموا جميعا متوغلين في الغابة
المقدسة تاركين النهر وراءهم .

عندئذ خاطب آينياس الملك بكلمات رقيقة قائلا :

« يا أفضل من انحدر من أصل إغريق ، يا من شاءت الربة فورتونا
أن أتوسل إليه وأن أقدم إليه أغصانا مرتبة في شكل إكليل . لأنني لا
أشعر بالخوف على الإطلاق رغم أنك قائد من قادة الإغريق ، وأركادي أيضا ،
ورغم أنك تنتسب إلى ولدي أتريوس (٢٩) . لكن مروعتي ، والنبوءات
الإلهية المقدسة ، وأجدادنا الذين تربط بينهم صلة الدم ، وشهرتك المنتشرة في
جميع ربوع الأرض ، كل ذلك قد ربط بيني وبينك ودفعني راضيا

إلى هذا المصير فاقعد أبحر إلى أرض التيوكرين دارد انوس ، الحد
 الأكبر ومؤسس مدينة إليون ، من أنجبته — كما يروى الاغريق (٣٠) —
 إلكترا ابنة أطنس ، فأطلس العظيم الذى يحمل الكرة الأرضية على كتفه ،
 هو الذى أنجب إلكترا . وجدكم هو ميركوريس ، الذى حملت به
 مايا ناصعة البياض ، ووضعته فوق قمة جبل كوللىى القارصة البرودة
 (٣١) . لكن مايا — إن كان لنا أن نصدق ما نسمعه من روايات — أنجبها
 أطنس ، وهو نفس أطنس الذى يرفع نجوم السماء . وهكذا فإن كلا من الأسرتين

١٤٠



شكل (١٦)

أطلس وهو يحمل الكرة الأرضية فوق كتفيه

قد تفرع من أصل واحد . لقد اعتمدت على ذلك ، فلم أبعث إليكم
 بسفارة ولا حاولت أن أدبج مقدمات ، لكننى خاطرت برأى وأتيت بنفسى .

إلى أعتابكم لاجئاً مستجيراً . إن نفس القبيلة ، التي يطارذك أفرادها
في حرب لاهوادة فيها ، القبيلة الداونية (٣٢) ، تطاردني أنا أيضاً .
فإن نجحوا في إبعادنا فسوف يعتقدون أن لاشيء على الإطلاق سوف
يمنعهم من وضع عنق هيسبيريا بأكملها تحت نيرهم نهائياً والسيطرة على
البحر الذي يغسل شواطئها من أعلى والبحر الذي يغسل شواطئها من
أسفل (٣٣) . فانتبادل الثقة فيما بيننا (٣٤) . فإن لدينا قلوباً شديدة البأس
في القتال ونفوساً أبية ورجالا مشهود لهم بالقدره على القيام بجميع الأعمال .
هكذا تحدث آينياس . وأثناء فترة الحديث بأكملها ظل الملك يمعن
النظر في وجه المتحدث وعينه وكامل هيئته . عندئذ أجاب في إيجاز
قائلاً :

« يا أشجع التيوكريين ، كم أنا مسرور إذ أستقبلك وأحتويك !
كيف أستعيد الآن إلى ذاكرتي كلمات والدك أنخسيس العظيم ونبراته
وملامحه !!! إذ أني أتذكر الآن كيف واصل برياموس بن لاؤميدون —
بينما كان يقصد سلاميس لزيارة مملكة شقيقته هيسيوننا — رحلته ليزور
المناطق الباردة في أركاديا (٣٥) . حينئذ كان الشباب المبكر يكسو
وجنتي بريعانه . لقد أعجبت بالقادة التيوكريين وأعجبت أيضاً بابن
لاؤميدون نفسه . لكن أنخسيس كان يسمو في مشيته على الجميع . تحرق
قلبي بعاطفة الشباب كي أتحدث إلى البطل وأن أضع يميني في يمينه
تقدمت نحوه ، وقدمته في شغف إلى مدينة فينيوس (٣٦) . وعند رحيله
منحني كنانة رائعة الصنع ، وسهاماً لوكية (٣٧) ، وعباءة منسوجة
بخيوط من الذهب ، وزوجاً من الشكائم ما زال في حوزة ولدي بالاس
حتى الآن . لذلك ، فإن يميني ، التي تطلبها الآن ، قد وضعتها فعلاً في
يمينك (٣٨) . وحالما تعود شمس الغد لتغطي سطح الأرض ، فإنني سوف
أجعلكم ترحلون سعداء وسط قوات مساعدة وسوف أمدكم بالمؤن .
وحتى ذلك الوقت فما دمتم قد أتيتم أصدقاء إلى أرضنا — فلتشاركونا
في القيام بهذه الاحتفالات السنوية المقدسة ، التي لا نستطيع تأجيلها ، ومن
الآن ، لا تعتبروا أنفسكم أغراباً وأنتم على موائد حلفائكم . »

بعد أن قال ذلك ، أمر بأن تمت الموائد وأن يعاد وضع أواني الشرايب وأجلس الرجال بنفسه على المقاعد السندسية ، ثم احتفى بآينياس ، الضيف ، العظيم ، بأن أجلسه على وسادة من جلد أسد غزير الشعر فوق مقعد من خشب الاسفندان . ثم أخذت مجموعة مختارة من الرجال مع كاهن المذبح يحضرون في شغف شرائح من لحم الثيران المشوى ، ويحملون السلال بالهدايا المكونة من قمح مصنع (٣٩) ، ويقدمون النبيذ . وتغذى آينياس ورجاله الطرواديون على لحم ظهر ثور كامل وعلى أعضائه الداخلية المطهورة (٤٠) . وبعد أن ذهب الجوع عنهم وانعدمت الرغبة في مواصلة الطعام ، قال الملك إيفاندروس :

« إن احتفالنا هذا ، ذلك الاحتفال المعتاد ، وهذا الحراب ، الذى ينتسب إلى قوى قدسية عظيمة ، لم تفرضها علينا خزعبلات تافهة جاهلة بالآلهة العتيقة ، لكننا ، أيها الضيف الطروادى بعد أن نجونا من أخطار ماحقة ، اعتدنا أن نقدم فروض الولاء ونقيم احتفالات واجبة . لتنظر أولا إلى تلك الصخرة المعلقة فوق الأحجار حيث تتناثر الكتل هنا وهناك ويستقر مأوى الجبل مهجورا ، وحيث انهارت الصخور انهيارا كاملا : هناك كان يوجد كهف عميق متناه فى العمق ، لانستطيع أشعة الشمس أن تدخله . كان يشغله كاكوس ، نصف آدمى ، ذو وجه كرية (٤١) . كانت الأرض تنضج بالدماء الطازجة أيدا ، وكانت الوجوه البشرية الشاحبة المثبتة على الأعتاب المتغطرسة تتدلى وقد أصابها دمار مخزن . كان ذلك المسيح ابنا لفولكانوس ، لذا كان ينفث من فمه نيران والده فولكانوس الداكنة (٤٢) عندما كان يتحرك بهيكله الضخم . وذات مرة بينما كنا نقدم الصلوات ، منحنا الزمان العون بقدم إله إلينا ، إذ حضر المنتقم العظيم ألكيديدس (٤٣) ، مزهوا بالأسلاب التى غنمها بعد مصرع جيريون الثلاثى البدن (٤٤) . كان المنتصر يقود الثيران الضخمة فى ذلك الطريق ، وكانت ثيرانه تشغل وادى النهر العظيم . أما كاكوس فقد أصاب الجنون عقله حتى أنه لم يترك نوعا من أنواع من الحريمة أو الحديعة

دون أن يقدم عليه أو يحاول ارتكابه : فلقد سرق أربعة ثيران رائعة الهيئة من حظائرها ، ومثل ذلك العدد من الأبقار الشابة رائعة الجمال . وحتى لا تظهر آثار الأقدام في الاتجاه الصحيح ، إليه جذبهم من ذيولهم ٢١٠ إلى كهفه فتغيرت معالم الأثر ، ثم أخفى غنيمته داخل الصخرة المظلمة . لم يبق أى دليل يقود - إلى الكهف - من يحاول أن يبحث عنه في ذلك الحين ، وبينما كان أمفريونياديس (٤٥) - بعد أن أدرك الشبع قطعانه - يغادر الحظائر بالقطيع ويتأهب للرحيل ، نحر الثيران أثناء رحيلهم وامتلات كل أنحاء الدغل بنحوارهم بينما كانوا يغادرون التلال وهم يحدثون ضوضاء صاخبة (٤٦) . واستجابت واحدة من الأبقار للنداء فجارت من داخل الكهف المترامى الأطراف ، وخيبت أمل كاكوس رغم أنها كانت حبيسة . عندئذ اختلط حزن الكيديس بالغضب والحلق الشديد . امتشق سلاحه وأخذ في يده هراوته الثقيلة ، ذات العقد المتعددة ، المعدة من خشب شجرة صنوبر ، واتجه ، عدواً نحو قمة الجبل الشاهق . عندئذ ، ولأول مرة ، رأت أعيننا كاكوس وقد سيطر عليه الخوف وبدأ عليه الارتباك . فلقد فر هاربا أسرع من يوروس (٤٧) ، واتجه من فوره نحو كهفه - لقد أضاف الخوف أجنحة لقدميه (٤٨) . وحالما حبس نفسه في الداخل



شكل (١٧)
البطل هيراكلينس والمسوخ كاكوس

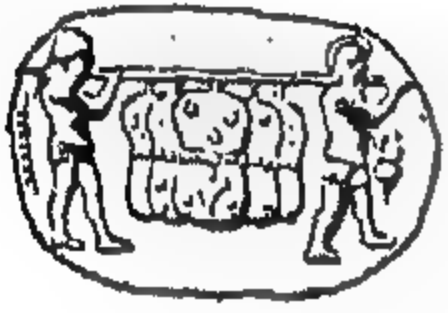
حطم السلاسل الحديدية وأنزل الصخرة التي كانت معلقة — بفضل حرفة والده (٤٩) — في القضيب الحديدى وزاد من قوة تحمل أعمدة المدخل ، التي كانت ترفعه ، بمتراس حديدى . آه ! لقد تقدم التيرونى (٥٠) وقد سيطر على عقله غضب شديد ، ألقي نظرة على المدخل بأكمله ، وأدار وجهه ، إلى هذه الناحية وإلى تلك وهو يصر على أسنانه . حام ثلاث مرات ، وهو يشتعل غضبا ، حول جبل أفينتينوس بأكمله ، حاول ثلاث مرات اقتحام المداخل الصخرية دون جدوى ، وارتد على أعقابهِ ثلاث مرات فكان يجلس فى الوادى وقد أدركه التعب . كانت هناك قمة جبلية مدبية ، تنحدر جميع جوانبها الصخرية انحدارا شديدا ، ترتفع فوق سقف الكهف ، سامقة — إذا ما نظرت إليها — ، ملجأ ملائم لإقامة أوكار الطيور الخيفة . ولأن هذه القمة المعلقة بالخافة كانت تميل من الناحية اليسرى نحو النهر فقد وقف هيراكليس فى الناحية اليمنى وهو يستند كلية عليها ، ثم أخذ يهزها بعنف حتى حطمها وزعزع جذورها العميقة . بعد ذلك دفعها فجأة نحو الأمام ، فأطلق الأفق ٢٤٠ العريض هديرا من هول ذلك الدفع ، وقفزت الضفتان ، كل بعيدة عن الأخرى ، وانحسرت مياه النهر بعد أن استولى عليه الفرع . عندئذ انفتح القصر الهائل ، عرين كاكوس ، فأصبح ظاهرا أمام الأعين ، وأصبحت أعماقه المظلمة مكشوفة عن آخرها : تماما كما لو كانت الأرض قد انشقت وهوت إلى أسفل بفعل قوة قاهرة ثم فتحت العالم السفلى واحتوت المملكة الشاحبة المكروهة من الآلهة ، وشوهدت هوة سحيقة من أعلى فبدت الأشباح تتحرك مرتعشة تحت الضوء الذى استطاع أن ينفذ من خلالها (٥١) . وما أن استولت عليه الدهشة فجأة بسبب رؤية ذلك الضوء غير المتوقع حتى أخفى نفسه داخل الكهف الصخرى وأخذ يصرخ على غير العادة ، أمطره أكيديس من أعلى بالحرايب واستخدم كل مألديه من أسلحة ، وهال عليه فروع الأشجار وأحجارا تضارع ٢٥٠ فى حجمها أحجار الطواحين ! لكن كاكوس — لما لم يجد هناك وسيلة

للهروب من الخطر - نفث من حلقة سحب كثيفة من الدخان - ياله من منظر عجيب وصفه ! - وغلف مأواه بطبقة كثيفة من الظلام الحالك، وجمع في أغوار الكهف الظلام المحمل بالدخان والمختلط باللهب . لم يطق ألكيديس - وهو في غضبه - على ذلك صبرا . ودون أن ينتظر مساعدة أحد وثب بمفرده في النيران وثبة خاطفة حيث يتدفق دخان كثيف مثل الموج وتبعث السحابة الداكنة الحرارة في الكهف الهائل . وهناك بينما كان كاكوس ينفث في الظلام لها عقيما ، أمسك به ألكيديس كما لو كان يحتضنه ، وبينما هو ممسك به ضغط على عينيه فجحظتا وعلى عنقه فجفت فيه الدماء . وعلى الفور انفتح المسكن الكثيب بعد أن تحطمت مداخله ، وانكشفت للسماء الثيران المخطوفة وجريمة السلب المحرمة (٥٢) ، وسحبت البخنة المشوهة من قدميها نحو الخارج . حينئذ كان يزداد شغفنا نحو مشاهدة العينين الخيفتين للمسح نصف آدمي ووجهه وصدره الممتلئ بالشعر الغزير ، والنيران الحامدة في حلقة .

منذ ذلك الحين ما زال يقام هذا الاحتفال ، ولقد حافظ الجيل الجديد - وهو يحس بالسعادة - على إقامته في مواعده (٥٣) . كان بوتيتيوس أول من تولى إقامته ، كما كانت أسرة بيناريوس أول أسرة تصبح أمينة لعبادة هيراكليس (٥٤) . في هذه المنطقة أقام بوتيتيوس هذا المحراب الذي نسميه دائما « المحراب الأعظم » (٥٥) ، والذي سوف يظل أبدا « أعظم » محراب . هيا ، إذن ، أيها الرجال ، توجوا رؤوسكم بأوراق النباتات احتفالا بتلك المآثر العظيمة ، مدوا أيديكم بأواني الشراب أدعوا إلهنا الذي هو إلهكم (٥٦) ، وصبوا النبيذ وأنتم راغبون في ذلك .

بعد أن قال ذلك ، رفت شجرة من أشجار الحور ، ذات اللونين (٥٧) ، الموقوفة على عبادة هيراكليس - رفت بظلالها فوق شعر رأسه ، وتدلّت في هيئة حبل متعرج مليء بالأغصان ، وفاض الكأس المقدس وهو في يده اليمنى . وسرعان ما صب الجميع السائل المقدس على المائدة وهم مسرورون ، وتوجهوا نحو الآلة بالدعوات . في ذلك الوقت كان

فسير يقترب رويدا رويدا من أولومبوس المنحدرة إلى أسفل (٥٨) .
عندئذ تحرك الكهنة ، وعلى رأسهم بوتيقيوس ، وهم يلتحفون بجلود
الحيوانات ويحملون المشاعل . لقد بدأوا في إقامة الاحتفال من جديد
وحملوا موائد العشاء بالعطايا الشهية ، وكدسوا المحاريب المقدسة بالصنحاف
المحملة بالطعام . وبعد ذلك وقفت فرقة السالى (٥٩) حول المحراب الرئيسى
المضاء بالمشاعل استعدادا للانشاد وقد أحاطوا أصداغهم بأغصان الحور .
جوقة من الشبان وأخرى من العجائز (٦٠) ،



شكل (١٨)
بعض أفراد فرقة السالى

يمجدون بأناشيدهم مفاخر هيراكليس ومآثره .
وينشدون كيف ضغط بيده على حيتين اثنتين
مخيفتين أرسلتهما له زوجة والده فصرعهما في
الحال (٦١) ، كيف دمر أيضا مدينتين مشهورتين
٢٩٠ أثناء الحرب : مدينة طروادة (٦٢) ومدينة



شكل (١٩)
هيراكليس الطفل يصرع حيتين ضخمتين أرسلتهما له
زوجة والده .

أويخاليا (٦٣) ، كيف أنجز تحت إمرة يوروشثيوس ألفا من الأعمال القاسية بناء على قرار من جنود ، التي كانت تناصبه العداوة (٦٤) . « بيدك ، يامن لا تقهر ، صرعت أطفال السحاب ، ذوى البدن الثنائى صرعت هيلايوس وفولوسن ، صرعت الوحوش الكريمية ، كما صرعت الأسد الضخم أسفل الصخرة النيمية (٦٥) . ارتعش المستنقع الاستوحي



شكل (٢٠)
هيراكليس يصرع الأسد
الضخم تحت الصخرة
النيمية

خوفاً منك ، ارتعدت فرائص خارس أوركوس وهو يرقد فوق العظام « نصف المأكولة » فى كهفه الملطخ بالدماء (٦٦) . لم يرهبك وجه من الوجوه الأخرى ، حتى توفويس نفسه ، وهو يمشق أسلحته فى ضراوة (٦٧) . لم يستول عليك الحرف



شكل (٢١)

هيراكليس يصرع الكلب كيربيروس - خارس أوركوس
عندما التفت تحوالك حية ليرنا برؤوسها المتعددة (٦٨) . سلام عليك ، ٣٠٠
أيها السليل الحقيقى لجونيتر ، أيها المجد المضاف إلى أمجاد السماء ، فلتقف بجانبنا ، ولتبارك احتفالات تكريمك هذه . مثل هذه الأناشيد كانوا يكرمون الإله ، بعدئذ توجهوا كل ذلك بالإشارة إلى كهف كاكوس وإلى كاكوس نفسه الذى يفرطها . كانت الغابة بأكملها تصدح بأناشيدهم وتردد التلال المحيطة بهم صداها .

بعد انتهاء تلك الاحتفالات المقدسة ، اتجه الجميع نحو المدينة . سار الملك العجوز الذى عفا عليه الدهر ، فكان يخطو خطوات وثيدة ، وهو يصطحب آينياس ، بينما كان ابنه (٦٩) يسير قريبا منها . وكان الملك يخفف من عناء الطريق بأحاديث مختلفة . استولى الاعجاب على آينياس وهو يلقى بنظرات سريعة على كل شئ حوله . أسرت له جميع المناطق ٣١٠ كان كلما مر بمنطقة بعد أخرى يسأل ويسمع فى سعادة عن ذكريات الأجيال السابقة . عندئذ قال الملك إيفاندروس ، مؤسس القلعة الرومانية (٧٠) :

« تلك الغابات كان يسكنها أتباع فاونوس (٧١) ، وجوريات نشأت من تربتها ، وعشيرة نشأ رجالها من جذوع الأشجار وأخشاب السنديان الصلب ، لم يكن لديهم قوانين ولا حضارة ، لم يعرفوا كيف يضعون النير فوق عنق الثور ، ولا كيف ينشئون المخازن لتشيون مؤنهم ولا كيف يدخرون ما حصلوا عليه من طعام ، بل كانوا يقتاتون بأغصان الأشجار وبصيد صعب لا يكاد يقيم أودهم فى بادئ الأمر أتى ساتورنوس من أولومبوس الشاهقة (٧٢) ، هاربا من أسلحة جوبيتر ، ٣٢٠ منفيا بعد أن فقد ملكه (٧٣) . عندئذ جمع ساتورنوس شتات تلك العشيرة البدائية المتفرقة فوق الجبال العالية ، وشرع لها القوانين ، واختار لها اسم لاتيوم — إذ أنه كان قد اختبأ فوجد الأمان على تلك الشواطئ (٧٤) . إذ فترة حكم ذلك الملك هى التى يسمونها بعصر الذهب (٧٥) : فقد ظل يحكم شعبه فى هدوء وسلام حتى جاء بعد ذلك تدريجيا عصر أكثر سوءا وأقل ازدهارا سادت فيه الحروب والرغبة فى التملك . فى ذلك ٣٣٠ العصر أتت العشيرة الأوسونية وقبائل سيكانيا (٧٦) ، وتغير اسم الأرض الساتورنية أكثر من مرة (٧٧) . ثم جاء ملوك آخرون ، من بينهم تيريس الفظ ، بهيكله المهول (٧٨) ، الذى من بعده ، سمينا نحن الإيطاليين نهر التيريس باسمه ، وذلك بعد أن فقد ذلك النهر اسمه القديم الأصلي ألبولا . أما أنا ، فبعد أن طردت من وطنى ، وبلغت أقصى حدود البحر ، ألفت بى فى هذه المناطق فورتونا القادرة على كل

شئ والقدر الذى لافرار منه (٧٩) ، وما دفع بي إلى ذلك سوى تهديدات مريضة من والدتي الحورية كارمنتيس (٨٠) ونصيحة من الإله أبوللون .
ما كاد ينتهى من قوله حتى أشار وهو يتقدم نحو الأمام ، إلى المحراب والبوابة الكارمتالية (٨١) التى كان يسميها الرومان بذلك الاسم ، تكريما للحورية كارمنتيس ، العرافة المتنبئة بالغيب ، أول من تنبأ بعظمة ٣٤٠ آل آينياس المقبلة وبمجد البالانتيوم ، ثم أشار إلى المنطقة الرحبة التى أقام فيها رومولوس الحازم « قدس الأقداس » (٨٢) ، وإلى كهف لوبركوس الكائن فى باطن الصخرة الرطبة ، والذى سمي - على الطريقة الباراسية - كهف بان اللوكايي (٨٣) . ولم يفته أن يشير إلى غابة أرجيليتوم المقدسة ، ويشهد المنطقة وهو يتحدث عن مصرع ضيفه أرجوس (٨٤) . ثم قاد آينياس إلى صخرة تاريا (٨٥) ، وإلى معبد كاييتولينوس - الذهبي اليوم ، والذى كان فيما مضى مروعا بأدغاله الكثيفة (٨٦) . وحتى ذلك الوقت كانت رغبة قدسية تنبعث من المنطقة لتشير الذعر فى نفوس أهل الريف ، وحتى فى ذلك الوقت أيضا كان الرجال ٣٥٠ يرتعدون خوفا أمام الغابة والصخرة .

« إن هذه الغابة » ، قال إيفاندروس ، « وهذا التل بقمته المورقة يسكنهما إله ، لكننا لانعرف على وجه التحديد من من الآلهة يسكنهما . يعتقد أهل أركاديا أنهم شاهدوا جوبيتر نفسه عندما كان مرارا يهز عباءته الداكنة بيده اليمنى فيثير السحب العاصفة (٨٧) . إنك ترى أيضا هاتين البلدين بأسوارهما المتداعية ، وأطلال وآثار رجال سابقين . إن هذه القلعة بناها الإله يانوس ، وتلك بناها الإله ساتورنوس . الأولى كانت تسمى يانيكولوم ، والأخرى ساتورنيا .
بينما كانوا يتبادلون مثل هذه الأحاديث فيما بينهم ، كانوا يقتربون من منزل إيفاندروس الفقير ، ويلمحون القطعان تخور هنا وهناك فى ٣٦٠ الساحة العامة الرومانية ومنطقة كاريناي الرائعة (٨٨) . وعندما وصلوا إلى المنزل ، قال إيفاندروس :

« إن هذا الباب انحنى أليكديس القاهر ليدخل منه ، وهذا المسكن

قد احتواه (٨٩) : فلتجعل جاهدا ، أيها الضيف ، على ازدراء الثراء ،
ولتسلك سلوكا يشبه سلوك الإله ، ولاتكن قاسيا على فقرا .

هكذا قال الملك ، ثم اقتاد آينياس ذا الهيكل الضخم تحت السقف
المنخفض لمسكنه الضيق ، وجعله يستند على وسادة من أوراق الأشجار
وعلى جلد أنثى دب ليلية .

٣٧٠ أقبل الليل واحتوى الأرض بجناحيه الداكنين . لكن فينوس - التي
اهتزت مشاعرها بمخاوف الأم (٩٠) - ليس لغير سبب معقول - ،
والتي تأثرت بتهديدات أهل لاورنتوم وبثورتهم المسلحة العنيفة -
تحدث إلى فولكانوس (٩١) ، وفي مخدع الزوجية الذهبي بادرته بهذه
العبارات ، وهي تنفخ كلماتها بنفحات من الغرام القدسي :

« حين كان الملوك الاغريق يدمرون أسوار برجاموم ، وكانت قلعتها
- التي أراد لها القدر أن تميد - عرضة لنيران الأعداء لم أطلب منك
معونة لهؤلاء البؤساء (٩٢) ولا أسلحة صنعتها بمهارتك وقدرتك . كما
أنى لم أرغب يا زوجي العزيز ، في أن أضيع وقتك ومجهوداتك هباء ،
رغم أنى مدينة بالكثير لآل برياموس (٩٣) ، ورغم أنى ذرفت الدمع
٣٨٠ مازا لما لقيه آينياس من عناء شديد . والآن لقد حط آينياس رحاله -
تحقيقا لأوامر جوبيتر - على شواطئ الروتوليين . لذلك أتيت إليك ضارعة -
إننى إلهة مبعجة وأم لغللام - أطلب منك سلاحا لنفسى . لقد استطاعت
ابنة ثريوش ، كما استطاعت زوجة تيثونوس أيضا ، أن تؤثر عليك
بدموعها (٩٤) ، أنظر كم من شعوب تتكاتف ، وكم من مدن تغلق
بواباتها وتشحذ أسلحتها استعدادا للقائى ولتدمير رفاقي . »

هكذا تحدثت الربة إليه ، ثم استقبلته فى حضنها الحنون وأحاطته
بذراعيها الناصعتين ، بينما كان يبدو عليه التردد . وفجأة أصابه اللهب
المعتاد . ونفذ الدف المعروف (٩٥) إلى نخاع عظامه ، وسرى فى هيكله
٣٩٠ المفكك : تماما كما يحدث ذات مرة عندما ترفرف شظية نارية منطلقة
من عاصفة رعدية وتمرقق فى سرعة خاطفة وسط سحب ممطر مصحوبة

بضوء براق . لاحظت زوجته ذلك ، وهي فخورة بدهائها واثقة في فتنتها . عندئذ قال الزوج وقد أسره الغرام الخالد :

« لماذا تجهدين نفسك في البحث عن مبررات ؟ أين ذهبت ثقتك في ، أيتها الربة ؟ فلو أنك كنت تشعرين بمثل ذلك الأسى من قبل لكان من حقنا أن نمد الطرواديين بالسلاح في أى وقت شئنا (٩٦) ، ولما منع والدنا القادر على كل شئ ولا الأقدار طروادة من أن تظل قائمة وبرياموس من أن يظل حيا لمدة عشر سنوات أخر . والآن ، فإن كنت ٤٠٠ تستعدين للحرب ، وإن كانت هذه هى مشورتك فإننى قادر على أن أحقق أى عمل مهما كان صعبا — ما يمكن صناعته من الحديد أو الإلكترولوم السائل (٩٧) — وكل ما تستطيع أن تفعله ألسنة اللهب وهواء الكير ، لكن عليك أن تكفى عن توسلاتك ، فأنت الآن كمن يشك في مدى قوته » .

بعد أن انتهى من ذلك القول ، أخذ زوجته في أحضانه المفعمة بالرغبة ، وارتمى في حجرها مجهدا ينشد الراحة اللذيذة كى تسرى في أطرافه .

بعد ما كاد الليل أن ينتصف ، وحالما أبعدت الراحة النوم (٩٨) ، وكما تشغل المرأة — التى مهمتها هى أن تحفظ الحياة بمغزها وبفن مينيرفا الرقيق (٩٩) — من جديد بقايا النيران الناعسة ، بينما هى تصل الليل ٤١٠ بعملها ، وتجعل رفيقاتها يعملن على ضوء اللهب فى غزل كميات كبيرة من الصوف الخام ، لكى تحافظ على كيان فراش الزوجية وحتى تستطيع أن ترعى صغارها .. فقد نهض إله النار ولم يكن أكثر تكاسلا منها — من فراشه الوثير متجها نحو مصنعه .

هناك جزيرة تبرز بالقرب من الشاطئ السيكاني (١٠٠) ، وترتبط بينه وبين ليبارى الأيولية ، إنها جزيرة وعرة بصخورها البركانية ، من تحتها ترعد كهوف ومغارات أيتنا (١٠١) المتأكلة بفعل أفران ٤٢٠

الكوكلوبيس ، وتسمع الدقات القوية على السنادين وهى تبعث بما يشبه الأنين ، وتزعم فى الكهوف قوائم الحديد الخالوي (١٠٢) المطروق وتزغرد ألسنة النيران فى الأفران : ذلك هو مقر فولكانوس ، وتلك هى البقعة التى تسمى فولكانيا ، هناك هبط إله النار من السماء العالية .



شكل (٢٢)

فولكانيا : مصنع الحدادة التى كانت تابعة لفولكانوس

كان الكوكلوبيس — برونطيس وستيروبيس وبوراكون بأطرافه العارية (١٠٣) — يعملون فى الكهف الرطب فى تشكيل الحديد ، كانوا

يشكلون بأيديهم صاعقة رعدية — مثل تلك التى غالبا ما يطلقها رب السماء بأكملها (١٠٤) نحو الأرض — ، كانوا قد انتهوا من تشكيل جزء منها ، ولم ينتهوا بعد من تشكيل الجزء الآخر ، لقد أضافوا إليها ثلاثة أعمدة من الأمطار المتجمدة ، وثلاث سحب محملة بالماء ، وثلاثة مقادير أخرى من النيران المتوهجة



شكل (٢٣)

عاصفة رعدية كان يصنعها فولكانوس فى مصنعها (عملة رومانية)

وثلاثة أخرى من ربح الشمال المخبئة . ثم إنهم كانوا عندئذ يمزجون في ٤٣٠ عملهم ذاك الأضواء الحافظة المرعبة بالصوت وبالفرع وبالنيران الغاضبة المنطلقة (١٠٥) . وفي مكان آخر من الكهف كان الكوكلوبيس منهمكين في صناعة عربة لمارس ذات عجالات سريعة يثير بها الأشخاص والمدن (١٠٦) — كما كانوا يعملون بجهد شاق في صقل الزى العسكرى للربة بالاس الحانقة (١٠٧) : العبادة المهيبة ، والحية ذات الحراشيف الذهبية ، والحيات المتشابكة ، ورأس التنين المنقوش فوق صدر الربة برقبته المبتورة وأعينه الزائغة . « كفوا عن كل شئ » صاح فولكانوس « ولتطرحوا



شكل (٢٤)

الربة أثينة وهي ترتدى العبادة

جانبا الأعمال التي بدأتموها ، أيها الكوكلوبيس الأيتيون (١٠٨) ،
٤٤٠ وأصيخوا السمع إلى هذا : يجب صنع أسلحة لبطل مغوار . إننا الآن
في حاجة إلى عزم فتي ، إلى سواعد خفيفة الحركة ، إلى كل فن رفيع .
فلتبدأوا دون ما تأخير » . لم يقل أكثر من ذلك . لكن سرعان ما استجاب
الجميع لقوله ، ووزعوا العمل بينهم بالتساوي . سال النحاس والذهب
الحام في المجارى المعدة لذلك ، وانصهر الصلب الخارج في الفرن المهول .
لقد صنعوا درعا ضخما ، ليرد وحده (١٠٩) جميع أسلحة أهل لا تيوم .
صنعوه من سبع طبقات مستديرة ، واحدة فوق أخرى . كان بعضهم
يملاً الكير بالهواء ثم يقذف به إلى الخارج ، بينما كان البعض الآخر
يغمس كتل النحاس المتوهجة في حوض الماء فتحدث صفيرا . كان
٤٥٠ الكهف يئن من ثقل السنادين المثبتة في أرضه ، بينما كانوا يرفعون
أذرعتهم في قوة جبارة . وبتوافق زمني رتيب ويقلبون كتلة المعدن وهي
في قبضة الملقطة الضاغطة .

بينما كان سيد لمنوس (١١٠) منهمكا في عمله على الشواطئ الأيولية ،
كان ضوء النهار الحنون وتغريد الطيور في الصباح فوق الطنف يوقظ
إيفاندروس في مسكنه المتواضع نهض الملك العجوز فوضع قدميه بصفه بنفسه على جسده
وربط أربطة الصندل التيراني حول قدميه ، ثم ربط السيف التيجياني
في جنبه وتحت كتفيه ، وطرح على ظهره جلد فهد وتركه يتدلى نحو
٤٦٠ اليسار (١١١) . وإذا بكليين من كلاب الحراسة يخرجان أمامه وهو
يغادر عتبة الدار المرتفعة ويصاحبان سيدهما في خطواته .

قصد البطل إلى حيث يقيم ضيفه آينياس بمفرده وفي ذاكرته أحاديثها
وهديته الموعودة . لكن آينياس لم يكن أقل انشغالا من صاحبه في ذلك
الصباح أيضا . كان يصاحب إيفاندروس ولده بالاس ، أما آينياس
فقد كان يصاحبه رفيقه أخاتيس وبعد أن تقدم كل منهما نحو الآخر
تصافحا بالأيدي ، وجلسا وسط الدار ، وأخيرا تمتعا بحديث لم يسمعه
أحد (١١٢) . فلقد بادره الملاك قائلا :

« أمها القائد الأعظم للتيوكربين ، طالما أنك تعيش سالما ، فإنني ٤٧٠
لن أرضى بزوال الدولة أو المملكة الطروادية ، إن قوتنا غير كافية
لمساندة مثل ذلك الاسم العظيم (١١٣) في الحرب ، فمن هذه الناحية
نحن محاصرون بالنهر التوسكاني (١١٤) ، ومن تلك يتحرض بنا الروتوليون
وتصلصل أسلحتهم حول أسوارنا ، ولكنني أقترح عليك أن تتحالف
مع قبائل قوية ودولة ذات معسكر موفور الموارد ، إنها فرصة غير
متوقعة تحفظ عليك سلامتك ، لقد أتيت إلينا هنا بناء على رغبة القدر
فعلى مسافة غير بعيدة من هنا ، وفوق صخرة عتيقة تأسست مدينة
أجولا (١١٥) ، حيث كانت العشائر اللودية البارة في فنون الحرب
تقيم على المرتفعات الإتروسكية منذ قديم الزمان (١١٦) . إزدهرت ٤٨٠
تلك المدينة لعدة سنوات حتى تولى حكمها الملك ميزنتيوس بنفوذه
المتغطرس وأسلحته الرهيبة . لماذا أذكر المذابح المربعة التي أقامها ذلك
الطاغية ؟ والأعمال الوحشية التي قام بها ؟ فياليت الآلهة تصب تلك
الأعمال فوق أم رأسه ورؤوس سلالته ، بل وأكثر من ذلك ، فإنه
كان يربط جثث الموتى بالأحياء ، ويضعهم جميعا في مكان واحد ،
يداً في يد ، ووجهها لوجه — نوع من أنواع التعذيب — ، وهكذا كان
يميتهم موتاً بطيئاً بين أحضان الدماء المتجلطة والأشلاء العفنة الكثيرة . لكن
أخيراً وبعد أن ضاقت رعيته بأعماله الجنونية ، حاصروه مسلحين وحاصروا
مسكنه ، قضاوا على مؤيديه ، وقذفوا سقف منزله بالنيران . لكنهم ٤٩٠
تسلل خلسة أثناء تلك المذبحة ، وهرب إلى أراضي الروتوليين ، و دافع
عن نفسه بأسلحة مضيئه تورنوس . وعلى ذلك فقد هبت إتروريا بأكمالها
وقد سيطر عليها الغضب ، إنهم يطالبون الآن بأن يقدم الملك في أسرع
وقت ضحية للإله مارس (١١٧) .

سوف أنصبتك ، يا آينياس ، قائداً على تلك الآلاف من أهل إتروريا
إذ إن سفنهم التي يزدحم بها الشاطئ كله تزار ، وتطلب من حاملي
رايات الحرب أن يتقدموا ، بينما يستوقفهم العراف العجوز ، وهو ينطق
بهذه الكلمات :

٥٠٠ « يا شباب مايونيا (١١٨) المختار ، يا زهرة رجال الماضي الشجعان

يا حصيلة قوتهم ، يا من يدفعهم حنق عادل نحو أعدائهم ، ويشعل فيهم
ميزنتيوس لهيب الغضب الذي يستحقه ، لن يسمح لإيطالي أن يتغلب
على ذلك الشعب ، فعليكم إذن أن تختاروا قادة لكم غير ايطاليين » .

عندئذ عادت القوات الإيتروسكية واستقرت في ذلك السهل (١١٩) ،
بعد أن أُرهبته تهديدات الآلهة . ولقد أرسل تارخون (١٢٠) نفسه
إلى رسلا ، وأرسل تاج المملكة ومعه صولجان الملك ، ووضع بين يدي
علم الدولة وذلك لكي أنضم إلى معسكرهم وأتولى أمر المملكة التيرانية . لكن
الشيخوخة - البطيئة بفعل الرعشة ، والواهية بفعل الأعوام - تغبطني
٥١٠ مباشرة السلطة العسكرية ، وعزمتي لم يعد يسعني للقيام بأعمال تتصف
بالشجاعة . لقد حاولت أن أستحث ولدي على القيام بذلك ، لولا نسبه
المختلط من ناحية والدته السابينية الذي جعل منه إيطاليا غير صميم (١٢١) .
أما أنت ، يا من حبت الاقدار عمرك ونسبك ، يا من تناديك القوى
المقدسة ، فلتقدم على ذلك أيها القائد الذي بز التيوكريين والإيطاليين
على السواء . ليس هذا فقط ، بل إنني سوف أشرك معك ولدي بالاس ،
أملئ وسلواي ، فلتجعله بفضل توجيهاتك قادرا على تحمل القتال والقيام
بالأعمال العسكرية الشاقة ، وليواصل ملاحظة ما تقوم به من أعمال ،
ولينظر إليك في إعجاب منذ سنوات عمره الأولى . سوف أعطيه مائتين من
الفرسان الأركاديين ، زهرة مختارة من شبابنا ، وسوف يعطيك بالاس
مثل هذا العدد هدية باسمه » .

٥٢٠ ماكاد ينتهي من حديثه حتى نكس آينياس بن أنخيس وصديقه

المخلص أخاتيس وجهيهما نحو الأرض ، وسكتا عن الكلام . وبقلبين
حزينين أخذتا يفكران فيما ينتظرهما من مشاق عديدة - لولا بعثت
الكوثيرية (١٢٢) بأماراة من السماء الصافية إذ فجأة أتى من السماء شعاع
لامع يهتز ويحدث ضوضاء ، وفي التوال اللحظة بدا كل شيء يترنح وصوت
النفير التوراني يزار عبر السماء . إنهم ينظرون ! ينظرون إلى أعلى ، فإذا

بقرقة هائلة تزجر ثلاث مرات (١٢٣) . إنهم يشاهدون في منطقة صافية من السماء أسلحة ترسل شعاعاً أحمر اللون وسط سحابة تترق عبر الهواء الشفاف (١٢٤) ويصطلك بعضها ببعض فتبعث صوتاً كصوت الرعد . وقف الآخرون مشدوهين وقد استولت الدهشة على أفئدتهم ٥٣٠ لكن البطل الطروادي فطن إلى الصوت وإلى وعود والدته الإلهة — عندئذ قال :

« لاتسل يا مضيقي ، أرجوك لاتسل عن المصير الذي تبشر به هذه النذور ، إنه أنا من تقصده السماء (١٢٥) . فلقد أخبرتني والدتي الإلهة أنها سوف تبعث بهذه الإشارة إذا ما اشتعل لهيب الحرب . وأنها سوف تحمل إلى عبر الهواء أسلحة صنعها فولكانوس لمساعدتي .. (١٢٦)

ها ! أي مذهجة تنتظركم أيها اللاورنتيون البؤساء !! وأى عقاب سوف أوقعه عليك ياتورنوس ! ! كم من دروع رجال وخوذ كثيرة وأجساد قوية سوف تحتويها أيها التيبر العظيم ! ! دعهم ينقضون العهد وينادون ٥٤٠ للقتال !! (١٢٧) . »

بعد أن قال هذه الكلمات ، نهض من مقعده المرتفع . أشعل أولاً بواسطة المشاعل النيران من جديد على مذابح هيراكليس المطفأة ، واقترب في سعادة نحو الإله الحارس لار — الذي كان يعبره بالأمس وآلهة البيناتيس الصغيرة (١٢٨) وذبح إيفاندروس — مثله في ذلك مثل الشباب الطروادي — مجموعة مختارة من النعاج اللائقة بالتضحية حسب العادة المتبعة (١٢٩) . بعد ذلك ذهب آينياس إلى السفن ، وتفقد حال رفاقه ثم اختار من بينهم من هم أكثر شجاعة ليرافقوه أثناء القتال ، أما المجموعة الباقية فقد ركبت الجزء الأدنى من النهر وتوجهت ببطء نحو أسفل في ٥٥٠ المحجري الأدنى لتحمل إلى أسكانيوس أخبار والده وشئون مملكته . أعطيت خيول للتيوكريين الذين كانوا يقصدون الحقول التيرانية ، بينما أعطى آينياس حصاناً من نوع خاص يغطيه تماماً جلد أسد أغبر اللون يتلأل بمخالب ذهبية .

وفجأة انتشرت إشاعة تسرى في المدينة الصغيرة مؤداها أن راكبي الخيل

إنما يذهبون في سرعة فائقة إلى شواطئ الملك التوراني (١٣٠) . أخذت النسوة يرددن الصلوات في فزع . وصار الخوف يلاحق الخطر عن قرب وبدأت أمام الأعين صورة الإله مارس أكثر ضخامة عن ذي قبل . عندئذ أمسك الوالد إيفاندروس بيد ولده الذي يوشك على الرحيل واحتضنه ، وهو لا يكف عن البكاء ، وطفق يقول :

٥٦٠ « آه لو أن جوبيتر أعاد إلى الأعوام التي مضت من عمري فأصبح كما كنت عندما أتيت في صفوفهم الأولى بالقرب من أسوار براينستي ، وأحرقت - وأنا في نشوة الانتصار - أكواما من دروعهم (١٣١) ، وأرسلت بيدي هذا الملك إرولوس إلى إلحيم ، رغم أن والدته فيرونيا كانت قد منحته عند مولده - وياله من قول يبعث الفزع - ثلاثة أرواح وثلاث حلل عسكرية ليستخدمها . كان لابد أن يذوق الموت ثلاث مرات ، لكني مع ذلك أزهدت بيدي هذه حينذاك كل أرواحه الثلاثة ، وجردته من جميع حله العسكرية الثلاث (١٣٢) . لو أن لجوبيتر أعاد إلى الأعوام التي مضت من عمري لما حرمت الآن من حضنك الغالي يا بني ولما جرؤ ميزنتيوس على أن يصب الإهانات فوق رأسي ، ويتسبب بأسلحته الضارية في قتل ذلك العدد الهائل ، ولما حرم المدينة من عدد ضخيم من مواطنيها ، أما أنتم ، يا آلهة الأعالي ، وأنت يا جوبيتر ، ياسيد الآلهة الأعظم ، إني أتوسل إليك ، فلتكن رحيمًا بالملك الأركادي ، ولتستمع إلى صلواتي الأبوية : لئن حفظت قدرتك الإلهية الأقدار ولدي بالاس سالما ، لئن عشت حتى أراه وألتقي به ، فإني أسألك أن تمنحني الحياة ، وإني حينئذ على استعداد كي أتحمّل المشقة مهما كان نوعها ، أما إن كنت تهددينني - يا فورتونا - بكارثة مروعة ، فلتنته حياتي القاسية الآن . . . نعم الآن . . . بينا الآلام ليست محققة بعد والأمل في المستقبل ليس مؤكدًا ، وبينما أحتويك في أحضاني ، يا ولدي العزيز ، يا بهجتي الوحيدة ، يا ابن عمري . آه ، إني أرجو ألا تجرح أذني أنباء أكثر سوءًا . نطق الوالد بتلك الكلمات أثناء الوداع الأخير ، ثم حمله أتباعه إلى داخل المنزل مغشيا عليه .

عندئذ خرج الفرسان من البوابات المفتوحة ، وفي مقدمتهم آينياس وأختائيس الوفي ، ثم باقى القادة الطرواديين ، ثم بالاس نفسه وسط الصفوف متألئاً بعباءته وبزته العسكرية المنقوشة ، مثله مثل نجمة الصباح

٥٩٠ - بعد أن اغتسلت بماء المحيط - التى تفضلها فينوس على الكواكب النارية الأخرى ، عندما تظهر بطلعتها المقدسة فى السماء فتبدد الظلام . ووقفت الأمهات فوق الاسوار مذعورات يلاحقن بنظراتهن السحابة الترابية والجنود بأسلحتهم النحاسية اللامعة . لهن يشقون طريقهم عبر الأدغال ، يمتشقون أسلحتهم ، ويسلكون أقرب طريق يوصلهم إلى هدفهم المنشود . ودوى الصياح ، وهم يشكلون صفوا واحدا ، وهز حوافر الخيل تربة السهل اللينة بصوت ليقاعها الرباعى السريع .

بالقرب من النهر البارد الذى يمر ببادية كايبرى (١٣٣) توجد أجمة ضخمة ، إنها أجمة مقدسة من الجميع طبقا لعقيدة أجنادهم ، تحتويها من كل جانب تلال واقية وتحيط الدغل بأشجار الشربين الداكنة.

٦٠٠ هناك رواية تقول إن البلاسجين (١٣٤) الأوائل - الذين كانوا يسيطرون على الإقليم اللاتينى منذ القدم (١٣٥) - خصصوا الأجمة ويوم الاحتفال الخاص بها لتكريم سيلفانوس ، إله الحقول الخضراء والمواشى (١٣٦) . وعلى مسافة غير بعيدة عن ذلك المكان كان تارخون - والتورانيون قد أقاموا معسكرا محصنا بفضل طبيعة موقعه ، حينئذ كان من الممكن رؤية كل جيشهم من أعلى قمة التل وهو يضرب الخيام وسط الحقول الشاسعة .

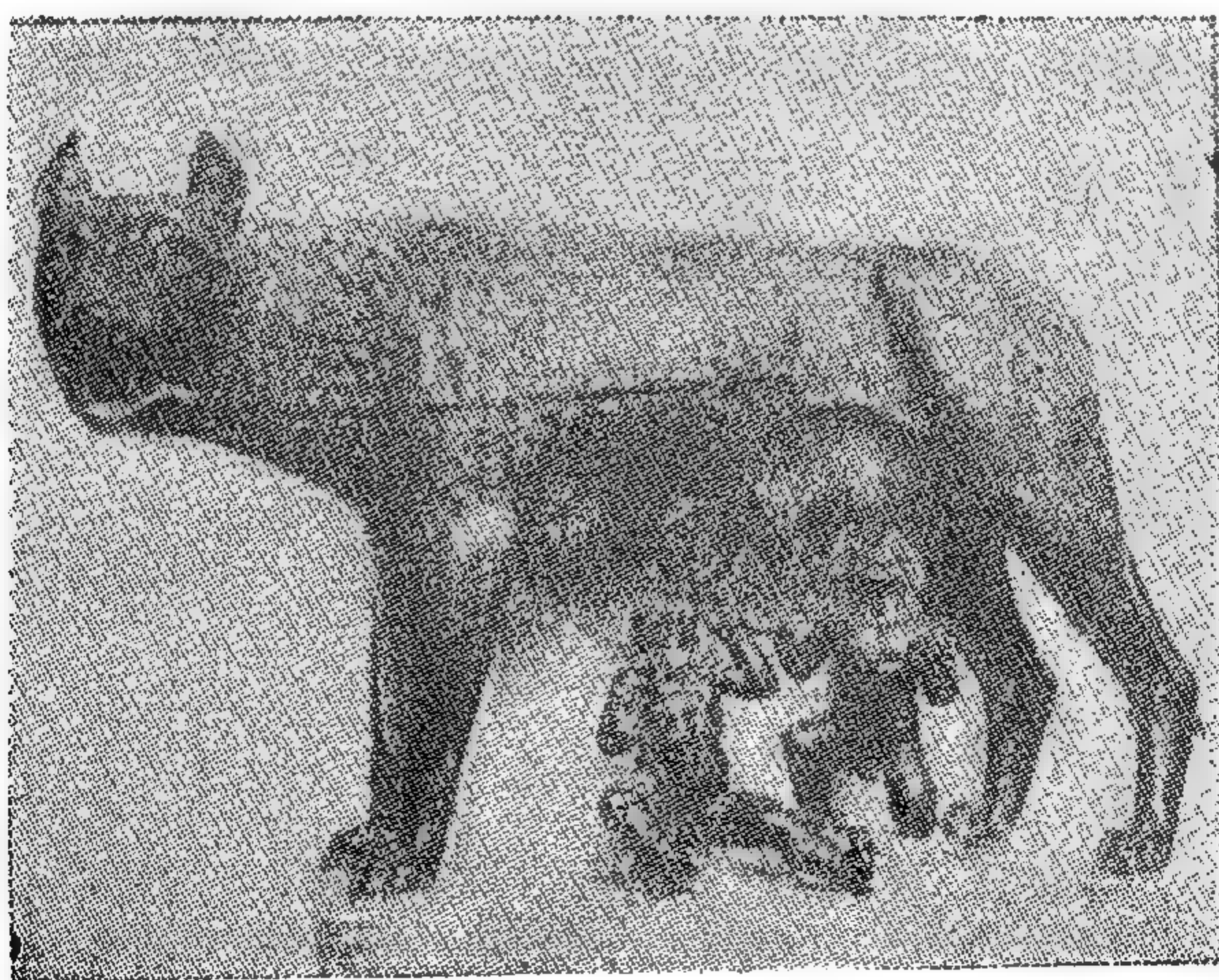
قصد الوالد آينياس وجنوده المختارون ذلك المكان لمؤازرة تارخون فأنعشوا أجسادهم المرهقة وخيولهم ، لكن فينوس - الزبة ناصعة البياض - اقتربت منه ، وهى تحمل إليه الهدايا عبر السحب السماوية . وحالما شاهدت ولدها مختفيا عن أعين البشر فى الوادى الخالى بالقرب من النهر البارد

٦١٠ بادرت بهذه الكلمات وهى تلقى بنفسها فجأة فى طريقه :

«هاك الهدايا الموعودة التى صنعتها مهارة زوجى حتى لا تردد أو تتوان - يابنى - فى أن تتحدى فى القتال اللاورنتين المتعجرفين أوتورنوس الشرس .»

هكذا قالت الكوثيرية، وارتجت في حضن ولدها ، ووضعت أمامه
 أسلحة لامعة تحت شجرة البلوط . لم يستطع آينياس - السعيد بهدايا
 والدته الرائعة - أن يشبع عينيه وهو يحمل في الأسلحة قطعة بعد أخرى.
 ٢٢٠ استولت عليه الدهشة وهو يقلب بين كفيه وذراعيه مرة بعد أخرى خوذة
 تثير الفزع وتنفض اللهب بنوايتها ذات الرياش ، وسيفا يحمل الدمار ،
 ودرعا صلبا من النحاس ، أرجواني اللون ، مثله مثل سحابة زرقاء
 عندما تتوهج بأشعة الشمس فتعكس الضوء لمسافة بعيدة، ثم أيضا درقتين
 ملساوين ، لوقاية الساقين ، مصنوعتين من الإلكتروليت والذهب المكرر (١٣٧)،
 وحربة . لقد أعجب بصناعة الدرع الذي لا يمكن التعبير عن مدى
 روعتها (١٣٨) :

على ذلك الدرع صور إله النار تاريخ إيطاليا وانتصارات الرومان
 وهو غير جاهل بتنبؤات المتنبيين ، بل عالم بما سيقع في العصور التالية.
 صور عليه جميع الأجيال التي انحدرت فيما بعد من أسرة أسكانيوس
 ٢٣٠ والحروب التي وقعت واحدة بعد أخرى (١٣٩) . صور أنثى الذئب
 وهي ترقد فور الوضع في الكهف الأخضر الخاص بالإله مارس (١٤٠)
 والصبيين التوأمين يلهوان حول أقدامها ويتعلقان بها، ويلعقان دون خوف



شكل (٢٥)

أنثى الذئب وهي ترضع الطفلين ريموس ورومولوس

أوفزع جسد الذئبة الأم ، بينما تستدير الأم بوقبتها الملساء المستديرة وتمسح بلسانها الواحد تلو الآخر فتشكل جسديهما .

وعلى مسافة غير بعيدة صور روما والاغتصاب الغادر أثناء الاجتماع في المسرح (١٤١) بينما كان مهرجان الألعاب الكيركنسية منعقدا (١٤٢) ، ونشوب حرب جديدة فجأة بين أتباع رومولوس وتاتيروس العجوز ورجال كوريس العتاة (١٤٣) . بعد ذلك أنهى هؤلاء الملوك

٦٤٠



الصراع الذي كان قائما بينهم ، ثم وقفوا مسلحين أمام مذبح جوبيتر وهم يمسكون بأطباق القرابين ، وعقدوا معاهدة بينهم حول خنزيرة مذبوحة (١٤٤) .

على مسافة غير بعيدة من المنظر السابق صور فولكانوس عجلتين حربيتين ، يجر كلا منهما أربعة آ جياذ ، تسير كل منهما في سرعة فائقة وفي اتجاه

شكل (٢٦)
اختطاف السابينيات
(عملة نقدية من عصر
تيرتوريوس سابينوس)

مضاد ، وتمزقان ميتوس إربا - (١٤٥) آه أيها الألباني ، ليتك كنت قد بقيت عند كلمتك - بينما يمزق توللوس أحشاء الرجل الأفك عبر الغابة وتبتل بدمائه الأشجار الشائكة المتناثرة في الغابة .

وفي مكان آخر صور بورسينا وقد أصدر أوامره بالترحيب بتاركوينوس المنفي ، وضرب حصارا شديدا حول المدينة ، بينما هب آل آينياس للسلاح دفاعا عن حريتهم (١٤٦) . إنك قد تنظر إلى بورسينا نظرتك إلى شخص متمرد ، أو إلى شخص يحمل تهديدا للآخرين ، لأن ٦٥٠ كوكليس جرأ على تحطيم القنطرة ، وكلويليا سبحت عبر النهر بعد أن حطمت قيدها (١٤٧) .

وفي أعلى الدرع وقف مانليوس ، حارس قلعة تاريبيا (١٤٨) ، أمام المعبد ، يحرس قمة الكابيتولينوس الشاهقة ، كما ظهر كوخ رومولوس يزهو بسقفه المصنوع حديثا من القش (١٤٩) . هنا صاحت الأوزة ذات اللون الفضي - وهي ترفرف في الأروقة المطلية بالذهب - تعلن أن الغاليين على الأبواب (١٥٠) : كان الغاليون حينذاك بين الأدغال ، يسيطرون

على القلعة ، يحتمون بالظلام، هدية الليل الخالك (١٥١) ، رؤسهم



شكل (٢٧)

البطل المغامر كوكليس (ميدالية من عصر انطونيوس بيوس)

ذات جدائل من الذهب ، وملابسهم ذهبية اللون يتألون بعباءات
٦٦٠ قصيرة مخططة ، أعناقهم الناصعة البياض محاطة بأربطة من الذهب ،
تلمع في يد كل منهم زوج من الخراب الألبية (١٥٢) ، ويحمي أجسادهم
دروع طويلة .

وهناك أيضا نقش إله النار جماعة السالى الراقصين (١٥٣) ، واللوبركى
العراة (١٥٤) . وهامات تعلوها تيجان من الصوف (١٥٥) ، ودروعا
مقدسة هابطة من السماء (١٥٦) ، ونساء فاضلات في عربات وثيرة
يقمن بتقديم القرابين في جميع أنحاء المدينة (١٥٧) .



شكل (٢٨)

الدرع المقدس الهابط
من السماء (راجع
الكتاب الثامن ، حاشية
رقم ١٥٦)

وبعيدا عن ذلك المنظر صور أيضا المنازل
التارتارية وبوابات ديس المرتفعة (١٥٨) ، وجزء
الإثم ، وأنت أيضا — ياكاتيلينا — يا من تتعلق في
صخرة مهددة دائما بالسقوط وترتعد لرؤية وجوه
ربات الغضب (١٥٩) ، وفي معزل عن هؤلاء صور
أشخاصا سعداء كما صور أيضا كاتو وهو يستن
٦٧٠ لهم القوانين (١٦٠) .

وفي منتصف الدرع (١٦١) تدور في جميع الجهات صورة للبحر
العاصف منقوشة بلون الذهب ، لكن المياه الزرقاء تزيد بموجة ييضاء اللون

بيما تدور فيها الدرا فيل ذات اللون الفضى المتألى وتكتسح المياه فى شكل دائرة وتقسم سطح البحر التائر. بضربات ذبولها .

أما فى وسط الدرع (١٦٢) فىظهر للناظر مشهد أسطول من السفن ذات المقدمات البرونزية وحرب أكتيوم (١٦٣) ، وإنك قد تستطيع أن تتخيل كيف تصول ليو كائى بأكملها وتجول فى حرب منظمة ، وكيف تتألا الأمواج بلون الذهب (١٦٤) . هنا ترى القيصر أوغسطس يسانده أعضاء مجلس الشيوخ وأفراد الشعب ، يرافقه آلهة البيناتيس والآلهة العظام وهو يقود الإيطاليين إلى ساحة القتال ، واقفا على سطح سفينة حربية شامخة . ينفت صدغاه الممتلئان بالسعادة ٦٨٠ زوجا من ألسنة اللهب ، ويزغ نجم أجداده فوق رأسه (١٦٥) . وفى



شكل (٢٩)

عملة رومانية من عصر الامبراطور أوغسطس صدرت تخليدا لذكرى معركة اكتيوم .

مكان آخر ترى أجريبا شامخا يقود الأسطول بمعاونة الرياح والآلهة المساندة له ، يتألا صدغاه المتوجان بإكليل من أكاليل البحرية — رمز الفخار فى ميدان القتال (١٦٦) . وهناك ترى أنطونيوس تسانده مساعدات

أجنبية وقوات متباينة ، جالها — بعد انتصاراته من شعوب أورورا (١٦٧) والشاطى الأحمر (١٦٨) ، وحمل فى ركابه مصر والقوات الشرقية وأقاصى باكترا (١٦٩) ، وتتبعه — ياللعار — زوجة مصرية (١٧٠) . انطلق كل هؤلاء ، وأزبد البحر بأكملة



شكل (٣٠)

القائد الرومانى أجريبا وهو يضع فوق رأسه تاجا على شكل مقدمات السفن الحربية

إذ تمزق سطحه بضربات المجاديف المتجهة إلى الخلف وبالسفن ذات المقدمات المدبية الثلاثية . قصدوا اليم العميق ، ولعلك تظن أن مجموعة جزر

الكوكلاديس (١٧١) قد تمزقت إربا وطففت أشلاؤها فوق سطح البحر ،
أو أن الجبال الشاهقة قد اشتبكت في معارك مع بقية الجبال : فلقد بذل المقاتلون



شكل (٣١)

انطونيوس وزوجته كليوباترا على وجهي عملة من انتيوخوس

مجهودا ضخما وهم فوق السفن ذات الأبراج (١٧٢) . كانت القتائل
الكتانية المشتعلة تنطلق من أيديهم والقذائف المعدنية المارقة تخرج من
أسلحتهم الآلية ، لقد تحول لون الحقول البحرية المحروقة بالسفن إلى
اللون الأحمر القان بفعل المذابح المتجددة .

وفي أقصى الوسط تظهر الملكة وهي تستحث قواتها بشخصيخة مصرية
(١٧٣) ، ولا تستدير إلى الخلف لرؤية الحيتين الكائنتين خلفها (١٧٤) .
أشكال مروعة لآلهة مختلفة من بينهم الكلب أنوبيس (١٧٥) ، كل هؤلاء
يحملون السلاح في وجه نبتونوس وفينوس ومنرفا . ويثور مارس وسط
القتال (١٧٦) ، وهو مدجج بالسلاح ، وتهبط ربات الشر من السماء ،
وتغدو ربة الفزع وتروح مبتهجة بثوبها المهلهل وتتبعها بللونا بالسوط
الملطخ بالدماء . ولما رأى أبولون أكتيوس (١٧٧) من عليائه تلك الأحداث
التقط قوسه : عندئذ ولي الأدبار خوفا منه جميع المصريين وكل العرب
وجميع أهل سبأ (١٧٨) . وشوهدت الملكة وهي تنادى الرياح
وتفرد الأشرعة بنفسها (١٧٩) ، وترك العنان في التوالل لحظة لجبال
السفن السائبة . لقد صورها إله النار وسط المذبحة شاحبة الوجه خوفا من شبح
الموت ، تحملها الأمواج والرياح الشمالية الغربية ، وأمامها من عل صور
النيل بهيكله العظيم ينوح ويفرد ثوبا ثوبه ، ثم يدعو بثوبه الفصففاض
المهزومين إلى حجره الأزرق وإلى روافده المليئة بأماكن اللجوء .

ركب قيصر إلى مدينة روما بعد انتصار ثلاثي ، ونذر نذرا يبقى إلى



شكل (٣٢)

نهر النيل كما يظهر على
أحد وجهي عملة صدرت في
الاسكندرية في العصر البطلمي ٧٢٠

الأبد لآلهة إيطاليا : ثلاثمائة مذبح مقدس
ضخم في جميع أنحاء المدينة بأكملها
(١٨٠) . كانت الطرقات تدوى بالفرحة
والاحتفالات وعبارات الاستحسان ، كان
في كل معبد كورس من النسوة ، كان في
كل معبد مذبح مقدس ، وأمام تلك المذابح
المقدسة رقدت العجول المذبوحة فوق الثرى .

إنه يجلس بنفسه على الأعتاب الناصعة لفويبوس المضيء ، يستعرض هدايا
الشعوب ، ويرتبها على المداخل الشائخة (١٨١) . وتدخل القبائل
المهزومة في صف طويل ، وبقدر ما تعددت لغات تلك القبائل فقد
تعددت أشكال ملابسهم وعتادهم العسكري .

هنا صور مولكبير (١٨٢) القبائل النومادية (١٨٣) والأفريقيين
غير المتمنطقين (١٨٤) ، وهنا صور أيضا الليجيين والكارين والجيلونيين
حاملى السهام (١٨٥) . وإن نهر الفرات يجري الآن وأما وجه أقل اندفاعا
عن ذى قبل (١٨٦) . كما يسير في الموكب أيضا شعب الموريني — أبعد
الشعوب مسافة عن روما — (١٨٧) ونهر الدين ذو القرنين (١٨٨) وقبائل
الداهاى غير المستأنسة (١٨٩) ، كما يرزح أيضا نهر أراكسيس وهو
غير راض تحت عبء القنطرة المقامة فوقه (١٩٠) .

لقد أعجب آينياس بهذه المناظر المنقوشة على درع فولكانوس :
هدية والدته وأحس بالسرور وهو يشاهد دون أن يدري سجل الأحداث ٧٣٠
التاريخية بينما كان يحمل فوق كتفه مجد أحفاده وأقذارهم .

حواشى الكتاب الثامن

(١) تورنوس Turnus ، هو ملك الروتولين Rutuli كان خطيب لافينيا Lavinia ابنة لاتينوس Latinus ، وذلك قبل قدوم آينياس إلى إيطاليا .

(٢) لاورنتوم Laurentum ، هى قلعة لانيوم أثناء حكم الملك لاتينوس .
(٣) اعتاد أهل لانيوم رفع راية حمراء فوق قلعة المدينة أو إطلاق صوت نغير أجش إذا ما أعلنوا الحرب . لكن فرجيليوس هنا يخبرنا أن أهل لانيوم قد استخدموا الطريقتين معا وفى وقت واحد . ولعل ذلك نوع من أنواع المبالغة يتطلبه الموضوع الملحمى .

(٤) ميسابوس Messapus ، راجع الكتاب السابع ، حاشية رقم ٢٨٣ .
(٥) أوفنس Ufens ، قائد الأكويين Aequi . راجع الكتاب السابع ، حاشية رقم ٣٣٣ .

(٦) ميزنتيوس Mezentius ، هو قائد اللوكومونيس Lucumones (راجع الكتاب السابع ، حاشية رقم ٢٥٠) . لقي ميزنتيوس مصرعه على يد آينياس فى نهاية الكتاب العاشر من الملحمة .

(٧) من أجل إزالة الغموض الذى يكتنف هذه الفقرة يجدر بنا الإشارة إلى قصة ديوميديس التى كان يعرفها القارئ الرومانى فى عصر فرجيليوس تمام المعرفة عن طريق قراءاته لملاحم هوميروس . فى الكتاب الخامس من الإلياذة يروى "هوميروس كيف ظلت الإلهة أفروديتى (فينوس عند الرومان) تلاحق ديوميديس بغضبها وكراهيتها فى كل مكان ، وأنها كانت سببا فى نفيه إلى إيطاليا حيث كان يقيم عند وصول آينياس - ابن فينوس - إليها !! والسبب فى غضب فينوس وكراهيتها لـديوميديس هو أنه كان قد جرحها فى إحدى المعارك ، كما أنه كان قد سرق تمثال البلاديوم (راجع هوميروس ، الإلياذة ، الأنشودة الثانية ، سطر ١٦٦) وهو واحد من

تماثيل آلهة البيئاتيس . من هنا كان — ولا بد أن يكون — وصول آينياس ابن فيتوس —
وهو يحمل معه تماثيل آلهة البيئاتيس مصدر شقاء وقلق لا يعلم حقيقته سوى ديوميديس نفسه .

(٨) نسبة إلى لاعوميدون Laomedon والد برياموس . لم يكن آينياس
من سلالة لاعوميدون ، لكن الصفة لاعوميدون هنا تعني « الطروادي » .

(٩) سبق أن ورد هذان البيتان (بيت ٢٠ ، ٢١) بنصهما في الكتاب الرابع
من الملحمة (بيت ٢٨٥ ، ٢٨٦) حيث يصف فرجيليوس حيرة البطل آينياس
(راجع المجلد الأول ، ص ٢١١) .

(١٠) تصور الرومان آلهة الماء الذكور في صورة رجال مسنين ، يرتدون
أردية قاتمة اللون .

(١١) ماعدا غضب الإلهة جونو التي مازالت تلاحق آينياس بغضبها وسخطها
(راجع سطر ٦٠ أدناه) .

(١٢) يرى بعض النقاد حذف هذه الفقرة ، بحجة أن ما جاء فيها قد ورد من
قبل عندما تنبأ هيلينوس بمستقبل آينياس (راجع المجلد الأول ، ص ١٧٩ — ١٨٠) .

(١٣) واضح أن هذا البيت (٤٦) غير متوافق في معناه مع ما قبله وما بعده ،
ولقد دفع ذلك جميع النقاد دون استثناء إلى حذفه أو وضعه بين قوسين . أضف إلى
ذلك أن مدينة ألبا التي سيرد ذكرها في البيت التالي كانت تقع على بعد إثني عشر
ميلا من ضفة نهر التيبر . فإذا كان الأمر كذلك فكيف يشار إليها بلفظ « هنا » .
لعل ذلك يرجع إلى عدم إتاحة الفرصة لفرجيليوس لمراجعة الملحمة .

(١٤) ألبا Alba ، صفة تعني باللاتينية البيضاء . ترمز الخنزيرة هنا إلى
مدينة لافينيوم Lavinium التي أسسها آينياس (راجع المجلد الأول ، ص ١١١ ،
حاشية رقم ٢) . بينما يرمز الثلاثون خنزيراً البيض إلى الأعوام الثلاثين التي سوف
تمر حتى يصبح أسكانيوس قادراً على إقامة مدينة أضخم من الأولى وهي مدينة ألبا لونجا
Alba longa (راجع المجلد الأول ، ص ١١٢ ، حاشية رقم ٤) .

(١٥) بالاس Pallas ، هو ابن لوكاؤون Lycaon ، وجد إيفاندروس .
قيل إنه أسس مدينة بالانتيوم Pallantium في منطقة أركاديا الاغريقية —
حيث أقيمت تماثيل لبالاس وإيفاندروس . قيل أيضاً إن إيفاندروس رحل عن
طروادة — قبل قيام الحرب الطروادية بستين عاماً — بمصاحبة جماعة من الأركاديين
ووصل إلى إيطاليا حيث أقام على ضفاف نهر النير في المنطقة الواقعة أسفل تل
بالاتينوس Palatinus حيث أسس مدينة أسماها بالانتيوم Pallantium .

(١٦) أى مع بزوغ الفجر ، إذ أن غروب النجوم يعنى انتهاء الليل .

(١٧) هذا ما قاله هيلينوس أيضا لآينياس من قبل عندما تنبأ له بمستقبله

(راجع المجلد الأول ، ص ١٨١) .

(١٨) انتهى الليل وظهرت تباشير الصباح ، فارق النعاس عينى آينياس ،

اختفى إله النهر . . كل ذلك حدث فى لحظة واحدة ، أو هكذا أراد فرجيليوس .

(١٩) يقصد مجموعة عرائس الماء اللاتى يعشن فى منطقة لاورنتوم ، مثل

ماريكا Marica التى سبق ذكرها فى الكتاب السابع من الملحمة ، سطر ٤٧ ،

ويوتورنا Iuturna التى يرد ذكرها فى الكتاب الثانى عشر ، سطر ١٣٩ .

(٢٠) ارتبطت عرائس الماء بالينابيع ، ولما كان القدماء يعتقدون أن الأنهار

تستمد مياهها من الينابيع فقد اعتقدوا بالتالى أن الأنهار انحدرت من سلالة عرائس الماء .

(٢١) تصور القدماء الأنهار فى صور شيوخ ذوى قرون ، وغير معروف

حتى الآن سبب ذلك .

(٢٢) هيسبيريا هى إيطاليا ، والتير هو النهر الرئيسى فى إيطاليا .

(٢٣) هنا يؤكد فرجيليوس ضرورة تقديم الضحايا تكريما لحوونو ، وذلك

تنفيذا لما سبق أن أشار به هيلينوس على آينياس (راجع المجلد الأول ، ص ١٨١) .

(٢٤) المعروف عن هيراكليس أنه ابن ألكيمينى Alkemeene التى أنجبته

من رب الأرباب جوبيتر . تروى الأسطورة أن جوبيتر أعجب بألكمينى التى كانت

حينئذ زوجة لأمفتريون . لكن الزوجة المخلصه رفضت معاشره ذاك العاشق ذى الصولجان ،

فما كان منه إلا أن ظهر لها فى صورة زوجها أمفتريون ، فضاجمته ظنا منها أنه زوجها ،

وأنجبت منه هيراكليس . ثم اكتشف الزوجان حقيقة العاشق الخادع ، ولكن بعد

فوات الأوان . لذلك يذكر هيراكليس دائما على أنه ابن لرب الأرباب جوبيتر .

لكن فرجيليوس ينسبه هنا — على غير العادة — إلى أمفتريون الزوج الشرعى لألكمينى .

(٢٥) يؤكد فرجيليوس هنا قلة ثراء المدينة التى كان يحكمها إيفانديروس ،

إذ كان من المتبع أن يكون شيوخ المدينة المقربون للملك من بين طبقة الأثرياء .

فإن كان أفراد طبقة الأثرياء فى المدينة فقراء فى نظر فرجيليوس فما بالك بالفقراء .

(٢٦) كان التوقف عن مواصلة احتفال دينى لأسباب غير متوقعة — مهما كانت

طبيعتها — نذير شؤم بالنسبة للرومان ، لذلك حاول بالاس أن يعيد الرجال إلى

أماكنهم ويحثهم على مواصلة الاحتفال .

(٢٧) يشير آينياس إلى الحرب التي شنها أهل لاتيوم على آينياس ورفاقه رغم أنهم كانوا قد لجأوا إليهم في بادئ الأمر . وكان الرومان يقدسون حق الاستجارة ويعتبرون الاعتداء على اللاجئين أو المستجيرين أمرا منافيا لأوامر الآلهة وآداب السلوك القويم (راجع الكتاب السابع ، سطر ١٥٥) .

(٢٨) المقصود بالاسم العظيم هنا هو « داردانيا » . كان لذلك الاسم وقع عظيم في نفوس أهل لاتيوم . ولقد سبق أن أوضح لنا فرجيليوس أن اسم البطل « الدارداني » كان قد أصبح على لسان كل شخص من سكان لاتيوم . (راجع سطور ١٤ ، ١٥ أعلاه) .

(٢٩) ولدا أنريوس هما أجامنون ومنيلائوس (راجع المجلد الأول ، ص ١٥٦ ، حاشية رقم ٢٠) . المقصود هنا أن كلا من آينياس وإيفاندروس ينحدران من جد واحد . وحتى يتضح ما لم يشأ فرجيليوس أن يوضحه في هذه الفقرة فإننا نقول أن كلا من إيفاندروس وولدي أنريوس ينحدران أصلا من رب الأرباب جوبيتر : إيفاندروس عن طريق ميركوريوس Mercurius (= هرميس Hermes عند الاغريق) ، وولدا أنريوس عن طريق بيلوبس Pelops بن تانتالوس Tantalus وديوني Dione . لكن ديوني أنجبت أيضا فينوس Venus التي أنجبت بدورها البطل آينياس . وهكذا كانت هناك قرابة بين الجميع رغم اختلاف مذاهبهم وجنسياتهم . (انظر أيضا الحاشية التالية) .

(٣٠) يروي الاغريق أن أطلس أنجب ابنتين : إلكترا Electra ومايا Maia . عاشر زيوس كليهما ، فأنجب من الأولى داردانوس الجد الأول للطوراڊيين ، ومن الثانية ميركوريوس الجد الأول لأسرة إيفاندروس .

(٣١) ميركوريوس هو إله روماني أصبح فيما بعد يقابل هرميس الاغريقي الذي أنجبته مايا من رب الأرباب عند الاغريق - زيوس - على قمة كواليني . لذلك فهو يلقب بالكواليني Cyllenius (راجع المجلد الأول ، ص ٢٣١ ، حاشية رقم ٣٤) . وكواليني Cyllene هو جبل يقع في شمال أركاديا Arcadia . يبعد كثيرا عن سيكيون Sicyon ، ويسمى الآن جبل زيريا Zyria .

(٣٢) أفراد القبيلة الداونية Gens Daunia هم الروتوليون Rutuli . داونوس Daunus هو والد تورنوس (راجع الكتاب الثاني عشر ، سطر ٢٢ أدناه) ، جاء من

إلى إيليريكوم Illyricum إلى أبوليا Apulia حيث أطلق على سكانها فيما بعد لقب
القبيلة الداونية .

(٣٣) البحر الذى يغسل شواطئها من أعلى هو البحر الأندريانيكى mare
Adriaticum والذى يغسل شواطئها من أسفل هو البحر التورهيى mare Tyrrhenum .

(٣٤) الترجمة الحرفية هى : فلتقبل ثقى ولتمنحنى ثقتك accipe daque fidem .

(٣٥) هيسيونا Hesiona هى ابنة لاءوميديون Laomedon وشقيقة برياموس
(راجع حاشية رقم ١٨ أعلاه) . كان قد استولى على هيسيونا وحش بحرى ،
لكن هيراكليس أنقذها من برائته ومنحها إلى تلامون Telamon ، الذى تزوجها
وأنجب منها تيوكر Teucer . هذا هو السبب الذى من أجله قصد برياموس -
بمصاحبة أنخسيس - سلاميس Salamis ، وهى جزيرة مواجهة للشاطئ الأتيكى .

(٣٦) فينيوس Pheneus ، هى بلدة فى أركاديا حيث قابل إيفانديروس
- فى صباه - أنخسيس لأول مرة .

(٣٧) نسبة إلى لوكيا ، الشهيرة بصناعة السهام الصلبة (راجع الكتاب السابع ،
حاشية رقم ٣٧٥) .

(٣٨) كان وضع اليد اليمنى لشخص فى اليد اليمنى للشخص الآخر يعنى التحالف
أو التعاهد ، وهو مازال قائماً حتى الآن عند أغلب الشعوب .

(٣٩) المقصود بالقمح المصنع هنا هو الخبز .

(٤٠) الأعضاء الداخلية هى الكبد والطحال والرئتان . . . الخ . كان العرافون
بعد ذبح الضحية يقومون بفحص هذه الأجزاء ويولونها اهتماماً خاصاً ، لذلك كانت
فى نظر الرومان مأكولاً طاهراً يقدم لكبار الضيوف أثناء الاحتفالات الدينية .

(٤١) كاكوس Cacus ، هو مسخ أسطورى ، نصفه لآدمى والنصف الآخر لحيوان .
كان ابناً لفولكانوس Vulcanus ، يسكن فى كهف فى جبل أفنتينوس
Aventinus . ظل كاكوس يبعث الرعب فى نفوس أهل لاتيوم حتى صرعه
هيراكليس .

(٤٢) كان فولكانوس إله الحديد والنار ، لذلك ينسب إليه فرجيليوس النيران
التي يزرعها ابنه كاكوس . كما كان يعهد إليه أيضاً بالاشراف على الصناعات
المعدنية .

(٤٣) ألكيديس Alcides ، هو سليل ألكيوس Alceus ، أى هيراكليس .

(٤٤) صرع هيراكليس المسخ جيريون Geryon (أو جير يونيس Geryones) واستولى على ثيرانه وأحضرها معه من إريثيا إلى إيطاليا . كان ذلك هو العمل العاشر من أعمال هيراكليس الاثني عشر (راجع المجلد الأول ، ص ٣١٧ ، حاشية رقم ٤٧) .

(٤٥) أمفتر يونياديس Amphitryoniades ، هو هيراكليس ، نسبة إلى والده (؟) أمفتر يون (راجع حاشية رقم ٢٤ أعلاه) .

(٤٦) من الملاحظ أن فرجيليوس يكرر المعاني بشكل ملحوظ في بعض أماكن من الملحمة وإن كان لا يصاحب ذلك تكرار للألفاظ (راجع مقدمة المجلد الأول ، ص ٤٩) .

(٤٧) يوروس Eurus ، هى رياح جنوبية شرقية كانت معروفة بسرعتها الفائقة .

(٤٨) لم يكن كاكوس بطبيعته قادرا على أن يعدو بسرعة خاطفة ، لكن الخوف هو الذى منحه القدرة على ذلك حتى ليخيل إلى من يراه أثناء عدوه أن لقدميه جناحين ترتفعان به فى خفة من على سطح الأرض .

(٤٩) راجع حاشية رقم ٤٢ أعلاه .

(٥٠) التيرونثى Tirynthius ، هو هيراكليس ، نسبة إلى مسقط رأسه تيرونس Tiryns (أو تيرونثيس Tirynthis) وهى مدينة تقع فى منطقة أرجوليس Argolis .

(٥١) قد تبدو الصورة التى يصفها فرجيليوس هنا أكثر وضوحا إذا ما تخيلنا كما تخيل الشاعر - ماذا يحدث لو أن زلزالا عنيفا قد وقع فانشقت الأرض وحدثت هوة سحيقة : سوف ترى حينئذ - من خلال ضوء النهار الذى ينفذ من تلك الهوة - ما يدور فى العالم السفلى (أى عالم الموتى) وكيف تتحرك هناك بطريقة غير طبيعية فتبدو للناظرين وكأنها ترتعش أثناء تحركها .

(٥٢) يستخدم فرجيليوس هنا لفظ abiuratae وهو مشتق من الفعل abiurare ومعناه يحلف يمينا بأنه لم يفعل كذا . إن كاكوس لم يحلف يمينا ، لكن إيفاندروس هنا يفترض أن كاكوس قد فعل وأنكر سرقة الثيران . يريد إيفاندروس بذلك أن يبالغ فى وصف بشاعة ما قام به كاكوس ويبرر ما حدث له على يد المنفذ هيراكليس .

(٥٣) عاصر إيفاندروس نشأة ذلك الاحتفال السنوى ، لكنه يعتبر نفسه من جيل سابق ، ويرى أن الجيل الحالى لم ير ما يمنع إقامة الاحتفال فى موعده المحدد له فى كل عام ، بل أحس بالسعادة وهو يفعل ذلك .

(٥٤) يروى المؤرخ الرومانى تيتوس ليفيوس (الكتاب الأول ، الفصل السابع) أنه — بعد أن تقابل هيراكليس وإيفاندروس — تم ذبح رأس من الماشية ، قدمت تكريما للإله ثم عهد إلى بوتيتيوس Potitius وآل بيناريوس Pinarii بالاشراف الدينى والروحى على إقامة الاحتفال بصفه دورية فيما بعد . لكن آل بيناريوس وصلوا إلى مكان الاحتفال الأول بعد انتهاء توزيع الأجزاء الداخلية للضحية (راجع حاشية رقم ٤٠ أعلاه) ، فتقرر إعفاؤهم من القيام بتلك المهمة إلى الابد . أما آل بوتيتيوس فقد ظلوا يقومون بمهمتهم عدة أجيال متتالية إلى أن حدث ذات مرة أن لقنوا تعاليمهم لمجموعة من العبيد ، فكان مصير الأسرة بأكملها الهلاك وذلك فى عام ٤٤٢ منذ تأسيس المدينة أى عام ٣١٢ ق.م . (راجع مقدمة المجلد الأول ، حاشية رقم ١ ، ص ٢٠) .

(٥٥) كان هناك معبد لهيراكليس يسمى المحراب الأعظم Ara Maxima ، ويقع على جبل الأفينتينوس ويروى تيتوس ليفيوس أن الاحتفالات التى كانت تقام فى ذلك المعبد لم تكن رومانية بل إغريقية الأصل .

(٥٦) الترجمة الحرفية هى « الرب المشترك » ، أى أن هيراكليس قد أصبح رب آينياس ورفاقة أيضا ، ماداموا قد أصبحوا حلفاء لإيفاندروس .

(٥٧) اللون الأبيض الذى يغلب على الجزء الأسفل من شجرة الحور ، واللون الأخضر الذى يغلب على الجزء الأعلى منها .

(٥٨) فسير Vesper ، هو نجم المساء . أولومبوس Olympus ، هو جبل يقع فى منطقة ثساليا ، اعتقد القدماء أنه مقر الآلهة . لكن فرجيليوس يستخدم الكلمة هنا بمعنى السماء . وبالتالي فاقتراب نجم المساء من حافة السماء المائلة إلى أسفل يعنى قدوم الليل .

(٥٩) فرقة السالى Salii ، هم فئة من المنشدين ، تكونت فى عهد الملك نوما Numa كان عددهم إثنا عشر فردا . كانت أناشيدهم قاصرة — كما يروى تيتوس ليفيوس — على تمجيد الإله مارس جرافيدوس . أما ماكروبيوس فإنه يؤكد أن فرقة السالى كانت تقدم أناشيدها فى روما تكريما للإله هيراكليس الذى كان يعرفه البعض بالإله مارس .

(٦٠) تكونت فرقة السالى من مجموعتين : مجموعة الشبان وتراوح أعمارهم

بين سبعة عشر عاما وستة وأربعين ، ومجموعة المعجزة وأعمارهم تزيد عن ستة وأربعين عاما .

(٦١) زوجة والد هيراكليس هي جونو Juno . عندما علمت جونو بولاد التوأمة هيراكليس وإيفيكليس Iphicles بعثت إليهما بحيتين هاجمتاهما أثناء نومهما . استولى الفزع على الرضيع إيفيكليس عند رؤيتهما فأخذ يصرخ صراخاً عالياً . أما شقيقه الرضيع هيراكليس فإنه - كما تروي الأساطير - نهض من فراشه وأمسك بهما وظل يضغط بيديه حول رأسهما حتى خمدت أنفاسهما .

(٦٢) كان لاءوميدون Laomedon ملك طروادة قد وعد هيراكليس بإهدائه مجموعة من الخيول إن هو أنقذ هيسيون Hesione . فلما أنجز هيراكليس مهمته ، لم يف لاءوميدون بوعده ، فما كان من هيراكليس إلا أن دمر طروادة وقتل لاءوميدون وسلم عرش طروادة بعد ذلك إلى برياموس .

(٦٣) كان يوروتوس Eurytus ملك أوينخاليا Oechalia قد وعد بأن يزوج ابنته إيولي Iole لمن يتفوق عليه في استخدام القوس . اشترك هيراكليس في تلك المنافسة ، وتغلب على يوروتوس ، الذي رفض عندئذ أن يني بوعده . فما كان من الإله الفائز إلا أن دمر مدينة أوينخاليا ، وقتل يوروتوس واتخذ إيولي - بالقوة - زوجة له .

(٦٤) المقصود بالألف عمل هنا هي الأعمال الإثني عشر التي قام بها الإله هيراكليس (راجع المجلد الأول ، ص ٣٢٣ ، حاشية رقم ١١٧) .

(٦٥) كل تلك الكائنات الأسطورية وغيرها الكثير قيل إن هيراكليس قد صارعها وصرعها أثناء تأديته للأعمال الإثني عشر الحارقة . أول تلك الأعمال هو مصرع أسد نيمم بالقرب من الصخرة النيمية Nemea rupes ، نسبة إلى مدينة نيميا Nemea الواقعة في إقليم أرجوليس Argolis .

(٦٦) المستنقع الاستوحي Stygii Lacus وأوركوس Orcus : أماكن في العالم السفلي . أما حارس أوركوس فهو الكلب كيربيروس Cerberus . والإشارة هنا إلى انتصار الإله هيراكليس على كيربيروس (راجع المجلد الأول ، ص ٣١٥ ، حاشية رقم ٢٥) .

(٦٧) توفويس Typhoeus : إن وصف توفويس بأنه « يمتشق أسلحته في صراوة » لا يتفق مع أي من الروايات التي وصلتنا عنه ، لذلك يعتقد بعض العلماء أن

هيراكليس ربما اشتبك في عراك مع ذلك المسيح دون الإشارة إلى ذلك في النصوص التي بين أيدينا .

(٦٨) كان مصرع حية ليرنا على يد هيراكليس هو العمل الثاني من الأعمال الإثني عشر (راجع المجلد الأول ، ص ٣٢٣ ، حاشية رقم ١١٧) .

(٦٩) المقصود هنا هو بالاس Pallas ، ابن الملك العجوز إيفاندروس .

(٧٠) هي القلعة المسماة بقلعة البالانتيوم Pallanteum فوق تل بالانتينوس Pallatinus حيث أسس الملك رومولوس مدينته ، وحيث أقيم فيما بعد قصر الامبراطور أوغسطس .

(٧١) فاونوس Faunus ، هو إله إيطالي الأصل ، وإن كنا نعلم (راجع الكتاب السابع ، حاشية رقم ١٧) أنه حفيد ساتورنوس Saturnus . كان معبده مقاما في جزيرة التيبر ، وكان الإيطاليون يحتفلون بتكريمه في اليوم الخامس عشر من شهر فبراير من كل عام . ولقد تخيل الرومان فاونوس وأتباعه في صورة مخلوقات نصفها الأسفل على شكل إنسان والأعلى على شكل آيس ذى قرنين .

(٧٢) أي من السماء الشاهقة (راجع حاشية رقم ٥٨ أعلاه) .

(٧٣) ساتورنوس هو كرونوس عند الإغريق ، وجوبيتر هو زيوس عند الإغريق والإشارة هنا إلى المعركة التي دارت بين زيوس ووالده كرونوس والتي انتهت بهزيمة الوالد وإبعاده عن الحكم ، وبذا أصبح كبير الآلهة وحاكم مملكة الأولومبوس .

(٧٤) يرى بعض العلماء أن فرجيليوس يربط بين الفعل Lateo (ومعناه يختبئ) والاسم لاتيوم Latium . لكن الصلة اللغوية بين الكلمتين غير واضحة تمام الوضوح .

(٧٥) منذ عهد الإغريق الأوائل قسم الكتاب العصور المتتالية إلى فترات . أول من فعل ذلك هو الشاعر الإغريقي هيسودوس في قصيدته «الأعمال والأيام» . إنه يقسم العصور إلى : عصر الذهب ، عصر الفضة ، عصر النحاس ، عصر الأبطال ، ثم عصر الحديد وهو العصر الذي عاش فيه هيسودوس .

(٧٦) أفراد العشيرة الأوسونية manus Ausonia : كانوا يسكنون في منطقة كمبانيا Campania الواقعة في جنوب مدينة روما . كانوا يسمون أيضا الأورونكيون Aurunci . أما قبائل سيكانيا فكانوا يسكنون في منطقة لاتيوم ، ثم نزحوا بعد ذلك إلى جزيرة صقلية ، وكانوا يسمون سيكيولي Siculi .

(٧٧) كانت المنطقة تسمى في بادئ الأمر باسم سانورنوس ، ثم تعددت بعد ذلك ألقابها . يذكر فرجيليوس (الكتاب الأول من الأينيدة ، سطر ٥٣٠ وما بعده) ثلاثة من تلك الأسماء وهي : هيسبيريا Hesperia ، أوينوتريا Oenotria ، وإيطاليا Italia (راجع المجلد الأول ، ص ١٠١) .

(٧٨) قيل إنه كان على رأس عصاة من اللصوص ، وإنه لقي مصرعه غرقا في نهر ألبولا Albula ، الذي سمي فيما بعد الثبريس Thybris (أو الثير) . وطبقا لما جاء عند تيتوس ليفيوس (٣ ، ١) وأوفيدوس (قصائد التقويم ، ٤ ، ٤٨) كان ثيريس ابنا لشخص يدعى كابيتوس Capetus أو كاليبوس Caleptus الذي كان ترتيبه الثامن بين ملوك مدينة ألبالونجا .

(٧٩) قرر الحظ (= فورتونا Fortuna) والقدر (= fatum) مصير إيفانديروس : فالحظ هو الذي جعله - طبقا لرواية قديمة - يهزم أثناء حرب أهلية أو - طبقا لرواية أخرى - يقتل والده دون قصد . ولذا كان عليه أن يغادر وطنه أركاديا . أما القدر فهو الذي جعله يتزل في الأراضي الإيطالية .

(٨٠) الحورية كارمنتيس Carmentis هي - لدى الاغريق - تيقوستراتا Nicostrata ابنة لادون Ladon . كانت واحدة من حوريات كاميناي Camenae اللاتي كن قاهرات على التنبؤ بالغيب .

(٨١) البوابة الكارمنتائية Carmentalis Porta : نسبة إلى الحورية كارمنتيس .

(٨٢) قدس الأقداس Asylum ، هو مكان مقدس زاخر بالغموض والأسرار ، لم يكن يستطيع الوصول إليه سوى فئة محدودة من أشخاص لقنوا تعاليم دينية معينة ، ويقع على الحافة الشمالية الشرقية من الكايبيتول .

(٨٣) كهف لوبركوس Lupercal ، وجد في تل بالاتينوس Palatinus كان حرما موقوفا لعبادة الإله بان ، إذ اعتقد الرومان أن أنثى ذئب قد اتخذته مكانا آمينا لترعى فيه رومولوس وريموس . لكنه كان يسمى بواسطة أهل باراسيا Parrhasia (وهي منطقة في شمال أركاديا) كهف بان اللوكايبى Pan Lycaeus .

(٨٤) غابة أرجيليتوم Argiletum : تقع بين تل كابيتولينوس وتل أفنتينوس ، حيث دفن إيفانديروس ضيفه أرجوس Argus ، الذي قتله أعوان إيفانديروس . فلقد لاحظ أعوان الملك أن أرجوس إنما كان يرغب في القضاء على مضيفه والاستيلاء على الحكم ، فقتلوه . لكن إيفانديروس لم يعلم بالحادث إلا بعد وقوعه .

(٨٥) صخرة تارپيا Tarpeia : تقع على تل كابيتولينوس . سميت هكذا نسبة إلى فتاة رومانية تدعى تارپيا ساعدت السابين Sabini — أعداء الرومان — على احتلال القلعة الرومانية . ولقد ظلت تلك الصخرة رمزا للجريمة ، فكان الرومان يقذفون المجرمين من فوقها .

(٨٦) معبد كابيتولينوس Capitolia ، هو معبد جوبيتر الواقع فوق تل الكابيتولينوس . إن إيفانديروس هنا يتخطى حدود الزمن . فقد ازدهر ذلك المعبد وأصبح تحفة فنية رائعة عامرة بأعمال فنية من الذهب الخالص في عهد فرجيليوس ، بعد أن كان — في عهد إيفانديروس — معبدا متواضعا محاطا بالأدغال الكثيفة .

(٨٧) عرف جوبيتر بعبأته الداكنة ، التي كان يهزها بيده في وجه أعدائه أو فوق رؤوسهم فيثير العواصف والزوابع التي تقضي عليهم في الحال .

(٨٨) كانت الساحة العامة الرومانية Forum Romanum تقع بين تل الكابيتولينوس والركن الشمالي من تل بالاتينوس . أما الاسم كاريناي Carinae فقد أطلق على شارع رئيسي أو منطقة رئيسية في مدينة روما ، في تلك المنطقة كانت توجد قصور معظم نبلاء روما مثل بومبي وشيشرون وغيرهم .

(٨٩) كان إيفانديروس ملكا فقيرا إذا ما قورن بملوك روما الذين جاءوا بعده ، وكان مسكنه متواضعا إذا ما قورن بقصورهم . لكن الملك كان فخورا بمسكنه ، إذ أن الإله هيراكليس نفسه (= ألكيديس) لم يأنف أن يدخله ، وسوف يدخله آينياس أيضا .

(٩٠) المقصود هنا هو أن فينوس كانت تقاسم العذاب الذي تقاسمه أم من أجل كارثة وقعت لولدها : إذ أن فينوس كانت والدة آينياس .

(٩١) فولكانوس Vulcanus ، هو إله النار والمعادن والبراكين ، وزوج فينوس ربة الحسن والجمال .

(٩٢) المقصود بالبؤساء هنا هم أهل طروادة (= برجاموم) التي سقطت على أيدي الاغريق .

(٩٣) « لآل برياموس » وخاصة باريس ، الذي منح التفاحة الذهبية لفينوس (راجع المجلد الأول ، ص ١١١ ، حاشية رقم ٣) .

(٩٤) ابنة نيريوس filia Nerei ، هي الربة ثيتس Thetis ، والدة البطل الاغريقي أخيلئوس ، التي طلبت من فولكانوس حماية ولدها . فسنحه الإله

درع أخيلئوس المعروف الذى أسهب هومئروس فى وصفه فى الأنشودة الثالثة والعشرين من الإلياذة . أما زوجة تئئونوس Tithonia Coniunx ، فهى الربة أورورا Aurora والدة البطل ممنون Memnon ، التى طلبت من فولكانوس أيضا حماية ولدها فأجاب طلبها .

(٩٥) منذ قديم الزمان والحب معروف بلهيبه القاسى ودفته اللذيد اللذين يستطيعان أن ينفذا خلصة إلى أعماق البشر .

(٩٦) يقصد أثناء حروبهم مع الاغريق وقبل سقوط مدينة طروادة .

(٩٧) الإلكتروم electrum نوع من أنواع المعادن المركبة . كان مزيجا من الذهب السائل والفضة السائلة بنسبة ٤ : ١ . ثم كان يتم بعد ذلك صب المزيج السائل فى قوالب كل حسب الشكل المطلوب .

(٩٨) هذه هى الترجمة الحرفية للنص . والمقصود هنا أن المرء يكون متعبا قبل أن يحس بحاجة إلى النوم ، فإذا ما أدركه النوم استراح جسده شيئا فشيئا ، فإذا ما شعر المرء بالراحة صبحا من نومه . هكذا فإن الراحة — كما يقول فرجيلئوس — تطرد أو تبعد النوم .

(٩٩) « فن مينيرفا الرقيق » : المقصود بهذه العبارة هنا هو آلة النسيج أو النول التى كانت تستخدمها بعض النسوة الاغريقيات فى منازلهن وهن يجلسن مع وصيفاتهن حول المدفأة أثناء الليل فيجنبن بذلك ثروة لأبأس بها . والعبارة التالية تشبيه شاعرى رقيق يسوقه فرجيلئوس ليصور لنا كيف هب فولكانوس من نومه قبل ثروق الشمس وبدأ فى تنفيذ مطلب زوجته فيئوس على الفور .

(١٠٠) الشاطئ السيكانى : أى شاطئ جزيرة صقلية . لئبارئ الإيولية هى إحدى جزر أيوليا وتقع نحو الشمال . أما الجزيرة التى تقع بينهما فهى تسمى جزيرة هئيرا Hiera أو فولكانيا Volcania ، وهى تبعد بضع أميال غرب نتوء باوروم Pelorum .

(١٠١) أئتنا Aetna هى إتنا الحالية المشهورة بوجود بركان فيها .

(١٠٢) الخالوبئ : نسبة إلى أفراد عشيرة يعرفون بالخالوبيين Chalybes ، عرف عنهم أنهم أول من قام بصناعة طرق الحديد وتشكيله ، فى منطقة سكوثيا Scythia .

(١٠٣) برونئيس Brontes (= الرعد) ، ستئروئيس Steropes (= البرق) ، بورا كمون Pyracmon (الطارق على السندان) : كلها أسماء للعائلة أتباع فولكانوس الذين يعملون فى مصنعه .

(١٠٤) رب السماء بأكملها Genitor toto caelo هورب الأرباب
جوبيتر .

(١٠٥) هكذا تخيل فرجيليوس كيف يقوم أنباغ فولكانوس بإعداد الصواعق التي
يستخدمها جوبيتر ضد أعدائه من البشر والعمالقة .

(١٠٦) الإشارة هنا إلى مارس إله الحرب ، الذي تخياه الرومان وهو يمتطي
عربيته الحربية التي تسابق الريح ويثير الشعوب والحكام فيخوضون المعارك ويستعذبون
القتال .

(١٠٧) اعتقد الرومان أن الربة بالاس (= مينيرفا) ارتدت في بعض الأحيان
عبادة - تشبه عبادة جوبيتر - هي في الواقع أقرب إلى الزى العسكري .

(١٠٨) الكوكلوبيس الأيتنيون Cyclopes Aetnaei نسبة إلى أيتنا Aetna .

(١٠٩) صنع الاغريق والرومان أنواعا عديدة من الدروع ، وكان كل نوع
يستخدم لحماية حامله من نوع معين من الأسلحة . لكن ذلك الدرع المستدير الذي
صنعه أنباغ فولكانوس كان ملائما لصيد جميع أنواع الأسلحة على حد سواء .

(١١٠) سيد لمنوس Pater Lemnius هو فولكانوس . لمنوس Lemnos
هي من أكبر الجزر الواقعة في البحر الإيحي ، قيل إنها تلقت فولكانوس أثناء هبوطه
من السماء ، فأصبحت منذ ذلك الحين عزيزة عليه . ومن هنا نشأت هذه التسمية .

(١١١) يؤكد هنا فرجيليوس رقة حال الملك إيفاندروس : إنه يرتدى قميصه
بنفسه ، ويلبس صندله بنفسه ، ويتقلم سيفه بنفسه أيضا ، دون مساعدة أحد من
العبيد أو الخدم كما أن استخدام الصفة « توراني Tyrrhena » التي يصف بها
لباس قدم الملك « وتيجياني Tegeaeus » التي يصف بها سيفه ليس إلا للدلالة على
أن الملك إنما لا يستخدم سوى أشياء عتيقة غير متطورة في صنعها أو في هيئتها .

(١١٢) حرفيا : بحديث مسموح به ، والمقصود هنا هو أن كلاما من آينياس
البطل وإيفاندروس الملك كان يريد أن يتحدث مع صاحبه حديثا خاصا لا يسمعه
أحد ، لذلك نهض كل منهما - مع شروق الشمس ، وقصد كل منهما إلى حيث ينام
الآخر ، فتقابلوا في منتصف الطريق ، أي في وسط منزل إيفاندروس حيث لا
يستطيع أحد أن يترق السمع لحديثهما .

(١١٣) المقصود هنا هو البطل الدارداني آينياس .

(١١٤) النهر التوسكاني Tuscus amnis ، هو ذلك الجزء من مجرى نهر

التيبر الذي يفصل بين منطقتي لاتيوم Latium وإتروريا Etruria .

(١١٥) مدينة أجولا Agylla أو كايري Caere (وهي الآن تسمى كير فيثري Cer Vetere) ، كانت تقع في جزيرة تعرف بنفس الاسم على مسافة غير بعيدة من الشاطئ ، وفي غرب مدينة فيي Veii الواقعة على بعد حوالي إثني عشر ميلا من مدينة روما . تمتعت هذه المدينة بعلاقات طيبة مع الشعوب الرومانية فترة طويلة حتى أن سكانها أصبحوا يتمتعون بحقوق المواطنة الرومانية مكافأة لما أظهروا من شعور طيب نحو الرومان أثناء محاصرة الغال لمدينة روما في عام ٣٦٥ منذ تأسيس المدينة (أي عام ٣٨٩ ق.م.) .

(١١٦) كان الاعتقاد السائد منذ فجر التاريخ أن الإيتروسكيين يسكنون لوديا (راجع هيرودوت ، الكتاب الأول ، فصل ٩٤) . من هنا نلاحظ أن نهر التيبر كان يسمى في بعض الأحيان النهر اللودي (راجع الكتاب الثاني من الأينيدة ، سطر ٧٨١ ، المجلد الأول ، ص ١٥٢) .

(١١٧) أي يطلبون محاربه ويؤكدون رغبتهم في القضاء عليه أثناء الحرب ، عندئذ يكونون قد استطاعوا أن يقدموه ضحية لإله الحرب مارس .

(١١٨) مايونيا Maeonia هو اسم آخر لمنطقة لوديا Lydia التي كان يسكنها الروتوليون قبل نزوحهم إلى إيتورريا (راجع حاشية رقم ١١٦ أعلاه) .

(١١٩) يشير الملك إيفاندروس في تلك اللحظة ناحية مدينة أجولا ، التي وصفها منذ فترة وجيزة (سطر ٤٧٨) بأنها تقع على مسافة غير بعيدة عن مملكته .

(١٢٠) تارخون Tarchon ، وهو قائد الجيش الإيتروسكي في ذلك الوقت والذي سلم القيادة لآينياس فيما بعد وأصبح مساعدا له (أنظر الكتاب الحادي عشر ، سطر ٧٢٩ وما بعده) .

(١٢١) أرادت الآلهة أن يكون فائد الإيتروسكيين أجنيا ، أي غير إيطالي . لكن بالرغم من أن بالاس ينحدر من والد غير إيطالي — وهو الملك إيفاندروس — إلا أن والدته سابينية Sabina — أي إيطالية (راجع حاشية رقم ١٤١ أدناه) . لذلك فإن بالاس نصف إيطالي أي من نسب مختلط أو موالد .

(١٢٢) الكوثيرية Cytherea ، هي الربة فينوس Venus (راجع المجلد الأول ، ص ١١٥ ، حاشية رقم ٤١) .

(١٢٣) . كان حدوث الظاهرة أكثر من مرة يعنى عند القدماء جدية الظاهرة وشدة أهميتها .

(١٢٤) يتخيل فرجيليوس أن الأسلحة كانت تظهر وسط سحابة تشغل مساحة محدودة من السماء ، أما بقية السماء فكانت صافية .

(١٢٥) أخذ إيفاندروس وبدأت على ملامحه علامات الرعب ، فقد اعتقد أن ما حدث في السماء إنما هو نذير شؤم بالنسبة لشخصه وأولده بالاس . ولاحظ آينياس ذلك فأراد أن يطمئنه في الحال وبوضح له أنه — أى آينياس — هو المقصود .

(١٢٦) هذا البيت (٥٣٦) من الأبيات الناقصة في الملحمة ، لكن القارئ قد لا يحس ذلك النقص في الترجمة .

(١٢٧) المقصود هنا هم اللاورنتيون ، سكان لاورنتم Laurentum عاصمة إقليم لاتيوم أثناء حكم الملك لاتينوس Latinus . واقد سبق أن قطع لاتينوس على نفسه عهداً ألا يحارب آينياس (راجع الكتاب السابع ، سطر ٢٦٠ وما بعده) .

(١٢٨) كان في كل منزل مدفأة اعتقد القدماء أنها مقر للإله الحارس للمنزل بأكمله ، والذي كان يعرفه الرومان باسم لار Lar . يبدو أن المقصود بـ « مذابح هيراكليس » هو المذابح الكائنة بالقرب من المدفأة داخل منزل إيفاندروس . فإن كان هذا صحيحاً فإن هيراكليس كان في ذلك الوقت هو الإله الحارس للمنزل — لار — ، لكن قد يوجد تفسير آخر وهو أن النار الموجودة بالقرب من المذابح كان إيفاندروس قد نقلها من المذبح الكائن في معبد الإله هيراكليس — Ara Maxima (راجع حاشية رقم ٥٥ أعلاه) — حيث كان الاحتفال في الليلة السابقة . أما آلهة البيناتيس Penates فالمقصود بها هنا إما الآلهة الطروادية أو آلهة بالانتيوم .

(١٢٩) راجع الكتاب السابع ، حاشية رقم ٣١ .

(١٣٠) هو الملك تارخون Tarchon (راجع حاشية رقم ١٢٠ أعلاه) الذي قيل إنه كان قد أقام معسكره على الشاطئ .

(١٣١) ربما كانت عملية حرق دروع الأعداء المهزومين تقليداً رومانيا بدأه الملك تاركوينيوس بريسكوس Tarquinius Priscus عندما انتصر على السابين Sabini وأحرق دروعهم وقدمها لفولكانوس تكريماً له .

(١٣٢) إروولوس Erulus ، هو ملك براينستي Praeneste ، لم يرد ذكره إلا في هذه الفقرة فقط . وهبته والدته فيرونيا Feronia ثلاثة أرواح وزودته بثلاثة دروع ليستخدم كلا منهم للدفاع عن روح من أرواحه الثلاثة ورغم ذلك فقد تغلب عليه إيفاندروس وصرعه ثلاث مرات متتالية حتى قضى عليه تماماً .

(١٣٣) النهر البارد هو النهر الذى يعرف الآن بنهر فاشينا Vaccina . يمر هذا النهر ببلدة كايرى الواقعة فى إقليم إتروريا Etruria ، والتي عرفها الأغريق باسم أجولا Agylla (راجع حاشية ١١٥ أعلاه).

(١٣٤) البلاسجيون Pelasgi هم أقدم الشعوب التي كانت تسكن بلاد اليونان وبعض أجزاء من آسيا الصغرى وربما أيضا إقليم إتروريا . ويرى بعض المعلقين المحدثين أن بمدينة كايرى من المدن التي يظهر فيها بوضوح تأثير حضارة البلاسجيين .

(١٣٥) المقصود بالاقليم اللاتيني هنا هو المنطقة الممتدة من نهر التيبر إلى نهر ليريس والواقعة بين جبال الأبين وشاطئ البحر .

(١٣٦) سيلفانوس Silvanus هو إله المراعى والمروج الخضراء والماشية ولقد لاحظ بعض المعلقين المحدثين أن اسم سيلفانوس يظهر بكثرة فى النقوش التي يرجع تاريخها إلى عصور الامبراطورية بينما لا تختفى تماما اسم الإله فاونوس Faunus (راجع حاشية رقم ٧١ أعلاه) . وقد يبعث ذلك على الاعتقاد أن سيلفانوس قد حل محل فاونوس فى تلك العصور .

(١٣٧) أى الذى تم صهره أكثر من مرة حتى يتخلص من كافة الشوائب — قبل تشكيله .

(١٣٨) فيما يلي وصف للدرع الذى صنعه إله النار والحديد فولكانوس لوقاية آينياس من أخطار القتال . ولعل السطور التالية تذكرنا — كما ذكرت الرجل الرومانى فى عصر فرجيليوس — بوصف درع أخيلئوس كما ورد فى الأنشودة الثامنة عشرة من إلياذة هوميروس (سطور ٤٨٣ — ٦٠٨) ووصف درع هيراكليس كما جاء فى قصيدة هيسيو دوس بعنوان درع هيراكليس (سطور ١٤٠ — ٣١٧) .

(١٣٩) لم يصر فولكانوس على درع آينياس الأحداث التي وقعت فقط ، بل أيضا الأحداث التي كانت سوف تقع فيما بعد ، إن فرجيليوس هنا يوحى لنا أن فولكانوس كان على صلة بالإله أبوللون صاحب نبوءة دلفى المعروفة والذى كان يعلم الغيب علم اليقين .

(١٤٠) هذا الكهف هو الذى سمي بعد ذلك بكهف لوبركوس (راجع سطور ٣٤٣ ، ص ١٠٥ أعلاه) .

(١٤١) يروى أن الرومان — بعد تأسيسهم لمدينة روما — لاحظوا قلة العنصر

النساء في مدينتهم ، فقررُوا دعوة جيرانهم السابين بزواجهم وبناتهم لمشاهدة الألعاب التي أُقيمت في المسرح بمناسبة الاحتفال بأعياد الإله كونسوس Consus . وأثناء متابعة السابين للاحتفال فاجأهم الرومان واختطفوا نساءهم بعد أن كانوا قد جردوهم من أسلحتهم . ولما حاول السابين استرداد نساءهم هاجمهم الرومان وطردهم من روما . ومنذ ذلك الوقت اختلطت الدماء الرومانية بالسابينية .

(١٤٢) من المعروف أن اغتصاب الرومان للسابينيات حدث في عهد الملك رومولوس بعد أربعة أشهر مضت على تأسيسه لمدينة روما . لكن ذكر الألعاب الكيركسية Ludi Circenses في هذه المناسبة خطأ وقع فيه فرجيليوس ربما دون قصد ، إذ أن مهرجان الألعاب الكيركسية أُقيم لأول مرة في عهد الملك تاركوينيوس بريسكوس Tarquinius Priscus .

(١٤٣) تاتئوس العجوز هوتئوس تاتئوس Titus Tatius ملك السابين الذي اقتسم السلطة العليا مع رومولوس بعد قيام الاتحاد بين السابين والرومان . أما كوريس Cures فهي المدينة الرئيسية في المنطقة التي كان يسكنها السابين في العصور القديمة .

(١٤٤) يشير فرجيليوس إلى المعاهدة التي وقعها الرومان والسابين والتي بمقتضاها أصبح من حق الرومان الإقامة في منطقة البلاتينوس والسابين في منطقة الكابيتولينوس ، كما كان على الزعماء أن يلتقوا في مجلس نيابي واحد . أما حمل أطباق القرابين في الأيدي والوقوف حول خنزيرة مذبوحة فقد كانت جزءاً من التقاليد المتبعة عند توقيع معاهدة أو اتحاد أو تحالف عسكري .

(١٤٥) ميتوس : فوفيتوس ميتوس Fufetus Mettus حاكم مدينة ألبا Alba (ومن هنا يناديه فرجيليوس باللقب ألباني Albanus) أثناء حكم الملك تولوس هوستيليوس Tullus Hostilius . اتهم بالخيانة أثناء الحرب فحكم عليه بالإعدام : أن يربط جسده في مؤخرتي عربتين حربيتين وتطلق كل منهما في اتجاه مضاد (راجع الكتاب الأول ، الفصل الثامن والعشرين من تاريخ تيتوس ليفيوس) .

(١٤٦) بورسينا : لارس بورسينا Lars Porsenna (ولا تكتب Porsenna) إلا عند فرجيليوس فقط ، لكي يستقيم وزن الشعر) الذي حاول الدفاع عن الملك تاركوينيوس سوبربوس Tarquinius Superbus . احتل بورسينا تل يانيكولوم Ianiculum الواقع على الضفة اليمنى من نهر التيبر والذي كان تابعا لإتروريا في ذلك الوقت ، لكنه بعد ذلك تحرك بقواته وحاصر مدينة روما ، مما دعا أتباع رومولوس

إلى حمل السلاح والدفاع عن وطنهم روما . والمقصود هنا بآل آينياس Aeneadae هم أتباع رومولوس الذين ورد ذكرهم في سطر ٦٣٧ أعلاه .

(١٤٧) أثناء الصراع بين بورسينا وسكان مدينة روما (راجع الحاشية السابقة) احتل هوراتيوس كوكليس Horatius Cocles بالاشتراك مع كل من سبير يوس لارت يوس Sp. Lartius وتول يوس هرمينيوس T. Herminius جزءاً من القنطرة المعروفة بقنطرة سوبليكيوس pons Sublicius حيث نجحوا في عرقلة الجيش الإيترو سكي ومنعه من عبور نهر التيبر لفترة من الزمن . وأثناء تلك الفترة نجح الرومان في تدمير الجزء الذي يقع خلف كوكليس وزملائه ، وبذلك أصبح من المستحيل على الجيش الإيترو سكي أن يعبر النهر لمهاجمة مدينة روما . أما كوكليس وزملاؤه فقد عادوا إلى روما ساجدين في النهر بعد تحطيم ذلك الجزء من القنطرة . ولعل هذه الحادثة دفعت فرجيليوس إلى إضافة شخصية كلويليا Cleolia لكي تكتمل تلك اللوحة الوطنية الرائعة الزاخرة بالتضحية والفداء . وكلويليا هي فتاة رومانية نبيلة قيل إنها - بعد حادثة تحطيم القنطرة - وقعت مع فتيات أخريات في يد بورسينا كرهينة لوقف الحرب ، لكنها هربت من المعسكر الإيترو سكي وسيحت عبر نهر التيبر حتى وصلت إلى مدينة روما (راجع الكتاب الثاني ، الفصل الثالث عشر من تاريخ تيتوس ليفيوس) .

(١٤٨) قلعة تار بيا : راجع حاشية ٨٥ أعلاه .

(١٤٩) أراد فرجيليوس أن يزيد من زواعة اللوحة الفنية فجمع بين الكا - - - - - الشاهقة Celisa Capitolea وكوخ رومولوس Casa Romuli المنخفض : بين الكابيتولينوس ذي الأروقة المطلية جدرانها وأعمدتها بالذهب الخالص والكوخ المسقوف بالقش والذي واصل الرومان فيما بعد المحافظة على رونقه وتجديده في جميع العصور . كما يضاف على اللوحة أيضاً مزيداً من الروعة والجمال تصوير جماعة الأوز ذي اللون الفضي . لكن لا يفوتنا أن نشير هنا إلى أن فرجيليوس ومعاصرة فيتروفيوس Vitruvius يذكران أن كوخ رومولوس كان يقع فوق تل الكابيتولينوس ، بينما يذكر كل من ديونوسيوس الهاليكارناسي Dionysius Halicarnassus وفابيوس بيكتور Fabius Pictor أنه كان يقع فوق تل البالاتينوس .

(١٥٠) يروي تيتوس ليفيوس في الفصل السابع والأربعين من الكتاب الخامس أن مانيليوس - البارغ في فنون الحرب - استولى عليه النعاس أثناء حراسته لقلعة تار بيا الواقعة على الكابيتولينوس ضد هجوم القبائل الغالية فأيقظته صيحات الأوز - الطائر

المقرب تربة جونو - الذى كان يمرح في رحاب معبد جوبيتر كابييتولينوس ، وهكذا استطاع الرومان الدفاع عن القلعة في عام ٣٨٧ ق.م .

(١٥١) إذا كان الليل حالكة الظلمة والظلام كثيف للغاية فإن السطور التالية التى يصف فيها فرجيليوس هيئة المحاربين الغاليين - قد تبدو غير مناسبة مع ما قبلها لكن هكذا أراد فرجيليوس سواء عن قصد أم عن غير قصد .

(١٥٢) الألبية Alpina : أى الغالية ، نسبة إلى القبائل التى كانت تسكن بلاد الغال .

(١٥٣) جماعة السالى Sali ، راجع حاشية رقم ٥٩ أعلاه .

(١٥٤) جماعة اللوبركى Luperci ، هم مجموعة من الراقصين كانوا يشتركون في احتفالات اللوبركاليا Lupercalia التى كانت تقام في روما في اليوم الخامس عشر من شهر فبراير من كل عام تكريما للإله فاونوس الذى كان يعبد الرومان تحت اسم لوبركوس Lupercus والذى كان مقره كهف لوبركال الواقع فوق تل البالاتينوس .

(١٥٥) ربما المقصود هنا هم جماعة السالى أو الفلامينيس Flamines (وهم مجموعة مكونة من خمسة عشر فردا ، يعمل كل منهم كاهنا لإله معين مثل لجوبيتر أو مارس ... الخ) ، إذ كان كل فرد من أفراد هاتين الجماعتين يضع فوق رأسه لباسا يعرف بالأبكس apex ، مصنوع من أخشاب شجرة زيتون ومثبتا بشرائط من الصوف .

(١٥٦) هى مجموعة من الدروع بيضاوية الشكل عددها إثني عشر تعرف بالأنكيليا ancilia . قيل إن واحدا من هذه الدروع هبط من السماء أثناء حكم الملك نوما Numa للدلالة على أن حكم مدينة روما وسلطانها قد أصبح مستقرا . أما الأحد عشر درعا الآخرين فقد قيل إن نوما قد أوصى بصنعها ووضعها جنبا بجنب مع الدرع الذى هبط من السماء حتى يصبح من الصعب سرقة ذلك الدرع المقدس الذى يحفظ المدينة ويباركها . وكان جماعة السالى هم الذين يقومون بحراسة هذه الدروع المقدسة .

(١٥٧) بعد احتلال مدينة فييي Veii عام ٣٩٢ ق.م. أراد كاميللوس Camillus أن يبنى بعهده ويقيم معبدا للإله أبوللون ، لكن الحكومة كانت تعاني أزمة مالية من جراء الحرب الطويلة التى خاضتها . عندئذ تطوعت أمهات المحاربين وبقيّة النسوة

بمصوغاتهم وحلهم لإقامة المعبد. واعترافا بما قامت به النسوة من واجب وطني أصدر مجلس الشيوخ قرارا يعطى نساء روما الحق في أن يركبن عجلات حربية وثيرة ويطفن في شوارع المدينة ليقدن الاحتفالات الرسمية (راجع تيتوس ليفيوس ، الكتاب الخامس ، الفصل الخامس والعشرين ؛ هوراتيوس ، الأغاني ، الكتاب الثاني ، القصيدة الأولى ، سطر ١٩٢) .

(١٥٨) ينتقل الشاعر الآن من عالم البشر إلى العالم الآخر ، فيشرح كيف صور إله النار تارتاروس وبوابات ديس ، وهي أماكن في العالم الآخر . ثم يضع جنبا لجنب شخصيتين متناقضتين : الأولى شريرة — كاتيلينا — والثانية خيرة — كاتو (انظر الحاشيتين التاليتين) .

(١٥٩) كاتيلينا هو لوكيوس سرجيوس كاتيلينا L. Sergius Catilina الذي تأمر ضد حكومة روما ، واكتشف الخطيب الروماني المعروف شيشرون Ciceron ، مؤامراته . قتل كاتيلينا في ميدان القتال عام ٦٢ ق.م . وقيل إنه لقي جزاء خيانتة في الحميم بأن قيد في صخرة غير ثابتة آيلة للسقوط . بحيث يحسبها الناظر أنها سوف تهبط من أعلى فتتحطم ويتحطم معها جسد كاتيلينا — بينما دأبت ربات الغضب Furiae على تعذيبه .

(١٦٠) كاتو هو ماركوس بوركيوس كاتو M. Porcius Cato الذي عرف بلقب أوتيكنسيس Uticensis ، لأنه انتحر في بلدة أوتيكا Utica الواقعة في شمال أفريقيا عام ٤٦ ق.م . بعد معركة ثابسوس Thapsus وقد بلغ من العمر ٤٩ عاما . (١٦١) وجدت أعمال فنية صور فيها كل منظر من المناظر المتعددة التي يتخيلها فرجيليوس منقوشة على درع آينياس .

(١٦٢) هنا يصل القارئ إلى مناظر لا بد وأن فرجيليوس كان يهتم بها اهتماما بالغا ، إذ أنها تصور الانتصارات التي حققها الإمبراطور أوغسطس (راجع مقدمة المجلد الأول ، ص ١٩) .

(١٦٣) راجع المجلد الأول ، ص ١٨ .

(١٦٤) ليوكاتي Leucate ، نتوء بحري يبرز في البحر الأيوني في جنوب جزيرة ليوكاس Leucas القريبة من أكتيوم .

(١٦٥) المقصود هنا هو تصوير مدى قوة أوغسطس وعزمه كمقاتل مغوار .

(١٦٦) أجريبا هو ماركوس فيبسانيوس أجريبا M. Vipsanius Agrippa ، الذي كان قائداً الأسطول الروماني أثناء معركة أكتيوم . توفي عام ١٢ ق.م .

(١٦٧) المقصود بشعوب أورورا Aurora (= الفجر) هم البارثيون Parthi الذين هزمهم أحد قواد أنطونيوس ويدعى فنثيديوس Ventidius عام ٣٩ ، ٣٨ ق.م. رغم أن أنطونيوس نفسه هزم على يد البارثيين عام ٣٦ ق.م. ، لكنه نجح في هجومه على أرمينيا عام ٣٤ ق.م.

(١٦٨) المقصود بالشاطئ الأحمر Litus rubrum هو شاطئ البحر الإروثري mare Erythraeum أى المحيط الهندي وليس — كما يرى بعض المعلقين المحدثين — البحر الأحمر .

(١٦٩) ربما يكون المقصود بأقاصى باكترا هو جزء من منطقة أفغان فى آسيا .

(١٧٠) الزوجة المصرية هى كليوباترا . كان الرومان يعتبرون زواج الرومان من امرأة شرقية عارا وشنارا . ولقد عبر عن ذلك الشاعر الرومانى هوراتيوس فى السطر الخامس من القصيدة الخامسة من الكتاب الثالث من مجموعة الأناشيد . كما أن الرومان كانوا يستهجنون فكرة الزوجة التى تلاحق زوجها أثناء قيامه بمهمة رسمية أو أثناء تأدية وظيفته خارج مدينة روما . ولقد عبر عن ذلك المؤرخ الرومانى تاكيتوس فى الفصل الثالث والثلاثين من الكتاب الثالث من الحوايات . أضف إلى ذلك أن الرومان فى عهد أنطونيوس كانوا يشعرون أن كليوباترا إنما هى ملكة روما فى المستقبل .

(١٧١) الكوكلاديس Cyclades هى مجموعة من الجزر تقع فى البحر الإيجهى قيل إن السفن التى اشتركت فى القتال بالقرب من هذه الجزر كانت من النوع الضخم . (١٧٢) هى سفن ضخمة ذات قلاع قوية شاهقة . كانت أغلب سفن أنطونيوس من ذلك النوع ، أما سفن أوغسطس فكانت أكثر عددا وأسرع حركة من سفن منافسه .

(١٧٣) المقصود بالملكة هنا هى كليوباترا . أما الشخصىة sistrum فهى من الأدوات الخاصة بالربة المصرية إيزيس ، كانت مصنوعة من المعدن وتستخدم أثناء الاحتفالات الخاصة بعبادة الربة .

(١٧٤) يشير فرجيليوس هنا إلى انتحار الملكة كليوباترا فيما بعد .

(١٧٥) أنوبيس Anubis ، الإله المصرى القديم ، الذى صورته القدماء فى صورة إنسان له رأس كلب .

(١٧٦) إن مهمة الإله مارس هى أن يشعل نار الحرب ، لكنه لا يشترك اشتراكا

فعليا في القتال . لذلك يتخيل فرجيليوس مارس ثائرا صائحا يغدو ويروح « وسط »
المقاتلين ، يعاونه في أداء مهمته ربات الشر Dirae ، وربة النزاع Discordia
ذات الشعر المهلهل الذي يرمر للوقعة بين المتخاصمين وتفريق شمل المجتمعين ،
وبللونا Bellona إلهة الحرب عند الرومان .

(١٧٧) كان يوجد معبد لأبوللون على قمة أكتيوم ، من هنا جاء لقب الإله
أبوللون أكتيوس Apollo Actius . لهذا لم يجد فرجيليوس بأسا من أن يجعل أبوللون
يتدخل أثناء ذلك الصراع . وبعد معركة أكتيوم أعاد أوغسطس بناء المعبد وقرر
إقامة مهرجانات سنوية تكريما للإله أبوللون في نيكوبوليس Nicopolis في منطقة
إبيروس Epirus عرفت بالمهرجانات الأكتية Actia .

(١٧٨) هؤلاء هم الشعوب الذين أرغمهم أنطونيوس على مساندته في القتال
(راجع سطر ٦٨٥ أعلاه) . في هذه الفقرة جعل فرجيليوس شعوب الشرق جميعها
تساعد أنطونيوس في القتال . لكن هذه مبالغة قد يكون لها مبرر واحد فقط : هو
الإشادة بمقدرة أوغسطس وبراعته الحربية التي جعلته ينتصر على كل تلك الشعوب
مجتمعة .

(١٧٩) كانت الملكة كليوباترا أول الفارين من ميدان القتال ، فإنها لم تنتظر
حتى يفرد الرجال أشرعة سفينتها بل فعلت ذلك بنفسها .

(١٨٠) هذا العدد مبالغ فيه دون شك ، فلم يكن عدد المعابد الكاثنة في مدينة
روما يتعدى المائتي معبد . لكن فرجيليوس لا يحيد كثيرا عن الصواب ، فإن نيتوس
أيفيوس يقول في الفصل العشرين من الكتاب الرابع إن الإمبراطور أوغسطس قد بنى
أو أعاد بناء جميع معابد روما .

(١٨١) المقصود هنا هو الإمبراطور أوغسطس : اعتاد القائد الروماني المنتصر
أن يتخذ مكانه أمام أحد المعابد الرئيسية في المدينة ويؤتي بقواد الأعداء المهزومين
صفا صفا يمثلون بين يدي المنتصر ويقدمون له الهدايا في خضوع وهكذا جلس أوغسطس
عند مدخل معبد أبوللون (= فويبوس Phoebus) المصنوعة من الرخام الناصع البياض
كعادة الرومان .

(١٨٢) مولكيبير Mulciber ، هو اسم آخر للإله فولكانوس صانع درع
آينياس .

(١٨٣) الجنس النومادي genus Nomadum هم أفراد بعض القبائل الذين كانوا
يحترفون الرعي في شمال أفريقيا .

(١٨٤) غير المنمنطقين *discineti* : كناية عن الأفريقيين إذ أن بعض القبائل الأفريقية لم يكن يلبس المحارب منهم زنار أو حزام أثناء القتال . لكن هذه الصفة قد استعملت عند بعض كتاب اللاتين للإشارة إلى المحاربين المهزومين في القتال .

(١٨٥) الليليغيون *Lelegae* والكاريون *Carae* هم من أقدم القبائل التي عاشت في كارييا *Caria* بآسيا الصغرى . أما الجيلوثيون *Geloni* فهم قبائل عاشت في الأصل في منطقة سكوثيا *Scythia* ، عرفوا باستخدام السهام في ميادين القتال .

(١٨٦) هذه مبالغة شعرية في تصوير الهزيمة : فحتى النهر قد انكسرت شوكته فأصبحت أمواجه هادئة غير مندفة .

(١٨٧) شعب كان يسكن منطقة تعرف بالمنطقة البلجيكية الثانية *Belgica Secunda* وهي الآن مضيق كاليه *Pas de Calais* .

(١٨٨) ذو القرنين *Bicornis* ، أي ذو المصبيين وهما الرين *Rhine* والفال *Waal* . والمقصود هنا الشعوب التي كانت تسكن حول ذلك النهر .

(١٨٩) الداهاي *Dahae* هم قبائل من الرعاة كانوا يسكنون على الشاطئ الشرقي لبحر قزوين عبر منطقة دوركانيا *Hyrkania* . والمقصود هنا بالصفة « غير مستأنسة » هو أن تلك القبائل لم يكن بينها وبين القبائل الأخرى علاقات ود وإخاء .

(١٩٠) يذكر المعلق القديم سرفيوس *Servius* أن الإسكندر الأكبر أقام قنطرة نهر أراكسيس *Araxes* لكن الأمواج حطمتها . ثم أقام أوغسطس بعد ذلك فوق نفس النهر قنطرة قوية لم تستطع الأمواج تحطيمها .



د. محمد حمدی إبراهيم

بينما كانت تلك الأحداث تدور داخل المعسكر الآخر، أرسلت «جونو» ابنة ساتورنوس إريس من السماء إلى تورنوس الجسور. في تلك الأثناء كان تورنوس جالسا بمحض الصدفة في دغل سلفه بيلومنس (١) بالوادي المقدس، وإليه وجهت ابنة ثوماس (٢) الحديث بشفتيها القرمزيتين هكذا: «أى تورنوس، ها قد أثبت لك الزمان الذى لا يكف عن الدوران من تلقاء نفسه أن أحدا من الآلهة لم يجرؤ على أن يعد بشئ ضد رغبتك، فإن «آينياس» الذى ترك مدينته وأنصاره وأسطوله طفق يسعى إلى صوب لجان إيفاندروس البلاتينى وعرشه، ولم يكتف بهذا بل توغل في مدن كوروثوس (٣) القاصية وسلح حشداً من أهل لوديا الذين جمعوا من بين المزارعين. فلماذا يتطرق إليك الشك؟ فالآن حان الوقت لحشد خيولك وجمع عرباتك الحربية، هيا فاقض على كل تردد وتلكؤ! وانقض على معسكره بينما القوضى ضاربة فيه».

قالت هذا ثم ارتفعت إلى عنان السماء بجناحيها المتوازيين، وكانت في تحليقها تشق الأفق المترامى تحت السحب. وعلى الفور تعرف عليها الشاب (تورنوس) فرفع كلتا يديه نحو النجوم وتابع طيرانها (متمتما) بهذه الكلمات:

«أى إريس، يابهجة السماء، من ذا الذى بعث بك إلى مندفة من بين طيات السحب إلى الأرض؟ ومن أين (انبعث) فجأة هذا الضوء الباهر في الأفق؟ لقد أبصرت فإذا بصفحة السماء تنشق من وسطها والكواكب



شكل (٣٤)

ايريس : ربة النزاع والخصام

السيارة في قبتها (الزرقاء) . وإني لمتبع كل تلك النذر أيا كنت يامن
تدعوني إلى حمل السلاح » . قال هذا ثم توجه إلى النهر فتناول المياه
الحارية من صفحته وأخذ يبتهل طويلا إلى الآلهة ويثقل الفضاء بدعواته
العديدة .

وهاهو جيشه يسير الآن بأسره خلال السهل القسيح ، يغص بالحيول
ويزدان عن ثراء بالملابس الموشاة بالذهب . كان ميسابوس يهيم على
طليلة الجيش وأبناء تور هوس على مؤخرته بينما كان تورنوس يقود منطقة
الوسط يدور فيها قابضا على أسلحته وهامته الفارعة ترتفع فوق الجميع :
مثل نهر جانجيش (٤) العميق الساكن يستمد مياهه من سبعة روافد
هادئة ، أو مثل نهر النيل بمياهه مائحة الخصب حينما انحسر فيضانه عن

السهول واقتصر الآن على مجراه . وهناتين للتيوكريين أن سخابة مباغثة
تثير زوبعة من الغبار الداكن وأن الظلام يخيم على السهول ، وكان
كايكوس أول من صرخ محذراً من الاستحكامات المقابلة : « بنى وطنى ! أى
سخابة هذه التى تلتف بغبار داكن ؟ امتشقوا أسلحتكم فوراً ، تناولوا
الرماح ، اصعدوا فوق الأسوار ! هلموا ! فإن العدو قد صار قاب
قوسين أو أدنى » . وخلف الأبواب كلها تحصن التيوكريون وهم
يطلقون صيحات مدوية وقد غصت بهم الأسوار . ذلك أن آينياس كان قد
أمرهم عند رحيله فى كامل عدته الحربية بالآتى : إذا ماتصادف ووقع ٤٠
أمر من الأمور أثناء غيبته فعليهم ألا يقدموا على تنظيم صفوف جيشهم
وأن يركنوا للسهل بل عليهم أن يحموا معسكرهم وأسوارهم التى يضمن
سلامتها حاجز كبير . . . وعلى ذلك ، فرغم أن الحياء والغضب كانا
يغريانهم بخوض غمار الحرب ، إلا أنهم أوصدوا الأبواب تلبية لأوامره
وقبعوا بأسلحتهم داخل الأبراج المحيطة فى انتظار العدو .

أما تورنوس فقد اندفع بسرعة فى مقدمة جيشه الكثيف مصحوباً
بعشرين من فرسانه المختارين واقترب من المدينة على غير انتظار ممتطياً
صهوة جواد ثراقى مرقط ببقع بيضاء ومرتدياً خوذة ذهبية ذات ريش ٥٠
قرمزي . وهتف قائلاً : « أيها الفتيان هيا امن سيأتى معى أولاً لنزال العدو؟ » .
ثم هز رمحه بعنف وقذفه فى الفضاء إشارة إلى بدء المعركة واندفع كالطود
إلى ساحة الوغى . وبالصياح انطلق أنصاره وتبعوه بصيحات تقشع لها
الأبدان ، عجبوا لعزيمة التيوكريين المتقاعسة لأنهم لم يلقوا بأنفسهم
مثلهم فى ساحة القتال ولم يحمل صناديدهم السلاح للنزال بل قبعوا فى
معسكرهم . وهنا وهنالك طفق (تورنوس) يتفحص الأسوار متجهماً
على صهوة جواده بحثاً عن منفذ غير مطروق : ومثلما ينصب الذئب كميناً
لحظيرة تغص بالخراف ويعوى تجاهها متجملوطة الريح والمطر فى منتصف ٦٠
الليل بينما الحملان تنحو آمنة مطمئنة تحت أمهاتها ، فى حين يزمرجر (الذئب)
غاضباً فى فظاظة ووحشية تجاه فرائسه الغائبة ومع طول الوقت يتأجج

غضبه رغبة في التهام فريسته ويشترق فكاه شوقاً إلى سفك الدماء - هكذا
تماماً اشتعلت نيران الغضب في قلب الروتولى (٥) وهو يجوس بناظر عبر
الأسوار والمعسكر ، تزداد وطأة الكرب على عظامه الصلبة وهو يفكر في طريقة
يجد بها منفذاً إليهم وفي قوة يزحزح بها التيوكرين المتحصنين بالحاجز ويلقى
بهم إلى السهل الفسيح . وفجأة اندفع نحو أسطولهم الذي كان يختبئ بجوار أحد
جوانب المعسكر محاطاً من كل جانب بالمتريس وبمياه النهر ، ثم صاح
في طلب المشاعل من رفاقه الظافرين وبشغف أطبق بيده على شعلة متوهجة
من خشب الصنوبر . عندئذ ألقوا بكل ثقلهم (في المعركة) وزادهم
حضور تورنوس حماساً فتروود كل شاب بشعلة فاحمة ، وإذا سلبوا المواقد
من نيرانها أخذ نور قائم ينبعث من المشاعل التي يتصاعد منها الدخان وأخذ
فولكانوس يقذف بحممه التي يختلط فيها الرماد بالنار إلى عنان السماء .

خبرني أيتها الموسيات (٦) ، أي إله أبعد عن التيوكرين مثل هذه
الحرائق الخفيفة ؟ ومن ذا الذي درأ عن أسطولهم مثل هذا الطوفان من اللهب ؟
فإن هذه الواقعة تنتمي إلى الماضي السحيق رغم أن شهرتها قد خلدت عبر
الآزمان . في الوقت الذي بدأ فيه آينياس في إنشاء أسطوله فوق جبل إيدا
بفروجيا وأخذ يعبه للانطلاق في عرض البحر ، روى أن بريكونثيا (٧)
نفسها ، أم الأرباب ، قد خاطبت جوبيتر العظيم بهذه الكلمات : « أي بني ،
الآن وقد تم لك إخضاع جبل أولومبوس ، حقق لأملك العزيزة ما ترغب
في طلبه منك : فوق ذروة جبل شاهق كانت هناك غابة من أشجار الصنوبر
تكون دغلاً مقدساً ظل محبباً إلى أعواما عديدة ، اذ كانت تظله أشجار
الشربين الداكنة وأغصان من شجر الأسفندان حيث تقدم إلى القرابين
المقدسة . ولقد منحت هذه الأشجار وأنا قرية الفؤاد إلى الشاب الدارداني
حينما احتاج إلى أسطول ، غير أن خوفاً مشوباً بالقلق يقض الآن مضجعي .
فخلصني من مخاوفي ودع والدتك عن طريق توسلاتها تحظى بهذا : ألا
تتحطم هذه السفن في أية رحلة وألا تقهرها الرياح العاصفة ، وأن تكون
ذات فائدة وعون مادامت قد شيدت على ذرى جبالنا » .

ورد عليها ابنها الذي يسير كواكب الكون في أفلاكها قائلا : « أماه ،
 لأية غاية تبتهلين إلى الأقدار ؟ أم ماذا تبغين بكلماتك هذه ؟ أفهل تحظى
 سفائن فانية بحق هو للخالدين أو يتعرض آينياس الذي يحفظه (الأرباب)
 لأخطار مجهولة ؟ أى رب أتبحث له مثل هذه القدرة العظيمة ؟ ومع ذلك
 فعندما يقضى الأمر وتحين الساعة وعندما تبلغ السفن غايتها وتصل إلى الموانئ
 الأوسونية ، فأيا كانت السفينة التي ستقهر الأمواج مقلدة القائد الدارداني
 ١٠٠ إلى حقول لاورنتيا فسوف أنزع عن السفن صورتها الفانية وأصدر أمرى
 بأن تتحول إلى ربات للبحر الشاسع مثل بنات نيريوس - دوتو وجالاثيا -
 اللاتي تشق كل منهن بصدرها صفحة البحر المزبد » . قال هذا ثم أوما برأسه
 إشارة إلى أن ذلك قد صادقت عليه أنهار شقيقه الاستوجي (٨) التي تموج
 شواطئها بسيول من القار والدوامات الداكنة ، وبذلك الإيماءة جعل بجوبيتر
 الأولومبوس بأسره يهتز فرقا .



شكل (٣٥)

سفن آينياس الراسية على الشاطئ تتحول إلى حوريات للبحر

وها قد حل اليوم الموعود وأكملت ربات القدر الفترة الزمنية المحتومة
 حينما نبه عدوان تورنوس الغاشم الربة الأم إلى أن تدرأ عن سفنها المقدسة
 ١١٠ خطر المشاعل. وهنا ولأول وهلة انبعث ضوء ساطع يخطف الأبصار وظهرت
 من جهة الشرق سحابة هائلة تندفع بسرعة عبر السماء وهي تحمل جوقة
 لميدية (٩) ، ثم دوى في الفضاء صوت مززل خفيف تردد صداه بين

جيش كل من الطرواديين والروتوليين : « أيها التيوكريون ، لا تتعجلوا في الدفاع عن سفائتي ولا تمدوا أيديكم للسلاح . فلسوف يحق لتورنوس أن يشعل البحار ناراً قبل أن يتمكن من إحراق سفنى هذه المصنوعة من أشجار الصنوبر المقدسة . أما أنت ، أيها السفن (١٠) ، فهلهم إلى طليقة ! هلم أقبلي في صورة الحوريات فهذا تأمر الربية الأم » . وسرعان ما حطمت كل سفينة الأغلال التي تقيدها إلى الشاطئ واتجهت مثل الدلفين إلى عرض البحر ومقدمتها غائصة ، ثم اتخذت لأنفسها - ويالها من ظاهرة خارقة - هيئة رهط من العذارى بمقدار عدد من عندما كن قبلاً سفناً ذات مقدمات برونزية مصفوفات على طول الشاطئ ، وفي الحال امتطين صهوة البحر . صعبت عقول الروتوليين وألم بميسابوس نفسه فرع عظيم حينما جمحت خيوله وتوقف النهر عن الجريان مردداً صوتاً مزعجاً ، وبينما أخذ نهر التيبر يسترد مياهه من البحر . لكن الثقة أبداً لم تفارق تورنوس الحسور ، فهو تارة



شكل (٣٧)
قوات الروتوليين تعاصر معسكر آينياس

يشد أزراً رجاله وتارة يوبخهم بكلماته : « إن هذه النذر تشير بلاريب إلى الطرواديين وإن چوبيتر نفسه قد حرّمهم من تعصيبه المعتاد دون انتظار لرماح ومشاعل الروتوليين . ذلك أن طريق البحر قد غدا الآن موصداً في وجه التيوكريين ولم يعد لديهم أى أمل في الفرار منه وبذا يكون أحد

الجوانب قد سلب منهم، أما جانب الأرض فقد صار في قبضتنا وما قد خفت لنصرتنا آلاف عديدة مدججة بالسلاح من الشعوب الإيطالية. إن الجزء المحتوم من جانب الآلهة لا يرعبني في شيء منها كانت المزايم التي يسوقها الفروجيون مقدماً، حسب أفروديتي والأقدار ماثلته بوصول الطرواديين إلى حقول أوسونيا الخصبية، في مقابل هذا لي أقدرى التي تسيرني أيضاً : وهي أن أستأصل بسيفي شأفة ذلك الجنس المدنس بالإثم بعد أن سلبت مني زوجتي . أفلا تأخذ الحماية سوى أبناء أتريوس (١١) ولا يسمح بحمل السلاح إلا لموكيناي ؟ أولم يكتفوا باندمار الذي حاق بهم ذات مرة ؟ أولم يكفهم أن ارتكبوا قبلاً هذا الحرم بخدافيره كي يحسوا بالمقت الشديد نحو جنس النساء كله ؟ أو يمكن أن تبعث فيهم الشجاعة ثقة كهذه في سد يقوم بيننا وفي خنادق موقوتة - وما أوهاما من حاجز عن الردى ؟ - أولم يروا إلى أسوار طروادة التي شيدتها يد نبتونوس وقد هوت طعمة للنيران ؟ !!! أما أنتم ، أيها النخبة المختارة ، فمن منكم يتأهب لتمزيق سدهم بالزرد ، ومن يغزومعي معسكرهم الذي يمجج بالاضطراب ؟ فيكي أجابه التيوكرين لست بحاجة إلى عدة حربية من فولكانوس ولا إلى ألف سفينة (١٢) - وليتخذوا في التو جميع الإتروسكيين حلفاء لهم - فليس لهم أن يفرقوا من الظلمات الحالكة أو يخشوا من سرقة تمثال البالاديوم نحسة ونذالة بعد ذبح حراس برج الشامخ ، فلنسا بمختبئين في جوف الحصان (الحشي) حيث الظلمة بل قررنا أن نطوق أسوارهم بالنيران جهاراً نهاراً (١٣) . ونسيدر كون أنه لم يكن شيئاً يذكر ما حاق بهم على يد الدانائيين والغلمان من نسل بيلاسجوس الذين تصدى لهم هكتور وأعاقهم لسنوات عشر. والآن حيث أن الجزء الأكبر من اليوم قد انصرم فإن مابقي يارجالى - طالما أن الأمور قد سارت على ما يرام - هو أن تريحوا مغتيطين أجنادكم وأن تنتظروا القتال وأنتم على أهبة الاستعداد .

١٦٠ في تلك الأثناء عهد إلى ميسابوس بمهمة بث الحراس اليقظين حول
الوابات وتطويق أسوارهم المحصنة بالمشاعل الملهبة . واختير أربعة عشر

من الروتوليين كى يراقبوا الأسورا يسير خلف كل منهم مائة شاب يهتز
الريش الأرجوانى فوق خوذاتهم ويرقون بالذهب الموشى . أخذوا يجولون
هنا وهناك يتبادلون نوبات الحراسة أو يسترخون على العشب وينغمسون
فى احتساء النبيذ حتى يفرغوا طاسهم البرونزى عن آخره ، فترى المشاعل
تتألا متجاورة وترى الحراس يمشون الليل الذى لانوم فيه فى لهو ولعب .

كان الطرواديون من فوق سدھم يتطلعون إلى مايدور وھم يحرسون
بأسلحتھم مراكز الحراسة المرتفعة ولم يغفلوا عن فحص البوابات يحدوھم
۱۷۰ فى ذلك ذعر بالغ ، وأخذوا يربطون مواقعھم الدفاعية بعدد من الجسور
وھم يحملون حراھم وأخذ كل من منشئوس وسيرىستوس العنيف فى
حشھم ، إذ كان الأب آينياس قد أمر بأن يتوليا زعامة الشباب وأن
يتصرفا فى الأمور إذا ما تطلبت ذلك ظروف معاكسة . وكان الجيش كله
وقد ألف بينه الخطر المشترك يتبادل بالاقتراع نوبات الحراسة على الأسوار
وكل منهم ينفذ ماألقى به على عاتقه من مهام الحراسة .

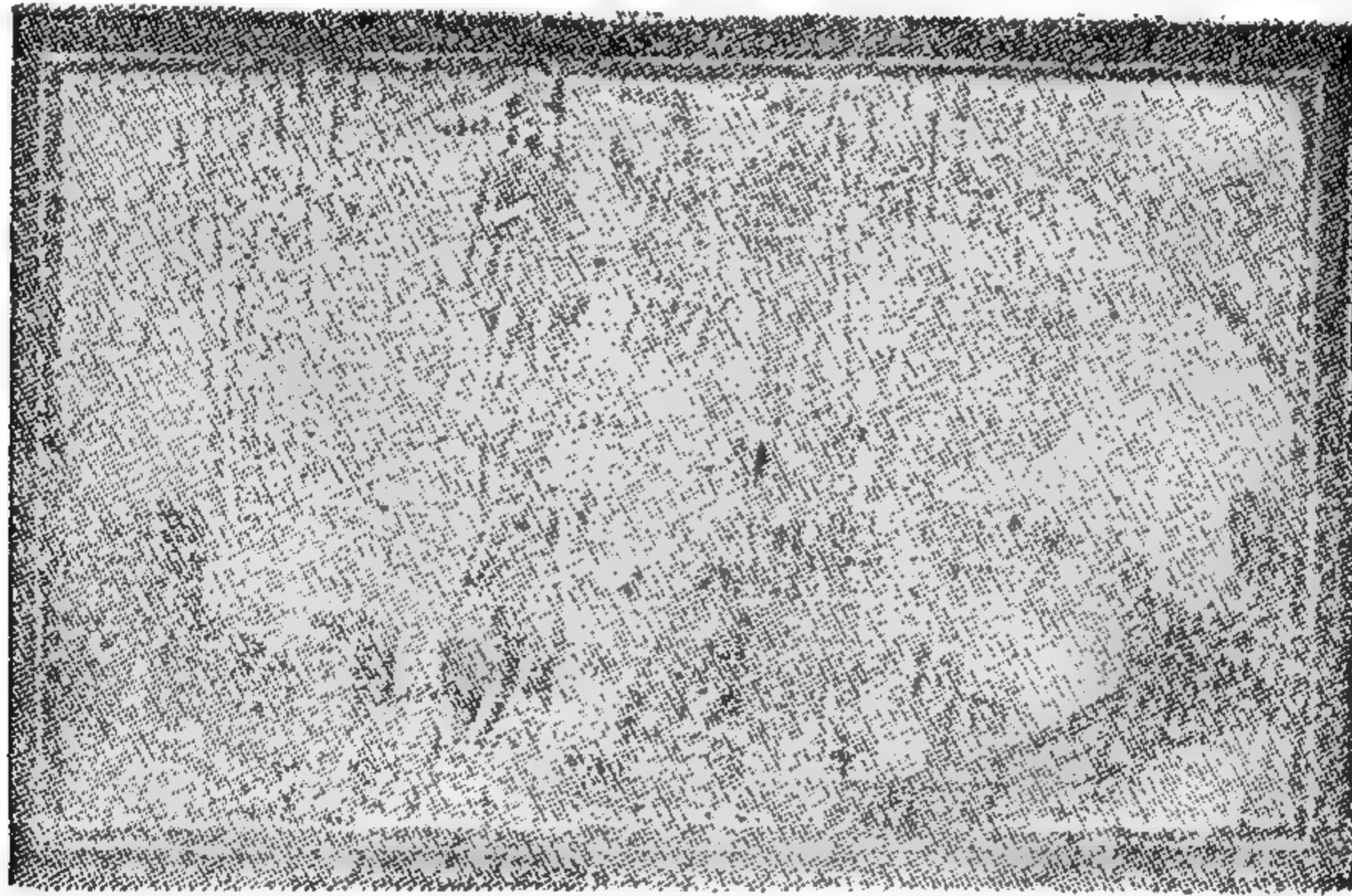
كان نيسوس بن هورتاكوس أشد ما يكون ضراوة فى عدته
الحربية وھو يقوم بحراسة البوابة ، وكانت إيدا الماهرة فى الصيد قد
بعثت به رفيقا لآينياس لسرعته فى قذف النشاب والسهم الخاطفة ، وإلى
جانبه رفيقه يوروالوس الذى لم يكن هناك أحد آخر من بين رفاق آينياس
۱۸۰ يفوقه بهاء أو رشاقة فى ارتداء عدة الحرب الطروادية ، فهو فى تتألا نضرة
الشباب فى وجنتيه غير الخليقتين . كان ولعھا (بالحرب) واحداً وكانا
يهرعان إلى القتال يحدوھا حماس متكافئ . لذلك كانا حينئذ يتخذان مكانين
متجاورين أيضا فى حراسة البوابة . قال نيسوس : « أى يوروالوس ،
هل الآلهة هى التى تشعل جذوة الحماس فى نفوسنا ؟ أم أن الإله الذى يسير
كل إنسان هو رغبته العارمة ؟ إن عقلتى يحدثنى منذ أمد بعيد إما بخوض
المعركة أو بالإقدام على أمر جد عظيم ، ذلك أننى غير مقتنع بالتراخى
والاستكانة . وھا أنت ترى مدى الثقة التى تسيطر على الروتوليين فى
تصريفھم للأمور ، فھا هى أنوارھم تشرق هنا وهناك وقد اضطجعوا

للتوم وانغمسوا في الشراب ، وإن ستاراً من الصممت ليخيم على مواقعهم . ١٩٠
واعلم فضلاً عن ذلك مايساورني من شك وكذا الفكرة التي انبثقت الآن
في ذهني : أن يستدعى آينياس وأن يلح الجميع شعباً وقادة في أن يوفد إليه
رسل كي ينبثوه بحقيقة الأمر ، فاذا ماتعهدوا لك (بتحقيق) مطلبي —
ذلك أنه يكنى من المأثرة ذيوخ صيتها — فأعتقد أن بوسعى العثور على
طريق أسفل ذلك التل يفضي بي إلى أسوار وتحصينات بالانتيوم .

بهت يوروالوس واستبدت به رغبة ملحة في الثناء (على هذه الفكرة)
غير أنه في الوقت نفسه خاطب صديقه المتحمس بهذه الكلمات : « أفتحجم
إذن ، يانيسوس ، عن أن تتخذني رفيقاً لك في هذه الأمور الجسام ؟
أأبعث بك وحيداً إلى مثل هذه المخاطر ؟ مثل هذا لم يعلمه لي أبي ٢٠٠
أوفيلتيس المتعسر بالحروب ! أنا الذي شبيت عن الطوق وسط دعر أرجوليس
ونكبات طروادة ، وأبدأ لم أقم بأمر كهذا في رفقتك حينما تبعت آينياس
على الهمة وأقداره إلى أبعد مدى ، وإن نفسي التي بين جنبي لتزدري نور
الحياة وتتوق إلى ذلك الشرف الذي تسعى أنت إليه والذي أعتقد أن الحياة
تسترخص في سبيله » . أما نيسوس فرد عليه قائلاً : « كلا وأيم الحق :
لم يكن الخوف ليساورني بشأنك من هذه الناحية بل ليس لي الحق في ذلك ،
كلا ! وإيردني ظافراً إليك جوبيتر العظيم أو أي رب آخر يشهد بعين
حانية ما نحن فيه . ولكن إذا ما ساقنتي الصدفة أو أي إله إلى الهلاك —
ومثل هذا تراه كثيراً في أوقات الخطر — فإن رغبتى هي أن تظل ٢١٠
على قيد الحياة لأن سنك أكثر استحقاقاً مني للحياة : دعني أترك شخصاً
كبي يواريني الثرى إذا ما اختطفني يد المنون في المعركة أو إذا ما افتديت
بفدية ، أو كي يقوم — إذا ما أبي القدر ذلك — بالطقوس الجنائزية لحناني
الغائب وكي يزين قبري حسب العادة المرعية . فلا تجعل مني سبب حزن جم
لوالدتك التعسة التي — من بين أمهات عديدات — ستجد المرأة ، يا بني ،
على أن تلحق بك بمفردها (إلى الموت) غير عابئة بأسوار أكستيس
(١٤) العظيم » . لكن هذا قال : « عبثاً تنسج خيوط أسباب واهية فإن

٢٢٠ رأي الآن كما كان قبلاً ولم يتزعزع قيد أنملة : هيا بنا في الحال » ،
وفي الوقت نفسه أيقظ الحراس الذين حلوا محلهم في الاضطلاع بنوبة
الحراسة ، وبعد أن ترك موقعه انطلق بنفسه في رفقه نيسوس وسعياً
نحو الملك .

كانت الكائنات الأخرى في أرجاء الأرض تتخفف من متاعها
بالنوم وقد نسيت قلوبها الشقاء ، لكن زعماء التيوكريين ونخبة شبابهم
ما زالوا يتداولون في مجلسهم بشأن أمور الدولة الجسام : ماذا عساهم
بفاعلين ! أو من يكون رسولهم إلى آينياس في هذه الساعة ! وفي الوسط
ما بين المعسكر والسهل وقفوا مرتكزين على حراهم الطويلة ومهيمنين
على تروسهم . وعندئذ توسل نيسوس ومعه يوروالوس أن يسمح لهما
بذلك على جناح السرعة (زاعمين) أن المهمة جد خطيرة وأن في



شكل (٣٧)

يوروالوس ونيسوس يتشاوران مع إيولوس بن آينياس أثناء حصار
الروتوليين لمعسكر الطرواديين .

إمكانهما تعويض التأخير . كان إيولوس أول من استقبلهما في هرولتهم
فأمر نيسوس بالحديث ، وتكلم ابن هورتاكوس (١٥) على النحو التالي :
« أي رفاق آينياس ، استمعوا إلينا بعقول لايشوبها التحيز ولا تحكموا
على هذه المقترحات التي نحملها بسنوات عمرنا : إن الروتوليين قد هجعوا
للراحة بعد استرخائهم للنعاس وانغماسهم في الشراب ، ولقد لاحظنا
بأنفسنا موضعاً صالحاً لنصب كمين لهم ، يقع عند مفترق طرق يقين وليئذ

من البوابة التي هي أقرب ما تكون إلى البحر، وأن مشاعلهم قد صارت إلى
خفوت وأخذ الدخان القاتم يتصاعد منها نحو النجوم . فإذا ما أذنتم لنا
بانتهاز هذه الفرصة فستبصرون ها هنا بعد وقت وجيز آينياس — الذي ٢٤٠
سندهب للبحث عنه عند أسوار بالالانتيوم — مصحوباً بالغنائم بعد انتهاء
المدبحة الرهيبة ولن يخذعنا الطريق ونحن فيه سائرون ، إذ أننا شاهدنا معالم
المدينة (عند خروجننا) المستمر للصيد في الوديان الظليلة كما تعرفنا على مجرى
النهر حتى نهايته .

رد على هذا أليثيس ذو الرأي الناضج والذي أثقلت كاهله السنون
قائلاً : « أي آلهة وطني ، يامن ظلت طروادة دوما تحت رعايتكم المقدسة ،
ألا إنكم — رغم كل ما حدث — لاتننون سحق التيوكرين تماماً ، حيث
أنكم قد بثتم في نفوس شبابنا مثل هذا الحماس المتقد ومثل هذا الحنان
الثابت » . هكذا تحدث ثم تشبث بكنتي ودي كل منها وأجهش ٢٥٠
بدموع بللت محياه ووجنتيه وقال : « أيها البطلان ، أي جائزة يمكن
اعتبارها جديرة بأن تغدق على كليكما لقاء مآثركما هذه ؟ إن أنفس
مكافأة سوف تمنح لكما أولاً من الآلهة ومن جميل سجايكما ، أما الجوائز
الأخرى فسيغدقها عليكم آينياس الورع بعد ذلك توا وكذلك أسكانيوس
الذي لن ينسى أبداً — رغم أنه في ميعة الصبا — مثل هذا الواجب الملقى
على عاتقه » . وعقب أسكانيوس على ذلك قائلاً : « أما أنا ، الذي تنحصر
رغبتى الوحيدة في عودة والدي سالما ، فبحق آلهة وطننا الحليّة ، يانيسوس ،
وبحق ربة أساراكوس الحارسة (١٦) ، وبحق أضرحة الربة فستا شهباء
الشعر (١٧) ، وأيا كان قدرى ويقيني (في سلامة أبي) فلنني أسلم
نفسى إلى صدركما — أستحلفكما أن تجدا في طلب والدي وألا تعودا إلا ٢٦٠
وهو معكما ، فعند عودته سيختفي كل كرب وحزن . ولقاء ذلك سوف أهبكما
كأسين رائعتين من الفضة مزخرفتين بنقوش بارزة كان والدي قد حصل عليهما
بعد دمار أرسيبا (١٨) ، وكذلك زوجين من المقاعد ثلاثية الأرجل (١٩) ،
واثنين من التالنتات (٢٠) الذهبية الكبيرة ، وطاسا أثريا ثميناً كانت ديدو

الصيداوية قد وهبني إياه . فإذا ما قيض لي حقا أن أظفر بالنصر وأن
 أستولى على إيطاليا وأظفر بالصوبلجان ، وإذا ما صار إلى أمر توزيع الغنائم
 - أفرايت على أي جواد يكون تورنوس وفي أي عدة حربية يحول متألقا
 بالذهب ؟ فسوف أنتقي لك من الأنصبية ذلك الدرع ذاته مع الخوذة
 ذات الريش القرمزي : إنها الآن جائزتك فعلا يانيسوس . وفضلا عن
 ذلك فإن والدي سيهبكما إثنتي عشرة محظية تم انتخابهن بعناية فائقة من
 ذوات الفتنة ومعهن الأسرى الرجال بأسلحتهم علاوة على هذا
 السهل الذي يملكه الملك لاتينوس نفسه . أما أنت (٢١) ، أيها الشاب المبعجل
 يامن يكاد عمري يقترب من عمرك ، فإنني أضملك الآن إلى صدري
 وأتخذ منك رفيقا في كل الأمور وبدونك لن أنشد أية ماثرة من مآثري ،
 وسواء كنت سأنعم بالسلم أم سأخوض غمار الحرب فإنك ستكون
 بخاصة موضع ثقتي قولا وعملا . أما يوروالوس فقد رد عليه بالآتي :
 « ان تطلع شمس اليوم الذي سيبرهن على أنني لست أهلا لمثل هذه
 المخاطر البطولية مهما كان الحظ مواليا أو القدر معاكسا . غير أنني أطلب
 منك جميلا واحدا فوق كل هذه الهبات : من سلالة برياموس العتيقة
 انحدرت والدتي ، ولم تكن أرض إليون ولا أسوار الملك أكيسيتيس
 لتمنع هذه التعسة من مرافقتي إلى هنا ، واني أتركها الآن دون وداع
 ودون أن تدري شيئا قط عن هذه المخاطرة : ألا فليكن الليل ويدك اليمنى
 شاهدين على هذا ، لأنه ليس بوسعي أن أحتمل عبرات والدتي ،
 وأستحلفك أن تقوم أنت بمواساة هذه البائسة ومد يد العون لها في وحدتها .
 دعني أحظى منك بهذا الأمل حتى أغدو إلى كل المهام وأنا أكثر ما أكون
 جرأة وإقداما » . بقلوب هزها الأسى أخذ الداردانيون يذرفون الدموع
 وقبل الجميع كان إيولوس الوسيم ، إذ أن هذه الصورة من البر بالوالدين
 قد مست شغاف قلبه فتحدث عندئذ على النحو التالي : « كن على ثقة
 من أنك ستنال كل ما هو جدير بأعمالك العظيمة ، لأن والدتك ستغدو
 من الآن أما لي ولن ينقصها (لتكون كذلك) سوى اسم كريوسا (٢٢) ،
 بل إن ثناء جما لينتظرها ، لأنها أنجبت ابنا مثلك . وأيا كانت المقادير

التي تصاحب هذه المهمة ، فإنني أقسم برأسى هذا الذي تعود أبي قبلا
أن يقسم به أن هذه الهبات التي وعدتك إياها ستصير بعينها لك وأوالدتك
ولذريتك حال عودتك سالما وحالما تغدو الأمور على مايرام . »

هكذا تحدث وهو ينتحب ، وفي الوقت نفسه نزع عن كتفه حسامه
المذهب الذي كان ليكاثون الكنوسي (٢٣) قد صنعه بفن يدعو للاعجاب
وأحكم وضعه بمهارة داخل غمده العاجي . أما منشثيوس فقد منح نيسوس
فراء وجلد ليث أشعث كما تبادل معه أليثيس الصادق الأمين خوذته .
وبعد أن تسلحا على هذا النحو انطلقا من فورهما ترافقهما بالابتهالات في
مسيرتهما نحو الأبواب زمرة بأسرها من علية القوم شبابا وشيوخا ،
كذلك زودهما إيولوس الوسيم - الذي كان يتحلى بعزم وهمة بطولية
تفوق بكثير سنوات عمره - بتعليمات عديدة كان عليها أن يبلغاها
إلى والده . غير أن هذا كله ذهب أدراج الرياح وضاع سدى بين
طيات السحاب (٢٤) .

وانطلقا يجتازان في سيرهما الحنادق ويسعيان في ظلمة الليل نحو المعسكر
المعادي ، إلا أنه كان مقدراً عليهما قبل ذلك أن يتسببا في هلاك الكثير .
أخذتا يتطلعان إلى الأجساد وقد تمددت هنا وهناك على العشب بفعل الخمر
والنوم ، وإلى العربات وقد انتصبت على طول الشاطئ والرجال ما بين
عجلاتها وسيورها ، وإلى الأسلحة وقد أقيت جنباً إلى جنب مع النبل .
وكان ابن هورتاكوس أول من تحدث هكذا : « أي يوروالوس ،
ينبغي أن تكون يمينك جسورة فإن الفرصة الآن جد سانحة ، هذا هو
طريقنا وعليك أنت أن تتولى حراستي وأن تتخذ الحيلة الكافية كي لا تتمكن يد
من أن تمتد إلينا بسوء من الخلف ، أما أنا فسوف أحيل هذه البقعة إلى خراب
وأقودك فيها خلال ممر رحيب » . قال هذا ثم حبس أنفاسه وانقض في
الوقت نفسه بحسامه على رامنيس المتغطرس الذي كان بالمصادفة متمدداً
فوق كومة مرتفعة من القماش المنسوج يغط في سبات عميق ويتبعث الشخير
من كل صدره (٢٥) ، وكان هذا نفسه أميراً وعرافاً ذاهطاً بالغة لدى

الملك تورنوش ، غير أنه لم يتمكن بفراسته في استطلاع الغيب من درء الموت الذى حاق به . وإلى تجواره كان ثلاثة من أتباعه يتمددون حيثما اتفق بين رماحهم ومعهم حامل عدة ريموس الحربية وسائق عربته اللذين عثر عليهما تحت الجياد ذاتها ، فجندلهم جميعا بسيفه مطيحاً بأعناقهم المائلة . ٣٣٠

وبعد أن انتزع من سيدهم نفسه الرأس ترك بدنه يخفق وينبجس منه الدم حتى ارتوى الثرى والفراش بدمه الحار القاتم . ولم يتخلف عن ذلك المصير لاموروس ولاموس والفتى اليافع سيرانوس البهى فى طلعتة والذى كان قد انغمس طيلة تلك الليلة فى هواى ولعب إلى أن تمدد آخر الأمر وبسط أطرافه للراحة خاضعاً لسلطة الإله القادر ومغتبطاً أو كان بوسعه أن يجعل ذلك اللهو يتعادل فى طوله مع الليل دون انقطاع ويصل ليله بنهاره . ومثل الأسد الجائع — حينما يستبد به الجوع الضارى — يصول ويجول فى حظيرة غاصة بالأغنام ، ينهش القطيع الذى أخرسه الخوف وإلوهن ويمزقه إرباً وهو يزار بفمه الملوث بالدماء ، كذلك كانت مذبحه يوروالوس لا تقل بشاعة . ٣٤٠

إذ أنه وقد تأجج غضبا وتميز غيظا اندفع بشراسة وسط حشد غفير منهم دون أن يميز لهم اسما ، وانقض على فادوس وهريسوس ورويتوس وأباريس بينما كانوا فى غفلة من أمرهم ، ورغم أن رويتوس كان متيقظا ومبصراً لكل ما حوله إلا أن الذعر الذى استبد به جعله يحتجى خلف جرة ضخمة ، فما كان من (يوروالوش) إلا أن أغمد سيفه بأكملة فى صدره الذى كان مواجهاً له وفى متناول يده ، حينما كان هذا بهم بالتهوؤ ثم انتزعه مسبباً له الموت الزؤام . وسرعان ما انثالت من فمه حمرة الحياة القانية فلفظ معها وهو يحتضر النبذ مختلطاً بالدم ، أما الأول (يوروالوس) فقد واصل انقضاضه وهو يتأجج حماساً لنجاح خطته ، واتخذ سبيله صوب رفاق ميسابوس حيث أبصر النار وهى تحبؤ وتصير إلى زوال والجياد الموثقة بإحكام وهى ترعى الكلاً . عندئذ اتجه إليه نيسوس — حينما أدرك أنها مدفوعان إلى المحزنة برغبة عارمة — وخاطبه بإيجاز هكذا : « فلنتوقف ! لأن ضوء النهار الذى هو خصم لنا يقترب . حسبنا أن أفعمنا رغبتنا فى الانتقام وأن طريقاً وسط صفوف عدونا قد أقيم » . تركا خلفهما كثيراً من متاع

الرجال (المقتولين) وأسلحتهم التي زُخرفت بمهارة من الفضة الصلابة وكذلك آنية وطنافس بديعة . غير أن يوروالوس سلب حلل الخيل المزركشة التي تخص رامنيس مع لخمها المرصعة بالذهب ، وهي هدايا كان كايديكوس البالغ الثراء قد أرسلها منذ أمد بعيد إلى ريمولوس التيبورتي (٢٦) . ٣٦٠
عندما عقد معه أثناء غيبته عهداً بحسن الضيافة ، وعندما حانت منية الأخير أورثها حفيده وبعد موته (غنمها) الروتوليون سادة الحرب والقتال . استولى (يوروالوس) على هذه الغنائم وأحكم وضعها فوق كتفيه المتينتين لكن عبثاً وبلاطائل (٢٧) ، وبعد ذلك ارتدى خوذة ميسابوس المحكمة والمحلة بالريش . وهنا غادرا المعسكر وسعيا حثيثاً نحو الأمان .

في تلك الأثناء كان ثلاثمائة فارس مسلحين جميعاً بالتروس تحت إمرة فولكنس (٢٨) وقد بُعث بهم قبلاً من المدينة اللاتينية ، يتقدمون حاملين رداً إلى الملك تورنوس - في الوقت الذي كانت فيه بقية الفرقة تتمهل في سيرها وهي مجهزة بالعتاد . وكانوا في تلك اللحظة يقتربون من المعسكر حتى أصبحوا قاب قوسين أو أدنى من أسواره وحينئذ لحوا (البطالين) من ٣٧٠
بعد وهما ينحدران في سيرهما عبر الممر الأيسر ، وفي بصيص من ظلمة الليل كشفت الخوذة يوروالوس الذي لم يأخذ حيطته ، إذ برقت بريقاً خاطفاً حينما واجهت أشعة (القمر) . ورغم أن الرؤية لم تكن واضحة تماماً إلا أن فولكنس صاح عالياً من وسط قواته : « قفا مكانكما أيها الرجلان : لأي سبب وجدتما في هذا الطريق ؟ أو من أنتما يامن ارتديتما عدة الحرب ؟ أو إلى أين تعتزمان الرحيل ؟ » . لكنهما لم يردا عليه بشيء بل لاذا بالفرار نحو الغابات متخذين من الليل ستاراً ، وهنا وهناك اتخذ الفرسان أماكن لهم بالقرب من الممرات المعروفة وطوقوا جميع المنافذ بالحراس . كان هناك دغل فسيح من العوسج وأشجار السنديان البرية القائمة حيث كانت الأشواك الكثيفة تمتد في كل مكان حتى أصبح من ٣٨٠
العسير أن يوجد منفذ بينهما يؤدي للخارج خلال الممرات الخفية ، وكانت ظلمة الأغصان الحالكة والغنائم الثقيلة سبباً في إعاقه يوروالوس ، كذلك

جعله الذعر يخطئ الوجهة الصحيحة لطريقه . أما نيسوس فقد حث
 الخطي (مسرعا) وبذلك تجنب تواء ودون أن يدري أعداءه ، وكذلك البقعة
 التي عرفت فيما بعد بالألبانية على اسم ألبا والتي كان الملك لاتينوس في
 ذلك الوقت قد أقام فيها حظائره الفسيحة . غير أنه حينما توقف وتطلع
 عبثاً إلى الخلف بحثاً عن صديقه الغائب صاح قائلاً : « أواه أيها التعس
 يوروالوس ! ترى في أي منطقة تركتك ؟ أوفى أي طريق سأتبعك عندما
 أعود أدراجي راجعاً عبر ذلك الطريق المحير بأسره في ذلك الدغل
 المخادع ؟ » . وفي الحال كرر راجعاً من حيث أتى وهو يقتنى بدقة آثار
 خطواته السابقة ويجوب الطريق عبر أجسام العوسج الساكنة ، حتى
 تنهى إلى سمعه صهيل الخيول كما سمع ضجيج إشارات المتعقبين .
 ولم يمض على ذلك وقت طويل حتى اخترقت أذنيه صرخة عالية ونظر
 فاذا بيوروالوس - الذي كان يقاوم بعنف دون ماجدوى - وقد أطبقت
 عليه تواء العصابة بأسرها بصياح مفاجئ عوصخب بعد أن وقع فريسة لغدر المكان
 وظلمة الليل . ماذا عساه بفعل ؟ وبأي قوة أو بأي سلاح يجرؤ على
 أن يخلص الشاب من براثنهم ؟ أيلقى بنفسه وسط السيوف عاقداً العزم
 على ملاقاته الردى ويهرع إلى الموت المحيد مشخناً بالجراح ؟ هزّ رمحه
 بسرعة متزايدة وقد تقلص ساعده ، وبعد أن تطلع ملياً إلى ربة القمر
 وهي تطل من عل أخذ يبتهل بهذه الكلمات : « أيها الربة ، هلا تعظفت
 بحضورك وكللت مهمتي بالنجاح ، أي ابنة لاتونا (٢٩) يابهجة الكواكب
 وجارسة الأحراش ، إن كان أبى هورتاكوس قد قدم حقاً القرايين
 على مذبحك من أجلى ، وإن كنت أنا نفسي قد زدتها فعلاً من غنائم
 صيدى أو علقته بعضها في قبة معبدك أو ثبتها في سقفه المقدس ، فأذني
 لي بأن أشئت شمل هذا الحشد وقودى مزاريقى عبر الهواء » .

قال هذا ثم قذف بسلاحه بعد أن بذل جهداً مضنياً بكل جسمه ،
 فشقت الخربة في طيراتها أستار الليل الداكنة واستقرت في ظهر سولمو
 الذي كان في مواجهته وهنالك تهشمت ونفذت بشظاها الخشبي إلى أحشائه .

أخذ يتلوى وبرودة الموت تسرى إليه وهو يلفظ من صدره تيار الحياة الدافئ ، بينما كانت أحشاؤه تهتز في شهقات طويلة . وهنا وهناك دارت أبصارهم ؛ وهاهو نفسه وقد غدا أكثر حماساً يلوح بحربة أخرى بالقرب من أعلى أذنه بينما كانوا منهمكين في صخبهم وضجيجهم ، ومضت الحربة في طريقها وهي تنثر فننذت من خلال صدغى تاجوس دافئة إلى رنحه ٤٢٠
ثاقبة (الجمجمة) . اشتعل فولكنس الشرس غضباً غير أنه لم يميز مطلقاً من قذف الحربة ، أو على من يمكنه أن يصب جام غضبه فقال : « أنت يامن يجرى الدم حاراً في عروقك الآن ، سوف أجعلك تلقى على أية حال جزاء (موت) كليهما » . قال هذا ثم انقض في الوقت نفسه على يوروألوس مجرداً حسامه من نغمده . وحينئذ فقط صرخ نيسوس بجنون وقد استبد به الذعر ولم يعد قادراً على التستر بالظلام أكثر من ذلك أو على الاستمرار في احتمال مثل هذا الحزن المصني : « ها أنذا ! ها أنذا ! أنا الذي فعلتها ها هنا ! حولوا الحسام إلى (صدرى) يامعشر الروتوليين ، فعلى يقع الوزر كله . ليست عند مثله الجرأة ولا القوة على الإتيان بشيء من هذا ، ولتكن هذه السماء وتلك النجوم المدركة شاهداً على ذلك ، إنما (وزر د) ٤٣٠
فحسب أنه أحب صديقه التعس الإفراط » .

بمثل هذه الكلمات تحدث ، غير أن الحسام المندفع بعنف مرق خلال خاصرتى يوروألوس ومزق صدره الناصع البياض ، فخر صريعاً والدم القاني يسيل فوق أطرافه بديعة التكوين وفوق كتفيه انحنت رقبتة المتهللة : تماماً مثلما تصير زهرة قرمزية اللون إلى ذبول وتهلك عندما يجتثها الحشرات ، أو مثلما تميل زهرة الخشخاش برأسها فوق عنقها الذى أضناه التعب حينما يحدث أن يثقلها وابل من المطر . غير أن نيسوس اندفع وسطهم ساعياً إلى فولكنس وحده دون الجميع ، وعلى فولكنس فقط ركز كل هجومه . وكان الأعداء من كل جانب قد ألحاطوا الأخير بإحكام وأخذوا يزودون ٤٤٠
عنه من هذا الجانب ومن ذلك ، غير أن (نيسوس) لم يكن أقل منهم حماساً في انقضاضه إذ أخذ يدير حسامه في سرعة البرق حتى أغمده في وجه الروتولى

الذى كان يجأر بالصراخ قبالة ، وقضى (نيسوس) نحيبه لكن بعد أن
أزهق روح عدوه . وبعد أن أثخنه الجراح ألقى بنفسه فوق صديقه الذى
فارق الحياة وهنالك آخر الأمر وجد سكينته فى موت تقرّ به عينه .

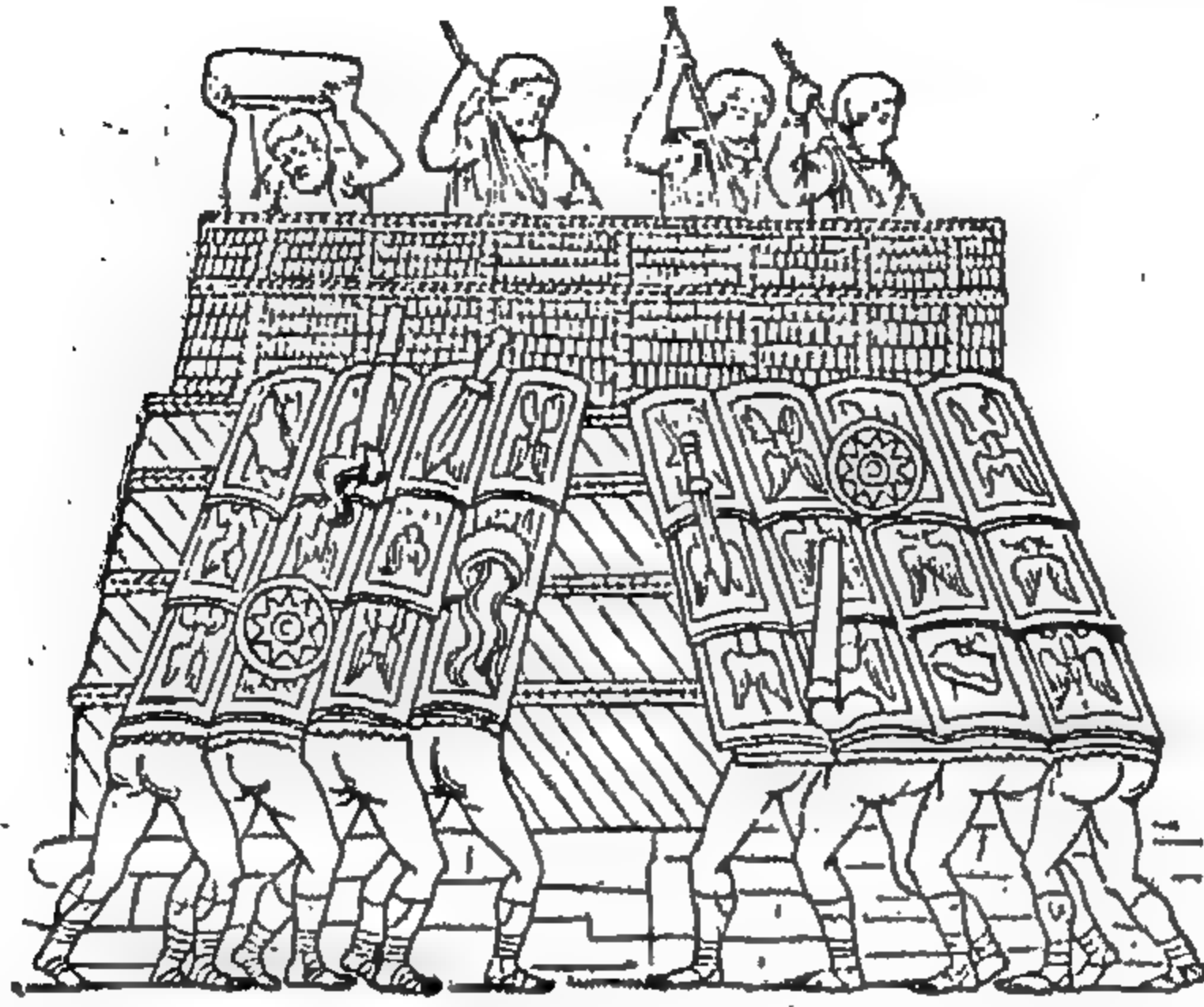
ما أسعد كما ! فلو أن أشعارى هذه قدر لها أن تحظى بالخلود ، فهيات
أن تفلح الأيام فى محو ذكراهما من صفحة الزمن ، طالما أحفاد آينياس
يقطنون صخرة الكايتول الراسخة والعاهل الرومانى (٣٠) يبسط سلطانه
على أرجاء مملكته . أما الروتوليون المنتصرون — سادة السلب والنهب —
٤٥٠ فقد حملوا فولكنس الذى فارق الحياة وهم ينتحبون إلى المعسكر . وهناك
فى المعسكر لم تكن فجيعتهم بأقل حدة إذ وجدوا رامنيس وقد كسته صفرة
الموت ، والزعماء وقد ذبح منهم الكثير فى مجزرة جماعية وكان من بينهم
سيرانوس ونوما . اجتمع حشد غفير حول أجساد القتلى ذاتها وحول
الصناديد الذين يلفظون أنفاسهم الأخيرة وحول المكان الذى لم تذهب عنه
بعد حرارة الدماء وحول القنوات الصغيرة التى امتلأت بدماء فائرة مزبدة .
وتعرفوا فيما بينهم على الغنائم التى كان من بينها خوذة ميسابوس اللامعة
وحلى الخيل التى استردت بعد كثير عناء .

٤٦٠ الآن وقد غادرت أورورا (٣١) مبكرة سرير تيثونوس (٣٢)
الزعفرانى أخذت تبرقش الأرض بضياءها من جديد ، الآن وقد أشرقت
الشمس فكشفت بأشعتها الكائنات ، حث تورنوس الرجال على حمل
السلاح وتمنطق هو نفسه بعدته الخريبة ، وأخذ كل (قائد) ينظم صفوفه
فى دروعها النحاسية استعداداً للمعركة ويؤجج نار غضبهم بالأقاويل
المختلفة ، حتى أنهم ثبتوا فى مقدمة الرماح المنتصبه — وياه من مشهد
مثير للشجن — رأسى يوروالوس ونيسوس ذاتيهما وساروا خلفهما وهم
يطلقون الصرخات المدوية . أما رفاق آينياس الأشداء فقد وقفوا على الجانب
الأيسر من الأسوار فى مواجهة هذا الحشد — لأن الجهة اليمنى كانت
٤٧٠ محاطة بالنهر — وهم يحفرون خنادقهم الرحبة ويعتلون أبراجهم الشائخة
وقد لفهم الحزن العميق وتحركت أفئدتهم عند (رؤيتهم) لرأسى البطلين

— بملاحتهما المألوفة تماماً لرفاقهم التعساء — مثبتتين (على الرماح) والدم
الأسود المتجلط يقطر منهما .

- في تلك الأثناء اندفعت فاما (٣٣) الرسول ذات الأجنحة وهي تحلق
طائرة عبر المدينة المذعورة ، وانحدرت متسللة إلى أذني والده يورولوس
التي دهمها حينئذ (شعور) مفاجيء بالتعاسة كما لو كانت حرارة الحياة
قد هجرت عظامها ، فاذا بالمغزل يسقط من يديها ويضيع جهد أيامها
سدى . هبت التعسة وهي تولول صارخة (٣٤) كدأب النساء ، ومزقت
نخصلات شعرها وهي تهوول في طريقها نحو الأسوار والصفوف الأمامية
في جنون ، غير ملقية بالآلى المحاربين وذاهلة عن خطر المزاريق ثم بشكواها
ملأت صفحة السماء : « أهذا أنت الذى أرى ؟ أنت يا من كنت الغراء ٤٨٠
الآخر لشيخوختي ، هل طاوعك قلبك أيها القاسى أن تتركنى وحيدة ؟
أو لم تدع أمام والدتك التعسة سبيلاً كي تودعك الوداع الأخير حينما
أرسلت لمثل هذه المخاطر ؟ واحسرتاه ! ها أنت ترقد في أرض غريبة
طعمة للكلاب اللاتينية وفريسة لجوارح الطير ، دون أن أتمكن ، أنا
أملك ، من أن أقوم بنحوك بطقوس الحناز أو أنعمض عينيك أو أغسل
جراحك ، وأن أغطيك بالرداء الذى تعجلت الأيام والليالى (كى ينتهى)
سريعاً من أجلك وبالنسيج الذى كنت أواسى به هموماً أثقلتها السنون .
٤٩٠ إلى أين أتبعك ؟ وأي أرض تضم الآن أطرافك وأعضاءك الممزقة وجسدك
المشوه ؟ أهذا ، يا فلذة كبدى ، كل ما بقى لى منك ؟ أهذا الذى طوّفت
خلفه الأرض وجبت البحار ؟ اطعنونى أيها الروتوليون ، لو كانت لديكم
ذرة من رحمة : اقذفونى بكل رماحكم ومزاريقكم ومزقونى قبل الجميع
بسيوفكم ، أو اشفق على ، يا أبا الآلهة العظيم ، وأطح برأسى هذا البغيض
بقذيفة منك إلى غياهب تارتاروس ما دمت عاجزة عن انتزاع حياتى
القاسية بطريقة أخرى » . بهذا النحيب اهتزت مشاعر (الطرواديين)
وانبعثت من صدر كل منهم تهيدة حزينة وغدت قواهم التي كانت قد
أعدت للمعركة محطمة مشلولة . وبتوجيه من إليونيوس وإيولوس الذى ٥٠٠

كانت عبراته تهمر بشدة، أمسك بها كل من إيدا يوس وأكتور وحملها
برفق على سواعدهما إلى مسكنها .



شكل (٣٨)

طريقة الـ testudo التي كان يتبعها الرومان في الدفاع عن أنفسهم
أثناء تقدم الصفوف (راجع حاشية رقم ٣٦) .

عندئذ دقت طبول الحرب من بعيد برئيسها النحاسي وهي تصدر
دويًا مفزعاً وتبع ذلك صياح عظيم رددت صدها السماء . تقدم الفولسكيون
(٣٥) معاً بسرعة وهم يتخذون موقف الدفاع بتروسمهم (٣٦) وكانوا قد أعدوا
العدة كي يملأوا الخنادق ويقتلعوا المتراس الكبير من أساسه . وطلق
فريق منهم يبحث عن منفذ للوارج محاولين تسلق الحوائط عن طريق
المراقبة حيثما تكون القوات المدافعة قليلة ، وحيثما تبدو حلقة المحاربين
متفرقة ومتناثرة . ومن الجانب المضاد كان التيوكريون الذين تعودوا على
الحرب طويلة المدى وعرفوا كيف يحصنون أسوارهم — يرمون فوقهم
بسيل من القذائف من كل نوع ويدفعونهم إلى أسفل بالحراش الطويلة
المتينة ، كما أخذوا يدحرجون فوقهم الصخور ذات الثقل المدمر (ليروا)
إن كان بوسعهم تحطيم صفوفهم المتراصة الكثيفة ، ورغم أن (الروتوليين)
— تحت حماية ستار محكم من تروسمهم — كانوا قد وطلدوا العزم على مجابهة
كل أنواع الدمار ، إلا أن العجز الآن قد سيطر عليهم : ذلك أنه حيث
كان يقوم حشد غفير منهم بالهجوم ، كان التيوكريون يدحرجون كتلة

هائلة (من الحجارة) ويقذفونها فتشتت شمل الروتوليين تماماً وتبدد من قدرة
أسلحتهم على الدفاع . وحينئذ لم يعد صناديد الروتوليين يحرصون على
خوض المعركة في الخفاء أكثر من ذلك ، بل حاولوا تنحية (خصومهم)
عن الحاجز الكبير بوابل من قذائفهم ونشابهم . وفي جهة أخرى كان
ميزنتيوس الذي تفرع العين لمراه يطوح بأفرع من شجر الصنوبر التوسكاني ،
(٣٧) ويضرم النار في المشاعل التي يتصاعد منها الدخان ، أماميسابوس مروّض
الخيول وحفيد نبتونوس فقد أحدث فجوة في الحاجز وأمر بإقامة مراقبة
على الأسوار .

أيها الموسيات ، وأنت يا كاليوبي (٣٨) على وجه الخصوص ، أتوسل
إليكن أن تساعدني في إنشادي : فأى خراب وأى مذابح عندئذ تسبب
فيها هنالك تورنوس بحد سيفه ! وأى صناديد لم يرسله مجندلا إلى أوركوس !
فتعالين نقتني معاً المعالم الهائلة لتلك الحرب ، حيث أنكن تذكرن ذلك
وتملكن المقدرة على روايته .

كان الحصن ذا هيئة شاسعة وجسور شائخة وموقع فريد ، وكان
الإيطاليون جميعاً يحاولون بكل ما أوتوا من بأس وبأقصى مالديهم من
وسائل الاستيلاء عليه وتدميره تدميراً . ومن جهة أخرى كان الطرواديون
يدودون عنه بالصخور ومن خلال الكوات المحوفة يطوحون بسيل من
قذائفهم . وحينئذ يقذف تورنوس وهو في المقدمة بشعلة متوهجة ويضرم
النار في جانبي (الحصن) حتى تنتشر ألسنتها وتمتد بفعل الريح ، فتلتهم
الجوانب وتنشب في الأبواب حتى تأثى عليها . وفي الداخل كان الهرج
والمرج سائدين والفوضى ضاربة (في صفوف الطرواديين) الذين طفقوا
دون جدوى يبحثون عن ملاذ من هذا البلاء . وبينما كانوا يتدافعون
ويتزاحمون ويتقهقرون إلى ذلك الجزء الذي لم يمتد إليه الدمار تداعى
(الحصن) فجأة بتأثير الثقل المتزايد ودوى صدى الانهيار كالرعد
في أرجاء السماء . ارتطموا بالأرض وهم بين الموت والحياة وفوقهم
كتلة هائلة (من الحطام) ، مطعونين بمزاريقهم وصدورهم مثقوبة

بالحرب المستننة ، ولم ينج بصعوبة سوى هيلينور وحده ومعه لوكوس ،
 وكان أكبرهما سناً هيلينور - الذى كانت الأمة لوكيمنيا قد حملت به
 خفية من ملك مايونيا ثم بعثت به إلى طروادة فى أسلحة محرمة - خفيفاً
 بسيفه المجرد ومجرداً من الجلال بترسه الباهت ، وما أن وجد نفسه بين
 الآلاف من رجال تورنوس وقوات اللاتين تصطف على كل جانب من
 حوله ، حتى غدا كالفريسة التى أهدقت بها حلقة كثيفة من الصيادين ،
 تهتاج من قذائفهم بيد أنها تلقى بنفسها طائفة مختارة إلى الردى وتنطلق
 وثباً إلى شباك الصيد . هكذا تماماً كان الشاب الذى أيقن من هلاكه فانقض
 على أعدائه واندفع وسطهم حيثما أبصر أن حرايهم أشد ما تكون كثافة .
 أما لوكوس فكان أفضل من حيث سرعة قدميه فلاذ بالهرب خلال صفوف
 العدو وأسلحته حتى بلغ الأسوار ، وحاول أن يتسلق بيديه إلى أجزائها
 العليا وأن يصل إلى حيث سواعد رفاقه (الممتدة نحوه) . غير أن تورنوس
 الظافر ما لبث أن لحق به بسرعة مماثلة ومعه حربته ثم وبخه بهذه الكلمات :
 « أفهل راودك الأمل ، أيها الخجول ، فى أن تتمكن من الإفلات من أيدينا ؟ » .
 وفى نفس الوقت أطبق عليه وهو يتأرجح معلقاً وجذبه ومعه جزء كبير
 من الحائط (المنهار) . ومثلما يحدث حينما يرفع النسر (٣٩) وهو يحلق
 فى الأعلى بين مخالبه المعقوفة أرنباً برياً أو بجمعة ذات جسم ناصع البياض ،
 أو حينما يخطف الذئب - المقدس لدى مارس - من الحظائر حملاً تبحث
 عنه أمه وهى تنغو ثغاء لا ينقطع : كذلك كان الصراخ يرتفع من كل
 مكان حينما انقضوا عليهم وهم يسدون الخنادق بأكوام من التراب ويقذفون
 شرفات الحصن بالمشاعل المتوهجة .

فبصخرة وكسرة ضخمة من الجبل جنبدل إليونيوس لوكيتيوس حينما
 كان الأخير يتسلل نحو البوابة حاملاً شعاعته ، كذلك صرع إيجير إماثيون ،
 وأسيلاس كورونايوس : وكان أول (الظافرين) حادثاً فى رمى الرمح
 وثانيهما ماهرأ فى قذف السهم المخادع بعيد المدى . كذلك قضى كايينيوس
 على أورتوجيوس ه وتورنوس على كايينيوس الذى لم ينعم بانتصاره ،

كما أجهز تورنوس على إيتوس وكلونيوس ، وديوكسيبوس وبرومولوس
وساجاريس وإيداس الذى كان يقف مدافعاً عن الأبراج الشائخة .
أما كابوس فقد أزهق روح بريفيرنوس : وكانت حربة ثيميلاس قبل
ذلك قد جرحته أولها (كابوس) جرحاً خفيفاً ، فلما كان من ثانيهما
(بريفيرنوس) إلا أن قذف بترسه مهتاجاً وأغمد يده فى جرح (نخصبه)
غير أن سهماً بجناحه مالمبث أن أصابه وسمر يده إلى جانبه الأيسر غائصاً
فيه إلى عمق كبير ، وبفعل هذا الجرح المهلك لفظ أنفاسه الأخيرة :
وكان ابن أركنس (٤٠) ، واقفاً فى عدته الحربية المتميزة مرتدياً عباءة
مطرزة ومشرقا بالأرجوان الأيبى ذى الطراز الممتاز ، إذ كان والده
أركنس قد بعث به (مع الطرواديين) بعد أن قام بتنشئته فى دغل مارس
المقدس على ضفاف نهر سوماثيوس (٤١) ، حيث يوجد مذبح باليكوس
(٤٢) المسالم فى هدوء والغنى بالأضاحى . وهنا بعد أن ألقى ميزنتيوس جانباً
بمزاريقه شد الرباط الحلقى وطوح حول رأسه ثلاثاً بالمقلع الذى كان
يثر أزيزاً ، وعندما أصبح فى مواجهة (ابن أركنس) قذفه فشق صدغيه
من منتصفهما بالرصاص المنصهر وخر صريعاً وهو يتمدد على رقعة كبيرة
من الأرض الرملية .

لقد روى أن أسكانيوس عندئذ وللمرة الأولى فى هذه الحرب قد صوب
سهماً طائراً — حيث أنه كان متمرساً من قبل على إفزاع الفرائس الهاربة —
وأنه قد صرع بيده نومانوس القوى ، الذى كان لقبه ريمولوس وكان
قد عقد قرانه حديثاً على شقيقة تورنوس الصغرى . وإذا اتخذ هذا مكانه
فى مقدمة الجيش بدأ يصيح عالياً بكلمات منها الرصين ومنها ما هو فاحش
قوله ، منتفخ الأوداج لرباط المصاهرة الحديد مع الأسرة الملكية ، وبعد
أن خطا بخيلاء رفع عقيرته بالصياح قائلاً : « يامعشر الفروجيين ، يا من
ذقم ذل الاستعباد مرتين (٤٣) ، أفلا ينجلكم أن تقبعوا من جديد خلف
الحندق فريسة للحصار وأن تحجبوا أنفسكم خلف الأسوار خوفاً من يد
المنون ؟ عجيباً ! أهؤلاء هم الذين يبغون من وراء الحرب أن يصبحوا

لنا أصهاراً؟ أى إله دفع بكم إلى إيطاليا وأى جنون قذف بكم نحونا؟
 لن تجدوا هنا ولدى أتريوس (٤٤) ولن تجدوا يوليكيسيس (٤٥) البارغ فى
 صياغة الكلمات بل جنساً خشناً منذ المنشأ : فنحن بآدىء ذى بدء نحمل
 أطفالنا فور ولادتهم إلى الأنهار حيث نكسبهم صلابة فى مياهها القارسة
 البرودة ، وعلى القنص نجد صبيتنا منكبين تضجر منهم الغابات والأحراش ،
 وقت فراغهم مكرس لترويض الحيول وإطلاق السهام من القوس .
 أما شبابنا فذو جلد على الصعاب متمرس على الزهد والتقشف : فهو إما يمهّد
 الأرض بمعوله (فى السلم) أو يهز جنبات الحصون فى الحرب . وإن عُمرنا
 لينقضى جله مع السيف ، بحرابنا مقلوبة ننخس ظهور دوابنا وليس بوسع
 الشيخوخة الحثيثة فى خطوها أن تضعف من قوة فكرنا أو تقلل من حيويتنا



شكل (٣٩)

نموذج للملابس التى كان يرتديها الطرواديون

ونشاطنا . فنحن نضغط بالحوذة على شعرنا الأشهب ويروق لنا دوماً أن
 نسوق الغنائم الحديدية معاً وأن نحيا على السلب والنهب . أما أنتم فلباسكم
 مطرز بالزعفران وموشى بالأرجوان ، فما أكثر خواء قلوبكم ! يا من
 تجدون بهجتكم فى الرقص ويامن تصنعون لأرديتكم أكماماً ولقلنسواتكم
 شرائط زاهية . أيتها الفروجيات ، فحقاً استن بالفروجيين : اتخذن
 طريقة كن عبر قمم جبل ديلند موسى (٤٦) حيث الناي يعزف اللحن الرنحو
 (٤٧) الذى اعتدتن لمعاوه، وحيث تدعوكن الدفوف والمزامير البيريكوثية



شكل (٤٠)

كاهن الربة كوبييل وحوله الآلات الموسيقية التي كانت
تصاحب العروض التي يقوم بها المتعبدون

المصنوعة من خشب البقس والتي تخص الأم الإيدية (كوبييلي). دعن السلاح
للرجال واطركن السيف لمن هو أهل له .

لم يتحمل أسكانيوس أن يتبجح (نومانوس) بمثل هذه الألفاظ وأن
يتشدد بمثل هذه الكلمات المهينة ، فوقف قبالة وشد السهم بقوة على الوتر
المصنوع من عصب الخيل موجهاً ساعديه حتى يصيرا متقابلين ، ثم توقف
قبلها كي يتوسل متضرعاً إلى جوبيتر (ممنياً بإياه) بالندور : « أي جوبيتر
القادر على كل شيء ، عضدني فيما أنا بصدد من أعظم الأمور . ولسوف
أحمل بنفسى إليك في معابدك قرايين ذات هبة وجلال ، وأمام مذبحك
سأقدم ثوراً ناصع البياض جبهته مغطاة برقائيق من ذهب ويبلغ جرمه
حتى رأسه ما يعادل حجم أمه ، فهو الآن يتناطح بقرونيه ويبعثر الرمال
بقدميه . استجاب مولاه (لصلاته) ومن جزء هادىء من السماء
أرسل الرعد قاصفاً على يساره ، وفي الوقت نفسه اهتز القوس حاملاً معه
الردى وانطلق السهم الذى كان قد شدا إلى الخلف طائراً وهو يصدر

أزيراً مخيفاً حتى استقر في رأس ريمولوس وثقب وجنتيه الغائرتين بسننه المعدني: « امض قدماً واسخر من شجاعة قوامها الألفاظ المتغطسة ، بهذا يرد الفروجيون الذين ذاقوا ذل الاستعباد مرتين على الروتولين » . هكذا فحسب تحدث أسكانيوس ، أما التيوكريون فقد استقبلوا ذلك بصياح عظيم وضجوا من السرور وارتفع حماسهم إلى عنان السماء .

٦٤٠ وفي تلك الأثناء كان الإله أبوللون ذو الشعر المسترسل في مقره الأثيري يطل مصادفة من عل على جيش الأوسونيين (٤٨) ومدينتهم وهو جالس فوق سحابة، ومن ثم مخاطب إيولوس المنتصر بهذه الكلمات : « أي بني ، واصل قهرهم باقدامك ورجولتك المبكرة فهكذا يكون الطريق إلى النجوم يا سليل الآلهة ويا من سينحدر من صلبك الأرباب (٤٩). ولأن جميع الحروب سيقدر لها أن تضع أوزارها حقاً وعدلاً على يد أحفاد أسارا كوس ، لم يكن لطرودة أن تستبقيك » . وبمجرد أن فاه بهذه الكلمات ألقى بنفسه من أعالي الأثير محترقاً طبقات الرياح ساعياً نحو أسكانيوس ، وعندئذ غير ملامح وجهه إلى صورة بوتيس المسن - وكان هذا منذ أمد بعيد حامل أسلحة أنخسيس الدارداني وحارس بوابته الأمين ، ثم عهد إليه الأب (آينياس) بأن يكون رفيقاً لأسكانيوس. كان أبوللون يسير وهو يشبه الرجل المسن في كل شيء : في الصوت وفي البشرة ، في خصل شعره البيضاء وفي أسلحته ذات الصليل المرعب (٥٠) ، ومخاطب إيولوس المتحمس بهذه الكلمات : « أي ولد آينياس ، كفاك فخراً أنه بينما لم تمس منك شعرة واحدة سقط نومانوس صريعاً بسهامك . وإن أبوللون العظيم قد أسبغ عليك مآثرته هذه الأولى في حين لم تثر حفيظته براعتك (في استخدام) السلاح المناظر اسلاحه . لذلك ، يا بني ، أمسك نفسك عن الحرب فيما هو باق منها » . هكذا بدأ أبوللون الحديث ، وفي معرض حديثه خلع عن نفسه صورة البشر ثم اختفى بعيداً عن الأبصار داخل نسمة رقيقة من الهواء . تعرف زعماء الداردانيين على الإله وعلى سهامه المقدسة ، كما تبينوا عند اختفائه جعبة سهامه ذات الصليل . وعلى ذلك وتبعاً لتعليمات فوبيوس

٦٥٠

٦٦٠

وألوهيته فقد قاموا بكبح جماح أسكانيوس المتعطش للقتال ، وبعدها ارتدوا إلى ساحة النزال وألقوا بأنفسهم وسط الأخطار الداهمة، وارتفع صياحهم على طول أسوار الحصن وعبر مواقعه الدفاعية يشدون الأقواس السريعة ويطوحون بالمقلاع. غطت القذائف سطح الأرض كله وبعد ذلك دوى في النزاع صوت الدروع والخوذات المحوفة واشتد أوار المعركة العنيفة : مثل المطر الغزير القادم من الغرب منهمراً من الجداء المشبعة (٥١) ٦٧٠ بالأمطار يلهب الأرض بسياطه ، أو مثل إعصار يحمل بكثير من البرد يتساقط فوق مجرى المياه حينما يقذف جوبيتر الخفيف من الجنوب بعاصفة ممطرة ويحطم السحب المحوفة في صفحة السماء .

كان بانداروس وبيتياس المنحدران من نسل ألكانور الإيدى (٥٢) واللذان قامت على تربيتهما حورية الأحراش إيايرا (٥٣) في دغل جوبيتر المقدس - وهما شابان يحاكيان أشجار الشربين في وطنها أو بمائلان الجبال طولاً - قد فتحا إتكالا على بسالتهما مزاليج البوابة التي كان أمر حراستها قد وكل إليهما بأمر من القائد (الأعلى) ، ومن الأسوار تحديا العدو للنزال طوعاً واختياراً . وكان كلاهما قد انتصب بالداخل عن اليمين وعن الشمال أمام الأبراج ، مسلحين بالزرد ، وریش الخوذة يهتر فوق هامتيهما السامقتين : مثلها في ذلك مثل شجرتي بلوط باسقتين في الفضاء حول أنهار مياهما جارية سواء على ضفاف نهر بادوس (٥٤) أو بالقرب ٦٨٠ من نهر أثيسيس (٥٥) الممتع ، ترتفعان معاً وكل منهما بجوار الأخرى ، تناطحان السماء بقممهما غير المهذبة وذروتها الفارهة تهتر وتمايل . وما أن شاهد الروليون منفذاً يفتح على مصراعيه حتى اقتحموه ، وفي الحال كان كوبركينس وأكويكولوس الوسيم في عدته الحريية وثماروس المتهور في مشاعره وهائمون الشغوف بالنزال (٥٦) مع جميع رجالهم قد ولوا الأدبار مدحورين أولقوا حتفهم عند مدخل البوابة ذاتها . وحينئذ ازدادت نيران الغضب والرغبة في القتال تأججاً في صدور الطرواديين الذين احتشدوا الآن جماعات في نفس المكان ، وواتهم المرأة على خوض غمار المعركة وعلى شن الهجوم لفترة أطول .

نحمل رسول إلى القائد تورنوس - الذي كان بموقع آخر يبحث الفوضى في صفوف خصومه [وقد استبد به الجنون - أنباء مؤداها أن العدو قد ثارت ثائرتة وقام بمذبحة جديدة وأنه فتح بوابة الحصن على مصراعينها . فنفض يده من القتال وقد استبد به حنق مروع فاندفع نحو البوابة الدار دانية والأخوين المتعطرين . ولأن أنتيفاتيس - الابن غير الشرعي لساربيدون النبيل من أم طيبة (٥٧) - كان أول من برز له فقد قذفه بحرسته التي طرحتة صريعاً لأول وهلة : إذ طارت الحربة الإيطالية (٥٨) عبر السمات الرقيقة فشقت معدته واستقرت تحت صدره . ومن فتحة الجرح كان تيار من الدم القاتم ينبثق مصحوباً بالفقايع بينما غدا النصل النافذ في رثته دافئاً . وبعد ذلك جندل (تورنوس) بيده كلا من ميرويس وإروماس وأفيدنوس ثم بيتياس الذي كان الشرر يتطاير من عينيه والهياج يملأ صدره : لم يصرعه بالرمح لأنه لم يكن ليسلم الروح بضربة رمح - بل بقذيفة متوهجة كالشعلة طوحها وهي تترأز آ عظيماً فأصابته مثل البصاعة بحيث لم يكن ترسيه المغطى بجلد ثورين أو صدريته الموثوق بها والمدرعة بزوج من السراويل وبالذهب بقادرين على الصمود لها ، فهاوت أطرافه الهائلة وسقط على الأرض : صدرت من الأرض أنه رهينة وسقط الترس الضخم فوقه وهو يصدر صوتاً مروعاً : مثلما تسقط أحياناً على الشاطئ اليوناني لمدينة بايائي كتلة (٥٩) صخرية كانت من قبل قد شيدت من ركائز ضخمة وضعت على حافة البحر ، تجلب معها الدمار حينما تهوى هكذا رأساً على عقب وترتطم بالمياه حتى تغوص إلى الأعماق بعد أن تضطرب لها صقحة البحر وترتفع بسببها كثبان الرمال الداكنة بعد سكون ، وتهتز لضجتها بعدئذ الجبال الشاهقة في جزيرة بروخوتا (٦٠) وسريز إيناريمى (٦١) الصلد الذي سقط فوق تيفويوس بأمر جوبيتر .

هنا ألقى مارس ذو الصولة بأسلحته مزيداً من البأس والحساسة على اللاتين وبث في شغاف قلوبهم رغبة عارمة (في القتال) كما سلط على التيوكرين الرعب الشنيع والفرار (المزرى) . قدم (اللاتين) من كل

مكان حيث أن فرصة القتال قد لاحت لهم ورب الحرب قد ملك عليهم لهم .
وما أن تبين بانداروس أن شقيقه قد تمدد جثة هامدة وأدرك إلى أى موضع
ساقها القدر وإلى أى عاقبة وخيمة انتهى أمرها ، فتح البوابة بكل قوته على
مصراعها واقتحمها بمنكبيه العريضين تاركاً كثيراً من رفاقه في
المعمعة الرهيبة وقد حيل بينهم وبين الحصن ، غير أنه أخذ في كنفه آخرين
وسمح لهم بالانقضاض ، فياله من مسلوب العقل ! فليس هناك من لم يشهد
الملك الروتولى وسط جنوده وهو يكر عليهم أو وهو يحاصرهم بحماس في
نطاق المدينة مثل النمر المفترس وسط القطعان المسالمة الضعيفة . ففي ٧٣٠
التو برقت عيناه بهريق مخيف وجلجلت أسلحته بدوى مفزع واهتز الريش
الأرجواني على الخوذة المثبتة فوق رأسه كما أخذ ترسه المعدني يرسل
بريقاً ساطعاً ، وفجأة تبين رفاق آينياس وجهه البغيض وأطرافه الهائلة
فشملتهم الفوضى وعمهم الاضطراب . وحينئذ برز له بانداروس الهائل
مكلوماً بالحزن والغضب لمصرع أخيه وخاطبه قائلاً : « ليس هذا قصر
أماتا الذي وعدت به كدوطة ، وليست هذه مدينة أرديا التي أبقت
تورنوس حبيس أسوار وطنه ، بل معسكر معاد ماتراه ولن تجد المقدرة
على الخروج منه حياً » . غير أن تورنوس مالبث أن ضحك منه ملء
شذقيه بجنان ثابت وقال : « فلتبدأ إن كانت في قلبك أذى شجاعة ، ٧٤٠
اشتبك معي في العراك يداً ليد وسترى أنك ستقص على برياموس أنك
وجدت هنا أيضاً أخيلئوس آخر »

هكذا تحدث ، أما الآخر فبعد أن بذل أقصى قوته قذفة برمح غير
مشذب به كثير من النتوء وذى لحاء خشن ، غير أن الرمح لم يجرح سوى
نسبات الهواء لأن الربة جونو ابنة ساتورنوس قدمت وحولت اتجاهه
بحيث استقر منغرساً في البوابة . « لكنك لن تجد مهرياً من هذا المزراق
الذي تقبض عليه يمتأى بقوة ، فليس القابض على الشاب (بضعيف)
ولا مسبب الجرح (بخائر القوى) » . هكذا تحدث (تورنوس) ثم رفع
حسامه البتار إلى أعلى وأهوى بنصله على جبهة في المسافة التي تتوسط صدغيه ٧٥٠

فشقها ثاقبا وجنتيه اللتين لم يثبت فيها الشعر بعد بجرح جسيم . اعصب دلت
دوى ثم اهتزت الأرض اهتزازاً عنيفاً من ثقله الهائل عندما تمدد على الأرض
بأطرافه المتيبسة وهو يلفظ أنفاسه الأخيرة بينما الدم المنبثق من مخه يتناثر
على أسلحته . وهنا وهناك كانت رأسه تتأرجح وأجزاءها معلقة بالتساوى
فوق كتفيه .

لاذ الطرواديون بالفرار إلى أماكن متفرقة وقد أصابهم ذعر جسيم ،
ولو أن (عدوهم) المنتصر كان قد تفتق ذهنه عن فكرة تحطيم المزاليج
بيده وجعل رفاقه يلجئون الأبواب لكان ذلك هو اليوم الأخير للحرب
والجنس (الطروادى) ، لكن الجنون والرغبة المحمومة في الذبح دفعاه
بشغف إلى (تعقب) أعدائه الذين انقلبوا على أعقابهم . وبادىء ذى بدء
أطبق على فاليريس وجوجيس الذى كان فخذة قد جرح من الخلف ، وبعد أن
جردهما من حراهما قذف بهما على ظهور رفاقهما الفارين ، ذلك أن جونو
قد زودته بكل من القوة والحماس . ثم أتبعهما بزميلهما هالوس (مدحوراً)
وكذلك فيجيوس بعد أن ثقب له ترسه ، وبعدها ألحق بهم ألكاندير
وهاليوس ثم نوليمون وبريتانيس الذين كانوا فى غفلة من أمرهم على الأسوار
يدعون إلى الحرب . ومن المتراس بذل جهداً كبيراً كى ينقض بسيفه وببراعة
على لونكيوس الذى تصدى لنزاله وهو يصيح منادياً رفاقه ، وبضربة
واحدة مركزة وقاطعة أطاح برأسه مع الخوذة إلى مسافة بعيدة . وبعده
أجهز على أموكوس قاهر الوحوش الضارية والذى لم يكن هناك شخص
آخر أمهر منه فى غمس أسنة الرماح باقتدار وفى تزويد السيوف بالسهم
الناقع . ثم أتبعه بكلوثيوس بن أيولوس وكريثيوس الأثير لدى الموسيات ،
كريثيوس رفيق الموسيات الذى كان يجد بهجته دوماً فى الانشاد وفى
أوتار القيثارة وفى العزف عليها بأنغام متنوعة ، والذى كان يتغنى على
الدوام بالخيول وبالسلاح وبمعارك الأبطال .

وأخيراً عندما نمتى إلى علم الزعماء الطرواديين — منشيوس
وسيريستوس الخفيف — نبأ المجزرة التى أملت بقواتهم ، سعى كل منهما نحو

رفيقه وتبيننا أن رفاقها يتخبطون على غير هدى وأن العدو قد غدا داخل أسوار المدينة ، قال منشيوس : « إلى أين ؟ إلى أين تلوذون بالفرار ؟ ألكم أسوار أخرى غير هذه ؟ أتملكون الآن تحصينات خلاف هذه ؟ أى بنى وطنى ، أفهل يسبب رجل واحد محاط بمتاريسكم من كل جانب مثل هذه المذابح الدامية بوقاحة و غطرسة ؟ أفيرسل كل هذا العدد من زهرة شبابكم إلى أوركوس ؟ أيها المتقاعسون ، أفلا تحسون بالأسى أو تشعرون بالحجل نحو وطنكم التعس ونحو آلهتكم القديمة أو نحو آينياس العظيم ؟ » . بهذه الكلمات اتقدت جذوة حماسهم فتماسكوا و تراصوا صففاً واحداً كثيفاً . وبدأ تورنوس شيئاً فشيئاً ينسحب من المعركة ويسعى نحو النهر ونحو ذلك الجزء (من الحصن) الذى يحوطه الماء ، وبعنف ٧٩٠ أكثر أخذ التيوكريون فى صياح عظيم يحملون عليه ويحيطون به إحاطة السوار بالمعصم . ومثلما يلاحق حشد (من الصيادين) أسداً ضارياً برماحهم المهلكة بينما (الليث) المفزوع ينكص على عقبه مزجراً ومكشراً عن أنيابه ، لاشجاعته ولا غضبه يسمحان له بأن يولى الأدبار وليس بوسعه — رغم أنه فعلاً يرغب فى ذلك — أن يتقدم للأمام وسط القذائف والر جال : كذلك تماماً كان تورنوس يتقهقر إلى الخلف بخطوات متثاقلة وهو فريسة للتردد بينما كان صدره يغلى بالحنق والغضب . ورغم ذلك فقد اجتاح حينئذ صفوف العدو مرتين ، وتعقبهم عبر الأسوار زمراً مشتتاً شملهم مرتين .

٨٠٠

لكن حشداً غفيراً منهم أسرع من الحصن وتكالبوا جميعاً عليه وحده ، ولم تجرؤ جونو ابنة ساتورنوس على أن تعضده بقواها ضدهم ، ذلك أن جوبيتر قد بعث من السماء بإريس الطائفة وهى تحمل أوامر ليست بالهينة (٦٢) إلى شقيقته (جونو) ، مالم ينسحب تورنوس من تحصينات التيوكريين الشائخة . وتبعاً لذلك لم يكن بوسع الشاب (تورنوس) أن يتصدى لمثل هذا الأمر الجسيم لا بترسه ولا بساعده : وهكذا غمرته القذائف المصوبة إليه من كل مكان وأخذت الخوذة حول صدغيه الغائرين تجلجل بصليل متصل ،

و دروعه البرونزية الصلدة تتصدع بفعل كتل الصخور (المنهالة عليه) .
٨١٠ تنائر ريش الخوذة من فوق هامته ولم تعد سرقة الدرع بقادرة على تحمل
الضربات ، وضاعف الطرواديون ومعهم منشيوس المهلك كالصاعقة
انقضاضهم عليه بالمزاريق . وعندئذ تصيب العرق مدراراً فوق جسده كله
كما تدفق منه سائل قائم الازن ولم تعد لديه القدرة على التنفس ، وكالمريض
اللاهث أخذت أطرافه المكدودة تهتز وترتعش . ولم يجد مناصاً آخر
الأمر سوى أن يقذف بنفسه وبكل عدته الحربية في وثبة خاطفة إلى النهر .
وعند هبوطه تلقاه النهر في صدره الذهبي اللون وحمله فوق أمواجه الهادئة
وبعد أن غسل جروحه الدامية رده إلى رفاقه مبتهجاً قريير العين .

حواشي الكتاب التاسع

(١) بيلومنوس Pilumnus ، أحد آلهة الرومان القدامى في مجال الزراعة وإليه يعزى فضل اختراع المزارق Pilum ، ولم يذكر على أنه سلف تورنوس إلا عند فرجيليوس .

(٢) ثاوماس Thaumias ، ابن ربة الأرض Terra من رب البحر نبتونوس Neptunus ، تزوج ثاوماس من إلكترا إحدى بنات أوكيانوس وأنجب منها إريس والهاربيات (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٢٧ ، ص ١٩٥) .

(٣) كوروثنوس Corythus ، هو المؤسس الأسطوري لمدينة كورتونا .

(٤) جانجيس Ganges ، أحد أنهار الهند .

(٥) الروتولي Rutulus ، هو تورنوس (راجع الكتاب السابع ، حاشية رقم ١٦٧) .

(٦) راجع حاشية رقم ٣٦ أدناه .

(٧) بربكونثيا Bercynthia ، لقب كان يطلق على الربة الأم كوبيلى ، نسبة إلى جبل بيريكونثوس Bercynthus في إقليم فروجيا .

(٨) الاستوجى Stygius ، نسبة إلى نهر ستوكس Styx أحد أنهار العالم السفلى وأشهرها (راجع الكتاب السادس ، حاشية رقم ٢٩) . والمقصود بكلمة الاستوجى هنا الإله بلوتون رب العالم السفلى وشقيق كبير الآلهة جوبيتر .

(٩) الجوقة الإيدية Idaei Chori ، هي الجوقة المقدسة التي شاركت في الاحتفال بميلاد جوبيتر في جزيرة كريت وكانت تتكون من الكوروبانتيس Corybantes والكورييتيس Curetes والجوقة الإيدية الداكتيلية Idaei Dactyli .

(١٠) المقصود هنا السفن التي وعدت الربة الأم بتحويلها إلى حوريات للبحر في لحظة تعرضها للخطر .

(١١) إشارة إلى خطف هيلينا وما تبع ذلك من أحداث الحرب الطروادية .

(١٢) حينما نشبت الحرب بين الاغريق وطروادة أعاد الاغريق بحوآ من ألف سفينة

للمعركة وتزود بطلهم أخيليوس بعدة حربية من صنع فولكانوس (= هيفايستوس عند الاغريق) رب النار والحدادة .

(١٣) تتضمن هذه الفقرة سخرية من الاغريق الذى عمدوا إلى الحيلة حينما عمجروا عن قهر طروادة (راجع المجلد الأول ، ص ١٢٩ وما بعدها) ونلاحظ أن التعبير العربى الذى سقناه « جهاراً نهاراً » يطابق تماماً التعبير اللاتينى Luce palam .

(١٤) أكستيس Acestes ، ملك صقلى كان ابناً لرب النهر كرىميسوس من زوجة طزوادية اسمها سيجيستا ، وكان أكستيس قد رحب بأينياس ورفاقه عند قدومهم إلى صقلية حيث أقاموا ألعابهم وهناك شيد أينياس مدينة سميت أيضاً باسم الملك الصقلى . (راجع المجلد الأول ، الكتاب الخامس ، ص ٢٣٨ وما بعدها) .

(١٥) هورتاكوس Hyrtacus ، طروادى نشأ على سفوح جبل إيدا بإقليم فروجيا وكان والداً لكل من نيسوس وهيبوكون .

(١٦) أساراكوس Assaracus ، (راجع المجلد الأول ، الكتاب الأول ، حاشية رقم ٤٦ ، ص ١١٥) .

(١٧) يستخدم الشاعر هنا طرازاً من البلاغة كان محبباً لدى القدماء وعرف باسم « الإبدال » hypallage ، فهو يضيف صفة القدم على الربة بدلا من الأضرحة .

(١٨) أرسيبا Arsiba ، مدينة شيدها أهل موتيلينى (جزيرة بجوار آسيا الصغرى) فى سهل طروادة قبل قيام الحرب الطروادية ثم دمرها الطرواديون عن آخرها .

(١٩) Tripus (جذعها tripod-) كلمة تشير إلى مقعد ثلاثى الأرجل اكتسب شهرة فى العالم القديم لأنه كان يستخدم فى العرافة حيث تجلس عليه كاهنة أبوللون فى دافى فوق فوهة بركان خامد تتصاعد منها الأبخرة والغازات . ولشهرته أصبح يصنع كقطع من الحلى أو للزينة من المعادن الثمينة .

(٢٠) تالنت talantum ، عملة قديمة عند الاغريق مقدارها ٦٠٠٠ دراخمة . كان يستخدم أيضا فى الموازين كمثقال .

(٢١) يوجه الحديث هنا إلى يوروالوس .

(٢٢) كريوسا Creusa ، زوجة أينياس ووالدة أسكانيوس وقد لقيت حتفها إبان الحرب الطروادية (راجع المجلد الأول ، الكتاب الثانى ، ص ١٥٠ وما بعدها) .

(٢٣) الكنوسى Gnosius ، نسبة إلى كنوسوس أشهر مدن جزيرة كريت إبان ازدهار حضارتها القديمة وكانت تشتهر بصنع الأسلحة .

(٢٤) المقصود هنا أن كل ما أعد ترتيبات قد ضاع هباء لأن كلا من نيسوس وبيورولوس سوف يلقى حتفه في هذه المهمة .

(٢٥) toto proflabat pectore somnum : معناها الحرفي « ينفث النوم من كل صدره » ، ولكننا آثرنا التصرف هنا في مواضع أخرى حيثما تفشل الترجمة الحرفية العربية في نقل المعنى الوثيق والواضح إلى القارئ .

(٢٦) كان ريمولوس ملكا على مدينة تيبور Tibur أقدم مدن لاتيوم لكن الروتولين غلبوه على أمره وسلبوه أسلحته التي غنمها منهم بعد ذلك بيورولوس في المذبحة الرهيبة التي قام بها مع صديقه نيسوس والتي نحن الآن بضددها .
(٢٧) لأنه صائر بعد قليل إلى الهلاك على يد فولكنس .

(٢٨) فولكنس Volcens (وأحيانا : Volscens) ، أحد زعماء لاتيوم الذي جاء لنصرة تورنوس في حربه ضد آينياس .

(٢٩) ابنة لاتونا Latonia ، هي الربة ديانا أولونا ربة الصيد وربة القمر التي كانت تنحدر من نسل لاتو أو لاتونا مثلها مثل أخيها الإله أبولون المكنى فوبيوس ، رب الشمس والضياء .

(٣٠) العاهل الروماني pater Romanus ، ربما كان المقصود بذلك رومولوس الجد الأكبر للرومان ومؤسس روما .

(٣١) أورورا Aurora ، ربة الفجر (= Eos عند الإغريق) ، ابنة التيتان باللاس . تزوجت أورورا من تيثونوس وأنجبت له ميمون الذي لقي حتفه على يد أخيلئوس . ومن هنا اعتقد القدماء أن أورورا تبكي فلذة كبدها كل صباح بدموع في هيئة قطرات الندى .

(٣٢) تيثونوس Tithonus ، ابن ملك طروادة لاموميدون وشقيق برياموس تحول إلى هيئة زيز الحصاد Cicada ليصير خالداً بناء على رغبة أورورا زوجته ، التي طلبت من كبير الآلهة أن يمنحه الخلود ونسيت أن تتمنى له الشباب الدائم فاضمححل حتى صار صوتاً أزيز حصاد .

(٣٣) فاما Fama ، هي الربة التي تمثل سريان الإشاعة عند الرومان وتجد لها وصفاً طريفاً في الكتاب الرابع من الأينيدة (المجلد الأول ، ص ٢٠٨) .

(٣٤) ululatus تقابل في اللغة العربية كلمة (ولولة) لفظاً ومعنى ،

وكلتاها تقليد لصوت العويل . والطريف أن الكلمة اللاتينية مشتقة فيما يبدو من ulula (البومة) وربما كانت تعني أصلا نعيب البومة. ويلاحظ القارئ في هذه الفقرة الوصف الصادق والأمين لمشاعر أم مكلومة الفؤاد وكذلك تطابق اعتقاد القدماء مع معتقداتنا حتى الآن عن الموت والدفن والحزن على من يقضى نحبه دون دفن أو جناز .

(٣٥) الفولسكيون Volsci ، رفاق فولكنس الذى قضى نحبه كما رأينا على يد نيسوس ، وهم من لاتيوم وقدموا للحرب مع تورنوس .

(٣٦) كان الجيش الروماني قديما يستخدم طريقة في الوقاية عند الهجوم تسمى testudo ، ويمؤدى هذه الطريقة كان الجنود يتقدمون متشابكين وحاملين دروسهم بحيث تغطى ما فوق رؤوسهم وذلك حتى يتجنبوا الاصابة المباشرة .

(٣٧) كان التوسكانيون Tusci الذين يسكنون منطقة إتروريا بإيطاليا يعرفون أيضا باسم الإتروسكيين Etrusci .

(٣٨) كاليوبى Calliope ، ربة شعر الملاحم ، وهى إحدى ربات الفنون التسع أو الموسيات Musae ، وكن على التوالي « كاليو » Clio ربة التاريخ ، « يوتيربى » Euterpe ربة الناي والمزمار ، « ملبومينى » Melpomene ربة التراجيديات ، « ثاليا » Thalia ربة الكوميديا ، « كاليوبى » ربة شعر الملاحم ، « تيربسيخورى » Terpsichore ربة الرقص ، « إراتو » Erato ربة الشعر الغنائى والقيثارة ، « بوليهمينيا » Polyhymnia ربة الأغاني المقدسة ، « أورانيا » Urania ربة الفلك . وكن جميعا بنات التيتانة منيموسينى Mnemosyne وعبدن على جبل الهيلكون .

(٣٩) كان النسر aquila طائراً مقدساً لدى جوبيتر ، ولذلك فالشاعر يشير إليه هنا بالتسمية Iovis armiger « حامل درع جوبيتر » كناية عنه بدلا من ذكره .

(٤٠) أركنس Arcens ، صقلى سمح لابنه باصطحاب آينياس إلى إيطاليا حيث لاقى حتفه على يد « ميزنتيوس » .

(٤١) سومايثوس Symaethus ، نهر في جزيرة صقلية يصب في البحر ما بين منطقتى كاتانا Catana وليونتيني ، حيث ولد باليكوس وعبد أيضا .

(٤٢) باليكوس Palicus ، ابن جوبيتر من الحورية أيتنا Aetna (أو من الموسية ثاليا) ، وكان له أخ توأم بنفس الاسم عيديمعه . لذلك اتفق معظم الناشرين على قراءة Palicis (أى الجمع) بدلا من Palici (المفرد) الموجودة بالنص .

(٤٣) ذاق الطرواديون الهزيمة مرتين الأولى على يد البطل الشهير « هيراكليس » ،

والثانية على يد الأغريق في حرب طروادة المشهورة (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ١٠٤ ، ص ١٦٣) .

(٤٤) ولدا أترىوس هما أجا ممون ومنيلاؤوس (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٢٠ ، ص ١٥٦) .

(٤٥) يوليكيكسيس Ulixes ، اللقب اللاتيني المبطل الاغريقى أودوسيوس (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ١٠ ، ص ١٥٥) .

(٤٦) ديندوموس Dindymus ، جبل في جالاتيا بآسيا الصغرى حيث عبدت الربة كوبيلي أم الآلهة ، مثل جبلى إيدا وبريكونثوس Bercynthus ، ومن هنا سميت الربة كوبيلي باسم ديندوميني Dindymene والبيريكونثية Bercynthia وكذلك الأم الإيدية Idaea Mater .

(٤٧) biforme تعنى حرفيا « ذو المداخلين » وبالنسبة للنأى كانت تعنى « ذو الثقبين » والمراد بذلك « ذو النغمتهين » دلالة على التطريب وبالتالي دلالة على الميوعة .

(٤٨) المراد « بمدينة الأوسونيين » هنا المعسكر الذى أنشأه الطرواديون فى إيطاليا ليكون مقراً لطروادة الجديدة .

(٤٩) « سليل الآلهة » ، لأنه منحدر من نسل الربة فينوس عن طريق والده آينياس ومن نسل جوبيتر عن طريق جده الأكبر داردانوس . وسينحدر من صلبه الأرباب لأنه سيكون الجلد الأكبر ليوليوس قيصر الذى رفع إلى مصاف الآلهة الخالدين بعد موته .

(٥٠) saeva sonoribus arma : تعنى حرفيا « الأسلحة المرعبة ذات الصليل » ، ولكن لولع شاعرنا بالإبدال (راجع حاشية رقم ١٧ أعلاه) نعتقد أنه يريد فى الحقيقة أن ينسب الرعب إلى الصليل ولكنه بدلا من ذلك نسبته للأسلحة ذاتها .

(٥١) Haedi (الجداء) ، مجموعة من النجوم تظهر فى شهر أكتوبر ومكانها فى برج العناز Auriga ، وكانت تتسبب دوما فى سقوط الأمطار .

(٥٢) كان بانداروس وبيتياس وأبوها ألكانور يعيشون على سفح جبل إيدا فى فروجيا .

(٥٣) إيايرا Iaea ، حورية يعتبرها الرومان من حوريات الجبال (oreades) أو الأحرش (Sylvestres) . ولقد ورد ذكرها فى الإلياذة على أنها إحدى حوريات البحر

(٥٤) بادوس Padus أحد أنهار شمال إيطاليا ، ويعرف الآن باسم نهر البو

. Po

(٥٥) أثيسيس Athesis نهر في غاليا كيسالينا ينبع من جبال الألب ويصب في البحر الأدرياتي ، ويعرف الآن باسم أديجي Adige .

(٥٦) الشغوف بالنزال Mavortius ، معناها الحرفي « المحب للمارس » إله الحرب . وكل هذه الأسماء لقادة جيش الإيطاليين الذي كان تحت إمرة تورنوس .
(٥٧) كانت توجد في العالم القديم ثلاث مدن باسم طيبة : الأولى في صعيد مصر والثانية في بلاد اليونان بإقليم بويوتيا والثالثة في آسيا الصغرى بإقليم فروجيا ، والمقصود هنا مدينة طيبة الفروجية .

(٥٨) الحربة الإيطالية Cornus ، تعني أصلاً شجرة حب الشوم أو خشبها ، وهنا تعني الحربة المصنوعة من خشب هذه الشجرة .

(٥٩) باياى Baiae ، مدينة تقع على الساحل في إقليم كامبانيا الإيطالي غرب نابلي على البحر التيراني ، اشتهرت بحماماتها ومياهها الدافئة وبأنها مكان للاصطياف ، يقال إن الذي أسسها هو بايوس Baius رفيق أودوسيوس . ونلاحظ أن فرجيليوس يطلق على شاطئها اسم « اليوبي » لأنها تقع بالقرب من مدينة كوماي الإيطالية التي أسسها إغريق وفدوا من خالكيس عاصمة جزيرة يوبيا المواجهة لإقليم أتيكا باليونان .
(٦٠) بروخوتا Prochyta (تسمى الآن Procida) ، إحدى جزر البحر التيراني بالقرب من الشاطئ الكمباني .

(٦١) إيناريمي Inarime (تسمى الآن Ischia) جزيرة بجوار بروخوتا كان بها جبل قيل إن جوبيتر حبس تحته المارد تيفويوس بعد أن أرداه بصاعقته .

(٦٢) كان قدامى الشعراء الإغريق والرومان مولعين بطراز من الصور البلاغية يعرف باسم litotês = meiôsis ، وعمق تضاه كان الشاعر يعبر عن المعنى بصورة منقبة أو بالتخفيف منه : فهنا كان يريد قول : « صارمة » dura ، ولكنه بدلاً منها قال : « ليست بالهينة » haud mollia .



د. محمد حمدیٰ ابراهيم

في تلك الأثناء فتحت بوابة السماء المنيعة على مضراعيها (١) ودعا أبو الأرباب ومليك البشر إلى اجتماع في مقره المرصع بالنجوم ، حيث كان يشاهد من عل الأرض بأسرها ومعسكر الدارذانيين والشعوب اللاتينية. وعندما اتخذ الآلهة أماكنهم في مقرهم ذى البوابتين (٢) بدأهم بالحديث قائلاً : « أى أهل السماء الموقرين ، فيم نكوصكم عن قراركم ولم تتأحرركم فيما بينكم بقلوب ملؤها البغضاء ؟ لقد كانت مشيتى ألا أدع لإيطاليا تخوض غمار الحرب ضد التيوكرين . فلم إذن هذا النزاع حول ما حرمة (٣) ؟ أية مخاوف تلك التى دفعت فريقاً منكم إلى خوض غمار الحرب ضد الفريق الآخر ؟ إن المعركة آتية فى الساعة المعلومة فلا تستعجلون ، حينما يقدر لقرطاجة ذات البأس الشديد أن تعبر جبال الألب وتصب وابلًا من الدمار على القلاع الرومانية ، حينئذ سوف يؤذن لكم بالقتال والبغضاء تدفعكم ، حينئذ سوف يؤذن لكم بالنزال (٤) . أما الآن فعليكم أن تدعونا وأن تتقبلوا بابتهاج ذلك الاتفاق الذى صادقت عليه » .

بذلك الحديث الموجز تحدث جوبيتر ، غير أن فينوس الذهبية (٥) ردت على كلماته هذه بإسهاب قائلة : « أبتاه ، أيتها القوة الأزلية المهيمنة على الكائنات والبشر ، لمن سواك يمكن لنا أن نضرع الآن ؟ أفلا ترى الروتوايين وكيف يتجادون فى قحتهم وإلى تورنوس وكيف يندفع وسط الصفوف محمولاً على جواده متميزاً عن أقرانه منتفخ الأوداج بما حققه من انتصار ؟ إن التحصينات المحكمة لم تعد الآن قادرة على درء الخطر عن

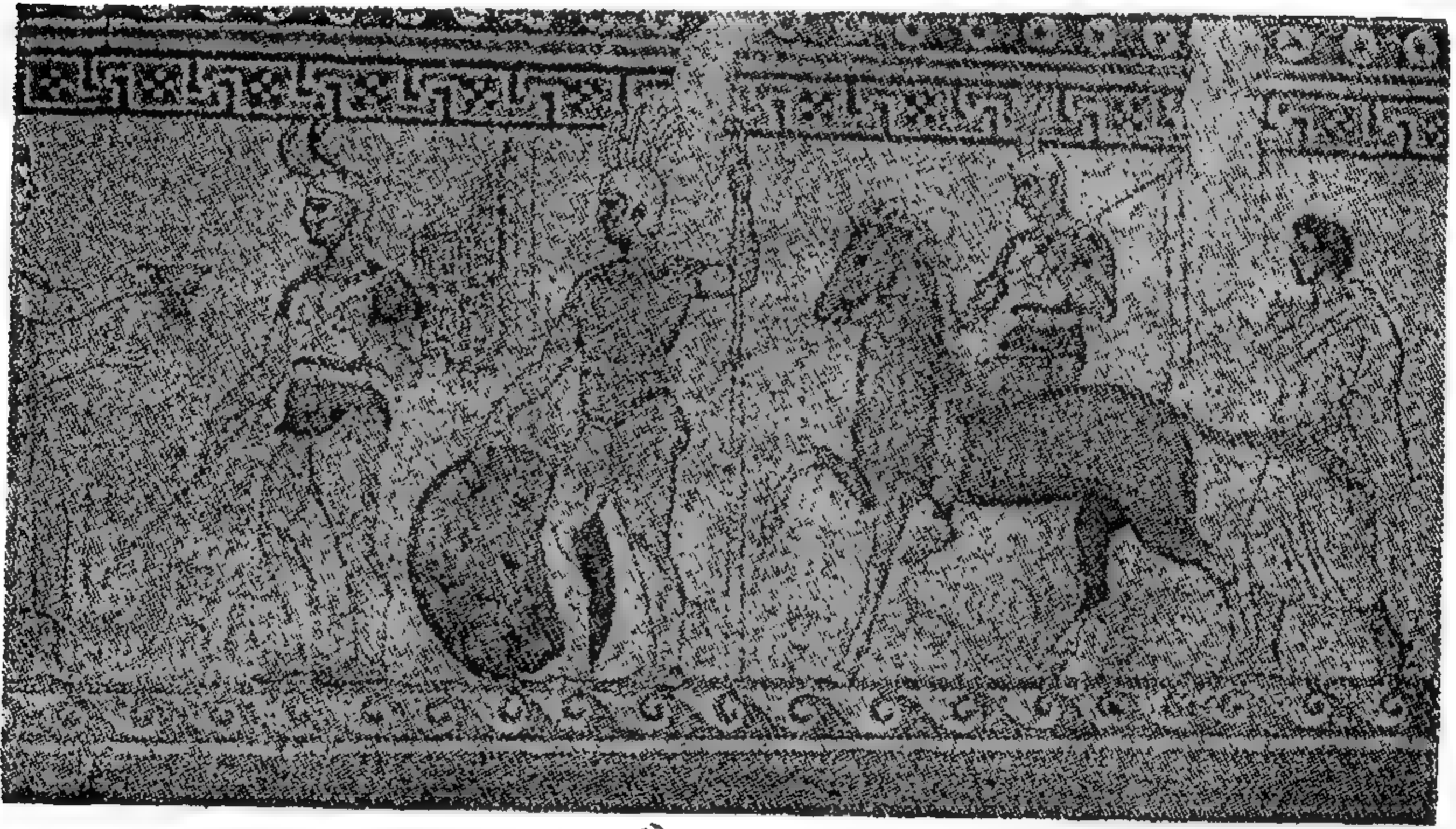
التيوكرين الذين يخوضون الآن معركتهم حتى داخل البوابات وحتى فوق الأبراج ذاتها المقامة فوق الأسوار ، وإن خنادقهم لتزخر بالدماء وآينياس بعيد عن الساحة لا يدرى شيئاً . أفهل قضيت عليهم بأن يظلوا تحت ربة الحصار إلى أبد الآبدين؟ (٦) فهذا هو العدو مرة أخرى وبجيش مختلف يهدد أسوار طروادة الوليدة ، وها هو ابن تيديوس (٧) ينهض مرة أخرى من مدينة أربي الأيتولية (٨) ضد التيوكرين . حتى أنني بت أعتقد حقاً أن جراحاً أخرى تر بص بي (٩) وأن على ، أنا المنحدرة من صلبك ، أن أنتظر حتى تصيبنى أسلحة الفانين — إذ لو كان الطرواديون قد سعوا إلى إيطاليا دون إذن منك أو دون رغبتك المقدسة — فدعهم يكفرون عن جرمهم ولا تمدن إليهم يد العون ، أما إذا كانوا قد اتبعوا النبوءات العديدة التي ساقها إليهم رسل من السماء وأرواح من الأرض (١٠) ، فمن ذا الذي يقدر الآن على إبدال أوامرك أو يستطيع أن يخط في لوح القدر غير ما تشاء ؟ وفيما استعادت لذكرى سفائنهم والنار مضمرة فيها على الشاطئ الصقلي (١١) ، وملك الرياح وعواصفه الهوجاء التي انبعثت من أيوليا (١٢) ، وإريس المبعوثة عبر السحاب ؟ فهذا هي (جونو) تشير عليهم الآن حتى آلهة العالم السفلي — ذلك الجزء من الكون الذي ظل دون أن يتكالب عليه أحد (١٣) — وإن أليكتو (١٤) التي تحررت فجأة من سطوة الآلهة تندفع الآن مخبولة وسط المدن الإيطالية . لم يعد لدى الآن أي مطمح في المملكة (الموعدة) فتلك كانت آمالي عندما كان الحظ موافقاً ، فلينتصر إذن من شئت له النصر . ولكن إذا لم تكن هناك بقعة على الأرض ترغب زوجك القاسية في منحها للتيوكرين فإني أستجلبك ، يا أبتاه ، بالأطلال المحترقة لطرودة مقوضة الأركان أن تأذن لأسكانيوس بأن ينجو سالماً من خطر السلاح ، أن تأذن لحفيدي بأن يظل حياً . أما آينياس فدعه على أية حال كي تتقاذفه أمواج مجهولة ودعه يسلك الطريق الذي يقضي به عليه القدر ، فقط هبني المقدرة على حماية هذا (الصبي) وإنقاذه من الحرب الضروس . إن في حوزتي أماثوس وبافوس الشاهقة وكذا كوثيرا ومعبد إيداليا (١٥) : فدع (أسكانيوس) يقضي هنا — دون مجد — أيامه في الحياة بعد أن تضع

- الحرب أوزارها ، واقض بأن تبسط قرطاجة سلطانها القوى على أوسونيا دون أن يلحق ضرر ما بالمدن الصورية . فيم إذن كان تفادى (آينياس) لمهالك الحرب وهروبه من لظى النيران التي أضرمها أهل أرجوس وتحمله لأخطار عديدة في البحر والأرض الشاسعة ، عندما كان التيوكريون يبحثون عن لاتيوم وعن قلعة تقوم بها طروادة من جديد (١٦) ؟ ألم يكن من الأفضل لهم أن يستقروا فوق ثرى وطنهم القديم وأرضه التي كانت فيما مضى طروادة ؟ أتوسل إليك أن ترد إلى هؤلاء التعساء أنهارهم كسانثوس وسيموليس ، واسمح ، يا أبتاه ، للتيوكريين أن يقاسوا من جديد كوارث الحرب الطروادية » (١٧) . حينئذ شعرت جونو الموقرة بغضب شديد فردت عليها قائلة : « لم تدفعيني دفعاً إلى التخلي عن صحتي وإلى أن أركأ بالكلمات جراحاً كانت قد اندملت ؟ أفهل أجبر أحد من البشر أو من الآلهة آينياس على خوض غمار هذه الحروب أو على التصدى كعدو للملك لاتينوس ؟ لقد قصد إيطاليا مؤيداً بسلطان من ربات القدر ، فلنسلم بذلك ، لقد كانت تسوقه إليها نبوءات تهذى بها كساندرا (١٨) . أفهل نحن الذين حرصناه على ترك معسكره أو تعريض حياته للمهالك ، أم جعلناه يترك لابنه الصبي قيادة الحرب وحماية الأسوار ؟ نحن الذين دفعناه إلى السعى في طلب الحماية من أهل تورهيना (١٩) ، وإثارة القلاقل بين شعوب كانت تنعم بالسلام ؟ فأى إله أو أية قوة قاهرة دفعته إلى مثل هذا الخداع ؟ أين مكان جونو هنا أو إريس المبعوثه عبر السحاب ؟ حقاً إنه لما يدفعك إلى الخلق أن يطوق الإيطاليون بالمشاعل وليدتك طروادة (٢٠) وأن يستقر تورنوس في أرض آبائه وأجداده ، تورنوس الذي كان جده بيلومنوس (٢١) وأمه الربة فينيليا (٢٢) . ما قولك إذن في هجوم الطرواديين على أهل لاتيوم بالمشاعل القائمة وفي استيلائهم بالقهر على أراضي الغير وفي سلبهم لغنائمها ؟ وما قولك في غوايتهم للأصهار وفي خطفهم الخطيبات من أحضان خطابن (٢٣) ، وفي ضراعتهم رتوسلهم من أجل السلام وهم يشبهون الأسابحة في مقدمة سفائنهم ؟ أليكون من حقلك أن تستردى آينياس من برائن الاغريق وأن تنشرى مكان جسده في الأفق ضباباً وسحباً جوفاء وأن تحولى سفائنه

العديدة إلى عرائس بحر ، في حين يحرم على أنا أن أمديدي بالعون للروتولين
كي يجابهوه ؟ (٢٤) . (تقولين إن) آينياس بعيد عن الساحة لا يدري شيئاً ،
بعينه إذن بعيداً وفي غفلة من أمره . (وتقولين إن) في حوزتك بافوس
واليد اليوم (٢٥) وكذا كوثيرا الشاهقة ، فلماذا تنشدين مدينة تعج بالحروب
وتسعين إلى قلوب فظة صارمة ؟ أفهل أنا الذي حاولت أن أقلب مملكتك
الواهنة في فروجيا رأساً على عقب ؟ أفهل كنت أنا أم هو (٢٦) (أى باريس)
الذي أتى بالطرواديين التعماء فريسة للاغريق ؟ من ذا الذي كان سبباً
في أن تشهر أوربا السلاح في وجه آسيا وأن تنقض بينهما موثيق السلم
وعهوده من جراء الاختطاف (الذيء) ؟ أفهل بتدبير مني اقتحم الفاسق
الدارداني (باريس) اسبرطة وانتكح حرمتها ؟ أم أنا الذي زودته بالسلاح
وأضرمت بالشهوة حربه (مع الاغريق) ؟ كان الأجدر بك أن تشعرى
بالخوف مما اقترفت حينئذ يداك ، أما الآن فقد فات الأوان كي تجارى
بشكوى لاحق لك فيها ، الآن عبثاً تجاهرين بلوم لا جدوى منه .

هذه الكلمات ختمت جونو دفاعها ، أما أرباب السماء فقد تعالت
فيما بينهم الهمهمة : بعضهم ينحاز لجانب والبعض للجانب الآخر — مثل
الرياح في مبدأ أمرها حينما تهمهم وهي حبيسة بين أشجار الغابة ثم تأخذ
في الدوران بدمدمة خافتة معلنة للبحارة أن العاصفة على وشك الهبوب .
وحينئذ استهل الحديث الأب القادر على كل شيء وصاحب اليد العليا على
كل الموجودات ، وفي أثناء حديثه كان الصمت العميق يخيم على مقر
الأرباب الشامخ وكانت الأرض من أعماقها ترتجف والفضاء الشاسع
يطبق عليه السكون ، وعندئذ سكنت الرياح (٢٧) وصار سطح البحر
منبسطاً لا موج فيه : «أنصتا إذن إلى وائقسا في ذاكرتيكما كلماتي هذه
جيداً ، ما دامت الأقدار قد قضت ألا يتحالف الأوسونيون مع التيوكريين
وبألا تكون هناك نهاية للخلافات القائمة بينكما : فأيا كان الحظ الذي ينتظر
كلاكما اليوم وأيا كان الأمل الذي يضعه كل منكما نصب عينيه فلن تجدا
عندى تمييزاً أو محاباة نحو أى من الطرفين : طروادياً كان أم روتولياً ،

سواء كان حصار الإيطاليين الآن لمعسكرهم بتدبير من ربات القدر أم كان بسبب خطأ طروادة الفادح وعجزها عن تفسير النبوءات المشئومة (٢٨) . ١١٠ ومع ذلك فأنا لا أبرئ ساحة الروتوليين : ذلك أن أعمال الإنسان هي التي تجلب عليه الشقاء أو تكفل له حسن الجزاء ، ولا بد للملك جوبيتر من معاملة الجميع بنفس الميزان ولا بد للأقدار من المضي في طريقها المرسوم . (قال هذا) ثم أوما برأسه (مقسماً) على ذلك بأنهار شقيقه الاستوجي (٢٩) وبشواطئه التي تموج بالقار وتفور بالدوامات الداكنة ، وببتلك الإيماء اهتز الأولومبوس بأسره فرقاً (٣٠) . وهنا انتهى الجدل وسكنت المهمة فنهض جوبيتر من عرشه الذهبي حيث كان أرباب السماء يحفونه من كل جانب ومن ثم رافقوه إلى قصره .



شكل (٤١)

محاربون إيطاليون بملابسهم العسكرية

في تلك الأثناء كان الروتوليون يواصلون هجومهم حول جميع البوابات ، يذبحون الرجال ويحاصرون الأسوار بالمشاعل . أما حشود الطرواديين من أتباع آينياس المحاصرين داخل التحصينات فقد طوقوا ١٢٠ من كل جانب ولم يعد لديهم أي أمل في الفرار . عيثاً يقفون فوق الأبراج

الشاحنة في يأس وقنوط ويلتفون حول الأسوار في حلقات مغلخلة : وكان في طليعة هؤلاء كل من آسيوس بن إمبراسوس ، ثيمويثيس بن هيكتيئون والأخوان أساراكوس (٣١) وثيخنيريس المعمر بصحبة كاستور ، وكان برفقة هؤلاء كل من الشقيقين ساريديون (٣٢) وكلاروس وكذلك ثامون من لوكيا (ذات الجبال) الشاهقة . وأخذوا كمون من لورنيسوس (٣٣) الذي لم يكن أقل (قوة) من والده كليتيوس أو من أخيه منشبوس — يناضل بكل جسمه حتى حمل صخرة هائلة لاريب أنها كانت فيما مضى جزءاً لا بأس به من جبل (٣٤) . كانوا يبذلون كل الجهد (في تحصين معسكرهم) : فريق بالرمح وفريق بالأحجار وآخرون يقذفون بالحصى الملتصبة ويثبتون السهام في الأقواس . وفي وسط هؤلاء جميعاً كان يقف الفتي الدار داني (أسكانيوس) حفيد فينوس ومعقد أملها : ها هو ذا وهامته النبيلة دون غطاء تبرق منها الأنوار — مثل جوهرة وضعت وسط (عقده من) الذهب الأصفر كي تكون زينة للعنق أو للرأس ، أو مثلاً يشع النور من العاج الذي رصعت به بحذق حلقة من خشب البقس أو من خشب الأبنوس الأوريكي (٣٥) ، وطوق من الذهب الرقيق يلتف حول خصلات الشعر التي تداعب جيده ناصع البياض مثل اللبن . وأنت أيضاً ، يا إسماروس (٣٦) ، قد شاهدتلك الأمم الباسلة وأنت تنشد الجراح (غير هباب) وتزود بالسم النافع قذائفك ، يا من انحدرت من أسرة مايونية عريقة حيث الرجال يحرثون الحقول الحصبة التي يروها نهر باكتولوس بمياهه الذهبية (٣٧) . وخف إلى معونتهم أيضاً منشبوس الذي ارتفع إلى أسمى المراتب بفضل عمله الحيد حينما استطاع فيما مضى أن يدحر تورنوس ويرده بعيداً عن الأبراج المقامة فوق الأسوار ، وكذلك (ساعدهم) كابيس الذي سميت على اسمه المدينة الكمبانية (٣٨) .

وفي الوقت الذي كان فيه أولئك يخوضون نهم الحرب الطاحنة ، كان آينياس عند منتصف الليل يشق عبابه اليم (عائداً) . إذ أنه بعد أن ترك إيفانديروس دخل المعسكر الإيتروشيكي وسعى إلى الملك ثم أخبره بلقبه ونسبه

وبما أتى من أجله وبما يحمل من أنباء، وأنباء كذلك بالقوات التي أفلح ١٥٠
ميزنتيوس في استمالتها إلى صفه وبفظة تورنوس وشراسته، كما ذكره
بأن حظوظ بني البشر لا تدوم على حال، وتوسل وألح في توسلاته .
وبدون أي إبطاء استدعى تارخون (٣٩) قواته وعقد معه حلفاً (٤٠) .
وحينئذ بدأت الأمة اللودية (٤١) التي تحررت بأمر الآلهة من سطوة القدر ،
تقلع بأسطوطها تحت قيادة قائد أجنبي، وها هي سفينة آينياس تسير في المقدمة
وقد رسمت تحت مقدمتها زجج من الأسود الروجية رفوقها صورة إيدا المحبوبة
لدى اللاجئين التيوكرين (٤٢) . وها هو آينياس العظيم يجلس مسترجعاً
في ذاكرته أحداث الحرب المختلفة ، وعن يساره يقف باللاس (٤٣) ١٦٠
يسأله تارة عن النجوم وعن تحركاتها (٤٤) في ظلام الليل البهيم ويستفسر
منه تارة أخرى عن المشاق التي كابدها في البر والبحر .

والآن أيتها الموسيات ، افتحن أبواب جبل هيلكون وابدأن الانشاد :
(اقصصن علي نبأ) القوات التي كانت ترافق آينياس في ذلك الوقت عند
إبحاره من شواطئ توسكانيا، ونبأ من جهز سفنه بالسلاح وشق معه عباب
الماء .

كان في مقدمة هؤلاء ماسيكوس الذي يشق صفحة اليم في سفينته ذات
المقدمة البرونزية والمسماة بالنمر (٤٥) ، وتحت إمرته حشد قوامه ألف شاب
تركوا أسوار مدنهم : كلوسيوم وكوساي (٤٦) ، سلاحهم القوس والنشاب
وعلى أكتافهم جعبة خفيفة للسهم تسبب الهلاك والردى . وفي معيته
كان آباس العنيف وجيشه كله بأسلحته اللامعة وسفينته التي يتألق أبوللون ١٧٠
مذهباً على مقدمتها (٤٧) : إذ أن مدينته الأم بوبواونيا (٤٨) قد زودته
بستمائة شاب مدربين على استخدام السلاح ، أما إلفا (٤٩) — وهي جزيرة
غنية بمناجم الحديد لاتنضب — فقد أمدته بثلاثمائة شاب . وكان ثالثهم
أسيلاس ، مفسر نبوءات البشر والآلهة الذي تدعن له أطراف أحشاء
الأضاحي وكذا نجوم السماء ، والذي يفقه لغة الطير ومغزى شواظ النار
التي تصدر عن الصواعق المنذرة (٥٠) : وكان هذا يندفع وسط ألف

من رجاله الذين اجتشدوا في صفوف وهم مدججون بالحرايب المفزعة ،
 ذلك أن بيساي المدينة الإتروسكية الموقع والتي يرجع أصلها إلى ألفيوس (٥١)
 كانت قد وضعتهم تحت إمرته. ثم يأتي من بعد هؤلاء أستور فائق البهاء ،
 ١٨٠ أستور الوثائق في جواده وفي أسلحته المختلفة الألوان : إذ كان أهل مدينة
 كايرو (٥٢) القاطنون في سهول نهر مينيو (٥٣) وأهل بورجي (٥٤)
 العتيقة وكذا أهل جرافيسكاي (٥٥) ذات الطقس المريع - كلهم على
 قلب رجل واحد - قد دفعوا إليه بثلاثمائة محارب .

وهل كنت بقادر على أن أغفل ذكرك ، أي كينوروس (٥٦) ،
 يا أشجع قواد الليجوريين في الحرب ؟ أو أنت ياكوبافو (٥٧) ، يا من
 كنت مصحوباً بحفنة قائلة من الرجال ، ويا من كنت تتوج هامتك بخوذة
 مزينة بريش البجع رمزاً للهيئة التي مسح عليها والدك واستهجاناً لفعلتك ،
 أيها الحب ! ذلك أنهم يقصون علينا أن كوكنوس (٥٨) - في غمرة
 حزنه على صديقه المحبوب فايثون - ظل يترنم بالأهازيج وسط أغصان أشجار
 ١٩٠ الحور المورقة ، الطيف الذي صارت عليه أخواته (الفتيات) (٥٩) ،
 ويخفف بالغناء لوعة الحب الحزين حتى تسربل بشيخوخة شهباء من الريش
 الناعم (٦٠) تاركاً الأرض ومن عليها ومحلقاً بشدوه في أجواز الفضاء .
 وها هو نجله (كوبافوس) في أسطوله وبصحبة رهط من أقرانه يدفعون
 بالمجاديف قدماً سفينتهم الضخمة كنتاوروس (٦١) ، وعلى مقدمتها
 صور هذا المخلوق وكأنه يقف شامخاً على صفحة الماء يهدد أمواج البحر
 بصخرة جسيمة ويمخر عباب اليم بسفينته الطويلة .

وهناك أيضاً كان أوكنوس (٦٢) الذي يقود فصيلة من شواطئ
 وطنه ، أوكنوس الذي كان ابناً للخورية الملهمة مانتو من رب النهر
 ٢٠٠ التوسكاني (٦٢) ، والذي متحك ، أي مانتو ، لقب أمه وشيد لك أسوارك ،
 مانتو الغنية بأسلافها رغم أنهم ليسوا جميعاً من دم واحد (٦٤) ، والتي
 تقطنها أجناس ثلاثة ينتمي لكل جنس منها أربع عشائر ارتضتها جميعاً
 عاصمة لها رغم أن جل سكانها من دم توسكاني . من هذه البقعة أيضاً سلح

لهينز نتيوس (٦٥) خمسمائة رجل انقلبوا عليه، فقادهم رب النهر ميثكيوس (٦٦) المنحدر من نسل بينا كوس في سفينة حربية من الصنوبر إلى عرض البحر بعد أن أخفاهم بالبوص الأزرق. وكان أوليستيس (٧) يتقدم كذلك في سفينته الضخمة التي ترتفع فوق الماء وهي تضرب الموج بمائة مجداف تبعث الاضطراب في صفحة اليم وتذشر الزبد على سطحه. وكان تريتون (٦٨) الهائل يحمل هذه السفينة وهو ينفخ في نفيره المصنوع من الأصداف فيبعث الفزع في البحر اللازوردى، وكان صدره المغطى بشعر كثيف ٢١٠ حتى وسطه يظهره أثناء سباحته على هيئة البشر أما نصفه الأسفل فكان على شكل وحش بحرى، وكانت الأمواج المزبدة تزار تحت صدره الخفيف. لقد خف أنصرة طروادة كثير من أنبل الزعماء كانوا يبحرون في ثلاثين سفينة تشق البحر الأجاج بمقدماتها البرونزية.

وها قد انصرم النهار وتقهقرت فلل الضياء من صفحة السماء، وأخذت قويني (٦٩) المتأققة تطرق أبواب السماء في عربتها التي تتجول بها أثناء الليل. أما آينياس نفسه - الذى لم يسلم القلق أطرافه للراحة (٧٠) - فكان جالساً في سفينته يوجه ذراع الدفة ويباشر حركة الشراع. وهنا ويا للعجب! قابلته في منتصف الطريق جوقة ممن كن قبلاً رفاقه، الجوريات اللاتي كانت كويلى الرءوم قد أمرت بأن يحظين بالسيطرة على البحر ٢٢٠ وبأن يتحولن من سفن إلى عرائس بحر (٧١)، كانت كل واحدة منهن تسبح بإزاء الأخرى وتشق بصدرها صفحة الموج بمقدار عددن عندما كن قبلاً سفيناً ذات مقدمات برونزية مصفوفات على طول الشاطئ (٧٢). وإذا نحن مليكهن من بعد أخذن يرقصن حوله نشوة وطرباً. وكانت كومودوكيا أكثرهن لباقة وفصاحة في الحديث تتبع السفينة وهي تمسك مؤخرتها بيدها اليمنى، وكانت تعلو عن سطح الماء بظهرها بينما تجدف بيدها اليسرى تحت الأمواج الساكنة. وحينئذ ودون أن يتعرف عليها

خاطبته هكذا : « أي آينياس ، سليل الآلهة ، أما زلت مستيقظاً ؟ عليك أن تظل ساهراً وأن تطلق العنان لأشروعك . فيها نحن من كنا فيما مضى ٢٣٠ أشجار صنوبر على قمة جبل إيدا المقدسة ، ها نحن من كنا لك أسطولا وغدونا الآن عرائس بحر . إذ أن الروتولي (٧٣) الغادر قد حمل علينا بالسيف والنار وأكرهنا على الفرار ، فقطعنا على كره منا ما أوثقنا به من حبال وسعينا في البحر الشاسع ننشد لقاءك . لقد أشفقت علينا الربة الأم ومنحتنا هيثنا هذه الحديدية وقضت بأن نصبح ربات وبأن نمضي حياتنا كلها تحت الأمواج . أما عن الصبي أسكانيوس فهو محاصر الآن خلف الأسوار والحنادق ، محاصر بين الرماح واللاتين الذين أكسبهم مارس مظهراً مفزعاً . فلقد وصلت الآن الحيلول الأركادية بمحاربها البواسل من الإيتروسكيين إلى مكانها المعلوم (٧٤) ، وإن قرار تورنوس ٢٤٠ الأكيد هو أن يقطع الطريق بينهم وبين هذه القوات حتى لا تصل إلى معسكرهم . هيا إذن وانفض وعند مقدم أورورا مر حلفاءك في التوبحمل السلاح ، وتحصن أنت بدرعك الذي لا يقهر والذي منحه لك الرب المسيطر على النار نفسه (٧٤) ورصع لك بالذهب حوافه . واسوف تشهد شمس الغد — إذا لم تعتبر قولي هذا بهتاناً — قدراً عظيماً من مصارع الروتوليين . قالت هذا ثم دفعت قبل رحيلها السفينة الشاحنة بيدها اليمنى دفعة خبير بالأمر ، فانطلقت السفينة فوق الأمواج لا تلوى على شيء ، أسرع من الرمح بل أسرع من السهم الذي ينافس الريح في الطيران ، وخلفها انطلقت السفن الأخرى سالكة نفس الطريق . أخرست الدهشة الطروادي بن أنخيس الذي كان نفسه يجهل هذا الأمر ، غير أنه مالبث أن شد من أزر رفاقه تيمناً بهذا الفأل الطيب . وبعد أن تأمل قبة السماء العالية لبرهة أخذ يبتهل بهذه الكلمات : « أيتها الربة الإيدية ، أي أم الآلهة الرعوم ، يامن يتهج قلبك لمراي جبل ديندوموس (٧٦) والمدن ذات الأبراج وزوج الأسود المقيد إلى عنان عربتك (٧٧) ، كوني الآن لي قائداً ومرشداً في القتال وحقق ، أيتها الربة ، هذه البشرية الطيبة بخدافيرها وكوني للفروجيين عوناً ونصيراً » .

كانت هذه كلماته فحسب : وفي تلك الأثناء كان النهار الدائر في فلكه
دوما قد سطع بضوئه الباهر مطارداً فلول الظلام . وفي مبدأ الأمر أصدر
تعليماته للرجال باتباع إشارة (بدء القتال) وبأن يجعلوا سلاحهم
نصب أعينهم وبأن يتخذوا أهبتهم للمعركة . وها قد غدا التيوكريون وكذا ٢٦٠
معسكره على مرمى البصر منه وهو واقف في سفينته الشاحخة ، وعندئذ
رفع درعه المتوهج بيسراه فارتفعت صيحات الداردانيين من مواقعهم على
الأسوار إلى عنان السماء ، فها هو أمل آخر يأجج نار الغضب في
صدورهم . ومن سواعدهم انطلق سيل من القذائف : مثلما تعطي مجموعة
من طيور الغرنوق الثراقية (٧٨) شارة البدء ثم تسبح طائرة في الفضاء
في جلبة وضوضاء ، أو تفر بسرعة من ريح الشرق تنبعث منها الصيحات
والصرخات (٧٩) . غير أن هذه الأمور بدت مذهلة بالنسبة للملك الروتولي
والقواد الأوسونيين ، إلى أن نظروا خلفهم فإذا بالسفن راسية ومؤخراتها
نحو الشاطئ (٨٠) ، وإذا البحر بأسره يمج بأسطول (عدوهم) ، وإذا ٢٧٠
بخصلة الخوذة على رأس (آينياس) تتوهج ومن الريش الذي على قممها
يتطاير الشرر ، وإذا بسرة درعه الذهبية تقذف حمماً من النار (٨١) :
تماماً مثلما يحدث في ليلة صافية حينما تومض المذنبات الحمراء القانية بلون
قاتم ، أو حينما يلمع نجم الشعري (٨٢) المتوهج ، ذلك النجم الذي يسبب
الجذب ويحمل معه الأمراض إلى البشر الفانين ويملاً صفحة السماء بضوئه
المشثوم الذي يسبب الحزن والهموم (٨٣) .

غير أن الثقة لم تفارق أبداً تورنوس الجسور ولا فتر عزمه عن سبقهم
في احتلال الشاطئ ثم سحقهم من البر لدى وصولهم ، فأخذ تارة يشد
من أزر رجاله وتارة يوبخهم بكلماته (٨٤) : « لقد صار في متناول أيديكم
ما كنتم إليه تتوقون : أن تسحقوا (عدوكم) بأيديكم ، وإن مارس
نفسه ، أيها البواسل ، قد صار في قبضتكم (٨٥) . وحسب كل فرد منكم ٢٨٠
أن يتذكر الآن وجهه ومنزله ، حسبه أن يستعيد ذكرى المآثر التي كانت
لأسلافه مجداً وفخراً . دعونا نسعى إليهم بأنفسنا في البحر اللجى بينما

الفوضى ضاربة في صفوفهم وبينما خطاهم الأولى تتعثر عند هبوطهم من السفن . فإن الحظ يساعد الجسور » (٨٦) . قال هذا وأخذت الأفكار تدور داخل رأسه عن يمكن أن يتولى القيادة معه ضد العدو أو عن يعهد إليه بحصار أسوار المدينة .

في تلك الأثناء كان آينياس ينزل قواته من السفن الشاحنة بواسطة جسور أقامها . عمد الكثير منهم إلى مراقبة الجزر وانحسار المياه وبقفزة واحدة ألقوا بأنفسهم إلى الأماكن قليلة الغور ، أما الباقيون فأخذوا يجذفون نحو الشاطئ . أخذ تارخون (٨٧) بجوب الشاطئ يبصره بحثا عن مكان لاتبجيش فيه الأمواج ، ولا توجد فيه أمواج صاخبة ترتطم بالساحل . لكن البحر اندفع فياضاً مع حركة المد لا يعوقه شيء ، فأدار (تارخون) فجأة مقدمة سفينته وناشد رفاقه قائلاً : « والآن، أيها النخبة من الرفاق ، انكبوا على مجاديفكم المتينة بحيث تنساب سفنكم على سطح الماء بسرعة . شقوا بمقدمة سفائنكم هذه الأرض التي هي عدو لنا ودعوا السفن ذاتها تصنع لنفسها مجرى فيها . ولن أحجم من جانبي عن تحطيم سفينتي في مثل هذا المرفأ لو احتلت هذه الأرض يوماً ما . » وما أن تفوه تارخون بهذه الكلمات حتى هب رجاله إلى المجاديف وحملوا بسفنهم المزبدة على الأراضي اللاتينية حتى استقرت مقدماتها على اليابسة وحتى جثمت جميعها على الشاطئ سالمة . لكن هذه لم تك حال سفينتك، ياتارخون، ذلك أنه عند اصطدامها بالموج تعلقت بجرف وعر وظلت تقاوم بكل من مقدمتها ومؤخرتها وتلاطم الموج لمدة طويلة ، حتى تحطمت إرباً وقذفت برجالها وسط الأمواج تعوقهم قطع متناثرة من المجاديف والمقاعد الطافية وتسحبهم إلى الخلف الموجة التي كانت وقتئذ آخذة في الانحسار .

حينئذ لم يعد هناك ما يعوق تورنوس أو يدفعه للتمهل ، فما لبث أن انقض بشراسة على التيوكرين واصطف بكل جيشه في مواجهتهم ٣١٠ على الشاطئ . أعطيت إشارة القتال فهجم آينياس أولاً على حشود المزارعين (٨٨) مبشراً بالمعركة وكاسراً شوكة اللاتين، إذ أجهز على ثيرون الذي

كان أضخم رجالهم حجبا والذي سعى بمحض رغبته للقاء آينياس :
 فقد اخترق بسيفه درعه البرونزي ثم قميصه الموشى بالذهب وجعل
 نصله يرتوى (بالدماء المنبثقة) من جنبه المطعون. ثم بعد ذلك صرع
 ليخاس الذي انتزع من أحشاء أمه المحتضرة ثم نذر لك مقدسا ، يافويوس (٨٩) ،
 حيث أن القدر قد أجاز له أن ينجو في طفولته من الهلاك بالسيف.
 ولم يلبث طويلا حتى جندل كلا من كيسيوس الحسور وجوياس العملاق
 مسلما إياهما للمنون لأنهما كانا يهويان بالهراوة على جموع الرجال .
 لم تجد أيا منهما نفعا أسلحة هيراكليس (٩٠) ولا كون ميلامبوس ، ذو اليد ٣٢٠
 القوية (٩١) ، والدأ لهما ، ميلامبوس الذي كان رفيقا لألكيديس (٩٢)
 في الوقت الذي كانت الأرض فيه تشهد أعماله العسيرة . ثم انظر ! ها هو
 (آينياس) يقذف بحربته فتستقر في فم فاروس الذي كان وقتئذ يتشدق
 بالفاظ لا جدوى منها فأخذ بعدها يجأ بالصراخ . وأنت أيضا ، يا كودون
 — حينما كنت أيها التعس تتبع كلوتيوس الذي سباك بفتنته حديثا (٩٣) ،
 كلوتيوس الذي نبتت بوجنتيه لأول مرة شعيرات مثل الزغب الأصفر —
 أنت أيضا كان مالك أن تلقى مصرعك بيد داردانية وأن تتمدد جثة
 هامدة تثير الشفقة دون أي اكتراث بعاطفة الحب التي كنت تكفيها دوما
 نحو الغلمان (٩٤) ، لو لم يحتشد رهط من الإخوة أحفاد فوركوس ويحملوا
 على (آينياس) ، كانوا سبعة وبمزاريق سبعة قذفوه : ارتد بعضها خائبا ٣٣٠
 حينما اصطدم بخوذته ودرعه ، وبعضها الآخر درأته فينوس الرعوم بعد
 أن كاد يلامس جسمه . وعندئذ خاطب آينياس أخاتيس الأمين قائلا :
 « هيا ! امددني بالرماح فلن يطيش اليوم رمح تلقى به يميني ضد الزوتولين ،
 ولن يذهب سدي رمح من تلك الرماح التي استقرت في أجساد الاغريق
 في السهول الطروادية (٩٥) » . (قال هذا) ثم أمسك بحربة هائلة وقذفها :
 طارت هذه حتى اخترقت الطبقات البرونزية في درع مايون ونفذت إلى صدره
 بعد أن هشمت صدريته المدرعة ، وقبل أن يتهاوى خف إلى نجدته أخوه
 ألكانور وسنده بيده اليمنى . غير أن الحربة المقذوفة (ذاتها) كانت ماتزال
 تطير مندفعة في طريقها وهي ملطخة بالدماء ، فنفذت في الحال في ذراعه ٣٤٠

الأيمن تاركة ساعده بلا حياة معلقاً في كتفه بيضعة أعصاب (٩٦) .
عندئذ انتزع نوميستور مزارقاً من جسد أخيه وهاجم به آينياس ، لكن الأقدار
لم تكن لتسمح له بإصابة (البطل) فخدش بدلاً منه فخذ أخاتيس العظيم .
وهنا انقض كلاسوس ، القادم من مدينة كوريس (٩٧) والواثق
من شبابه الغض ، على دريوبس (٩٨) وجنداه من بعد بحربة صارمة
أصابته بعنف أسفل ذقنه فنفدت من حلقه وهو يتحدث ، فسلبت منه الروح
وأما على شفثيه الكلمات إلى أن انكفاً بوجهه على الأرض والدماء
المتجلطة تنبثق من فمه . ثم صرع أيضاً (٩٩) — وإن اختلفت في هذه
٣٥٠ مرة يد المنون — ثلاثة من أهل ثراقيا ينحدرون من سلاة بورياس (١٠٠)
العريقة وثلاثة من الذين أرسلهم والدهم إيداس ووطنهم إسمارا (١٠١) .
وما لبث هالايستوس أن اندفع إلى ساحة الوعى ومعه رهط من أهل
أورونكا (١٠٢) ، كذلك هرع إلى هناك ميسابوس (١٠٣) سليل نبتونوس
بخيوله ذائعة الصيت . وأخذ كل فريق يبذل جهده حتى يصد هجوم
الفريق الآخر ، ودار القتال سجلاً حتى على تخوم أوسونيا ذاتها . ومثلما
يحدث في الفضاء الشاسع حينما تتصارع الرياح المتشاحنة فيما بينها بغضب
وعنف على حد سواء ، لا يذعن أحدها للآخر ولا تخضع للغمام أو للبحار
وتستمر بينها المعركة سجلاً لفترة طويلة ، حيث تظل كل قوة من القوى
٣٦٠ المتصارعة صامدة أمام الأخرى — كذلك تماماً كان القتال يدور بين
القوات الطروادية والقوات اللاتينية قدماً تلاصق قدماً ورجلاً ينازل
رجلاً (١٠٤) .

وفي بقعة أخرى حيث كان السيل قد بعثر بعيداً الصخور المتدحرجة
والأشجار المحترقة من شواطئها، لمح باللاس الأركاديين الذين كانوا غير
متعودين على القتال راجلين ، وهم يواون الدبر وفي أعقابهم اللاتين — إذ
أن طبيعة المكان الوعرة قد دفعهم في نهاية الأمر إلى التخلي عن جيادهم —
وعندئذ أخذ في إذكاء جذوة حماسهم تارة بالتوسل وتارة بصارم الكلمات ،
وهو الملجأ الوحيد الذى بقى أمامه في تلك المحنة القاسية : « إلى أين تفرون

يا رفاقي؟ إني أستخلفكم ببطولات أحرزتموها، باسم قائدكم إيفاندروس (١٠٥)، ٣٧٠
نحروب فيها انتصرتم، وبأملى الذى أعقده عليكم وأتطلع الآن أن أباهى به
أجداد آبائي، ألا ترتدوا على أعقابكم. لقد بات محتماً عليكم أن تشقوا
بالسيف طريقاً وسط عدوكم، فى المكان الذى تحمل علينا منه تلك الجمهرة
الغفيرة من رجال الأعداء، فإن هذا هو الهدف الذى يدعوكم إليه وطنكم
المجيد أنتم وقائدكم باللاس. ليست القوى الإلهية هى التى تدفع بنا إلى هذا،
بل يستفزنا إياه — نحن الفانين — عدونا الفاني، وإن انا مثل ماؤه من وفرة
فى الأنفس والعتاد. أنظروا! ها هو البحر بعائقه المائى الشاسع يحيط بنا،
وها هى الأرض الآن تنتظر أن نلوذ بها منه، فهل نحن ساعون إلى البحر
أم سنولى وجهنا شطر طروادة (الحديدة)؟. قل هذا ثم اندفع
يشق طريقه وسط حشود الأعداء المترابطة. وكان أول من تصدى له ٣٨٠
لاجوس الذى اندفع مسوقاً بأقداره التعسة: فيينا كان الأخير يحاول
انتزاع صخرة بالغة الثقل طعنه هذا برمح الدوار فى منتصف ظهره حيث
عموده الفقرى يقوم كفصل بين الضلوع، ثم انتزع بعدها وبعنف الرمح
الذى كان ملتصقاً بعظامه. وحين حاول هسبو مباغتته من أعلى (١٠٦) —
وكان حقاً يأمل فى هذا — باءت محاولته بالفشل: إذ أنه غفل عن حماية
نفسه بعد أن استولى عليه الجنون بسبب مية صديقه المفجعة، فانقض عليه
باللاس قبل أن يتمكن هذا من مباغتته وأغمد حسامه فى رثته اللاهثة.
ثم هاجم بعد ذلك كل من شينيوس وأنخيمولوس المنحدر من أسرة
رويتوس (١٠٧) العتيقة والذى اجتراً على انتهاك حرمة زوج أبيه مدنساً
سرير عرسها. وأنتما أيضاً، أيها التوأمان لاريديس وثومبير، سقطتما ٣٩٠
فى أراضى الروتولين، أيها الصنوان من ذرية داوكوس، يا من كان
يستعصى على والديكما التفريق بينكما وكان هذا الخلط الحير مصدر بهجة
لهما. لكن باللاس قد ميز الآن بينكما بعلامات قاسية، ذلك أن سيف
إيفاندروس (١٠٨) قد اجتث منك الرأس، يا ثومبير، وإن يدك المبتورة،
أى لاريديس، لتلمس الطريق إليك أنت صاحبها وإن أصابعك التى
فرت منها الحياة لترتعش وتحاول التشبث بالسيف من جديد (١٠٩)،

كأن الحق الممزوج بالحجل بمثابة سلاح جديد ضد العدو في يد الأركادين الذين اشتعلوا حماساً لكلمات بطلهم المشجعة والذين شاهدوا بأنفسهم انتصاراته الباهرة . وما لبث باللاس أن طعن رويتوس أثناء فرار هذا بعيداً ٤٠٠ في عجلته الحربية ، وكانت هذه البرهة كافية كي تمتد قليلاً في أجل إيلوس : ذلك أن (باللاس) كان قد وجه حربته المتينة من بعيد صوب إيلوس في الوقت الذي تحرك فيه رويتوس—عند فراره منك أيها المغوار تيوتراس ومن أخيك توريس (١١٠) — ليصبح في منتصف المسافة بينهما ، فسقط متدحرجاً من عجلته الحربية وهو يلفظ أنفاسه الأخيرة والمهراز في كعبيه يشقب حقول الروتولين . ومثلما يحدث في الصيف حينما تهب الرياح حسب ما يشتهي الراعي الذي يضرع نيرانه ويبيثها في بقع متفرقة من الغابة ، وفي لمح البصر تنتشر فصائل فولكانوس (١١١) الخفيفة دفعة واحدة فوق السهول الممتدة بعد أن تلتهم ألسنتها ما بين هذه البقع من أشجار ، فيجلس هذا (١١٢) منتشياً بانتصاره وهو يرقب ألسنة اللهب الظافرة — كذلك ٤١٠ تماماً ، أي باللاس ، انضوت بساة رفاقك كلها تحت أواء واحد وغضدتك . ولكن هالايوس (١١٣) ، شديد البأس في الحرب تصدى للقوات المعادية متحصناً خلف درعه وأسلحته واستطاع بمفرده أن يدحر لادون وفيريس وديمودوكوس (١١٤) ، وأن يتر بسيفه اللامع اليد التي مدها سترومونيوس نحو عنقه وأن يهشم بقطعة من الصخر وجه ثوآس ويغثر عظامه المختلطة ببقايا مخه التي تنزف منها الدماء . وكان والد هالايوس قد أخفى ابنه من قبل في الغابة عندما تنبأ بمصيره ، ولكن ما أن أسلم الرجل المسن عينيه المكملتين بالبياض للموت حتى وضعت ربوات القديريدها عليه وأسلمته إلى رماح إيفاندروس (١١٥) . ٤٢٠ وقبل أن يسعى باللاس نحو خصمه أخذ يبتهل هكذا : « أيها الأب ثوبريس (١١٦) ، لئن تجعل التوفيق محليف رحى هذا المصنوع من الصلب والذي أصوبه بإحكام ، ولئن تمنحه طريقاً عبر صدر هالايوس ذي البأس الشديد ، فسوف تحظى شجرة البلوط (الباسقة على ضفتك) بأساذب هذا البطل وعدته الحربية » . واستجاب الرب لدعائه : ففي الوقت الذي

كان فيه هالايوسوس يحمي إما وثن (بثرشه) انكشفت صدره التعس
وغدا دون وقاية أمام الرمح الأركادى. غير أن لاوسوس (١١٧)، وهو
جانب لا يستهان به في الحرب، لم يسمح بأن يتسرب الفرع إلى صفوف
قواته بفعل الحزرة العنيفة التي سببها البطل (باللاس) : فأجهز بادی
ذى بدء على آباس عندما تصدى له الأخير، وكان هذا عقبة كثودا
في المعركة (١١٨)، ثم جندل بعد ذلك كثيرا من صناديد أركاديا
وكثيرا من أهل توسكانيا ومنكم، أيها التوكريون، يامن نجوتم من ٤٣٠
الموت على يد الاغريق. التقت في النزال صفوف المحاربين بقوادهم
وقواتهم المتكافئة : القوات التي في المؤخرة تسد الطريق على من أمامها
ولا أحد في هذا الخضم المتلاطم يمكنه أن يحرك سلاحاً أو ساعداً. باللاس
في جانب يقاوم ويحث الرجال وعلى الجانب الآخر لاوسوس يحدو حدوه :
لم يكن هناك فارق كبير بينهما في العمر وإن كانا يختلفان في الهيئة. لكن
القدر أبي أن يعودا بسلام إلى وطنيهما: فقد شاء الجالس على عرش السماء
العظيمة ألا يلاقى أحدهما الآخر في النزال، بل أن يلقي كل منهما حتفه
بعد حين على يد عدو أكثر قوة وتفوقاً (١١٩).

في تلك الأثناء تلقى تورنوس، الذي كان يحترق الصفوف من منتصفها
في عجلاته الحربية السريعة، تحذيراً من أخته الرؤوم (١٢٠) بأن ينحرف ٤٤٠
إلى مساعدة لاوسوس. وما أن لمح تورنوس رفاقه حتى صاح قائلاً: «لقد
حان الوقت كي تتوقفوا عن القتال، فأنا وحدي الكفيل بالتصدي لباللاس
وبدي وحدي ما سينتهى إليه باللاس من مضير، وياليت والده نفسه
كان حاضراً ليشهد هذا بعينه». هكذا تحدث وبناء على أمره انسحب
رفاقه من ساحة القتال. أما الفتى (باللاس) فقد تعجب لانسحاب الروتوليين
في ذلك الوقت ولأوامر تورنوس المتغترسة، ولذا حملق دهشاً في تورنوس
وأخذ يحوس بناظره خلال جسمه الهتل ويعاين من على البعد بنظرة
شرسة بنيانه كله، ورداً على كلمات العاهل (تورنوس) أجاب بالألفاظ
الغالية : «الآن إما أن يذيع صيتي حينما أجردك من أثمن الغنائم (١٢١)،

٤٥٠ وإما أن ألقى ميتة مجيدة : وأيا كان قدرى فإن أبى سيقرب به عينا ، دعك إذن من هذه التهديدات » . قال هذا ثم تقدم إلى وسط السهل فتجمد الدم بارداً حول قلوب الأركاديين (١٢٢) . وثب تورنوس من عجلته الحربية وانتصب على قدميه استعداداً للنزال خصمه يداً بيد - ومثل الليث حينما يبصر من مكمنه العالى ثوراً واقفاً على البعد فى وسط السهل استعداداً للنزال فيطير إليه كالريح (١٢٣) - كذلك كانت صورة تورنوس وهو يندفع للقتال . وعندما اعتقد باللاس أن خصمه قد صار فى متناول حربته المنطلقة هجم عليه أولاً بقوته غير المتكافئة ليرى ما إذا كان الحظ سيكون حليفاً لحسارته ، وإلى السماء الشاسعة توجه بهذا الحديث : « أى أكيديس ٤٦٠ (١٢٤) ، أستحلفك بكرم الضيافة الذى كان شيمة لوالدى وبالموائد التى كنت تجلس إليها ضيفاً عليه أن تلك عوناً لى فيما أنا مقدم عليه من أمر جد خطير . ألا ليت تورنوس يبصرنى بعينه المحتضرتين عندما تدركه حشرة الموت وأنا أجرده من أسلحته الملوحة بالدماء ، ألا ليت يقاسى الأمرين عند انتصارى عليه وظفرى به » . أصغى أكيديس لضراعة الفتى وبين شغاف قلبه حبس أنه حزينة وذرف دمعاً هتونا ذهب أدراج الرياح (١٢٥) . وحينئذ خاطب الأب (جويتر) (ابنه) هيراكليس بهذه الكلمات الشفوقة : « إن لكل إنسان ساعة معلومة ولكل امرئ قدر محدود من الحياة لا عوض فيه ولا رادة ، لكن الإنسان بإنجازاته - وهذا مجال الشجاعة - يحقق لنفسه الصيت الذائع . فتحت أسوار طروادة الشائخة سقط الكثير من أبناء الآلهة صرعى (١٢٦) ، حتى سارييدون المنحدر من صلبى هوى معهم صريعاً (١٢٧) . كذلك تورنوس تدخر له الأقدار منيته وسيصل حتماً إلى نهاية الأجل المحدد له » . قال هذا ثم حول بصره بعيداً عن أراضى الروتوليين (١٢٨) .

أما باللاس فقد طوح بحربه بقوة عظيمة وبعدها استل سيفه اللامع من غمده المخوف . طارت الحربة حتى استقرت فى الموضع الذى يرتفع فيه الدرع ليغطى أعلى الكتف ، وشقت طريقها خلال الطبقة المدرعة

حتى خدشت أخيراً موضعاً من جسم تورنوس الهائل . ورد تورنوس على هذا بأن قذف باللاس برمح نصله من الصلب الحاد كان قد أحكم تصويبه ٤٨٠ طويلاً وهو يخاطبه هكذا: « أنظر ما إذا كان رحنا أكثر نفاذاً من حربتك ». هكذا قال ، أما نصل الرمح الهائل فقد نفذ بضربة شديدة ذات اهتزاز إلى منتصف درع باللاس مخترقاً طبقات كثيرة من الزرد وطبقات كثيرة من البرونز رغم أن جلد الثور كان يغطيها ويحيط بها مرات عديدة ، واخترق كذلك صدريته المدرعة لينفذ إلى صدره . وعيثا حاول باللاس أن يتزع الرمح الساخن من صدره المطعون ، فلقد لفظ أنفاسه الأخيرة مع الدم المنبثق من صدره . انكفاً على جرحه وفوقه سقطت عدته الحربية محدثة صوتاً مدوياً ، واصطك فمه الدامي بعد أن أسلم الروح بالأرض المعادية. عندئذ اقترب تورنوس وانتصب مطالاً عليه وهو يقول: « أيها الأركاديون ، ٤٩٠ تذكروا جيداً كلماتي هذه وانقلوها (بخذافيرها) إلى إيفاندروس : » ها أنذا أرد إليه باللاس على الهيئة التي يستحقها . إني أرد له طواعة واختياراً مهما يكن من الشرف الذي سيناله في قبره أو من العزاء الذي ستحظى به روحه عند دفنه . ذلك أن احتفائه بآينياس وتحالفه معه (قد كلفه) وسوف يكلفه ثمناً فادحاً . هكذا تحدث ثم وطأ بقدمه اليسرى الجسد المسجى منتزعاً منه زناره الثقيل الوزن والذي نقش عليه بالذهب الوفير كلونوس بن يوروتوس (١٢٩) قصة الجريمة المنكرة — حيث ذبح ، ويا للفظاعة ، حشد من الفتيان في ليلة عرسهم وفي بحر من الدم سبحت أسرهم — (١٣٠) . والآن وقد حصل تورنوس على هذا الزنار فقد انتشى جذلاً ٥٠٠ وتهلل حبوراً . يالقصور العقل البشري عن إدراك كنه أحداث المستقبل وحكمة القدر ! ويا لعجزه عن التزام التوسط والاعتدال ! ويا لخيلائه عند الظفر والنجاح ! سوف تأتي لحظة يود فيها تورنوس لو أنه افتدى باللاس بثمان فادح دون أن يمسسه بأذى سوء ، ويتمنى فيها أو أنه كره يومه هذا وما غنمه فيه من أسلاب (١٣١) . أما رفاق باللاس العديدون فقد حملوه ممدداً على ترسه وعادوا به وهم يذرفون دمعاً غزيراً ويطلقون أنينا موجعاً . إيه أيها الموشك أن تؤوب إلى والدك ، يامن كنت له بهجة وحبوراً وغدوت

الآن غمماً وكرباً ! إن اليوم الذى أتاح لك أن تقا تل لأول مرة هو ذاته الذى سلب منك الحياة ، لكن بعد أن خلفت وراءك أكواما هائلة من جثث الروتوليين .

٥١٠ لم تكن فاما هى التى طيرت إلى سمع آينياس خبر تلك الفاجعة المروعة ، بل شاهد عيان موثوق به هو الذى أنبأه بأن رفاقه على قيد أنملة من الهلاك وأن الوقت قد حان لنجدة التيوكرين الذين لاذوا بالفرار . فأخذ يحصد بسيفه كل من كان بالقرب منه حتى شق بنصل حسامه وهو يتأجج غضباً طريقاً رحباً بين صفوف الأعداء (١٣١) قاصداً إياك ، ياتورنوس ، يامن انتفخت أوداجك زهواً بمذبحتك الحديدية . كانت تترأى لعينيه صور بالاس وإيقاندروس وكل ما يرتبط بهما : المآذب والولائم التى حضرها وقتل كضيف وكذا العهود والمواثيق المبرمة بينهما وبينه (١٣٢) .

٥٢٠ لذلك اختطف أحياء أربعة فتيان من نسل سولمو ومثلهم من أنجال أوفنس كى يقدمهم قرباناً إلى طيف (باللاس) وكى يضمخ بدماهم كآسرى السنة الذهب فى كومتته الحناثرية (١٣٤) . ثم قذف بعد ذلك من على البعد بحرته المعادية تجاه ماجوس ، غير أن هذا انحنى وتفادىها بمهارة فطارت الحربة ذات الأزيز من فوقه . وعندئذ انكب على ركبتى (آينياس) يعانقهما وهو يخاطبه متوسلاً بهذه الكلمات : « استخلفك بروح أبيك وبالآمال التى تعلقها على نجلك الشاب إيولوس أن تبقى على حياتى من أجل ابنى ووالدى . إن لى قصرأ منيفاً أخفى تحت أرضه التاليتات (١٣٥) من الفضة

المنقوشة وسبائك من ذهب منقوش وغير منقوش كلها ملكى . إن انتصار التيوكرين لا يتوقف على شخصى ، كما أن حياة فرد واحد لن تؤثر كثيراً فى موازين الأمور » . هكذا تحدث ، أما آينياس فقد رد عليه

٥٣٠ بهذه الكلمات : « استبق لابنك هذه التاليتات الكثيرة من ذهب ومن فضة والتى تتشوق بذكرها . فمنذ اللحظة التى قتل فيها باللاس كان تورنوس هو البادىء بإلغاء مثل هذه المساومات فى الحرب : هذا هو ما تحس به روح والدى أنخسيس وهذا هو رأى إيواوس » . قال هذا ثم أمسك نخوذة

(غريمه) يسراه وبعد أن ثنى رقبته — وهو ما زال يلحف في الضراعة —
أحمد فيها سيفه حتى المقبض . وعلى مقربة منه كان يوجد هايمونيديس ،
كاهن فوييوس وكاهن ربة الطرق الثلاثة (١٣٦) ، الذي كان يربط
حول صدغيه عصاة بشرائط مقدس ويتلأأ في إزاره اللامع وعدته
الحربية الناصعة البياض ، وما أن التقى به آينياس حتى أطاح به في السهل ٥٤٠
إلى أن هوى على الأرض فانتصب واقفاً فوقه وذبحه مسدلاً على (عينيه)
ظلال الموت الكثيفة (١٣٧) . حمل سيرستوس (١٣٨) أسلحة (الصريع)
المختارة على كتفيه تذكراً لنصره ، أيها الملك جراديفوس (١٣٩) .
أما كايكولوس (١٤٠) المنحدر من نسل فولكانوس ، وأومبرو (١٤١)
القادم من الجبال المارسية فقد جددا القتال مرة أخرى مما أثار حق حفيد
داردانوس (١٤٢) عليهما : إذ بر بسيفه يد أنكسور اليسرى ومزق
بنصله محيط ترسه بأكمله — وكان هذا قد تشدق بالفاظ طنانة وظن أن قوته
ستعصد قوله وأن شجاعته قد تحلق به في أجواز الفضاء حينما منى نفسه
بعمر مديد وشيخوخة شهباء . ومن بعده تصدى (لبطلنا) المتهب
حماساً ، تاركويتوس المتفاخر في أسلحته البراقة والذي أنجبتة الحورية
٥٥٠ دريوني من فاونوس رب الغابات . رماه (بطلنا) بحربة فأبطلت مفعول
صدريته المدرعة وثقل درعه الهائل (١٤٣) ، ثم اجتث منه الرأس بينما
كان هذا يلحف عبثاً في الضراعة محاولاً التوصل بسيل من الكلمات ،
وبعد أن دحرج جسده الساخن على الأرض انتصب فوقه وهو ينطق
بهذه الكلمات من قلبه الحائق : « والآن ! فترقد ها هنا ميتاً ،
ياذا الهول ، دون أن يقدر لأملك الرحيمة أن تواريك الثرى أو أن تسجى
أطرافك في قبور آبائك (١٤٤) ، ولتترك نهياً لجوارح الطير أو يحملك
الموج بعد أن تغوص إلى القاع حيث تعلق جراحك الأسماك الجائعة » . ٥٦٠
وعلى الفور تعقب كلا من أنتايوس واوكاس ، وهما من طليعة صفوف
تورنوس ، وكذلك طارد نوما الصنديد ، وكاميرس (١٤٥) ذا الخصلات
الذهبية المنحدر من نسل فولكنس الشهم ، الذي كان أغنى أهل أوسونيا
عقاراً والذي تولى حكم مدينة أموكلاي الصامته (١٤٦) . ومثل آيجايون (١٤٧)

الذى قيل إن له مائة ذراع ومائة يد وإنه ينفث النار من خمسين فماً وصدرأ ،
حينما يزأر في مواجهة صواعق جويتر ويشهر سيوفاً بمقدار الدروع التى
تتصدى له - كذلك تماماً كان آينياس المظفر ينفث نيران غضبه في ميدان
٥٧٠ القتال بأجمعه حتى أضحمى نصل سيفه دافئاً (١٤٨) . ثم انظر ! ها هو
يسعى حتى إلى خيول نيفايوس الأربعة الموثقة معاً بعنان واحد وصدورها
مواجهة له ، ولكن ما أن لمحتة الخيل قادماً نحوها من بعيد وهو يزجر
بضراوة حتى ارتدت على أعقابها من الخوف واندفعت إلى الوراء ملقية
بقائدها ومطوحة بعربته على الشاطئ . وفي تلك الأثناء ألقى لوكاجوس
بنفسه وسط المعركة (واقفاً) مع أخيه ليجير في عجلته الحربية . ذات الجوادين
الأبيضين ، وفي الوقت الذى كان الأخ يوجه فيه الخيل باللجام كان
لوكاجوس العنيف يلوح بسيفه المجرد من غمده . لم يتحمل آينياس
رؤيتهما وهما ينشران مثل هذا الفزع بعد أن سيطر عليهما الجنون فانتفض
٥٨٠ عليهما وانتصب بحربته شامخاً أمامهما وعندئذ خاطبه ليجير قائلاً : «إنك
لا تلمح هنا خيول ديوميديس ولا عجلة أخيليوس الحربية ولا سهول
فروجيا (١٤٩) ، الآن على هذه الأرض سيكون ختام الحرب مع نهاية
حياتك » . تطايرت مثل هذه الكلمات (المتبجعة) من فم ليجير المخبول ،
غير أن البطل الطروادى لم يكن ليرد على هذا بالكلمات بل قذف بالرمح
تجاه خصمه . وما أن مال لوكاجوس للأمام ليتفادى الضربة حتى حث
خيواه على الإسراع بمزراقه ثم تهيأ للقتال بأن مد قدمه اليسرى للأمام .
اكن الرمح مر خلال الأطراف السفلى للدرعه اللامع ونفذ إلى حقه
من الجهة اليسرى ، فانقلب من العجلة الحربية وهو في النزاع الأخير
٥٩٠ وأخذ يتدحرج فوق الحقول . وهنا خاطبه آينياس الورع بهذه الكلمات
الطارئة : «أى لوكاجوس ، لم تكن عربتك هى التى غدرت بك ،
لا ولم يكن بطء خيولك عند هربها (١٥٠) ، لم تنحرف بها عن الأعداء
أطياف مضللة بل أنت نفسك الذى تخليت عن جواديك حينما قفزت
من عربتك » . هكذا تحدث ثم أمسك بالجوادين ، وكان أخوه التعس
قد قفز من نفس العربة وأخذ يمد كفيه العاجزتين تضرعاً وهو يقول :

« أستحلفك بحياتك ، أيها البطل الطروادى ، وبوالديك اللذين أنجباك
هكذا (شهيراً) أن تبقى على حياتي هذه وأن تشفق على من يلحف
في التوسل والرجاء » . ورداً على ضراسته وإلحافه في التوسل قال آينياس :
« لم تلك منذ برهة تردد مثل هذه الألفاظ ، لمت فلا ينبغي لأخ أن يفارق
أخاه (١٥١) » . وبنصل سيفه مزق صدره حيث تكمن روحه . كان
القائد الداردانى (١٥٢) يشيع مثل هذا الخراب الجسيم في ساحة الحرب
وهو يتأجج غضباً مثل سيل جارف أو إعصار مدمر وأخيراً اندفع الفتى
أسكانيوس ومعه بقية الشباب بعد أن حوصروا طويلاً دون جدوى ،
وغادروا المعسكر إلى (ساحة القتال) .

في تلك الأثناء خاطب جويتر جنود ، دون أن تسأله ، قائلاً :
« أختاه ، يامن أنت في الوقت نفسه زوجى العزيزة ، إن فينوس كما
ترددين — ولن يقودك رأيك إلى الضلال — هي التى تعصد قوات
الطرواديين ، وإن رجال هؤلاء ليست لهم سواعد فتية في الحرب ولا أرواح
متوثة تتحمل الأخطار » . ردت عليه جنود وقد أذعنت له تماماً :
« أى زوجى فائق البهاء ، لم تكدر صفوى وأنا مضطربة أرتجف فرقاً
لأوامرك الصارمة ؟ إن يك لى — كما كان لى قبلاً وكما هو خليق لى أن
أكون — سلطان على عواطفك فلن ترفض أيها القدير طلبى هذا : أن يصبح
في مقدورى أن أخلص تورنوس من حومة الوغى وأحفظه سالماً لوالده
داونوس ، أو أن تدعه الآن يهلك ويكفر بدمائه الزكية (١٥٣) عن جرمه
في حق التيوكرين . لكنه رغم كل شيء قد أخذ اسمه من جنسنا (نحن
الآلهة) وكان ييلومنوس جداً بلده (١٥٤) ، وكثيراً ما كدس بيده
السخية القرابين الكثيرة في ساحات معابدك » . وأجابها مليك الأولومبوس
السابع في الأثير باختصار هكذا : « إن كنت تسألينى فقط أن أرجىء
لفترة الموت المتربص بهذا الشاب وفسحة من الوقت قبل أن يحم القضاء فيه ،
وإن كنت تودين أن أسوى الأمر على هذا النحو ، فخذى تورنوس
بعيداً ، اهزجى به وانتزعيه من برائن الأقدار المهددة به . فهذا أقصى

ما أسمح لك بالحصول عليه ، أما إذا كان هناك أى مطمع آخر يختفى وراء توسلاتك هذه وكنت تظنين أن مجرى الحرب بأسرها يمكن أن يتحول أو يتبدل ، فإنما على باطل الآمال تعيشين . فردت عليه جونو وعبراتها تهمر : « ماذا أو أنك منحتى بقلبك ما أبيته على بكلماتك وأبقيت على تورنوس حياته هذه التى قسمت له ؟ إن نهاية مفاجئة تنتظر الآن هذا البريء إن لم أجاوز الحقيقة وأتبع الشطط . غير أننى أتمنى أن تكون المخاوف التى تضللنى بغير أساس وأن تراجع ، يامن لك المقدرة ، قراراتك على نحو أفضل وأعدل » . وما أن نطقت بهذه الكلمات حتى اندفعت لفورها من السماء الشاهقة ملتفة فى الضباب ومثيرة للعواصف فى أرجاء الفضاء واتجهت إلى حيث جيش إليون والمعسكر اللاورينتى (١٥٥) . وعندئذ تشكلت الربة داخل سحابة مجوفة على هيئة طيف رقيق لا عنف فيه واتخذت لنفسها - ويا له من أمر خارق مدهش عند رؤيته - صورة آينياس وتزودت بمزاريق داردانية ، كما أحكمت تقليد ترسه وريش الخوذة الذى يغطى هامته المقدسة ، ومنحت (لهذا الطيف) ألفاظاً زائفة وزودته بصوت لامعنى له (١٥٦) وابتكرت له طريقة للحركة عند السير ، تماماً مثل الأشباح التى يقال إنها تخلق وترف بعد الموت وانتهاء الحياة أو مثل الأحلام التى تسخر من الحواس المستسلمة للسبات العميق . أما هذا الطيف فقد أخذ يقفز جبوراً فى طليعة الجيش ويستفز البطل (تورنوس) بمزاريقه ويتحداه بكلماته ، ولذا حمل عليه تورنوس وقذفه من بعد بحربة ذات أزيز فنكص الطيف على عقبيه وحث الخطى راجعاً . وعندئذ اعتقد تورنوس أن آينياس قد ارتد فعلا على أعقابهِ ولاذ بالفرار ، فاضطربت مشاعره وامتلأ زهواً وغروراً وصاح : « إلى أين المفر ، يا آينياس ؟ لاتهجر زواجا أزمعت عقده ، فإن الأرض التى طفقت تنشدها عبر البحار سوف تمنح لك بيمنائى هذه » . بهذه الكلمات رفع عقيرته ثم تبع الطيف وهو يهز نصل سيفه المجرد من غمده دون أن يعلم أن الرياح تحمل معها أفراحه إلى حيث لا رجعة . وبالمصادفة كانت هناك سفينة راسية موثقة إلى نتوء صخري مرتفع وقد مد منها سلم وأعد لها معبر ، بعد أن أقلت الملك أوسينيوس

من شواطئ كلوسيوم (١٥٧) . وهناك قفز إليها طيف آينياس الهارب
ذعراً وكمن في مخبأ بها ، ولم يتوان تورنوس عن اللحاق به متخطياً
كل العوائق (١٥٨) وقافزاً عبر المعبر الشاهق ، وما كاد يصل إلى مقدمة
السفينة . حتى قطعت ابنة ساتورنوس (١٥٩) حبال السفينة ودفعتها على عجل
عبر الأمواج الدوارة بعد أن فصاتها عن مرساها . أما آينياس فطفق يبحث ٦٦٠
عبثاً في ساحة القتال عن غريمه الغائب وأرسل إلى الموت بأجساد كثيرة
لمن نازاوه من الأبطال : وهنا لم يعد الطيف الرقيق بحاجة بعد ذلك إلى
البحث عن مخبأ بل حلق في أجواز الفضاء وامترج بسحابة داكنة في الوقت
الذي كان الإعصار فيه قد دفع تورنوس (في سفينته) إلى عرض البحر .
ومن ثم رنا هذا يبصره إلى الخلف متحيراً إزاء ما يدور من أحداث ، كنوداً
رغم نجاته من الهلاك ، ورفع كلتا يديه إلى السماء قائلاً : « أيها الأب القدير ،
أفهل اعتبرني خليقاً بمثل هذه الجريمة الشنعاء وشئت لي أن أكفر عنها بمثل
هذا العقاب الجسيم ؟ إلى أين يساق بي ؟ ومن أي مكان قدمت ؟ أي فرار ٦٧٠
مزر يسوقني وإلى أية غاية أنتهي ؟ أفهل سيقدر لي أن أشاهد مرة أخرى
أسوار لاورينتوم أو معسكرها ؟ وما مآل ذلك الحشد من الرجال الذين
تبعوني وأسلحتي ؟ ماذا بعد أن تركتهم جميعاً - ويا له من جرم بشع -
فريسة للموت الرهيب ؟ وكيف إذ أراهم الآن وهم يهيمون على وجوههم
وأسمع أنينهم وهم يسقطون صرعى ! ماذا أفعل ؟ وأي أرض عميقة الغور
يمكن أن تفغر الآن فاهاً لتبتلعني (١٦٠) ؟ وبالأحرى أشفق علي ، أيتها
الرياح ، وادفعي سفينتي تجاه الصخور وتجاه الأحجار الناتئة - أتوسل إليك
بمحض رغبتي أنا تورنوس - واقدني بها في الأغوار الرملية المهلكة ،
حيث لا يلحق بي الروتولايون ولا السمعة المبركة لحقيقة أمرى » .
وبينما كان يتفوه بمثل هذه الألفاظ كانت مشاعره تتأرجح تارة هنا وتارة ٦٨٠
هناك : ترى هل يلتقي بنفسه بجنون على نصل سيفه تخلصاً من ذلك العار
الفظيع ويغمد السيف القاسي داخل ضلوعه ، أم يقذف بنفسه وسط
الأمواج ويقصد الشاطئ المتعرج ساجداً إلى حيث يجابه من جديد أسلحة
التيوكريين . ثلاثاً حاول الفتى (تورنوس) أن يجرب كلا من السيلين ،

وثلاثاً (١٦١) كانت الربة جونو بالغة العظمة تحبط محاولته وتكبح جماحه مشفقة عليه من شغاف قلبها . وبسرعة انزلقت سفينته وشقت البحر مصحوبة بالمد وبالرياح المواتية حتى أقلتته إلى مدينة والده داونوس العتيقة (١٦٢) .



شكل (٤٢)
ميركويوس ، رسول الآلهة

في تلك الأثناء وبتوجيه من جوبيتر حل ميزانتيوس المهتاج محل
٦٩٠ (تورنوس) في القتال وحمل على التيوكريين الظافرين . وحينئذ انقضت

عليه وحده الفصائل التورهيئية (١٦٢) بأسرها ، وعليه وحده صبت
جام حقدتها وكذا رماحها العديدة . غير أن هذا كان مثل الصخرة الناتئة
في عرض البحر الشاسع : تواجه غضب الرياح وتتعرض للبحر اللججى ،
تتحمل العنف حتى أقصاه وتهديدات السماء والبحر غير أنها نفسها تظل
راسخة لا تهتز . فلقد طرح على الثرى هيبروس بن دوايكاؤون ومعه
لاتاجوس وبالموس الهارب ، وإذ لطم لاتاجوس على فكه ووجهه الذى
كان قبائله بصخرة كانت شطراً من الجبل كبيراً (١٦٤) ، جعل بالموس
يتلوى ببطء بعد أن برّ فخذه ومنح عدته الحربية (أولده) لاوسوس كى ٧٠٠
يرتديها على كتفيه وكذا خوذته ذات القنطرة كى يثبتها على هامته . كذلك
جندل كلا من إيفانثيس الفروجى وميلاس رفيق بارس وصنوه فى العمر
— ميلاس الذى جاءت به إلى نور الحياة أمه ثيانو لأبيه أموكوس فى نفس الليلة
التي أنجبت فيها الملكة ابنة كيسيوس (١٦٥) بارس وهى مفعمة بمشعلها—
(١٦٦) وها هو بارس يرقد ميتاً فى مدينة آبائه بينما يضم الشاطئ اللاورى
(رفات) ميلاس مجهولاً وغريباً . ومثلما يقع خنزير برى مطارد من ذرى
الجبال فريسة لكلاب الصيد ، بعد أن ظل جبل فيسولوس (١٦٧) المحمل
بأشجار الصنوبر أو بحيرة لاورينتوم له ملاذاً سنين عدداً ، حيث كان يرعى
الكلأ فى دغل من أشجار البوص ، وبعد أن تنهى به المطاردة نحو الشراك ٧١٠
المنصوبة : فيتوقف برهة ثم يزار بوحشية وينفش شعر كتفيه غضباً وإذ
ذاك لا يجرؤ أحد (من الصيادين) على إظهار حماسه أو يتجاسر على أن
يدنو منه ، بل يقف (الجميع) على مبعدة منه وهم يحملون عليه بالمزاريق
وبصيحات لاخطر منها ، لكن هذا يستدير دون رهبة أو جزع فى كل اتجاه
وهو يصر على أنيابه وينفض عن ظهره المزاريق — كذلك تماماً كان
ميزنتيوس فى مواجهة أولئك الغاضبين عليه حق الغضب ، إذ لم يجرؤ أى
منهم على أن يلتحم معه وسيف هذا مشهور (فى يده) بل اكتفوا بمناوشته من بعيد
بالقذائف والصراخ المرتفع . فمن أراضى كوروثوس العتيقة (١٦٨) جاء
أكرون الإغريق الأصل بعد أن هاجر (مع آينياس) تاركاً زواجه دون ٧٢٥
إتمام ، وأنداك شاهده (ميزنتيوس) من بعد وهو يشق طريقه وسط

الصفوف متألقاً بالريش والأرجوان الذى أهده له زوجه المرتقبة - ومثل الأسد الجائع الذى كثيراً ما يجوس خلال المراعى الشاسعة، ذلك أن الجوع الضارى يستفزه ، حينما يبصر مصادفة عنزاً شاردة أو أيلامتشعب القرون فيتهيج ويفتح فكيه الهائلين جاعلاً شعره يتصب ثم يربض (فوق فريسته) ملتصقاً بأحشائها حيث يبلغ بفكيه النهمين فى دمها الداكن - كذلك اندفع ميزنتيوس متعطشاً تجاه أعدائه المحتشدين .

٧٣٠ خر أكرون التعس صريعاً (على يديه) وظل عقباه يرتبطان بالثرى الأعفر ودمائه تلتطخ رمحه المهشم حتى لفظ أنفاسه الأخيرة . ولم يشأ (ميزنتيوس) ذاته أن يصرع أوروديس وهو يلوذ بالفرار أو أن يقذف بحربته ذات النصل فيصيبه بجرح غير منظور ، بل اندفع للهجوم عليه وجهاً أوجه ونازاه رجلاً ارجل حتى لا تكون الغلبة للخداع بل لقوة السلاح ، وبعد أن طرحه أرضاً وطأه بقدمه ثم قال وهو مرتكز على حربته : « أيها البواسل ، ها هو أوروديس الشامخ يرقد صريعاً رغم كونه جزءاً لا يستهان به فى الحرب » . وهنا تبعه رفاقه فى الصياح مرددين أنشودة النصر البهيجة . غير أن (أوروديس) تتم وهو يحتضر قائلاً : « كائناً من تكون ، فلن يطول الأمر باغتباطك على نصر أحرزته ٧٤٠ على دون أن يثار لى ، وإن مصيراً مشابهاً لمصيرى ينتظرك بالمثل ولسوف تتمدد توا صريعاً على نفس هذه الأرض » (١٦٩) . وعلى هذه الكلمات رد ميزنتيوس وهو يتسم ابتسامة ممزوجة بالحق قائلاً : « مت الآن . ودع أمرى لأبى الآلهة ومليك البشر كى يرى فيه ما يرى » . قال هذا ثم نزع حربته من جسد (غريمه) فانسدت على بصره أستار من سكون مروع وسبات كأنه الفولاذ ونجم على عينيه ظلام سرمدى .

جندل كايديكوس ألكاثوس ، وصرع ساكراتور هوداسيس ، أما رابو فأجهز على بارثينيوس وعلى أورسيس فائق القوة فى بنيانه ، وأما ميسابوس فقد أطاح بكل من كرونيوس وإريخايتيس بن لوكاؤون (١٧٠) : ٧٥٠ صرع أولهما بعد أن أسقطه من فوق جواده الشارد على الأرض وثانيهما

راجلا بعد أن ترجل هذا على قدميه ، وتقدم إلى الساحة أيضاً آجيس
من او كيا ، غير أن فاليروس ، الذى لم تكن تنقصه بسالة أسلافه، أطاح
به . هوى ثرونيوس صريعاً بيد ساليوس ، أما ساليوس نفسه فقد أطاح
به نيالكيس بأن نصب له كميناً (١٧١) :

الآن ساوى مارس القاسى بين الطرفين فى الحزن والفجيعة : إذ
غدا المنتصرون والمهزومون فى قتلاهم وصرعاهم على حدٍ سواء ، ولم يعد
هناك أمام هؤلاء أو أولئك مفر (يعلمونه) علم اليقين . وفى مقر جوبيتر
أبدى الآلهة تأثيرهم للغضب العقيم الذى استولى على كل من الطرفين ولهذه
المشاق الحسيمة التى قدرت على الفنانين . وكانت فينوس تجلس فى جانب ٧٦
وعلى الجانب الآخر تجلس جونو ابنة ساتورنوس وهما ترقبان (الأحداث) ،
بينما كانت تيسيفونى (١٧٢) الشاحبة فى المتصف تشعل آلاف من أسنة
الغضب المسعور . وها هو ميزنتيوس يتقدم الآن إلى الساحة منتفخ الأوداج
وهو يهز رمحه الضخم . ومثل أوريون (١٧٣) الهائل حينما يسير
على قدميه شاقاً طريقه خلال المياه الشاسعة وسط (١٧٤) نيريوس وكتفاه تعلوان
عن سطح الموج ، أو حينما يجتث شجرة دردار معمرة من ذرى الجبال
كى يتوكأ (١٧٥) بها على الأرض ويخفى هامته بين السحاب - كذلك
كان ميزنتيوس وهو يخطو فى عدته الحربية الضخمة . وما أن لمح آنياس
قبالته على الناحية الأخرى وسط جيشه الجرار حتى استعد لنزاله ، أما
هذا فقد ظل قابلاً فى انتظار خصمه ذى الهمة العالية غير هباب ولا وجل ٧٧
منتصباً بقامته الهائلة . وبعد أن قدر ببصره المدى الذى يمكن لحربه أن تصل
إليه قال : « ألا فلتكن يدي اليمنى - التى هى ربي (١٧٦) - وليكن رمحي
هذا الذى أصوبه للانطلاق عوناً لى ! وإني لأقطع على نفسى عهداً
أنك ، يالاوسوس ، ستكون تذكراً لنصرى بعد ارتدائك للأسلاب
المتترعة من جسد القرصان آنياس » . قال هذا ثم قذف من على البعد
بحريته ذات الأزيز ، غير أنها حلقت بعيداً بعد اصطدامها بالترس
واخترقت جسد أنتوريس المجيد ما بين خاصرته وحقوقه ، أنتوريس الذى

٧٨٠ كان رفيقاً لهيراكليس والذي بعث من أرجوس كى يلحق بإيفانديروس فاستقر بالمدينة الإيطالية . وها قد تمدد التعس صريعاً بجرح (قصد به) شخص آخر ، وبعد أن رنا إلى السماء تذكر وهو فى الترع الأخير وطنه الحبيب أرجوس . عندئذ طوح آينياس الورع برمحه فشق طريقه خلال قرص الدرع المحفور ذى الطبقات البرونزية الثلاث ، وخلال الطبقات الكتانية وخلال الطبقة المنسوجة من جلد ثلاثة ثيران حتى استقر أسفل حقو (ميزنتيوس) اكن دون أن تصل قوته إلى منتهاها : وفى الحال جرد آينياس حسامه من غمده الملاصق لفخذيه مغتبطاً لمراى الدم التورهيى (١٧٧) واندفع والحماس يملؤه ليهاجم (خصمه) المرتبك . وما أن شاهد لاوسوس ذلك حتى ندت عنه أنه عميقة إشفاقاً على والده الحبيب وانهمرت الدموع مدراراً على وجنتيه . وهنا ، أيها الشاب الحديد بالخلود ، ثق أنى لن أمر فى صمت على فجعية مصرعك القاسى أو على جلائل أعمالك ، إن كان هناك عصر فى الأزمان الغابرة يعتقد حقاً فى مثل هذا الموقف النبيل (١٧٨) . أما الأب فقد قفل راجعاً يتثاقل فى خطاه مترنحاً خائر القوى وهو يجر مع ترسه الرمح المعادى، على حين اندفع الشاب للأمام وألقى بنفسه وسط القوات المتحاربة وانتصب تحت نصل الحسام ذاته الذى كان آينياس يرفعه وقتئذ يمينه كى يوجه به ضربه فأوقف هجوم خصمه البرهة . وتلاه أنصاره بصياح عظيم (١٧٩) حتى ٨٠٠ تمكن الأب من الانسحاب فى حماية ترس ابنه، وأخذوا يرمون خصمهم بوابل من القذائف ويطاردونه من البعد بالمزاريق ، لكن آينياس كان يكر عليهم مبقياً نفسه تحت حماية ترسه . ومثلما يحدث أحياناً حينما تمطر السحب وابلاً من البرد والصقيع فيسرع هرباً من الحقول كل حارث الأرض وكذا كل زارع ، وحينما يطل المطر مدراراً على الأرض فيختبئ عابر السبيل فى ملاذ آمن سواء على ضفاف نهر أو فى غار على صخرة شماء ، حتى تعود الشمس لتشرق من جديد على الأرض ويتمكن هؤلاء من متابعة عملهم اليومى — كذلك كان آينياس والقذائف تنال عليه من كل صوب وحذب ، يصمد لعاصفة الحرب حتى يصمت كل صوت

للعرد . ثم أخذ يعنف لاوسوس ويهدده قائلاً : « فيم سعيك إلى حتفك ٨١٠
بظلفك وتجاسرك على فعال تفوق قوتك ؟ إن تقديسك للواجب يعميك
عن حماية نفسك » . غير أن الشاب وقد فقد عقله لم يكف عن التجاسر
(على البطل) ، أما القائد الدارداني فقد وصل غضبه العنيف
الآن إلى أقصاه ، وكانت ربات القدر (١٨٠) قد أتممن نسج آخر
خيوط في حياة لاوسوس : إذ أغمد آينياس سيفه المتين حتى مقبضه في جسم
الشاب من منتصفه ، فنفذ نصله خلال ترس (الشاب) الذي كان يهدد
ويتوعد ونخلال درعه الرقيق ونخلال صدريته التي كانت والدته قد
طرزتها بخيوط رقيقة من الذهب . ملأ الدم صدره ورحلت روحه حزينة
عبر الأثير إلى عالم الأطياف مفارقة جسده . ولكن ما أن شاهد بن أنخيسيس ٨٢٠
وجه (الشاب) المحتضر ونظراته وشحوب الموت المنتشر بجلال على
ملامحه ، حتى نادت عنه أنه عميقة إشفافاً عليه وبسط إليه يده اليمنى ،
ذلك أن تلك الصورة من البر بالأب قد مست شغاف قلبه فقال : « أيها
الشاب المستحق الأسنى والأسف ، أي جزاء وأي شرف يناسب خصالك
السامية يمكن أن يسبغه الآن عليك - آينياس الورع ؟ فلتحتفظ بأسلحتك
التي كنت تقر بها عيناً ، وإني لمسلمك إلى أرواح ورماد أسلافك إن كان
هذا مناط أملك ومعتقد رجائك . غير أنك ، أيها التمس ، سوف تغزي
نفسك على هذه الميتة المؤسفة بأنك (على الأقل) قد سقطت صريعاً بيد
آينياس العظيم » . ولم يعنف رفاقه المتسكعين فحسب بل وحمل بنفسه ٨٣٠
الشاب من الأرض بعد أن لطح الدم خصلات شعره المشوطة بعناية
ونظام (١٨١) .

في تلك الأثناء كان الأب عند مجرى نهر التيبر يغسل جروحه بالماء
(١٨٢) ويمنح جسده قسطاً من الراحة مرتكزاً على جذع شجرة . وعلى
البعد كانت خوذته البرونزية معلقة على أحد الغصون بينما استقرت أسلحته
الثقيلة على العشب . والتف حوله رهط من خيرة الشباب وقوفاً ، أما
هو نفسه فكان نحائراً القوي يلهث وهو يغسل رقبته بينما تنسدل لحيته

الطويلة المشطّة على صدره . كان يسأل عن لاوسوس مراراً وتكراراً
 ٨٤٠ ويرسل مرة بعد أخرى بنفر كى يستدعونّه (من ساحة النزال) ويحملون
 إليه أوامر والده المحزون . لكن أتباعه ما لبثوا أن عادوا أدراجهم وهم
 يحملون لاوسوس على ترسه ويذرفون الدمع السخين ، (يحملونه) بعد
 أن أسلم الروح (جسداً) هائلاً صرع بجرح جسيم . ومن بعد أدرك
 عقل (ميزنتيوس) أن أنينهم ينذر بالفاجعة ، فأخذ يهيل على خصلات شعره
 الأشهب تراباً كثيراً (١٨٣) ويمد يديه نحو السماء ثم يتشبث بجسد
 (ابنه) وهو يقول : « أى بنى ، أفهل تملكتنى مثل هذه الرغبة القوية
 فى الحياة حتى أدع ذلك الذى أنجبته من صلبى كى يحل محلى تحت رحمة
 يد عدوى ؟ أفهل بهذه الجروح التى أصابتك نجوت أنا والدك لأحياء وتلك ؟
 واحسرتاه ! ها أنذا الآن ، وبالتعاسى ، أحس بوطأة المنى فى نهاية المطاف ،
 ٨٥٠ الآن ما أعمقه من جرح أصابنى فى الصميم (١٨٤) ! فأنا ، يا ولدى ، الشخص
 ذاته الذى تسبب بجرمه فى طمس اسمك وشهرتك حينما طردت بسبب
 الكراهية من عرشى وصوبلحان آبائى . أنا المدين لوطنى منذ القدم (لأنت)
 وكان لزاماً على أن أضحي بروحى الآثمة بعد أن ألقى جميع صنوف الموت
 تكفيراً عن كراهية شعبى لى ! ومع ذلك فأنا مازلت حياً ولم أتوار عن البشر
 أو عن نور الحياة . ولكنى ختما سأتوارى » . وما أن نطق بهذه الكلمات
 حتى انتصب على فخذه المتعب ، ورغم أن قوته كانت مضمحلة بسبب
 جرحه العميق إلا أن ذلك لم يفت فى عضده ، فأمر بإحضار جواده . وكان
 هذا (الجواد) موضع فخره وسلواه وبفضله خرج مظفراً من جميع معاركه .
 ٨٦٠ وابتدر (ميزنتيوس) الحيوان الحزين (١٨٥) بهذه الكلمات : « أى رايبوس »
 لقد عشنا سوياً رداً من الزمن ، لو كان لدى الفانين شيء يمكن أن يدوم
 طويلاً ، اليوم إما ستحمل معى منتصراً رأس آينياس وتروى تلك الغنائم من
 دمائه فأتأثر لأحزاني على لاوسوس ، أو ستسقط معى إذا فشلت جهودنا
 وذهبت ريحنا . ذلك أننى أعتقد يا فائق البسالة : أنك لن ترضى أبداً
 أن تدعن لأوامر السادة التيوكريين » . قال هذا ثم امطى ظهر الجواد
 ووضع ساقه فى مكانها المعهود وأمسك فى كل يد رماً مستناً ، بينما كانت

هامته تبرق بنحوذة نحاسية مزينة بفتزعة من شعر الخيل . وعلى هذه الهيئة
اتخذ طريقة وسط الساحة بسرعة فائقة، وفي سويداء قلبه كان يتأجج ٨٧٠
شعور طاع من الحزن الممتزج بالحنون (١٨٦). وهنا نادى على آينياس
ثلاث مرات بصوت عال ، وابتهج آينياس حينما لمح فأنخذ يتهل بهذه
الكلمات : « آه ليت أبا الآلهة العظيم وليت أبوللون المحيد يحفزائك
إلى بدء الالتحام ». كانت هذه فحسب كلماته ومن ثم تقدم لتزاله حاملا
رمحه المعادى . ولكن الآخر ابتدره قائلا : « يا أكثر الناس وحشية ،
أو (تظن أنك) ستبعث في نفسى الذعر بعد أن انتزعت منى فلذة كبدى؟
لقد كان هذا هو الطريق الوحيد الذى كان يوسعك أن تسحقنى منه .
أما الآن فأنا لا أهاب الموت ولا أحفل بأى إله من آلهتك (١٨٧) . كفى
(تهديداً) فأنى صائر إلى الموت، غير أنى قبلا (أزمع أن) أقدم لك ٨٨٠
هذه الهدايا » . قال هذا ثم قذف تجاه عدوه رمحا تلاه بآخر ثم ثبت فى
يده ثالث وراح يطوف حول (خصمه) فى دائرة واسعة ، لكن سره
الترس الذهبية صمدت للقدائف : ثلاثاً طاف فى دوائر من ناحية اليسار
حول (آينياس) الواقف قاذفاً إياه بالمزاريق التى فى يده، وثلاثاً (١٨٨)
كان البطل الطروادى يتلقى المزاريق فوق ترسه البرونزى الذى أضحى
بمثابة غابة شاسعة (١٨٩) . وحينما سُم (آينياس) من استدراج خصمه
له طوال هذا الوقت ومن قذفه له بكل هذه المزاريق، وبلغ منه الضيق ٨٩٠
مداه لالتحامه فى معركة غير متكافئة (١٩٠) أخذت أفكار عديدة تدور
فى عقله ، وأخيراً وثب إلى الأمام وقذف برمحه بين الصديخين المحوفين
لحواد خصمه المحارب . ارتفع الفرس وانتصب عالياً ثم رفس الهواء
بعقبه وتهوى فوق راكبه بعد أن طرحه أرضاً وعرقله، ثم برأس ممتدة
للأمام وبكتف مفصولة عن جسده تكأكأ (فوق صاحبه) . وبالصياح
شق كل من الطرواديين واللاتين صفحة السماء (١٩١). أما آينياس فخف
مسرعاً إلى (خصمه) وجرد حسامه من نغمه ثم ابتدره بهذه الكلمات:
« والآن أين ميزنتيوس الصارم؟ أين تلك الغطرسه وشراسة الطبع (التى
أثرت عنه)؟ » . وما أن رفع التورهنى (١٩٢) بصره إلى السماء وملاً رثتيه بالهواء

واستعداد حواسه حتى رد عليه قائلاً : « أيها العدو اللدود ، لم تعيرني ٩٠٠ وبالموت تهددني ؟ ليس بجرم أن تسفك دمي ، ولم أتقدم إلى ساحة القتال على (غير هذا الأساس) (١٩٣) ، لا ولم يرتبط ولدي لاوسون معك بعهد كهذا من أجل . انني لا ألتمس سوى مطلب واحد : هو أن تمن علي - لو كان للعدو المهزوم أي فضل أومنة - وتأذن بأن يوارى جسدي الثرى . إني أعرف أن كراهية ريعتي العنيفة تحرق بي من كل جانب فدافع عني ، أتوسل إليك ، ضد غضبتها هذه المجنونة وامنعني قبراً يضميني مع ولدي » . قال هذا وحسبما توقع تلقى في حلقه نصل السيف فلفظ الحياة مع الدماء التي سالت مدراراً على عدته الحربية .

حواشي الكتاب العاشر

(١) إشارة إلى بدء يوم جديد حيث تفتح بوابه الأولمبوس لتشرق منها الشمس كل صباح .

(٢) كان القدماء يعتقدون أن السماء عبارة عن معبد ضخم يقطنه الآلهة ومنه يشاهدون الأرض وسكانها ، وأن لهذا المعبد بوابة في الشرق تشرق منها الشمس وأخرى في الغرب تغرب فيها .

(٣) كان الصراع محتدماً بين فينوس التي ترعى ابنها آينياس وتحاول حمايته وبين جونو التي تطارده وتحقد عليه وعلى جنسه وتحاول إثارة أهل إيطاليا عليه .

(٤) المعنى الحرفي « السلب والنهب » : لكن المعلق سيرفيوس Servius يخبرنا أن المقصود بذلك هو القتال على الطريقة القديمة حيث المحارب يتحدى للترال محارباً آخر وهكذا .

(٥) استعار فرجيليوس هذا الوصف بالنسبة للربة فينوس من الإلياذة هو ميروس ، الأنشودة الثالثة ، سطر ٦٤ .

(٦) ظل الطرواديون ، منذ حصار الإغريق الذي دام عشر سنوات والذي انتهى بتدمير مدينتهم ، تحت رحمة موجات متتالية من حصار أعدائهم ولم يهدأ لهم نال أو يقر لهم قرار منذ ذلك الحين .

(٧) ابن نيدوس Tydides ، هو ديوميديس البطل الإغريقي الذي اشتهر في الإلياذة ببسالته . ويقصد الشاعر بطروادة الوليدة أمة الرومان التي تناضل في سبيل البقاء والوجود والتي انحدرت من سلالة الطرواديين أصلاً .

(٨) أربي Arpi ، — وتسمى أيضاً أرجوريا Argyrippa — مدينة شيدتها ديوميدس في إقليم أبوليا بإيطاليا ، وقد لجأ إليه اللاتين كي يساعدهم في حربهم ضد آينياس حينما وفد الأخير على إيطاليا بعد انتهاء حرب طروادة .

(٩) إشارة إلى الجرح الذي أصاب فينوس في الحرب الطروادية على يد ديوميديس حينما حاولت إنقاذ ابنها آينياس من براثنه .

(١٠) وردت في الأينيدة علامات عديدة تحت الطرواديين على اندحار إلى إيطاليا سواء عن طريق إريس وميركوريوس رسل الآلهة ، أو عن طريق أرواح الموتى مثل شبح كريسوس زوجة آينياس وأنخيسيس والده (راجع الكتاب السابع ، حاشية رقم ٤١) .

(١١) على شاطئ جزيرة صقلية وعلى مقربة من جبل يسمى Eryx (سوى به الشاعر الشاطيء نفسه) حاولت النساء الطرواديات بتحريض من إريس إحراق الأسطول الطروادى رغبة منهن في الاستقرار وهرباً من حياة السفر والترحال . لكن المحاولة لم تسفر سوى عن احتراق أربع سفن فقط . أنظر الكتاب الخامس ، سطور ٦٠٤ - ٦٩٩ (المجلد الأول ، ص ٢٥٧ - ٢٥٨) .

(١٢) راجع الكتاب الأول ، سطور ٥٠ - ١٤١ (المجلد الأول ، ص ٨٤ - ٨٦) .

(١٣) اعتقد القدماء أن الأقدار قد قسمت الكون بين الآلهة أبناء ساتورنوس : قال إلى جوبيتر حكم السماء وإلى نبتونوس حكم البحر وإلى بلوتون حكم العالم السفلى الذى كان جزءاً لا يغيرى الآلهة بالتكالب على حيازته مثل السماء أو البحر .

(١٤) أليكتو ، Allecto إحدى ربات الغضب الثلاث (اللاتى يعرفن بالفوريات Furiae) أما الأختان الباقيتان فهما ميغايرا Megaera وتيسيفونى Tisiphone . أنظر الزراعيات ، الكتاب الأول ، سطر ٢٧٨ ؛ راجع أيضاً الكتاب السابع ، سطر ٣٢٣ وما بعده .

(١٥) هذه هى الأماكن التى كانت تعبد فيها الزهرة فينوس وكلها - عدا كوثيرا - توجد فى جزيرة قبرص .

(١٦) الإشارة هنا إلى Pergama وهو الاسم الذى كان يطلق على قلعة طروادة القديمة .

(١٧) أى أن يرددهم إلى وطنهم حتى ولو قاسوا من جديد أهوال الحرب التى شنها الإغريق على بلادهم .

(١٨) راجع الكتاب الثانى ، سطور ٢٤٦ - ٢٤٧ والكتاب الثالث ، س ١٨٣ (المجلد الأول ص ١٣٠ ، ص ١٧٢) .

(١٩) أهل تورهيينا Tyrrhena ، هم الإيتروسكيون Etrusci أو التوسكيون

Tusci. إن فرجيليوس يستخدم هنا كلمة Tyrrhenus الإغريقية الأصل بدلا من التسمية اللاتينية Etruscus أو Tuscus .

(٢٠) تتهكم الربة جونو في هذه السطور على ما قالتها فينوس بأن تردد نفس عباراتها أثناء الحديث

(٢١) إله روماني قديم مختص بالزراعة انحدر تورنوس من صلبه حسب رواية فرجيليوس. راجع الكتاب التاسع ، سطر ٤ ، حاشية رقم ١ .

(٢٢) فينيليا Venilia ، إحدى الخوريات وشقيقة أماتا Amata زوجة لاتينوس ، تزوجها داونوس Daunus ملك الروتوليين وأنجب منها تورنوس . والشاعر يريد أن يؤكد على إسان جونو أن تورنوس مثله [مثل آينياس منافسه ينحدر من أصل إلهي .

(٢٣) إشارة إلى قبول آينياس الخطبة لافينيا ابنة لاتينوس رغم أنها كانت عطوبة لتورنوس .

(٢٤) في هذه الفقرة عدة مبالغات ريتورية قصد بها الشاعر التأثير وتعمد عدم توخي الدقة : منها أنه نسب لفينوس انقاذ آينياس بإخفائه في سحابة من الضباب والحقيقة أن أبوللون هو الذي فعل هذا ، ومنها أن فينوس هي التي حوت أسطول الطراواديين إلى عزرائس بحر مع أن كوبيلي أم الأرباب هي التي قامت بهذا بالاتفاق مع جوبيتر (راجع الكتاب التاسع ، سطور ١٠-١٢٢) .

(٢٥) سبق ذكر هذه المدينة القبرصية في سطر ٥٢ من هذا الكتاب ولكن بصورتها المؤنثة إيدانيا ، وربما كان الشاعر بهذا الاختلاف في الصور يرمي إلى تذكير قارئه بأن تسمية المدينة مختلفة تبعاً لاختلاف مصادره القديمة التي رجع إليها في هذا الصدد.

(٢٦) تسبب باريس بن برياموس في نشوب الحرب الطروادية بخطفه هيلينا ونلاحظ هنا أن الربة جونو تتحدث - كما في س ٦٩ من نفس الكتاب - عن نفسها بصيغة الجمع ، ولكننا آثرنا من أجل الإيضاح أن نجعل الحديث في صيغة المفرد .

(٢٧) يطلق الشاعر هنا التسمية Zephyri « ريح الغرب » (راجع الرغويات ، الكتاب الخامس ، سطر ٥) كناية عن الرياح بكافة أنواعها.

(٢٨) إشارة إلى الرأي الذي ساقته فينوس والرأي الذي ذهبت إليه جونو في تفسير سوء المصير الذي حاق بطروادة .

(٢٩) أي بلوتون رب العالم السفلي : الذي كان شقيقاً لكبير الآلهة جوبيتر

(راجع عن القسم به الأوديسا ، الكتاب الخامس ، سطر ١٨٥ ، والزراعات ، الكتاب الأول ، سطر ٢٤٣) .

(٣٠) كرر الشاعر في هذه السطور (١١٣-١١٥) سطوراً سبق أن أوردتها بالنص في الكتاب التاسع من الملحمة (١٠٤ - ١٠٦) . قارن الزراعات ، الكتاب الأول ، سطر ٢٤٣ .

(٣١) كان أساراكوس Assaracus الجلد الأكبر لآينياس ، أما هذان الشقيقان فيحملان فقط اسم أساراكوس الذى كان اسماً شائعاً بين الطرواديين .

(٣٢) عن ساربيدون راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٢٤ ، ص ١١٣ .

(٣٣) لورنيسوس Lyrnessus ، مدينة كانت تقع في إقليم طروادة على ساحل آسيا الصغرى .

(٣٤) قارن الكتاب التاسع ، سطر ٥٦٩ ، عن نفس التشبيه .

(٣٥) نسبة إلى أوريكوم Oricum وهى مدينة في إقليم إبيروس غرب بلاد اليونان . والملاحظ أن الشاعر قد وفق في هذا التشبيه إلى حد كبير لأن الأبنوس الفاحم السواد سيظهر لمعان العاج — إذا ما رصع به — كأوضح ما يكون .

(٣٦) إسماروس Ismarus ، أحد رفاق آينياس ، وهو أصلاً من مايونيا التى سميت فيما بعد لوديا .

(٣٧) باكتولوس Pactolus ، أحد أنهار إقليم لوديا في آسيا الصغرى ، كان القدماء يعتقدون أن رماله مخلوطة بالتبر .

(٣٨) أى مدينة Capua التى كانت عاصمة لإقليم كميانيا بوسط إيطاليا .

(٣٩) تارخون Tarchon ، أمير من لوديا نزع عنها إلى حيث استقر بعد ذلك في إقليم إتروريا بإيطاليا ، وهناك ذهب إليه آينياس ليطلب منه العون .

(٤٠) حرفياً : ضرب حلفاً Foedus ferit . ويخبرنا المؤرخ ليفيوس (ك ١ ، ف ٢٤) أن عقد الحلف أو المعاهدة كان يرمز له حسب العادات الريفية القديمة بالخنزير ، بحيث أن من ينقض المعاهدة كان يتعرض لعقاب جويتر تماماً كما لو كان خنزيراً يذبح .

(٤١) أى أهل توسكانيا المستوطنين في كايري Caere باعتبار أنهم نزحوا أصلاً من لوديا .

(٤٢) رسمت على سفينة آينياس الأسود لأن الأسد كان حيواناً مقدساً لدى كوبيلى الربة الراحية للجنس الطروادى ، أما جبل إيدا فكان أيضاً مركزاً لعبادة هذه الربة . ولكن الشاعر يجعل هنا من إيداربة حامية لقلول الطرواديين من أتباع آينياس .

(٤٣) بالاس Pallas ، هو ابن إيفاندروس ، كان شاباً على قدر كبير من البهاء والشجاعة فى نفس الوقت .

(٤٤) أى يدين له خط السير عن طريق تحركات النجوم .

(٤٥) كانت كل سفينة تسمى وفقاً للصورة المرسومة على مقدمتها ، ومن هنا سمى الشاعر سفينة هذا الزعيم الإيتروسكرى باسم النمر .

(٤٦) كاوسيوم Clusium وكوساى Cosae مدينتان فى إيتروريا بإيطاليا الثانية منهما تقع على شاطئ البحر .

(٤٧) كما سبق أن أشرنا إلى أن السفينة كانت تسمى حسب الصورة المرسومة على مقدمتها ، فإن سفينة القائد آباس قد سميت باسم أبوللون الإله الذى يرعاها ويحميها .

(٤٨) مدينة على ساحل البحر فى إيتروريا .

(٤٩) إلفا Ilva (وتسمى الآن إلبا) ، جزيرة فى البحر التيرانى بين شبه الجزيرة الإيطالية وجزيرة كورسيكا . اشتهرت قديماً لأنها كانت غنية بمناجم الحديد .
(٥٠) كانت وسائل العرافة والتنجيم تستقى من مصادر متعددة لخصها لنا الشاعر فى هذه السطور ، وكانت هذه المصادر كمايلي :

(أ) من فحص أحشاء الأضاحى (أنظر الكتاب الرابع ، سطر ٦٣ - ٦٤) .

(ب) من حركة النجوم فى السماء ومن مدارات الكواكب فى أفلاكها .

(ج) من حركة الطيور فى السماء ، ومن هنا اشتق اسم العراف نفسه : gero = augur
(= يحمل) + avis (طائر) .

(د) من الظواهر الطبيعية كالبرق والرعد على اعتبار أنها فال سىء أو طيب .

(٥١) بيساى Pisae (الآن بيزا) ، مدينة إيترورية كان مؤسسها أصلاً من مدينة بيسا التى تقع فى إقليم إليس فى اليلوبونيس ببلاد اليونان ، حيث يجرى نهر ألفيوس ومن هنا أرجع الشاعر أصلها إلى ذلك النهر .

(٥٢) كايبرى Caere ، مدينة إترورية كان ميزنتيوس ملكاً عليها عند وصول آبنياس إلى إيطاليا .

(٥٣) مينيو Minio (الآن مينيوني Mignone) ، نهر في إتروريا يصب في البحر التيراني .

(٥٤) بورجى Pyrgi ، إحدى المدن الساحلية في إتروريا .

(٥٥) جرافيسكاي Graviscae ، إحدى مدن إتروريا الساحلية ، وكانت تكثر بها المستنقعات ومن ثم كانت مصدراً للأمراض .

(٥٦) كينورس Cinyrus ، أحد قادة الليجوريين ، الذين استقروا في شمال إيطاليا حيث توجد الآن بيدمونت .

(٥٧) كوبافو Cupavo ، كان ابناً للملك كوكنوس الذى حكم قبائل الليجوريين . عن صلته بالبعجة ، أنظر الحاشية ٥٨ أدناه .

(٥٨) كوكنوس Cycnus ، هو ابن سثينيلوس ملك ليجوريا القديم وكان كوكنوس صديقاً حميماً لفايثون Phaethon بن فويبوس إله الشمس من كلوميى الفانية . ويزوى الشعراء بخاصة أوفيدىوس في التغيرات Metamorphoses أن فايثون طلب من والده أن يقود مركبة الشمس بدلاً منه لمدة يوم واحد فقط كى يثبت لرفاقه من البشر أنه ابن الإله ، ولكنه لم يقدر نظراً لحدثة سنة على قيادة المركبة قيادة صحيحة فتسبب ذلك في إحراق أجزاء كبيرة من الكرة الأرضية . وهنا أسرع جوبيتر فلقفه بصاعقه فسقط فايثون صريعاً في نهر البو بإيطاليا ، ولما حزن عليه كوكنوس صديقه الحميم حزناً بالغاً كاد يقضى عليه لولا أن أشفقت عليه الآلهة ومسخته على صورة بعجة . ويشير فرجيليوس في هذه الأبيات إلى أن ارتداء كوبافو للمخوذة المزينة بريش البجع كان إحياء للذكرى والده كوكنوس ، ويقصد باستهجان فعلة الحب أن عاطفة الحب المتطرفة قد أفضت بكوكنوس إلى حزن شديد أورده موارد التهلكة .

(٥٩) بعد مصرع فايثون تحولت أخواته الفتيات من فرط حزنهن عليه إلى أشجار حور . راجع أوفيدىوس ، التغيرات ، ٢ ، ٣٣٣ .

(٦٠) كناية عن تحوله لصورة البعجة وإشارة إلى أنه بدلاً من شعر الشيخوخة الأشهب ارتدى ريش البعجة الأبيض .

(٦١) سميت السفينة كذلك لأن صورة الكنتاوروس - وهو مخلوق نصفه الأعلى إنسان والأسفل حصان - كانت مرسومة على مقدمتها .

(٦٢) ابن تيير رب النهر من مانتو الحورية ، شيد مدينة أطلق عليها اسم مانتو تخليداً للذكرى والدته مانتو . ولقد ساعد أوكتوس البطل آينياس في حربه ضد تورنوس .

(٦٣) النهر التوسكاني هو نهر التيير الذي يقع مجراه في إتروريا (التي تسمى أيضاً توسكانيا) .

(٦٤) كانت مدينة مانتو إتروسكية وظلت كذلك طوال عهدها . كذلك تزعمت حلفاً مكوناً من اثنتي عشرة مدينة تنتمي جميعها إلى أجناس ثلاثة هم الإغريق والإتروسكيون والأومبريون . أما سكان مانتو ذاتها فكانوا في الغالب من أصل إتروسكي .

(٦٥) ميزنتيوس Mezentius ، كان حاكماً على إتروريا ولكنه طرد منها لطفانيه وغطرسته ، وانضم إلى معسكر تورنوس بعد أن انقلب عليه أنصاره .

(٦٦) مينكيوس Mincius ، نهر ينبع من بحيرة بيناكوس القريبة من فيرونا ويمر بمانتو حتى يصب في نهر البو . ومن هنا ذكر الشاعر أن النهر مينكيوس منحدر من صلب بيناكوس على أساس أنه ينبع من البحيرة التي تحمل اسم بيناكوس .

(٦٧) أخذ زعماء الإتروريين وحليف آينياس .

(٦٨) تريتون Triton ، أحد آلهة البحر عند الإغريق وابن بوسيدون من الحورية أمفيتريتي ، كان نصفه الأعلى على هيئة آدمية ونصفه الأسفل على شكل سمكة . وكثيراً ما كان يصور على أنه مزمار نبتونوس إله البحر الروماني ، أو يصور وهو ينفخ في نفير مصنوع من أصداف البحر . وأخيراً أصبح مرادفاً لصدف البحر التي تستخدم كمزمار .

(٦٩) فويبي Phoebe ، هي ربة القمر (لونا) وشقيقة إله الشمس (فويبوس) . وهنا يصورها الشاعر وهي تمتطي مركبة الشمس لتعبر بها الفضاء مثل أخيها .

(٧٠) عن هذا التعبير أنظر الكتاب الرابع ، سطره (المجلد الأول ، ص ٢٠٢) .

(٧١) عن هذه الأحداث الخارقة أنظر الكتاب التاسع ، سطور ١٠١ - ١٠٢ . وتلاحظ أن الربة كويبي قد سميت هنا باسمها الآخر كويبي Cybebe .

(٧٢) ذكر الشاعر هنا (سطر ٢٢٣ من هذا الكتاب) ما سبق أن أورده بالانص

في كتابه التاسع سطر ١٢١. ولهذا يعتبر معظم النقاد أن سطر ١٢١ من الكتاب التاسع مدسوس عليه وينبغي حذفه لأنه غير ملائم تماماً للسياق .

(٧٣) أي تورنوس الذي نقض العهد وغدر .

(٧٤) يستنتج من هذا أن المشاة من جيش حلفاء آينياس قد انجهوا إلى ساحة القتال بحراً بالسفن بينما سبقهم الفرسان إلى هناك برأ .

(٧٥) أي الرب فولكانوس . عن الأسلحة التي صنعها هذا الإله لآينياس بتوجيه من الربة فينوس . أنظر الكتاب الثامن ، سطر ٦٢٠ وما بعده .

(٧٦) عن هذا الجبل المقدس لدى الربة كوييلي . أنظر الكتاب التاسع ، سطر ٦١٨ ، حاشية رقم ٤٦ .

(٧٧) كانت الربة كوييلي تمثل دوماً في الأعمال الفنية وهي ترتدى تاجاً على شكل أبراج المدن وتستقل عربة قد تشد إلى عنانها زوج من الأسود .

(٧٨) ينسب الشاعر طيور الغرنوق إلى ثراقيا حيث أنه يصفها على أنها تنتمي لنهر سترومون Strymon الثراق .

(٧٩) استعار الشاعر هذا التشبيه من إلياذة هوميروس ، أنشودة ٣ ، سطر ٢ وما بعده ، حيث يصف شاعر الخلود الغرائق بنفس الوصف . عن ربح الشرق راجع الزراعيات ، الكتاب الأول ، سطر ٤٤٤ .

(٨٠) وذلك حتى يسهل إنزال الجنود منها حيث أن مؤخرة السفينة أقل ارتفاعاً من مقدمتها .

(٨١) كناية عن انعكاس أشعة الشمس على كل من خوذة آينياس ودرعه الذهبي .

(٨٢) Sirius ، نجم الشعرى اليمانية أو الكلب الأكبر Maiores Canis ، أكثر النجوم لمعاناً في السماء . أنظر كذلك الزراعيات ، الكتاب الثاني ، سطر ٣٥٢ .

(٨٣) كان هناك اعتقاد شائع لدى القدماء بأن المذنبات تجلب الشر عند ظهورها في السماء . إن دقة الملاحظة التي يتمتع بها الشاعر تبدو جلية في هذا التشبيه ، إذ يمكن لكل من يمعن النظر إلى السماء في الليالي الصافية أن يشعر بروعة منظر النجوم التي ألهمت شاعرنا هذه الصورة الرائعة من البيان .

(٨٤) نلاحظ في هذا الجزء مايلي :

(أ) أن سطر ٢٨٧ الذي يبدأ « فأخذ تارة يشد . . . » قد ورد بنصه في الكتاب التاسع ، سطر ١٢٧ .

(ب) أن سطر ٢٧٦ الذي يبدأ « غير أن الثقة . . . » يشبه إلى حد كبير سطر ١٢٦ من الكتاب التاسع أيضاً . ويرجع التشابه هنا وفي مواقع أخرى عديدة إلى أن الشاعر لم تتح له الفرصة لتنقيح ملحمة ومراجعتها مراجعة كاملة . أنظر مقدمة المجلد الأول ، ص ٤٩ .

(٨٥) أي أن في مقدورهم أن يجرؤوا العدو إلى الحرب حسبما يشتهون .

(٨٦) باللاتينية « *audentis Fortuna iuvat* » وهو تعبير يختلف عن القول المأثور الذي ورد عند الكاتب المسرحي تيرنتيوس في كوميديا « فورميو » (الفصل الأول ، المشهد الرابع ، سطر ٢٦) اختلافاً طفيفاً : « *fortes Fortuna adiuvat* » : الحظ يحالف الأقوياء .

(٨٧) تارخون Tarchon ، زعيم الإيتروسكيين ، أنظر حاشية رقم ٣٩ أعلاه .

(٨٨) أنصار تورنوس . راجع الكتاب التاسع ، سطر ١١ .

(٨٩) كان الأطفال الذين يخرجون من بطون أمهاتهم على هذه الصورة يندرون إلى الإله « فوييوس الشافي » على أساس أنهم نجوا من الموت بفضل مساعدته .
(٩٠) المقصود بهذه الأسلحة هراوة هيراكليس المشهورة التي كانت مصنوعة من جذع شجرة صلبة .

(٩١) ميلامبوس Melampus ، أحد مشاهير العرافين وحقيد أيولوس رب الرياح ، قام من أجل أخيه بياس بإحضار ماشية إفيكلوس وبذلك استطاع بياس أن يتزوج من بيرو ابنة نيلبوس .

(٩٢) ألكيديس Alcides ، هو هيراكليس ، راجع الكتاب الثامن ، حاشية رقم ٤٣ .

(٩٣) الترجمة الحرفية لهذه الجملة هي : « مصدر سرورك الحديد » ولكنها لا تؤدي المعنى المقصود مثل العبارة التي سبقناها .

(٩٤) يشير الشاعر هنا إلى نوع من الحب يسمى « عشق الغلمان » كان معروفاً في بعض فترات العصور القديمة وذكر عند أكثر من كاتب .

(٩٥) المقصود بها الرماح التي طعن بها الإغريق أثناء حرب طروادة وانتزعت

بعد أن فضوا نحبهم من أجسادهم ، وظلت مع الطرواديين حتى هذا الوقت كمثل كاري
لدهرهم.

(٩٦) تعتبر هذه الفقرة وصفاً مبالغاً فيه لأحد الأعمال البطولية التي قام بها
آينياس في الحرب ضد أعدائه .

(٩٧) كلاوسوس زعيم السابين . أما كوريس فأحدى المدن السابينية ، وكانت
عاصمة في وقت ما للشعب السابيني الذي كان يقطن بجوار اللاتين في شبه الجزيرة الإيطالية .

(٩٨) دريوبس Dryops : أحد رفاق آينياس في القتال .

(٩٩) الإشارة هنا إلى كلاوسوس الذي صرع من قبل دريوبس بحربة الصارمة .

(١٠٠) كانت ثراقيا حليفة لطروادة في حربها وكانت أيضاً موطناً لريح الشمال
الذي عرف في الأساطير باسم بورياس بن سترمون رب النهر .

(١٠١) إيداس أحد حلفاء آينياس من الثراقيين ، أما إسمارا فمدينة ثراقية سميت
على اسم جبل إسماروس الذي يقع شمال اليونان .

(١٠٢) أورونكا Aurunca ، إحدى مدن إقليم كمبانيا في إيطاليا .

(١٠٣) هالا يسوس ، من أتباع تورنوس وكذلك ميسابوس الذي يقاتل ضد
آينياس .

(١٠٤) عن تشبيه مماثل قارن إلياذة هوميروس ، أنشودة ١٦ ، سطر ٢١٥ .

(١٠٥) إيفاندروس Evander (أو إيواندر Euander) ، حليف
آينياس ، وكان أصلاً من بالانتيوم في أركاديا ثم هاجر منها قبل حرب طروادة إلى
إيطاليا وهناك أسس مدينة سماها على اسم مدينته الأركادية .

(١٠٦) أي أن هسبو ، أحد اللاتين ، حاول أن يياغت باللاس حينما كان الأخير
منحنياً فوق لاجوس كي ينتزع من ظهره الرمح .

(١٠٧) شينيوس Sthenius ، من أتباع تورنوس ، أما أنخيمولوس فكان
ابناً لرويتوس ، ملك قديم للشعب الماروبي Marrubii في إيطاليا ، ولكنه كان
ابناً عاقاً لأبيه إذ اعتدى على زوج أبيه ثم هرب إلى داونوس والد تورنوس طالباً منه
الملاذ . وحينما نشبت الحرب بين تورنوس والطرواديين جارب في صفوف الأول
وفاء للدين واعترافاً بالجميل .

(١٠٨) أي السيف الذي كان يحمله باللاس بن إيفاندروس .

(١٠٩) قارن عن تعبير مشابه إلياذة هوميروس ، أنشودة ٢٠ ، سطر ٤٩ وما بعده .

(١١٠) تيوتراس وتوريس مقاتلان من قوات الطرواديين .

(١١١) عن فولكانوس Vulcanus راجع الكتاب الثامن ، حاشية رقم ٩١ .

(١١٢) ربما يشير الشاعر هنا إلى أن الراعى يشعل النيران في أشجار الغابة كي يجد بعدها مرعى لأغنامه وحيواناته . لاحظ التشبيه الموفق هنا بين ألسنة اللهب سريعة الانتشار وبين الحماس الذى سرى بين صفوف الأركاديين .

(١١٣) هاليسوس ، من الروتوليين . أنظر سطر ٣٥٢ أعلاه .

(١١٤) هؤلاء الثلاثة وكذلك سترومونيوس وثوآس ، اللذان يرد ذكرهما في السطرين التاليين ، من الأركاديين أتباع باللاس .

(١١٥) أنظر حاشية رقم ١٠٨ أعلاه .

(١١٦) ثوبريس Thybris ، نهر التيبر الذى شيدت على ضفافه فيما بعد مدينة روما . وكان النهر يعتبر ربا عند القدماء .

(١١٧) لاوسوس Lausus ، بن ميزنتيوس الحاكم الإيتروسكرى المستبد الذى انضم بعد نفيه على يد شعبه إلى صفوف تورنوس .

(١١٨) هذه الجملة ترجمة للتعبير اللاتينى «pungae nodumque moramque» الذى يعنى حرفيا : « عقدة المعركة ومعضلتها » . والعقدة هنا تعنى العقبة أو المشكلة ، بمعنى أن العقبة لا يمكن التغلب عليها بسهولة وكذلك العقدة يستعصى حلها إلا بعد عناء طويل .

(١١٩) إشارة إلى أن بالاس سيلقى حتفه على يد تورنوس وأن لاوسوس ستزهق روحه على يد آينياس .

(١٢٠) الإشارة هنا إلى أخت تورنوس المسماة يوتورنا Iuturna وهى إحدى الحوريات .

(١٢١) المعنى الحرفى للتعبير اللاتينى spolia opima هو غنائم الحرب التى تؤول إلى قائد جيش بعد أن يهزم قائد الجيش المعادى له . ولكنها هنا تعنى غنائم القائد فحسب . لاحظ الورع الذى يبدو فى كلمات باللاس مقابل الغطوسة التى أظهرها تورنوس فى تهديداته .

(١٢٢) تعبير لاتينى مرادف للتعبير العربى « اقشعر بدنهم خوفا عليه » .

(١٢٣) استعار فرجيليوس هذا التشبيه من إلياذة هوميروس ، أنشودة ١٦ ، سطر ٨٢٣ وما بعده .

(١٢٤) ألكيديس Alcides = هيراكليس ، راجع حاشية رقم ٩٦ أعلاه . كان البطل هيراكليس قد حل ضيفا على ايفاندروس أثناء تجواله و صارا صديقين منذ ذلك الحين (راجع الكتاب السابع ، سطر ٣٦٤ ، حاشية رقم ٨٩) .

(١٢٥) لأن الإله زيوس حكم على باللاس بالموت على يد تورنوس المتغطرس .

(١٢٦) في حرب طروادة مات كثير من أبناء الآلهة مثل أخيلئوس بن ثيتس ، وممنون بن أورورا ، وأسكالافوس بن مارس الخ .

(١٢٧) يروي هوميروس في الأنشودة السادسة عشرة من إلياذة مصرع سارييدون ، سطر ٤٧٧ وما يليه .

(١٢٨) حتى لا يرى المذبحة التي ستودي بحياة الفتى باللاس .

(١٢٩) كلونوس فنان تشكيلي قديم اشتهر بديقة الصياغة وجمالها .

(١٣٠) إشارة إلى الجريمة التي ارتكبتها بنات داناؤوس الخمسون بتحريض من أبيهن حيث قتلن أزواجهن ، أبناء عمهن أيجيتوس ، في ليلة العرس عدا واحدة منهن هي هوبرمنسترا التي عصت أمر والدها ولم تقتل زوجها لونكيوس . (١٣١) يخرج الشاعر هنا عن السرد القصصي متأثرا بالفاجعة التي حلت بأحد أبطال ملحمة ليتحدث عن فلسفة عميقة تعكس وجهة نظره في الحياة وفي الانسان عموما . أنظر كذلك سطور ٥٠٧ - ٥٠٩ أدناه حيث يودع الشاعر بحزن الفقيء باللاس .

(١٣٢) التشبيه هنا مستعار من الريف والحقول حيث الحصاد بمنجمله يخلف وراءه ممراً خاليا في الحقل الذي يقوم بحصد محصوله .

(١٣٣) حرفيا: « يمناهما المعطاة له : dextrae datae »

(١٣٤) مثلما فعل بطل إلياذة أخيلئوس بالأشرى الإثنى عشر الذين ذبحهم قربانا لروح صديقه باتروكلوس . قارن إلياذة : أنشودة ٢١ ، سطور ٢٧ - ٢٨ .

(١٣٥) « التالنت » talantum عملة يونانية مقدارها ٦٠٠٠ دراخمة ، وكانتقيستها أحيانا تقدر على حسب وزنها .

(١٣٦) أى الربة ديانا التي سميت بهذا الاسم trivia لأنها كانت ربة

مفارق الطرق ولأن معابدها كانت تقام على طريق ذى شعاب ثلاث . أنظر الكتاب الرابع ، سطر ٥١١ ، حيث ذكرها الشاعر على أنها الربة العذراء ذات الصور الثلاث :
«tria virginis ora Dianae» .

(١٣٧) أثرت هذه الترجمة لأنها تقترب من المعنى المقصود ومن الصورة التي ترد عند كتاب الملاحم بخاصة هوميروس ، ذلك أن الترجمة الحرفية لهذه العبارة وهي : «وغطاه بظله الهائل ingentique umbra tegit» قد تفهم على أن المقصود هنا هو ظل جسم آينياس وهو قائم فوق ضحيته .

(١٣٨) أخذ رفقاء آينياس الذين لازموه على الدوام وأخلصوا له تحت كل الظروف .

(١٣٩) جراديغوس Gradivus ، اسم من أسماء مارس إله الحرب . والمعنى هنا أن مارس وفق آينياس إلى هذا الانتصار .

(١٤٠) كايكولوس Caeculus ، مؤسس مدينة براينستي وأحد المحاربين في صف تورنوس .

(١٤١) أومبرو Umbro ، زعيم المارسيين ، وهم أحد الشعوب اللاتينية المناصرة لتورنوس في حربه ضد آينياس .

(١٤٢) أى آينياس الذى أنجبه أنخسيس الطروادى المنحدر من نسل دار دانوس مؤسس طروادة والجد الأول للطرواديين .

(١٤٣) أى نفلت الحربة إلى جسمه رغم تحصنه خلف كل تلك الدروع .

(١٤٤) حرفياً : «أن تثقل أطرافك بقبر أبيك» .

«patrioque onerabit membra sepulchro» .

(١٤٥) كاميرس Camers ، أمير أوسوني من حلفاء تورنوس .

(١٤٦) أموكلاى Amyclae ، مستعمرة فى إيطاليا ، سميت باسم المدينة الأم التي كانت تقع فى إقليم لاكيدايمون بشبه جزيرة المورة . وسميت بالمدينة الصامته لأنها تعرضت مرات عديدة لإنذار زائف بالهجوم عليها ، وبناء على هذا الإنذار الزائف حرم على أهلها أن يعلنوا عن هجوم الأعداء حتى لايتزعج الناس دون جدوى . لكن الأعداء بعد ذلك التحريم هجموا عليها فعلا واحتلوها دون أن يعلن أحد من سكانها عن هذا الهجوم المعادى . ويرى البعض أنها سميت بالمدينة

الصامته لأن سكانها هجروها بعد أن أغار عليها حشد من الشعبين المتوحشة ، فصارت منذ ذلك الوقت مدينة مهجورة ينجم على أطلالها صمت كصمت القبور .

(١٤٧) آيجايون Aegaeon ، عملاق أسطوري يسمى أيضاً Briareus ، وكان ابناً لربة الأرض من كويلوس . ذكر هوميروس أنه حارب في صف زيوس ضد العمالقة ، ولكن فرجيليوس يصوره هنا على أنه يقاتل في صف العمالقة ضد جوبيتر (= زيوس عند الإغريق) .

(١٤٨) لكثرة ما وُلغ في دماء الأعداء الساخنة .

(١٤٩) إشارة إلى إنقاذ آينياس في حرب طروادة من برائن ديوميديس وأخيليوس (= أكيلايس) عند الرومان ، لكنه إن يجد في هذه المرة من ينقله من برائن لوكاجوس ، أو هكذا يرجو الأخير على الأقل .

(١٥٠) إشارة إلى هرب خيول نيفايوس وتركها لصاحبها خوفاً من بطش آينياس . أنظر سطور ٥٧٢-٥٧٤ أعلاه .

(١٥١) ورد هذا القول المأثور من قبل في «الجمهورية» لأفلاطون (٣٦٢د) ، ولكن كما يلي : «على الأخ أن يعضد أخاه» .

(١٥٢) أي آينياس .

(١٥٣) دماؤه الزكية : لأنها ستراق من أجل وطنه وأرض أجداده .

(١٥٤) حرفياً : أبوه الرابع « quartus pater » . عن بيلومنوس أنظر حاشية رقم ٢١ أعلاه .

(١٥٥) إليون ، طروادة القديمة ومنها سميت الإلياذة ، وهي مستخدمة هنا لوصف الجيش الطروادي . أما المعسكر اللاورنتي فهو معسكر اللاتين من أتباع تورنوس ، والذي سمي على اسم مدينة لاورينتوم التي أسسها الملك لاتينوس .

(١٥٦) بمعنى أن الطيف لا عقل له وإنما يتكلم بلسان الربة ويتحرك بأمرها .

(١٥٧) كلوسيوم Clusium ، مدينة في إتروريا كان أوسينيوس Osinus (أو ماسيكوس Massicus) ملكاً عليها .

(١٥٨) المقصود بالعوائق هنا السلم والمعبر حيث ارتفاع السفينة كان كبيراً .

(١٥٩) أي جونو زوجة جوبيتر .

(١٦٠) عن تعبير مماثل أنظر الكتاب الرابع ، سطر ٢٤ .

(١٦١) عن صور أخرى لهذا التعبير قارن الكتاب الرابع ، سطور ٦٩٠ - ٦٩٢ ؛ والكتاب العاشر ، سطور ٣٢٩ ، ٣٣٠ .

(١٦٢) وهي مدينة أرديا Ardea التي تقع في إقليم لاتيوم .

(١٦٣) التورهيئية Tyrrhenae ، أى التوسكانية ، أى الإيتروسكية ، وكلها مسميات لإتروريا الإيطالية حيث يقطن الشعب الإيتروسكى الذى تحالف مع آينياس .
أنظر حاشية رقم ١٩ أعلاه .

(١٦٤) عن هذا التشبيه قارن حاشية رقم ٣٨ أعلاه . هيبروس ولاتاجوس وبالموس كلهم من أنصار آينياس .

(١٦٥) أى هيكاى ، زوجة برياموس ملك طروادة وأم هكتور وباريس .

(١٦٦) مفعمة بمشعلها face praegnans ، ذلك أن هيكاى رأت فى أحلامها أثناء حملها لباريس أنها تحمل فى أحشائها شعلة متوهجة . أنظر الكتاب السابع ، حاشية رقم ١٢٨ .

(١٦٧) فيسولوس Vesulus ، جبل ضخيم ينتمى إلى سلسلة جبال الألب الشهيرة ويفصل بين إقليم ليجوريا وبلاد الغال حيث ينبع نهر البو .

(١٦٨) كوروثوس Corythus ، وردت هذه التسمية قبلا فى الكتاب التاسع ، سطر ١٠ ، على أنها تعنى كوروثوس المؤسس الأسطورى لمدينة كورتونا . ولكن كوروثوس هنا تشير إلى مدينة عتيقة فى توسكانيا كانت تقع حول بحيرة تراشيغنوس .

(١٦٩) إشارة إلى مصرع ميزنتيوس الذى سيكون على يد آينياس ، قارن سطر ٨٩٠ أدناه وما بعده . وكان القدماء يعتقدون أن المشرف على الموت يعلم أحداث الغيب وأن الآلهة تستجيب لدعائه . قارن الكتاب الرابع سطر ٦١١ وما بعده .

(١٧٠) كايديكوس ، ساكراتور ، رابو ، وميسابوس من اللاتين أنصار تورنوس ، أما الآخرون فهم من رفاق آينياس وحلفائه .

(١٧١) فاليروس وساليوس من اللاتين ، أما أجيس اللوكى ، وثرونيوس ، ونيالكيس فمن الطرواديين .

(١٧٢) تيسيفونى Tisiphone ، إحدى ربوات الغضب الثلاث (Furiae = Eumenides) . أنظر حاشية رقم ١٤ أعلاه ؛ أنظر أيضاً الزراعيات ، الكتاب الثالث ، سطر ٥٣٩ .

(١٧٣) أوريون. Orion ، كان صياداً عظيماً ثم حولته الآلهة إلى كوكبة من النجوم تحمل اسمه ، وكان ظهور هذه الكوكبة يسبب العواصف والأمطار .
(١٧٤) نيريوس Nereus ، أحد آلهة البحر القدامى عند الإغريق . وهو يذكر هنا كناية عن البحر أو المحيط .

(١٧٥) نلاحظ أن أوريون قد صور في هذه الفقرة على هيتين : الأولى وهو يسير بقدميه الهائلتين في المحيط والثانية وهو يجتث شجرة دردار من الجبل كى يستخدمها كهراوة أو عصا يتوكأ عليها أثناء سيره. عن أوريون المسبب للأمطار أنظر الكتاب الأول ، سطر ٥٣٥ ؛ والكتاب الرابع ، سطر ٥٢ .

(١٧٦) اشتهر عن ميزنتيوس ميله إلى الإلحاد واحتقار الآلهة ولذا فهو هنا لا يثق سوى برحمه الذى يعتبره إلهاً . ولهذا سماه الشاعر « محتقر الآلهة : contemptor divom » . عن هذا اللقب أنظر الكتاب السابع ، سطر ٦٤٨ .

(١٧٧) Tyrrheni sanguine ، الدم التورهنى أو التوسكانى هو دم ميزنتيوس زعيم الإيتروسكريين . أنظر حاشية رقم ١٦٣ أعلاه .

(١٧٨) يتحفظ الشاعر دائماً حينما يكون الحديث عن عصور ماضية (مثل هذا المثال) ، أو عصور ستأتى في المستقبل . أنظر الكتاب التاسع ، سطر ٤٤٦ وما بعده .

(١٧٩) ورد هذا التعبير قبلاً في الكتاب التاسع ، سطر ٥٤ ولكن بصورة محورة .

(١٨٠) ربات القدر Parcae ، كن ثلاثاً في العدد : لاخيسيس Lachesis موزعة الأعمار ، كلوثو Clôtho التى تنسج وتقدر طول خيط العمر ، ثم أتروبوس Atropos التى تقطعه عند الوفاة .

(١٨١) قدم لنا الشاعر في هذه الفقرة صورة من المشاعر الإنسانية الخالدة : فإنَّ العداة القائم بين أينياس ولاوسوس لم يمنع الأول من الإشفاق على الثانى بعد قتله ، لأنه شاهد فيه صورة ابنه أسكانيوس ولأن بره بأبيه ودفاعه عنه قد هز وجدان الإنسان في أعماق البطل .

(١٨٢) حرفياً : « يجفف جروحه بالماء » : « volnera siccat lymphis » ، اعتقاداً من القدماء أن غسل الجروح بالماء يوقف نزيف الدم .

(١٨٣) دلالة على الحزن ، تماماً كما كانت النسوة تفعلن في القرى المصرية إلى عهد قريب عند وفاة عزيز لديهن . ومثلاً حمل بالاس على ترسه ، كذلك حمل لاوسوس على ترسه حينما لاقى نفس المصير .

(١٨٤) ربما يقصد بهذا الجرح الذى أدى إلى موت ولده العزيز ، وربما يقصد أن وطأة المنى التى لم يحس بها سوى الآن بعد فقدته لوئده هى التى جرحته فى الصميم .

(١٨٥) حزين بسبب حزن صاحبه . وهنا تتجلى عظمة الشاعر لأنه يصور العاطفة التى تجمع بين الإنسان والحيوان ، ولأنه لا يصور فقط الجانب الشرير من شخصية ميزنتيوس بل يصور كذلك مشاعره الأخرى الرقيقة تجاه جواده ، إيماناً منه بأن الإنسان يملك إلى جانب العنف الرقة وإلى جانب الشر الخير .

(١٨٦) يوجد هنا سطر (٨٧٢) تضيفه بعض المخطوطات، ويحذفه بعضها الآخر

وهو : «et furiis agitatus amor et conscia virtus»

ولقد أثرنا حذفه هنا لأنه لا يناسب السياق أو المعنى خصوصاً أنه قد كرر فى الكتاب الثاني عشر ، سطر ٦٦٨ ، وهو مناسب لمكانه هناك .

(١٨٧) من جديد يظهر هنا ميزنتيوس استخفافه بالآلة واحتقاره لها . أنظر حاشية رقم ١٨٠ أعلاه .

(١٨٨) عن هذا التعبير الذى أولع به فرجيليوس ، أنظر حاشية رقم ١٦١ أعلاه .

(١٨٩) من كثرة الرماح التى انهالت عليه ورشقت به أصبح الدرع كالفأبة . وهذه مبالغة ريتورية كانت محببة لدى الشعراء .

(١٩٠) لأن آينياس كان راجلاً وخصمه ميزنتيوس ممتطياً صهوة جواده .

(١٩١) حرفياً «أضرموا النار فى السماء : *incendunt caelum* ،

وهى مبالغة ريتورية كالتى سبقت الإشارة إليها فى حاشية رقم ١٨٩ أعلاه .

(١٩٢) أى ميزنتيوس ، أنظر حاشية رقم ١٩ وحاشية رقم ١٦٣ أعلاه .

(١٩٣) أى أن ميزنتيوس لم يقاتل آينياس وهو على ثقة من أن الأخير سيعفو عنه عندما يهزم ، بل يعرف تماماً أنه سيفتك به لو ناله .



د. أحمد قواد السمان

في تلك الأثناء (١) ، نهضت أورورا (٢) ، تاركة مرقدها في أعماق أوكيانوس (٣) ، ورغم أن الواجب كان يفرض على آينياس أن يسرع بدفن رفاقه ، وأن مراسم الدفن قد استحوذت على تفكيره ، إلا أنه بدأ ، مع ظهور نجم الصباح ، يني بندوره (٤) للآلهة ، احتفالاً بالنصر . فوق ربوة ، غرس آينياس شجرة بلوط ضخمة ، مقضبة أغصانها من كل جانب ، وكساها بالأسلحة المتألثة التي اغتنمها من الزعيم ميزنتيوس ، تذكراً للنصر (٥) لك ، يا إله الحرب العظيم (٦) ، ثم ثبت فوقها ريش خوذة ميزنتيوس التي تقطر دماً ، ورماحه المكسورة وصدريته التي ضربت وطعنت ستة أزواج (٧) من الطعنات ، وأوثق درعه النحاسي إلى يده اليسرى وعلق في عنقه سيفه المطعم بالعاج ١٠

عندئذ بدأ آينياس يحدث رفاقه المنتصرين - إذ أن جميع الزعماء كانوا قد تجمعوا عن بكرة أبيهم والتفوا من حوله - مشجعاً إياهم على النحو التالي :

« أيها الرجال ، لقد أنجزنا أعمالاً مجيدة ، فلنبعد كل خوف فيما بقي لنا من أعمال ، وهذه الغنائم أول ثمار نجنتها من ملك متعجرف ، وهذا هو ميزنتيوس ، كما صنعه يداي . أما الآن فطريقنا إلى ملك لاثيوم (٨) ، والأسوار اللاتينية . فلتعدوا أسلحتكم ، يدفعكم التصميم ، ولتستعدوا للقتال ، يحدوكم الأمل ، حتى إذا ما شاءت لنا الآلهة أن نحمل أعلامنا وتقود شبابنا خارج المعسكر لا يعطلنا التراخي ، ولا تعوقنا أوهام الخوف وفي تلك الأثناء علينا أن نوارى أجساد رفاقنا - التي لم تدفن بعد - التراب ٢٠

إذ لم يبق لهم سوى ذلك التكريم الوحيد في أعماق أخرون « (٩) .

قال آينياس : « لتذهبوا ، وتكرموا - بطقوس الوداع - تلك الأرواح النبيلة التي حصلت من أجلنا ، بدمائها ، على هذا الوطن ، وليشيّع أولا إلى مدينة إيفاندروس الحزينة - بالاس ، الذي لم تنقصه الشجاعة ، حين طواه يوم مشئوم وأغرقه في موت مرير » .

هكذا تحدث آينياس ، باكيا ، وهو يخطو نحو عتبة الباب ، حيث يرقد جثمان بالاس ، فاقد الحياة ، يرقبه أكوييتيس المسن الذي كان فيما مضى حامل أسلحة إيفاندروس البارهاسى (١٠) ، ولكنه لم يذهب ، هذه المرة ، ٣٠

وهو في حال سعيدة ، كحال خينا عين وصيا على القاصر العزيز (١١) ، ومن حوله وقف جمع الأتباع بأسره ، وحشد من الطرواديين والطرواديات شعورهن مشعثة في حزن ، حسب التقاليد المتبعة . وما أن دخل آينياس ، في الواقع عبر البوابة العالية ، حتى أخذن يضربن صدورهن ، بينما علت صيحة هائلة نحو السماء ، ودوى القصر بنواحيهن الحزين . أما هو ، فعندما رأى رأس بالاس المتصلب ، ووجهه الأبيض الناصع والجرح الغائر في صدره الرقيق من جراء رمح أوسوني ، بدأ حديثه ، والدموع تنهمر من عينيه قائلا : « هل سخطت على إلهة الحظ (١٢) ، ساعة مرحها حتى لا ترى مملكتي ، أنت أيها الصبي البائس ، وحتى لا تعلى موكب النصر إلى مملكة أبيك ؟ ليس هذا ما وعدت به أباك ، إيفاندروس فيما يختص بك ، عند رحيلي ، فقد بعث بي لأشيد امبراطورية عظيمة ، وعندما هممت بالرحيل ، عانقتني في قلق (١٣) ، وحذرتني من أننا سنواجه عدوا عنيفا ، وسنخوض المعارك مع جنس شرس ولما كان في الواقع قد ملك على إيفاندروس كل مشاعره أمل أجوف ، فربما يقوم الآن بتقديم ٤٠

الندور ، وتكديس المذابح بالقرابين بينما نقوم نحن ، في أسى ، بطقوس غير مجدية لابنه الذي فاضت روحه ، والذي لم يعد يدين بشئ لأى من آلهة السماء . أيها التعس إيفاندروس ، سترى جنازة ابنك بالاس المريرة ، أهذه هي عودتنا مظفرين ؟ أهذا هو موكب نصرنا المنتظر ؟ أهذا ٥٠

هو عهدى الأكيد ؟ (١٤) ولكنك يا إيفاندروس لن تراه صريع
جراح مخزية (١٥) ، كما أنك لن ترض لابنك أيها الوالد ، موتاً مشيناً (١٦)
فابنك براء من هذا (١٧) ، ويلي ! كم فقدت أوسونيا من حماية وكم
فقدت يا إيولوس من خسارة ! » .

- عند ما انتهى آينياس من رثائه ، أمر بحمل جثمان بالاس الذى يرثى
ه ، وأرسل ألف رجل اختارهم من صفوف جيشه ، ليقوموا بطقوس الوداع
ويشاركوا إيفاندروس دموعه ، مواساة ضئيلة منهم له فى حزنه المفرط
وإن كانت واجبا عليهم نحو أب مفجوع ، ثم أخذ آخرون يعدون
دون إبطاء ، نعثاً رقيقاً ، بعد أن صنعوا هيكله من أغصان الصفصاف ،
وجعلوه بسيقان الطحلب وألياف البلوط ، وبعد إقامة الخدع غطوه بستار من أوراق
الأشجار . وهنأ فعدوا الشاب بالاس إلى أعلى ووضعوه على فراشه الزينى ، المصنوع
من العشب ، وبالاس يتدلى منه ، مثلما تتدلى الزهرة من اصبع عذراء ،
أو من ساق بنفسج لينة ، أو من سنبله حلحل ذابلة لم تفقد بريقها أو جمالها
بعد ولكن لم تعد التربة ، بمثابة أمها ، تمدّها بالحياة وتغذيها ، ثم أحضر آينياس
ثوبين مطعمين بالذهب والأرجوان ، كانت ديدوا لصيداوية (١٨) قد صنعتها
بيديها ، يوما ما ، وطرزت نسيجها بخيوط من الذهب ، وسعدت
لإعدادها له بنفسها . وفى أسى ، غطى آينياس جسد الشاب بثوب
منهما ، كتكريم أخير له ، وبالثوب لف خصلات شعره ، التى ستوهج
عند احتراقها كما كدس غنائم معركة لاورنتوم ، وأمر بإحضار الأسلاب
فى صف طويل ، وأضاف إليها الحياض والأسلحة التى كان بالاس قد
اغتنمها من العدو . وشد وثاق الضحايا ، وأيديهم خلف ظهورهم ، لكى
يرسلهم إلى أطراف العالم السفلى ولكى يشعل النيران بدمائهم المراقبة ،
كما أمر زعماءهم ، أن يحملوا بأنفسهم جذوع أشجار ، مدججة بأسلحة
لأعداء ، ومثبتة عليها أسماؤهم . وأحضر أكويتيس المسكين ، الذى
أنهكتة الشيخوخة ، وهو يضرب على صدره ، بقبضات يديه تارة ،
ويشوه وجهه بأظافره تارة أخرى ، ثم ألقي بكل جسمه منبطحا أمامه

على الأرض : وكانوا يقودون عربات ملطخة بدم الروتوليين ، يسير خلفها جواد الحرب ، آيثون (١٩) ، ولحامه ملقى جانبا ، وقد بللت وجهه قطرات غزيرة من الدموع . كان بعضهم يحمل الرمح والخوذة ، لأن الأشياء الأخرى كانت في حوزة تورنوس المنتصر ، ثم تبعهم في حداد ، جمهور من التيوكرين ، وجميع التورهينيين ، والأركاديون وقد نكسوا أسلحتهم (٢٠) . وبعد أن تقدم كل الحشد من رفاقه إلى الأمام مسافة طويلة ، توقف آينياس ، وبتهيدة عميقة أضاف هذه الكلمات : « إن مصير الحرب البشع بعينه يدعونا ، في هذا المقام ، لمزيد من الدموع وداعاً منى إلى الأبد ، أيها العظيم بالاس ، وداعاً إلى الأبد » . ولم ينطق بأكثر من ذلك ، واستدار نحو الأسوار العالية وسار متجهاً إلى المعسكر .

عندئذ وصل رسل من المدينة اللاتينية ، تظللهم أغصان الزيتون ، وطلبوا العفو من آينياس : بأن يعيد إليهم الجثث التي كان قد ألقى بها في الوادى ، بعد أن بعثرها السلاح ، وأن يسمح لهم أن يواروها تحت ربوة من التراب ، إذ لم تعد هناك حرب مع هؤلاء الذين هزموا وحرموا نسيم الحياة ، وأن يعفو عن مضييفيه ، الذين كانوا ، يوما ما ، يسمون أصهاره (٢١) . وقد أنعم آينياس الخير بالعفو عن الرسل الذين توسلوا إليه ، دون أن يزدريهم إطلاقاً ، وفوق ذلك حدثهم بهذه الكلمات :

«أيها اللاتين ، أى حظ عاثر ذلك الذى أوقعكم فى مثل هذه الحرب الضارية ، حتى تفروا منا ، ونحن أصدقاءكم ؟ هل تطلبون منى السلم للموتى ، ول هؤلاء الذين قدر لهم أن يقتلوا فى الحرب ؟ لقد كان بودى فى الواقع أن أمنحه للأحياء أيضا . فلماذا حضرت ، مالم يكن القدر قد منحنى مستقرا وموطنا هنا ، إني لا أشن حربا على شعبكم : إن ملككم رفض ضيافتنا ، وآثر أن يحتفى فى أسلحة تورنوس ، وقد كان أكثر عدلا أن يواجه تورنوس هذا الموت بنفسه . وإذا كان ينبغى أن ينهى الحرب بيده وأن يطرد التيوكرين لوجب عليه أن ينازلى بهذه الأسلحة

ولعاش منا من وهبه الحياة الإله أويده اليمنى . اذهبوا الآن وأشعلوا النار
تحت جثث مواطنكم التعساء » .



شكل (٤٣)
الاله أبوللون ، عازف القيثارة

وبعد أن تحدث آينياس ، وقفوا في صمت ينظرون إلى بعضهم بعضا ، ١٢٠
وقد تجملت وجوههم .

عندئذ ، رد عليه درانكيس (٢٢) المسن ، الذى كان دائما خصما
لتورنوس الشاب بسبب بغضه وافترائه ، وبدأ حديثه قائلا :

«أيها البطل الطروادى ، العظيم بشهرتك والأعظم بأسلحتك ، كيف
يمكننى أن أوفيك حقلك من ثناء ، يصل إلى عنان السماء ؟ هل أبدى
إعجابى أولا بعدالتك ، أم ببطولاتك الحربية ؟ إننا ، فى الواقع سنحمل ،
شاكرين ، كلماتك هذه إلى مدينتنا ، وسنجمعك بملكنا ، لاتينوس ،
إذا ما هيا لنا الحظ وسيلة لذلك . وليطلب تورنوس التحالف لنفسه .
١٣٠ كم سيسرنا بالتأكيد ، أن نشيد الأسوار الضخمة ، التى شاعتها لك أقدارك
وأن نحضر من أجلها أحجار طروادة على أكتافنا » .

بعد أن قال هذه الكلمات ، ردد الجميع موافقتهم ، فى صوت واحد ،
وأبرموامعاهدة لمدة اثنى عشر يوما . وأثناء السلم ، اختلط التيوكريون واللاتين
فى الغابات ، وتجولوا فى مرتفعاتها ، آمنين . وتدوى شجرة الدردار
الشاهقة ، تحت ضربات البلطة ذات الحدين ، يقطعون بها أشجار الصنوبر
الشاخنة حتى النجوم ، ويشقون بإسفينايتهم أشجار البلوط ، وأشجار الأرز
العطرة ، دون انقطاع ، لايتوانون فى نقل الأشجار بعربات تثن تحت ثقلها .
فى ذلك الوقت ، تطايرت شائعة تنذر بذلك الحزن الكبير
الذى ملأ أسماع إيفاندروس وقصره ومدينته ، تلك الشائعة ، التى
١٤٠ انتشرت أخيرا ، بأن بالاس كان منتصرا فى لاتيوم . وبدأ الأركاديون
يندفعون نحو بوابات المدينة ، يحملون المشاعل الحناثزية ، وفقا لتقاليدهم
القديمة ، وقد أضواء الطريق بنخط (٢٣) ضرئى طويل من المشاعل ، يفصل
بين الحقول إلى مسافة بعيدة . وفى مواجهتهم ، تحرك حشد من الفروجيين
وانضم إلى موكب المنتهجين ، حيث رأتهم الأمهات يقتربون من بيوتهن
فأشعلن المدينة الحزينة بنواحين . اكن لم تستطع أية قوة أن تكبح جماح
إيفاندروس الذى اندفع وسطهم . وما إن وضع تابوت بالاس على الأرض
حتى ارتمى فوقه ، وتشبث به ، وهو يبكى وينتحب ، وأخيرا ، وبصعوبة
١٥٠ بسبب حسرته ، وجد طريقا مفتوحا لكلماته :

« ليست هذه الوعود ، التى أعطيتها لوالدك يا بالاس بأن تكون أكثر
حذرا وأنت تعهد بنفسك إلى مارس القاسى (٢٤) . وكنت لأجهل كم

أثر عثلك مجد الشباب ، الذى حققته بقوة السلاح ، ونشوتك بالفخر فى
المعركة الأولى. واحسرتاه على ثمار شبابك الثعسة، وخبراتك الأولى
القاسية ، فى حرب متاخمة للوطن ، يحسرة على نذورى وصلواتى
التي لم يصنع إلهها أى من الآلهة . إنك سعيدة فى ممالكك يازوجتى المباركة
لأنك لم تبق لهذا الحزن . أما أنا ، فعلى العكس من ذلك ، فى حياتى ١٦٠
انتصرت على أقدارى وبقيت حيا بعدك ، رغم أنى والدك (٢٥). ليتنى
لحقت بجيوش الطرواديين المتحالفة ، وأمطرني الروتويون بمزاريقهم
ليتنى قدمت حياتى بنفسى ، وحملى هذا الموكب الحنائى العائد
إلى الوطن ، ولم يحمل بالاس ، ما كنت ألومكم الآن ، أيها التيوكريون ،
أو ألوم تحالفنا أو ألوم الأيادى التى صافحناها فى صداقة : وكان الواجب
أن يكون هذا مصير شيخوختى . لكن إذا كان الموت المبكر فى انتظار
ابنى ، فيسرنى أنه ، قبل أن يسقط ، قد صرع الآلاف من الفولسكيين ،
وهو يقود التيوكريين إلى لاتيوم . لا ، يا بالاس ، إني لا أعتقد أنك
تستحق ميتة أخرى أكثر من ميتة آينياس الوري ، والفروجيين الأقوياء ، ١٧٠
والقواد التورهنين ، والجيش التورهنى كله. إنهم يحضرون تذكارات (٢٦)
عظيمة لأولئك الذين أسلمتهم يملك للموت، وأنت أيضا ، ياتورنوس ،
قد تكون واقفا الآن كجذع شجرة ضخمة ، مدججة بالسلاح ، وكنت
فى مثل عمره ، ونفس صلابة شبابه. ولكن لماذا أؤخر ، أنا التعس ،
التوكريين عن الحرب ، اذهبوا وتذكروا أن تحملوا إلى ملكيكم هذه
الرسالة : « إني أبقى على حياتى الكريمة ، بعد قتل بالاس ، والسبب
فى ذلك يملك التى ترى أنها تدين تورنوس نحو الابن وأبيه (٢٧) . تلك ١٨٠
هى فرصك الوحيدة المتاحة لمواهبك وحظك . إني لا أبغى متعاً فى حياتى
فهذا محرم على - وإكبنى أحملها لأننى فى العالم السفلى » .

فى تلك الأثناء ، كان الفجر قد نشر ضوءه الرقيق على البشر الأشقياء ،
يحملهم من جديد على العمل والكبد ، فأشعل آينياس تارة ، وتارخون
تارة أخرى ، كومات النار على الشاطئ المتعرج . وهنا ، تبعاً لتقاليد

آبائهم حمل كل منهم جثث ذويه، وكلما اشتعلت النيران القائمة، من أسفل الكومات ، أحالت السماء العالية إلى ظلام بسحابة من الدخان . وجروا حول كومات النار المتوهجة ثلاث مرات ، متمنطقين بأسلحتهم البراقة ، ثم التفوا ثلاث مرات حول النار الحنازية الحزينة ، فوق جيادهم وانطلق صوت نحيبهم . وانهمرت دموعهم على الأرض والأسلحة ، وعلا ضياح الرجال ودوى الأبواق إلى السماء . هنا قذف بعضهم إلى النار بالغنائم التي سلبوها من القتلى اللاتين ، من خوذات وسيوف مزر كشة ، ولحامات وعجلات لامعة ، وأتقى الآخرون بالقرايين المألوفة لديهم ، كدروع وأسلحة مشنومة . وحول الجثث ذبح كثير من الثيران لإله الموتى ، كما ذبحوا خنازير مشعرة ، وقطعان أتوا بها إلى اللهب من جميع الحقول . ثم راقبوا رفاقهم المحترقين ، وأبقوا على النيران المتفحمة ولم يستطيعوا الرحيل حتى أحاط الليل الندى بالسماء ، وقد امتلأت بالنجوم المتلألئة .

لم يكن اللاتين الأشقياء بأقل منهم ، ففي مكان مقابل ، أقاموا هم أيضا كومات لا حصر لها ، فقد دفنوا بعضاً من جثث قتلاهم العديدة في الأرض ، ورفعوا البعض الآخر ، وحملوه إلى الحقول المجاورة وأعادوه إلى المدينة (٢٨) . أما الباقيون ، وهم عدد ضخم من القتلى المجهولين ، فقد أحرقوهم بغير حساب أو تكريم ، وعندئذ تنافست الحقول الشاسعة في التوهج بنيرانها المتقاربة في كل مكان . وبعد أن أزاح اليوم الثالث ظلمته الرقيقة من السماء ، أخذوا يقلبون أعماق الرماد والعظام المختلطة به في كومة النار ، ويزودونها بتراب الأرض الساخن . عندئذ ، كان مصدر العويل ، في الواقع ، والجزء الأكبر من النواح المتواصل ، داخل المنازل ، في مدينة لاتينوس الثرى ، فهنا الأمهات وزوجات آبائهم البائسات ، وهناك القلوب المحبة لأخواتهن المنتحبات ، والصبية الذين حرموا من آبائهم ، يلعنون الحرب الضارية وزواج تورنوس (٢٩) ، وينادون بأن يحسم الأمر بنفسه ، بالسلاح والسيف ، نفس الرجل (٣٠) ، الذي يطلب لنفسه مملكة إيطاليا وتكرمه قبل غيره . وقد صعد درانكيس الثائر من ذلك الموقف ، وقرر أن يستدعى تورنوس وحده ، ويطلب

للقاتل بمفرده . وفي نفس الوقت ، كانت هناك آراء عديدة ، مخالفة
لرأيه ، قيلت بأساليب مختلفة اصباح تورنوس ، يحميه اسم الملكة (٣١)
العظيم ، وتعصده شهرته العريضة ، بنصبه التذكارية القيمة .



شكل (٤٤)

مخارب ايطالي بملابسه العسكرية وحصانه

وسط هذه المشاعر وفي خضم الثورة العارمة ، ترى السفراء فوق
ذلك ، يحملون الإجابات مكتشين من مدينة ديوميديس العظيمة : بأن
الجميع مهددون ، فلم ينجز شيء من مجهوداتهم الكبيرة تلك ، ولم تشر
الهدايا أو الذهب أو صلواتهم الكثيرة ، بل يجب على اللاتين أن يبحثوا
عن أسلحة أخرى أو يطلبوا السلام من الملك الطرواوى . ووقع الملك
لاتينوس نفسه تحت وطأة حزن بالغ . إن غضب الآلهة والقبور الحديثة
الماثلة أمام عينيه لتندر بأن القدر يعصده آينياس بقوة إلهية أكيدة (٣٢) .
ولهذا دعا مجلسه العظيم . وزعماء مواطنيه بأمر منه ، وجمعهم داخل
أعتابه العالية ثم اندفعوا من الطرق المزدهمة إلى القصر الملكى وجلس في
وسطهم لاتينوس أكبرهم سنا ، وأوسعهم سلطة ، وقد فارقت
السعادة وجهه . وهنا أمر الرسل العائدين من المدينة الأيتولية (٣٣) ،
أن يخبروه بما يحملون من أنباء ، وطلب منهم إجابات وافية كل بدوره .

عندئذ أُطبق الصمت على ألسنتهم ، لكن فينواوس (٣٤) أطاع أمره وبدأ يتحدث قائلاً :

« أيها المواطنون ، بعد أن أتممنا رحلتنا ، وتغلبنا على جميع المخاطر ، رأينا ديوميديس ومعسكره الأرجى ، وصافحنا يده ، التي أسقطت طرودة . فعندما غزا حقول يابوكس (٣٥) ، على جبل جارجانوس (٣٦) بدأ يشيد مدينته أرجوريا (٣٧) ، التي لقبنا باسم جنس أبيه ، وبعد أن دخلنا ، وأعطينا لنا حرية الكلام في حضرته ، (٣٨) قدمنا الهدايا ، وأعلننا أسماءنا وأسم وطننا الذي أعلنوا عليه الحرب ، والسبب الذي قادنا إلى أربى . وعندما استمع إلى هذه الكلمات ، أجاب بهدوء محياه ، قائلاً :

« أيها الشعوب السعيدة ، يا مملكة ساتورنوس ، أيها الأوسونيون القدماء ، أى خطر عكر عليكم صفوكم ودعاكم ، إلى إثارة حروب لا تعرفون مصيرها ؟ نحن الذين استبحنا لأنفسنا حقول طرودة ، بحمد السيف - إنى أترك تلك المآسى التي قاسيناها بالقتال تحت حوائطها العالية والرجال الذين قضى عليهم نهر سيمويس (٣٩) هنالك - وتعرضنا لمآس لا توصف في جميع أنحاء العالم ، وذقنا كل ألوان العذاب بسبب خطايانا ، نحن قوم يجب حتى على برياموس أن يشفق عليهم : ويعرف ذلك نجم منيرفا (٤٠) المهلك ، وصخور يوبويا وجبل كافيريوس (٤١) الفاقم . وبسبب تلك المعارك ، سبق مينلاوس بن أترپوس ، أثناء عودته ، نحو شاطئ مختلف إلى أعمدة بروتويس (٤٢) ورأى أودوسيوس الكوكلوبس على جبل أيتنا هـ هل أتكلم عن مملكة نيوبتوليموس (٤٣) ، وقصر إيدومينيوس (٤٤) الذي لحق به الخراب ؟ وعن اللوكريين الذين يسكنون على ساحل ليبيا : إن ملك موكيناي (٤٥) نفسه ، زعيم الأخيين الأقوياء ، بمجرد أن دخل قصره ، لقي حتفه على يد زوجته الشريرة ، فبعد أن أخضع آسيا ، تربص له عشيقها . كم أرى الآلهة تحسدنى على عودتى إلى مذابح وطنى ، وزوجتى (٤٦) التي أتوق إليها ومدينة كالودون الحميلة ، والآن تلاحقنى أيضاً أشباح منظرها بشع ،

ورفاقى المفقودون يخلقون فى الجو بأجنحتهم ، ويرتادون الأنهار
كالطيور (٤٧) - ويلي من عقوبات شعبي الأليمة - ويملاؤن الصخور
بصرخاتهم الدامعة . مثل هذا المصير كنت أنتظره لنفسى أيضا منذ تلك
اللحظة عندما استهدفت فى جنون آلهة سماوية بسيفى ، ودنست يد فيتوس
بجرح (٤٨) . لا ، حقيقة ، لا تدفعونى لمثل هذه المعارك . فلم أشتبك
فى أية حرب مع التيوكرين بعد سقوط برجاما ، ولا أتذكر أو أسعد
بمآسيها القديمة . احملا إلى آينياس الهدايا التى أحضرتموها إلى من حدود
٢٨٠ وطنكم . لقد واجهنا أسلحته الفتاكة ، وحاربناه يداً بيد : صدقونى ،
أنا الذى خضت التجربة ، فكم بدا آينياس شامخاً فوق درعه ، وبأية
زوبعة يقذف حربته . ولو أن أرض إيدا (٤٩) أنجبت رجلين آخرين
مثله لوصل الداردانى بعيداً على الجانب الآخر ، إلى مدن إيناخوس ،
وحزنت بلاد اليونان على مصيرها التمس . إن أى تأخير لنا أمام أسوار
طروادة الصامدة كان بسبب هكتور وآينياس ، فتأجل انتصار الإغريق
حتى ثبتت أقدامه فى العام العاشر . كلاهما يعرف بشجاعته وكلاهما
٢٩٠ يتميز بأسلحته ، ولكن آينياس كان يفوقه فى التقوى . لتتشابك أيديكم
فى معاهدة ، إن أمكن ، ولكن احذروا أن تحتك أسلحتكم بأسلحته » :
لقد سمعت ، أيها الملك النبيل ، ماهى إجابات الملك ديوميديس . وسمعت
فى نفس الوقت ماهى مشورته فى هذه الحرب الطاحنة » :

بمجرد أن قال السفراء هذه الكلمات ، سرت همهمة مشوشة على شفاه
الأوسونيين المضطربة : مثلما يحدث ، عندما تعوق الصخور الأنهار المتدفقة ،
ترتفع زججرة من جراء التيار المحتبس وتزجر الشواطىء القريبة ، بفعل
الأمواج المتلاطمة . وما أن هدأت النفوس ، وسكتت الألسنة القلقة ، حتى
٣٠٠ تكلم الملك من فوق عرشه المرتفع ، وقد بدأ حديثه بالآلهة قائلاً :

« أيها اللاتين ، لقد سبق لنا ، فى الواقع ، أن اتخذنا قرارنا من أجل
المصلحة العليا ، وقد كان من الأفضل - وكانت هذه رغبتى - ألا
أدعو المجلس ، فى مثل هذا الوقت ، رغم أن العدو رابض بالقرب

من أسوارنا. أيها المواطنون ، إننا نشترك في حرب ضارية مع سلالة الآلهة، ومع رجال لا يقهرون، ولا تنهكهم أية معارك، وعندما يهزمون ، لا يمكن أن يتخلوا عن سلاحهم. وإذا كان لديكم ثمة أمل في التحالف مع قوات الأيتوليين، دعكم من هذا، فكل منكم أمل لنفسه ، ولكن هذا جد هراء، كما ترون، فكل ما تبقى من ممتلكاتكم ملقى بعد تدميره ٣١٠

تماما ، وكل شئ أمام أعينكم وبين أيديكم . إنى لألوم أحداً منكم: فقد أبدينا ما بوسعنا من شجاعة متناهية ، وناضلنا بكل كيان مملكتنا . وهكذا دعوني أوضح لكم الآن ما يترأى لفكرى المشتت ، انتبهوا إلى وسأقدم لكم تصوراتى في كلمات قليلة : إن لى أرضا قديمة جدا من نهر توسكوس (٥٠) ، تمتد بعيدا ، نحو الغرب ، إلى ما وراء حدود السيكانيين (٥١) ، يزرعها الأورونكيون والروتوليون ، ويمهدون تلالها الصلبة بالممرات ، ويعدون أكثر أجزائها وعورة للرعى . لتكن كل هذه المنطقة المحاطة بسياج من أشجار الصنوبر بارتفاع الجبل ٣٢٠

ثمنا لصداقة التيوكريين ، ولنقدم لهم شروط معاهدة عادلة، ولننتخذهم شركاء لنا فى مملكتنا، وليستوطنوا معنا ، وليشيدوا مدينتهم، إذا كانت رغبتهم فى ذلك ملحة . أما إذا كان فى نيتهم أن يختاروا أراضى أخرى ، وموطنا آخر ، وأمكن لهم مغادرة أرضنا ، لبنى لهم عشرين سفينة من خشب البلوط الإيطالى ، أو إذا كانت لديهم القدرة على إنجاز سفن أكثر ، فالأخشاب كلها عند النهر وعليهم أن يبادروا من جانبهم بتحديد عدد السفن ونوعها، وعلينا أن نقدم لهم المعادن والأيدى العاملة، وأحواض السفن . بالإضافة إلى ذلك ، يطيب لى أن يذهب مائة

متحدث لائى من صفوة أمتنا - لكى يحملوا كلمتنا ويصدقوا على الميثاق - ويقدموا بأيديهم أغصان السلام ، ويحموا هدانا ، من زنة ٣٣٠ تالنت (٥٢) من الذهب والعاج ، بالإضافة إلى مقعدى وردائى ، رمز مملكتى . تدبروا مشورتى من أجل الصالح العام ، وهبوا لدعم قوانا المستنزفة .

عندئذ ، نهض درانكيس متأهبا كعادته ، درانكيس الذى عادة

ما كانت تثيره شهرة تورنوس بوخزات مؤلمة وحقد خفي ، والذي
كان واسع الثراء سليط اللسان ، لكن يده كانت غير متحمسة للقتال ،
وكان لا يستطيع تقديم النصائح الصائبة ، ولكنه كان قادرا على الفتنة -
وقد هيأت له عراقة أمه أصلا طيبا ، أما نسبه لأبيه ، فلم يكن معروفا - ٣٤٠
وأثقلهم بهذه الكلمات واستشاطهم بالغضب :

« أيها الملك النبيل إنك تطرح للمشورة ، موضوعا معروفا لكل
منا ، ولا يحتاج إلى رأينا : فالجميع يعترفون بأنهم يدركون ما عليه
عليهم الصالح العام ، ولكنهم يحجمون عن الكلام . ليسمح تورنوس
بحرية الكلام ولتدخل عن الغطرسة ، وسأبوح من ناحيتي بقيادته المهلكة
وأساليبه الخاطئة - رغم أنه يهددني بالسلاح والموت - لقد رأينا عدداً
كبيراً من القادة اللامعين يسقطون ، والمدينة كلها تغرق في حزنها ،
بينما هو لقدرته على الهرب (٥٣) ، يهاجم معسكر الطرواديين ، ويملاً
الجو رعباً بسلاحه - شئ آخر بخلاف تلك الأشياء المذكورة العديدة
جداً ، التي تأمرنا بإرسالها ، وتعد أبناء داردانوس بها - شئ آخر يجب
أن تضيفه ، يا أنبل الملوك على الإطلاق : لاتدع سيطرة من أحد (٥٤)
تسيطر عليك ، وتمنعك ، كأب من أن تعطى ابنتك الصهر نبيل بزواج
يليق بك وتربط هذا السلام بميثاق خالد ، لأنه ، إذا كان مثل هذا
الرعب الكبير من جانب تورنوس يسيطر على عقولنا وأفئدتنا ، دعنا
نتوسل إليه شخصياً ونلتمس منه العفو فيستجيب ، ويتخلى ، من أجل
الملك والوطن ، عن حقه المكتسب (٥٥) . لماذا ، ياتورنوس ، كثيرا
ما تدفع المواطنين التعساء إلى مخاطر مهلكة ، يامصدر هذه المآسى وسببها
اللاتيوم : لا سلامة في الحرب ، إنا جميعا نلتمس منك السلم ، ياتورنوس ،
وفي نفس الوقت نلتمس منك ميثاق السلم الوحيد الذي لا ينتهك (٥٦) .
أما أنا ، الذي تدعى أني عدوك - وأنى لاأتوانى عن شئ ضدك - فكنت
كما ترى أول من جاءك متضرعا لتشفق على مواطنيك ، ولتدخل عن كبريائك ،
ولتراجع بهزيمتك فقد شرّدنا ، وكفانا ما رأينا من دمار ، وما

تركنا من أراض شاسعة . أما إذا كانت الشهرة تستهويك أو إذا كنت تجد في نفسك مثل هذه القوة العظيمة ، أو إذا كان في قلبك مثل هذه الرابطة الملكية ، تشجع وتقدم بصدرك في ثقة لمواجهة عدوك . ٣٧٠
أجب أن تلقى ، حقاً ، في الوديان ، أرواحاً رخيصة ، وغوغاء لا يذفنون أو يكون لكى يتم زواج ملكى لتورنوس ؟ وإذا كانت لديك ثمة قوة ، أو إذا ماورثت عن آبائك شيئاً من فن الحرب ، واجه ذلك الرجل الذى يتجداك » .

بمثل هذه الكلمات ، اشتط غضب تورنوس ، وزجر وصاح ، وانفجر بهذه الكلمات من أعماق صدره :

« إنه لفياض حقاً سيل حديثك دائماً ، يادرانكيس ، حينما تكون المارك في حاجة إلى الأيادى ، وإنك أول من يحضر ، عندما تعقد الاجتماعات . لكن واجبنا هو ألا نملأ المجلس بالكلمات ، تلك الكلمات الطنانة التى تتطاير منك ، وأنت في أمان ، بينما سد الحوائط يصد العدو ، ولم تملأ الحنادق بعد بالدماء . استمر يادرانكيس فى الطنطنة بفصاحتك كعادتك واتهمنى بالحبس فى الوقت الذى قدمت فيه يمينك مثل هذه الأكوام العديدة من قتلى التيوكرين ، ودججت الحقول فى كل مكان بنصبهم التذكارية ! أى شجاعة حية ممكنة تستطيع تجربتها : وواجبنا البحث عن أعدائنا ، وهم فى الواقع ليسوا على بعد كبير منا ، ويحيطون بأسوارنا من كل جانب : هل ستقدم لمقابلتهم ؟ لماذا تتباطأ ؟ أم أن شجاعتك ستكون دائماً فى لسانك العاصف ، وفى قدميك الهاربتين هاتين ؟ هل أنا مهزوم ؟ هل يستطيع أحد ، يا أكبر كاذب ، أن يتهمنى بحق أنى مهزوم ، عندما يرى نهر التيبر يرتفع ويفيض بدم الطرواديين ، ويرى كل أسرة ايفاندروس مع ذريته قد صرعوا ، ويرى الأركاديين قد جردوا من أسلحتهم ؟ وهكذا لم ينل منى بيتياس وباندروس العملاق ، وألف من الرجال الذين انتصرت عليهم يوماً ما ، وأرسلتهم إلى جحيم تارتاروس ، رغم أنى كنت محاصراً داخل أسوارهم ،

ومحاطا باستحكامات العدو . « لاسلامة في الحرب » . تغنى أيها الأبله ،
 بمثل هذه النذر من أجل زعيم الداردانيين آينياس ، ومن أجل أقدارك :
 ٤٠٠ استمر ولا تتوقف عن إرباك كل شيء بانزعاجك المفرط ، وتمجيد
 قوة الشعب الطروادى ، الذى هزم مرتين (٥٧) من ناحية ، وتحقير
 أسلحة لاتينوس من ناحية أخرى ، إن أمراء المرميدونيين يرتعدون
 الآن من أسلحة الفروجيين ، ويراجع الآن ابن تيديوس (٥٨) ،
 وأخيليوس اللاريسى (٥٩) ونهر أوفيدوس (٦٠) أمام أمواج البحر
 الأدرياتيكى ، وخاصة عندما يبدو مرتعدا من منازلتي ، شرير ماكر
 ويفترى على بوضمة الحب - إياك أن تنزعج - ولن تفقد مثل هذه
 الحياة بيمينك هذه : دعها تعيش معك وتبقى على صدرك هذا . والآن ،
 ٤١٠ ياسيدى ، أعود إليك وإلى مشورتك السديدة فإذا لم تكن تعلق أى أمل فى
 أسلحتنا أكثر من ذلك . وإذا كنا قد خذلنا هكذا ، وهوينا إلى
 الخضيض ، عند أول هزيمة بلحشنا ، ولم تستطع آلهة الحظ العودة إلينا ، دعنا
 نطلب السلم ونمد أيدينا الهامدة . ومع ذلك أتمنى لو كانت هناك بقية من
 شجاعتنا المعهودة . وعندى من وهب النضال ، وتميز بالشجاعة أكثر
 من غيره ، ذلك الرجل الذى أقبل على الموت ، وعض الأرض بفمه
 مرة واحدة حتى لا يرى موقفا كهذا . لكن إذا كانت لدينا قدراتنا
 وكانت رجولتنا مصانة حتى الآن ، وأمدتنا مدن وشعوب إيطاليا
 بالمساعدة ، وإذا كان المجد قد تحقق للطرواديين بإراقة كثير من دماهم -
 ٤٢٠ فلهم موتاهم ، كما هبت العاصفة عليهم جميعا مثلنا - لماذا نتخاذل
 بخسة عند أول عثرة لنا ؟ لماذا يسرى الرعب فى أوصالنا قبل أن يدوى
 نفير الحرب ؟ إن الكثير من الأزمات يسير إلى الأفضل بفضل الوقت
 والعمل الدائب على مر السنين المتعاقبة ، وكثير من الناس زارتهم إلهة
 الحظ بالتناوب وتلاعبت بهم ، ثم وضعتهم من جديد على أرض صلبة :
 لن يقدم ديوميديس الملك الأيتولى ومدينته أربى العون لنا : ومع ذلك ،
 ٤٣٠ سيعاوننا ميسابوس وتولوميوس (٦١) الموفق ، والقواد الذين أرسلتهم
 عوب كثيرة جداً . ولن يكون ضائلا المجد الذى سيتحقق للصفوة

المختارة في لانيوم وأراضي اللاورنتين ، وهناك أيضاً كامبلا (٦٢) التي تنحدر من سلالة الفولاسكيين النيلية ، تقود كتيبة من الفرسان ، وفصائل زاهية بسلاحها البرونزي وإذا كان التيوكريون يطلبونى للنزال وحدى ، وكان هذا يروق لكم ، وكنت أقف عقبة أمام الصباح العام ، فلن يفلت النصر من يدي هذه ، بدافع نفور كهذا ، حتى أنى أود أن أخطر بأى عمل من أجل مثل هذا الأمل الكبير . سأذهب لمقابلته بشجاعة ، رغم أنه يفوق أخيليوس العظيم ، ويتشع بأسلحة مماثلة ، مصنوعة بأيدي فولكانوس . لقد وهبت حياتي هذه من أجلكم ومن أجل صهرى لاتينوس ، أنا تورنوس ، الذى لأقل شجاعة عن أى من أسلافي . إن آينياس يدعونى وحدى ، وأنا أرجوه أن يدعونى ، فإن درانكيس ليس أجدر منى ، إذا حل غضب الآلهة ، يهدئه بموته ، وإذا تحقق السؤدد والمجد ، يجنيه بنصره .

بينما كانا يتنازعان فيما بينهما ، ويناقدشان أموراً مبهمه ، كان آينياس يتقدم بمعسكره وجيشه ، وهنا اندفع رسول وسط القصور الملكية بجلبة عالية ، وملاً المدينة برعب بالغ ، يعلن أن التيوكريين المنظمين فى خط قتال ، وفرقة التورهينيين قد نزلوا من نهر التيبر إلى جميع الوديان . فى الحال اختلطت عقول الشعب ، ورجفت قلوبهم ، وثار غضبهم باستفزاز كبير كهذا . فطلبوا السلاح ملوحين بأيديهم ، وصاح الشباب مطالبين بالسلاح ، والآباء الباكون يزجرون ويغمغمون . وهنا ارتفع نحو السماء ، من كل جانب ، صياح عال ، فى تنافر متباين ، لا يختلف فى ذلك عن أسراب الطيور ، عندما تستقر مصادفة داخل غابة مرتفعة ، أو عندما يحدث البجع المبحوح ضجيجاً ، وسط المستنقعات الصاخبة ، فى نهر بادوسا (٦٣) ، الغنى بالأسماك . وصاح تورنوس منتهزاً الفرصة : « لا ، أيها المواطنون ، اجمعوا المجلس ، واجلسوا لتمتدحوا السلم ، بينما يندفع الطرواديون بسلاحهم نحو مملكتنا » . ولم يتكلم أكثر من ذلك ، بل نهض وخرج بسرعة . من القصر الشاهق . ثم قال : « أنت يا فولوسوس (٦٤) ،

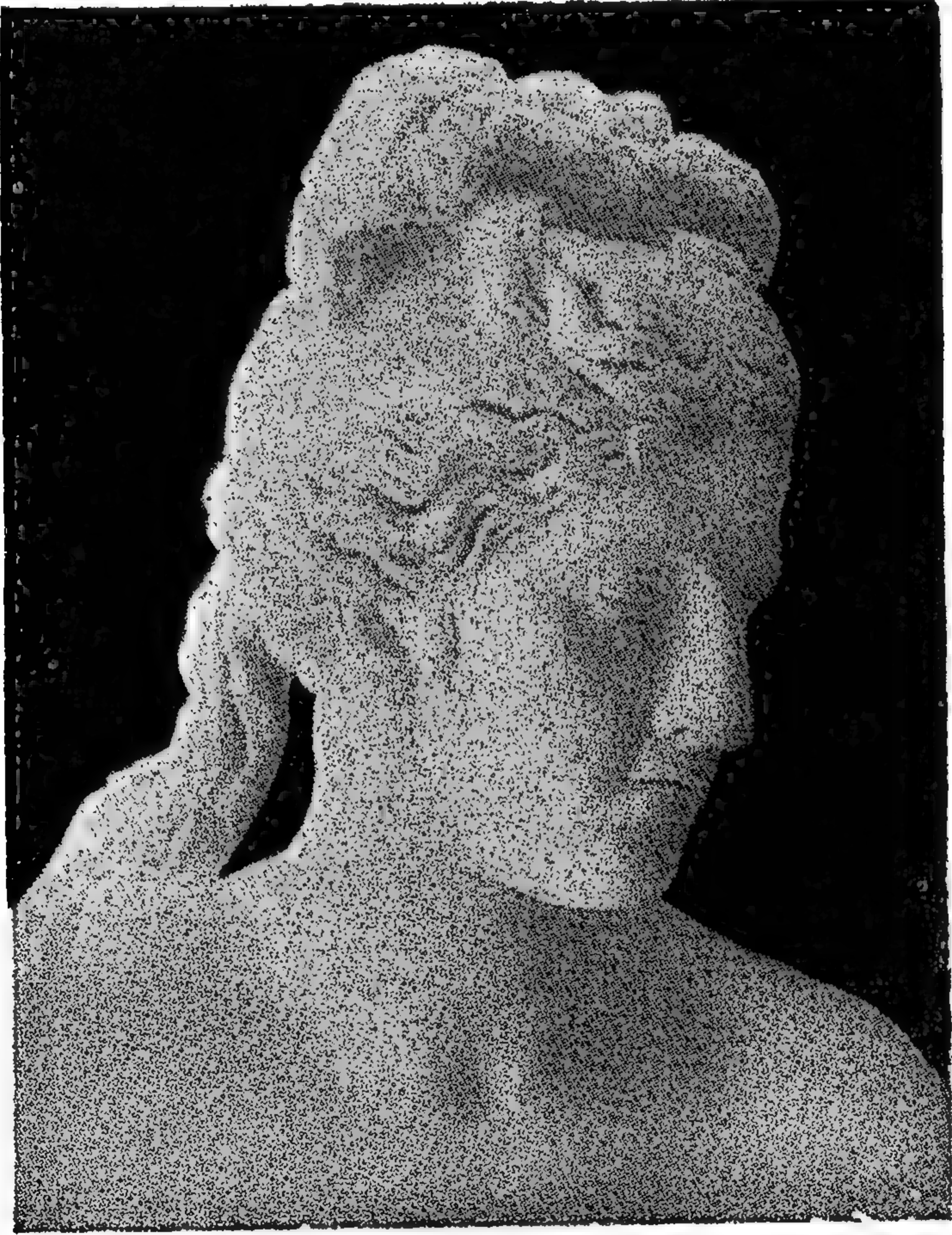
مر بتسليح فصائل الفولسكيين ، وقد الروتوليين . وأنت ، ياميسابوس ،
وأنت ، يا كوراس مع أخيك ، وزعا الفرسان المسلحين في الوديان الشاسعة .
لتحرس جماعة منكم مداخل المدينة وتحتل الأبراج ، ولتحمل الجماعة
الأخرى السلاح معي ، لتعمل تحت إمرتي . »

في الحال اندفعوا من جميع أنحاء المدينة نحو الأسوار . واضطرب
الملك لاتينوس نفسه من جراء الموقف العصيب ، فأجل خططه العظيمة ، ٤٧٠
وترك المجلس ولام نفسه كثيراً لأنه لم يرحب من ناحية بآينياس الدارداني
ولم يتخذة نصيراً ، لصالح مدينته . وأخذ بعضهم يحفرون الخنادق ،
أمام المداخل ، أو يحملون الأحجار والأوتاد على أكتافهم . وقد أعطى
نفير صوته أجش إشارة دموية إيذاناً بالحرب . أحاطت السيدات والصبيات
بالأسوار في شكل دائرة ، ألوانها متباينة ، فالعمل المضني يتطلب جهد
الجميع . وحمل حشد كبير من الأمهات ، الملكة أماتا ، إلى معبد
بالاس ، وقلاعه الشاهقة حاملة معها الهدايا ، وإلى جانبها ترافقها لافينيا

العدراء ، مصدر هذا الشقاء المستفحل ، وعيناها الجميلتان مسدلتان . ٤٨٠
وصعدت الأمهات ، وبخرن المعبد بالبخور ، ومن مدخله العلوى فضن
بنواهن الحزين قائلات : « أيتها القوية بسلاحك ، ياسيدة الحرب ،
يا ابنة تريتون (٦٥) العدراء ، حطمي بيدك حربة القرصان الفروجي
آينياس ، واطرحيه على الأرض ممدداً ، والقيه أمام بواباتنا ، منبطحاً » .

أما تورنوس ، فقد ثار وسلح نفسه للمعركة متحدياً . والآن وقد لبس
صدريته اليراقة فقد أصبح يتوهج بأسلحته البرونزية ، وكان قد لف
ساقيه بغلاف من الذهب ، وظل عارى الصدغين ، وعلق سيفه على جانبه ، ٤٩٠
وكان يضوى بالذهب وهو ينزل من أعلى القلعة . إنه يزهو بشجاعته ،
وأمله الآن أن يمسك بعدوه : مثل الحصان ، عندما يهرب من حظيرته ،
بعد كسر عقاله ، ويصبح في النهاية حراً وسيداً في الوادى الفسيح ، فإنه
إما أن يسرع نحو المراعى وقطعان الخيول ، أو أنه ، كما تعود ، يهجم
بالاستحمام في النهر الذى يعرفه ، ويصل ، وهو يندفع إلى الأمام ورأسه

تمتد إلى أعلى في مرج زائد ، بينما يتمايل شعر مفترقه فوق عنقه وأكتافه .
أسرعت كامبلا لمقابلته ، تصحب جيشا من الفولسكيين ، وعند
البوابات نفسها ، قفزت الملكة من فوق حصانها ، واحتذى بها كل جيشها
تاركا جياده ونزل إلى الأرض . عندئذ ، تفوهت بمثل هذه الكلمات :
« ياتورنوس ، إذا كان للشجاع قمة ثقة بنفسه عن جدارة ، فإني أجزؤ
وأعد بأن أواجه خيالة آينياس ، وأذهب بمفردي لمقابلة فرسان التور هينيين .
دعني أخوض أخطار القتال الأولى بيدي ، أما أنت ، فقف أسفل الحوائط
واحرس الأسوار » .



شكل (٤٥)

الربة فينوس ، والدة البطل الطروادى آينياس

ردا على هذه الكلمات ، قال تورنوس ، وقد أحرق النظر في العذراء الموقرة : « أيتها العذراء ، يا مجد إيطاليا ، أى شكر أستطيع أن أقدمه لك وأى معروف يمكننى أن أسديه إليك ؟ لكن ، حيث أن شجاعتك هذه ، تفوق الآن كل شيء ، فلتشركى معى فى العمل . إن آينياس المتصلف ، ٥١٠ كما تقول الإشاعة ويؤكد الرسل المبعوثون ، قد أرسل فصائل خفيفة من الفرسان لكى تطهر الوديان ، أما هو فقد تخطى حافة الجبل ، خلال منحدراته الموحشة ، واتجه نحو المدينة . ساعد شركا حربيا فى ملتقى الغابة المقبى لكى أسد عليه الطرق المزدوجة ، بجيش مسلح . أما أنت ، فعليك ، فى خضم المعركة ، أن تفاجئى خيالة التورهينيين ، وسيكون معك ميسابوس الباسل والفصائل اللاتينية وفرقة تيبورتوس ، وأن تتولى أيضا مهمة القيادة بنفسك » . هكذا تكلم ، وبمثل هذه الكلمات ، شجع ميسابوس والقادة الحلفاء لخوض المعركة ، وتقدم لملاقاة العدو . ٥٢٠

هناك واد ، له منعطف ملتو ، صالح للخدع وحيل الحرب ، تحده من كلا الجانبين حافة سوداء مكسوة بأوراق شجر كثيفة ، يؤدى إليه طريق متعرج وممرضيق ، وتوصل إليه طرق ومداخل مهلكة . وفى أبراج للمراقبة فوق هذا الوادى على قمة الجبل الشاهقة ، يوجد سهل خفى وملجأ آمن : إذا أردت أن تسرع إلى الجبهة اليمنى أو اليسرى للمعركة ، أو تقف على حافته ، وتدحرج الأحجار الضخمة على العدو . ومن ثم ، أسرع الشاب إلى ملتقى الطرق المعروف ، واتخذ مكانه ، واستقر داخل الغابات الوعرة . ٥٣٠

فى تلك الأثناء ، بدأت ابنة لاتونا (٦٦) ، فى مقرها السماوى ، تخاطب أوبيدس (٦٧) رشيقة الحركة ، وهى واحدة من حليفاتها العذارى وجماعتها المقدسة ، وأخذت تطلق من فمها هذه الكلمات الحزينة : « أيتها العذراء ، إن كاميلا تقدم على حرب ضروس ، وعبثا تتسلح بأسلحتنا ، وإنها لأعز عندى من غيرها . إذ لم يكن حب ديانا هذا لها جديدا عليها ، ولم يتحرك قلبها برقتها فجأة . فعندما طرد ميثابوس (٦٨) من مملكته ، بسبب كراهيته

٥٤٠ وجبروته الطاغى ، غادر المدينة القديمة ، بريفيرنوم (٦٩) ، وبينما كان يهرب وسط : حام المعارك الحربية ، حمل طفلته ، مرافقة له في منفاه ، وسماها باسم أمها ، كاسميلا ، وناداهما ، بعد تغيير جزء منه ، كاميلا . وبدأ يبحث بنفسه عن المرتفعات الشاهقة فى الغابات المنعزلة ، وهو يحملها أمامه على صدره . كانت الحراب القاسية تعوقه من كل جانب ، وكان الفولسكيون يحومون حوله ، بجيشهم المتدفق . وأثناء هروبه ، إذا بنهر أماسينوس (٧٠) يزيد ويفيض حتى أعلى ضفتيه ، إذ أن أمطارا غزيرة جدا كانت قد نمرته . وعندما استعد للسباحة عبره ، عاقه حبه لطفلته ، ونخشى على حمليه العزيز . وبينما كان يقلب مع نفسه جميع الوسائل ، بالكاد استقر فجأة على هذا الرأى . لقد تصادف أن المحارب يحمل ، فى يده القوية ، حربة هائلة ، مقواة بعقد ناتئة ، ومصنوعة من خشب البلوط الناضج ، إلى هذه الجهة أوثق ابنته ، بعد أن لفها بلحاء الشجر ، وخشب الفلين البرى ، وربطها فى وضع مناسب وسط الحربة ، وبعد أن وازنها بيده الضخمة ، هكذا وجه حديثه إلى السماء :

« أيتها الرحيمة ، يا ساكنة الغابات ، يا ابنة لاتونا العذراء ، لقد نذرت طفلى هذه ، أنا والدها ، خادمة لك ، وستكون الضارعة أول من تحمل أسلحتك عبر الرياح ، وتطرد العدو . إنى أتوسل إليك ، أيتها الإلهة ، أن تقبلى خادمتك التى أعهد بها الآن للرياح المجهولة » . ٥٦٠

بعد أن تحدث وجه ذراعه ، وألقى بالحربة السريعة ، فأحدث المياه دويا ، فوق النهر الجارف ، وابتعدت كاميلا البائسة ، فوق الحربة وهى تحدث فرقة . أما الآن ، وقد اقتربت من ميتابوس جماعة كبيرة من الرجال ، فقد ألقى بنفسه فى النهر ، وساق المنتصر الحربة والعذراء بين العشب الأخضر ، هدية لتريفيا (٧١) . ولم تقبله أية مدينة فى مساكنها أو أسوارها ، أما هو فلم يفرض نفسه بطريقة وحشية ، وقضى حياته ، واحدا من الرعاة على الجبال الموحشة . وهنا ، فى الأعراش وبين عرائن الحيوانات المتوحشة ، أخذ يطعم طفلته على لبن فرس برية من قطيعه ، يعصر ثديها

بين شفتيها الرقيقتين ، وبمجرد أن وقفت الطفلة على أكتاف أقدامها ،
 في خطواتها الأولى، سلح يديها بحربة مديبة، وعلق جرابا وسهما على
 كتفها الصغير . وبدلا من خصلة شعر ذهبية ورداء طويل فضفاض،
 كان يتدلى من رأسها إلى ظهرها غطاء من فراء نمر. وكانت في ذلك الوقت
 تصوب سهامها بيدها الصببانية الصغيرة ، وقد وضعت حول رأسها حزاماً
 أملس من الجلد ، واعتادت صيد الطيور والأوز الأبيض من نهر سترومون. ٥٨٠
 وعبثاً أرادت أمهات كثيرات في البلدان التورهيئية ابنة لهن ، ولما كانت
 قاعة بديانا وحدها ، فقد حظيت بحب طاهر أبدي لأسلحتها وعذريتها .
 كم وددت لو لم تجرف كامبلا في حرب كهذه، ولم تحاول أن تتحدى
 التيوكرين : وهي لا تزال حتى الآن عزيزة على ، وواحدة من رفيقاتي .
 لكن هيا ، ياعروس البحر ، ما دامت الأقدار القاسية تثقل عليها ، اهبطي
 (من السماء) وتعهدي الأراضي اللاتينية ، فعند النذير المشئوم تنشب
 معركة كثيية . خذي هذه الأشياء (٧٢) ، واستلي من جعيتي حربة ثار : ٥٩٠
 تقتصين بها لي ممن قد يدنس جسدها المقدس بجرح ، سواء كان طرواديا
 أو إيطاليا ، بدمه سواء بسواء . بعد ذلك، سأحمل بنفسى جسد المصابة
 وأسلحتها دون تلف في سحابة مجوفة إلى قبرها وأعيدها إلى وطنها .

بعد هذا الحديث ، هبطت أوبيس ، عبر أجواء السماء الرقيقة وهي
 تحدث دويا ، وقد أحاطت جسدها بإعصار مظلم . لكن ، اقتربت من
 الأسوار ، في تلك الأثناء ، الفرقة الطروادية والقواد الإثروسيون
 وقوة الفرسان كلها ، وقد رتبت في كتائب بأعداد منتظمة . وصال
 حصان الحرب ، وهو يصهل في الوادى كله ، وجال هنا وهناك ، وهو يقضم
 لحامه المحكم ، عندئذ توهجت الساحة ، على نطاق واسع ، بنصال الحراب ٦٠٠
 وتأججت الوديان بالأسلحة المرفوعة . ولم يختلف الحال في مواجهتهم ،
 فقد ظهر ميسابوس واللاتين المعروفون بسرعتهم ، وكوراس بصحبة
 أخيه ، وفرقة كامبلا العذراء ، لملاقاتهم فوق الوادى ، وكانوا يدفعون
 بحرابهم بعيدا ، وبأيديهم المتحفزة ، ويلوحون بمزاريقهم ، واحتدم

تقدم الرجال وصهيل الخيول ، وأثناء تقدمهم ، توقف كل فريق بعد أن أصبح داخل مرمى رماح الفريق الآخر : وبصيحة مباغته ، اندفعوا يهزون جيادهم الهائجة ، وفي نفس الوقت ، كانوا يترشقون من كل جانب ، برماحهم المنهمرة مثل برد الجليد وقد حجبت السماء بظلمتها . ٦١٠
وفي الحال ، تلاحم بقوة تور هينوس وأكونيتوس الشرس برماحهما ، وجهها لوجه ، وكانا أول من سقطا بصوت صახب واصطدم صدراهما ، باصطدام صدرى خيولهما : وطاز أكونيتوس ، مثل صاعقة أو مقذوف دفعته آلة ، فألقت به بعيدا ، وبعثرت أشلاءه في الجو .

على الفور ، ارتبكت خطوط القتال ، وفر اللاتين ، وقد وضعوا دروعهم خلف ظهورهم واستداروا بخيولهم نحو المدينة : والطرواديون يتعقبونهم ، وكان الزعيم أسيلاس (٧٣) يقود الكتائب . وعندما كانوا يقتربون من البوابات ، أطلق اللاتين صيحة الحرب مرة أخرى ، وأداروا رقاب خيولهم الطيعة ، وولى الطرواديون الأدبار ، منسحبين ، وقد أطلقوا العنان لخيولهم : مثل المحيط عندما يتدفق بفيضانه المتلاحق ، ثم يندفع نحو الشاطئ يلاطم الصخر ، بموجة من الزبد ويشرب الرمال البعيدة بأمواجه المتعرجة ، والآن يتراجع بسرعته ويسحب الأحجار المتدحرجة أثناء جذره ، ويترك الشاطئ بمنحدر ضحل : مرتين ، دفع التوسكانيون الرومانيين المنحدرين إلى المدينة ، ومرتين نظر المهزومون خلفهم وقد غطوا ظهورهم بدروعهم الواقية . لكن ، بعد أن تقدموا للمعركة الثالثة اشتبكت ٦٢٠
جميع خطوط القتال فيما بينها ، وصوب كل رجل نحو خصمه ، عندئذ ارتفعت ، في الواقع ، تأوهات القتلى ، وغاصت الأسلحة والأجساد والحياد في بحر من الدماء ، واختلط الجرحى بالقتلى من الرجال ، واشتدت المعركة ضراوة . وصوب أورسيلوخوس (٧٤) حربته نحو حصان ريمولوس (٧٥) ، الذي كان يفرع من مواجهته ، وترك سلاحه يستقر تحت أذنه . بهذه الضربة ، لم يتحمل الحصان جرحه ، فهب هائجا ، ورفع صدره وشب على قدميه عاليا فوق ريمولوس ، وتدحرج على الأرض . وصرع

كاتيلوس أيولاس (٧٦) وهيرمينيوس (٧٧) العظيم بشجاعته والعملاق ٦٤٠
بجسمه ومنكبيه ، وبأكتافه العارية وخصلات شعره الصفراء تتدلى
من رأسه المكشوف ، يواجه الأسلحة شامخا لا ترهبه الجروح وتهتز
الحربة الغائرة بين كتفيه العريضين ، وباختراقها تنثى الرجل نصفين
من الألم . ويراق الدم القاتم من كل جانب ، كل يقيم المذابح ويناضل
بالسيف ، ومن خلال جروحه يبغى ميتة كريمة . لكن وسط المذبحة ،
اندفعت كاميلا ، تحمل قوسها ، مثل محاربة أمازونية (٧٨) ، كشفت
عن أحد ثدييها في المعركة ، وهي الآن تمطر بيدها وابلا من سهامها العنيفة ٦٥٠
بغزارة ، وتنتزع يمينها التي لا تكل فأسا ذات حدين ، بينما يدوى فوق
كتفها ، قوسها الذهبي ، وهو سلاح ديانا . وكانت أيضا تنسحب
إلى الخلف ، إذا ما اضطرت للتقهقر ، وتدير قوسها وتصوب سهامها
أثناء هروبها . لكن رفيقاتها المختارات كن حولها : لارينا العذراء (٧٩) ،
وتولا (٨٠) ، وتاربيا (٨١) ، تلوح ببلطة برونزية ، وهن بنات إيطاليا ،
مجيدات في السلم والحرب : هكذا كانت المحاربات الأمازونيات في ثراقيا
عند ما كن يجبن روافد نهر ثيرمودون (٨٢) ، ويحاربن بأسلحة متألثة ، ٦٦٠
سواء حول هيبوليتي (٨٣) ، أو عندما تعود بنثيسيليا (٨٤) ، ابنة مارس
في عربتها ، ويندفعن بصيحة عالية مضطربة ، في صفوف النساء ، بدروعهن
الهلالية الشكل .

أيثا العذراء القاسية ، من ستصرعين أولا بمزاريقك ، ومن
ستصرعين أخيرا ؟ أو كم من أجساد القتلى ستطرحين أرضا ؟ كان
أيونيوس (٨٥) بن كلوتيوس (٨٦) أول من طعنت صدره العاري بسهمها
الفضي الطويل . فسقط ينزف أنهارا من الدم ، وهو يعض الأرض الملوثة
بالدماء ، ويموت وهو يتلوى فوق جرحه . ثم صرعت ليريس وفوقه
باجاسوس : فبينما أمسك أحدهما باللعجام ، عندما طرحه للخلف حصانه ٦٧٠
المطعون ، نهض الآخر في نفس الوقت ، ومد يده المجردة من السلاح
لمساعدة رفيقه المتهاوى ، عندئذ سقطا طريحين معا . وأضافت إليهما

أما ستر وس بن هيبوتاس ، ومالت إلى الأمام برنحها ، وهى تتابع على بعد
تيربوس وهار باليكوس وديموفون وخرومييس . وبقدر ما أرسلت
العذراء من سهام ووجهتها بيدها ، بقدر ما سقط كثيرون جداً من الرجال
الفر وجيين ، ومن بعيد ، يركب أورنيتوس القناص ، بأسلحته الغربية
فوق حصان يابوجي (٨٧) ، وكان يحيط منكبيه العريضين بجلد ، كان
قد انتزع المحارب من ثور ، وكان يغطي رأسه بتجويف ضخم ، لفم
ذئب وفكين أنيابهما بيضاء ، ويسلح يده بحربة بدائية ، وكان يتجول
مزهاً بنفسه وسط القوات وقد علت هامته الجميع . لقد اقتنصته كاميلاً —
فلم يكن هذا عملاً شاقاً وسط المعركة — وطعنته ، وفوق صدر عدوها
تفوهت بهذه الكلمات :

« أكنت تعتقد ، أيها التورهيئي ، أنك تطارد حيوانات في الغابات ؟
لقد جاء اليوم ، الذى ترد فيه أسلحة امرأة على مهاتراتكم : بأنك لن تعود
إلى أرواح آبائك بأقل مجد ، وقد سقطت بسلاح كاميلاً . »

ثم صرعت أورسيلوخوس وبوتيس ، وهما اثنان من أقوى التيوكريين
بنية : ولكنها طعنت بوتيس بفأسها من الخلف بين درقته وخوذته ،
حيث تضيء رقبة الفارس ، ويتدلى الدرع من ذراعه اليسرى ، وبينما
كانت تراوغ أورسيلوخوس ، وهو يطاردها فى دائرة متسعة ، ضيقت
عليه الحناق ، وبدأت تلاحق من يلاحقها ، ثم شبت إلى أعلى وأخذت
تضاعف ضرباتها القوية ، فى سلاحه تارة وفى عظامه تارة أخرى ،
والرجل يتضرع إليها كثيراً ، والجرح يلطخ وجهه بدم دافئ . وهنا
تصادف ووقف ابن أونوس ، وهو محارب من سكان جبل الأبين (٨٨) ،
وقدار تعد من المنظر المفاجئ ، ولم يكن أقل من الليجوريين (٨٩) ،
كلما سنحت له الأقدار بالكذب . وعندما أدرك أنه لم يعد يستطيع أن يتفادى
القتال بأية وسيلة ، أو أن يشئ الملكة عن هجومها ، حاول أن يدبر حيلة ،
بمكره ودهائه ، وبدأ يخاطبها بهذه الكلمات :

« برغم أنك امرأة ، لم مثل هذا الشرف العظيم ، إذا كنت تعتمدين

على حصانك القوى ؟ دعلك من الهروب ، وثشجعي للقتال معي يدا بيد
وعلى أسس متكافئة ، وترجلى للقتال على الأرض ، وستعرفين في الحال
لمن يجلب المجد الزائف الشقاء .

هكذا تكلم ، لكن كاميللا. استشاطت بالغضب ، والتهبت بألم مرير
وسلمت حصانها لتبعثها ، وواجهته بأسلحة متكافئة ، على قدميها ، غير
هيابة ، بسيف غير مزركش ، ودرع غير مزين ، أما الشاب ، وقد ظن
أنه قد تغلب عليها بخدعته ، أسرع يستدير هارباً دون إبطاء - بتحويل
الاجام ، والفرار بنفسه ، وهو يوخز حصانه السريع بمهراز حديدى .
« أيها الليجورى الغبي ، لقد تباهيت عبثاً ، برباطة جأشك ، وجربت
دون جدوى ، حيل وطناك المخادعة ، وإن يعيدك خداعك إلى أونوس
الكذاب حياً ؟؟ » .

قالت العذراء هذه الكلمات ، وبقدمين خفيفتين ، في سرعة البرق
اعترضت طريق الحصان ، وعندما واجهته ، أمسكت بلجامه ، وتنازلت
عدوها ، وانتقمت من دمه بسهولة . مثل الصقر ، ذلك الطائر المقدس ،
عندما يطارد بجناحيه من فوق صخرة عالية حامية محلقة في سحابة ويمسك
بفريسته ، ويمزقها بمخالبه المعقوفة ، بينما يتناثر دمها وريشها الممزق
من السماء .

لكن لم يكن سيد البشر والآلهة يجلس على عرشه في أعلى الأولومبوس
دون أن يلاحظ هذه الأحداث ، بعينيه الساهرتين . دفع الإله تارخون التورهيئي
إلى المعركة الطاحنة ، وأثار غضبه بوخزات مؤلمة . وهكذا ، وسط المذابح
وتم نح القوات ، أسرع تارخون بحصانه ، يستحث الكتائب ، ببنداعات
مختلفة ، منادياً كل رجل بإسمه ، وجمع شتات الشاردين إلى القتال
قائلاً :

« ما هذا الخوف وما هذا التخاذل الكبير ، الذى دب في قلوبكم أيها
التورهيئيون ، يامن لن تتحملوا الآلام أبداً ، ولن تتحركوا مطلقاً ؟ هل
تجعل امرأة منكم قلوباً وتشتت قواتكم هذه ؟ وما فائدة السيف ، ولماذا

نحمل هذه الأسلحة العقيمة في أيدينا؟ ولكنكم لا تتأخرون عن الحب عندما
تقام المباريات الليلية ، أو عندما يعلن الناي المقدس عن رقصات با كخوس
لتنتظروا الولائم والشراب على الموائد الزاخرة - فهذا هو اكم وهذه متعتكم
٧٤٠ حتى يتفضل العراف عليكم ويطالعكم بالقرابين وتدعوكم الضحية الدسمة
إلى أغوار الغابات .

قال هذه الكلمات ، واستحث حصانه إلى وسط المعركة ، مستعدا
للموت هو أيضا ، وهجم كانز وبعة على فينواوس ، وبعد أن انتزع العدو
من فوق حصانه قبض عليه بيميناه ، وأمسكه من صدره ، وهمز حصانه
بقوة كبيرة وحمل فينواوس بعيدا ، وعلت صيحة إلى السماء وجه لها جميع
اللاتين أنظارهم. وطار تارخون كالبرق في الوادي ، وهو يحمل الرجل
وأسلحته ، ثم حطم حربة عدوه من طرفها وبحث عن مكان مكشوف ،
حيث يطعنه طعنة قاتلة ، والآخر يقاومه ، ويبعد يده عن عنقه ، ويتفادى
٧٥٠ القوة بالقوة . مثل نسر أعر عندما يحمل حية ، خطفها وطار بها عاليا وقد
شبك قدميه ، وقبض عليها بمخالبه ، بينما تشن الحية الجريحة طياتها الملتوية
وتتصلب بحر اشغفها المنتفخة بفمها ، وهي تنهض منتصبة. وليس النسر بأقل
منها ، فهو يصصرعها بمنقاره المعقوف ، وهي تقاومه ، بينما يرفرف النسر
بأجنحته في الهواء .

بنفس الطريقة ، حمل تارخون ، مبهجا ، فريسته ، من جيش
التييورتين (٩٠) وقد احتذى أبناء مايونيا (٩١) حذو قائدهم ونجاحه
وقاموا بهجومهم . ثم بدأ أرونس (٩٢) ، الذي كان مصيره ، يدور حول
٧٦٠ كامبلا السريعة ، بحربته ومكره الشديد الذي يفوقها فيه ، ويحاول أن
يجد أسهل فرصة قد تسنح له . وحيثما كانت العذراء الثائرة تقحم نفسها
وسط الجيش ، كان أرونس يلاحقها هناك ، ويتابع خطواتها في هدوء :
وحيثما كانت تعود ظافرة ، وتبتعد عن العدو ، كان الشاب يوجه حصانه
السريع إلى هناك خلسة . وكان يجرب هذه المداخل تارة ، وتلك تارة

أخرى ويحوم حول كل مكان، من جميع جوانبه، يلوح في مشابرة بحريته الصائبة .

تصادف وجود خلوريوس (٩٣) ، المقدس لدى جبل كوبيلوس (٩٤) ، وقد كان كاهنه يوما ما ، وكان يتألق من بعيد بأسلحته الفروجية الرائعة ويهمز حصانه المزبد ، الذي كان يغطيه سرج له زوائد برونزية ٧٧٠ على شكل ريش ، مثبتة بالذهب ، وكان يز هو بنفسه ، في ردائه الأرجواني القاتم ، ويصوب سهامها جورتيانية (٩٥) ، من قوس لوكي ، وكان على كتفيه قوس ذهبي . كانت خوذة العراف ذهبية ، بينما كان يطوى وشاحه الزعفراني ، وثنياته الكتانية الخفيفة على شكل عقدة ، لونها أصفر ذهبي وكان ردائه وجوربه البربري مطرزين بإبرة طويلة . كانت العذراء تطارده ، إما لكي تعلق على راحته المعبد أسلحة طروادية ، أو لكي تتباهى بغنيمة من الذهب ، مثل صيادة تطارده ، بطريقة عمياء ، وحده دون ٧٨٠ جميع خطوط القتال ، وتموج خلال الجيش كله ، دون ترو بدافع حب المرأة للغنيمة والأسلاب ، ولوح أروانس بحريته من كمينه عندما وافته الفرصة أخيرا ، وهكذا تضرع للآلهة بمثل هذا الحديث .

« أي أبوللون ، يا أسمي الآلهة ، يا حارس جبل سوراكتي (٩٦) المقدس ، يا من كنا أول من عبدناه ، ومن أجله يتأجج خشب البلوط المحترق فوق كومة بينما نحن عبدتك اعتمادا على إيماننا بك نمر عبر النار فوق جمرات كثيرة بأقدامنا ، إلهنا القادر على كل شيء ، هبنا القدرة على ٧٩٠ محو هذا العار بأسلحتنا . إني لا أطلب الملابس التي تلبسها العذراء ، أونصيبا تذكاريا ، أو أية أسلاب ، فإن أمجادا أخرى ستتجلب لي الشهرة لكن ليسقط مع طعنتي ذلك الوباء المدمر بعد رده وسأعود دون مجد إلى مدن آبائي » .

استجاب فوبيوس ، وذهب من قلبه تحقيق جزء من دعائه ، وتبدد جزء في الهواء الطلق : فقد سمح للمتضرع أن يصرع كاميلا ، ويقضي عليها بموت مفاجيء ولكنه لم يسمح له أن ير عودته إلى وطنه العريق ، وحملت

٨٠٠ العواصف كلمته إلى الرياح الجنوبية. لهذا عندما انطلقت الحرب من يده وأحدثت دويًا عبر الأجواء استدار جميع الفولسكيين بقلوبهم المتلهفة ، واتجهوا بأنظارهم نحو الملكة ولم تكن كاميلًا نفسها تدري شيئًا عن الهواء أو الصوت أو الحرب القادمة من السماء ، حتى انطلقت الحرب ، واستقرت تحت ثديها العاري ، وبعد أن اخترقته بعمق ، تشربت بدمها العذري ، وأسرعت رفيفاتها ، منزعجات ، تحطن وتمسكن بمليكتهن المتهاوية . هرب أرونس ، وقد ذعر أكثر من الآخرين ، وفي خوف ممزوج بالفرح ، لم يجرؤ بعد أن يثق في حربته ، أو أن يواجه أسلحة العذراء ، وهو في ذلك مثل ذئب قتل راع أو عجل كبير ، وقبل أن تطارده سهام معادية يختبئ في الحال ، بالتجول في الجبال الشاهقة ، وهو واع بعمله الطائش ٨١٠ وقد أرخى ذيله المرتعش تحت بطنه ، وهو يسعى إلى الغابات : هكذا فعل أرونس فاختفى عن الأنظار ، وهو مضطرب ، واندس بين الحموق المسلحة ، وهو قانع بالهرب . وبينما كانت كاميلًا تحتضر ، سحبت الحربة بيدها ، ولكن طرفها الصلب كان مستقرًا بين عظامها ، داخل الجرح الغائر حتى ضلوعها وسقطت شاحبة اللون ، تسدل عينيها من برودة الموت واختفى اللون الناضر من وجهها مرة واحدة . عندئذ ، بينما كانت كاميلًا تلفظ أنفاسها الأخيرة بدأت تخاطب أكاهي واحدة من مشيلاتها سنا ، وأخلص لكاميلًا من ٨٢٠ الأخريات ، والمشاركة الوحيدة لها في همومها ، وهكذا نطقت بهذه الكلمات : « إلى هذا الحد ، أيتها الأخت أكاهي ، كانت قدرتي ، أما الآن فإن جرحي المؤلم يقضي علي ، والظلمات تخيم على كل شيء حولي . انصرفي واحملي إلى تورنوس رسالتى الأخيرة هذه ، بأن يخلفني في المعركة وأن يبعد الطرواديين عن المدينة ، والآن ، وداعا . »

٨٣٠ بهذه الكلمات ، أسقطت كاميلًا اللجام ، وفي نفس الوقت انزلت إلى الأرض ، رغم إرادتها . عندئذ ، وقد سرت فيها البرودة ، أرخت جسدها كله ، وعنقها الواهن ، ورأسها الذي تملكه الموت ، تاركة أسلحتها تسقط . وفي أنين فارقت حياتها ساخطة إلى ظلمات العالم الآخر . عندئذ ،

ارتفعت صيحة هائلة ، وصلت إلى النجوم الذهبية ، وبسقوط كاميليا احتدت المعركة ، وفي وقت واحد ، بدأ جيش التيوكرين كله ، والقواد التورهيونيون ، وكتائب إيفاندروس الأركادية يهاجمون بكثافة .

لكن أوبيس ، حارسة تريفيا ، التي تجلس عاليا ، فوق قمم الجبال منذ زمن بعيد ، كانت تراقب المعارك ، برباطة جأشها ، وعندما رأت من بعيد كاميليا ، وقد صرعت بموت مؤلم ، وسط صياح المحاربين الثائرين تنهدت وتفوهت بهذه الكلمات من أعماق صدرها :
٨٤٠

«وأسفاه ! لقد لقيت ، أيتها العذراء ، عقابا جدي قاس للغاية : لأنك حاولت أن تتطاولي على التيوكرين في الحرب ، ولم يفدك أنك قاسيت الوحدة في الغابات تتعبدين إلى ديانا ، أو أنك حملت سهامنا فوق كتفك ومع ذاك لم تتركك مليكتك ، الآن ، بعد موتك ، دون تكريم ، ولن يكون هذا الموت ، دون شهرة بين الأمم ، ولن تتحملى تبعة الثأر لاسمك ، لأن من دنس جسدك بجرح ، سيلاقى الموت جزاء» .

في باطن جبل مرتفع ، كانت تبرز من ربوة أرضية مقبرة ضخمة ٨٥٠ لدير كينوس (٩٧) ملك اللاورنتيين ، منذ القدم ، تغطيها شجرة سنديان ظليلة ، وهناك وهنا وقفت الإلهة رائعة الجمال ، في بادئ الأمر ، بقفزة سريعة وشاهدت أرونس من أعلى المقبرة . وعندما رآته منتشي القلب ، يزهو فخرا ، قالت : « لماذا تستدير وتبتعد ؟ استدر وتوجه إلى هنا ، تعال هنا لحتفك حتى تلقى جزاء جديرا بكاميليا . ألا تموت أنت أيضا بأسلحة ديانا ؟ » .
بعد أن تحدثت عروس البحر الراقية ، سحبت من جعبتها الذهبية سهما

مجنحا ، وبعد أن شددت قوسها وصوبت ، قوسته إلى مسافة بعيدة حتى ٨٦٠ تلامس طرفاه المقوسان فيما بينهما ، وحتى تلامس يديين مستويتين طرف السهم بيدها اليسرى وصدرها وحبل القوس بيدها اليمنى وفي الحال ، سمع أرونس أزيز السهم ، وطنين الهواء وفي لحظة استقر السلاح في جسمه ، لقد تركه رفاقه محتضروين في لحظاته الأخيرة ونسوه على أرض مجهولة في السهول ، أما أوبيس فقد أسرعت بأجنحتها في السماء نحو الأولومبوس

٨٧٠ في بداية الأمر ، هربت كتيبة كامبلا الخفيفة ، بعد أن فقدت سيدها
 ثم فر الروتوليون بعد أن ارتبكوا ، كما ولى الأدبار أتيناكس (٩٨) الباسل ،
 وبحث القواد المشتتون والقوات المتفرقة عن أما كن آمنة وكانوا يستديرون بخيولهم
 ويهروا ونحو الأسوار . لم يستطع أحد أن يوقف ، بالسلاح ، تقدم التيوكريين
 ومواصلتهم القتل ، أو أن يقف في مواجهتهم ، لكنهم كانوا يحملون
 أقواسهم المشدودة على أكتافهم الهزيلة ، وأثناء فرارهم ، كانت حوافر
 خيولهم تزلزل السهل المتفتت . وكانت تزحف نحو الأسوار
 سحابة من غبار أسود قاتم ، ومن أبراج المراقبة كانت الأمهات تطلق
 صيحاتهن الذسائية إلى نجوم السماء ، وهن يضربن صدورهن . وفي
 اندفاعهم ، بدأ حشد من العدو كان قد اختلط بصفوفهم ، يهاجم أول
 ٨٨٠ من اقتحموا البوابات المفتوحة . ولم يفلتوا من الموت الزؤام ، بل خارت ،
 قواهم في ديارهم وداخل أسوارهم ، وفي قلب ملاجئ ديارهم ، وفاضت
 [أرواحهم . لقد أوصد بعضهم البوابات ، ولم يتجاسروا أن يفتحوا ،
 أو يستقبلوا المتوسلين منهم داخل أسوارهم ، ونتج عن ذلك أسوأ مذبحة
 للمدافعين عن مدخل المدينة بأسلحتهم وللمندفعين نحو الأسلحة . ولما
 منعوا من الدخول ، أمام أعين آبائهم الباكين ، أسرع بعضهم إلى
 الخنادق ، بعد أن دفعوا مدحورين ، بينما هاجم الآخرون ، وقد أطلقوا
 العنان لأنفسهم على غير هدى ، وتلاحموا عند البوابات وأبوابها المحصنة
 ٨٩٠ بالقضبان .

عندما رأت الأمهات كامبلا بأعينهن من خلف الحائط ، ألقين
 بسلاحهن من أيديهن ، مرتعدات ، وفي أوج المنافسة بينهن — مدفوعات
 بحبهن الصادق لوطنهن — تسابقن في صنع السلاح ، بأوتاد ونخوابير
 يابسة من خشب البلوط الصلب وقد تحمسن وتسابقن نحو الموت أمام
 الأسوار .

في تلك الأثناء ، ملأ الخبر المحزن سمع تورنوس في الغابات ، وحملت
 أكبا إلى المحارب نبأ الاضطراب المبرح : بأن صفوف الفولكسيين قد

دمرت ، وأن كامبلا قد سقطت ، وأن الأعداء قد هاجموا بوحشية
واكتسحوا كل شيء في معركة ناجحة ، وأن الرعب يتجه الآن نحو
المدينة .

٩٠٠

غادر تورنوس المخاض الجبلية . وترك الغابات الموحشة غاضباً —
هكذا أرادت مشيئة جوبيتر القاسية — وكان من الصعب أن يغيب عن الأنظار
بعد أن وصل إلى السهل ، عندما تساق الزعيم آينياس حافته ، وهو يدخل
الممرات المكشوفة ، وخرج من الغابة الظليلة .

هكذا سار الاثنان بسرعة ، وبكل قوتها ، نحو الأسوار ، ولم يبتعدا
عن بعضهما بمسافات طويلة ، وفي نفس الوقت شاهد آينياس عن بعد
السهول تدخن بالغبار ، ورأى جيوش اللاورنتيين ، وكان تورنوس
واعياً لآينياس ، الباسل بأسلحته ، وقد سمع وقع الأقدام وصهيل الخيول
في الحال ، كانا سيدخلان في قتال ، ويحاولان الاشتباك ، لولا أن فوبيوس
وردى البشرية ، جعل الخيول المنهكة ، في ذلك الوقت ، تستريح في نهر
هيبرو والليل يحل بعد بزوغ النهار ، والمحاربين يقبعون في معسكراتهم ،
ويحصنون أسوارهم أمام المدينة .

٩١٠

حواشي الكتاب الحادي عشر

(١) يكرر فرجيليوس نفس السطر في الكتاب الرابع ، سطر ١٢٩ . ولكنه أغفل أن يذكر أن اللاتين كانوا قد هزموا هزيمة منكرة على يد الطرواديين وأن حلول الليل كان ملاذاً لبقية قواتهم .

(٢) أورورا Aurora إلهة الفجر : تستخدم الكلمة هنا كناية عن الفجر . هي ابنة هوبيريون Hyperion وثيا Thia أو Thea ، وهي حسب رواية آخرين ابنة تيتان Titan وتيرا Terra . وتروى بعض المصادر أن بالاس Pallas ابن كريوس Crius وأخ بيرسيوس Perseus كان أبوها . ومن هنا استمدت لقب أورورا البالافنية Pallantias . تزوجت أورورا من أسترايوس Astraeus الذي أنجبت منه الرياح والنجوم . وإن قصص حبها مع تيثونوس Tithonus ، وكيفالوس Cephalus معروفة ، فقد أنجبت من الأول ممنون Memnon وأيماثيون Aemathion ومن الثاني أنجبت فايثون Phaethon . كما قامت بمكيدة عندما حمات أوريون Orion إلى جزيرة ديلوس Delos حيث قتلت بسهم ديانا . يصور الشعراء أورورا راكبة عربة وردية اللون وهي تفتح بأصابعها الوردية بوابات الشرق حيث شروق الشمس وتنثر الندى على الأرض وتفتح الزهور . تجر عربتها جياد ناصعة البياض والحجاب يغطي وجهها . أمامها ينقشع الليل Nox ويفر النوم Somnus وتختفي النجوم من السماء كلما اقتربت أورورا وهي تنطلق دائماً أمام الشمس لتبشر بالشروق ويسمى الإغريق إيوس Eos .

(٣) أوكيانوس Oceanus ، إله البحر القوى أوله المحيط ، ابن كويلوس Coelus (السماء) ، وتيرا Terra (الأرض) ، تزوج تيثيس Tethys وأنجب منها معظم الأنهار الرئيسية مثل ألفيوس Alpheus وبينيوس Peneus وسترومون Strymon ، كما أنجب منها عدداً من البنات سمين أوكيانيديس Oceanides (بنات المحيط) . ويقول هوميروس Homer

إن أوكيانوس كان أبا لجميع الآلهة الذين كانوا يترددون عليه لزيارته وكان الرومان يصورونه رجلا مسنا له لحية مسترسلة جالسا فوق أمواج البحر . وفي معظم الأحيان يمسك حربة في يده بينما تظهر على بعد منه بعض السفن ويقف بالقرب منه وحش بحري .

كان أوكيانوس يهيمن على كل شبر من البحار كما كانت الأنهار أيضا تخضع لسلطانه ، وكان القدماء يؤمنون بسلطان إله أوكيانوس فكانوا يكتنون له الهيبة والخشوع كما أنه يأمنون على حياتهم وسلامتهم تحت رعايته كلما قاموا برحلة بحرية . وكان هناك اعتقاد فيا بعد بأن أوكيانوس هو مجرى الماء الكبير الذي يلتف حول العالم كله فصوروه بشعبان ذيله في فمه .

(٤) كان أمام آينياس واجبان : أولهما دفن رجاله الذين قتلوا في المعركة ، وثانيهما تقديم القرابين التي نذروها للآلهة قبل النصر . ورغم أن الدفن قد شغل فكره إلا أنه حرص على أن يني بنذوره أولا طبقا للطقوس الرومانية (راجع : تيتوس ليفيوس ، الكتاب الأول ، الفصل الثاني عشر ، فقرة ٥ ، وقارن بروبيرتيوس ، ٦ ، ١٠ ، ١٥) ، لكن فرجيليوس لم يذكر من قبل متى ولماذا نذر هذه النذور .

(٥) لاشك أن تذكار النصر الذي يتمثل في جلع شجرة البلوط ، يتمثل في الواقع جسد العدو المهزوم .

(٦) إله الحرب العظيم bellipotens لقب من ألقاب إله الحرب مارس Mars .

(٧) يتساءل المعلقون القدامى عن مصدر هذه الضربات الاثنتي عشرة ، لأنه قبل سقوط حصان ميزنتيوس ووقوعه في يد آينياس ، ذكر فرجيليوس في الكتاب العاشر ، سطر ٧٦٣ أن ميزنتيوس كان في ميدان القتال عظيمًا مثل أوريون Orion ، كما ذكر أيضا في سطر ٨٠٢ أن ميزنتيوس أجبر آينياس على الاختباء من كثرة حرابه التي صوبها إليه . ولهذا يفترض المعلقون — كما قال سيرفيوس Servius ، ١٠ ، ٢٣٨ — أنه بعد موت ميزنتيوس أخذ أعداؤه يكيلون له الطعنات تماما مثلما فعل الإغريق عندما هتكوا جثة هكتور Hector .

أنظر هوميروس ، الإلياذة ، أنشودة ٢٢ ، سطر ٣٧٥ . ويرى سيرفيوس نفسه أن الثقوب الاثني عشر في صدرية ميزنتيوس ترمز إلى عدد مدن الإتروسكيين ، كما ترمز في الوقت نفسه إلى كراهيتهم للطاغية الذي طالما أنزل بهم أشد ألوان

التعذيب . ويعتقد سيرفيوس أيضاً أن ميزنتيوس كان أشجع من أن يتلقى مثل هذا العدد الوفير من الطعنات إلا بعد موته .

(٨) ملك لاتيوم هو لاتينوس Latinus .

(٩) أخرون Acheron نهر في ثيسبروتيا Thesprotia بإقليم إبيروس Epirus ، ويقع في خليج أمبراكيا Ambracia ، وقد أطلق عليه هوميروس هذا الاسم بسبب مظهر مياهه التي تشبه الموتى . وأخرون أيضاً واحد من أنهار العالم السفلي ، وأسطورة أخرون يرويها هوميروس ويرددها جميع الشعراء الذين جاءوا بعده فيقولون إن إله نهر أخرون هو ابن كيريس Ceres بدون أب وأنه أخفى نفسه في العالم السفلي خوفاً من التيتان ، وتحول إلى نهر يمر تنقل إليه أرواح الموتى أولاً . ويقولون إن هذا النهر يستقبل أرواح الموتى لأن ترهل الجسد يصاحب الميت ساعة تجلله . ويعتبره بعض الشعراء ابن تيتان Titan ويفترضون أن جوبيتر أرسله إلى العالم السفلي لكي يمد العماقة بالماء . وغالباً ماتشير كلمة أخرون إلى العالم السفلي نفسه كما ترد الإشارة هنا . أنظر هوميروس ، الإلياذة ، الأنشودة السادسة عشر ، سطر ٦٧٥ .

(١٠) البارهاسي Parrhasius صفة تنسب إلى مدينة بارهاسيا Parrhasia في أركاديا Arcadia ، التي شيدها بارهاسيس Parrhasis والأخرى صفة تطلق على أركاس Arcas بن جوبيتر وكالستو Callisto ، كما تطلق الصفة بارهاسياديا Parrhasiadea على كازمينتي Carmentis أم إيفاندورس . والبارهاسيون تطلق أحياناً على الأركاديين ولذا يقصد بالبارهاسي هنا إيفاندورس الأركادي .

(١١) لم يكن أكويتيس Acoetes في الواقع سعيداً عندما جاء بالأسن لمساعدة آينياس ضد الروتوليين بقدر ما كان سعيداً بمرافقة سيده إيفاندورس يحمل له سلاحه في الحرب ، وقد زاد شعوره بالكآبة بصفة خاصة بعد موت بالاس .

(١٢) إلهة الحظ Fortuna ابنة أوكيانوس Oceanus حسب رواية هوميروس ، وهي مصدر الثراء والفقر ، السعادة والشقاء ، البركات والتقم . وقد عيدت في أماكن كثيرة باليونان ، كما أهتم بها الرومان اهتماماً خاصاً حتى أنهم شيّدوا لها ثمانية معابد في إيطاليا أهمها المعبد الذي شيّد في أنتيوم Antium بإقليم لاتيوم .

(١٣) كان إيفاندروس يشعر مسبقاً بأن ابنه بالاس سيموت في الحرب ضد الروتوليين ومع ذلك لم يمانع في إرساله لمساعدة آينياس . ولم يفصح عن أخطار المعركة مع الروتوليين (راجع الكتاب الثامن ، سطر ٤٧٠ ، ٦٥٠) ، ولكنه تضرع إلى جوبيتر أن يجعل إلهة الحظ تبقى على حياته حتى يرى ابنه سالماً (راجع الكتاب الثامن ، سطر ٥٧٨) .

(١٤) كان آينياس قد وعد إيفاندروس بالعودة من الحرب مظفرين ، وتعهد له بالنصر المبين . أنظر هذه الوعود في الكتاب الثامن سطر ٥٣٢ ، وما بعده .
(١٥) أى أن بالاس لم يهرب من القتال حتى يتلقى ضربات خائنة غير شريفة من الخلف .

(١٦) أى أن موت بالاس لم يكن موت جبان يجلب عليه اللعنة .
(١٧) أى أن بالاس براء من العار والخزي لأنه كان محارباً شريفاً مات ميتة كريمة ودفع حياته ثمناً لشرفه كمحارب .

(١٨) ديدو الصيداوية Sidonia Dido نسبة إلى صيدا Sidon عاصمة صيدونيس Sidonis في فينيقيا ، وهي تقع على ساحل البحر الأبيض المتوسط غرب سوريا وتبعد عنها ٥٠ ميلاً ، وتبعد عن صور Tyre ٢٤ ميلاً . بها ميناء مشهور يعرف الآن باسم ميناء صيدا . عرف نساؤه بمهارتهن البالغة في تطريز الملابس . ولهذا استمدت ديدو لقب الصيداوية بمهارتها في التطريز ، وديدو هي ابنة بيلوس Belus ملك صور ، تزوجت عمها سيخايوس Sichaeus الذي كان كاهناً لعبادة هيراكليس . وقد حدث أن بينجاليون Pygmalion قتل سيخايوس واستولى على العرش وفرت ديدو من بطشه إلى ساحل قبرص . ثم أحبت ديدو آينياس بعد ذلك وماتت بمجرد هجره لها دون أن تحظى بالزواج منه وعبدت إلهة بعد موتها (راجع المجلد الأول ، ص ٢١٦ وما بعدها : الكتاب الرابع ، سطر ٤٠٨ وما بعده) .

(١٩) آيثون Aethon اسم حصان بالاس Pallas الذي يقال إنه بكى لوت سيده وهو أيضاً أحد جياذ هكتور . أنظر هوميروس ، الإلياذة ، الأنشودة ٨ ، سطر ١٨٥ ، أنشودة ١٧ ، سطر ٦٤٢ حيث تذرف الدمع أيضاً جياذ أخيليوس .
(٢٠) نكس الأركاديون أسلحتهم حدادا على موت بالاس .

(٢١) كان لاتينوس قد وعد تورنوس أن يزوجه ابنته لافينيا Lavinia

ولكنه عندما استشار نبوءة فاونوس Faunus (الكتاب السابع ، سطر ٨١) أمره الإله ألا يزوج ابنته بـ رجل من اللاتين وأن يزوجها لآينياس (الكتاب السابع ، سطر ٩٦) من هنا جاءت الإشارة بأن اللاتين كانوا يوماً أصهاراً لآينياس .

(٢٢) درانكيس Drances صديق الملك لاتينوس ، عرف بضعف بنيته وطلاقة لسانه كان يعارض تورنوس في استخدام العنف ضد الطرواديين .
(٢٣) إن الضوء المنبعث من مشاعل الجنازة المنتشر في خط ضوئي طويل بدا وكأنه طريق يخترق الحقول .

(٢٤) مارس Mars إله الزراعة والرعي والحرب. وهو كوالد لرومولوس Romulus يعتبر الجلد الأكبر للرومان . وهنا يرمز به للحرب .

(٢٥) طبقاً لقوانين الطبيعة يموت الأب قبل ابنه ولكن إيفاندروس عاش بعد ابنه وبهذا تغلب على القدر .

(٢٦) أحضرت في الجنازة تذكارات نصر تمثل أولئك الذين صرعهم بالأس كدليل على شجاعته .

(٢٧) يرى إيفاندروس أن حياته ستظل كريمة بعد موت ابنه والسبب في ذلك أن آينياس لم يقتل تورنوس بعد انتقاماً له ولابنه .

(٢٨) لاورنتوم Laurentum عاصمة الملك لاتينوس في لاتيوم .

(٢٩) كان رواج تورنوس من لافينيا ابنة لاتينوس وأماتا Amata أحد أسباب الحرب القائمة بين الطرواديين واللاتين لأن آينياس كان يناغس تورنوس في هذا الزواج .

(٣٠) آينياس هو الذي يطلب لنفسه مملكة إيطاليا .

(٣١) هو اسم الملكة أماتا Amata زوجة لاتينوس - التي تساند تورنوس وتفضله على آينياس زوجها لاينتها لافينيا .

(٣٢) كانت فينوس Venus (أفروديتي Aphrodite عند الإغريق) تساند ابنها آينياس في الحرب وتنقذه عند الخطر. من أمثلة ذلك أنظر هوميروس ، الإلياذة ، الأنشودة الخامسة ، سطر ٣١١ ، حيث أنقذت أفروديتي آينياس من السقوط تحت ضربات ديوميديس Diomedes بأن أفردت له طرفاً من رداًها ليتعلق به .

ومن أمثلة إنتاذ آينياس أيضاً حمله في سحابة على يد أبوللون وبوسيدون Poseidon . أنظر هوميروس ، الإلياذة ، الأنشودة الثالثة ، سطر ٣٨٠ ، والأنشودة الخامسة ، سطر ٣٤٤ . قارن أيضاً الأينيدة ، الكتاب الثاني عشر ، سطر ٥٢ - ٥٣ ، حيث تظهر فينوس كسحابة تخفيه ويهرب خلف هذه السحابة التي تخفي نفسها في الظلام المترامي .

(٣٣) المدينة الأيتولية هي مدينة أرجوريا Argypa التي أسسها ديوميديس ملك أيتوليا Aetolia ، أنظر سطر ٢٤٦ والهامشية رقم ٣٧ أدناه .

(٣٤) فينولوس Venulus واحد من الشيوخ اللاتين أرسل إلى بلاد اليونان العظمى Magna Graecia لطلب مساعدة ديوميدس ضد آينياس . أنظر الكتاب الثامن ، سطر ٩ .

(٣٥) يابوكس Japex بن دايدالوس Daedalus ، غزا قطعة من إيطاليا سميت باسمه يابوجيا Japygia ، وتقع في شبه الجزيرة بين تارينتوم Tarentum وبروندوسيوم Brundisium . ومن أسمائها الأخرى ميسايا Messapia وبيوكيتيا Peucetia وسالنتينوم Salentinum .

(٣٦) جارجانوس Garganus جبل شاهق في أبوليا Apulia يمتد داخل البحر الأدرياتيكي مسافة طويلة .

(٣٧) أرجوريا Argypa ، مدينة في أبوليا بجنوب إيطاليا أسسها ديوميديس (بن تيديوس Tydeus وديفولي Deiphyle) ملك أيتوليا وذلك بعد عودته من حرب طروادة . ومن أسمائها القديمة أيضاً أرجيبانا Argipana وأربي Arpi ، وكانت مشهورة بخيولها الأصيلة وتعرف الآن باسم أربا Arpa وتقع بالقرب من فوجيا Foggia .

(٣٨) سطر مكرر (راجع الكتاب الأول ، سطر ٥٢٠) .

(٣٩) سيمويس Simois نهر في طروادة ينبع من جبل إيدا Ida ويصب في خانثوس Chanthus . عرف عند هوميروس ومعظم الشعراء القدامى بأن معظم معارك طروادة وقعت بالقرب منه . ولكن المسافرين المحدثين الذين زاروا المنطقة وجدوا أنه نهر صغير مما أدى إلى جدال في أمروجه

(٤٠) يقال إن منيرفا أطلقت عاصفة على الإغريق عند عودتهم من طروادة لتشتيتهم .

(٤١) كافيريوس Caphereus ، جبل شاهق في يوبويا Euboea التي يقال إن ملكها ناوبليوس Nauplius علق أضواء زائفة على صخوره لتضليل أسطول الإغريق العائد من طروادة وتحطيمه على هذا الجبل . وذلك انتقاماً لموت ابنه بالاميديس Palamedes الذي قتله أوديسيوس .

(٤٢) بروتيوس Proteus إله البحر ابن أوكيانوس Oceanus و تيثوس Tethys ، وفي رواية أخرى ابن نبتونوس Neptunus وفونيكي Phoenice ، تعلم فن النبوة من نيتونوس . ويقال إنه كان ملكاً على مصر وأن مينلاوس استشار نبوءته عندما ضل طريقه أثناء عودته بعد حرب طروادة .

(٤٣) نيوبتوليموس Neoptolemus ملك إبيروس Epirus ابن أخيلوس وديداميا Deidamia ، يسمى أيضاً بورهوس Pyrrhus بسبب لون شعره الأصفر . يقال إنه قتل على يد أوريستيس Orestes بن أجاممنون Agamemnon أو بتهمة يرض منه .

(٤٤) إيدومينيوس Idomeneus ، خلف والده ديوكاليون Deucalion على عرش كريت . صحب الإغريق في حرب طروادة على رأس أسطول قوامه تسعون سفينة وأثناء عودته عليه هبت عاصفة قوية في البحر فنذر أن يقدم أول شخص يقابله على ساحل كريت قربانا للإله نبتونوس إذا مانجا من العاصفة . ولم يكن هذا الشخص سوى ابنه الذي كان ينتظره لتهنئته بسلامة العودة إلى الوطن فغضب عليه مواطنوه مما جعله يترك كريت ويهاجر إلى إيطاليا ويؤسس مدينة سالينتوم Salentum .

(٤٥) المقصود هنا أجاممنون ، عند عودته منتصرا من طروادة تربصت له زوجته كلوتيمسترا وقتلته بمساعدة عشيقها أيجيستوس Aegisthus .

(٤٦) زوجة ديوميديس هي أيجيالي Aegiale التي خانتها مع خادمها كوميتيس Cometes عندما كان ديوميديس متغيبا في حرب طروادة مما جعله يترك وطنه ويهاجر إلى بلاد اليونان العظمى بإيطاليا حيث تزوج ابنة ملكها داونوس Daunus وشيد مدينة أرجوريا Argypa .

(٤٧) من العقوبات التي لحقت برفاق ديوميديس بسبب اشتراكهم في حرب طروادة أن بعضهم تحول إلى طيور تجوب البحار وتحوم حول جزر ديوميديس القريبة من جبل جارجانوس المتداخل في البحر .

(٤٨) المقصود بالآلهة السماوية هنا : فينوس ومارس . ولكن ديوميديس هنا يؤكّد على حماية فينوس لابنها آينياس .

(٤٩) إيدا Ida سلسلة من الجبال بالقرب من مدينة طروادة تتبع منها مياه
غزيرة تدعى بها أنهار سيمويس Simois وسكاماندر Scamander وأيسيبوس Aesepus
وجرانيكوس Granicus . ويقال إنه فوق جبل إيدا أعطى باريس جائزة الجبال الإلهة
فينوس أم آينياس . وقد كانت الغابات الخضراء تكسو سطح جبل إيدا الذي كان يرى
من فوقه منظر جميل مترامى للهيليسبونت Hellespontus والأقطار المتاخمة له .
ولهذا يقول الشعراء إن الآلهة كانت تتردد على جبل إيدا أثناء حرب طروادة لتدير
معاركها .

(٥٠) نهر توسكوس Tuscus amnis هو نهر التير . وسمى بهذا الاسم
الجزء الواقع منه في إتروريا Etruria التي تسمى أيضا توسكانيا أو توسكيا Tuscia .
(٥١) السيكانيون Sicani ، هم شعب أسبانيا الذين هاجروا من وطنهم إلى
إيطاليا حيث شيدوا مدينة سيكانيا Sicania .

(٥٢) تالنت Talentum ، مقياس إغريقي يختلف وزنه من دولة إلى أخرى ،
ولكنه عادة يزن ٥٠ وحدة من أصغر وحدات الوزن الإغريقية . والتالنت الأتيكي
يزن ٦٠٠ مينا ، وأحيانا يزن التالنت في مدن إفريقية أخرى ٨٠ مينا . والمينا يزن
٢٤٣ رطلا و ٧,٥ أوقية .

(٥٣) كل مرة كان تورنوس يهاجم فيها معسكر الطرواديين ، كانت جونو
تنقله من الموت وتساعد على الفرار . أنظر الكتاب التاسع ، سطر ٨٠٢ وما بعده ،
والكتاب العاشر ، سطر ٦٣٦ وما بعده .

(٥٤) يقصد درانكيس أنه يجب على الملك لاتينوس ألا يدع تورنوس يتسلط
عليه بالعنف ويفرض عليه القبول بالحرب مع آينياس والقضاء عليه حتى يفوز هو
بالزواج من لافينيا ، مما يعرض البلاد للدمار وينصحه بأن يعقد السلم بميثاق
خالص أساسه أن يزوج ابنته لافينيا .

(٥٥) كان الملك لاتينوس قد وعد بأن يزوج ابنته لتورنوس الذي اعتبر من حقه
كزوج لابنته أن يفرض عليه رأيه ويقحم اللاتين في حرب للقضاء على غريمه آينياس
الذي ينافس في الزواج من لافينيا . وفي هذا تهكم على تورنوس من جانب درانكيس
أن يصف تصرف تورنوس هذا « بالحق المكتسب » .

(٥٦) ميثاق السلم الوحيد الذي لا ينتهك هو زواج آينياس من لافينيا . ودرانكيس
هنا يطلب من تورنوس وعدا بالتخلي عن لافينيا لآينياس . وهذا يعتبر تأكيداً منه
لما طلبه من الملك بأن يزوج ابنته لافينيا . ويرى في هذا الإجراء الحل الوحيد لتجنب

البلاد ويلات الحرب وإقامة سلام دائم بين اللاتين والطوراديين بميثاق أبدي أساسه هذا الزواج .

(٥٧) راجع الكتاب التاسع ، حاشية رقم ٤٣ .

(٥٨) ابن تيديوس Tydides هو ديوميديس Diomedes .

(٥٩) أخيليوس اللاريسي Larisaeus Achilles : استمد أخيليوس التسمية من لاريسا Larissa إحدى مدن ثساليا .

(٦٠) أوفيدوس Aufidus نهر في أبوليا يصب في البحر الأدرياتيكي ، ويسمى الآن أوفانتو Ofanto ، معروف بسرعة مياهه .

(٦١) تولومنيوس Tolumnius عراف في جيش تورنوس في الحرب ضد أينياس .

(٦٢) كاميلا Camilla ملكة الفولسكيين . ابنة ميتابوس Metabus وكاسميلا Casmilla ، تدربت على الصيد في الغابات وتغذت على لبن الفرس . وعندما شبت كرسها أبوها لخدمة ديانا . وعندما توجت ملكة سارت على رأس جيش تصاحبها ثلاث شابات في مثل سنها وشجاعتهما لمساعدة تورنوس ضد أينياس حيث أبادت عددا كبيرا من الطوراديين ولكن أرونس Arruns قتلها في النهاية .

(٦٣) بادوسا Padusa ، رافد من نهر بو Po في أقصى الجنوب ويعتبره بعض الكتاب نهر بو نفسه ويقال إن البجع يتكاثر فيه .

(٦٤) فولوسوس Volusus ، أحد أصدقاء تورنوس وقادته الذين عاونوه في حربه ضد أينياس .

(٦٥) تريتون Triton ، من آلهة البحر ، ابن نيبتونوس Neptunus ينفخ في المحارة فيهدأ البحر الهائج . وابنة تريتون هي مينيرفا Minerva ، التي تسمى أيضا تريتونيا Tritonia ، نسبة إلى أبيها تريتون .

(٦٦) هي ديانا التي تسمى لاتونيا Latonia أولاتونيا العذراء Latonia Virgo نسبة إلى أمها لاتونا .

(٦٧) أوبيس Opis إحدى عرائس البحر التابعة لديانا .

(٦٨) ميتابوس Metabus ملك الفولسكيين Volsci ، والد كاميلا Camilla وزوج كاسميلا Casmilla .

(٦٩) بريفيرنوم Privernum من أقدم مدن الفولسكيين في لاتيوم Latium بإيطاليا ، أصبحت فيما بعد مستعمرة رومانية . اسمها الحالي بيبيرونو فيكخيو . Piperno Vecchio .

(٧٠) أماسينوس Amasenus نهر صغير في لاتيوم يصب في البحر التوريني .

(٧١) تريفييا Trivia هي ديانا التي اكتسبت هذا الاسم نسبة إلى معبدها المقام عند ملتقى ثلاث طرق .

(٧٢) هذه الأشياء : المقصود بها فوس ديانا وسهامها .

(٧٣) أسيلاس Asilas عراف ساعد آينياس في حربه ضد تورنوس .

(٧٤) أورسيلوخوس Orsilochus محارب طروادى . قتله كامبلا في حرب الروتوليين .

(٧٥) ريمولوس Remulus صديق تورنوس ، مات في حرب الروتوليين تحت وقع أقدام حصانه الذى جرحه أورسيلوخوس .

(٧٦) إيولاس Iollas أو Iolas صديق آينياس ، قتله كاتيلوس في حرب الروتوليين .

(٧٧) هيرمينيوس Herminius محارب طروادى قتله كاتيلوس في حرب الروتوليين .

(٧٨) المحاربات الأمازونيات Amazones يقال لهن شعب كان يعيش على ضفاف نهر ثيرمودون Thermodon الذى يقع على بحر بونتوس Pontus المسمى الآن بحر قزوين Euxine ، فى كبادوكيا Capadocia وهى المنطقة الواقعة بين بيثينيا Pithynia وأرمينيا Armenia وهو شعب معروف عن المحاربات العذارى اللاتي ينتزعن أحد أثدائهن حتى لا يعوقهن عند استخدام القوس فى الحرب .

(٧٩) لارينا Larina واحدة من عذارى إيطاليا اللاتي اصطحن كامبلا فى حرب الروتوليين .

(٨٠) تولا Tulla واحدة من تابعات كامبلا فى حرب الروتوليين .

(٨١) تاربيا Tarpeia محاربة عذراء ساعدت كامبلا فى الحرب ضد آينياس فى إيطاليا .

(٨٢) ثيرمودون Thermodon يسمى الآن تيرمه Termeh ، وهو نهر معروف

في كبادوكيا Capadocia في إقليم الأمازون القديم . يقع على بحر قزوين Euxine بالقرب من ثيميسكيرا Themiscyra . وهناك نهر آخر صغير بنفس الاسم ، في بويوتيا Boeotia بالقرب من تاناغرا Tanagra سمي بعد ذلك هايمون Haemon .

(٨٣) هيبوليتي Hippolyte زوجة أكاستوس Euc Acastus ملك ماجنيسيا Magnesia وقعت في حب بيليوس Peleus الذي كان في منقاه في بلاط زوجها واتهمته أمام زوجها بمحاولة الاعتداء على عفتها ، لا شيء إلا لأنه رفض أن يرضى رغباتها ، وهي تسمى أيضاً أستيوخيا Astyochia .

(٨٤) بنثيسيليا Penthesilea ملكة الأمازون ابنة مارس وأوتريرا Otrera أو أوريثيا Orithya ، وقد ساعدت برياموس في السنوات الأخيرة من حرب طروادة وحاربت ضد أخيلئوس . يقال إن البطل وقد روعه جمالها بكى بالدموع عندما فصل ذراعها عن جسدها في ثورة غضبه وقتل ثيرسيتيس Thersites لأنه فقاً عينها وهي تحتضر . وفي رواية أخرى يقال إن أخيلئوس قتل ثيرسيتيس لأنه سخر منه لتشكله بجثتها وقطعه ذراعها .

(٨٥) إيونيوس Euneus أو أيومينيوس Eumenius بن كليتيوس Clytius ، محارب طروادى قتلته كامبلا في إيطاليا أثناء حرب الروتوليين ضد آينياس .

(٨٦) كليتيوس Clytius بن إيولوس Aeolus الذي يتبع آينياس في إيطاليا ، وقتله تورنوس في حرب الروتوليين . أنظر الكتاب التاسع ، سطر ٧٧٤ .

(٨٧) يابوجي : نسبة إلى يابوكس Japyx (راجع حاشية رقم ٣٥ أعلاه) .

(٨٨) الأبنين Apenninus سلسلة جبال في وسط إيطاليا تمتد من ليغوريا Lyguria إلى أريمينوم Ariminum . وأنكونا Ancona وتتصل بجبال الألب Alpes .

(٨٩) الليجوريون Ligures سكان ليغوريا التي تقع في الغرب من إيطاليا على طول الساحل من إتروريا Etruria إلى الحدود الغالية (الفرنسية) وقد اشتهر الليجوريون بالكذب والخداع وكان ابن أونوس Aunus أمهرهم جميعاً في هذا المضمار .

(٩٠) التيبورتيون Tiburtēs هم سكان مدينة في لاتيوم تسمى Tibur ، أسسها تيورتوس Tiburtus بن أمفياروس Amphiaraus .

(٩١) أبناء مايونيا Maconidae هم سكان مايونيا Maconia التي تشكل جزءاً

من لوديا Lydia في آسيا الصغرى وهو الجزء المتاخم لجبل ثمولوس Timolus .
وأبناء مايونيا هم الإيتروسكيون الذين نزحوا من مايونيا إلى إيطاليا .

(٩٢) أرونس Arruns أو Aruns ، محارب طروادى قتل كامبلا ولكنه قتل
بحربة ديانا في حرب الروتولين .

(٩٣) . نخلوريوس Chloerus ، كاهن كوبيلي Cybele جاء مع آينياس إلى
إيطاليا في الحرب ضد الروتولين ، لكن تورنوس قتله .

(٩٤) كوبيلوس Cybelus . جبل في فروجيا Phrygia بآسيا الصغرى ، عبدت
فوقه الإلهة كوبيلي Cybele ابنة كويلوس Coelus وتيرا Terra ، وهى زوجة
ساتورنوس Saturnus وقد استمدت الإلهة كوبيلي اسمها من جبل كويلوس
الذى نشأت عليه وتغذت على لبن الحيوانات المتوحشة فى غاباته . وقد انتقلت
عبادة كوبيلي من فروجيا إلى اليونان وإيطاليا . وجبل كويلوس هنا يشير
إلى الربة كوبيلي .

(٩٥) جورتيئية : نسبة إلى مدينة جورتيينا Gortyna أو Gortys أو Gortyn
فى جزيرة كريت . وجورتيئية ، لهذا السبب ، تعنى كريئية . وقد كان الكريتيون
مشهورين بأنهم رماة سهام ممتازون .

(٩٦) سوراكتي Soracte ، جبل فى إتروريا بالقرب من التيبر . يرى
من روما على بعد ٢٦ ميلا . وهو جبل مقدس لدى أبوللون الذى اكتسب لقب
سوراكتيس Soractis من اسم هذا الجبل ، ويقال إن كهنة أبوللون كانوا يسرون
فوق جمرات النار دون أن يحترقوا ، كما يقال إنه كانت هناك فوق جبل سوراكتي
عين ماء تغلى عند شروق الشمس وتقتل فى الحال الطيور التى تشرب منها .

(٩٧) ديركينوس Dercennus أحد ملوك لاتيوم القدماء .

(٩٨) أتيناس Atinas واحد من أصدقاء تورنوس الذين حاربوا معه ضد
آينياس .

الكتاب
الثاني عشر

د. أحمد فؤاد السمان

رأى تورنوس أن اللاتين قد ضعفوا — بعد أن دحروا في معركة خاسرة — وأن الوقت قد حان لتنفيذ وعوده (١) ، وأن العيون ترقبه لذلك اشتط قلبه بغضب لا يخبو لهيبه . وعندئذ كأسد جريح في حقول البونيين (٢) ، أصابه الصيادون بجرح نافذ في صدره فاندفع نحو القتال ، بعد أن نفّض عن رقبتة مفارقة الغزيرة ، وببسالة نزع مزارق الصياد الغائر في صدره ، وزأر بفمه الملطخ بالدماء — هكذا ثار تورنوس واشتد بأسه ، وهكذا بدأ يتحدث إلى الملك ، بنفس ثائرة قائلاً :

« إن تورنوس لا يتوانى أبداً ، فليست هناك حجة يتذرع بها آل آينياس الأوغاد لكي يتراجعوا في أقوالهم أو يتصلوا من أفعالهم . إنني ذاهب للقتال . قدم القرايين ، (٣) ياسيدي ، وأعد تلاوة المعاهدة . فلما أن أقذف يميني هذه إلى تارتاروس الدارداني الهارب من آسيا ويشاهدني اللاتين وأنا أدفع وحدي بسيفي العار عن أمي ، أو ليتخذنا آينياس أسرى وتصبح لافينيا زوجته . »

أجابه لاتينوس بنفس هادئة (٤) : « أيها الشاب قوى البأس ، إنك تبرز الجميع بشجاعتك الفائقة بقدر ما هو أصبح وأسلم لي أن أفكر وأزن جميع الأمور بحرص وحذر . لقد آلت إليك ممالك أيك داونوس (٥) ، وأصبحت تملك مدناً كثيرة أخذتها بيدك ، كما لا ينقصني ، أنا لاتينوس ، الذهب أو حسن النية : كما أن هناك عذارى أخريات في لاتيوم وفي أراضى اللاورنتيين ، أصلهن غير مشين . دعني أفصح لك بكل صراحة عن هذه

المعانى المؤلمة ، واستوعبها بنفسك : لم يكن مسموحاً لى أن أزوج ابنتى لأحد من خطايا السابقين ، وهذا ما تنبأ به الجميع (٦) ، آلهة وبشر . ولما غلبت على أمرى بدافع من حبي لك وبحق صلة الدم بيننا (٧) ، ولأننى لم أستطع احتمال دموع زوجتى الحزينة فقد تنصبت من جميع وعودى : انتزعت ابنتى من خطيئها الذى وعدته بها ، واستخدمت أسلحة غير شريفة ، ومنذ ذلك الوقت وأنت ترى ، ياتورنوس ، كم من المخاطر أملت بى وكم من الحروب لاحقتنى ، وكنت أنت أول من تحمل الأعباء الجسام . ولأن الهزيمة لحقت بنا مرتين فى معارك كبيرة فقد أصبح من الصعب أن نحقق آمال إيطاليا من داخل أسوار مدينتنا ، فما زالت روافد نهر التيبر دافئة بدمائنا ، وما زالت ودياننا الشاسعة بيضاء بعظامنا . ولماذا أحميد عن طريقى ؟ أليس من الجنون أن أغير هدفى ؟ وإذا كنت على استعداد أن أتخذ منهم (٨) حلفاء بعد وفاة تورنوس ، أفليس من الأحرى أن أنهى النزاع أثناء حياته ؟ ماذا سيقول أقاربك الرووليون ، وماذا ستقول بقية شعوب إيطاليا—وليت القدر يرد قولى — إذا ما عملت على قتلك بالخيانة فى الوقت الذى تسعى فيه للزواج من ابنتنا ؟ تذكر ما يترتب على الحرب من أحداث متقلبة (٩) ، وارحم والدك المسن الذى يعيش الآن حزيناً ، بعيداً عنا فى وطنه أرميا .

لكن بهذه الكلمات لم تهدأ نائرة تورنوس ، بل ثارت أكثر ، واشتعلت نتيجة لتمهيدتها وحالما أصبح قادراً على الحديث انطلق قائلاً : « أتوسل إليك ، يا أفضل السادة على الإطلاق ، دعك من هذا الاهتمام الذى تولينى إياه ، واسمح لى أن أهب حياتى للمجد (١٠) . فأنا أيضاً يا والدى أجيد استعمال المزاريق والسهام الصلبة بيمينى ، وأستطيع أن أجرح وأسيل الدماء أيضاً وفى هذه المرة ستكون بعيدة عنه (١١) أمه البربة (١٢) التى اعتادت أن تخفيه ، وهو يهرب كالمرأة خلف سحابة (١٣) تخفى نفسها فى الظلام المترامى . »

لكن الملكة (١٤) انزعجت لسماعها شروط المعركة القادمة (١٥) ،

فبككت وتشبثت بابن شقيقتهما الثائر (١٦) وهي توشك أن تحتضر وقالت :
« أيا تورنوس ، بحق دموعي هذه وبحق إعزازك لي هذا إذا كنت تكن لي
شيئاً من الإعزاز في قلبك — إنك الآن أملنا الوحيد ، وأنت ملاذ
شيخوختي البائسة . فيك يتمثل مجد لا تينوس و سلطانه و عليك يقوم بيتنا (١٧)
٦٠ المتداعي كله : لي رجاء واحد عندك : أن تكف يدك عن محاربة التيوكرين (١٨) .
فأى مخاطر تنتظر في معركتك هذه إنما تنتظرني أنا أيضاً ، يا تورنوس .
معك سأترك هذه الحياة الكريهة ، فلن أطيق أن أرى آينياس زوجاً لابنتي
وأنا أسيرته » .

سمعت لافينيا صوت أمها ، وقد ابتلت بالدموع وجنتاها (١٩)
المتهبتان ، وتحول احمرار حياتها الزائد إلى شعلة من نار علت وجهها
المتوهج ، مثلما يشرب المرء قطعة من العاج الهندي بلون أرجواني أو مثلما
تتورد زهور السوسن ناصعة البياض عندما تختلط بالورد : هكذا كان
التباين في الألوان يبدو على ملامح العذراء ، لقد استبد به الحب فثبت
عينيه على العذراء وازداد حماسه للقتال ، وبدأ يخاطب أماتا باختصار
٧٠ قائلاً : « لا ، لا يا أماه ! أتوسل إليك ألا ترافقيني بدموعك هذه أو بفأل
كهذا وأنا في طريقى لخوض معركة حربية ضارية ، فليس من حق
تورنوس أن يعوق الموت . كن رسولي ، يا إدمون ، واحمل كلماتي
هذه إلى طاغية فروجيا (٢٠) وهي كلمات لن تروق له إطلاقاً : بمجرد
أن تركب أورورا عربتها القرمزية وتحمر السماء دعه لا يقود التيوكرين
ضد الرتولين ودع الجنود الروتولين والتيوكرين يستريحون ، ولنضع
نحن الاثنان (٢١) بدمائنا حداً للحرب وليتقرر مصير لافينيا كزوجة
٨٠ في هذا السهل » (٢٢) .

بعد أن قال هذه الكلمات عاد مسرعاً إلى منزله يبحث عن جواده
واغتنبط لرؤيتها تصهل أمام عينيه ، هذه الجياد التي قدمتها أوريشيا (٢٣)
بنفسها هدية إلى بيلومنوس (٢٤) ، والتي تفوق الحليد في بياضها والرياح
في سرعتها ، ووقف حولها راكبوها متأهبين يستحثونها ويربتون براحت

أياديهم على صدورهما ، ويمشطون خصلات شعر رقبتها . أما هو فقد وضع حول كتفيه سترة مرصعة بالذهب والبرونز الباهت ، كما تسليح بسيف ودرع وحامل لتثبيت خوذته الحمراء ، ذلك السيف الذي كان قد صنعه ، خصيصاً لأبيه داونوس ، إله النار بنفسه وخمسه وهو ساخن في مياه نهر ستوكس . ثم انتزع بعنف حربته قوية كانت مسندة إلى عمود ضخيم بوسط الصالة ، وهي غنيمة أكتور (٢٥) الأورونكي (٢٦) ، وقد هزها وهو يرتعش وصاح قائلاً : « الآن أيتها الحربة التي لا تخيب رجائي أبداً ، الآن حان وقتك ، لقد حملك من قبل أكتور العظيم ، والآن تسوسك يد تورنوس . اعطني القوة أن أطيح بجسد الفروجي الخنث (٢٧) وأن أحطم سترته وأمزقها بيدي القوية وأن أدنس في التراب صفائر شعره المموجة بالحديد الساخن والمبلل بالعطر (٢٨) . بهذه الكلمات انتابته ثورة عارمة وانبعثت شرر الغضب من جميع أسارير وجهه وومضت النار من عينيه المتقدتين : مثل ثور أطلق خواره الخفيف استعداداً للترال ، وألقى بكل غضبه في قرنيه ونطح جذع الشجرة برأسه وأثار الرياح بضرباته وذرى الغبار بحوافره إيداناً ببدء المعركة . ولم يكن آينياس في ذلك الوقت بأقل منه حماساً فقد اتشح بالأسلحة التي أعطته أمه وشهدت همته للحرب واستشاط غضبه ، مرحباً في نفس الوقت بتقرير مصير المعركة بموجب الاتفاق المقترح (٢٩) ثم واصل رفقائه وخفف من خوف ليولوس الخزين وأخبرهم بمصيره ، وأمر الرسل (٣٠) أن يعودوا إلى الملك لاتينوس برده الحاسم وإعلان شروط السلم .

عندما بزغ فجر اليوم التالي ، وكاد أن يلتقي بضوئه على قمم الجبال وعندما بدأت جياذ الشمس تظهر من أعماق الهاوية وترفع أنوفها لتنفض الضوء منها ، أعد الروتوليون والتيوكريون رجالهم للمعركة تحت أسوار مدينتهم العظيمة في الوادي ، وفي وسطه كان بعضهم يقيم مواقد النار والمذابح المعشبة لألهتهم المشتركة وكان الآخرون يحضرون الماء والنار متشحين بأردية من الكتان ويشبتون حول أصداعهم نبات البرينا (٣١) ،

وتقدم جيش الأوسونيين وتدقت صفوفه عبر البوابات المزدهمة ملجئة
بالرماح . وفي الجانب الآخر اندفع كل جيش الطرواديين والتورهينيين
بأسلحتهم المختلفة مدججين بالسلاح تماماً ، كما لو كانت تستدعيهم معركة
حربية حامية الوطيس ، لم يكن القادة أنفسهم أقل منهم في ذلك ، فقد
كانوا يتنقلون ذهاباً وإياباً وسط الآلاف من جنودهم متألقين بالذهب
والأرجوان : منشثيوس حفيد أساراكوس ، وأسيلاس الباسل ،
وميسابوس مروض الحيات حفيد نبتونوس . وعندما أعطيت الإشارة
انسحب جنود الفريقين إلى مواقعهم وغرسوا في الأرض حراهم وأسندوا
إليها دروعهم . ثم تجمعت بحماس في الشرفات وأسطح المنازل الأمهات
المندفعات والجمهور الأعزل من السلاح والشيوخ الضعاف ، كما وقف
الآخرون على أعتاب الأبواب .

أما جونو ، فمن قمة الجبل ، الذي يسمى الآن جبل ألبانوس (٣٢) -
ولم يكن حتى ذلك الوقت له اسم أو شهرة أو مجد - فقد تطلعت أمامها
محلقة بمنظرها على الوادي وعلى جيش اللاورنتيين والطرواديين وعلى
مدينة لاتينوس ، وبادرت بالتحدث إلى أخت تورنوس (٣٣) ، حديث
إلهة لإلهة تحكم البحيرات والأنهار الصاخبة وهو تكريم خلعه عليها جوبيتر
رب أرباب السماء لقاء عذريتها الضائعة : «أيتها الحورية ، يازينة الأنهار ،
يا أعز (الحوريات) إلى قلبي ، إنك تعلمين أنني فضلتك على جميع
عذارى اللاتين اللاتي وصلن إلى مخدع الخيانة لجوبيتر العظيم وأوجدت لك
عن طيب خاطر مكاناً في السماء ، وحتى لا تلوميني ، يابوتورنا ، اعلمي
ما سيلحق بك من حزن ، فيقدر ما أذن الحظ وسمحت ربات القدر
بأن يعم الرخاء لاتيوم قمت بحماية تورنوس وحماية مدينتك . والآن أرى
الأمير (٣٤) يواجه مصيراً غير متكافئ (٣٥) ، فقد حانت نهايته واقتربت
ضربة خصمه وليس بوسعني (٣٦) أن أرى هذه المعركة وأن أرى تنفيذ
تلك المعاهدة ، وإذا كان بوسعك أن تقدمي لشقيقك مساعدة أكثر
فعالية ، فلا تردددي ، إنه أمر يخصك ، ورب أشقياء تلحق بهم السعادة

يوماً ما . وما كادت جونو تنهى من حديثها حتى انهمرت الدموع من عيني يوتورنا وضربت بيدها على صدرها الحميل ثلاث مرات ثم مرة اربعة فقالت لها جونو ابنة ساتورنوس : « ليس هذا وقت الدموع أسرعى وانتشلى أخاك من الموت لو كانت هناك وسيلة لذلك ، أو اشعلى الحرب وتخلصى من المعاهدة المعقودة بينهما (٣٧) وأنا التى آمرك بذلك . » وهكذا بعد أن نصحتها ، تركتها مترددة النفس مضطربة العقل من جراء الكارثة القاسية. ١٦٠

فى تلك الأثناء كانت الملوك تتقدم نحو الأمام ، وفى مقدمتهم لاتينوس فى موكب ملكى راكباً عرباً تجرها أربعة خيول ، يحيط بها مته المشرقة تاج يسطع بإثنى عشر شعاعاً ذهبياً (٣٨) وهو شعار جده إله الشمس (٣٩) ، وتبعه تورنوس فى عرباً يجرها جوادان أبيضان ، ملوحاً بيده التى تحمل حربتين طرفهما من الصلب المطروق . على هذا الجانب تقدم الأمير آينياس مؤسس الجنس الرومانى متألقاً بدرعه البراق ، وأسلحته السماوية المقدسة (٤٠) ، وإلى جانبه أسكانيوس الأمل الآخر لروما العظمى ، أما الكاهن بملابسه الطاهرة فقد أحضر وليد خنزير خشن الشعر ، وشاة ذات حولين طويلة الشعر ، وقاد القطيع إلى مذابحه المشتعلة . ١٧٠

تطلع الأبطال بأبصارهم إلى الشمس المشرقة ، ونثروا بأيديهم خليطاً من القمح والملح ، وبدأوا يضعون بسكاكينهم (٤١) علامة مميزة على جباه الضحايا من الماشية ، ويصبون بكؤوسهم الشراب على المذابح . ثم استل آينياس العظيم سيفه وبدأ يصلى : « لتكن شاهداً على ندائى الآن ، يا إله الشمس ، وأنت أيتها الأرض التى من أجلها حاولت جاهداً أن أتحمّل مثل هذه المشاق ، وأنت أيها الوالد (٤٢) القادر على كل شىء ، وأنت يا قرينته يا ابنة ساتورنوس أضرع إليك الآن أيتها الإلهة الرحيمة ، وأنت أيضاً يامارس ، يامن تملأ شهرتك الآفاق ، أيها السيد الذى تنضوى جميع المعارك تحت سيطرتك الإلهية ، إني أناجى ينبيع الماء والأنهار وقداسة السماء فى عليائها والقوى التى تسكن فى البحار الزرقاء : ١٨٠

إذا ما حدث ، وكان النصر من نصيب ثورثوس الأوسوني ، فيحسن بنا نحن المهزومين في هذه الحالة أن نراجع إلى مدينة إيفاندروس وأن يترك ليولوس أراضيه ، ولن يعود بعد ذلك آل آينياس أبداً لتجديد القتال أو لمهاجمة هذه المملكة بالسلاح . أما إذا حالفنا النصر وكسبنا المعركة — وهذا ما أرجحه أنا ، ويؤكد كده الأرباب بمشيئتهم السامية — فلن أمر الإيطاليين أن يخضعوا للتيوكريين ولن أسعى لامتلاك هذه المملكة ولا يظل الشعبان اللذان لا يقهران كلاهما في وفاق أبدي ، تحت قوانين متكافئة .

سأقدم لهم آلهتي ومقدساتي (٤٣) ، وليمتلك لا تينوس ، والد زوجتي حق تقرير الحرب ، ولتكن له السلطة الشرعية ، وليقيم التيوكريون مدينة من أجلى ولتعطى لافينيا اسمها للمدينة . هكذا تحدث آينياس أولاً ، ثم تبعه لا تينوس ، متطلعاً للسماء ، ماداً يمينه للنجوم قائلاً : « أقسم بنفس هذه القوى ، يا آينياس ، بحق الأرض ، والبحر ، والنجوم ، وتوأمي لاتونا (٤٤) ، وبحق يانوس (٤٥) ذي الوجهين ، وبقوة آلهة العالم السفلي ومحراب ديس (٤٦) العبوس . وليشهد على ذلك الخالق ، الذي يقر ٢٠٠ الاتفاق بعاصفة من عنده . ها أنا ذا ألمس المذابح ، وأشهد المشاعل والقوى الإلهية التي تقف بيننا : لن ينقض بمرور الوقت هذا السلم ولن تفسخ تلك المعاهدة في إيطاليا أبداً ، مهما وقع من أحداث ، ولن تشنني أية قوة عن عزيمتي ، أبداً ، حتى لو سرت هذه القوة في الطوفان ، وأغرقت الأرض بالمياه ، وأطبقت السماء على أسفل طبقات الأرض في تارتاروس تماماً كما أن هذا الصوبلحان (٤٧) (إذ تصادف أنه كان يحمل صوبلحانه بيمينه) لن يحمل براعم صغيرة تنبت منها فروع وأوراق لأنه كان يوماً ما في الغابة وقطع من أسفل جذع شجرة وانفصل عن أصله ، وقلمته السكين من الأوراق والفروع ، فيما مضى كان جذع شجرة والآن شدبته يد ٢١٠ الصانع وطعمته بمعدن مناسب . وأعطته للسادة اللاتين ليحملوه » .

يمثل هذه الكلمات عضدا المعاهدة المعقودة بينهما ، على مشهد من الزعماء . عندئذ وطبقا للطقوس الدينية ، ذبحوا الماشية المكرسة للقرايين.

فوق الذهب ، وانتزعوا منها أحشاءها وهي مازالت تذبض ، وكلدسوا المذابح بصحف كبيرة مملئة (باللحوم) . كان الروتوليون قبل ذلك يشعرون بعدم تكافؤ هذه المعركة (٤٨) وقلوبهم مشحونة بمشاعر متناقضة أما الآن فقد تعاضم ذلك الشعور لديهم وأيقنوا أكثر من ذي قبل بعدم تكافؤ القوى . وقد ازداد شعورهم بذلك عندما تقدم تورنوس إلى المذبح بخطوات هادئة ، ضارعا في خشوع ، عيناه إلى أسفل ، ووجنتاه شاحبتان وجسمه اليافع في ضمور .

وبمجرد أن رأت أخته يوتورنا الهمسات تنتشر وسط الجيش ، وقلوب القوم تخفق بالشكوك حتى اتخذت شكل أحد مواطني كاميرينوم (٤٩) — وكان هذا ينتمى إلى أسرة نبيلة ، معروفة بشجاعة أجدادها وهو نفسه قوى في استخدام السلاح — وان্দست في قلب الصفوف ، وهي تعرف جيداً ماذا تفعل (٥٠) وأطلقت الشائعات هنا وهناك قائلة : « أليس من العار ، أيها الروتوليون ، أن تزهقوا روحاً واحدة من أجل قوم بأسرهم كهؤلاء ؟ ألسنا أنداداً لهم في العدد والعدة ؟ إنهم جميعاً كما ترون من الطرواديين والأركاديين ، وفصائل إتروريا التي جعلتها الأقدار عدوة تورنوس (٥١) . فإذا انضم كل منا للمعركة تباعاً ، فلن نجد بالكاد أمامنا عدواً ، وسيرتفع (٥٢) هو بشهرته إلى مصاف الآلهة ، الذين يهب حياته لمذابحهم ، وسيظل حياً على كل لسان ، أما نحن ، إذا ما فقدنا وطننا فسوف نرغم على إطاعة سادة متغطرسين طالما أننا نجلس الآن غافلين عن أراضينا » . يمثل هذه الكلمات ، التهب حماس الشباب أكثر وأكثر وسرت همهمة بين المحاربين ، واقتنع اللاورنتيون ، بل واللاتين أيضاً (٥٣) . إن من كانوا ، إلى وقت قريب يتمنون الراحة من المعارك والسلامة من المتاعب يتوقون الآن للسلاح ، ويتمنون ألا يتم الوفاق ، ويشفقون على مصير تورنوس الجائر . وإلى هذه الكلمات أضافت يوتورنا دافعاً أقوى ، فأطلقت في السماء العالية معجزة لا يستطيع أحد بأكثر منها أن يحير عقول الإيطاليين ، ويخمدتهم بإعجازها : إذ بدأ طائر جوبيتر الذهبي (٥٤)

وهو يطير في السماء القرمزية ، يطارد طيور الشاطئ وجمهرتها الصاخبة
بصوت أجنحة أسرابها ، وعندما انقض على الماء فجأة ، اختطف بقسوة
أوزة كبيرة بمخالبة المعقوفة .

٢٥٠

شد انتباه الإيطاليين أن الطيور مجتمعة قد غيرت مسار طيرانها
وهي تصيح — وبالعجب مارأوا — فقد حجبت السماء بأجنحتها (٥٥)
مكونة حاجزاً في الجو ، فضيقت الخناق على عدوها ، حتى قهر من شدة
المطاردة ، وهو الطائر بثقله ، وأسقط من برائته فريسته في النهر ، وهرب
بعيداً وسط السحب . وعندئذ حيا الروتوليون الفأل بالصياح ، وحرروا
أيديهم (٥٦) وكان أول من تكلم تولومنيوس العراف قائلاً : « هو هذا ،
هذا ما كنت غالباً أبحث عنه في نبوءاتي . إني لأقبل الفأل ، وأعترف ،
بالآلهة ، استلوا سيوفكم معي ، وسأقودكم بنفسى أيها البؤساء يا من أضحيتم
كالطيور الهزيلة ، يرعبكم بالحرب أجنبي وغد (٥٧) ويحاول تخريب
شواطئكم بالقوة . لكنه سيولى الأدبار ، وسيطلق العنان لأشرعته بعيداً
في اليم ، فقط ركزوا صفوفكم ، ووحّدوا قلوبكم ، واحموا مليككم (٥٨)
الذى يود العدو انتزاعه منكم في المعركة » . وبعد أن انتهى من حديثه
قفز إلى الأمام ، وقذف في مواجهة العدو رمحاً أحدثت ساقه ، المصنوعة
من العقيق ، صفيراً وهي تشق الهواء في ثبات ، وبهذا انطلق في الحال
هتاف هادر ، واضطرب جميع المحاربين وغلت قلوبهم بالثورة .

٢٧٠ طار الرمح حيث ضادف تسعة أشقاء أقوياء البنية يقفون في طريقه
وهم على كثرتهم أنجبتهم زوجة تور هينية مخلصه من جوليبوس الأركادى ،
فأصاب واحداً منهم قرب وسطه ، حيث يحتك ببطنه الحزام المثبت حولها
وحيث يقضم بإبنيه أربطته (٥٩) ، وكان شاباً بهي الطلعة ذا أسلحة
براقة ، فاخترق ضلوعه واستقر على الرمال الصفراء . أما إخوته ، وهم
زمرة جريئة ، فقد تملكهم الحزن ، فاستلبت جماعة منهم سيوفهم بأيديهم ،
وأمسكت جماعة أخرى بحراب من الصلب ، واندفعوا إلى الأمام في جنون .
هرعت لملاقاتهم قوات اللاورثيين ، أما من جانبهم ، فقد تدفق بغزارة

٢٨٠

الطرواديون والأجولينيون (٦٠) والأركاديون بأسلحتهم الملوثة . هكذا كان يجمعهم شعور واحد ، هو رغبتهم في تقرير المصير بحمد السيف . نهبوا المذابح وهبت عاصفة قوية من الرماح شملت السماء كلها ، وانهمر منها وابل من المزاريق . وحمل الكهنة معهم الأواني (٦١) والمواقد وهرب لاتينوس نفسه عائداً بتمثيل آلهته المدحورة ، بعد أن ألغيت المعاهدة وأطلق بعضهم العنان لعجلاتهم الحربية ، وألقى الآخرون بأجسامهم قافزين على ظهور جيادهم ، واشتركوا في المعركة بسيوفهم المسلولة . ولما كان ميسابوس متلهفاً على إلغاء المعاهدة ، فقد أفرغ أوليستيس الملك التورهنى الذى كان يحمل الشارة الملكية : هاجمه بجواده ، فارتد الملك عائداً إلى الوراء ، واندفع المسكين إلى الخلف ، نحو المذابح المواجهة لهم فانقلب على رأسه وكتفيه . لكن ميسابوس انقض عليه غاضباً بحربته ، ورغم توسله كثيراً ، فقد نال منه بقسوة ، بأن وجهه إليه ضربة قاصمة ، وهو شامخ فوق صهوة جواده ، وقال : « لقد تلقى ضربته (٦٢) ، وإن هذا هو أفضل قربان يقدم للآلهة العظيمة » . أسرع الإيطاليون وجردوا أطرافه الدافئة (٦٣) . واختطف كورونايوس وهو في طريقه جمره فحم متقدة من المذبح ، ونفث لهبها في وجه إيسوس ، عندما جاء هذا وهم بتوجيه ضربته ، فتوهجت لحيته الكثة ، وباحتراقها انبعثت منها رائحة الدخان ، ومتابعاً ضربته ، أمسك بيسراه خصائل شعر خصمه المرتبك ومستنداً على ركبته الراكعة ، طرحه أرضاً ، وهنا طعنه في خصره بسيفه القاطع . وتبعه بوداليريوس (٦٤) بسيفه المسلول فانبرى للراعى أليسوس ، الذى كان مندفعاً في مقدمة الجيش بين المزاريق ، لكن أليسوس وهو يلوح ببساطته إلى الخلف ، أصاب خصمه في وسط جبهته وذقنه ، وتلطح درعه كله بالدم المراق ، وخيمت على عينيه راحة قاسية ، ونعاس لا يقاوم ، وتحول نورهما إلى ظلام دائم .

لكن أينياس العظيم ، عارى الرأس (٦٥) ، ظل يمد يده اليمنى الحالية من السلاح ، وينادى رجاله بصوت مرتفع قائلاً : « إلى أين تندفعون ؟

كيف قامت هذه المعركة وانتشرت؟ اكبحوا غضبيكم . الآن وقد نقضت
المعاهدة وجميع الشروط المتفق عليها، فالقتال من حقي وحدي فقط
اتركوني ، ودعكم من المخاوف، وسأعمل بيدي (٦٦) حتى تكون المعاهدة
نافذة ، فمقدسات آلهتي هذه ما زالت تضع تورنوس تحت رحمتي .
٣٢٠ وسط هذه الأصوات ، ووسط هذه الكلمات انطلق نحو آينياس سهم
يصفر بجناحيه ، غير معروفة اليد التي أطلقتها ، أو القوة التي جعلته يسرع
في دورانه ، من حقق مثل هذا المجد للروتولين : أهى محض الصدفة
أم إله ، لا أحد يعرف ، وما زال شرف هذا العمل المجيد سرّاً ولم يستطع
أحد أن يتباهى بأنه قد جرح آينياس .

عندما رأى تورنوس آينياس ينسحب من بين الصفوف ، قراده
يرتبكون (٦٧) ، اشتعل حماسه ببارقة أمل في النصر ، فطلب جياده
وأسلحته ، وأسرع في خيلاء بالقفز فوق عربته وشد على سرجها بيده .
وأثناء سيره بسرعة ، قتل كثيراً من الرجال الشجعان ، وترك كثيرين
شبه قتلى ، وسحق صفوفاً بأكملها تحت عربته وأمطر الهاربين بوابل من
الرماح . كان مثله في ذلك مثل مارس عندما يتعطش لسفك الدماء ،
٢٣٠ فيدوى بدرعه بجانب جداول نهر هيبروس (٦٨) المتجمد ، ويشعل
الحرب ، ويطلق العنان لجياده الغاضبة التي تفوق سرعتها الرياح الجنوبية
والغربية في السهل المكشوف ، عندئذ تثن ثراقيا من أقصاها إلى أقصاها
تحت ضربات حوافر الخيول ، وتسرع حوله وجوه أتباعه : الرعب
الأسود ، والغضب ، والشراك — كذلك كان تورنوس في المعركة ،
ينخس جياده التي تنضح بالعرق ، وتدوس بحوافرها الأعداء بطريقة تدعو
للشفقة وتنثر بحوافرها ، وهي تعدو ، الندى المختلط بالدم ، وتبعثر الرمل
٣٤٠ المشوب بالدماء . لقد قتل الآن سثينيلوس (٦٩) ، وثاموريس ، وفولوس
بعد أن اشتبك مع هذا وذاك ، فقد قتل الأول من بعيد ، ومن بعيد أيضاً
قتل ابني إمبراسوس ، جلاوكوس ولاديس ، اللذين كان إمبراسوس نفسه قد
رباهما في لوكنيا ، وزودهما بأسلحة متشابهة ، وهما يسوءان للقتال يداً بيد .

أو لسباق الريح من على ظهر الجياد : وفي مكان آخر كان يتقدم وسط
المعركة يومئذيس ، المحارب الشهير ، ابن دولون (٧٠) العتيق ، يبعث
من جديد اسم جده ، وشجاعة والده وقوة ساعده ، دولون الذي تجرأ يوماً
ما وطلب لنفسه كمكافأة له ، عربية ابن بيليوس (٧١) ، عندما ذهب ٣٥٠

يستطلع معسكر الدانائيين (٧٢) لكن ابن تيديوس (٧٣) أنعم عليه بمكافأة أخرى
(٧٤) ، لقاء جرأته هذه ، وحرمة من جياد أخيليوس . وإذا رآه تورنوس
بعيداً في السهل المكشوف ، لاحقه في بادئ الأمر برمح خفيف اخترق
القمضاء الشاسع بينهما ، ثم أوقف جواده ، وقفز من عربته وهبط فوق
المسكين الذي كان يحتضر ، وضغط بقدمه على رقبتة ، وانتزع السيف من
يده اليمنى ، أغمد السلاح البراق عميقاً في حلقه ، وأضاف قائلاً : « لترقد
هنا ، أيها الطروادي ، وتقيس الحقول وأراضي هيسبيريا (٧٥) ،

التي جئت تسعى إليها بالحرب ، هكذا ينالون جزاءهم أولئك الذين يتجرأون
على أن يجربوا حظهم معي بالسيف ، هكذا يقيمون أسوار مدينتهم) » .
وبضربة حربة ، أرسل أسبوتيس ليرافقه ، وكذلك خلورياس ، وسوباريس
وداريس ، وثرسيلوخوس ، وثومويتيس ، الذي طرح من فوق رقبة
حصانة الحرون . تماماً مثل هبوب الرياح الإدونية (٧٦) الشمالية عندما
تعصف على بحر إيجه العميق ، وتدفع بالأمواج إلى شواطئه ، حيث
تجتأحها الرياح فتنتشع السحب في السماء — كذلك كان تورنوس حينما
ذهب أفسحت له الطرق صفوف بأكملها واستدارت القواب متدفقة
وقد ساعدته سرعته على ذلك ، وكلما قابل الهواء عربته دفع ريشة نحوذته

الطائرة . أما فيجيوس (٧٧) ، فلم يطق صبراً على تهديد تورنوس وثورته
العارمة ، فألقى بنفسه أمام عربته ولوى بيده اليمنى فكى الجياد ، فهاجت
وأزبدت على لقمة اللجام ، وبينما كان يجر ، وهو معلق على نير العربة
احتكت رأس الحربة العريضة في جانبه ، فشجت الدرع السميك واخترقته
واحتكت بسطح الجلد فجرحته . إلا أنه استدار لمواجهة عدوه ، وعرض
له درعه باحثاً عن ملاذ (ينجو به) من سيفه المسلول . وهنا دفعته عجلة

العربة أثناء دورانها فطرحته أرضاً ومُن ثم لاحقه تورنوس ، وبضربة من
سيفه بين الإطار السفلي للخوذة والطرف العلوي للدرع الصدر ، أطاح
برأسه بعيداً وترك جذعه على الرمال .

بيما كان تورنوس ، منتصباً يشيع ذلك الدمار في السهول ، كان
منشيوس ، وأخاتيس المخلص ، برفقة أسكانيوس ، يصطحبون آينياس
إلى المعسكر وهو يدمى ، ويتكىء على حربته الطويلة وهو يتبادل (٧٨)
خطواته . كان ثائراً ، ظل يتحامل على نفسه لاستخراج رأس السهم
المكسور ، وبحث عن أقرب طريقة للخلاص منه : فأمرهم بأن
يقطعوا الجرح بسيف عريض ويمزقوه عميقاً حتى مكن السهم ، ثم
يعيدوه إلى المعركة. والآن بدأ يتقدم إليه يابيكس بن ياسيوس ، المقرب أكثر
من الآخرين لدى فويوس ، والذي أسرأ بوللون نفسه بحبه الجارف يوماً ما ،
فمنحه وهو راض مغتبط من فنونه وقدراته وعرافته وقيثارته وسهامه السريعة.
ولكى يؤخر (يابيكس) الموت عن والده المحتضر ، فضل أن يعرف
قوة تأثير الأعشاب ويزاول الطب وينكب على الفنون الصامتة (٧٩)
التي لا تحقق شهرة . وقف آينياس يزجر بممرارة مستنداً إلى حربته الضخمة
وسط جمع غفير من المحاربين المتجهين ، ولكنه لم يتأثر بدموعهم كان
الطبيب المسن مطوقاً برداء مطوى إلى الخلف على الطريقة البايونية (٨٠) ،
وبواسطة يده الشافية وأعشاب فويوس الفعالة بذل جهداً كبيراً دون
جدوى : حاول أن ينتزع السهم بيده أو يقتنص رأسه بملقط كلابي ، فلم
يفلح معه الحظ ولم تجد مشورة أبوللون وبدأ الرعب الخفيف يحتاج السهول
أكثر فأكثر والشر يقترب شيئاً فشيئاً . إنهم يرون الآن السماء وقد امتلأت
بالغبار ، والفرسان تصول وتجول تحتها والحراب تسقط بغزارة وسط
المعسكر ونحو السماء يرتفع صياح مقبض ينبعث من الشبان المحاربين
الذين يسقطون في يد مارس القاسية ؛

تأثرت فينوس إذ ذاك بما ألم بابنها من ألم لا يستحقه ، عندئذ قطفت
الأم ساقاً من عشب الديكتامنوس (٨١) من فوق جبل إيدا بجزيرة كريت ،

مكسوا بأوراق يانعة وأزهار أرجوانية (ولم يكن هذا العشب مجهولاً لدى
 الماعز البرية (٨٢) عندما كانت السهام المخبئة تستقر في ظهورها)
 وبعد أن أخفت فينوس وجهها بسحابة معتمة، أحضرت العشب وغمسته
 في ماء النهر المسكوب في أبريق براق بعد أن أضافت إليه الدواء الشافي
 سرّاً. ونثرت عليه رحيق الأمبروسيا (٨٣) الصبحى ودواء الباناكيا (٨٤)
 ٤٢٠ العطري. غسل ياكس المسن جرحه بهذا الماء وهو يجهل قدرته على الشفاء
 وفجأة اختفى كل ألم في جسمه، وثبتت كل قطرة من دمه في جرحه
 العميق. وعلى الفور سرى الدم في يده وسقط منها السهم بسهولة
 وعادت قواه الجسمانية المتجددة إلى ما كانت عليه: «أحضر والدرجل
 أسلحته بسرعة أماذا تنتظرون؟». بهذا صاح يابيكس عالياً وكان أول من
 أشعل حماسهم ضد العدو. إن هذا لا يتأتى بفعل قوة بشرية أو فن رفيع،
 وليست يدي هي التي تسعفك، يا آينياس، إنها قوة كبيرة، إنه إله ذلك
 [الذي يقوم بالعمل ويعيدك لتقوم بأعمال أعظم].

٤٣٠ لما كان آينياس متحمساً للقتال فقد ستر ساقيه بالذهب من كل جانب،
 ولما كان يمتك التباطؤ فقد لوح بحربته. وبمجرد أن أخذ الدرع مكانه في
 جانبه والسترة في ظهره، ضم أسكانيوس في عناق مسلح، وقبله من
 خلال خوذته قبلة خفيفة في شفتيه وقال: «يابنى، تعلم منى الشجاعة
 والكذب الحقيقي وخذ الحظ من الآخرين. الآن ستحميك يدي في الحرب
 وستقودك إلى مغنم عظيمة: تدبر عندما تتقدم بك السنون في القريب
 العاجل نحو النضوج، أن تتذكر هذا وأنت تستعيد نماذج من ذويك.
 ٤٤٠ دع والدك آينياس وخالك هكتور يوقظان روحك». وبعد أن قال
 هذه الكلمات مر من البوابات مندفعاً وهو يهز رمح الضخم بيده، واندفع
 معه في الوقت نفسه أنتيوس (٨٥) ومنشيوس (٨٦) في جيش مكثف
 وتدفق الحشد كله تاركاً المعسكر ثم اختلط السهل بستان من الغبار
 واهتزت الأرض المدعورة تحت وطأة أقدامهم، ومن خلف السور
 المواجه رأى تورنوس القادمين، كهارآهم الأوسونيون فسرت رعدة

باردة في أعماق أوصالهم. كانت يوتورنا - قبل جميع اللاتين - أول من سمعت صوتهم وعرفته فهربت مذعورة. أما (آينياس) فقد أسرع في طريقة وسحب جيشه المغبر إلى السهل المكشوف ومثلما تهب العاصفة ، ٤٥٠ وتتجه السحب نحو الأرض خلال رسط المحيط (فيدرك الفلاحون البؤساء مقدما ، وقد هلعت قلوبهم حسرة أنها ستلحق الدمار بالأشجار والخراب بالمحاصيل وستدمر كل شيء على أوسع نطاق) ، أمامها تهب الرياح وتنفجر أصواتها على الشواطئ - كذلك قاد الزعيم الروماني (٨٧) جيشه ضد أعدائه في المواجهة ، واصطف الجميع إلى جانبه في صفوف مترابطة. يضرب ثومبرايوس (٨٨) أوزيس (٨٩) بسيفه بقوة ، ويقتل منشيوس أركيتيوس (٩٠) ويجهز أخاتيس على أبوللو (٩١) ، أما جياس (٩٢) فيقضي على أوفنس (٩٣) ، كذلك سقط العراف تولومنيوس (٩٤) نفسه صريعا ، إذ أنه كان أول من قذف حربته نحو العدو ، ٤٦٠ ويعلو الصياح نحو السماء ، ومرة أخرى يولى الأدبار الرومانيون المهزومون عبر الحقول وسط سحب من الغبار أما آينياس نفسه فقد رأى ألا ينزل الموت بالمنقلبين على أعقابهم أو يعتدى على أولئك الذين يقابلونه وهم راجلون وتحت طائلة أسلحته. لكنه تابع تورنوس وحده بنظره الثاقب وسط الضباب الكثيف ، يدعو وحده للمعركة .

عندئذ دب الخوف في قلب يوتورنا ، المحاربة العذراء ، فطرحت ٤٧٠ ميتيسكوس ، سائق عربة تورنوس الحربية ، ودفعته بعيداً عن الأعنة ملقى بعيداً عن عرش العربة ، واحتلت مكانه بنفسها ، وأمسكت يداها بالأعنة المتأرجحة ، وتقمصت شخصية ميتيسكوس في كل شيء ، في صوته وهيئته وأسلحته. وكما يمرق عصفور الجنة الأسود عبر منزل فسيح لسيد غني ، ويرفرف بجناحيه عبر ردهاته الضخمة ، يلتقط لصغيرة المغردة فتات الفضلات ونفايات الطعام وبغرد تارة في الساحات الفضاء ، وتارة حول غدير ماء - كذلك فعلت يوتورنا تحملها الحياد وسط الأعداء ، متخذة طريقها فوق العربة المسرعة ، وطافت كل الميدان ، وهي الآن مرة هنا ، ومرة هناك تتظاهر بأن أخاها منتصر ولكنها تخشى ٤٨٠

عليه أن يقترب من القتال وتود أن ينطلق بعيداً عنه . لم يفعل آينياس أقل من ذلك فقد سلك طرقاً ملتوية لمقابلة الرجل (٩٥) مقتفياً أثره ، ووسط الصفوف المبعثرة كان يناديه بصوت عال ، وكثيراً ما كان يلوح عدوه ، فيعدو على قدميه محاولاً أن يسبق الجياد السريعة ، كما كانت يوتورنا تستدير مراراً وتغير اتجاه عربتها . آه ماذا يتعين على (آينياس) أن يفعل ؟ إنه يطارده بطرق مخادعة ، دون جدوى ، وأفكاره المشتتة تودى بعقله في اتجاهات خاطئة ، وتصادف أن كان ميسابوس يحمل في يده اليسرى حربتين غليظتين ، طرفاهما من الصلب ، خف بالحركة وصوب واحدة منهما ، وقذفها بضربة لا تخطئ الهدف . عندئذ توقف آينياس ، ثم توارى خلف درعه ، وهويرتكز على ركبته ، ومع ذلك فقد احترقت الحربة السريعة هامة خوذته وأطاحت بريشاتها العليا من ذؤابتها . عندئذ اشتد غضبه ، وقد أثارتة الخيانة ، عندما أحس بأن جياد عدوه وعربته قد ابتعدت (٩٦) ، عند ذلك أشهد جوبيتر وأشهد المذابح المقدسة على نقضهم المعاهدة مراراً وتكراراً . لقد نفذ صبره أخيراً فانغمس وسط الأعداء في معركة ثانية وبوحشية أثار مذبحه بشعة بلا تمييز وأطلق كل العنان لغضبه .

٥٠٠ أى إله يستطيع الآن أن يفسر لى مثل هذه الأهوال الفادحة ، ويخبرنى فى أغنية بقتل القواد وشتى المذابح التى ينزلها بالتبادل ، تارة تورنوس ، وتارة أخرى البطل الطروادى بجميع أنحاء الوادى ؟ هل كانت إرادتك ، يا جوبيتر ، أن تقع فى صدام منهول كهذا شعوب ستعيش فى سلام أبدى ؟ لم يتوان آينياس طويلاً حتى طعن سوكروروتولى فى خصره حيث الموت العاجل ، وأغمد سيفه الصلب فى الضلوع التى تقي صدره (تلك كانت المعركة التى أوقفت تدفق التيوكرين فى البداية) . أما تورنوس فقد طرح أرضاً أموكوس (٩٧) وأخاه ديوريس (٩٨) من فوق جواديهما . ثم هاجمهما على الأقدام ، فضرب أحدهما وهو يتقدم وقتل الآخر بسيفه ، ثم علق رأسيهما المبتورين فى عربته ،

ومضى بهما وهما يقطران دماً. وأما آينياس فقد أنزل الموت بتالوس ،
وتانائيس ، و كيشيجوس الشجاع ، فصرع الثلاثة في هجمة واحدة ،
ثم قتل أونيتيس الحزين ، وهو من سلالة إنيون (٩٩) ، وابن بيريديا .
وذبح تورنوس أخوين (١٠٠) ، كانا قد جاءا من لوكيا وحقوا أبوللون ،
وأجهز على مينويتيس (١٠١) الأركادى الذى كان شاباً يافعاً بمقت
الحروب دون جدوى ، وكان عمله وبيته المتواضع على حدود مستنقعات
ليرنا (١٠٢) الزاخرة بالأسماك ، وكان لا يعرف مناصب العظماء ،
وكان أبوه يفلح أرضاً مستأجرة .

٥٢٠

وكما تفعل النيران التى ترحف من جانبيين متقابلين على غابة جافة
بأدغالها التى تطلق بشجر الغار المحترق (١٠٣) ، أو كما تفعل الأنهار
المزبدية عندما تندفع سريعاً إلى أسفل من الجبال الشاهقة وتتسابق نحو
البر فتحدث ضجيجاً ، وتخرب فى طريقها كل شئ — كذلك تماماً انخرط
كل من آينياس وتورنوس فى القتال ، فالآن يستبد الغضب بهما ، وينفطر
قلباهما اللذان لا يعرفان الاستسلام ، الآن تمندفعا إلى جراحهما بكل قواهما .
وبينما كان مورانيس يجاهر بأسلافه ويتباهى بالأسماء القديمة لأجداده
ويستعرض قبيلته بأكملها من خلال الملوك اللاتين الذين ينتمى إلى سلالتهم ،
٥٣٠ عاجله (آينياس) بحجر من أعلى التل فاكتسحه وأوقعه على الأرض
بفعل قوة دحرجة الصخرة الضخمة ، وطوته العربة تحت عنانها ونيرها ،
وبضربات متعددة داسته حوافر جيادها المسرعة دون أن تعرف أنه سيدها .
وبينما كان هوللوس مندفعاً وقلبه موهج بشورة عارمة تصدى له (تورنوس)
وصوب رمحا نحو صدغيه المحاطين بالذهب فاخترق الخوذة واستقر عميقاً
فى مخه . إن يملك ، يا كريتيوس ، يا أشجع الإغريق ، لم تنقذك من
تورنوس ، كما لم تحم الآلهة كاهنها كوبينكوس ، عندما قابل آينياس
وعدا صدره فى طريق السلاح ولم يفد المسكين تباطؤ درعه البرونزى .
٥٤٠ وأنت أيضاً يا أيولوس ، رأيتك السهول اللاورنتية تسقط وتتناثر أشلائك
فى كل مكان على الأرض ، أنت الذى لم تستطع أن تقضى عليك كتائب

أرجوس ، ولا أخيليوس ، محطم مملكة برياموس . هنا مكان موتك ،
وتحت جبل إيدا كان قصر ك الشاهق ، قصر ك الشاهق في لور نيسوس (١٠٤) ،
وهنا على الأرض اللاورنتية مقبرتك . وهكذا احتشدت جميع القوات
من أجل المعركة ، جميع اللاتين وجميع الدردانيين : منشيوس وسير يستوس العنيف ٤٥٠
وميسابوس مروض الحياد وأسولاس الباسل ، وكتيبة التوسكانيين وفصائل
إيفاندرس الأركادية ، كل يعمل ما في وسعه ويجاهد بأقصى قوة ممكنة
بلا توقف ولا إبطاء ، يناضلون في معركة شاملة .



شكل (٤٦)
لاتونا وولداها أبوللون وديانا

عندئذ ألهمت آينياس أمه ، فائقة الجمال ، بفكرة التقدم نحو الأسوار
وإطلاق كتيبة على المدينة على وجه السرعة ، وإلحاق هزيمة مفاجئة
باللاتين . وبينما كان آينياس يتعقب تورنوس بين الصفوف هنا وهناك ،
ويجول بنظره في الجيش في هذا الاتجاه وذاك ، رأى المدينة لا تشترك
في مثل هذه الحرب الضارية وتعيش في هدوء وسلام . وفي الحال
اتقدت في ذهنه فكرة معركة أكبر ، فاستدعى قواده : منشيوس ٥٦٠

وسير جيستوس وسير يستوس الشجاع ووقف على ربوة حيث تجمعهم
حولاه بكثافة بقية جيش التيوكرين ، وهم بعد لم يخفضوا دروعهم
أو حراهم ، ووقف في وسطهم على الربوة المرتفعة وقال : « لاتدعوا
التأخير يجد طريقه إلى أوامري ، فإن جوبيتر يقف بجانبنا ، كما أرجو
ألا يتوانى أحد في الهجوم ، ذلك أن خطتي هي المفاجأة . اليوم ما لم يرض
اللاتين بقبول نيرنا والتسليم لنا كمهزومين ، فسأدمر تلك المدينة (١٠٥) ،
سبب الحرب ، ومقر الملك لاتينوس وسأسوى حطامها الملتهم بالارض .
هل انتظر حقاً حتى يسمح تورنوس بتقرير النزال (١٠٦) بيننا وبقا
٥٧٠ يحلوه وحتى يختار أن يقابلني مرة أخرى إذا ما هزم ؟ هنا ، أيها المواطنون ،
بلغت الحرب الملعونة قممها ووصلت إلى ذروتها . أحضروا المشاعل بسرعة
وأعيدوا صياغة المعاهدة بالنار . »

بعد أن انتهى آينياس من حديثه ، كون الجميع صفاً واحداً وتقدموا
في كتلة مترابطة إلى الأسوار بقلوب سباق إلى النضال لا تقل عن آينياس .
وعلى غرة ألقى السلام وظهرت المشاعل المباحة . اندفع البعض نحو
البوابات وقتلوا الحراس في المقدمة وقذف الآخرون برماحهم وحججوا
السما بمزاريقهم . أما آينياس نفسه فقد كان في الطليعة مد يده تحت الأسوار
وبصوت عال يلوم لاتينوس (١٠٧) ويشهد الآلهة أنه اضطر للقتال
٥٨٠ مرة أخرى وأن الإيطاليين أصبحوا أعداءه مرتين حتى الآن وأن هذه هي
المعاهدة الثانية التي ينقضونها . ويدب النزاع بين المواطنين المدعورين
بعضهم ينادى بفتح المدينة وترك البوابات على مصاريعها أمام الدارانيين
ويودون أن يجرؤوا الملك (١٠٨) نفسه إلى الأسوار ، والآخرون يحملون
السلاح ويسارعون للدفاع عن الحوائط : تماماً مثل الراعي عندما
٥٩٠ يقتنى أثر النحل إلى خلاياه في مخبأ صخري ويملاؤه بدخان نفاذ ، والنحل
بالداخل مدعور من أجل سلامته ينطلق مسرعاً هنا وهناك خلال معسكره .
الشمعى ، يتقد غضبه بأزيز صاخب والرائحة القائمة تتسرب إلى مأواه ،
والصخور من الداخل تطن بطنين محتبس بينما الدخان ينتشر في الهواء
الطلق .

حل هذا المصير القاسى باللاتين الكادحين، وهز المدينة كلها من أعماقها بالحزن . رأت الملكة (١٠٩) من فوق قصرها العدو يقترب والأسوار تقتحم واللهب يطير فوق المنازل، دون أن تتصدى له قوات الروتوليين أو قوات تورنوس. عندئذ ظنت المسكينة أنه قد قتل في المعركة، فصاحت وهى شاردة الدهن بضيق مفاجئ قائلة إنها المتسببة في الجريمة ٦٠٠ ولأنها مصدر المتاعب، وبعد أن تفوهت بكثير من الكلمات الحزينة من خلال كربها الجارف عازمت على الموت، فمزقت رداءها الأرجوانى ومن فوق عتبة مرتفعة علقت مشنقة موتها البشع وعندما علمت السيدات اللاتينيات البائسات بتلك الكارثة، مزقت ابنها لافينيا بيدها فى بادئ الأمر خصلات شعرها التى تشبه الزهور ووجنتيها الورديتين، ثم تجمهرت حولها بقية السيدات وهن يهزئن وظلت الأهباء الفسيحة تدوى بالنحيب . ومن ثم ينتشر الخبر المشؤم فى جميع أنحاء المدينة ٦١٠ فتهلج له القلوب، ويمضى لاتينوس فى ثوب ممزق وقد سلب ليه لموت زوجته وتدمير مدينته، ملوثاً شعره الأشيب بغبار دنس . ويلوم نفسه كثيراً لأنه لم يستقبل آينياس الداردانى منذ البداية ولم يقبله زوجا لابنته دون تردد (١١٠) .

وفى تلك الأثناء كان تورنوس يحارب فى الطرف البعيد عن الوادى ويطارد نفراً من الشاردين، وقد أصبح الآن أكثر تراخياً وشيئاً فشيئاً أصبح أقل تيماً بسرعة جياده . لقد حمل إليه النسيم تلك الصرخة الممزوجة بأهوال مجهولة، وقرعت أذنيه الغائرتين صيحات المدينة التى تغط فى الفوضى ودويها الكثيب . «ويلي! ما أفدح هذا العويل الذى يهز الأسوار؟ وما أعظم هذا الصراخ الذى يدوى من المدينة البعيدة؟» . ٦٢٠ هكذا تحدث، وفى جنون شد اللجام إليه . وأجابته أخته (١١١) التى تقمصت شخصية سائقة ميتيسكوس وكانت تقود عربته وجياده وتمسك بلجامها، وتفوهت بمثل هذه الكلمات: «من هذا الطريق، ياتورنوس. نتعقب أبناء طروادة حيث يفتح الطريق أمامنا نصر مبكر، وهناك آخرون

يمكنهم اللوذ عن ديارهم بأيديهم . فقد أغار آينياس على الإيطاليين واشتبك معهم في قتال عنيف . دعنا نحن أيضاً نشيع الموت الزؤام بأيدينا بين التيوكريين ، فلن تكون أقل منه في عدد ضحاياك ولن تراجع من أجل مجدك في الحرب » .

٦٣٠

رد تورنوس على هذه الكلمات بقوله : « أختاه ، لقد عرفتك منذ زمن بعيد ، أولاً عندما تفننت في نقض المعاهدة وأقحمت نفسك في هذه الحرب ، والآن عيثاً تخفين نفسك أيتها الإلهة . ولكن من أراد لك أن تنزلي من الأولومبوس ، وتتحملي مثل هذه المتاعب الحمة ؟ هل قدر لك أن تشهدى أخاك التعس وهو يلقي مصيره القاسي ؟ ماذا أفعل إذن ؟ أو أى صدفه تحقق لي السلامة الآن ؟ إن مورانوس العظيم ، الذى لم يكن لدى رجل آخر أعز منه ، رأيت به بنفسى يموت أمام عيني وهو يناديني بصوته وقد أجهز عليه بجرح هائل .

٦٤٠

لقد سقط أوفنس المسكين حتى لا يرى خزيننا ، واستحوذ التيوكريين على جثته وأسلحته . ترى هل سأحتمل (رؤية) منازلنا وهى تهدم — وهو الشئ الوحيد الذى كان ينقصنا في هذه الكروب — دون أن أرد على تقرير درانكيس بساعدى ؟ هل سأدير ظهري وتشهد هذه الأرض تورنوس هارباً ؟ هل الموت مقبض إلى هذا الحد دائماً ؟ أى أرواح الموتى (١١٢) ، كوني رحيمه بي لأن مشيئة الآلهة العليا تقف ضدى . بروح طاهرة وبريئة من تلك التبعة سأنزل إليكم وأنا جدير دائماً بأجدادى العظام » .

٦٥٠

بمجرد أن انتهى تورنوس من حديثه ، أنظر ! من وسط الأعداء ، جاء ساكيس مسرعاً محمولا على جواد مزبد وقد جرح في وجهه بسهم معاد واندفع يستنجد باسم تورنوس قائلاً : « أى تورنوس ، إن أملنا الأخير يتوقف عليك فارحم رعياك . إن آينياس يهاجم بالسلاح ويهدد بتدمير أعلى قلاع الإيطاليين والقضاء عليها : وحتى الآن تطير القذائف النارية

فوق الأسطح. إليك يتطلع اللاتين ، إليك يوجهون أبصارهم ، والملك
لاتينوس نفسه في حيرة من أمره : من يتخذ صهراً له ، وإلى أى حلف



شكل (٤٧)
ربات القدر الثلاث

ينحاز . وعدا هذا فإن الملكة التي كانت تضع كل ثقتها فيك قد قتلت
نفسها بيدها وتوارت عن نور الحياة وقد تملكها الذعر. إن ميسابوس
وأتيناس الشجاع يساعدان وحدهما قواتنا أمام البوابات ، وحولهما من كلا
الجانبين تقف فرق مكنتة وحقل حديدي من السيوف الصلبة المسلولة

- يشير الرعب بيثما تقود أنت عربتك في واد مهجور». وفي ذهول وحيرة من تغير صورة الموقف، وقف تورنوس محملاً لا يتحرك. وفي قلبه وحده يجيش خزي كبير وجنون مختلط بالحزن، وحب مدفوع بالغضب وشجاعة صامدة. وبمجرد أن انقضت الحجب عن فكره وعاد الضوء يسطع ٦٧٠ على ذهنه، حرك مقلتي عينيه المتوهجتين نحو الأسوار، ومن عربته تطلع خلفه إلى المدينة الرحبة. لكن انظر؟ إن سيلا لوليباً من اللهب يتدفق عالياً بين المباني نحو السماء ويستقر فوق البرج، ذاك البرج الذي شيده تورنوس نفسه. بكتل متصلة ثبتها على عجلات وزودها بسقالات (١١٣) عالية. «الآن، يا أختاه، الآن تنتصر الأقدار، كفى عن التباطؤ ودعينا نذهب حيثما يدعونا الإله والقدر القاسي، بقي أن الاتي آينياس. بقي أن أتحمّل الموت مهما كانت مرارته، وإن تشاهدينى، يا أختاه، مكلاً بالعار بعد ذلك.
- ٦٨٠ أتوسل إليك أن تدعيني أستسلم لغضبي هذا قبل أن يصيبني مس من الجنون». قال هذا ثم قفز من عربته بسرعة إلى ميدان القتال واندفع بين الأعداء وسط الحراب تاركاً أخته وانطلق يعدو مسرعاً مخترباً صفوفهم من المنتصف. ومثل صخرة تهوى باندفاع إلى أسفل من قمة الجبل بعد أن اقتلعتها الرياح سواء جرفتها عاصفة شديدة أو فككها الزمن وقوضها بمرور السنين، وباندفاع عظيم تتحرك كتلة الجبل الصماء أسفل المنحدر وتتدحرج على الأرض مكتسحة أمامها الأشجار وطاوية معها القطعان والرجال — كذلك اندفع تورنوس وسط الصفوف المشتتة إلى حوائط المدينة حيث الأرض مشبعة تماماً بالدم المراق والريح تصفر بالحراب ٦٩٠ الطائرة ثم أشار بيده. وفي الحال بدأ يتحدث بصوت عال قائلاً: «أيها الروتوليون، وأنتم أيها اللاتين، أمسكوا عن استعمال حرايكم، مهما يكن المصير فهو مصيري، من الواجب أن أكفر وحدي بدلاً منكم عن خرق المعاهدة وأقرر المصير بسيفي». تراجع الجميع من الوسط وأخلوا له مكاناً. لكن عندما سمع الزعيم آينياس اسم تورنوس ترك الأسوار وغادر القلاع الشاهقة وطرح جانباً كل تأخير وأوقف كل أعماله، ومهلاً بالفرحة انطلق بأسلحته يردد بفظاظة: ضحكاً مثل آثوس (١١٤)، ٧٠٠

أو مثل إروكس أو مثل الأبنين (١١٥)، الأب العظيم نفسه ، عندما يزار
بأشجار البلوط المتمايلة ، ويرفع رأسه الثلجية في بهجة نحو السماء .

الآن حقا أدار الجميع عيونهم المتوقدة : الروتوليون والطرواديون
والإيطاليون ، هؤلاء الذين كانوا يحرسون الأسوار الشاهقة ، وأولئك
الذين كانوا يقوضون بالمنجنيق الأسوار من أسفلها بعد أن خلعوا الأسلحة
من أكتافهم. تعجب لاتينوس نفسه أن هؤلاء الرجال الشجعان الذين
ولدوا في بقاع متباعدة من الأرض يتقابلون معا ويتخذون قرارهم بالسيف ،
ولأنهم بمجرد أن يصطف الفريقان في الوادي الفسيح ينطلقون بسرعة إلى
الأمم في بادئ الأمر يقذفون برماحهم من بعيد ثم يندفعون إلى المعركة
بالدروع و صليل الأسلحة . وتثن الأرض ، ثم بالسيف يوجهون الضربة
تلو الضربة ويختلط الحظ بالشجاعة في وقت واحد . ومثلما يتناطح ثوران
وجها لوجه في غابة سيلا (١١٦) الكبيرة أو على قمة جبل تابورنوس
(١١٧) في معركة ضارية ، والرعاة يتراجعون في رعب ويقف
القطيع بأكمله صامتا في خوف ، بينما تقع البقرات في حيرة من منهما
سيكون سيد الغابة الذي ستتبعه جميع القطعان ، وبكل قوة غاشمة
يكيلان لبعضهما الجراح بالتبادل ويتناطحان بقرون متوثبة ، وتغرق
رقبتاهما وكتفاهما في بحر من الدم وكل الغابة تدوى بالحوار — كذلك
تماما كان آينياس الطروادي والبطل الداوني (١١٨) يتنازلان بدرعيهما
وصوت تصادمهما المرتفع يملأ الجو .

كان جوبيتر نفسه يرفع كفتين في مستوى واحد على عمود ميزان ويضع
فيهما أقدارهما المختلفة : ذلك الذي ستنهى به المعركة (إلى النصر) ، وذلك
الذي يرجح كفته بثقل قدره (١١٩) . والآن يندفع تورنوس إلى الأمام
معتقدا أن هناك أمانا ، ويقفز بجسمه كله إلى أقصى ارتفاع بسيفه المرفوع
ويضرب : ويصيح الطرواديون واللاتين المتأهبون ، كل من الحيشين
متوثب ، لكن السيف الغادر ينكسر ، وفي منتصف الضربة يخيب أمل
صاحبه المتقد بالحماس (١٢٠) ، (وكاد يهلك) لولم يسعفه الهروب . وبأسرع

من الرياح الشرقية هرب ثورنوس (١٢١) عندما لاحظ مقبض سيف
لا يعرفه في يده التي لا يحملها سلاح . ويقال إنه في بادئ الأمر عندما
اندفع مسرعاً إلى المعركة وركب خلف جياده المشدودة إلى نهر عربته
ترك سيف والده، وفي اندفاعه خطف سيف سائق عربته ميتيسكوس، وقد
قام هذا (السيف) بعمله طالما كان التيوكريون الشاردون يديرون ظهورهم ،
لكن عندما تقابل مع درع فولكانوس الإلهي واصطدم به تهشم السلاح
البشري (١٢٢) بفعل الضرب وتناثر مثل الثلج المتفتت تتلأأ أجزاءه
٧٤٠ على الرمل الأصفر. وعلى ذلك طفق تورنوس وقد استبد به الجنون،
يذرع ساحة القتال هنا وهناك هرباً (من خصمه) ، يندفع تارة في
هذا الاتجاه وتارة أخرى في ذاك ويدور في اتجاهات دائرية مذبذبة،
فمن جميع الجوانب يحيط به التيوكريون في حلقة مغلقة، فهنا مستنقع
قفر وهناك استحكامات منحدره تطوقه.

وعندئذ ظل آينياس يلاحقه في اصرار ، وبالرغم من أن
ركبته كانتا تعوقانه أحياناً من جراء جرحهما بسهم وتعرقلانه وتضنان
عليه بسرعة الخطى ، فقد كان آينياس يطارد تورنوس ويضيق الخناق
٧٥٠ على عدوه اللاهث خطوة بخطوة : مثل كلب الصيد عندما يمسك
أيلًا احتجز بجانب نهر أو حوصر بالرعب من الريش القرمزي ، وعندما
يجرى نحو الأيل وينبح عليه ويضيق عليه الخناق، يهرب الأيل هنا وهناك
في ألف اتجاه خوفاً من الشراك وصفة النهر العالية ، ولكن الكلب الأومبري
(١٢٣) الماهر فاغراً فاه يتشبث بتلاليه ومن وقت لآخر يضغط عليه
ويفتح فكيه تجاهه كما لو كان سينهشه ، لكنه عندما يستحوذ عليه
(يمكنه) من تفادي عضته الكاذبة. وبدأ الصخب يرتفع حقاً ، واستجابات
للضوضاء الأنهار والمستنقعات المحيطة، ورعدت السماء كلها بالضجيج.
وأثناء هروبه كان تورنوس يعنف جميع الروتولين وينادي كلا منهم
باسمه ، وكان يستحث السيف في يده وهو يعرف أنه ليس سيفه . وكان
آينياس يبدو مهدد بالموت ويعجل بمصير كل من يقترب منه ، ويرعب
٧٦٠

أعداء المرتعدين ويهددهم بتدمير مدينتهم ، ويستمر في الهجوم ورغم جرحه. لقد أسرعوا بتغطية خمسة دوائر ، وسلخوا عدداً كبيراً من الطرق هنا وهناك ، إذ إنهم لا يبحثون عن غنائم وضيعة أو جوائز رياضية ، بل يبتغون حياة ودم تورنوس . وحدث أن كانت هناك شجرة زيتون عتيقة ، أوراقها مرة ، مقدسة لدى فاونوس (١٢٤) ، شجرة يقدها منذ القدم البحارة الذين اعتادوا ، عندما ينجون من الأمواج ، أن يضعوا بجانبها هداياهم لإله لاورنتيوم ويعلقوا عليها ندورهم من الملابس . ٧٧٠ ولكن التيوكرين ، غير مباليين بشئ ، قطعوا جذعها المقدس حتى يستطيع آينياس وتورنوس أن يتنازلا في سهل مكشوف ، هنا تقف حربة آينياس جامدة ، هنا ثبتتها وغرستها قوته العاتية في الجذع الصلب ، وانحنى الدارداني يريد أن ينتزعها بالقوة ويطارد بها تورنوس ، لكنه لم يستطع أن يمسكها لسرعته . عندئذ صاح تورنوس وقد مسه الذعر قائلاً : « أتوسل إليك ، يا إلهي فاونوس ، أن ترحمني ، وأنت أيتها الأرض ، يا أرحم الإلهات تشبني بالسلاح ، إذ كنت دائماً أقديس عبادتك ، التي على العكس قد دنسها بالحرب أبناء آينياس » . تكلم تورنوس وتضرع طالباً المساعدة من الإله بتوسلات مستعجبة . فبالرغم من نضال آينياس إلا أنه ضعف أمام الشجرة العنيدة ولم يستطع بعد أن أضاع وقتاً وبذل جهداً عنيفاً أن يشق كتلة البلوط الصارمة . وبينما كان آينياس يجانبها ويضغط عليها بقوة ، مرة أخرى تقمصت الإلهة الداونية يوتورنا شخصية السائق ميتيسكوس وجرت إلى الأمام وأعادت لأخيها سيفه . لكن فينوس ، وقد تملكها الغضب لتصرف الحورية الجريء ، اقتربت وانتزعت الحربة من حيث كانت راشقة في الجذع . عندئذ انتصبا وقد تجدد سلاحهما وشجاعتهما : أحدهما يشق في سيفه ، والآخر يقف صلياً شامخاً بحربته ، يواجهان بعضهما ويتلفهان لمعركة مارس . ٧٩٠

في تلك الأثناء بدأ جوبيتر ، ملك أولومبوس ، القادر على كل شئ ، مخاطب جنود وهو تراقب المعركة من سحابة ذهبية قائلاً :

« الآن ، ماذا ستكون النهاية يا زوجتي ؟ ماذا يبقى أخيراً ؟ إنك تعرفين ،
وتعرفين أنك تعلمين أن آينياس كبطل على الأرض ، تباركه السماء ،
وترفعه ربات القدر إلى النجوم . ماذا تخططين ، أو بأي أمل تتعلقين
في السحب الباردة ؟ أيروق لك أن يتدنس إله بأن يجرحه واحد من البشر ؟
أو هل يجب أن يعود إلى تورنوس سيفه المفقود فيكتسب به المغلوب قوة
جديدة ؟ إذ بدونك ماذا كانت تستطيع يوتورنا أن تفعل ؟ كفى عن
ذلك الآن . أتوسل إليك ، واستجبي أرجائنا حتى لا يقضى عليك في
صمت حزن بالغ كهذا ، وحتى لا ترتد إلى همومك الأليمة مراراً
من شفيتك الخلابتين . لقد وصل الموقف إلى ذروته . كان في مقدورك
أن تظاردى الطرواديين برأ وبجراً وأن تشعل حرباً ضارية وأن تقوضي
أركان بيت (لاتينوس) ، وأن تمزجي العرس بالويلات ولكن أمتنعك
من أن تتمادي في ذلك » . هكذا بدأ جوبيتر حديثه ، وهكذا
أجابت الإلهة الساتورنية جونو ، وهي تنظر إلى الأرض قائلة : « لقد
عرفت حقاً يا جوبيتر العظيم ، أن هذه كانت رغبتك : أن أترك تورنوس
وأغادر الأرض وأنا غير راضية وإلا ما كنت تراني الآن وحيدة على عرشي
السماوى أقاسى الأمرين عدلاً وظلماً ، بل كنت اتخذت مكانى بين صفوف
الجيش نفسها وسط النيران واستدرجت التيوكرين إلى معركة مهلكة .
إنى أعترف بأننى قد نصحت يوتورنا أن تساعد أخاها التعس ، وأقر
بأن من أجل حياته كان عليها أن تجرؤ على أعمال أعظم ولكن ليس إلى حد
تصويب سهمه وثنى قوسه ، أقسم على ذلك بمنبع ستوكس (١٢٥)
الذى لا يخذم والذى يتخذ شكل النافورة والذى قدر له أن يكون الشئ
الوحيد الذى تخشاه آلهة السماء . إننى أستسلم الآن حقاً وأنا أبغض الحرب
وأعافها . ولكنى ألتمس شيئاً واحداً ، شيئاً لا تحرمه قوانين القدر ،
شيئاً من أجل لا تيوم ومن أجل عظمة ذريتك (١٢٦) : أنه عندما
تم في الحال مراسم الزواج في سعادة — حسناً فليكن — ويتعاهدون
على السلم ، وعندما ينصاعون في الحال للقوانين والمعاهدات ، المواطنون

اللاتين ألا يغيروا اسمهم القديم وألا يصبحوا طرواديين ويسمون تيوكريون
وألا يبدلوا لغتهم ، وألا يغيروا زيهم . ابق على لاتيوم ، دع الملوك
الألبانيين يبقون عبر العصور ، ولتبق الذرية الرومانية قوية متحلية
بالشجاعة الإيطالية ، لقد سقطت طروادة ، فلتسقط وليسقط اسمها
حيث سقطت .

عندئذ أجابها خالق البشر والكائنات وهو يبتسم : « أى شقيقة جوبيتر ،
والنسل الثانى لساتورنوس (١٢٧) ، يالها من موجات كثيرة من الغضب ٨٣٠
تجيش عميقاً فى صدرك . ولكن هيا ، هدئى من غضب كهذا أثر
دون جدوى : إني أحقق رغبتك . فلقد جعلتنى أخضع مغلوباً مقتنعاً .
سوف يحافظ أبناء أوسونيا على لغة وعادات آبائهم ، وكما هو الحال
سابق اسمهم أيضاً ، أما التيوكريون فلن يبق لهم إلا أن يسقطوا ويدوبوا فى
المجتمع . سأضيف (لللاتين) قوانينهم وطقوسهم المقدسة وأجعل من
الجميع لاتين يتكلمون لغة واحدة . ومن ثم سيظهر جنس ممتزج بالدم
الأوسونى الذى سترينه يفوق البشر ويفوق الآلهة فى التقوى ، وإن ٨٤٠
يكون هناك شعب يحتفى بعبادتك بمثل حماسه » . وافقت جونو على ذلك
ونحادت عن هدفها مبهجة ، وفى هذه الأثناء تحركت من السماء وغادرت
السحابة .

لما تم لجوبيتر ذلك تحول بقلبه إلى هدف آخر وأخذ يستعد لإبعاد
يوتورنا عن أسلحة أخيها . يتكلم الناس عن توأمين (من الشياطين)
هما ربنا العذاب اللتان حملتهما فى غير الألوان إلهة الليل مع ميجيرا الجهنمية ،
ولدتهم معاً فى نفس الوقت وطوقتهما بلغائف تشبه الحيات وأمدتهما بأجنحة
تسبق الرياح . وهما تربعان على العرش بجانب جوبيتر ، على عتبة الحكم
العبوس تثيران مخاوف التعساء من البشر حينما يوزع ملك السماء الأمراض ٨٥٠
والموت الزؤام أو يخيف المدن المذنبة بالحرب . أنزل جوبيتر واحدة
منهما من أعلى السماء وأمرها أن تقابل يوتورنا كمنذير فالتحذت طريقها
منطلقة نحو الأرض فى زوبعة سريعة . ومثل سهم يطلق من قوس نحلال

سحابة ، مزود بسائل من السم الزعاف ، يقذفه محارب من بارثيا (١٢٨)
أو كيدونيا (١٢٩) ، سهم لا رجاء في شفائه ، يندفع
مصفراً خلال الظلال بسرعة ، دون أن يلمحه أحد — كذلك أسرع
ابنة نوكس تسعى إلى الأرض . وبمجرد أن رأت جيوش طروادة وقوات
تورنوس تحوالت إلى هيئة طائر صغير ، كثيراً ما كان يقف في الليل
على المقابر والمباني المهجورة ينشد فوقها إلى وقت متأخر من الليل فال شؤم
يرقد وسط الأطياف . هكذا غيرت من شكلها الجهنمي أمام وجه تورنوس
ثم بدأت تطير هنا وهناك وهي تصرخ وتضرب ترسه بجناحيها وسرى
حذر غير عادي إلى أوصاله فأصابه بالدعر وجعل شعر رأسه ينتصب من الخوف
والصوت يتجمد في حلقه .

لكن عندما تعرفت يوتورنا من بعيد على أزيز أجنحة إلهة العذاب ،
فكت المسكينة ضفائرها ومزقتها ، وبدافع من حزن الأخت علي أخيها
شوهت وجهها بأظافرها ، وصدرها بقبضة يديها . « كيف تستطيع
أختك أن تساعدك الآن ، ياتورنوس ؟ ماذا ينتظرنى أكثر من ذلك
أنا التي تحملت الكثير ؟ بأي وسيلة أستطيع أن أرجىء أجلك ؟ هل يمكنى
مقاومة علامة شؤم كهذه ؟ الآن أترك الميدان ، لا تفزعى روحى المضطربة .
أنت أيتها الطيور التي تنذر بالسوء ، إني لأعرف ضربات أجنحتك
وصوتها الخفيف و لا أخطئ في تمييز المهام الحليمة لحوبيتر العظيم .
هل هذه مكافأته لعذرتى (١٣٠) ؟ لماذا إذن أعطانى حياة أبدية ولم
استثنانى من الموت المحتوم ؟ هل فى استطاعتى الآن حقاً أن أنسى كرباً
كهذا وأذهب مع أخى المسكين ، وسط الأطياف ، أنا الخالدة ؟
وهل يحلولى شيء بدونك ، ياأخى ؟ أى أرض سحيقة يمكن أن تنشق
تحتى وتنزلنى إلى الأطياف السفلى ، وأنا إلهة ؟ » . هكذا تحدثت ثم
أخفت رأسها فى حجابها الرمادى ، وبتأوهات كثيرة غاصت الإلهة
فى النهر العميق .

ظل آينياس يتقدم نحو عدوه ويلوح بحربة ضخمة مثل الشجرة ،

وبنفس نائرة يصبح : « الآن ، أى تأخير هناك أكثر من هذا ؟ أو لماذا
 ٨٩٠ تستمر الآن فى تهقرك ياتورنوس ؟ يجب أن نتقاتل يداً بيد ، بأسلحة
 ماضية لأقدام سريعة . خير نفسك فى كل الأشكال ، نعم واستجمع
 قدراتك فى الشجاعة والمهارة ، وإذا أردت ، فطر بأجنحة عالياً إلى
 النجوم أو اختبئ بأسفل فى سجن الأرض السحيق . » وهز تورنوس رأسه
 قائلاً : « إن كلماتك النارية ، أيها المتغطرس ، لا تثبط عزيمتى ، إن
 ما يخيفنى هو الآلهة وعداوة جوبيتر لى . لم يتكلم بأكثر من ذلك ، ثم
 تلفت حوله فلمح حجراً كبيراً ضمخاً قديماً تهادف أن كان موضوعاً
 فى السهل كعلامة تفصل بين حدود حقول دار حولها النزاع . هذا الحجر
 لا يستطيع أن يرفعه على الأكتاف اثنا عشر من الرجال المختارين ،
 رجال أقوياء البنية من الذين تنجهم الأرض فى وقتنا هذا . عندئذ أمسك
 ٩٠٠ (تورنوس) الحجر بقبضة عاجلة وقذف به عدوه معتدلاً على طول قامته
 وبأقصى سرعته ، ولكنه لم يكن يحس بما يفعله وهو يجرى ويتحرك
 ويرفع يديه ويقذف بالحجر الضخم ، فقد كانت ركبته تتداعيان ،
 ودمه يتجمد ويقشعر برداً وخوفاً فقد احترق الحجر الذى ألقاه البطل
 الفراغ المتراعى ، لكنه لم يعبر كل الفضاء (نحو خصمه) ولم يؤد الغرض
 من قذفه ، وكما فى أحلام الليل ، عندما نسترخى ويثقل النوم أعيننا
 نتخيل أننا نكافح فى طريق نود أن نسلكه دون جدوى ، وفى وسط
 ٩١٠ الجهود الذى نبذله نقع عاجزين عن الحركة فيفقد لساننا قدرته ، وتخور
 قوائنا التى كنا قد تعودنا (من قبل) أن تسرى فى أوصالنا ، فلا ننبس
 بصوت أو كلمة — كذلك كان الحال بالنسبة لتورنوس ، مهاجداً فى
 شق طريقه تحول إلهة العذاب دون تحقيق غرضه . ثم أخذت تدور
 فى نفسه تخیلات متغيرة : يلقى بنظرة على الروتوليين والمدينة
 فرتبك من الخوف . ويرتعش من تهديد الحرب فلا يعرف إلى أين يهرب
 أو بأى قدرة يقاوم عدوه . ولا يعلم أين عربته أو أخته التى تقودها .
 وبينما كان تورنوس فى حيرة من أمره ، لوح آينياس بالحربة القاتلة ،
 ٩٢٠ متفرساً بعينه ومنهزاً الفرصة السانحة ، ثم بكل قوته قذفه من بعيد .

لم يحدث أبداً أن أطلق حجر من آلة خلف حصن ودوى يمثل هذا الصوت المرتفع ، ولم يحدث من صاعقة ما خراب هائل كهذا . طارت الحربة مصفرة مثل دوامة هوائية سوداء تحمل الدمار الشديد ، واخترقت حافة درع تورنوس والدائرة العليا من سترته ذات الطبقات السبع واستقرت عميقاً في فخذه . وتحت وطأة الضربة التوت ساقه من تحته فسقط تورنوس العملاق منحنيّاً على الأرض وزمجر جميع الروتوليين بالأنين : ودوت جميع أركان التل من حولهم وأعادت صدى صوتهم جميع المنحدرات المشجرة القريبة منها والبعيدة . أما تورنوس فقد تضرع بصوت منخفض وعينين ٩٣٠ ويدين متوسلتين قائلاً : « حقاً ، لقد نلت جزائي ، لن أطلب الرحمة ، أما أنت فاغتنم فرصتك . إذا كانت كارثة والد شقي تؤثر فيك ، فإنني أستحلفك بها ، أستحلفك بوالدك أنخيسيس ، أن ترحم شيخوخة والدي داونوس ، ردني إليه أو إن شئت رد جسدي الميت إلى ذوى . أنت المنتصر ، ولقد شاهدني الأوسونيون وأنا أمد يدي المقهورتين إليك . إن لافينيا زوجتك ، فلا تشتط في عداوتك أكثر من هذا » . وقف ٩٤٠ آينياس لبرهة غاضباً بأسلحته وهو يدير أنظاره فيما حوله ، وأنزل يده . كان كلما سكت برهة أكثر كلما بدأت كلمات تورنوس تؤثر فيه أكثر ، لكن في تلك اللحظة بدت له فوق كتف تورنوس حباله كتف بالاس المسكين حيث يرق حزامها بأزراره ، بالاس الشاب الذي ضربه تورنوس ومدد جسده على الأرض مهزوماً ، والآن يلبس على كتفه شارة موت عدوه . وبمجرد أن أمعن آينياس النظر في الشارة التي ذكرته بحزن جارف ، استشاط غضباً وارتعش سخطاً وقال : « أنت يامن ترتدي أسلاب أعزائي ، هل سوف تغتلب من يدي ؟ إنه بالاس ، بالاس الذي يقدمك قرباناً بهذه الضربة ، ويكفر عن نفسه بدمك المذنب » .

٩٥٠ هكذا تكلم آينياس ثم أعمد سيفه عميقاً في صدر تورنوس بحمية نارية ، أما أوصال تورنوس فقد استحالت مرتحية باردة ، وبآهة فاقت روحه حانقة إلى الأطياف في العالم السفلي .

خواشي الكتاب الثاني عشر

(١) وعوده : sua promissa ، تشير إلى وعود تورنوس التي كان قد قطعها على نفسه بضرورة مقابلة آينياس وجها لوجه في معركة فاصلة ، وتكريس حياته للملك لاتينوس وابنته لافينيا التي طلبها زوجة له . راجع الكتاب الحادي عشر ، سطور ٤٣٨ - ٤٤٤ .

(٢) البيونيون : Poeni ، هم القرطاجيون Carthaginienses وقد أطلق عليهم اسم البونيين لأنهم من سلاسة الفينيقيين Phoenices .
(٣) كان الرومان إذا ما عقدوا اتفاقية أو هدنة أو معاهدة بدأوها بتقديم القرابين للآلهة .

(٤) بنفس هادئة : sedato... corde ، تلقى الضوء على شخصية لاتينوس المتزنة في مقابل شخصية تورنوس المندفعة . أنظر سطر ١٠ : turbidus «بنفس ثائرة» .
(٥) داونوس : Daunus ، كان ملكا على أبوليا Apulia ، ووالد تورنوس .
(٦) سبق أن استشار لاتينوس نبوءة فاونوس الواقعة بالقرب من لافينيوم ، وحذرته النبوءة ألا يبحث عن زوج من بين اللاتين (راجع الكتاب السابع ، سطر ٩٦ وما بعده) .

(٧) كانت فينيليا أم تورنوس شقيقة أماتا زوجة لاتينوس (راجع الكتاب السابع ، سطر ٣٦٦) .

(٨) المقصود هنا هم الطرواديون ، آل آينياس .

(٩) راجع الكتاب العاشر ، سطر ١٦٠ ، eventus belli varios ، حيث جلس آينياس العظيم يفكر في نتائج الحرب المتغيرة وبجانبه بالاس Pallas يسأله عما سيحدث .

(١٠) راجع الكتاب الحامس ، سطر ٢٣٠ ، vitamque volunt pro laude pacisci

(المجلد الأول ، ص ٢٤٤) : كان الرومان يكرسون حياتهم ويضحون بها في سبيل تحقيق أمجادهم .

(١١) المقصود هنا هو آينياس .

(١٢) أى الربة فينوس Venus ، أم آينياس .

(١٣) فى إلياذة هوميروس (الأنشودة الخامسة ، سطر ٣١١) أنقذت أفروديتي آينياس من السقوط تحت ضربات ديوميديس Diomedes ، بأن أفردت له طرفا من رداثها لىتعلق به . وهنا فى الكتاب الثانى عشر من الاينيدة إشارة إلى إنقاذ آينياس على يد فينوس وهروبه خلف ستار من السحب . عن مثال آخر لإنقاذ آينياس بحمله فى سحابة على يد أبوللون وبوسيدون أنظر الإلياذة ، الأنشودة الخامسة ، سطر ٣٤٤ ، الأنشودة العشرون ، سطر ٣٢١ ، قارن أيضا الأينيدة ، الكتاب الثالث ، سطر ٣٨٠ (المجلد الأول ، ص ١٧٩) .

(١٤) الملكة هى أماتا زوجة لاتينوس ونخالة تورنوس وأم لافينيا خطيبة آينياس .

(١٥) شروط المعركة القادمة هى أن يكون القتال فرديا ، معركة رجل لرجل ، بين تورنوس وآينياس .

(١٦) أى تورنوس ، ابن اختها وخطيب ابنتها .

(١٧) المقصود بالببيت هنا « الأسيرة المالكة » التى يتوقف كيانها على تورنوس إذا مانازله آينياس خطيب لافينيا وقتله .

(١٨) المقصود بالتىوكريين هنا آينياس لأن المعركة فردية ، معركة رجل لرجل بين تورنوس وآينياس . وغالبا ما تستخدم صيغة الجمع للتعبير عن الاحتقار .

(١٩) أى وجنتا لافينيا .

(٢٠) طاغية فروجيا : Phrygius tyrannus ، هو آينياس .

(٢١) أى آينياس وتورنوس .

(٢٢) المقصود هنا هو أن المباراة بين آينياس وتورنوس سوف تضع حدا للنزاع بين الطراوديين والروتوليين ، وأن المنتصر سوف يفوز بيد لافينيا ، وسوف تصبح حلبة المباراة مكانا لإقامة حفل زواج لافينيا .

(٢٣) أوريثيا Orithyia ، هى ابنة إريخثيوس Erechtheus وأم كالائس

Calais ، وزيتيس Zetes من بورياس Boreas . قارن : فرجيليوس ، الزراعيات ، الكتاب الرابع ، سطر ٤٦٣ .

(٢٤) بيلومنوس : Pilumnus ، هو والد داونوس وجد تورنوس . راجع الكتاب العاشر ، سطر ٧٦ .

(٢٥) أكتور : Actor ، هو رفيق آينياس ، ولكن المقصود به هنا أكتور آخر هو جد باتروكلوس .

(٢٦) الأورونكي نسبة إلى Aurunci ، وهم الأوسونيون Ausones سكان وسط إيطاليا الأصليين وقد أطلقت الكلمة على الإيطاليين عموما . قارن الكتاب السابع ، سطر ٧٢٧ .

(٢٧) أي آينياس ، قارن الكتاب الرابع ، سطر ٢١٥ (المجلد الأول ، ص ٢٠٩) .

(٢٨) يشير فرجيليوس هنا إلى طريقة تصفيف الشعر التي كان يتبعها آينياس في ذلك الوقت .

(٢٩) الاتفاق الذي اقترحه تورنوس يقضي بأن ينازل آينياس في معركة فردية ، أي معركة رجل لرجل لتقرير مصير الحرب دون أن يتعرض شعباهما للهلاك . (راجع سطور ٧٥ - ٨٠ أعلاه) .

(٣٠) الرسل التي بعث بها تورنوس إلى آينياس .

(٣١) بربينا verbenā ، أو فرфина : verbaina ، هو نبات مقدس اسمه «رعى الحمام» أو «رحل الحمام» أو «حشيشة الأوجاع» ، رائحته طيبة تشبه رائحة الليمون .

(٣٢) جبل ألبانوس : Mons Albanus ، يسمى الآن جبل كافو Cavo ، على بعد ٢٠ كيلومترا تقريبا جنوب شرق روما . ولم يتخذ الجبل اسم ألبانوس إلا بعد تأسيس مدينة ألبالونجا Alba Longa - المدينة الأم لروما - على يد أسكانيوس بن آينياس في مكان يقع بين غابة ألبانوس . Lucus Albanus وجبل ألبانوس . قارن الكتاب الأول ، سطور ٢٦٧ - ٢٧١ (المجلد الأول ، ص ٩١) .

(٣٣) أي يونورنا : Iuturna ، أخت تورنوس وهي إحدى حوريات البحر .

(٣٤) أي تورنوس .

- (٣٥) لأن الأقدار ترجح كفة خصمه ينياس .
- (٣٦) هنا تتخلى جونو عن تورنوس وتتبعه عن المعركة حتى لا تساعد كماً اعتادت أن تنقذه من قبل . (قارن الكتاب العاشر ، سطر ٤٧٣ ، الكتاب الثاني عشر ، سطر ٨٤٠) .
- (٣٧) معاهدة السلم المعقودة بين تورنوس وآينياس ، بشرط أن ينزل كل منهما الآخر حقناً للدماء . (راجع سطور ٧٥ - ٨٠ أعلاه) .
- (٣٨) وهو *corona radiata* ، محاط بأثنى عشرة قطعة من المعدن البارز تبدو كأشعة *radi* تشطع من التاج .
- (٣٩) كان لاتينوس من سلالة إله الشمس *Sol* والحورية كيركي *Circe* أم فاونوس *Faunus* ، الذي أنجب لاتينوس من الحورية ماريكا *Marica* . أنظر الكتاب السابع ، سطر ١١ ، سطر ٤٧ .
- (٤٠) أسلحة آينياس سماوية أى مقدسة لأنها من صنع فولكانوس . قارن الكتاب الثامن ، سطور ٦٠٨ - ٦١٦ .
- (٤١) كان الرومان قبل تقديم الحيوان قرباناً للآلهة يقطعون بالسكين خصلة من شعر أجسامهم لحرقها بآلهة .
- (٤٢) أى جوبيتر رب الأرباب وكبير الآلهة .
- (٤٣) تقوم الأينيدة على هذه الفكرة التي يتضمنها سطر ١٩٢ : *sacra deosque dabo ; socer arma Latinus habeto* ، والتي تقضى بأن يتكون شعب إيطاليا باختلاط الطرواديين واللاتين ، على أن يقدم الطرواديون آلهتهم وطقوس ديانتهم بينما يتولى الإيطاليون السلطة العسكرية .
- (٤٤) توأما لاتونا : هما أرتميس (ديانا) وأبولون اللذان أنجبتهما لاتونا لزيوس (جوبيتر) في جزيرة ديلوس .
- (٤٥) عن يانوس *Ianus* راجع الكتاب السابع ، حاشية رقم ٧٠ .
- (٤٦) ديس *Dis* = بلوتون *Plouton* إله العالم السفلى . (راجع المجلد الأول ، ص ٢٣٤ ، حاشية رقم ٧٢) .
- (٤٧) قارن قسم أخيليوس في إلياذة هوميروس ، الأنشودة الأولى ، سطر ٢٣٤ وما بعده .

- (٤٨) أى النزاع بين تورنوس وآينياس الذى تتوقف عليه نتيجة القتال .
- (٤٩) كاميرينوم Camerinum . مدينة فى أومبريا Umbria واسمها الحالى كاميرينو Camerino ، ويطلق على سكانها اسم Camertes .
- (٥٠) تلعب يوتورنا نفس الدور الذى يلعبه بالاس Pallas فى إلياذة هوميروس (الأنشودة الرابعة ، سطور ٧٨ - ١٠٥) فى إفسخ المعاهدة المعقودة بين الطرواديين والإغريق .
- (٥١) إنها هنا تسخر من النبوءات التى نادت بوضع محاربى إتروريا تحت إمرة آينياس . قارن الكتاب الثامن ، سطر ٤٩٨ .
- (٥٢) أى تورنوس .
- (٥٣) كان اللاتين أقل حماسا للحرب من اللاورنتيين الذين كانوا تحت إمرة تورنوس .
- (٥٤) أى النسر (راجع الكتاب التاسع ، حاشية رقم ٣٩) .
- (٥٥) بسبب كثرة الطيور ، وهذا يدل على اتحادها ضد العدو المشترك .
- (٥٦) اصطلاح عسكري consensio militaris ، يشير إلى الاستعداد للحرب بمعنى « حرروا أيديهم من كل عائق استعداداً لحمل السلاح » .
- (٥٧) أى آينياس .
- (٥٨) أى تورنوس .
- (٥٩) هذه العبارة توضح موضع التقاء جزئى حزام الكتف . قارن إلياذة هوميروس ، الأنشودة الرابعة ، سطر ١٣٢ .
- (٦٠) الأجولينيون هم الإيتروسكيون . قارون الكتاب السابع ، سطر ٦٥٢ .
- (٦١) أوفى . كانت تستخدم فى خطط النبل .
- (٦٢) لقد تلقى ضربة الموت hoc habet ، تعبير يستخدمه النظارة عندما يلقى أحد المصارعين حتفه فى حلبة المصارعة .
- (٦٣) مازالت أطرافه دافئة لأنه لم يكن قد فارق الحياة بعد .
- (٦٤) بوداليريوس Podalirius ، هو ابن أيسكولابيوس (Asklepios = Aesculapius) إله الطب لدى الإغريق والرومان .
- (٦٥) لكى يمير القوم وهو يخاطبهم .

(٦٦) أى بقوة السلاح :

(٦٧) بسبب جرح آينياس .

(٦٨) هيبروس : Hebrus ، النهر الرئيسي فى ثراقيا ويسمى الآن مارتيزا Martiza . وكانت ثراقيا محل إقامة الإله مارس إله الحرب . (راجع الكتاب الثالث ، سطر ١٣ ، المجلد الأول ، ص ١٦٦) .

(٦٩) سثينيلوس : Sthenelus ، ملك موكيناي Mycenae وابن بيرسيوس Perseus ، ووالد يورسثيوس Eurystheus .

(٧٠) دولون : Dolon ، جاسوس طروادى . قارن قصة دولون عند هوميروس ، الإلياذة ، الأنشودة العاشرة ، سطر ٣١٤ وما بعده . حيث تعهد دولون باستطلاع معسكر الاغريق ليلا لقاء وعد من هكتور بمكافأته بعربة أخيلئوس وجياده ، لكن ديوميدئس قبض عليه وقتله .

(٧١) ابن بئليوس : Pelides ، هو أخيلئوس .

(٧٢) الدنائون = الإغريق (راجع الكتاب الثانى ، حاشية رقم ١ ، المجلد الأول ، ص ١٥٥) .

(٧٣) ابن تئديوس : Tydides ، هو ديومئديس (راجع الكتاب الثانى ، حاشية رقم ٢٨ ، المجلد الأول ، ص ١٥٥) .

(٧٤) كافاه ديومئديس بأن قتله لقاء جرأته على التجسس على معسكر الإغريق .

(٧٥) هئسبئريا : Hesperia ، هى إيطاليا (راجع الكتاب الأول ، حاشية رقم ٦٧ ، المجلد الأول ، ص ١١٧) .

(٧٦) نسبة إلى الإدونئين Edoni أفراد قبيلة فى ثراقيا اشتهرت بالصخب والعريضة ، ومن هنا كانوا يشبهون بهم الرياح العاصفة .

(٧٧) فئجئوس : Phegeus ، والد ألفئسئبئويا Alpheisiboea ، زوجة ألكمائون Alcmaeon .

(٧٨) كان آئنياس يشكى على طرف حربته فى كل مرة يضع فيها على الأرض سباقه المصابة ، بالتبادل مرة كل خطوتين .

(٧٩) كانت الموسئقى والعرافة - حيث يستخدم الصوت والكلام ويتوفر الغموض أيضا - تحقق لصاحبها المجد ، بعكس مهنة الطب التى يعمل صاحبها فى صمت فكانت لا توصل إلى الشهرة فى روما أثناء العصور القديمة .

(٨٠) أى على طريقة البايونيين ، وهم أفراد قبيلة تسكن فى المنطقة الواقعة فى مقدونيا .

(٨١) الديكتامنوس : dictamnus ، نبات ينبت فى جزيرة كريت على جبل إيدا Ida ، كما يوجد بوفرة على جبل ديكى Dicta الذى سمي النبات باسمه . ومن الخواص الطبية لهذا العشب قدرته على التخلص من الأجسام الغريبة التى تدخل الجسم .

(٨٢) كانت الماعز البرية تشفى من جراحها إذا ما أكلت من هذا العشب ، على حد قول أرسطو وشيشرون وغيرهما . وفرجيليوس هنا يؤكد هذه الحقيقة .

(٨٣) الأمبروسيا : Ambrosia ، هى طعام الآلهة الذى ذكر فى إلياذة هوميروس ، ويلاحظ استعماله هنا فى الأينيدة كمرهم لدهان الجروح .

(٨٤) الباناكيا : Panacea ، هو دواء لكل داء ، كما يتضح من أصل الكلمة اليونانية . وهو من الأعشاب الأسطورية التى تعالج جميع الأمراض .

(٨٥) أنثيوس Antheus ، هو ابن أنتينور Antenor أحد المقربين لدى باريس Paris وأنثيوس أحد رفقاء آينياس .

(٨٦) منسثيوس : Mnestheus ، طروادى من سلالة أساراكوس Assaracus . وكان أحد المتنافسين على جائزة آينياس لأحسن قارب فى الألعاب الجنائزية لأنخيسيس Anchises والد آينياس فى صقلية . وأصبح جداً بعشرة الميماني Memmii فى روما . (راجع المجلد الأول ، ص ٢٤٠ وما بعدها) .

(٨٧) الرويتى : Rhoetius ، أى الطروادى نسبة إلى رويتيوم Rhoeteum وهو جبل يمتد داخل البحر على الهايسبونتوس Hellespontus فى طروادة . والمقصود بأزعيم الرويتى هو آينياس .

(٨٨) ثومبرا يوس : Thymbraeus ، نسبة إلى ثومبرا Thymbra وهى مدينة فى طروادة بها معبد لأبوللون فأصبح ثومبرا يوس Thymbraeus لقبها من ألقاب أبوللون .

(٨٩) أوزيريس : Osiris ، نسبة إلى الإله المصرى أوزيريس زوج إيزيس Isis .

(٩٠) أركيتيوس Arcetius ، أو Archetius (أرخيتيوس) من المحاربين الروتوليين .

- (٩١) إبولو : Epulo ، من المحاربين الرومانيين .
- (٩٢) جياس : Gyas ، رفيق آينياس الذى برز فى المباريات التى أقيمت فى صقلية بعد موت أنخيسيس (راجع حاشية رقم ٨٦ أعلاه) .
- (٩٣) أوفنس : Ufens ، أمير حارب إلى جانب تورنوس ضد آينياس . قتله جياس ونذر آينياس أبناءه الأربعة كضحية لتهديئة روح صديقه بالاس Pallas ؛ تماما كما فعل أنخيايوس عندما قتل بعض الشباب الطروادى على قبر صديقه باتروكلوس Patroclus .
- (٩٤) تولومنيوس : Tolumnius ، عراف فى جيش تورنوس .
- (٩٥) الرجل ، هو تورنوس خصم آينياس .
- (٩٦) إن اطلاق سهم على آينياس تسبب فى إعاقته بعض الوقت عن متابعة تورنوس حتى اختفى هذا عن نظره ، لذا غضب آينياس واعتبر هروب تورنوس خيانة ، لأنه كان قد أبرم معه معاهدة على أنى يلتقيا وحدهما فى معركة منفردة حتى يجنبا شعبيهما ويلات الحرب .
- (٩٧) أموكوس : Amycus ، أحد رفقاء آينياس الذين قتلهم تورنوس فى الحرب .
- (٩٨) ديوريس : Dioreis ، أحد أصدقاء آينياس الذين اشتركوا فى المسابقة التى أقامها آينياس بجانب قبر أبيه أنخيسيس فى صقلية .
- (٩٩) من سلالة إخيون Echion ، إخيون هو المؤسس الأسطورى لمدينة طيبة ، وإخيون فى الأساطير بطل أنقذ حياة إخوته الخمسة وساعد كادموس Cadmus فى بناء مدينة طيبة فكافأه كادموس على خدماته بأن زوجه ابنته أجافى Agave . وإخيون هو والد بنثيوس Pentheus من أجافى ، والذى اعتلى عرش طيبة بعد كادموس . ومن اسمه أطلق على طيبة اسم Echioniae ، كما سمي الطيبيون باسم Echionidae أى أبناء إخيون .
- (١٠٠) الأخوان هما كلاروس Clarus ، وثايمون Thaemon . (أنظر الكتاب العاشر ، سطر ١٢٦) .
- (١٠١) مينويتيس : Menoetes ، هو قائد سفينة آينياس فى مسابقات الملاحة التى أقامها آينياس فى الاحتفال بذكرى وفاة والده أنخيسيس فى صقلية . ألقى به فى اليم جياس Gyas ، رفيق آينياس لعدم انتباهه . وقد أنقذ مينويتيس نفسه بأن سبح

إلى إحدى الصخور . (راجع الكتاب الخامس ، سطر ١٦١ ، المجلد الأول ، ص ٢٤١) .

(١٠٢) ليرنا : Lerna ، إقليم في أرجوس Argos على حدود أركاديا Arcadia . كانت مشهورة بدغل ومستنقع حيث كانت بنات داناؤس Danaides — كما يروى الشعراء — يقدفن برؤوس أزواجهن بعد قتلهم . في هذا المستنقع أيضاً يقال إن هيراكليس قتل الوحش المعروف هيدرا Hydra (الأفعوان) . وكانت تقام في ليرنا أعياد تسمى ليرنايا Lernaia وذلك لتمييزها بأكخوس Bacchus ، وبروسيربينا (= برسيفوني) Proserpina ، وكيريس (= ديميتر) Ceres . وقد اعتاد مواطنو أرجوس في هذه الأعياد أن يحملوا الشعلة المقدسة من معبد ديانا Diana (= أرتيميس) فوق جبل كراثيس Crathis .

(١٠٣) خشب شجر الغار عندما يحترق في النار يتشقق ويحدث صوتا يشبه الطقطقة .

(١٠٤) لورنيسوس : Lyrnessus ، مدينة في كيليكية Cilicia بآسيا الصغرى ، أخذها ونهبها أخيلئوس والإغريق في حرب طروادة وقسمت الغنائم على الغزاة . (١٠٥) تلك المدينة ، هي لاورنتيوم Laurentium ، التي تسمى الآن باتيرنو Paterno . وكانت عاصمة إقليم لاتيوم Latium في حكم الملك لاتينوس Latinus .

(١٠٦) النزاع بين آينياس وتورنوس .

(١٠٧) يلوم لاتينوس لأنه يقف مع شعبه إلى جانب تورنوس وضد آينياس .

(١٠٨) الملك هو لاتينوس .

(١٠٩) الملكة هي أماتا .

(١١٠) يحذف بعض النقاد سطري ٦١٢ ، ٦١٣ إذ سبق ورودها في الكتاب الحادي عشر ، سطري ٤٧١ ، ٤٧٢ . ولقد حذفناها في ترجمتنا هذه .

(١١١) أخته هي يوتورنا .

(١١٢) أرواح الموتى : Manes ، كان القدماء يطلقون هذا الاسم على الروح التي تفارق الجسد عند الموت ، ويعتبرونها من آفة العالم السفلي ، ويفترضون إقامتها فوق المدائن وشواهد القبور . وكان الرومان خاصة يعبدونها في خشوع تام ، وكان العرافون يبتهلون إليها دائماً عندما يباشرون طقوسهم الدينية .

(١١٣) راجع الكتاب التاسع ، سطر ٥٣٠ ، حيث كانت الأبراج الدفاعية تزود بعجلات وسقالات يمكن إنزالها إلى شرفات الأسوار عند الهجوم عليها .
قارن أيضا الكتاب التاسع ، سطر ١٧٠ .

(١١٤) آثوس : Athos ، جبل في مقدونيا يبلغ محيطه ١٥٠ ميلا ، وهو يبرز من بحر إيجه مثل الأنف ويبلغ من شدة ارتفاعه أنه يحجب جزيرة لمنوس إلى مسافة ٨٧ ميلا .

(١١٥) الأبنين : Apenninus ، سلسلة من الجبال تمتد وسط إيطاليا من ليجوريا إلى أريمينوم Ariminum وأنكونا Ancona . غالبا ما تخيل الشعراء الأنهار والجبال في صورة أشخاص : مثل جبل أطلس ونهر التيبر وجبل الأبنين . . . الخ .

(١١٦) سيلا : Sila ، أو Sylva ، غابة كبيرة في إقليم بروتي Bruttii بالقرب من جبال الأبنين Apenninus .

(١١٧) تابورنوس : Taburnus ، جبل في كمبانيا Campania يحاط بأشجار الزيتون .

(١١٨) نسبة إلى الداونيين Dauni ، الذين كانوا يسكنون الجزء الشرقي من إيطاليا والذين هزمهم داونوس Daunus (والد تورنوس) ، واستمدوا اسمهم منه . والمقصود بالبطل الداوني هو تورنوس بن داونوس ، راجع سطر ٢٢ أعلاه ، حاشية ٥ .

(١١٩) الكفة الراجحة تعني الموت . عن وزن الأقدار قارن هوميروس ، الإلياذة ، أنشودة ٢٢ ، سطور ٢٠٩ - ٢١٣ ، حيث يصور الشاعر زيوس وهو يضع قدر أخيلئوس في كفة ميزان وقدر هكتور في الكفة الأخرى التي ترجح وتلامس العالم الآخر .

(١٢٠) أي تورنوس .

(١٢١) قارن هروب تورنوس من آينياس في هذه الملحمة بهروب هكتور من أخيلئوس في الإلياذة هوميروس ، أنشودة ٢٢ ، سطور ١٣٦ - ١٧٦ .

(١٢٢) المقصود بالسلاح البشري هو سلاح ميتيسكوس الذي كان يحارب به تورنوس في ذلك الوقت والذي صنع بيد بشرية ، أما الدرع الإلهي فهو الدرع الذي صنعه الإله فولكانوس مع الأسلحة الأخرى ، التي طلبت فينوس من فولكانوس صنعها خصيصا من أجل ابنها آينياس الذي يحارب اللاورنتيين على حدود الروتوليين بأمر من جوبيتر . قارن الكتاب الثامن ، سطور ٥٣٥ ، ٦٠٨ - ٦١٦ .

(١٢٣) نسبة إلى الأومبريين Umbri ، وهم سكان وسط إيطاليا القدامى .
وكلاب الصيد عند الأومبريين معروفة بمهارتها .

(١٢٤) راجع الكتاب الثامن ، حاشية رقم ٧١ .

(١٢٥) ستوكس (= ستيكس) Styx ، (راجع الكتاب السادس ،
حاشية رقم ٢٩ = المجلد الأول ، ص ٣١٥) . عندما كانت الآلهة تقسم قسما غليظا فلانها
كانت تقسم برأس ستوكس ، « الإله النهر » الذى كان يوصل إلى عالم الموتى . قارن
هوميروس ، الإلياذة ، الأنشودة الخامسة عشرة ، سطورى ٣٨ - ٣٩ .

(١٢٦) كان ساتورنوس Saturnus ، والد جوبيتر ، يحكم لاتيوم ، ومن
ذريته انحدر لاتينوس ولهذا يعتبر اللاتين من ذرية جوبيتر . (راجع الكتاب السابع ،
سطور ٤٥ - ٤٩) .

(١٢٧) أنجب ساتورنوس جوبيتر أولا ثم أنجب الربة جونو ، ثم أنجب بعد
ذلك عددا لا يحصى من الأرباب والربات .

(١٢٨) بارثيا Parthia ، إقليم فى آسيا . اشتهر البارثيون بأنهم أقوىاء محبوبون
للحرب كما كانوا من أقوى الفرسان ورماة السهام فى العالم .

(١٢٩) كودونيا : Cydonia ، مدينة فى كريت بناها مستعمرون من جزيرة
ساموس Samos الاغريقية ومن المعتقد أن مينوس Minos ملك كريت القديم
قد أقام فيها .

(١٣٠) يقال إن يوتورنا قابلت حب جوبيتر لها باستخفاف ولم تبادل له الحب ،
فحكم عليها أن تحيا حياة أبدية لا يدركها الموت وأن تقضى حياتها عذراء إلى الأبد .

المحتويات

الصفحة

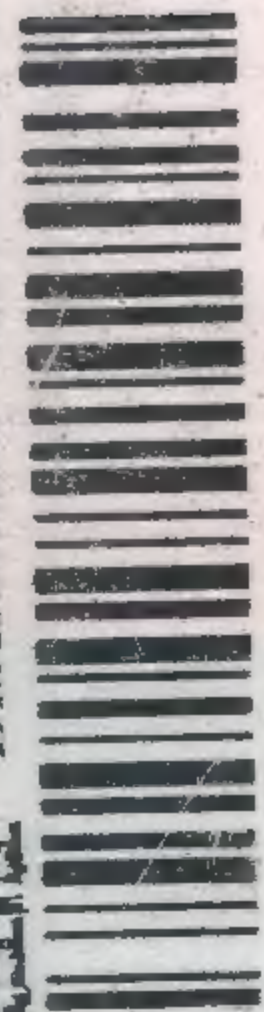
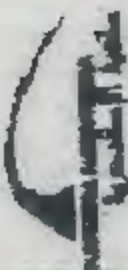
٥	مقدمة
٧	الكتاب السابع
٨٩	الكتاب الثامن
١٤٥	الكتاب التاسع
١٨٥	الكتاب العاشر
٢٣٩	الكتاب الحادى عشر
٢٨٥	الكتاب الثانى عشر

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الإيداع بدار الكتب ١٩٧٧/٤٢٦١

ISBN ٩٧٧ ٢٠١ ٣٥٧ ٦

Bibliotheca Alexandrina



0535035

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

١٢٠ قرشاً